

Sepher YeshaYahu (Isaiah)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (1st sidrah) – Isa 1 - 5

אֶחָזֹן יִשְׁעִיָּהוּ בֶן-אָמוֹץ אֲשֶׁר חָזָה עַל-יְהוּדָה
וִירוּשָׁלַם בִּימֵי עֲזִיָּהוּ יוֹתָם אַחָז וְחִזְקִיָּהוּ מְלָכֵי יְהוּדָה׃

1. **chazon Y'sha`Yahu ben-'Amots 'asher chazah `al-Yahudah**
wiY'rushalam biymey `UzziYahu Yotham 'Achaz y'Chiz'qiYahu mal'key Yahudah.

Isa1:1 The vision of YeshaYahu (Isaiah) the son of Amots
which he saw concerning Yahudah and Yerushalam in the days of UzziYahu, Yotham,
Achaz and ChizqiYahu, kings of Yahudah.

<1:1> Ὅρασις, ἣν εἶδεν Ἡσαίας υἱὸς Ἀμώς,
ἣν εἶδεν κατὰ τῆς Ἰουδαίας καὶ κατὰ Ἱερουσαλὴμ ἐν βασιλείᾳ
Ὀζίου καὶ Ἰωθαμ καὶ Ἀχαζ καὶ Ἐζεκιου, οἱ ἐβασίλευσαν τῆς Ἰουδαίας.

1 Horasis, hēn eiden Ēsaías huioṣ Amōs, hēn eiden kata tēs Ioudaias
The vision which beheld Isaiah son of Amoz, which he beheld against Judea,
kai kata Ierousalēm en basileiā Oziou kai Iōatham kai Achaz
and against Jerusalem, during the kingdom of Uzziah, and Jotham, and Achaz,
kai Ezekiou, hoi ebasileusan tēs Ioudaias.
and Hezekiah, during the kingdom of the ones who reigned over Judea.

וְשָׁמְעוּ שָׁמַיִם וְהָאֲרֶץ כִּי יִחְזַק הַדָּבָר בְּנִים גְּדֹלָתִי
וְרוֹמְמָתִי וְהֵם פָּשְׁעוּ בִּי׃

2. **shim`u shamayim w'ha'azini 'erets ki Yahúwah diber banim gidal'ti**
w'romam'ti w'hem pash'u bi.

Isa1:2 Hear, O heavens, and listen, O earth; for **YHWH** speaks, sons I have reared
and brought up, but they have revolted against Me.

<1:2> Ἄκουε, οὐρανέ, καὶ ἐνωτίζου, γῆ, ὅτι κύριος ἐλάλησεν·
υἱοὺς ἐγέννησα καὶ ὕψωσα, αὐτοὶ δέ με ἠθέτησαν.

2 Akoue, ourane, kai enōtizou, gē, hoti kyrios elalēsen;
Hear, O heaven, and give ear O earth! For YHWH spoke, saying,
huiouṣ egennēsa kai huyōsa, autoi de me ēthetēsan.
sons I have engendered, and raised them, but disregarded me.

גִּדְלָה שׁוֹר קִנְיָהּ וְחִמּוֹר אֲבוֹם בְּעַלְיָו
וְיָרֵעַ שׁוֹר קִנְיָהּ וְחִמּוֹר אֲבוֹם בְּעַלְיָו׃

יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַע עַמִּי לֹא הִתְבּוֹנֵן:

3. yada` shor qonehu wachamor 'ebus b`alayu Yis'ra'El lo' yada` `ami lo' hith'bonan.

Isa1:3 An ox knows its owner, and a donkey its master's manger,
but Yisra'El does not know, My people do not understand.

<3> ἔγνων βοῦς τὸν κτησάμενον καὶ ὄνος τὴν φάτνην τοῦ κυρίου αὐτοῦ·

Ἰσραὴλ δέ με οὐκ ἔγνων, καὶ ὁ λαὸς με οὐ συνήκεν.

3 egnō bous ton ktēsamenon kai onos tēn phatnēn tou kyriou autou;

knows The ox the one acquiring it, and the donkey knows the stable of its master;

Israēl de me ouk egnō, kai ho laos me ou synēken.

but Israel me does not know, and my people perceived not.

וְיִשְׂרָאֵל לֹא יָדַע עַמִּי לֹא הִתְבּוֹנֵן
:אֲנִי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יִשְׂרָאֵל

דְּהוּי גוֹי חֹטֵא עִם כְּבֹד עוֹן זָרַע מְרַעִים בְּנִים מִשְׁחִיתִים
עֲזָבוּ אֶת־יְהוָה נֶאֱצָו אֶת־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל נִזְרוּ אַחֲוֹר:

4. hoy goy chote' `am kebed `awon zera' m're'im banim mash'chithim
`az'bu 'eth-Yahúwah ni'atsu 'eth-q'dosh Yis'ra'El nazoru 'achor.

Isa1:4 Alas, sinful nation, people laden with iniquity, a seed of evildoers,
sons that are corrupters! They have abandoned **אֱלֹהֵינוּ**,
they have despised the Holy One of Yisra'El, they have gone away backward.

<4> οὐαὶ ἔθνος ἁμαρτωλόν, λαὸς πλήρης ἁμαρτιῶν, σπέρμα πονηρόν, υἱοὶ ἄνομοι·

ἐγκατελίπατε τὸν κύριον καὶ παρωργίσατε τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ.

4 ouai ethnos hamartōlon, laos plērēs hamartiōn, sperma ponēron, huiōi anomoi;

Woe, nation O sinful, people full of sins, seed an evil, sons lawless.

egkatelipate ton kyrion kai parōrgisate ton hagian tou Israēl.

You abandoned YHWH, and provoked to anger the holy one of Israel;

וְעַל מָה תִּכּוּ עוֹד תּוֹסִיפוּ סָרָה כָּל־רֹאשׁ לְחָלִי
וְכָל־לֵבָב דַּוָּי:

הָעַל מָה תִּכּוּ עוֹד תּוֹסִיפוּ סָרָה כָּל־רֹאשׁ לְחָלִי
וְכָל־לֵבָב דַּוָּי:

5. `al meh thuku `od tosiphu sarah kal-ro'sh lachali w'kal-lebab dauay.

Isa1:5 Where shall you be stricken any more? Shall you continue the revolt?
The whole head is sick and the whole heart is faint.

<5> τί ἔτι πληγῇτε προστιθέντες ἀνομίαν;

πᾶσα κεφαλὴ εἰς πόνον καὶ πᾶσα καρδιά εἰς λύπην.

5 ti eti plēgēte prostithentes anomian?

Why still should you be struck, proceed in lawlessness?

pasa kephalē eis ponon kai pasa kardia eis lypēn.

The whole head is in misery, and the whole heart is in distress.

6 וְעַד-רֹאשׁ אֵין-בּוֹ מָתֵם פֶּצַע וְחַבּוּרָה
וּמִכָּה טְרִיָּה לֹא-זָרוּ וְלֹא חִבָּשׁוּ וְלֹא רֶכֶּכָה בְּשֶׁמֶן:

6. mikaph-regel w`ad-ro'sh 'eyn-bo m'thom petsa`w'chaburah
umakah t'riah lo'-zoru w'lo' chubashu w'lo' ruk'kah bashamen.

Isa1:6 From the sole of the foot even to the head there is nothing sound in it,
only bruises, welts and raw wounds, not pressed out nor bandaged, nor softened with oil.

<6> ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς, οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ ὁλοκληρία,
οὔτε τραῦμα οὔτε μώλωψ οὔτε πληγὴ φλεγμαίνουσα,
οὐκ ἔστιν μάλαγμα ἐπιθεῖναι οὔτε ἔλαιον οὔτε καταδέσμους.

6 apo podōn heōs kephalēs, ouk estin en autō holoklēria,
From feet unto head there is no soundness in them;
oute plēgē phlegmainousa, ouk estin malagma epitheinai
neither wound inflamed are healed; there is no dressing to place upon it,
oute trauma oute mōlōps oute elaion oute katadesmous.
Neither wound, nor stripe, nor oil, nor bandages.

7 זָרִים אֶכְלִים אֹתָהּ וְשִׁמְמָהּ עָרִיכִם שְׂרָפוֹת אֵשׁ אֲדַמְתֶּכֶם לְנִגְדֶּכֶם
זָרִים אֶכְלִים אֹתָהּ וְשִׁמְמָהּ כְּמַהֲפַכֶּת זָרִים:

7. 'ar'ts'kem sh'mamah `areykem s'ruphoth 'esh 'ad'math'kem l'neg'd'kem
zarim 'ok'lim 'othah ush'mamah k'mah'pekath zarim.

Isa1:7 Your land is desolate, your cities are burned with fire, your land,
strangers devour it in your presence; it is desolation, as overthrown by strangers.

<7> ἡ γῆ ὑμῶν ἔρημος, αἱ πόλεις ὑμῶν πυρίκαυστοι· τὴν χώραν ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν
ἀλλότριοι κατεσθίουσιν αὐτήν, καὶ ἡρῆμωται κατεστραμμένα ὑπὸ λαῶν ἀλλοτριῶν.

7 hē gē hymōn erēmos, hai poleis hymōn pyrikaustoi;
Your land is desolate; your cities scorched;
tēn chōran hymōn enōpion hymōn allotrioi katesthiousin autēn,
your place before you – strangers devour it,
kai ērēmōtai katestrammenē hypo laōn allotriōn.
and it is made desolate, being eradicated by peoples alien.

8 חֲנוּטָרָה בַּת-צִיּוֹן כְּסֻכָּה בְּכָרֶם כְּמִלּוּנָה בְּמִקְשָׁה כְּעִיר נְצוּרָה:
8. w'noth'rah bath-Tsion k'sukkah b'karem kim'lunah b'miq'shah k'ir n'tsurah.

Isa1:8 The daughter of Tsion is left like a shelter in a vineyard,
like a hut in a garden of cucumbers, like a besieged city.

<8> ἐγκαταλειφθήσεται ἡ θυγάτηρ Σιών ὡς σκηνὴ ἐν ἀμπελῶνι
καὶ ὡς ὀπωροφυλάκιον ἐν σικυηράτῳ, ὡς πόλις πολιορκουμένη.

8 egkataleiphthēsetai hē thygatēr Siōn hōs skēnē en ampelōni
shall be abandoned The daughter of Zion as a tent in a vineyard,
kai hōs opōrophylakion en sikyēratō, hōs polis poliorkoumenē;
and as a storehouse in a cucumber garden, as a city being assaulted.

הַיְיחָדָשׁ הַיְיחָדָשׁ הַיְיחָדָשׁ הַיְיחָדָשׁ הַיְיחָדָשׁ הַיְיחָדָשׁ הַיְיחָדָשׁ הַיְיחָדָשׁ הַיְיחָדָשׁ הַיְיחָדָשׁ
הַיְיחָדָשׁ הַיְיחָדָשׁ הַיְיחָדָשׁ הַיְיחָדָשׁ הַיְיחָדָשׁ הַיְיחָדָשׁ הַיְיחָדָשׁ הַיְיחָדָשׁ הַיְיחָדָשׁ הַיְיחָדָשׁ

ט לוֹלִי יִהְיֶה צְבָאוֹת הוֹתִיר לָנוּ שָׂרִיד כְּמַצֵּט כְּסֹדִם הָיִינוּ
לְעִמְרָה דָּמִינוּ: ס

9. luley Yahúwah ts'ba'oth hothir lanu sarid kim'at
kiš'dom hayinu la`Amorah daminu.

Isa1:9 Unless 333 of hosts had left us a few survivors,
we would be like Sedom, we would be like Amorah.

<9> καὶ εἰ μὴ κύριος σαβαωθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα,
ὡς Σοδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γομορρα ἂν ὁμοιωθήμεν.

9 kai ei mē kyrios sabaōth egkatelipen hēmin sperma,
And unless YHWH of hosts left us a seed,
hōs Sodoma an egenēthēmen kai hōs Gomorra an hōmoiōthēmen.
as Sodom we would have become, and as Gomorrah likened.

הַיְיחָדָשׁ הַיְיחָדָשׁ הַיְיחָדָשׁ הַיְיחָדָשׁ הַיְיחָדָשׁ הַיְיחָדָשׁ הַיְיחָדָשׁ הַיְיחָדָשׁ הַיְיחָדָשׁ הַיְיחָדָשׁ
הַיְיחָדָשׁ הַיְיחָדָשׁ הַיְיחָדָשׁ הַיְיחָדָשׁ הַיְיחָדָשׁ הַיְיחָדָשׁ הַיְיחָדָשׁ הַיְיחָדָשׁ הַיְיחָדָשׁ הַיְיחָדָשׁ

י שְׁמֵנוּ דְּבַר-יִהְיֶה קְצִינֵי סֹדִם
הָאֲזִינוּ תוֹרַת אֱלֹהֵינוּ עִם עִמְרָה:

10. shim'`u d'bar-Yahúwah q'tsiney š'dom ha'azinu torath 'Eloheynu `am `Amorah.

Isa1:10 Hear the Word of 333, you rulers of Sedom;
Give ear to the law of our El, you people of Amorah.

<10> Ἀκούσατε λόγον κυρίου, ἄρχοντες Σοδομων·
προσέχετε νόμον θεοῦ, λαὸς Γομορρας.

10 Akousate logon kyriou, archontes Sodomōn;
Hear the word of YHWH, O rulers of Sodom!
prosechete nomon theou, laos Gomorras.
Take heed to the law of our El, O people of Gomorrah!

הַיְיחָדָשׁ הַיְיחָדָשׁ הַיְיחָדָשׁ הַיְיחָדָשׁ הַיְיחָדָשׁ הַיְיחָדָשׁ הַיְיחָדָשׁ הַיְיחָדָשׁ הַיְיחָדָשׁ הַיְיחָדָשׁ
הַיְיחָדָשׁ הַיְיחָדָשׁ הַיְיחָדָשׁ הַיְיחָדָשׁ הַיְיחָדָשׁ הַיְיחָדָשׁ הַיְיחָדָשׁ הַיְיחָדָשׁ הַיְיחָדָשׁ הַיְיחָדָשׁ

יֵא לְמַח-לִי רַב-זְבָּחִיכֶם יֹאמֶר יִהְיֶה שְׂבַעַתִּי עַל־זוֹת אֵילִים
וְחֶלֶב מְרִיאִים וְדָם פָּרִים וְכִבְשִׁים וְעֵתוּדִים לֹא חֲפָצְתִּי:

11. lamah-li rob-zib'cheykem yo'mar Yahúwah saba'ti `oloth 'eylim
w'cheleb m'ri'im w'dam parim uk'basim w'atudim lo' chaphats'ti.

Isa1:11 To what are the multitude of your sacrifices to Me?

Says יְיָ: I am full of burnt offerings of rams and the fat of fed cattle;
and I delight not in the blood of bulls, of lambs, or of goats.

<11> τί μοι πλῆθος τῶν θυσιῶν ὑμῶν; λέγει κύριος·

πλήρης εἰμὶ ὀλοκαυτωμάτων κριῶν

καὶ στέαρ ἄρνων καὶ αἷμα ταύρων καὶ τράγων οὐ βούλομαι,

11 ti moi plēthos tōn thysiōn hymōn? legei kyrios;

What are to me the multitude of your sacrifices, says YHWH?

plērēs eimi holokautōmatōn kriōn

I am full I am of whole burnt-offerings of rams,

kai stear arnōn kai haima taurōn kai tragōn ou boulomai,

and fat of lambs; and blood of bulls and he-goats I do not want.

:יְיָ אֵלֹהֵינוּ מְבִיט בְּעֵינָיו מִן הַשָּׁמַיִם וְיִשְׁכַּח אֶת מִזְבְּחֵינוּ וְאֶת מִנְחָתֵנוּ וְאֶת כָּל עֲשֵׂתֵנוּ וְאֶת כָּל חֲסֵדֵנוּ וְאֶת כָּל חֶסֶדֵנוּ וְאֶת כָּל חֶסֶדֵנוּ וְאֶת כָּל חֶסֶדֵנוּ 12

יב כי תבאו לראות פני מי-בקש זאת מידכם רמס חצרי:

12. ki thabo'u lera'oth panay mi-biqesh zo'th miyed'kem r'mos chatseray.

Isa1:12 When you come to appear before Me,

who requires this at your hand, to trample My courts?

<12> οὐδ' ἐὰν ἔρχησθε ὀφθῆναί μοι.

τίς γὰρ ἐξεζήτησεν ταῦτα ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν; πατεῖν τὴν αὐλήν μου

12 oud' ean erchēsthe ophthēnai moi.

And neither should you come to me;

tis gar exezētēsen tauta ek tōn cheirōn hymōn? patein tēn aulēn mou

for who required these from out of your hands? to tread my courtyard

יְיָ אֵלֹהֵינוּ מְבִיט בְּעֵינָיו מִן הַשָּׁמַיִם וְיִשְׁכַּח אֶת מִזְבְּחֵינוּ וְאֶת מִנְחָתֵנוּ וְאֶת כָּל עֲשֵׂתֵנוּ וְאֶת כָּל חֲסֵדֵנוּ וְאֶת כָּל חֶסֶדֵנוּ וְאֶת כָּל חֶסֶדֵנוּ וְאֶת כָּל חֶסֶדֵנוּ 13

יג לא תוסיפו הביא מנחת-שוא קטרת תועבה היא לי

חדש ושבת קרא מקרא לא-איכל און ועצרה:

13. lo' thosiphu habi' min'chath-shaw' q'toreth to`ebah hi' li Chodesh

w'Shabbath q'ro' miq'ra' lo'-'ukal 'awen wa`atsarah.

Isa1:13 Do not add to bring vain sacrifice; incense is an abomination to Me;

Chodesh (new month) and Shabbat, the calling of assemblies I cannot endure iniquity
and the solemn assembly.

<13> οὐ προσθήσεσθε· ἐὰν φέρητε σεμίδαλιν, μάταιον·

θυμίαμα βδέλυγμά μοι ἐστίν· τὰς νομηνίας ὑμῶν καὶ τὰ σάββατα

καὶ ἡμέραν μεγάλην οὐκ ἀνέχομαι· νηστείαν καὶ ἀργίαν

13 ou prosthēsesthe; ean pherēte semidalin, mataion;

You shall not proceed. If you should bring fine flour it is in vain;

thymiamata bdelygma moi estin; tas noumēnias hymōn kai ta sabbata

incense an abomination to **me is**; it is in **your new months** and the **Sabbaths**
 kai **hēmeran megalēn ouk anechomai**; nēsteian kai argian
 and **day** the **great I cannot endure**. Your fasting and **idleness**,

14 חַדְשֵׁיכֶם וּמוֹעֲדֵיכֶם שָׂנְאָה נַפְשִׁי
 וְיָמֵי מִסָּעִי וְיָמֵי מִסָּעִי וְיָמֵי מִסָּעִי וְיָמֵי מִסָּעִי

יִדְּחֵנִי עָלַי לְטָרַח נְלֵאִיתִי נִשְׂאָה
 וְיָמֵי מִסָּעִי וְיָמֵי מִסָּעִי וְיָמֵי מִסָּעִי וְיָמֵי מִסָּעִי

14. **Chad'sheykem umo`adeykem san'ah naph'shi hayu `alay latorach nil'eythi n'so'.**

Isa1:14 My soul hate your **Chodeshim** (new months) and **your appointed feasts**,
 they have become a **burden to Me**; I am weary to **bear** them.

<14> καὶ τὰς νομηνίας ὑμῶν καὶ τὰς ἐορτὰς ὑμῶν μισεῖ ἡ ψυχὴ μου·

ἐγενήθητέ μοι εἰς πλησμονήν, οὐκέτι ἀνήσω τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν.

14 kai tas **noumēnias hymōn** kai tas **heortas hymōn** misei hē psychē mou;
 and **your new months**, and **your feasts detests** soul my.

egenēthēte moi eis plēsmonēn, **ouketi anēsō** tas hamartias hymōn.

You became to me as a glut; **no longer** shall I spare your sins.

15 וְכִפְרֵי שִׁכְמְךָ אֶעֱלֶיךָ אֵינִי מְלֹאִה
 כִּי־תִרְבּוּ תַפְלָה אֵינִי שׁוֹמֵעַ יְדִיכֶם דְּמִים מְלֹאִה

טו וְכִפְרֵי שִׁכְמְךָ אֶעֱלֶיךָ אֵינִי מְלֹאִה

גַּם כִּי־תִרְבּוּ תַפְלָה אֵינִי שׁוֹמֵעַ יְדִיכֶם דְּמִים מְלֹאִה

15. **ub'pharis'kem kapeykem 'a`'lim `eynay mikem gam**
ki-thar'bu th'philah 'eyneni shome`a y'deykem damim male'u.

Isa1:15 So **when you spread out your hands**, I shall hide **My eyes from you**;
Yes, when you multiply prayers, I shall **not listen**. Your hands are covered with **blood**.

<15> ὅταν τὰς χεῖρας ἐκτείνητε πρὸς με, ἀποστρέψω τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀφ' ὑμῶν,
 καὶ ἐὰν πληθύνητε τὴν δέησιν, οὐκ εἰσακούσομαι ὑμῶν·

αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν αἵματος πλήρεις.

15 **hotan tas cheiras ekteinēte pros me,**

Whenever you should stretch out your hands to me,

apostrepsō tous ophthalmous mou aph' hymōn, kai **ean plēthynēte tēn deēsīn,**

I shall turn my eyes from you. And if you should multiply your supplication,

ouk eisakousomai hymōn; hai **gar cheires hymōn haimatos plēreis.**

I shall not listen to you, for your hands of blood are full.

16 מְחַצֵּי הַיָּדָיו הִסִּירוּ רָע מֵעֲלֵיכֶם מִנְּגִד עֵינַי חֲדָלוּ הָרָע׃

טז מְחַצֵּי הַיָּדָיו הִסִּירוּ רָע מֵעֲלֵיכֶם מִנְּגִד עֵינַי חֲדָלוּ הָרָע׃

16. **rachatsu hizaku hasiru ro`a ma`al'leykem mineged `eynay chid'lu hare`a.**

Isa1:16 Wash yourselves, make yourselves clean;

Remove the evil of your doings from My sight. Cease to do evil,

<16> λούσασθε, καθαροὶ γένεσθε, ἀφέλετε τὰς πονηρίας
ἀπὸ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου,
παύσασθε ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν,

16 lousasthe, katharoi genesthe, apherele tas ponērias apo tōn psychōn hymōn
Bathe yourself! clean Become! Remove the wickednesses from your souls
apenanti tōn ophthalmōn mou, pausasthe apo tōn ponēriōn hymōn,
before my eyes! Cease from your wickednesses!

לִּלְמַדּוֹ הַיָּטִיב דִּרְשׁוּ מִשְׁפָּט אֲשֶׁרֻ חֲמוּץ
שִׁפְטוּ יְתוֹם רִיבוֹ אֶלְמָנָה: ס

17. lim'du heyteb dir'shu mish'pat 'ash'ru chamots shiph'tu yathom ribu 'al'manah.

Isa1:17 Learn to do good; seek justice, reprove the oppressed,
judge the orphan, defend the widow.

<17> μάθετε καλὸν ποιεῖν, ἐκζητήσατε κρίσιν,
ρύσασθε ἀδικούμενον, κρίνατε ὀρφανῷ καὶ δικαιώσατε χήραν·

17 mathete kalon poiein, ekzētēsate krisin, hrysasthe adikoumenon,
Learn good to do! Inquire of equity! Rescue the one wronged!
krinate orphanō kai dikaiōsate chēran;
Judge for the orphan! and do justice for the widow!

יְהוָה יֹאמֶר יְהוָה אֵם-יְהוָה חֲטָאִיכֶם כְּשָׁנִים
כְּשֶׁלֶג יִלְבִּינוּ אֵם-יֵאֱדִימוּ כִּתּוּלָע כְּצֶמֶר יְהוָה:

18. l'ku-na' w'niuak'chah yo'mar Yahúwah 'im-yih'yu chata'eykem kashanim
kashaleg yal'binu 'im-ya'dimu katola` katsemer yih'yu.

Isa1:18 Come now, and let us reason together, says יְהוָה,
though your sins are as scarlet, they shall be as white as snow;
though they are red like crimson, they shall be like wool.

<18> καὶ δεῦτε καὶ διελεγχθῶμεν, λέγει κύριος,
καὶ ἐὰν ᾧσιν αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν ὡς φοινικούν,
ὡς χιόνα λευκανῶ, ἐὰν δὲ ᾧσιν ὡς κόκκινον, ὡς ἔριον λευκανῶ.

18 kai deute kai dielegchthōmen, legei kyrios,
And come, we should plead, says YHWH.
kai ean ōsin hai hamartiai hymōn hōs phoinikoun,
And if should be your sins as crimson,
hōs chiona leukanō, ean de ōsin hōs kokkinon, hōs erion leukanō.
as snow I shall whiten; and if they should be as scarlet, as wool I shall whiten.

יְהוָה יֹאמֶר יְהוָה אֵם-יְהוָה חֲטָאִיכֶם כְּשָׁנִים
כְּשֶׁלֶג יִלְבִּינוּ אֵם-יֵאֱדִימוּ כִּתּוּלָע כְּצֶמֶר יְהוָה: 19

יט אִם-תֹּאבֹו וְשָׁמַעְתֶּם טוֹב הָאָרֶץ תֹּאכְלוּ:

19. 'im-to'bu ush'ma'tem tub ha'arets to'kelu.

Isa1:19 If you be willing and obedient, You shall eat the best of the land;

<19> καὶ ἐὰν θέλητε καὶ εἰσακούσητέ μου, τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς φάγεσθε.

19 kai ean thelēte kai eisakousēte mou,

And if you should want, and if you should listen to me,

ta agatha tēs gēs phagesthe;

the good things of the earth you shall eat.

20 תִּמְאַנּוּ וּמְרִיתֶם חֶרֶב תֹּאכְלוּ כִּי פִי יְהוָה דִּבֶּר: כ

20. w'im-t'ma'anu um'rithem chereb t'uk'lu ki pi Yahúwah diber.

Isa1:20 But if you refuse and rebel, you shall be devoured by the sword.

for the mouth of יְהוָה has spoken.

<20> ἐὰν δὲ μὴ θέλητε μηδὲ εἰσακούσητέ μου, μάχαιρα ὑμᾶς κατέδεταί.

τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα.

20 ean de mē thelēte mēde eisakousēte mou,

But if you should not want nor should you listen to me,

machaira hymas katedetai; to gar stoma kyriou elalēsen tauta.

a sword you shall devour. For the mouth of YHWH spoke these things.

21 כַּאֲיִכָּה הִיָּתָה לְזוֹנָה קִרְיָה נְאֻמָּנָה
מִלְּאֲתִי מִשְׁפָּט צָדֵק יָלִין בָּהּ וְעַתָּה מְרַצְחִים:

21. 'eykah hay'thah l'zonah qir'yah ne'emanah
m'le'athi mish'pat tsedeq yalin bah w'attah m'rats'chim.

Isa1:21 How the faithful city has become a harlot! She was full of justice!

Righteousness lodged in her, but now murderers.

<21> Πῶς ἐγένετο πόρνη πόλις πιστὴ Σιών, πλήρης κρίσεως,

ἐν ᾗ δικαιοσύνη ἐκοιμήθη ἐν αὐτῇ, νῦν δὲ φονευταί.

21 Pōs egeneto pornē polis pistē Siōn, plērēs kriseōs,

O how became a harlot city the trustworthy Zion, full of judgment;

en hē dikaiosynē ekoimēthē en autē, nyn de phoneutai.

in which righteousness slept in it, but now murderers.

22 כֹּסֶפְךָ הָיָה לְסִיגִים סֶבְאֶךָ מְחֹול בַּמַּיִם:

22. kas'pek hayah l'sigim sab'ek mahul bamayim.

Isa1:22 Your silver has become dross, your wine is diluted with water.

<22> τὸ ἀργύριον ὑμῶν ἀδόκιμον· οἱ κάπηλοί σου μίσγουςι τὸν οἶνον ὕδατι·

22 to argyrion hymōn adokimon; hoi kapēloi sou misgousi ton oinon hydati;

Your silver is debased; your peddlers mingle the wine with water.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁפָּט וְיִשְׁכַּח אֶת כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁפָּט וְיִשְׁכַּח אֶת כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ

כַּגְּשֵׁרֶיךָ סוֹרְרִים וְחֻבְרֵי וְנָבִים כָּלֹ אֶהֱב שִׁחַד וְרִדָּה שְׁלֵמָנִים
יָתוֹם לֹא יִשְׁפָּטוּ וְרִיב אֶלְמָנָה לֹא-יָבוֹא אֶל־יָהּ: פ

23. sarayik sor'rim w'chab'rey ganabim kulo 'oheb shochad
w'rodeph shal'monim yathom lo' yish'potu w'rib 'al'manah lo'-yabo' 'aleyhem.

Isa1:23 Your princes are rebellious and companions of thieves;

everyone loves a bribe and follows after rewards.

They do not defend the orphan, nor does the cause of the widow come before them.

<23> οἱ ἄρχοντές σου ἀπειθοῦσιν, κοινωνοὶ κλεπτῶν, ἀγαπῶντες δῶρα, διώκοντες
ἀνταπόδομα, ὀρφανοῖς οὐ κρίνοντες καὶ κρίσιν χηρῶν οὐ προσέχοντες.

23 hoi archontes sou apeithousin, koinōnoi kleptōn,

Your rulers resist persuasion, they are partners of thieves,

agapōntes dōra, diōkontes antapodoma,

loving bribes, pursuing recompense

orphanois ou krinontes kai krisin chērōn ou prosechontes.

for orphans not arbitrating, and equity of widows not heeding.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁפָּט וְיִשְׁכַּח אֶת כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁפָּט וְיִשְׁכַּח אֶת כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ

כִּד לָכֵן נֵאֵם הָאֱדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת אֲבִיר יִשְׂרָאֵל הוֹי אֲנִיחָם
מִצָּרֵי וְאֲנַקְמָה מֵאֹיְבָיו:

24. laken n'um ha'Adon Yahúwah ts'ba'oth 'abir Yis'ra'El

hoy 'enachem mitsaray w'inaq'mah me'oy'bay.

Isa1:24 Therefore the Adon (Master) of hosts, the Mighty One of Yisra'El,
declares, Ah, I shall be relieved of My adversaries and avenge Myself on My foes.

<24> διὰ τοῦτο τάδε λέγει ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ Οὐαὶ οἱ ἰσχύοντες Ἰσραὴλ·

οὐ παύσεται γάρ μου ὁ θυμὸς ἐν τοῖς ὑπεναντίοις,

καὶ κρίσιν ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου ποιήσω.

24 dia touto tade legei ho despotēs kyrios sabaōth

On account of this, thus says the master, YHWH of hosts,

Ouai hoi ischuontes Israēl;

Woe the ones being strong of Israel,

ou pausetai gar mou ho thymos en tois hypenantiois,

shall not cease for my rage among the contrary ones,

kai krisin ek tōn echthrōn mou poiēsō.

and judgment on my enemies I shall execute.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁפָּט וְיִשְׁכַּח אֶת כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁפָּט וְיִשְׁכַּח אֶת כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ

כה ואשיבה ידי עליך ואצרך כפר סיגך
ואסירה כל-בדילך:

25. w'ashibah yadi `alayik w'ets'roph kabor sigayik w'asirah kal-b'dilayik.

Isa1:25 I shall turn My hand against you,
and refine as with lye your dross, and take away all your alloy.

<25> καὶ ἐπάξω τὴν χειρὰ μου ἐπὶ σέ καὶ πυρώσω σε εἰς καθαρὸν,
τοὺς δὲ ἀπειθοῦντας ἀπολέσω καὶ ἀφελῶ πάντας ἀνόμους ἀπὸ σοῦ
καὶ πάντας ὑπερηφάνους ταπεινώσω.

25 kai epaxō tēn cheira mou epi se kai pyrōsō se eis katharon,
And I shall bring my hand against you, and I shall purify you to cleanness.

tous de apeithountas apolesō

But the ones resisting persuasion I shall destroy,

kai aphelō pantas anomous apo sou kai pantas hyperēphanous tapeinōsō.

I remove all lawless ones from you and all the proud I shall abase;

26: 947449-6 194744 26
:947449-6 194744 26

כו ואשיבה שפטיך כבראשנה ויעצריך
כבתחלה אחרי-כן יקרא לך עיר הצדק קריה נאמנה:

26. w'ashibah shoph'tayik k'bari'shonah w'yo'atsayik k'bat'chilah
'acharey-ken yiqare' lak `ir hatsedeq qir'yah ne'emanah.

Isa1:26 Then I shall restore your judges as at the first, and your counselors
as at the beginning; after that you shall be called the city of righteousness, a faithful city.

<26> καὶ ἐπιστήσω τοὺς κριτάς σου ὡς τὸ πρότερον
καὶ τοὺς συμβούλους σου ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς·
καὶ μετὰ ταῦτα κληθήσῃ Πόλις δικαιοσύνης, μητρόπολις πιστὴ Σιών.

26 kai epistēsō tous kritas sou hōs to proteron kai tous symboulous sou hōs to ap' archēs;
and I shall stand your judges as formerly, and your counselors as at the beginning.

kai meta tauta klēthēsē Polis dikaiosynēs,

And after these things you shall be called, City of Righteousness,

mētropolis pistē Siōn.

mother-city the trustworthy Zion.

27: 947449-6 194744 27

כז ציון במשפט תפדה ושביה בצדקה:

27. Tsion b'mish'pat tipadeh w'shabeyah bits'daqah.

Isa1:27 Tsion shall be redeemed with justice and her repentant ones with righteousness.

<27> μετὰ γὰρ κρίματος σωθήσεται ἡ αἰχμαλωσία αὐτῆς καὶ μετὰ ἐλεημοσύνης·

27 meta gar krimatos sōthēsetai hē aichmalōsia autēs kai meta eleēmosynēs;

For with judgment shall be delivered her captivity, and with charity.

28 וְגַם אֲשֶׁר יִשְׁכַּח יִשְׁכַּח וְגַם אֲשֶׁר יִשְׁכַּח יִשְׁכַּח

כח וְשֹׁכֵחַ פְּשָׁעִים וְחַטָּאִים יִשְׁכַּח וְעֲזָבִי יִהְיֶה יְכָלוּ:

28. w'sheber posh'im w'chata'im yach'daw w'oz'bey Yahúwah yik'lu.

Isa1:28 But transgressors and sinners shall be crushed together, and those who forsake shall be consumed.

<28> καὶ συντριβήσονται οἱ ἄνομοι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἅμα, καὶ οἱ ἐγκαταλείποντες τὸν κύριον συντελεσθήσονται.

28 kai syntribēsontai hoi anomoi kai hoi hamartōloi hama,

And shall be broken the lawless ones and the sinners together;

kai hoi egkataleipontes ton kyrion syntelesthēsontai.

and the ones abandoning YHWH shall be finished off entirely.

29 וְגַם אֲשֶׁר יִשְׁכַּח יִשְׁכַּח וְגַם אֲשֶׁר יִשְׁכַּח יִשְׁכַּח

וְגַם אֲשֶׁר יִשְׁכַּח יִשְׁכַּח וְגַם אֲשֶׁר יִשְׁכַּח יִשְׁכַּח

כט כִּי יִבְשׁוּ מַאֲיָלִים

אֲשֶׁר חֲמַדְתָּם וְתַחֲפְרוּ מִתְּנִינֹת אֲשֶׁר בְּחַרְתָּם:

29. ki yeboshu me'eylim 'asher chamad'tem w'thach'p'ru mehaganoth 'asher b'char'tem.

Isa1:29 For they shall be ashamed of the oaks which you have desired, and they shall be confounded at the gardens which you have chosen.

<29> διότι αἰσχυνθήσονται ἐπὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν, ἃ αὐτοὶ ἠβούλοντο, καὶ ἐπησχύνθησαν ἐπὶ τοῖς κήποις αὐτῶν, ἃ ἐπεθύμησαν.

29 dioti aischynthēsontai epi tois eidōlois autōn, ha autoi ēboulonto,

For they shall be ashamed of their idols, which they preferred;

kai epēschynthēsan epi tois kēpois autōn, ha epethymēsan;

and they shall be ashamed over their gardens which they desired.

30 וְגַם אֲשֶׁר יִשְׁכַּח יִשְׁכַּח וְגַם אֲשֶׁר יִשְׁכַּח יִשְׁכַּח

לִכִּי תִהְיֶה כְּאֵלֶּה נִבְלָת עֵלֶה וּכְגִנָּה אֲשֶׁר-מַיִם אֵין לָהּ:

30. ki thih'yu k'elah nobeleth `aleah uk'ganah 'asher-mayim 'eyn lah.

Isa1:30 For you shall be like an oak whose leaf fades away or as a garden that has no water.

<30> ἔσονται γὰρ ὡς τереβινθος ἀποβεβληκυῖα τὰ φύλλα καὶ ὡς παράδεισος ὕδωρ μὴ ἔχων.

30 esontai gar hōs terebinthos apobēblēkuia ta phylla

For they shall be as a terebinth tree throwing off its leaves,

kai hōs paradeisos hydōr mē echōn;

and as a park water not having.

31 וְגַם אֲשֶׁר יִשְׁכַּח יִשְׁכַּח וְגַם אֲשֶׁר יִשְׁכַּח יִשְׁכַּח

וַיִּהְיֶה חֶחָסֹן לְנַעֲרֹת וּפְעָלוֹ לְנִיצוֹץ

וּבְעָרוֹ שְׁנֵיהֶם יִחָדְדוּ וְאֵין מְכַבֵּה: ס

31. w'hayah hechason lin'`oreth upho`alo l'nitsots
uba`aru sh'neyhem yach'daw w'eyn m'kabeh.

Isa1:31 The strong man shall become tinder, the maker of it as a spark,
and they shall both burn together and there shall be none to quench them.

<31> καὶ ἔσται ἡ ἰσχύς αὐτῶν ὥς καλάμη στιππούου
καὶ αἱ ἐργασίαι αὐτῶν ὥς σπινθηῆρες πυρός,
καὶ κατακαυθήσονται οἱ ἄνομοι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἅμα, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων.

31 kai estai hē ischys autōn hōs kalamē stippuou
And shall be their strength as the stubble of hemp;
kai hai ergasiai autōn hōs spinthēres pyros,
and their works as sparks of fire,
kai katakauthēsontai hoi anomoi kai hoi hamartōloi hama,
and shall be incinerated the lawless ones and the sinners together,
kai ouk estai ho sbesōn.
and there shall not be one extinguishing.

Chapter 2

וַיֵּרָא אֶשְׁרֵי חֲזָה בֶן-אֲמוֹץ עַל-יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם:

א. הַדָּבָר אֲשֶׁר חָזָה יִשְׁעִיָּהוּ בֶן-אֲמוֹץ עַל-יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם:
1. hadabar 'asher chazah Y'sha'Yahu ben-'Amots `al-Yahudah wiY'rushalam.

Isa2:1 The word which YeshaYahu the son of Amots saw
concerning Yahudah and Yerushalam.

<2:1> Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ἡσαϊαν υἱὸν
Ἀμώς περὶ τῆς Ἰουδαίας καὶ περὶ Ἱερουσαλὴμ.

1 Ho logos ho genomenos para kyriou pros Ēsaian huion Amōs
The word which came from YHWH to Isaiah son of Amoz
peri tēs Ioudaias kai peri Ierousalēm.
concerning Judea, and concerning Jerusalem.

וְהָיָה כְּבֹדֵי הָהָר בְּיָמֵי הַבְּיָתָה וְהָיָה חֶחָסֹן לְנַעֲרֹת וּפְעָלוֹ לְנִיצוֹץ

בְּיָמֵי הַבְּיָתָה וְהָיָה חֶחָסֹן לְנַעֲרֹת וּפְעָלוֹ לְנִיצוֹץ
בְּרֹאשׁ הַהָרִים וְנִשָּׂא מִגְבָּעוֹת וְנִבְהָרוּ אֶלָּיו כָּל-הַגּוֹיִם:

2. w'hayah b'acharith hayamim nakon yih'yeh har beyth-Yahúwah
b'ro'sh heharim w'nisa' mig'ba`oth w'naharu `elayu kal-hagoyim.

Isa2:2 Now it shall come to pass in the last days the mountain of the house of
shall be established as the chief of the mountains, and shall be raised above the hills;

and all the nations shall stream to it.

<2> Ὅτι ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις ἐμφανὲς τὸ ὄρος κυρίου
καὶ ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐπ’ ἄκρων τῶν ὀρέων καὶ ὑψωθήσεται ὑπεράνω τῶν βουνῶν·
καὶ ἔξουσιν ἐπ’ αὐτὸ πάντα τὰ ἔθνη,

2 Hoti estai en tais eschatais hēmerais emphanes to oros kyriou

For it shall be in the last days shall be apparent the mountain of YHWH,

kai ho oikos tou theou ep’ akrōn tōn oreōn

and the house of the Elohim shall be upon the uppermost part of the mountains,

kai huyōthēsetai hyperanō tōn bounōn;

and it shall be raised up high above the hills;

kai hēxousin ep’ auto panta ta ethnē,

and shall come unto it all the nations.

אֵלֶּיךָ יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל
יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל
יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל

גִּיּוֹרָה לְכֹו עַמִּים רַבִּים וְאָמְרוּ לְכֹו וְנַעֲלֶה אֶל-הַר-יְהוָה
אֶל-בֵּית אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וְיִרְנֹו מִדְּרָכָיו וְנִלְכָּה בְּאַרְחֹתָיו
כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וּדְבַר-יְהוָה מִירוּשָׁלַם:

3. w’hal’ku `amim rabbim w’am’ru l’ku w’na’aleh ‘el-har-Yahúwah

‘el-beyth ‘Elohey Ya`aqob w’yorenu mid’rakayu w’nel’kah b’or’chothayu

ki miTsiön tetse’ thorah ud’bar-Yahúwah miY’rushalam.

Isa2:3 And many peoples shall come and say,

Come, let us go up to the mountain of אֵלֶּיךָ, to the house of the El of Ya’aqob (Jacob);
that He may teach us concerning His ways and that we may walk in His paths.

For the Law shall go forth from Tsiön and the Word of אֵלֶּיךָ from Yerushalam.

<3> καὶ πορεύσονται ἔθνη πολλὰ καὶ ἐροῦσιν Δεῦτε καὶ ἀναβῶμεν

εἰς τὸ ὄρος κυρίου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ Ἰακωβ,

καὶ ἀναγγελεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ πορευσόμεθα ἐν αὐτῇ·

ἐκ γὰρ Σιών ἐξελεύσεται νόμος καὶ λόγος κυρίου ἐξ Ἱερουσαλὴμ.

3 kai poreusontai ethnē polla kai erousin Deute kai anabōmen

And shall go nations many and shall say, Come, for we should ascend

eis to oros kyriou kai eis ton oikon tou theou Iakōb,

unto the mountain of YHWH, and unto the house of the Elohim of Jacob;

kai anaggelei hēmin tēn hodon autou, kai poreusometha en autē;

and he shall announce to us his way; and we shall go in it.

ek gar Siōn exeleusetai nomos

For from out of Zion shall come forth Law,

kai logos kyriou ex Ierousalēm.

and the Word of YHWH from out of Jerusalem.

יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל
יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל
יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל

<6> ἀνῆκεν γὰρ τὸν λαὸν αὐτοῦ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ,
ὅτι ἐνεπλήσθη ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς ἡ χώρα αὐτῶν κληδονισμῶν ὡς ἡ τῶν ἀλλοφύλων,
καὶ τέκνα πολλὰ ἀλλόφυλα ἐγενήθη αὐτοῖς.

6 anēken gar ton laon autou ton oikon tou Israēl,

For he forsook his people, the house of Israel;

hoti eneplēsthē hōs to ap' archēs hē chōra autōn klēdonismōn

for was filled up as from the beginning their place of ones prognosticating,

hōs hē tōn allophylōn, kai tekna polla allophyla egenēthē autois.

as that of the Philistines; and children many Philistine were born to them.

יָדָהּ אֶת־בֵּית־יִשְׂרָאֵל וְכִי־יָמְלֵךְ
כִּי־יָמְלֵךְ אֶת־הָאָרֶץ וְכִי־יָמְלֵךְ

וְכִי־יָמְלֵךְ אֶת־הָאָרֶץ וְכִי־יָמְלֵךְ
וְכִי־יָמְלֵךְ אֶת־הָאָרֶץ וְכִי־יָמְלֵךְ

7. watimale' 'ar'tso keseph w'zahab w'eyn qetseh l'ots'rothayu
watimale' 'ar'tso susim w'eyn qetseh l'mar'k'bothayu.

Isa2:7 Their land has also been filled with silver and gold

and there is no end to their treasures;

their land has also been filled with horses and there is no end to their chariots.

<7> ἐνεπλήσθη γὰρ ἡ χώρα αὐτῶν ἀργυρίου καὶ χρυσοῦ,

καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τῶν θησαυρῶν αὐτῶν.

καὶ ἐνεπλήσθη ἡ γῆ ἵππων, καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τῶν ἁρμάτων αὐτῶν.

7 eneplēsthē gar hē chōra autōn argyriou kai chrysiou,

For they filled up their place with silver and gold,

kai ouk ēn arithmos tōn thēsaurōn autōn;

and there was no limit to the number of their treasures;

kai eneplēsthē hē gē hippōn,

and they filled up the land with horses,

kai ouk ēn arithmos tōn harmatōn autōn;

and there was no limit to the number of their chariots.

וְכִי־יָמְלֵךְ אֶת־הָאָרֶץ וְכִי־יָמְלֵךְ
וְכִי־יָמְלֵךְ אֶת־הָאָרֶץ וְכִי־יָמְלֵךְ

וְכִי־יָמְלֵךְ אֶת־הָאָרֶץ וְכִי־יָמְלֵךְ
וְכִי־יָמְלֵךְ אֶת־הָאָרֶץ וְכִי־יָמְלֵךְ

8. watimale' 'ar'tso 'elilim l'ma`aseh yadayu yish'tachawu la'asher `asu 'ets'b`othayu.

Isa2:8 Their land has also been filled with idols; they worship the work of their hands,
that which their fingers have made.

<8> καὶ ἐνεπλήσθη ἡ γῆ βδελυγμάτων τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν,

καὶ προσεκύνησαν οἷς ἐποίησαν οἱ δάκτυλοι αὐτῶν.

8 kai eneplēsthē hē gē bdelygmatōn tōn ergōn tōn cheirōn autōn,

And they filled up the land with the abominations of the works of their hands;

kai prosekynēsan hois epoiēsan hoi daktyloi autōn;
and they did obeisance to the ones which they made by their fingers.

9 wayishach 'adam wayish'pal-'ish w'al-tisa' lahem.

טוּיִשַׁח אָדָם וַיִּשְׁפֹּל-אִישׁ וְאֵל-תִּשָּׂא לָהֶם:

9. wayishach 'adam wayish'pal-'ish w'al-tisa' lahem.

Isa2:9 So the lowly man bows down and the great man humbled himself,
but do not forgive them.

<9> καὶ ἔκυψεν ἄνθρωπος, καὶ ἐταπεινώθη ἄνθρωπος, καὶ οὐ μὴ ἀνήσω αὐτούς.

9 kai ekuuen anthrōpos, kai etapeinōthē anēr, kai ou mē anēsō autous.

And bowed people, and was abased each man; and in no way shall I spare them.

10 bo' batsur w'hitamen be'aphar mip'ney pachad Yahúwah umehadar g'ono.

יְבוֹא בַצֹּר וְהִטְמִין בְּעַפְרָר מִפְּנֵי פַחַד יְהוָה וּמִהַדָּר גּוֹנוֹ:

10. bo' batsur w'hitamen be'aphar mip'ney pachad Yahúwah umehadar g'ono.

Isa2:10 Enter the rock and hide in the dust from the presence of the terror of
and from the splendor of His majesty.

<10> καὶ νῦν εἰσέλθετε εἰς τὰς πέτρας

καὶ κρύπτεσθε εἰς τὴν γῆν ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου

καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῇ θραῦσαι τὴν γῆν.

10 kai nyn eiselthete eis tas petras

And now, enter to the rock,

kai kryptesthe eis tēn gēn apo prosōpou tou phobou kyriou

and hide in the earth from in front of the fear of YHWH,

kai apo tēs doxēs tēs ischuos autou,

and from the glory of his strength,

hotan anastē thrausai tēn gēn.

whenever he should rise up to devastate the earth!

11 'eyney gab'huth 'adam shaphel w'shach rum 'anashim

w'nis'gab Yahúwah l'bado bayom hahu'.

יֵא עֵינֵי גְבָחוֹת אָדָם שְׁפֹל וְשַׁח רוּם אַנְשִׁים

וְנִשְׁגַּב יְהוָה לְבָדּוֹ בַּיּוֹם הַהוּא: ס

11. 'eyney gab'huth 'adam shaphel w'shach rum 'anashim
w'nis'gab Yahúwah l'bado bayom hahu'.

Isa2:11 The lofty eyes of man shall be humbled and the pride of man shall be humbled,
and alone shall be exalted in that day.

<11> οἱ γὰρ ὀφθαλμοὶ κυρίου ὑψηλοί, ὁ δὲ ἄνθρωπος ταπεινός.

καὶ ταπεινωθήσεται τὸ ὕψος τῶν ἀνθρώπων,

καὶ ὑψωθήσεται κύριος μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

11 hoi gar ophthalmoi kyriou huyēloi, ho de anthrōpos tapeinos;

For the eyes of YHWH are high, but man is low;
 kai tapeinōthēsetai to huuos tōn anthrōpōn,
 and shall be abased the height of men,
 kai huyōthēsetai kyrios monos en tē hēmera ekeinē.
 and shall be raised up high YHWH alone in that day.

12 :לַיּוֹם לִיְהוָה צְבָאוֹת עַל כָּל־גִּזְאָה וְרָם יַעֲלֶה וְעַל כָּל־נִשְׁאָל יִשְׁפֹּל:

12. ki yom laYahúwah ts'ba'oth `al kal-ge'eh waram w'`al kal-nisa' w'shaphel.

Isa2:12 For the day of hosts shall be against everyone who is proud and lofty and against everyone who is lifted up, that he may be abased.

<12> ἡμέρα γὰρ κυρίου σαβαωθ ἐπὶ πάντα ὑβριστὴν καὶ ὑπερήφανον καὶ ἐπὶ πάντα ὑψηλὸν καὶ μετέωρον, καὶ ταπεινωθήσονται,

12 hēmera gar kyriou sabaōth epi panta hybristēn kai hyperēphanon
 For the day of YHWH of hosts is upon every one insulting and proud;
 kai epi panta huyēlon kai meteōron, kai tapeinōthēsontai,
 and upon every one high and elevated – and they shall be abased;

13 :יְהוָה יִגְדַּל וְיִשְׁאָל עַל כָּל־אֲרָזֵי הַלְּבָנוֹן הָרָמִים וְהַנִּשְׁאָלִים עַל כָּל־אֱלֹנֵי הַבָּשָׁן:

יג ויעל כל-ארזי הלבנון הרמים
 והנשאלים ועל כל-אלוני הבשן:
 13. w'`al kal-'ar'zey haL'banon haramim w'hanisa'im w'`al kal-'aloney haBashan.

Isa2:13 And it shall be against all the cedars of Lebanon that are lofty and lifted up, against all the oaks of Bashan,

<13> καὶ ἐπὶ πᾶσαν κέδρον τοῦ Λιβάνου τῶν ὑψηλῶν καὶ μετεώρων καὶ ἐπὶ πᾶν δένδρον βαλάνου Βασαν

13 kai epi pasan kedron tou Libanou tōn huyēlōn kai meteōrōn
 and upon every cedar of Lebanon, of the ones high and elevated;
 kai epi pan dendron balanou Basan
 and upon every tree acorn of Bashan;

14 :יְהוָה יִגְדַּל וְיִשְׁאָל עַל כָּל־הַהָרִים הָרָמִים וְעַל כָּל־הַגְּבָעוֹת הַנִּשְׂאָלוֹת:

יד ויעל כל-ההרים הרמים ועל כל-הגבעות הנשאלות:
 14. w'`al kal-heharim haramim w'`al kal-hag'ba'oth hanisa'oth.

Isa2:14 Against all the lofty mountains, against all the hills that are lifted up,

<14> καὶ ἐπὶ πᾶν ὄρος καὶ ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν

14 kai epi pan oros kai epi panta bounon huyēlon
 and upon every high mountain; and upon every hill high;

15 :וְעַל כָּל־הַמְּצֻדּוֹת יִשְׁאָל וְעַל כָּל־הַמְּצֻדּוֹת יִשְׁאָל:

טו וְעַל כָּל-מִגְדָּל גְּבוּהָ וְעַל כָּל-חוֹמָה בְּצוּרָה:

15. w'al kal-mig'dal gaboah w'al kal-chomah b'tsurah.

Isa2:15 Against every high tower, against every fortified wall,

<15> καὶ ἐπὶ πάντα πύργον ὑψηλὸν καὶ ἐπὶ πᾶν τεῖχος ὑψηλὸν

15 kai epi panta pyrgon huyēlon kai epi pan teichos huyēlon
and upon every tower high; and upon every wall high;

16 וְעַל כָּל-אֲנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ וְעַל כָּל-שִׂכִּיּוֹת הַחֲמָדָה:

16. w'al kal-'anioth Tar'shish w'al kal-s'kiioth hachem'dah.

Isa2:16 Against all the ships of Tarshish and against all the beautiful craft.

<16> καὶ ἐπὶ πᾶν πλοῖον θαλάσσης καὶ ἐπὶ πᾶσαν θέαν πλοίων κάλλους·

16 kai epi pan ploion thalassēs kai epi pasan thean ploion kallous;
and upon every boat of the sea; and upon every spectacle of boats of beauty.

17 יִזְוָשַׁח גְּבוּהַת הָאָדָם וְשִׁפְל רֹגְם וְאֲנָשִׁים
וְנִשְׁגַּב יִהְיֶה לְבָדּוֹ בַּיּוֹם הַהוּא:

17. w'shach gab'huth ha'adam w'shaphel rum 'anashim
w'nis'gab Yahúwah l'bado bayom hahu'.

Isa2:17 The pride of man shall be humbled and the loftiness of men shall be abased;
and יָחַד alone shall be exalted in that day,

<17> καὶ ταπεινωθήσεται πᾶς ἄνθρωπος, καὶ πεσεῖται ὕψος ἀνθρώπων,
καὶ ὑψωθήσεται κύριος μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

17 kai tapeinōthēsetai pas anthrōpos, kai peseitai huuos anthrōpōn,
And shall be abased every man; and shall fall the haughtiness of men;
kai huyōthēsetai kyrios monos en tē hēmerā ekeinē.
and shall be raised up high YHWH alone in that day.

18 יִהְיֶה אֱלִילִים כְּלִיל יִחַל־ף:

18. w'ha'elilim kalil yachaloph.

Isa2:18 But the idols shall completely vanish.

<18> καὶ τὰ χειροποίητα πάντα κατακρύψουσιν

18 kai ta cheiropoiēta panta katakruuousin
And the things made by hand all they shall hide,

19 וְהָאֱלִילִים כְּלִיל יִחַל־ף
וְהָאֱלִילִים כְּלִיל יִחַל־ף:

יט וּבְאֵן בְּמַעְרוֹת צְרִים וּבְמַחְלוֹת עֶפֶר מִפְּנֵי פַחַד יְהוָה
וּמִהֲדָר גָּאוֹנוֹ בְּקוֹמוֹ לְעֶרֶץ הָאָרֶץ:

19. uba'u bim'`aroeth tsurim ubim'chiloth `aphar mip'ney pachad Yahuwah
umehadar g'ono b'qumo la`arots ha'arets.

Isa2:19 And they shall go into caves of the rocks and into holes of the ground
before the terror of אָפָה and for the glory of His majesty,
when He arises to make the earth tremble.

<19> εἰσενέγκαντες εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς σχισμὰς τῶν πετρῶν
καὶ εἰς τὰς τρώγλας τῆς γῆς ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου
καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῇ θραῦσαι τὴν γῆν.

19 eisenegkantes eis ta spēlaia kai eis tas schismas tōn petrōn
carrying them into the caves, and into the fissures of the rocks,
kai eis tas trōglas tēs gēs apo prosōpou tou phobou kyriou
and into the burrows of the earth, from in front of the fear of YHWH,
kai apo tēs doxēs tēs ischuos autou,
and from the glory of his strength,
hotan anastē thrausai tēn gēn.
whenever he should rise up to devastate the earth.

אָפָה מִפְּנֵי פַחַד יְהוָה וּמִהֲדָר גָּאוֹנוֹ בְּקוֹמוֹ לְעֶרֶץ הָאָרֶץ
אָפָה מִפְּנֵי פַחַד יְהוָה וּמִהֲדָר גָּאוֹנוֹ בְּקוֹמוֹ לְעֶרֶץ הָאָרֶץ
אָפָה מִפְּנֵי פַחַד יְהוָה וּמִהֲדָר גָּאוֹנוֹ בְּקוֹמוֹ לְעֶרֶץ הָאָרֶץ

כ בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁלִיךְ הָאָדָם אֶת אֱלִילָיו כְּסָפּוֹ
וְאֶת אֱלִילָיו זָהֲבוֹ אֲשֶׁר עָשׂוּ-לוֹ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לַחֹפֶר פְּרוֹת
וּלְעַטְלָפִים:

20. bayom hahu' yash'lik ha'adam 'eth 'eliley kas'po
w'eth 'eliley z'habo 'asher `asu-lo l'hish'tachawoth lach'por peroth w'la`atalephim.

Isa2:20 In that day men shall cast away their idols of silver and their idols of gold,
which they made for themselves to worship, to the moles and to the bats

<20> τῇ γὰρ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκβαλεῖ ἄνθρωπος τὰ βδελύγματα αὐτοῦ τὰ ἀργυρᾶ
καὶ τὰ χρυσᾶ, ἃ ἐποίησαν προσκυνεῖν, τοῖς ματαίοις καὶ ταῖς νυκτερίσιν

20 tē gar hēmerā ekeinē ekbalei anthrōpos ta bdelygmata autou ta argyra
For that day shall cast out a man his abominations, the things made of silver
kai ta chrysa, ha epoiēsan proskynein, tois mataiois kai tais nykterisin
and gold which they made to do obeisance to the vain things, and to the bats,

אָפָה מִפְּנֵי פַחַד יְהוָה וּמִהֲדָר גָּאוֹנוֹ בְּקוֹמוֹ לְעֶרֶץ הָאָרֶץ
אָפָה מִפְּנֵי פַחַד יְהוָה וּמִהֲדָר גָּאוֹנוֹ בְּקוֹמוֹ לְעֶרֶץ הָאָרֶץ
אָפָה מִפְּנֵי פַחַד יְהוָה וּמִהֲדָר גָּאוֹנוֹ בְּקוֹמוֹ לְעֶרֶץ הָאָרֶץ

כא לְבֹא בְּנִקְרוֹת הַצְרִים וּבְסַעֲפֵי הַסְּלָעִים מִפְּנֵי פַחַד יְהוָה
וּמִהֲדָר גָּאוֹנוֹ בְּקוֹמוֹ לְעֶרֶץ הָאָרֶץ:

21. **labo' b'niq'roth hatsurim ubis'`iphey has'la'im mip'ney pachad Yahúwah umehadar g'ono b'qumo la`arots ha'arets.**

Isa2:21 to go into the caverns of the rocks and into the clefts of the cliffs before the terror of **אֲדָמָה** and the splendor of His majesty, when He arises to make the earth tremble.

<21> τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὰς τρώγλας τῆς στερεᾶς πέτρας καὶ εἰς τὰς σχισμὰς τῶν πετρῶν ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῇ θραῦσαι τὴν γῆν.

21 tou eiselthein eis tas trōglas tēs stereas petras
to enter into the burrows of the solid rock,
kai eis tas schismas tōn petrōn apo prosōpou tou phobou kyriou
and into the fissures of the rocks, from in front of the fear of YHWH,
kai apo tēs doxēs tēs ischuos autou,
and from the glory of his strength,
hotan anastē thrausai tēn gēn.
whenever he should rise up to devastate the earth.

אֲדָמָה אֲשֶׁר בְּאָפוֹ יִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו
וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו

כב חֲדָלִי לָכֶם מִן־הָאָדָם אֲשֶׁר נִשְׁמָה בְּאָפוֹ
כִּי־בָמָה נִחְשָׁב הוּא: פ

22. **chid'lu lakem min-ha'adam 'asher n'shamah b'apo ki-bameh nech'shab hu'.**

Isa2:22 Cease yourself from man, whose breath is in his nostrils; for in what value is he?

Chapter 3

וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו
וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו

אֲכִי הִנֵּה הָאֲדֹנָן יִהְיֶה צְבָאוֹת מְסִיר מִירוּשָׁלַם
וּמִיְהוּדָה מִשְׁעָן וּמִשְׁעָנָה כֹּל מִשְׁעָן־לָחֶם וְכֹל מִשְׁעָן־מַיִם:

1. **ki hinneh ha'Adon Yahúwah ts'ba'oth mesir miY'rushalam umiYahudah mash'en umash`enah kol mish`an-lechem w'kol mish`an-mayim.**

Isa3:1 For behold, the Adon **אֲדָמָה** of hosts takes away from Yerushalam and from Yahudah the stay and the staff, the whole supply of bread and the whole supply of water;

<3:1> Ἴδου δὴ ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ ἀφελεῖ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας καὶ ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ ἰσχύοντα καὶ ἰσχύουσιν, ἰσχὺν ἄρτου καὶ ἰσχὺν ὕδατος,

1 Idou dē ho despotēs kyrios sabaōth aphaiei apo tēs Ioudaias
Behold, indeed the master, YHWH of hosts, he shall remove from Judea
kai apo Ierousalēm ischuonta kai ischuousan,
and from Jerusalem the prevailing man and prevailing woman;
ischyn artou kai ischyn hydatos,
the strength of bread and the strength of water;

בְּגִבּוֹר וְאִישׁ מִלְחָמָה שׁוֹפֵט וְנָבִיא וְקִסִּים וְזֶךְ:

2 **giganta** kai **ischuonta** kai **anthrōpon polemistēn** kai **dikastēn**
the giant and **the one prevailing**, and **a man warrior**, and **magistrate**,
kai **prophētēn** kai **stochastēn** kai **presbyteron**
and **prophet**, and **thinker**, and **old man**,

גַּעֲשׂוּ-חֲמִשִּׁים וּנְשׂוֹא פָנִים וְיוֹעֵץ וְחֶכֶם חֲרָשִׁים וְנָבוֹן לַחֵשׁ:

3 kai **pentēkontarchon** kai **thaumaston** **symboloun**
and **commander of fifty**, and **wonderful counselor**
kai **sophon** **architektona** kai **syneton** **akroatēn**;
and **wise architect**, and **discerning listener**.

דְּרִבְתִּיתִי בַּעֲרִים שְׂרִיחַם וְתַעֲלוּלִים יִמְשְׁלוּ-בָם:

And I shall set young men as their rulers; and mockers shall rule over them.

ה' וְנִנְשֵׁה הָעָם אִישׁ בְּאִישׁ וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ יִרְתְּבוּ הַנֶּעֱר בַּזֵּקֶן
וְהַנְּקִלָּה בַּנְּכָבֵד:

Isa3:5 And the people shall be oppressed, each one by another,

5 kai sympeseitai ho laos, anthrōpos pros anthrōpon
And shall be downcast the people; man against man,
kai anthrōpos pros ton plēsion autou;
even a man shall be against his neighbor;
proskopsei to paidion pros ton presbytēn,
shall strike the boy against the old man;
ho atimos pros ton entimon.
the one without honor against the important.

367w 9494 x49 94949 w44 wjx4-7y6
:y44 x4x x4x3 36w y499 946-349x 9499 3y6

וְכִי־יִתְּפֹשׂ אִישׁ בְּאַחֲרֵי בֵּית אָבִיו שְׂמֻלָּה
לְכָה קִצְיִן תִּהְיֶה־לָּנוּ וְהַמְכַּשְׁלָה הַזֹּאת תִּחַת יְדֶיךָ:

6. **ki-yith'pos 'ish b'achiu beyth 'abiu sim'lah l'kah qatsin tih'yeh-lanu w'hamak'shelah hazo'th tachath vadeak.**

Isa3:6 When a man lays hold of his brother in his father's house, saying, you have a cloak, you shall be our ruler, and these ruins shall be under your hand.

<6> ὁ **π**ι ἐπιλήμψεται ἄνθρωπος τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ
 ἢ τοῦ οἰκείου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ λέγων Ἰμάρτιον ἔχεις, ἀρχηγὸς ἡμῶν γενοῦ,
 καὶ τὸ βρῶμα τὸ ἐμὸν ὑπὸ σέ **ἐ**στω.

6 **hoti** epilēmpsetai anthrōpos tou adelphou autou
For shall take hold of a man his brother,
ē tou oikeiou tou patros autou legōn Himation echeis,
or a member of the family of his father, saying, a garment You have,
archēgos hēmōn genou, kai to brōma to emon hypo **se** estō.
chief you become our; and food needs my under you let be!

[illegible]

וַיֵּשֶׁב בַּיּוֹם הַהוּא לֹא-אָמַר חֶבֶץ וּבֵיתִי אֵין לֶחֶם
וְאֵין שֹׁמֵלָה לֹא תִשְׁמַנִּי קִצִּין עַם:

7. yisa' bayom hahu' le'mor lo'-'eh'yeh chobesh ub'beythi 'eyn lechem
w'eyn sim'lah lo' th'simuni q'tsin `am.

Isa3:7 He shall protest on that day, saying, I shall not be your healer, for in my house there is neither bread nor cloak; You should not appoint me ruler of the people.

7> καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Οὐκ ἔσομαί σου ἀρχηγός· οὐ γὰρ ἔστιν

I shall not be a chief of this people.

tēn de hamartian autōn hōs Sodomōn anēggeilan kai enephanisan.
 and their sin as Sodom they announced, and revealed it.
 ouai tē psychē autōn, dioti bebouleuntai boulēn ponēran kath' heautōn
 Woe to their soul, because they consulted counsel wicked against themselves;

10 יִאמְרוּ צְדִיק כִּי-טוֹב כִּי-פָרִי מֵעֲלֵיהֶם יֹאכְלוּ׃

10. 'im'ru tsadiq ki-tob ki-ph'ri ma'al'leyhem yo'kelu.

Isa3:10 Say to the righteous that it is well; for they shall eat the fruit of their actions.

<10> εἰπόντες Δήσωμεν τὸν δίκαιον, ὅτι δύσχεριστος ἡμῖν ἐστίν·
 τοίνυν τὰ γενήματα τῶν ἔργων αὐτῶν φάγονται.

10 eipontes Dēsōmen ton dikaion, hoti dyschrēstos hēmin estin;
 having said, We should bind the just, for inconvenient to us he is;
 toinyn ta genēmata tōn ergōn autōn phagontai.
 therefore the produce of their works they shall eat.

11 יֵאָאוּר לְרָשָׁע רָע כִּי-גִמּוּל יִדְרוּ יַעֲשֶׂה לוֹ׃

11. 'oy l'rasha` ra` ki-g'mul yadayu ye`aseh lo.

Isa3:11 Woe to the wicked! It shall be ill with him;
 or the reward of his hand shall be done to him.

<11> οὐαὶ τῷ ἀνόμῳ· πονηρὰ κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ συμβήσεται αὐτῷ.

11 ouai tō anomō;
 Woe to the lawless one;
 ponēra kata ta erga tōn cheirōn autou symbēsetai autō.
 evils according to the works of his hands shall come to pass against him.

12 יְבַעֲמִי נִגְשָׁיו מֵעוֹלָל וְנָשִׁים מְשָׁלוּ בּוֹ עַמִּי מֵאֲשָׁרֶיךָ מִתְעִים
 וְדֶרֶךְ אֲרֻחֲתֶיךָ בִּלְעוּ׃ ס

12. `ami nog'sayu m'`olel w'nashim mash'lu bo
 `ami m'ash'reyak math'im w'derek 'or'chotheyak bile`u.

Isa3:12 O My people! Their oppressors are children, and women rule over them.
 O My people! Your rulers cause you to go astray, and swallow the way of your paths.

<12> λαός μου, οἱ πράκτορες ὑμῶν καλαμώνται ὑμᾶς,
 καὶ οἱ ἀπαιτοῦντες κυριεύουσιν ὑμῶν· λαός μου, οἱ μακαρίζοντες ὑμᾶς
 πλανῶσιν ὑμᾶς καὶ τὸν τρίβον τῶν ποδῶν ὑμῶν τaráσσουσιν.

12 laos mou, hoi praktores hymōn kalamōntai hymas,
 O my people, your exactors glean you,
 kai hoi apaitountes kyrieuousin hymōn; laos mou,

and the extortioners rule over you; O my people,
hoi makarizantes hymas planōsin hymas
the ones declaring you blessed mislead you,
kai ton tribon tōn podōn hymōn tarassousin.
and the roads of your feet they disturb.

13 יגִנְצֵב לָרִיב יְהוָה וְעִמָּד לָדִין עַמִּים:

13. nitsab larib Yahúwah w'`omed ladin `amim.

Isa3:13 אִשָּׁאֵרִיִּי arises to contend, and stands to judge the people.

<13> ἀλλὰ νῦν καταστήσεται εἰς κρίσιν κύριος καὶ στήσει εἰς κρίσιν τὸν λαὸν αὐτοῦ,
13 alla nyn katastēsetai eis krisin kyrios kai stēsei eis krisin ton laon autou,
But now shall place in judgment YHWH, and shall stand in judgment his people.

14 יְהוָה יָבֹא עִם־זִקְנֵי עַמּוֹ
וְשָׁרָיו וְאַתֶּם בְּעֶרְתֶּם הַכָּרִם גִּזְלַת הָעֲנִי בְּבִתְיֵכֶם:

14. Yahúwah b'mish'pat yabo' `im-ziq'ney `amo w'sarayu
w'attem bi`ar'tem hakerem g'zelath he`ani b'bateykem.

Isa3:14 אִשָּׁאֵרִיִּי enters into judgment with the elders and princes of His people,
It is you who have devoured the vineyard; The plunder of the poor is in your houses.

<14> αὐτὸς κύριος εἰς κρίσιν ἥξει μετὰ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ
καὶ μετὰ τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ Ὑμεῖς δὲ τί ἐνεπυρίσατε τὸν ἀμπελῶνά μου
καὶ ἡ ἀρπαγὴ τοῦ πτωχοῦ ἐν τοῖς οἰκοῖς ὑμῶν;

14 autos kyrios eis krisin hēxei meta tōn presbyterōn tou laou
YHWH Himself for judgment shall come with the elders of the people,
kai meta tōn archontōn autou Hymeis de ti enepyrisate ton ampelōna mou
and with his rulers. But you, why did you set on fire my vineyard,
kai hē harpagē tou ptōchou en tois oikois hymōn?
and the seizure of the poor is in your houses?

15 טו מִלְכָּם תִּכְבְּאוּ עַמִּי
וּפְנִי עֲנִיִּים תִּטְחֲנוּ נְאֻם־יְהוָה צְבָאוֹת: ׀

15. malakem t'dak'u `ami uph'ney `aniim tit'chanu n'um-'Adonay Yahúwah ts'ba'oth.

Isa3:15 What do you mean that you crush My people and grind the faces of the poor?
Declares Adonay אִשָּׁאֵרִיִּי of hosts.

<15> τί ὑμεῖς ἀδικεῖτε τὸν λαόν μου καὶ τὸ πρόσωπον τῶν πτωχῶν καταισχύνετε;

15 ti hymeis adikeite ton laon mou kai to prosōpon tōn ptōchōn kataischynete?
 Why do you wrong my people, and the face of the poor disgrace?

וַיִּשְׁפָּח אֲדֹנָי קֶדְקֵד בְּנוֹת צִיּוֹן וַיַּהֲרֹחַ אֶת פְּתִיחַן יַעֲרָה׃
 16 וַיֵּלֶךְ יְהוָה בְּעֵינָיו בְּנוֹת צִיּוֹן וַיִּשְׁפָּח אֲדֹנָי קֶדְקֵד בְּנוֹת צִיּוֹן וַיַּהֲרֹחַ אֶת פְּתִיחַן יַעֲרָה׃

וַיֵּלֶךְ יְהוָה בְּעֵינָיו בְּנוֹת צִיּוֹן וַיִּשְׁפָּח אֲדֹנָי קֶדְקֵד בְּנוֹת צִיּוֹן וַיַּהֲרֹחַ אֶת פְּתִיחַן יַעֲרָה׃
 וַיֵּלֶךְ יְהוָה בְּעֵינָיו בְּנוֹת צִיּוֹן וַיִּשְׁפָּח אֲדֹנָי קֶדְקֵד בְּנוֹת צִיּוֹן וַיַּהֲרֹחַ אֶת פְּתִיחַן יַעֲרָה׃

16. wayo'mer Yahúwah ya`an ki gab'hu b'noth Tsion watelak'nah n'tuoth garon
 um'saq'roth `eynayim halok w'taphoph telak'nah ub'rag'leyhem t'`akas'nah.

Isa3:16 Moreover, **Isaiah** said, Because the daughters of Tsion are proud
 and walk with stretched out necks and wanton eyes,
 and walking and mincing as they go, and making a tinkling with their feet,

<16> Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν ὑψώθησαν αἱ θυγατέρες Σιών
 καὶ ἐπορεύθησαν ὑψηλῶ τραχήλῳ καὶ ἐν νεύμασιν ὀφθαλμῶν
 καὶ τῇ πορείᾳ τῶν ποδῶν ἅμα σύρουσαι τοὺς χιτῶνας καὶ τοῖς ποσὶν ἅμα παίζουσai,

16 Tade legei kyrios Anth' hōn huyōthēsan hai thygateres Siōn

Thus says YHWH, Because are haughty the daughters of Zion,
 kai eporeuthēsan huyēlō trachēlō kai en neumasīn ophthalmōn
 and they go with a high neck, and with the beckon of of the eyes,
 kai tē poreiā tōn podōn hama syrousai tous chitōnas
 and their goings with their feet together, dragging their inner garments,
 kai tois posin hama paizousai,
 their feet together playing;

וַיֵּלֶךְ יְהוָה בְּעֵינָיו בְּנוֹת צִיּוֹן וַיִּשְׁפָּח אֲדֹנָי קֶדְקֵד בְּנוֹת צִיּוֹן וַיַּהֲרֹחַ אֶת פְּתִיחַן יַעֲרָה׃
 17 וַיֵּלֶךְ יְהוָה בְּעֵינָיו בְּנוֹת צִיּוֹן וַיִּשְׁפָּח אֲדֹנָי קֶדְקֵד בְּנוֹת צִיּוֹן וַיַּהֲרֹחַ אֶת פְּתִיחַן יַעֲרָה׃

וַיֵּלֶךְ יְהוָה בְּעֵינָיו בְּנוֹת צִיּוֹן וַיִּשְׁפָּח אֲדֹנָי קֶדְקֵד בְּנוֹת צִיּוֹן וַיַּהֲרֹחַ אֶת פְּתִיחַן יַעֲרָה׃
 וַיֵּלֶךְ יְהוָה בְּעֵינָיו בְּנוֹת צִיּוֹן וַיִּשְׁפָּח אֲדֹנָי קֶדְקֵד בְּנוֹת צִיּוֹן וַיַּהֲרֹחַ אֶת פְּתִיחַן יַעֲרָה׃

17. w'sipach 'Adonay qad'qod b'noth Tsion waYahúwah path'hen y'`areh.

Isa3:17 Therefore Adonay shall smite with a scab the crown
 of the daughters of Tsion, and **Isaiah** shall make their secret parts naked.

<17> καὶ ταπεινώσει ὁ θεὸς ἀρχούσας θυγατέρας Σιών,
 καὶ κύριος ἀποκαλύψει τὸ σκῆμα αὐτῶν

17 kai tapeinōsei ho theos archousas thygateras Siōn,
 therefore shall abase the El the ruling daughters of Zion;
 kai kyrios apokaluuei to schēma autōn
 and YHWH shall uncover their condition.

וַיֵּלֶךְ יְהוָה בְּעֵינָיו בְּנוֹת צִיּוֹן וַיִּשְׁפָּח אֲדֹנָי קֶדְקֵד בְּנוֹת צִיּוֹן וַיַּהֲרֹחַ אֶת פְּתִיחַן יַעֲרָה׃
 18 וַיֵּלֶךְ יְהוָה בְּעֵינָיו בְּנוֹת צִיּוֹן וַיִּשְׁפָּח אֲדֹנָי קֶדְקֵד בְּנוֹת צִיּוֹן וַיַּהֲרֹחַ אֶת פְּתִיחַן יַעֲרָה׃

וַיֵּלֶךְ יְהוָה בְּעֵינָיו בְּנוֹת צִיּוֹן וַיִּשְׁפָּח אֲדֹנָי קֶדְקֵד בְּנוֹת צִיּוֹן וַיַּהֲרֹחַ אֶת פְּתִיחַן יַעֲרָה׃
 וַיֵּלֶךְ יְהוָה בְּעֵינָיו בְּנוֹת צִיּוֹן וַיִּשְׁפָּח אֲדֹנָי קֶדְקֵד בְּנוֹת צִיּוֹן וַיַּהֲרֹחַ אֶת פְּתִיחַן יַעֲרָה׃

18. bayom hahu' yasir 'Adonay 'eth tiph'ereth ha`akasim w'hash'bisim w'hasaharonim.

Isa3:18 In that day Adonay shall take away the beauty of their anklets,
and headbands, and crescent ornaments,

<18> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἀφελεῖ κύριος τὴν δόξαν τοῦ ἱματισμοῦ αὐτῶν
καὶ τοὺς κόσμους αὐτῶν καὶ τὰ ἐμπλόκια καὶ τοὺς κοσύμβους καὶ τοὺς μηνίσκους
18 en tē hēmerā ekeinē kai aphelei kyrios tēn doxan tou himatismou autōn

In that day even YHWH shall remove the glory of their clothes,
kai tous kosmous autōn kai ta emplokia kai tous kosymbous kai tous mēniskous
and their ornaments, and the curls, and the fringes, and the crescents.

:X460934 X441w34 X414074 19

יט הנטיפות והשירות והרעלות:

19. han'tiphoth w'hasheyroth w'har'`aloth.

Isa3:19 dangling earrings, bracelets, veils,

<19> καὶ τὸ κάθεμα καὶ τὸν κόσμον τοῦ προσώπου αὐτῶν
19 kai to kathema kai ton kosmon tou prosōpou autōn
and the chains, and the ornament of their face,

:74w8634 w174 4x94 749w934 X44034 749474 20

כ הפארים והצעדות והקשורים ובתי הנפש והקחשים:

20. hap'erim w'hats'`adoth w'haqishurim ubatey hanephes w'hal'chashim.

Isa3:20 headdresses, and ankle chains, and sashes, and the houses of the soul, and amulets,

<20> καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ κόσμου τῆς δόξης καὶ τοὺς χλιδῶνας καὶ τὰ ψέλια
καὶ τὸ ἐμπλόκιον καὶ τὰ περιδέξια καὶ τοὺς δακτυλίους καὶ τὰ ἐνώτια
20 kai tēn synthesin tou kosmou tēs doxēs kai tous chlidōnas kai ta pselia
and the array of the ornament of glory, and the armlets, and the bracelets,

kai to emplokion kai ta peridexia kai tous daktylious kai ta enōtia
and the wreaths, and the rings, and the right armbands, and the ear-rings,

:144 4774 X4094 21

כא הטבעות והזמי האף:

21. hataba`oth w'niz'mey ha'aph.

Isa3:21 the rings, and nose jewels,

<21> καὶ τὰ περιπόρφυρα καὶ τὰ μεσοπόρφυρα
21 kai ta periporphyra kai ta mesoporphyra
and the objects edged with purple, and the purple ornamentations,

:74049434 X417074 X417074 X436474 22

כב המחלצות והמעטפות והמפחות והחריטים:

22. hamachalatsoth w'hama`ataphoth w'hamit'pachoth w'hacharitim.

Isa3:22 the costly clothing and the outer garments, and the shawls and the purses,

22 kai ta epiblēmata ta kata tēn oikian kai ta diaphanē Lakōnika
and the cloths for the house, and the transparencies of Lakonika,

כג. וְהַגְלִינִים וְהַסְדִּינִים וְהַצְנִיפּוֹת וְהַרְדִּינִים:

Isa3:23 the mirrors and the fine linen; and the turbans and the veils.

23 kai **ta** byssina kai **ta** huakinthina kai **ta** kokkina kai tēn bysson, **syn** chrysiō
and **the fine** **linens**, and **the ones of blue**, and **scarlet**, and **the linen with gold**
kai **huakinthō** sygkathyphasmena kai **theristra** kataklita.
and **blue** **being interwoven**, and **the lightweight coverings** for **divans**.

כִּדְ וְהָיָה תַּחַת בְּשֵׁם מִן יְהוָה וְתַחַת סְבוּרָה נִקְפָּה וְתַחַת מַעֲשֵׂה
מִקְנֵשׁה קָרָחָה וְתַחַת פְּתִיגִיל מִחֲגֹרֶת שֹׁקן פִּי-תַחַת יֹפִי:

24. w'hayah thachath bosem maq yih'yeh w'thachath chagorah niq'pah
w'thachath ma`aseh miq'sheh qar'chah w'thachath p'thigil machagoreth saq
ki-thachath vophi.

Isa3:24 Now it shall come about that instead of perfume smell, there shall be a smell of decay; instead of a girdle, a rope; instead of the work of well-set hair, a bladness; instead of fine clothes, a girding of sackcloth; and burning instead of beauty.

<24> καὶ ἔσται ἀντὶ ὁσμῆς ἡδέϊας κονιορτός, καὶ ἀντὶ ζώνης σχοινίῳ ζώσῃ
 καὶ ἀντὶ τοῦ κόσμου τῆς κεφαλῆς τοῦ χρυσοῦ φαλάκρωμα ἕξεις διὰ τὰ ἔργα σου
 καὶ ἀντὶ τοῦ χιτῶνος τοῦ μεσοπορφύρου περιζώσῃ σάκκον.

And there shall be instead of scent an agreeable a cloud of dust;

and instead of a belt, with a rough cord you shall tie around;

and instead of the ornament for the head gold,

baldness you shall have on account of your works;

and instead of the inner garment of purple ornamentation,

you shall gird on sackcloth.

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 28

כה מתוך בחרב ופלו וגבורתך במלחמה:

25. m'thayik bachereb yipolu ug'burathek bamil'chamah.

Isa3:25 Your men shall fall by the sword and your mighty ones in battle.

<25> καὶ ὁ υἱός σου ὁ κάλλιστος, ὃν ἀγαπᾷς, μαχαίρα πεσεῖται,
καὶ οἱ ἰσχύοντες ὑμῶν μαχαίρα πεσοῦνται.

25 kai ho huios sou ho kallistos, hon agapas, machaira peseitai,
And son your best whom you love by the sword shall fall;
kai hoi ischuontes hymōn machaira pesountai.
and your strong ones by the sword shall fall,

26 וְאָנוּ וְאָבְלוּ פְתָחֶיהָ וְנִקְתָּהּ לְאַרְץ תִּשֵּׁב:

26. w'anu w'ab'lu p'thacheyah w'niqathah la'arets tesheb.

Isa3:26 And her gates shall lament and mourn, and deserted she shall sit on the ground.

<26> καὶ ταπεινωθήσονται καὶ πενθήσουσιν αἱ θῆκαι τοῦ κόσμου ὑμῶν,
καὶ καταλειφθήσῃ μόνῃ καὶ εἰς τὴν γῆν ἐδαφισθήσῃ.

26 kai tapeinōthēsontai kai penthēsousin hai thēkai tou kosmou hymōn,
and they shall be abased shall mourn the cases of your ornamentation;
kai kataleiphthēsē monē kai eis tēn gēn edaphisthēsē.
and you shall be left behind alone; and into the earth you shall be dashed.

Chapter 4

אִי־הֶחֱזִיקוּ שִׁבְעַ נָשִׁים בְּאִישׁ אֶחָד בְּיוֹם הָהוּא לֵאמֹר
לֶחֱמֵנוּ נֹאכֵל וְשִׁמְלֹתֵנוּ נִלְבָּשׁ רַק יִקְרָא שְׁמֶךָ עָלֵינוּ
אֲסֹף חֲרָפֹתֵנוּ: ס

1. w'hecheziqu sheba` nashim b'ish 'echad bayom hahu' le'mor lach'menu no'kel
w'sim'lathenu nil'bash raq yiqare' shim'ak `aleyneu 'esoph cher'pathenu.

Isa4:1 For seven women shall take hold of one man in that day, saying,
We shall eat our own bread and wear our own clothes, only let your name be called on us;
take away our reproach!

<4:1> καὶ ἐπιλήμψονται ἑπτὰ γυναῖκες ἀνθρώπου ἑνὸς λέγουσαι
Τὸν ἄρτον ἡμῶν φαγόμεθα καὶ τὰ ἱμάτια ἡμῶν περιβαλούμεθα,
πλὴν τὸ ὄνομα τὸ σὸν κεκλήσθω ἐφ' ἡμᾶς, ἃφελε τὸν ὀνειδισμὸν ἡμῶν.

1 kai epilēmpsontai hepta gynaiques anthrōpou henos legousai
And shall take hold of seven women man one, saying,
Ton arton hēmōn phagometha kai ta himatia hēmōn peribaloumetha,
our own bread We shall eat and our own garments wear,
plēn to onoma to son keklēsthō eph' hēmas, aphele ton oneidismon hēmōn.

only your name let be called upon us; remove our scorn!

2 **בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה צֶמַח יְהוָה לְצַבִּי וּלְכְבוֹד**
וּפְרֵי הָאָרֶץ לְגֹאֲוֹן וּלְתִפְאַרֶת לְפִלִּיטַת יִשְׂרָאֵל:

2. **bayom hahu' yih'yeh tsemach Yahúwah lits'bi ul'kabod**
uph'ri ha'arets l'ga'on ul'thiph'ereth liph'leytath Yis'ra'El.

Isa4:2 In that day the Branch of **יְהוָה** shall be beautiful and glorious,
and the fruit of the earth for the pride and for the adornment for the survivors of Yisra'El.

<2> Τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπιδάμψει ὁ θεὸς ἐν βουλῇ μετὰ δόξης
ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ ὑψῶσαι καὶ δοξάσαι τὸ καταλειφθὲν τοῦ Ἰσραὴλ,

2 Tē de hēmera ekeinē epilampsei ho theos en boulē

In that day shall shine forth the Elohim in counsel
meta doxēs epi tēs gēs tou huyōsai kai doxasai to kataleiphthen tou Israēl,
with glory upon the earth to exalt and to glorify the one left behind of Israel.

3 **גִּיהָיָה הַנִּשְׁאָר בְּצִיּוֹן וְהַנּוֹתָר בִּירוּשָׁלַם**
קֹדֶשׁ יֹאמֶר לוֹ כָּל-הַכֹּתוֹב לְחַיִּים בִּירוּשָׁלַם:

3. **w'hayah hanish'ar b'Tsion w'hanothar biY'rushalam**
qadosh ye'amer lo kal-hakathub lachayim biY'rushalam.

Isa4:3 It shall come about that he who is left in Tsion and remains in Yerushalam.
It shall be called holy everyone who is recorded for life in Yerushalam.

<3> καὶ ἔσται τὸ ὑπολειφθὲν ἐν Σιών καὶ τὸ καταλειφθὲν ἐν Ἱερουσαλὴμ
ἅγιοι κληθήσονται, πάντες οἱ γραφέντες εἰς ζωὴν ἐν Ἱερουσαλὴμ.

3 kai estai to hypoleiphthen en Siōn

And it shall be the one left behind in Zion,
kai to kataleiphthen en Ierousalēm hagioi klēthēsontai,
and the one left behind in Jerusalem holy shall be called;
pantes hoi graphentes eis zōēn en Ierousalēm;
all the ones being written for life in Jerusalem.

4 **דָּאָם רַחֵם אֶדְנִי אֵת צֵאת בָּנוֹת-צִיּוֹן**
וְאֵת-דָּמֵי יְרוּשָׁלַם יְדִים מְקַבְּבָה בְּרוּחַ מְשַׁפֵּט וּבְרוּחַ בָּעֵר:

4. **'im rachats 'Adonay 'eth tso'ath b'noth-Tsion**
w'eth-d'mey Y'rushalam yadiach miqir'bah b'ruach mish'pat ub'ruach ba'er.

Isa4:4 When Adonay has washed away the filth of the daughters of Tsion

and purged the bloodshed of Yerushalam from her midst,
by the spirit of judgment and by the spirit of burning,

<4> ὅτι ἐκπλυνεῖ κύριος τὸν ῥύπον τῶν υἱῶν καὶ τῶν θυγατέρων Σιών
καὶ τὸ αἷμα ἐκκαθαριεῖ ἐκ μέσου αὐτῶν ἐν πνεύματι κρίσεως καὶ πνεύματι καύσεως.

4 hoti ekplynei kyrios ton hrypon tōn huiōn kai tōn thygaterōn Siōn

For shall thoroughly wash YHWH the filth of the sons and the daughters of Zion;
kai to haima ekkathariei ek mesou autōn
and the blood he shall clear out from its midst
en pneumatikrises kai pneumatikauseōs.
by a spirit of judgment, and a spirit of burning.

וְיִבְרָא יְהוָה עַל כָּל-מְכוֹן הָר-צִיּוֹן וְעַל-מִקְרָאָהּ עֲנַן יוֹמָם
וְעָשָׁן וְנֹגַהּ אֵשׁ לְהַבָּה לַיְלָה כִּי עַל-כָּל-כְּבוֹד חֻפָּה:

וְיִבְרָא יְהוָה עַל כָּל-מְכוֹן הָר-צִיּוֹן וְעַל-מִקְרָאָהּ עֲנַן יוֹמָם
וְעָשָׁן וְנֹגַהּ אֵשׁ לְהַבָּה לַיְלָה כִּי עַל-כָּל-כְּבוֹד חֻפָּה:

5. ubara' Yahúwah `al kal-m'kon har-Tsion w'`al-miq'ra'eah `anan yomam
w'`ashan w'`nogah `esh lehabah lay'lah ki `al-kal-kabod chupah.

Isa4:5 then shall create over every dwelling place of Mount Tsion
and over her assemblies, a cloud, and smoke by day, and the shining of a flaming fire
by night; for upon all the glory shall be a defence.

<5> καὶ ἥξει, καὶ ἔσται πᾶς τόπος τοῦ ὄρους Σιών
καὶ πάντα τὰ περικύκλω αὐτῆς σκιάσει νεφέλη ἡμέρας καὶ ὡς καπνοῦ
καὶ ὡς φωτὸς πυρὸς καιομένου νυκτός· πάσῃ τῇ δόξῃ σκεπασθήσεται·

5 kai hēxei, kai estai pas topos tou orous Siōn

And he shall come, and it shall be that every place of mount Zion,
kai panta ta perikyklō autēs skiasei nephelē hēmeras
and all the places surrounding it he shall shadow with a cloud by day,
kai hōs kapnou kai hōs phōtos pyros kaiomenou nyktos;
and as smoke and the light of fire burning by night;
pasē tē doxē skepasthēsetai;
all the glory shall be sheltered.

וְיִסְכֶּה תְּהִיָּה לְצֵל-יוֹמָם מְחֹרֵב
וְלְמַחֲסֶה וְלְמִסְתּוֹר מִזֶּרֶם וּמִמְטָר:

וְיִסְכֶּה תְּהִיָּה לְצֵל-יוֹמָם מְחֹרֵב

וְלְמַחֲסֶה וְלְמִסְתּוֹר מִזֶּרֶם וּמִמְטָר:

6. w'sukah tih'yeh l'tsel-yomam mechoreb ul'mach'seh ul'mis'tor mizerem umimatar.

Isa4:6 There shall be a shelter to give shade from the heat by day,
and from refuge and from protection from the storm and from the rain.

<6> καὶ ἔσται εἰς σκιὰν ἀπὸ καύματος καὶ ἐν σκέπῃ
καὶ ἐν ἀποκρύφῳ ἀπὸ σκληρότητος καὶ ὑέτου.

6 kai estai eis skian apo kaumatōs kai en skepē

And it shall be for a shade from sweltering heat, and for protection,

kai en apokryphō apo sklērotētōs kai huetou.

and for a concealment from the hardness of weather and rain.

Chapter 5

אֶשְׁרֵיכָה נָא לִידִידִי שִׁירַת דּוּדִי לְכֶרֶם הָיָה לִידִידִי בְּקֶרֶן בֶּן-שָׁמֹן:
אֶשְׁרֵיכָה נָא לִידִידִי שִׁירַת דּוּדִי לְכֶרֶם הָיָה לִידִידִי בְּקֶרֶן בֶּן-שָׁמֹן:

אֶשְׁרֵיכָה נָא לִידִידִי שִׁירַת דּוּדִי לְכֶרֶם הָיָה לִידִידִי בְּקֶרֶן בֶּן-שָׁמֹן:
אֶשְׁרֵיכָה נָא לִידִידִי שִׁירַת דּוּדִי לְכֶרֶם הָיָה לִידִידִי בְּקֶרֶן בֶּן-שָׁמֹן:

1. 'ashirah na' lididi shirath dodi l'kar'mo kerem hayah lididi b'qeren ben-shamen.

Isa5:1 Let me sing now for my well-beloved a song of my beloved concerning His vineyard.
My well-beloved had a vineyard in (a horn of son of oil) a very fruitful hill.

<5:1> Ἄισω δὲ τῷ ἡγαπημένῳ ῥῆσμα τοῦ ἀγαπητοῦ τῷ ἀμπελῶνί μου.

ἀμπελὼν ἐγενήθη τῷ ἡγαπημένῳ ἐν κέρατι ἐν τόπῳ πῖονι.

1 Aisō dē tō ēgapēmenō ῥasma

I shall sing indeed to the one being loved of me a song

tou agapētou tō ampelōni mou.

of my beloved concerning his vineyard.

ampelōn egenēthē tō ēgapēmenō en kerati en topō pionī.

A vineyard became to the one being loved on a horn in place a plentiful.

בְּיַעֲזֵקָהוּ וַיִּסְקְלָהוּ וַיִּטְעֵהוּ שָׂרֵק וַיִּבֶן מִגְדָּל בְּתוֹכּוֹ
וְגַם-יָקַב חֶצֶב בּוֹ וַיָּקֹר לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֲשֵׁימֹן:

בְּיַעֲזֵקָהוּ וַיִּסְקְלָהוּ וַיִּטְעֵהוּ שָׂרֵק וַיִּבֶן מִגְדָּל בְּתוֹכּוֹ
וְגַם-יָקַב חֶצֶב בּוֹ וַיָּקֹר לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֲשֵׁימֹן:

2. way'az'qehu way'saq'lehu wayita'ehu soreq wayiben mig'dal b'thoko
w'gam-yeqeb chatseb bo way'qaw la'asoth `anabim waya'as b'ushim.

Isa5:2 He dug it all around, removed its stones, and planted it with the choicest vine.

And He built a tower in the middle of it and also made a winepress in it;

then He waited for it to bring forth grapes, but it brought forth wild grapes.

<2> καὶ φραγμὸν περιέθηκα καὶ ἐχαράκωσα καὶ ἐφύτευσα ἄμπελον σωρηχ

καὶ ὠκοδόμησα πύργον ἐν μέσῳ αὐτοῦ καὶ προλήνιον ὠρυξα ἐν αὐτῷ.

καὶ ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλήν, ἐποίησεν δὲ ἀκάνθας.

2 kai phragmon periethēka kai echarakōsa

And a barrier I put around it, and I built a palisade,

kai ephyteusa ampelon sōrēch kai ōkodomēsa pyrgon en mesō autou

and planted a grapevine, a choice vine; and I built a tower in the midst of it;

kai prolēnion ōryxa en autō; kai emeina tou poiēsai staphylēn,

and a wine press I dug in it; and I waited for it to produce the grape,

epoiēsen de akanthas.

and it produced thorn-bushes.

3 וְכַּעֲתָה יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם וְאִישׁ יְהוּדָה שִׁפְטוּ-נָא בֵּינִי
וּבֵין כְּרָמִי:
3 וְכַּעֲתָה יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם וְאִישׁ יְהוּדָה שִׁפְטוּ-נָא בֵּינִי
וּבֵין כְּרָמִי:

3. w'`attah yosheb Y'rushalam w'ish Yahudah shiph'tu-na' beyni ubeyn kar'mi.

Isa5:3 And now, O inhabitants of Yerushalam and men of Yahudah,
please judge between Me and My vineyard.

<3> καὶ νῦν, ἄνθρωπος τοῦ Ἰουδα καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλημ,
κρίνατε ἐν ἐμοὶ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἀμπελῶνός μου.

3 kai nyn, anthrōpos tou Iouda kai hoi enoikountes en Ierousalēm,

And now, O man of Judah, and O ones dwelling in Jerusalem,

krinate en emoi kai ana meson tou ampelōnos mou.

judge then me and between my vineyard!

4 דְּמָה-לַעֲשׂוֹת עוֹד לְכַרְמִי וְלֹא עָשִׂיתִי בּוֹ
מִדּוֹעַ קִנְיָתִי לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֲשִׁים:
4 דְּמָה-לַעֲשׂוֹת עוֹד לְכַרְמִי וְלֹא עָשִׂיתִי בּוֹ
מִדּוֹעַ קִנְיָתִי לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֲשִׁים:

4. mah-la`asoth `od l'kar'mi w'lo' `asithi bo
madu`a qiueythi la`asoth `anabim waya`as b'ushim.

Isa5:4 What more was there to do for My vineyard that I have not done in it?
Wherefore, when I looked that it should bring forth grapes, brought it forth wild grapes?

<4> τί ποιήσω ἔτι τῷ ἀμπελῶνί μου καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτῷ;
διότι ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλὴν, ἐποίησεν δὲ ἀκάνθας.

4 ti poiēsō eti tō ampelōni mou kai ouk epoiēsa autō?

What shall I do still to my vineyard that I did not do to it?

dioti emeina tou poiēsai staphylēn, epoiēsen de akanthas.

For I waited for it to produce a grape, but it produced thorn-bushes.

5 הַיֵּעָתָה אוֹרְיָעָה-נָא אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר-אֲנִי עֹשֶׂה לְכַרְמִי
הֲסֵר מִשׁוֹכְתּוֹ וְהָיָה לְבָעֵר פְּרִץ גְּדֵרוֹ וְהָיָה לְמֶרְמָס:
5 הַיֵּעָתָה אוֹרְיָעָה-נָא אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר-אֲנִי עֹשֶׂה לְכַרְמִי
הֲסֵר מִשׁוֹכְתּוֹ וְהָיָה לְבָעֵר פְּרִץ גְּדֵרוֹ וְהָיָה לְמֶרְמָס:

5. w'`attah 'odi`ah-na' 'eth'kem 'eth 'asher-'ani `oseh l'kar'mi haser m'sukatho
w'hayah l'ba'er parots g'dero w'hayah l'mir'mas.

Isa5:5 So now, pray, let Me tell you what I do to My vineyard: I shall remove its hedge
and it shall be consumed; I shall break down its wall and it shall become trodden down.

<5> νῦν δὲ ἀναγγελῶ ὑμῖν τί ποιήσω τῷ ἀμπελῶνί μου· ἀφελῶ τὸν φραγμὸν αὐτοῦ
καὶ ἔσται εἰς διαρπαγὴν, καὶ καθελῶ τὸν τοίχον αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς καταπάτημα,

5 nyn de anaggelō hymin ti poiēsō tō ampelōni mou;
 Now then I shall announce to you what I shall do to my vineyard.
 aphelō ton phragmon autou kai estai eis diarpagēn,
 I shall remove its barrier, and it shall be for ravaging.
 kai kathelō ton toichon autou kai estai eis katapatēma,
 And I shall demolish its wall, and it shall be for trampling.

אֶמְצֵא אֶת־הַפְּרָגְמוֹתַי וְהָיָה לְרִצּוֹן
 וְהָיָה לְרִצּוֹן אֶת־הַיֵּינֶסֶתַי וְהָיָה לְרִצּוֹן
 וְהָיָה לְרִצּוֹן אֶת־הַיֵּינֶסֶתַי וְהָיָה לְרִצּוֹן

וְהָיָה לְרִצּוֹן אֶת־הַיֵּינֶסֶתַי וְהָיָה לְרִצּוֹן
 וְהָיָה לְרִצּוֹן אֶת־הַיֵּינֶסֶתַי וְהָיָה לְרִצּוֹן

6. wa'ashitthehu bathah lo' yizamer w'lo' ye'ader w'alah shamir washayith
 w'al he'abim 'atsaueh meham'tir `alayu matar.

Isa5:6 I shall lay it waste; It shall not be pruned nor hoed, but briars
 and thorns shall come up. And to the clouds I shall command from raining upon it rain.

<6> καὶ ἀνήσω τὸν ἀμπελῶνά μου καὶ οὐ μὴ τηθήῃ οὐδὲ μὴ σκαφήῃ,
 καὶ ἀναβήσεται εἰς αὐτὸν ὥς εἰς χέρσον ἄκανθα·
 καὶ ταῖς νεφέλαις ἐντελοῦμαι τοῦ μὴ βρέξαι εἰς αὐτὸν ὕετόν.

6 kai anēsō ton ampelōna mou kai ou mē tmēthē

And I shall forsake my vineyard; for in no way should it be pruned,
 oude mē skaphē, kai anabēsetai eis auton
 neither shall it be dug. It shall ascend into it
 hōs eis cherson akantha;
 as in an uncultivated land the thorn-bush.

kai tais nephelais enteloumai tou mē brexai eis auton hueton.

And to the clouds I shall give charge to not rain upon it any rain.

וְהָיָה לְרִצּוֹן אֶת־הַיֵּינֶסֶתַי וְהָיָה לְרִצּוֹן
 וְהָיָה לְרִצּוֹן אֶת־הַיֵּינֶסֶתַי וְהָיָה לְרִצּוֹן

זָכַרְתִּי כֶּרֶם יְהוָה צְבָאוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ יְהוּדָה נָטַע

שִׁשְׁשִׁיָּו וַיִּקְוּ לְמִשְׁפָּט וְהִנֵּה מִשְׁפָּט לְצַדִּיקָה וְהִנֵּה צַעֲקָה: ס

7. ki kerem Yahúwah ts'ba'oth beyth Yis'ra'El w'ish Yahudah n'ta`sha`ashu`ayu
 way'qaw l'mish'pat w'hinne mis'pach lits'daqah w'hinneh ts'aqah.

Isa5:7 For the vineyard of hosts is the house of Yisra'El
 and the men of Yahudah His delightful plant: and He looked for justice,
 but behold, bloodshed; for righteousness, but behold, a cry!

<7> ὁ γὰρ ἀμπελὼν κυρίου σαβαωθ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ ἐστίν
 καὶ ἄνθρωπος τοῦ Ἰουδα νεόφυτον ἡγαπημένον· ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι κρίσιν,
 ἐποίησεν δὲ ἀνομίαν καὶ οὐ δικαιοσύνην ἀλλὰ κραυγὴν.

7 ho gar ampelōn kyriou sabaōth oikos tou Israēl estin

For the vineyard of YHWH of hosts the house of Israel is,
 kai anthrōpos tou Iouda neophyton ēgapēmenon;

and the man of Judah is the newly planted one being loved.
 emeina tou poiēsai krisin, epoiēsen de anomian
 I waited for it to produce equity, but it produced lawlessness;
 kai ou dikaiosynēn alla kraugēn.
 and not righteousness, but a cry.

וַיִּחַי הָאִישׁ הַיְּהוּדִי הַנִּטְעָן הַנְּאֻמָּה
 וַיִּחַי הָאִישׁ הַיְּהוּדִי הַנִּטְעָן הַנְּאֻמָּה

ח הוֹי מַגִּיעֵי בַּיִת בְּבַיִת שְׂדֵה בְּשְׂדֵה יִקְרִיבוּ עַד אֶפֶס מָקוֹם
 וְהוֹשְׁבֵתֶם לְבַדְכֶם בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:

8. hoy magi`ey bayith b'bayith sadeh b'sadeh yaq'ribu `ad `ephes maqom
 w'hushab'tem l'bad'kem b'qereb ha'arets.

Isa5:8 Woe to those who add house to house and join field to field,
 until no space is left, so that you have to live alone in the midst of the land!

<8> Οὐαὶ οἱ συνάπτοντες οἰκίαν πρὸς οἰκίαν καὶ ἀγρὸν πρὸς ἀγρὸν ἐγγίζοντες,
 ἵνα τοῦ πλησίον ἀφέλωνται τι· μὴ οἰκήσετε μόνοι ἐπὶ τῆς γῆς;

8 Ouai hoi synaptontes oikian pros oikian kai agron pros agron eggizontes,
 Woe to the ones joining together house to house, and field to field nearing,
 hina tou plēsion aphelōntai ti;
 that of their neighbor they should remove anything;
 mē oikēsete monoī epi tēs gēs?
 shall you not live alone upon the land?

וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּאָזְנוֹ וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּאָזְנוֹ
 וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּאָזְנוֹ וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּאָזְנוֹ

ט בְּאָזְנִי יְהוָה צְבָאוֹת אֵם-לֹא
 בָּתִּים רַבִּים לְשִׁמָּה יִהְיוּ גְדֻלִּים וְטוֹבִים מְאֹד יוֹשֵׁב:

9. b'az'nay Yahúwah ts'ba'oth 'im-lo' batim rabbim l'shamah yih'yu g'dolim
 w'tobim me'eyn yosheb.

Isa5:9 In my ears of hosts, said, Truly, many houses shall become desolate,
 even great and fair, without occupants.

<9> ἠκούσθη γὰρ εἰς τὰ ὦτα κυρίου σαβαωθ ταῦτα· ἐὰν γὰρ γένωνται οἰκίαι πολλαί,
 εἰς ἔρημον ἔσονται μεγάλοι καὶ καλαί, καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς.

9 ēkousthē gar eis ta ōta kyriou sabaōth tauta;
 For it was heard in the ears of YHWH of hosts about these things.
 ean gar genōntai oikiai pollai, eis erēmon
 For even if there should become residences many in desolation,
 esontai megalai kai kalai, kai ouk esontai hoi enoikountes en autais.
 and they shall be great and good, but there shall not be ones dwelling in them.

וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּאָזְנוֹ וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּאָזְנוֹ
 וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּאָזְנוֹ וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּאָזְנוֹ

יְכִי עֲשֶׂרֶת צִמְדֵי-כֶרֶם יַעֲשׂוּ בֵּת אֶחָת

וְזֶרַע חֹמֶר יַעֲשֶׂה אֵיפָה: כ

10. **ki `asereth tsim'dey-kerem ya`asu bath 'echath w'zera` chomer ya`aseh 'eyphah.**

Isa5:10 For ten acres of vineyard shall yield only one bath of wine,
and a homer of seed shall yield an ephah.

<10> οὐ γὰρ ἐργῶνται δέκα ζεύγη βοῶν, ποιήσῃ κεράμιον ἓν,
καὶ ὁ σπείρων ἀρτάβας ἕξ ποιήσῃ μέτρα τρία. —

10 **hou gar ergōntai deka zeugē boōn, poiēsei keramion hen,**

For where work ten teams of oxen the land shall produce clay vessel one;

kai ho speirōn artabas hex poiēsei metra tria. --

and the one sowing large measures six shall produce measures three.

11 יִשְׁמַח אִישׁ מִבֹּקֶר וְיִשְׁמַח מִלַּיְלָה

וְיִשְׁמַח מִלֵּילָה וְיִשְׁמַח מִלֵּילָה

יֵא הוּי מִשְׁכִּימִי בִבְקָר שֶׁכָּר יִרְדְּפוּ

מֵאַחֲרֵי בִנְשָׁף יֵין יִדְלִיקֵם:

11. **hoy mash'kimey baboqer shekar yir'dophu m'acharey banesheph yayin yad'liqem.**

Isa5:11 Woe to those who rise early in the morning that they may pursue strong drink,
who stay up late in the evening that wine inflame them!

<11> οὐαὶ οἱ ἐγειρόμενοι τὸ πρῶν καὶ τὸ σικερα διώκοντες, οἱ μένοντες τὸ ὄψε·
ὁ γὰρ οἶνος αὐτοὺς συγκαύσει.

11 **ouai hoi egeiromenoi to prōi kai to sikera diōkontes,**

Woe to the ones arising in the morning and liquor pursuing;

hoi menontes to opse; ho gar oinos autous sygkausei.

the ones waiting late for it; for the wine shall burn with them.

12 וְהָיָה כִנּוֹר וְחָלִיל וְתִפְתִּיחַ וְנָבֶל

וְהָיָה כִנּוֹר וְחָלִיל וְתִפְתִּיחַ וְנָבֶל

וְהָיָה כִנּוֹר וְחָלִיל וְתִפְתִּיחַ וְנָבֶל

וְהָיָה כִנּוֹר וְחָלִיל וְתִפְתִּיחַ וְנָבֶל

וְהָיָה כִנּוֹר וְחָלִיל וְתִפְתִּיחַ וְנָבֶל

וְהָיָה כִנּוֹר וְחָלִיל וְתִפְתִּיחַ וְנָבֶל

וְהָיָה כִנּוֹר וְחָלִיל וְתִפְתִּיחַ וְנָבֶל

וְהָיָה כִנּוֹר וְחָלִיל וְתִפְתִּיחַ וְנָבֶל

וְהָיָה כִנּוֹר וְחָלִיל וְתִפְתִּיחַ וְנָבֶל

וְהָיָה כִנּוֹר וְחָלִיל וְתִפְתִּיחַ וְנָבֶל

וְהָיָה כִנּוֹר וְחָלִיל וְתִפְתִּיחַ וְנָבֶל

וְהָיָה כִנּוֹר וְחָלִיל וְתִפְתִּיחַ וְנָבֶל

וְהָיָה כִנּוֹר וְחָלִיל וְתִפְתִּיחַ וְנָבֶל

וְהָיָה כִנּוֹר וְחָלִיל וְתִפְתִּיחַ וְנָבֶל

וְהָיָה כִנּוֹר וְחָלִיל וְתִפְתִּיחַ וְנָבֶל

וְהָיָה כִנּוֹר וְחָלִיל וְתִפְתִּיחַ וְנָבֶל

וְהָיָה כִנּוֹר וְחָלִיל וְתִפְתִּיחַ וְנָבֶל

וְהָיָה כִנּוֹר וְחָלִיל וְתִפְתִּיחַ וְנָבֶל

וְהָיָה כִנּוֹר וְחָלִיל וְתִפְתִּיחַ וְנָבֶל

וְהָיָה כִנּוֹר וְחָלִיל וְתִפְתִּיחַ וְנָבֶל

12. **w'hayah kinor wanebel toph w'chalil wayayin mish'teyhem**

w'eth po`al Yahúwah lo' yabitu uma`aseh yadayu lo' ra'u.

Isa5:12 And the lyre and the harp: the timbret and flute, and wine are at their feasts;
but they do not regard the work of **יְהוָה**; yea, they do not see the work of **His hands**.

<12> μετὰ γὰρ κιθάρας καὶ ψαλτηρίου καὶ τυμπάνων καὶ αὐλῶν τὸν οἶνον πίνουσιν,
τὰ δὲ ἔργα κυρίου οὐκ ἐμβλέπουσιν καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ οὐ κατανοοῦσιν.

12 **meta gar kitharas kai psaltēriou kai tympanōn kai aulōn ton oinon pinousin,**

For with the harp, and psaltery, and tambourines, and pipes, wine they drink;

ta de erga kyriou ouk emblepousin

but the works of YHWH they do not look at,

kai ta erga tōn cheirōn autou ou katanooousin.
and the works of his hands they do not contemplate.

13 X04-4697 470 36A 77613
:477 36A 47474 909 474 44974

יגֹלֶכֶן גָּלָה עַמִּי מִבְּלִי-דָעַת
וּכְבוֹדוֹ מִתִּי רָעַב וְהָמוֹנוֹ צָחָה צָמָא׃

13. laken galah `ami mib'li-da`ath uk'bodo m'they ra`ab wahamono tsicheh tsama'.

Isa5:13 Therefore My people are gone into captivity, for their lack of knowledge;
and his glory is men of famine; and their multitude is parched with thirst.

<13> τοίνυν αἰχμάλωτος ὁ λαός μου ἐγενήθη διὰ τὸ μὴ εἰδέναι αὐτοὺς τὸν κύριον,
καὶ πλῆθος ἐγενήθη νεκρῶν διὰ λιμὸν καὶ δίψαν ὕδατος.

13 toinyn aichmalōtos ho laos mou egenēthē dia to mē eidenai autous ton kyrion,

Therefore captive my people became because they know not YHWH.

kai plēthos egenēthē nekrōn dia limon kai dipsan hydatos.

And a multitude became dead because of hunger and thirst for water.

36A-4696 477 39074 36A 77614
:36 4604 37474 47474 3943 4444

יֵד לָכֵן הִרְחִיבָהּ שְׂאוֹל בְּפִיהָ וּפָעָרָה פִּיהָ לְבִלִי-חֵק
וַיֵּרֶד הַדָּרָה וְהָמוֹנָהּ וּשְׂאוֹנָהּ וְעָלָז בָּהּ׃

14. laken hir'chibah Sh'ol naph'shah upha`arah phiah lib'li-choq
w'yarad hadarah wahamonah ush'onah w'alez bah.

Isa5:14 Therefore Sheol has enlarged its throat and opened its mouth without measure;
And her glory, and her multitude, and their uproar,
and he that rejoices, shall descend into it.

<14> καὶ ἐπλάτυνεν ὁ ᾅδης τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
καὶ διήνοιξεν τὸ στόμα αὐτοῦ τοῦ μὴ διαλιπεῖν, καὶ καταβήσονται οἱ ἑνδοξοὶ
καὶ οἱ μεγάλοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ λοιμοὶ αὐτῆς.

14 kai eplatynen ho hadēs tēn psychēn autou

And widened Hades its breath,

kai diēnoixen to stoma autou tou mē dialipein, kai katabēsontai hoi endoxoi

and opened wide its mouth to not stop. And shall go down the honorable ones,

kai hoi megaloi kai hoi plousioi kai hoi loimoi autēs.

and the great, and the rich, and the one exalting in her.

:37674 7437 47404 747-6747 747 36A 77615

טוּיִשְׁח אָדָם וַיִּשְׁפַּל-אִישׁ וַיַּעֲיִי גְבוּהִים תִּשְׁפַּלְנָה׃

15. wayishach `adam wayish'pal-'ish w'eyney g'bohim tish'pal'nah.

Isa5:15 And man shall be brought down, and the man is humbled,
the eyes of the proud shall be humbled.

<15> καὶ ταπεινωθήσεται ἄνθρωπος, καὶ ἀτιμασθήσεται ἀνὴρ,
καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ μετέωροι ταπεινωθήσονται.

15 kai tapeinōthēsetai anthrōpos, kai atimasthēsetai anēr,
And shall be abased a people, and shall be dishonored a man,
kai hoi ophthalmoi hoi meteōroi tapeinōthēsontai;
and the eyes elevated shall be abased.

:אָפּגאָרע וואָרע וואָפּאָל גאָרע אָפּגאָרע אָפּגאָרע אָפּגאָרע 16

טווינגבא יחיה צבאות במשפט והאל הקדוש נקדש בצדקה:

16. wayig'bah Yahúwah ts'ba'oth bamish'pat w'ha'El haQadosh niq'dash bits'daqah.

Isa5:16 But אָפּגאָרע of hosts shall be exalted in judgment,
and the El the Holy One shall be sanctified in righteousness.

<16> καὶ ὑψωθήσεται κύριος σαβαωθ ἐν κρίματι,
καὶ ὁ θεὸς ὁ ἅγιος δοξασθήσεται ἐν δικαιοσύνῃ.

16 kai huyōthēsetai kyrios sabaōth en krimati,
And shall be raised up high YHWH of hosts in judgment;
kai ho theos ho hagios doxasthēsetai en dikaiosynē.
and the El holy shall be glorified in righteousness.

:אָלעזער זאָגאָל זאָגאָל אָפּגאָרע זאָגאָל זאָגאָל זאָגאָל 17

יז ורעו כבשים כדברם וחרבות מרים יאכלו:

17. w'ra`u k'basim k'dab'ram w'char'both mechim garim yo'kelu.

Isa5:17 Then the lambs shall graze as in their pasture,
and strangers shall eat in the waste places of the fattings.

<17> καὶ βοσκηθήσονται οἱ διηρπασμένοι ὡς ταῦροι,
καὶ τὰς ἐρήμους τῶν ἀπειλημμένων ἄρνες φάγονται. –

17 kai boskēthēsontai hoi diērpasmenoi hōs tauroi,
And shall be grazed the ones tearing in pieces as bulls;
kai tas erēmous tōn apeilēmmenōn arnes phagontai. --
and the things of the barren places of the ones being taken away lambs shall eat.

:אָפּאָל אָלעזער אָפּגאָרע אָפּגאָל אָפּגאָל אָפּגאָל אָפּגאָל 18

יח הוי משיכי העון בחבלי השוא וכעבות העגלה חטאה:

18. hoy mosh'key he`awon b'chab'ley hashaw' w'ha`aboth ha`agalah chata'ah.

Isa5:18 Woe to those who draw iniquity with the cords of vanity,
and sin as if with cart ropes;

<18> οὐαὶ οἱ ἐπισπώμενοι τὰς ἁμαρτίας ὡς σχοινίῳ μακρῷ
καὶ ὡς ζυγοῦ ἱμάντι δαμάλεως τὰς ἀνομίας,

18 ouai hoi epispōmenoi tas hamartias hōs schoiniō makrō
Woe to the ones drawing sins as with rough cord a long,
kai hōs zygoū himanti damaleōs tas anomias,

and as with a yoke strap of a heifer lawlessnesses.

גאפאף גאאף גאאף גאאף גאאף גאאף גאאף גאאף 19
פ :גאאף גאאף גאאף גאאף גאאף

יט האמרים ימהר יחישא מעשהו למען נראה ותקרב
ותבואה עצת קדוש ישראל ונדעה: ס

19. ha'om'rim y'maher yachishah ma'asehu l'ma'an nir'eh
w'thiq'rab w'thabo'ah `atsath q'dosh Yis'ra'El w'neda'ah.

Isa5:19 Who say, Let Him make speed, let Him hasten His work, that we may see it;
and let the counsel of the Holy One of Yisra'El draw near and come, that we may know it!

<19> οἱ λέγοντες Τὸ τάχος ἐγγισάτω ἃ ποιήσει, ἵνα ἴδωμεν,
καὶ ἐλθάτω ἡ βουλὴ τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ, ἵνα γνῶμεν. --

19 hoi legontes To tachos eggisatō ha poiēsei, hina idōmen,

The ones saying, Let him quickly approach to do whatever! that we should see it;
kai elthatō hē boulē tou hagiou Israēl, hina gnōmen. --
and let come the counsel of the holy one of Israel! that we should know it.

גאאף גאאף גאאף גאאף גאאף גאאף גאאף גאאף 20
פ :גאאף גאאף גאאף גאאף גאאף

כ הוי האמרים לרע טוב ולטוב רע שמים חשך לאור
ואור לחשך שמים מר למתוק ומתוק למר: ס

20. hoy ha'om'rim lara`tob w'latob ra`samim choshek l'or
w'or l'choshek samim mar l'mathoq umathoq l'mar.

Isa5:20 Woe to those who call evil good, and good evil; who put darkness for light
and light for darkness; who put bitter for sweet and sweet for bitter!

<20> οὐαὶ οἱ λέγοντες τὸ πονηρὸν καλὸν καὶ τὸ καλὸν πονηρόν,
οἱ τιθέντες τὸ σκότος φῶς καὶ τὸ φῶς σκότος,
οἱ τιθέντες τὸ πικρὸν γλυκὺ καὶ τὸ γλυκὺ πικρόν. --

20 ouai hoi legontes to ponēron kalon kai to kalon ponēron,

Woe to the ones calling evil good, and good evil;
hoi tithentes to skotos phōs kai to phōs skotos,
the ones making the darkness light, and the light darkness;
hoi tithentes to pikron glyky kai to glyky pikron. --
the ones making the bitter sweet, and the sweet bitter.

גאאף גאאף גאאף גאאף גאאף גאאף גאאף גאאף 21

כא הוי חכמים בעיניהם ונגד פניהם נבנים:

21. hoy chakamim b'eyneyhem w'neged p'neyhem n'bonim.

Isa5:21 Woe to those who are wise in their own eyes and bright before their faces!

<21> οὐαὶ οἱ συνετοὶ ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐνώπιον ἑαυτῶν ἐπιστήμονες. --

21 ouai hoi synetoi en heautois kai enōpion heautōn epistēmōnes. --

Woe to the ones wise to themselves, and before themselves having knowledge.

22 וְאֵלֶּיךָ יִשְׂרָאֵל וְלֹא־לְבָרִים יִשְׂרָאֵל וְלֹא־לְחַיִּים יִשְׂרָאֵל וְלֹא־לְחַיִּים יִשְׂרָאֵל

כב חזי גבורים לשתות יין ואנשי-חיל למסך שכר:

22. hoy giborim lish'toth yayin w'an'shey-chayil lim'sok shekar.

Isa5:22 Woe to those who are mighty to drink wine and valiant men to mix strong drink,

<22> οὐαὶ οἱ ισχύοντες ὑμῶν οἱ τὸν οἶνον πίνοντες

καὶ οἱ δυνάσται οἱ κεραννύντες τὸ σικερα,

22 ouai hoi ischuontes hymōn hoi ton oinon pinontes

Woe to your strong ones, the ones drinking wine,

kai hoi dynastai hoi kerannyntes to sikera,

and the mighty ones, the ones mixing liquor;

23 כִּי מִצְדִּיקֵי רָשָׁע עֵקֵב שֹׁחַד וְצַדִּיקִים יִסִּירוּ מִמֶּנּוּ: ׀

כג מצדיקי רשע עקב שחד וצדיקים יסירו ממנו: ׀

23. mats'diqey rasha`eqeb shochad w'tsid'qath tsadiqim yasiru mimenu.

Isa5:23 Who justify the wicked for a bribe,

and take away the righteousness of the righteous from him!

<23> οἱ δικαιοῦντες τὸν ἀσεβῆ ἕνεκεν δώρων καὶ τὸ δίκαιον τοῦ δικαίου αἶροντες.

23 hoi dikaiontes ton asebe heneken dōrōn

the ones justifying the impious because of bribes,

kai to dikaion tou dikaiou airontes.

and for the just justice lifting away.

24 וְכִי־יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל וְכִי־יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל וְכִי־יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל וְכִי־יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
וְכִי־יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל וְכִי־יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל וְכִי־יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל וְכִי־יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
וְכִי־יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל וְכִי־יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל וְכִי־יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל וְכִי־יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

כד לכן כפאכל קש לשון אש וחשש להבה הרפה שרשם

כמק יהיה ופרחם כאבק יעלה כי מאסו את תורת

יהיה צבאות ואת אמרת קדוש-ישראל נאצו:

24. laken ke'ekol qash l'shon 'esh wachashash lehabah yir'peh shar'sham

kamaq yih'yeh uphir'cham ka'abaq ya'aleh ki ma'asu 'eth Torath

Yahúwah ts'ba'oth w'eth 'im'rath q'dosh-Yis'ra'El ni'etsu.

Isa5:24 Therefore, as a tongue of fire consumes stubble

and the flame consumes the chaff, so their root shall be like rottenness

and their blossom blow away as dust; for they have rejected the Law of אלהים of hosts

and despised the Word of the Holy One of Yisra'El.

<24> διὰ τοῦτο ὃν τρόπον καυθήσεται καλάμη ὑπὸ ἄνθρακος πυρὸς

καὶ συγκαυθήσεται ὑπὸ φλογὸς ἀνειμένης, ἡ ῥίζα αὐτῶν ὥς χνοῦς ἔσται,

καὶ τὸ ἄνθος αὐτῶν ὥς κονιορτὸς ἀναβήσεται· οὐ γὰρ ἠθέλησαν τὸν νόμον

κυρίου σαβαωθ, ἀλλὰ τὸ λόγιον τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ παρώξυναν.

24 dia touto hon tropon kauthēsetai kalamē hypo anthrakos pyros
 On account of this, in which manner shall be burnt stubble by a coal of fire,
 kai sygkauthēsetai hypo phlogos aneimenēs, hē hriza autōn
 and shall be burnt up by a flame being sent up, their root
 hōs chnous estai, kai to anthos autōn hōs koniortos anabēsetai;
 as dust shall be, and their flower as a cloud of dust shall ascend;
 ou gar ēthelēsan ton nomon kyriou sabaōth,
 for they did not want the Law of YHWH of hosts;
 alla to logion tou hagiou Israēl parōxynan.
 but the oracle of the holy one of Israel they provoked.

24 דִּיא תּוּתוֹ הוֹן תְּרוֹפֹן קֹאֲתְהִשֶּׁתַּי קָלָמֶיּהּ הַיְפּוֹ אֲנֶתְרָקוֹס פִּיֶּרוֹס
 עַל־חֶשֶׁב הַזֶּה בְּכַד מַה־יִּהְיֶה יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
 וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
 וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

כה על-כן חרה אף-יהוה בעמו ויט ידו עליהם ויכיהם
 ויגרזו הקרבים ויהי נבלתם כפסוקה בקרב חיצות
 ככל-זאת לא-שב אפו ועוד ידו נטויה:

25. `al-ken charah `aph-Yahúwah b`amo wayet yado `alayu wayakehu
 wayir'g'zu heharim wat'hi nib'latham kasuchah b'qereb chutsoth
 b'kal-zo'th lo'-shab `apo w`od yado n'tuyah.

Isa5:25 On this account the anger of יְהוָה has burned against His people,
 and He has stretched out His hand against them and struck them down.
 And the mountains quaked, and their corpses were like refuse in the middle of the streets.
 For all this His anger is not spent, but His hand is still stretched out.

<25> καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος σαβαωθ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ,
 καὶ ἐπέβαλεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς καὶ ἐπάταξεν αὐτούς,
 καὶ παρωξύνθη τὰ ὄρη, καὶ ἐγενήθη τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν ὡς κοπρία ἐν μέσῳ ὁδοῦ.
 καὶ ἐν πᾶσι τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλῇ.

25 kai ethymōthē orgē kyrios sabaōth epi ton laon autou,
 And was enraged in anger YHWH of hosts against his people.
 kai epebalen tēn cheira autou ep' autous
 And he put his hand against them,
 kai epataxen autous, kai parōxynthē ta orē,
 and he struck them. And were provoked the mountains,
 kai egenēthē ta thnēsimaia autōn hōs kopria en mesō hodou.
 and became their decaying flesh as dung in the midst of the way.
 kai en pasi toutois ouk apestrophē ho thymos, all' eti hē cheir huyēlē.
 And in all these was not turned his rage, but still his hand is high.

25 וְעַל־כֵּן חָרָה אַף־יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיִּשְׂטֹף יָדוֹ עֲלֵיהֶם וַיַּכֵּם
 וַיִּגְרְזוּ הַקְּרִיבִים וַיְהִי נִבְלָתָם כַּפְּסוּקָה בְּקֶרֶב חִיצוֹת
 כְּכֹל־זֶה לֹא־שָׁב אָפוֹ וְעוֹד יָדוֹ נִטְוִיָּה

כּוֹ וְנִשְׁאֵל־נִס לְגוֹיִם מִיְּחֹק

וְשָׂרַק לֹוּ מִקְצֵה הָאָרֶץ וְהִנֵּה מְהֵרָה קָל יָבוֹא׃

26. w' **nasa'**-nes lagoyim merachoaq

w'sharaq **lo miq'tseh ha'arets** w'hinne **m'herah qal yabo'**.

Isa5:26 He shall lift up a standard to the distant nation, and shall whistle for it from the ends of the earth; and behold, it shall come with speed swiftly.

<26> τοιγαροῦν ἀρεῖ σύσσημον ἐν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς μακρὰν καὶ συριεῖ αὐτοῖς ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς, καὶ ἰδοὺ ταχὺ κούφως ἔρχονται.

26 toigaroun arei syssēmon en tois ethnesin tois makran

Accordingly he shall lift up an agreed upon sign among the nations far off;

kai syriei autois ap' akrou tēs gēs,

and he shall whistle at them from the uttermost part of the earth;

kai idou tachy kouphōs erchontai;

behold, quickly nimbly they come.

27 וְאֵין-עֵיף וְאֵין-כּוֹשֵׁל בּוֹ לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן
וְלֹא יִפְתַּח אֲזוֹר חֻלְצֵיו וְלֹא יִתַּק שְׂרוּדָן נַעֲלָיו׃

27. 'eyn-`ayeph w'eyn-koshel **bo lo' y anum w'lo' yishan**

w'lo' niph'tach 'ezor **chalatsayu w'lo' nitaq s'rok n'`alayu.**

Isa5:27 None shall be weary nor stumble among them, none shall slumber nor sleep; nor shall the girdle of their loins be loosed, nor the latchet of their shoes be broken.

<27> οὐ πεινάσουσιν οὐδὲ κοπιάσουσιν οὐδὲ νυστάξουσιν οὐδὲ κοιμηθήσονται οὐδὲ λύσουσιν τὰς ζώνας αὐτῶν ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτῶν, οὐδὲ μὴ ῥαγώσιν οἱ ἱμάντες τῶν ὑποδημάτων αὐτῶν.

27 ou peinasousin oude kopiasousin oude nystaxousin oude koimēthēsontai

They shall not hunger nor tire, nor shall they slumber nor shall they go to sleep,

oude lysousin tas zōnas autōn apo tēs osphuos autōn,

nor shall they untie their belts from their loins,

oude mē hragōsin hoi himantes tōn hypodēmatōn autōn;

nor shall they tear away the straps of their sandals;

כַּחַ אֲשֶׁר חֲצָיו שְׁנוּנִים וְכָל-קִשְׁתֹּתָיו דְּרָכוֹת פְּרָסוֹת סוּסָיו
כַּצֵּר נִחְשְׁבוּ וְגִלְגָּלָיו כַּסּוּפָּה׃

28. 'asher chitsayu sh'nunim w'**kal-qash'thothayu d'rukoth par'soth** susayu

katsar nech'shabu w'gal'gilayu kasuphah.

Isa5:28 Whose arrows are sharp and all its bows are bent; the hoofs of its horses shall appear like flint and its wheels like a whirlwind.

<28> ὣν τὰ βέλη ὀξεῖά ἐστιν καὶ τὰ τόξα αὐτῶν ἐντεταμένα,

οἱ πόδες τῶν ἵππων αὐτῶν ὥς στερεὰ πέτρα ἐλογίσθησαν,
οἱ τροχοὶ τῶν ἁρμάτων αὐτῶν ὥς καταγίς·

28 hōn ta belē oxeia estin kai ta toxa autōn entetamena,
whose arrows are sharp, and their bows being stretched tight;
hoi podes tōn hippōn autōn hōs sterea petra elogisthēsan,
the feet of their horses as solid rock are considered;
hoi trochoi tōn harmatōn autōn hōs kataigis;
the wheels of their chariots as a blast.

וְהָיָה כְּפִיזָה לֹו כְּלָבִיא וְשֹׁאֵג כְּפִיזָה לֹו
וְהָיָה כְּפִיזָה לֹו כְּלָבִיא וְשֹׁאֵג כְּפִיזָה לֹו

כַּטְשָׁגָה לוֹ כְּלָבִיא וְשֹׁאֵג כְּפִיזָה לֹו
וְהָיָה כְּפִיזָה לֹו כְּלָבִיא וְשֹׁאֵג כְּפִיזָה לֹו

29. sh'agah lo kalabi' w'sha'ag kak'phirim
w'yin'hom w'yo'chez tereph w'yaph'lit w'eyn matsil.

Isa5:29 Its roaring is like a lion, and it roars like young lions;
it growls as it seizes the prey and carries it away; and no one shall deliver it.

<29> ὁρμῶσιν ὥς λέοντες καὶ παρέστηκαν ὥς σκύμνος λέοντος· καὶ ἐπιλήμψεται
καὶ βοήσει ὥς θηρίου καὶ ἐκβαλεῖ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ρυόμενος αὐτοῦς.

29 hormōsin hōs leontes kai parestēkan hōs skymnos leontos; kai epilēmpsetai
They advance as lions, and stand beside as cubs lion; and he shall take hold
kai boēsei hōs thēriou kai ekbalei,
and shall yell as a wild beast, and he shall cast them out,
kai ouk estai ho hruomenos autous.
and there shall not be one rescuing them.

וְהָיָה כְּפִיזָה לֹו כְּלָבִיא וְשֹׁאֵג כְּפִיזָה לֹו
וְהָיָה כְּפִיזָה לֹו כְּלָבִיא וְשֹׁאֵג כְּפִיזָה לֹו

לְוִינְהֵם עָלָיו בַּיּוֹם הַהוּא כְּנִהַמַּת-יָם וְנִבַּט לְאֶרֶץ
וְהָיָה-חֹשֶׁךְ צָר וְאֹר חֹשֶׁךְ בְּעֶרְיָפֶיהָ: פ

30. w'yin'hom `alayu bayom hahu' k'nahamath-yam w'nibat la'arets
w'hinneh-choshek tsar wa'or chashak ba'aripheyah.

Isa5:30 And it shall growl over it in that day like the roaring of the sea.
If one looks to the land, behold, there is darkness and distress;
even the light is darkened by its clouds.

<30> καὶ βοήσει δι' αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὥς φωνὴ θαλάσσης κυμαίνουσας·
καὶ ἐμβλέψονται εἰς τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ σκότος σκληρὸν ἐν τῇ ἀπορίᾳ αὐτῶν.

30 kai boēsei di' autous en tē hēmera ekeinē
And he shall yell on account of them in that day,
hōs phōnē thalassēs kymainousēs; kai emblepsontai eis tēn gēn,
as the sound of the sea swelling up. And they shall look at the land,
kai idou skotos sklēron en tē aporiā autōn.

Chapter 6

Shavua Reading Schedule (2nd sidrah) – Isa 6 - 12

גַּם־כִּי־יִשָּׁבֵב אֲדֹנָיִם וְיִשָּׁבֵב אֲדֹנָיִם וְיִשָּׁבֵב אֲדֹנָיִם
וְיִשָּׁבֵב אֲדֹנָיִם וְיִשָּׁבֵב אֲדֹנָיִם וְיִשָּׁבֵב אֲדֹנָיִם

אֲבִשְׁנַת־מוֹת הַמֶּלֶךְ עֲזִיָּהוּ וְאַרְבָּע אֶת־אֲדֹנָיִם יֹשֵׁב
עַל־כִּסֵּא רָם וְנִשְׂא וְשׁוֹלֵיו מְלֵאִים אֶת־הַהִיכָל׃

1. bish'nath-moth hamelek `UzziYahu wa'er'eh 'eth-'Adonay yosheb
`al-kise' ram w'nisa' w'shulayu m'le'im 'eth-haheykal.

Isa6:1 In the year of King UzziYahu's death I saw Adonay sitting
on a throne, lofty and exalted, and his train filled the temple.

<6:1> Καὶ ἐγένετο τοῦ ἐνιαυτοῦ, οὗ ἀπέθανεν Οὐζίας ὁ βασιλεὺς,
εἶδον τὸν κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνου ὑψηλοῦ καὶ ἐπηρμένου,
καὶ πλήρης ὁ οἶκος τῆς δόξης αὐτοῦ.

1 Kai egeneto tou eniautou, hou apethanen Ozias ho basileus,
And it came to pass the year of which died king Uzziah,
eidon ton kyrion kathēmenon epi thronou huyēlou kai epērmēnou,
I beheld YHWH sitting upon throne a high, and being lifted up;
kai plērēs ho oikos tēs doxēs autou.
and was full the house of his glory.

וְיִשָּׁבֵב אֲדֹנָיִם וְיִשָּׁבֵב אֲדֹנָיִם וְיִשָּׁבֵב אֲדֹנָיִם
וְיִשָּׁבֵב אֲדֹנָיִם וְיִשָּׁבֵב אֲדֹנָיִם וְיִשָּׁבֵב אֲדֹנָיִם

בְּשָׂרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ נִשְׂשׁ כְּנָפִים נִשְׂשׁ כְּנָפִים לְאַחַד
בְּשָׂתִים יְכַסֶּה פָּנָיו וּבְשָׂתִים יְכַסֶּה רַגְלָיו וּבְשָׂתִים יַעֲוִפֶּה׃

2. s'raphim `om'dim mima`al lo shesh k'naphayim shesh k'naphayim l'echad
bish'tayim y'kaseh phanayu ubish'tayim y'kaseh rag'layu ubish'tayim y'`opheph.

Isa6:2 Seraphim stood above Him, each having six wings, each having six wings,
with two he covered his face, and with two he covered his feet, and with two he flew.

<2> καὶ σεραφὶν εἰστήκεισαν κύκλῳ αὐτοῦ, ἕξ πτέρυγες τῷ ἐνὶ
καὶ ἕξ πτέρυγες τῷ ἐνὶ, καὶ ταῖς μὲν δυσὶν κατεκάλυπτον τὸ πρόσωπον
καὶ ταῖς δυσὶν κατεκάλυπτον τοὺς πόδας καὶ ταῖς δυσὶν ἐπέταντο.

2 kai seraphin heistēkeisan kyklō autou, hex pteryges tō heni
And seraphim stood round about him; six wings to the one,
kai hex pteryges tō heni, kai tais men dysin katekalypton to prosōpon
and six wings to the other one. And with the first two they covered up the front;
kai tais dysin katekalypton tous podas
and with the second two they covered up the feet;
kai tais dysin epetanto.
and with the third two they flew.

3 וְאֶחָד מֵהֶם קָרָא אֶל־זֶה וְאָמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 וְכָל־הָאָרֶץ מְלֵא מִכְּבוֹדוֹ׃

ג וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 מְלֵא כָל־הָאָרֶץ מִכְּבוֹדוֹ׃

3. w'qara' zeh 'el-zeh w'amar Qadosh Qadosh Qadosh Yahúwah ts'ba'oth
 m'lo' kal-ha'arets k'bodo.

Isa6:3 And one called out to another and said, Holy, Holy, Holy, is **YHWH** of hosts,
 the whole earth is full of His glory.

<3> καὶ ἐέκκραγον ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον
 καὶ ἔλεγον Ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος σαβαωθ, πλήρης πᾶσα ἡ γῆ τῆς δόξης αὐτοῦ.

3 kai ekekragon heteros pros ton heteron

And they cried out another to another,

kai elegon Hagios hagios hagios kyrios sabaōth, plērēs pasa hē gē tēs doxēs autou.

and said, Holy, holy, holy is YHWH of hosts; is full all the earth of his glory.

4 וְיִנְעוּ אֲמוֹת הַסָּפִים מִקּוֹל הַקּוֹרָא וְהַבַּיִת מְלֵא עָשָׁן׃

ד וַיִּנְעוּ אֲמוֹת הַסָּפִים מִקּוֹל הַקּוֹרָא וְהַבַּיִת מְלֵא עָשָׁן׃

4. wayanu`u 'amoth hasipim miqol haqore' w'habayith yimale' `ashan.

Isa6:4 And the posts of the door shook from the voice of him who called out,
 while the temple was filling with smoke.

<4> καὶ ἐπήρθη τὸ ὑπέρθυρον ἀπὸ τῆς φωνῆς, ἥς ἐέκκραγον,
 καὶ ὁ οἶκος ἐπλήσθη καπνοῦ.

4 kai epērhē to hyperthyron apo tēs phōnēs, hēs ekekragon,

And lifted up the lintel from the sound of which they cried out,

kai ho oikos eplēsthē kapnou.

and the house was filled up of smoke.

5 וְאָמַר אֲנִי־לִי כִי־נִדְמִיתִי כִּי אִישׁ טָמֵא־שִׁפְתַּי אֲנִכִּי
 וּבִתְוֹךְ עַם־טָמֵא שִׁפְתַּי אֲנִכִּי יוֹשֵׁב
 כִּי אֶת־הַמֶּלֶךְ יְהוָה צִבְאוֹת רָאוּ עֵינַי׃

ה וְאָמַר אֲנִי־לִי כִי־נִדְמִיתִי כִּי אִישׁ טָמֵא־שִׁפְתַּי אֲנִכִּי
 וּבִתְוֹךְ עַם־טָמֵא שִׁפְתַּי אֲנִכִּי יוֹשֵׁב

כִּי אֶת־הַמֶּלֶךְ יְהוָה צִבְאוֹת רָאוּ עֵינַי׃

5. wa'omar 'oy-li ki-nid'meythi ki 'ish t'me'-s'phathayim 'anoki ub'thok `am-t'me'
 s'phathayim 'anoki yosheb ki 'eth-hamelek Yahúwah ts'ba'oth ra'u `eynay.

Isa6:5 Then I said, Woe is me, for I am ruined!

Because I am a man of unclean lips, and I live in the midst of a people of unclean lips;
 for my eyes have seen the King, **YHWH** of hosts.

<5> καὶ εἶπα ὦ τάλας ἐγώ, ὅτι κατανένυμαι, ὅτι ἄνθρωπος ὠν

καὶ ἀκάθαρτα **χείλη** ἔχων ἐν μέσῳ λαοῦ ἀκάθαρτα **χείλη** ἔχοντος ἐγὼ οἰκῶ
καὶ τὸν βασιλέα κύριον **σαβαωθ** εἶδον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου.

5 kai eipa Ō talas egō, hoti katanenygmai, hoti anthrōpos ōn

And I said, O, I am miserable, for I am vexed, for a man being

kai akatharta **cheilē echōn en mesō laou akatharta cheilē echontos egō oikō**

and unclean **lips having in the midst of a people unclean lips having I live in.**

kai ton basilea kyrion sabaōth eidon tois ophthalmois mou.

And the king, YHWH of hosts, I beheld with my eyes.

וַיֵּץ אֶלַי אֶחָד מִן־הַשְּׂרָפִים
וַיִּבְדּוּ רֵצְפָה בְּמַלְקָחִים לָקַח מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ׃

6. waya`aph `elay `echad min-has'raphim

ub'yado rits'pah b'mel'qachayim laqach me`al hamiz'beach.

Isa6:6 Then one of the seraphim flew to me with a burning coal in his hand,
which he had taken from the altar with tongs.

<6> καὶ ἀπεστάλη πρὸς με ἐν τῶν σεραφιν, καὶ ἐν τῇ χειρὶ εἶχεν ἄνθρακα,
ὃν τῇ λαβίδι ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου,

6 kai apestalē pros me hen tōn seraphin, kai en tē cheiri eichen anthraka,

And was sent to me one of the seraphim. And in the hand he had a coal,

hon tē labidi elaben apo tou thysiastēriou,

which with the tong he took from the altar.

וַיִּגַּע עַל־פִּי וַיֹּאמֶר הִנֵּה נִגַּע זֶה עַל־שְׂפָתֶיךָ׃
וְסָר עֲוֹנֶךָ וְחֻטְאֶתְךָ תִּכָּפֵּר׃

7. wayaga` `al-pi wayo'mer hinneh naga` zeh `al-s'phatheyak

w'sar `awoneak w'chata'th'ak t'kupar.

Isa6:7 He touched it on my mouth with it and said, Behold, this has touched it on your lips;
and your iniquity is taken away and your sin is forgiven.

<7> καὶ ἥψατο τοῦ στόματός μου καὶ εἶπεν Ἴδου ἥψατο τοῦτο τῶν χειλέων σου
καὶ ἀφελεῖ τὰς ἀνομίας σου καὶ τὰς ἁμαρτίας σου περικαθαριεῖ.

7 kai hēpsato tou stomatos mou kai eipen Idou hēpsato touto tōn cheileōn sou

And he touched my mouth, and he said, Behold, this touched your lips,

kai aphelei tas anomias sou kai tas hamartias sou perikathariei.

and it shall remove your lawless deeds, and your sins it shall purge.

אָמַר אֶלַי אֶחָד מִן־הַשְּׂרָפִים
וַיִּבְדּוּ רֵצְפָה בְּמַלְקָחִים לָקַח מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ׃

חַוְּאֶשְׁמַע אֶת-קוֹל אֲדֹנָי אֹמֵר אֶת-מִי אֶשְׁלַח
וּמִי יֵלֶךְ-לָנוּ וְאֹמֵר הִנְנִי שְׁלַחְנִי:

8. wa'esh'ma` 'eth-qol 'Adonay 'omer 'eth-mi 'esh'lach
umi yelek-lanu wa'omar hin'ni sh'lacheni.

Isa6:8 Then I heard the voice of Adonay, saying, Whom shall I send,
and who shall go for us? Then I said, Here am I. Send me!

<8> καὶ ἤκουσα τῆς φωνῆς κυρίου λέγοντος Τίνα ἀποστείλω,
καὶ τίς πορεύσεται πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον; καὶ εἶπα Ἰδοὺ εἰμι ἐγώ· ἀπόστειλόν με.

8 kai ēkousa tēs phōnēs kyriou legontos Tina aposteilō,

And I heard the voice of YHWH, saying, Whom shall I send,

kai tis poreusetai pros ton laon touton? kai eipa Idou eimi egō; aposteilon me.
and who shall go to this people? And I said, Behold, I am, send me!

וַיִּשְׁמַע אֶת-קוֹל אֲדֹנָי אֹמֵר אֶת-מִי אֶשְׁלַח
וּמִי יֵלֶךְ-לָנוּ וְאֹמֵר הִנְנִי שְׁלַחְנִי:

טוֹיֵאמֵר לֵךְ וְאָמַרְתָּ לָעָם הַזֶּה שְׁמָעוּ שְׁמוֹעַ וְאַל-תִּבְיִנוּ
וּרְאוּ רְאוּ וְאַל-תִּדְעוּ:

9. wayo'mer lek w'amar'at la'am hazeh shim'u shamo'a w'al-tabinu
ur'u ra'o w'al-teda'u.

Isa6:9 He said, Go, and tell this people: Hearing you hear, but do not perceive;
seeing you see, but do not understand.

<9> καὶ εἶπεν Πορεύθητι καὶ εἰπὸν τῷ λαῷ τούτῳ Ἀκοῇ ἀκούσετε
καὶ οὐ μὴ συνῆτε καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε·

9 kai eipen Poreuthēti kai eipon tō laō toutō Akoē akousete

And he said, Go! and say to this people, Hearing, you shall hear,

kai ou mē synēte kai blepontes blepsete

but in no way shall you perceive; and seeing you shall see,

kai ou mē idēte;

but in no way shall you know.

וַיִּשְׁמַע אֶת-קוֹל אֲדֹנָי אֹמֵר אֶת-מִי אֶשְׁלַח
וּמִי יֵלֶךְ-לָנוּ וְאֹמֵר הִנְנִי שְׁלַחְנִי:

יְהַשְׁמֵן לֵב-הָעָם הַזֶּה וְאָזְנוֹ הַכֶּבֶד וְעֵינָיו הַשֹּׁעַ פֶּן-יִרְאֶה
בְּעֵינָיו וּבְאָזְנוֹ שְׁמָע וּלְבָבוֹ יִבִּין וְשֹׁב יִרְפָּא לוֹ:

10. hash'men leb-ha'am hazeh w'az'nayu hak'bed w'eynayu hash'a` pen-yir'eh
b'eynayu ub'az'nayu yish'ma` ul'babo yabin washab w'rapha' lo.

Isa6:10 Make the heart of this people fat, their ears dull, and their eyes dim,
Otherwise they might see with their eyes, hear with their ears, understand with their heart,
and return and one heal him.

<10> ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου,

καὶ τοῖς ὤσιν αὐτῶν βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν,
μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὤσιν ἀκούσωσιν
καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

10 epachynthē gar hē kardia tou laou toutou,
was thickened For the heart of this people;
kai tois ōsin autōn bareōs ēkousan kai tous ophthalmous autōn ekammysan,
and with their ears heavily they heard, and the eyes closed eyelids,
mēpote idōsin tois ophthalmois kai tois ōsin akousōsin
lest at any time they should behold with their eyes, and the ears should hear,
kai tē kardia synōsin kai epistrepsōsin kai iasomai autous.
and the heart should perceive, and they should turn, and I shall heal them.

וַיִּשְׁמַע אֶת-קוֹל יְהוָה וַיִּבֶן אֶת-בֵּיתוֹ וַיִּשְׁכֶּנּוּ
וַיִּבְנוּ אֶת-בְּתוּלֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁכְּנוּ
וַיִּבְנוּ אֶת-בְּתוּלֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁכְּנוּ

יֵאָמֵר עַד-מָתַי אֶדְנִי וַיֹּאמֶר עַד אֲשֶׁר אֶם-שָׂאוּ עָרִים
מֵאֵין יוֹשֵׁב וּבְתִים מֵאֵין אָדָם וְהָאֲדָמָה תִּשָּׁאָה שְׁמָמָה:

11. wa'omar `ad-mathay 'Adonay wayo'mer `ad 'asher 'im-sha'u `arim
me'eyn yosheb ubatim me'eyn 'adam w'ha'adamah tisha'eh sh'mamah.

Isa6:11 Then I said, Adonay, how long? And He said, until cities are devastated
and without inhabitant, houses are without man and the land is utterly desolate,

<11> καὶ εἶπα Ὡς πότε, κύριε;
καὶ εἶπεν Ὡς ἂν ἐρημωθῶσιν πόλεις παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι
καὶ οἵκοι παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπους καὶ ἡ γῆ καταλειφθήσεται ἔρημος.

11 kai eipa Heōs pote, kyrie? kai eipen
And I said, Until when, O YHWH? And he said,
Heōs an erēmōthōsin poleis
Until whenever should be made desolate cities
para to mē katoikeisthai kai oikoi para to mē einai anthrōpous
by not being dwelt in; and houses by reason of not being men;
kai hē gē kataleiphthēsetai erēmos.
and the land shall be left desolate.

וַיִּרְחַק יְהוָה אֶת-הָאָדָם וַרְבָּה הָעֲזוּבָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:
וַיִּרְחַק יְהוָה אֶת-הָאָדָם וַרְבָּה הָעֲזוּבָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:

12. w'richaq Yahúwah 'eth-ha'adam w'rabbah ha'azubah b'qereb ha'arets.

Isa6:12 וַיִּרְחַק has removed men far away,
and the forsaken places are many in the midst of the land.

<12> καὶ μετὰ ταῦτα μακρυνεῖ ὁ θεὸς τοὺς ἀνθρώπους,
καὶ οἱ καταλειφθέντες πληθυνθήσονται ἐπὶ τῆς γῆς.

12 kai meta tauta makrynei ho theos tous anthrōpous,
And after these things shall distance the Elohim the men;
kai hoi kataleiphthentes plēthynthēsontai epi tēs gēs;

and shall be multiplied the ones being left behind upon the land.

13 וְאֵלֶּיךָ יָשׁוּב וְאֵלֶּיךָ יָשׁוּב וְאֵלֶּיךָ יָשׁוּב וְאֵלֶּיךָ יָשׁוּב וְאֵלֶּיךָ יָשׁוּב
וְאֵלֶּיךָ יָשׁוּב וְאֵלֶּיךָ יָשׁוּב וְאֵלֶּיךָ יָשׁוּב וְאֵלֶּיךָ יָשׁוּב וְאֵלֶּיךָ יָשׁוּב

יְהוָה יָשׁוּב וְאֵלֶּיךָ יָשׁוּב וְאֵלֶּיךָ יָשׁוּב וְאֵלֶּיךָ יָשׁוּב וְאֵלֶּיךָ יָשׁוּב

וְאֵלֶּיךָ יָשׁוּב וְאֵלֶּיךָ יָשׁוּב וְאֵלֶּיךָ יָשׁוּב וְאֵלֶּיךָ יָשׁוּב וְאֵלֶּיךָ יָשׁוּב

13. w'`od bah `asiriah w'shabah w'hay'thah l'ba`er ka'elah

w'ka'alon 'asher b'shalleketh matsebeth bam zera` qodesh matsab'tah.

Isa6:13 Yet there shall be a tenth in it, and it shall return,
and shall be consumed as a terebinth, and as an oak whose stump is in them,
when it is felled. The holy seed is its stump.

<13> καὶ ἔτι ἐπ' αὐτῆς ἔστιν τὸ ἐπιδέκατον, καὶ πάλιν ἔσται
εἰς προνομὴν ὡς τερέβινθος καὶ ὡς βάλανος ὅταν ἐκπέσῃ ἀπὸ τῆς θήκης αὐτῆς.

13 kai eti ep' autēs estin to epidekaton, kai palin estai eis pronomēn

But still upon it is the tenth part, and again it shall be for plunder.

hōs terebinthos kai hōs balanos hotan ekpesē apo tēs thēkēs autēs.

As a terebinth tree, an acorn whenever it should fall out of its husk.

Chapter 7

1 וְאֵלֶּיךָ יָשׁוּב וְאֵלֶּיךָ יָשׁוּב וְאֵלֶּיךָ יָשׁוּב וְאֵלֶּיךָ יָשׁוּב וְאֵלֶּיךָ יָשׁוּב
וְאֵלֶּיךָ יָשׁוּב וְאֵלֶּיךָ יָשׁוּב וְאֵלֶּיךָ יָשׁוּב וְאֵלֶּיךָ יָשׁוּב וְאֵלֶּיךָ יָשׁוּב
וְאֵלֶּיךָ יָשׁוּב וְאֵלֶּיךָ יָשׁוּב וְאֵלֶּיךָ יָשׁוּב וְאֵלֶּיךָ יָשׁוּב וְאֵלֶּיךָ יָשׁוּב

אֲנִיחִי בִימֵי אָחָז בֶּן-יֹותָם בֶּן-עֲזִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה

עָלָה רֶצִין מֶלֶךְ-אַרָם וּפְקָח בֶּן-רִמְלִיָּהוּ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל

יְרוּשָׁלַם לְמִלְחָמָה עִלְיָהּ וְלֹא יָכַל לְהִלָּחֵם עִלְיָהּ:

1. way'hi biymey 'Achaz ben-Yotham ben-`UzziYahu

melek Yahudah `alah R'tsin melek-'Aram uPheqach ben-R'mal'Yahu

melek-Yis'ra'El Y'rushalam lamil'chamah `aleyah w'lo' yakol l'philachem `aleyah.

Isa7:1 Now it came to pass in the days of Achaz, the son of Yotham, the son of UzziYahu,
king of Yahudah, that Retsin the king of Aram and Pheqach the son of RemaliYahu,
king of Yisra'El, went up to Yerushalam to wage war against it,
but could not prevail against it.

<7:1> Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Αχαζ τοῦ Ἰωαθαμ τοῦ υἱοῦ Οζιου βασιλέως Ἰουδα
ἀνέβη Ραασων βασιλεὺς Ἀραμ καὶ Φακεε υἱὸς Ρομελίου βασιλεὺς Ἰσραηλ
ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ πολεμῆσαι αὐτήν καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν πολιορκῆσαι αὐτήν.

1 Kai egeneto en tais hēmerais Achaz tou Iōatham

And it came to pass in the days of Ahaz son of Jotham,

tou huiou Oziou basileōs Iouda anebē Raassōn basileus Aram

the son of Uzziah king of Judah, ascended Rezin king of Aram,

kai Phakee huios Romeliou basileus Israēl epi Ierousalēm polemēsai autēn

and Pekah son of Remaliah, king of Israel, against Jerusalem to wage war with it,

kai ouk ēdynēthēsan poliorkēsai autēn.

and they were not able to assault it.

וַיִּגִּד לְבֵית דָּוִד לֵאמֹר נָחָה אֲרָם עַל-אֲפְרַיִם
וַיִּנָּע לְקָבוֹ וּלְבָב עַמּוֹ כְּנוּעַ עֲצֵי-יַעַר מִפְּנֵי-רוּחַ:

2. wayugad l'beyth Dawid le'mor nachah 'Aram `al-'Eph'rayim
wayana` l'babo ul'bab `amo k'no`a `atsey-ya`ar mip'ney-ruach.

Isa7:2 When it was reported to the house of Dawid, saying,
Aram have camped in Ephrayim, his heart and the hearts of his people shook
as the trees of the forest shake with the wind.

<2> καὶ ἀνηγγέλη εἰς τὸν οἶκον Δαυιδ λέγοντες Συνεφώνησεν Ἀραμ
πρὸς τὸν Ἐφραιμ· καὶ ἐξέστη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ καὶ ἡ ψυχὴ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ,
ὄν τρόπον ὅταν ἐν δρυμῷ ξύλον ὑπὸ πνεύματος σαλευθῇ.

2 kai anēggelē eis ton oikon Dawid legontes

And it was announced in the house of David, saying,

Synephōnēsen Aram pros ton Ephraim;
joined in harmony Aram to Ephraim.

kai exestē hē psychē autou kai hē psychē tou laou autou,

And it startled his soul, and the soul of his people,

hon tropon hotan en drymō xylon hypo pneumatō saleuthē.

in which manner in a grove a tree by a wind is shaken.

גַּיִם אֲמַר יְהוָה אֶל-יִשְׁעָיָהוּ צֶא-נָא לִקְרֹאת אֶתְּךָ אֶתְּךָ
וְשָׂאָר יָשׁוּב בְּנֶךְ אֶל-קִצֵּה תַעֲלֹת הַבְּרֶכָה הָעֲלִיּוֹנָה
אֶל-מִסְלַת שְׂדֵה כֹּבֵס:

3. wayo'mer Yahúwah 'el-Y'sha`Yahu tse'-na' liq'ra'th 'Achaz 'attah uSh'ar yashub
b'neak 'el-q'tseh t'alath hab'rekah ha'el'yonah 'el-m'silath s'deh kobes.

Isa7:3 Then 333 said to YeshaYahu, Go out now to meet Achaz, you
and your son Shear-yashub, at the end of the conduit of the upper pool,
on the highway to the fuller's field,

<3> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἡσαϊαν

Ἔξελθε εἰς συνάντησιν Ἀχαζ σὺ καὶ ὁ καταλειφθεὶς Ἰασουβ ὁ υἱός σου

πρὸς τὴν κολυμβήθραν τῆς ἄνω ὁδοῦ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως

3 kai eipen kyrios pros Ēsaian Exelthe eis synantēsin Achaz sy

And YHWH said to Isaiah, Go forth to meet with Ahaz, you

kai ho kataleiphtheis Iasoub ho huios sou

and the one being left behind, Jasub your son,

ዓላሁ-ሬፉ ዓዓፍኅ ፉላሁ-ሬፉ ፀዋቹኅ ላግሬፍ ካሁሬፉ ጸላጊፉኅ 4
 ነሐሥኅ ገፉ-ኅላዞፍ ቆሬፉፍ ምላኅወፀኅ ምላገፉፉ ጸላጊፉኅ ኅላግፉ
 :ካቶሊካ-ግዓኅ ምላሁኅ

4 kai ereis autō Phylaxai tou hēsychasai kai mē phobou,
And you shall say to him, Guard to be still, and do not fear!
mēde hē psychē sou astheneitō apo tōn duo xylōn tōn dalōn tōn kapnizomōn
nor your soul be weak from the two trees firebrands, of these smoldering
hotan gar orgē tou thymou mou genētai, palin iasomai.
for whenever the anger of my rage takes place, again I shall heal.

:47x6 934679-799 7797x 309 79x 7760 704-77 704 5

5 kai ho huios tou Aram kai ho huios tou Romeliou,
And as far as the son of Aram, and the son of Remaliah,
hoti ebouleusanto boulēn ponēran peri sou legontes
that they consulted counsel wicked against you, saying,

$\frac{1}{x} = x^{-1}$

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 51

w'nam'lik meleik b'thokah 'eth ben-Tab'al.

Isa7:6 Let us go up against Yahudah and terrorize it, and let us make a breach therein for us and set the son of Tabal a king in the midst of it,

<6> Ἀναβησόμεθα εἰς τὴν Ἰουδαίαν καὶ συλλαλήσαντες αὐτοῖς ἀποστρέψομεν αὐτοὺς πρὸς ἡμᾶς καὶ βασιλεύσομεν αὐτῆς τὸν υἱὸν Ταβεὺλ,

6 Anabēsometha eis tēn Ioudaian

We shall ascend unto Judea,

kai syllalēsantes autois apostrepsomen autous pros hēmas

and conversing together with them, we shall turn them to us,

kai basileusomen autēs ton huion Tabeēl,

and we shall give to reign over them the son of Tabeal.

אָנאַבֶּסומֶּתַּח עִיס תֵּנ יִוּדַאִיָּא אָפּוּסְטְרֶפְסוּמֶּנ אֹוְטוּס פֿרֹס הֶמַּס אָבִישׁוּמֶּנ אֹוְטֶה טֹן וַיֹּן טאַבֶּעֶל

זכֶּה אָמַר אָדֹנָי יְהוָה לֹא תִקּוּם וְלֹא תִהְיֶה:

7. koh 'amar 'Adonay Yahúwah lo' thaqum w'lo' thih'yeh.

Isa7:7 thus says Adonay אָדֹנָי: It shall not stand nor shall it come to pass.

<7> τάδε λέγει κύριος σαβαωθ Οὐ μὴ ἐμμείνη ἡ βουλὴ αὕτη οὐδὲ ἔσται.

7 tade legei kyrios sabaōth Ou mē emmeinē hē boulē hautē oude estai;

Thus says YHWH of hosts, In no way should abide this counsel, nor shall it be so.

אָדֹנָי אָמַר יְהוָה לֹא תִקּוּם אֹוְטוּס פֿרֹס הֶמַּס אָבִישׁוּמֶּנ אֹוְטֶה טֹן וַיֹּן טאַבֶּעֶל

חִבִּי רֹאשׁ אָרָם הַמֶּשֶׁק וְרֹאשׁ הַמֶּשֶׁק רִצִּין וּבְעוֹד שְׁשִׁים
וְחֹמֶשׁ שָׁנָה יַחַת אֶפְרַיִם מֵעַם:

8. ki ro'sh 'Aram Dameseq w'ro'sh Dameseq R'tsin ub'od shishim
w'chamesh shanah yechath 'Eph'rayim me'am.

Isa7:8 For the head of Aram is Dameseq and the head of Dameseq is Retsin;
and within sixty and five years Ephrayim shall be broken from being a people.

<8> ἀλλ' ἡ κεφαλὴ Ἀραμ Δαμασκός 'Ρασίμ· ἀλλ' ἔτι ἑξήκοντα

καὶ πέντε ἐτῶν ἐκλείψει ἡ βασιλεία Ἐφραιμ ἀπὸ λαοῦ,

8 all' hē kephalē Aram Damaskos Rasim, all' eti hexēkonta

But the head of Aram is Damascus Rasim; but yet sixty

kai pente etōn ekleipsei hē basileia Ephraim apo laou,

and five years shall fail the kingdom of Ephraim from the people.

אָרַם דַּמֶּסֶק אָרַם דַּמֶּסֶק רִצִּין וּבְעוֹד שְׁשִׁים
וְחֹמֶשׁ שָׁנָה יַחַת אֶפְרַיִם מֵעַם:

טוֹרֵאשׁ אֶפְרַיִם שְׁמֶרֶן
וְרֹאשׁ שְׁמֶרֶן בֶּן־הַמֶּלְכִּיהוּ אִם לֹא תֵאֱמִינוּ כִּי לֹא תֵאֱמִנוּ: ס

9. w'ro'sh 'Eph'rayim Shom'ron

w'ro'sh Shom'ron ben-R'mal'Yahu 'im lo' tha'aminu ki lo' the'amenu.

Isa7:9 and the head of Ephrayim is Shomron and the head of Shomron is the son of RemaliYahu. If you shall not believe, you surely shall not stand.

<9> καὶ ἡ κεφαλὴ Ἐφραιμ Σομορων, καὶ ἡ κεφαλὴ Σομορων υἱὸς τοῦ Ρομελίου· καὶ ἐὰν μὴ πιστεύσῃτε, οὐδὲ μὴ συνήτε.

9 kai hē kephalē Ephraim Somorōn,

And the head of Ephraim, is Samaria,

kai hē kephalē Somorōn huios tou Romeliou;

and the head of Samaria is the son of Remaliah.

kai ean mē pisteusēte, oude mē synēte.

And if you should not trust, neither should you perceive.

:אָמַר אֶחָז לֵאמֹר וַיֹּסֶף יְהוָה דַּבֵּר אֶל־אֶחָז לֵאמֹר:

יְהוָה יֹסֵף דַּבֵּר אֶל־אֶחָז לֵאמֹר:

10. wayoseph Yahúwah daber 'el-'Achaz le'mor.

Isa7:10 Then יֹסֵף spoke again to Achaz, saying,

<10> Καὶ προσέθετο κύριος λαλῆσαι τῷ Ἀχαζ λέγων

10 Kai prosetheto kyrios lalēsai tō Achaz legōn

And YHWH proceeded to speak to Ahaz, saying,

וַיֹּסֶף יְהוָה דַּבֵּר אֶל־אֶחָז לֵאמֹר:

:אָמַר אֶחָז לֵאמֹר וַיֹּסֶף יְהוָה דַּבֵּר אֶל־אֶחָז לֵאמֹר:

יֹסֵף דַּבֵּר אֶל־אֶחָז לֵאמֹר:

וַיֹּסֶף יְהוָה דַּבֵּר אֶל־אֶחָז לֵאמֹר:

11. sh'al-l'ak 'oth me'im Yahúwah 'Eloheyak ha'meq sh'alah 'o hag'beah l'ma'lah.

Isa7:11 Ask a sign for yourself from יְהוָה your El;

make deep the request or make it the high above.

<11> Αἰτῆσαι σεαυτῷ σημεῖον παρὰ κυρίου θεοῦ σου εἰς βάθος ἢ εἰς ὕψος.

11 Aitēsai seautō sēmeion para kyriou theou sou eis bathos ē eis huuos.

Ask for yourself a sign by YHWH your El, in the depth, or in the height.

:אָמַר אֶחָז לֵאמֹר וַיֹּסֶף יְהוָה דַּבֵּר אֶל־אֶחָז לֵאמֹר:

יֹסֵף דַּבֵּר אֶל־אֶחָז לֵאמֹר:

12. wayo'mer 'Achaz lo'-esh'al w'lo'-anaseh 'eth-Yahúwah.

Isa7:12 But Achaz said, I shall not ask, nor shall I test יְהוָה!

<12> καὶ εἶπεν Ἀχαζ Οὐ μὴ αἰτήσω οὐδ' οὐ μὴ πειράσω κύριον.

12 kai eipen Achaz Ou mē aitēsō oud' ou mē peirasō kyrion.

And Achaz said, In no way shall I ask, nor shall I test YHWH.

וַיֹּסֶף יְהוָה דַּבֵּר אֶל־אֶחָז לֵאמֹר:

:אָמַר אֶחָז לֵאמֹר וַיֹּסֶף יְהוָה דַּבֵּר אֶל־אֶחָז לֵאמֹר:

יגוֹי־אָמַר שְׁמָעוּ-נָא בֵּית דָּוִד הַמַּעַט מִכֶּם הַלְאוֹת אֲנָשִׁים
כִּי תִלְאוּ גַם אֶת-אֱלֹהֵי:

13. wayo'mer shim`u-na' beyth Dawid ham`at mikem hal'oth 'anashim
ki thal'u gam 'eth-'Elohay.

Isa7:13 Then he said, Listen now, O house of Dawid! Is it a small thing for you to try the patience of men, but you shall try the patience of my El also?

<13> καὶ εἶπεν Ἀκούσατε δὴ, οἶκος Δαυὶδ·
μὴ μικρὸν ὑμῖν ἀγῶνα παρέχειν ἀνθρώποις; καὶ πῶς κυρίῳ παρέχετε ἀγῶνα;

13 kai eipen Akousate dē, oikos Dawid;

And he said, Hear indeed, O house of David!

mē mikron hymin agōna parechein anthrōpois?

Is it a small thing to you a struggle to furnish to men,

kai pōs kyriō parechete agōna?

then how to YHWH do you furnish a struggle?

יִדְּלֶכֶן יִתֵּן אֲדֹנָי הוּא לָכֶם אוֹת הִנֵּה הָעֹלָמָה הָרְחָ
וַיִּלְדֶּת בֵּן וְקָרְאת שְׁמוֹ עִמָּנוּ אֵל:

14. laken yiten 'Adonay hu' lakem 'oth hinneh ha'al'mah harah
w'yoledeth ben w'qara'th sh'mo 'Immanu 'El.

Isa7:14 Therefore Adonay Himself shall give you a sign: Behold, the young woman shall conceive and bear a son, and she shall call His name Immanu'El.

<14> διὰ τοῦτο δώσει κύριος αὐτὸς ὑμῖν σημεῖον· ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει
καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουὴλ·

14 dia touto dōsei kyrios autos hymin sēmeion;

On account of this, shall give YHWH himself to you a sign;

idou hē parthenos en gastri hexei kai texetai huion,

behold, the virgin in the womb shall conceive, and shall bear a son,

kai kaleseis to onoma autou Emmanouēl;

and you shall call his name Immanuel.

טוֹחֶמָאָה וּדְבַשׁ יֹאכֵל לְדַעְתּוֹ מָאוֹס בָּרָע וּבַחֹר בְּטוֹב:

15. chem'ah ud'bash yo'kel l'da'to ma'os bara' ubachor batob.

Isa7:15 He shall eat curds and honey, that he knows to refuse the evil and choose the good.

<15> βούτυρον καὶ μέλι φάγεται·
πρὶν ἢ γινῶναι αὐτὸν ἢ προελεσθαι πονηρὰ ἐκλέξεται τὸ ἀγαθόν·

15 boutyron kai meli phagetai;

Butter and honey he shall eat,

prin ē gnōnai auton ē proelesthai ponēra eklexetai to agathon;

9F0X 9FIg 9H9Y 0A9 FxW 9073 044 7989 4Y16
:34Y6W 4Yw 4YJW 4P 3X4 9W4 37Δ4

ሃምራ-ጮሃ ሃላጮ ባላባላ ጽላጃላ 17
 ጽላጃ-ጽፋ ላሠጽ ሃላጃላ ሃላጃ ጽላጃ-ጮሃ
 1 : ላላሠጽ ሃላጃ ጽፋ ባላባላ ጮሃ ሃላጃላ-ላላባ ሃላጃላ

999X 3331 99w1 4933 7919 3139 18

אִשְׁשׁוּר יִחְיֶה בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׂרָק יְחִיָּה לְזִבּוּב

אֲשֶׁר בִּקְצֵה יְאֵרֵי מִצְרַיִם וְלִדְבוּרָה אֲשֶׁר בְּאַרְץ אֲשׁוּר:

18. w'hayah bayom hahu' yish'roq Yahúwah laz'bub
'asher biq'tseh y'orey Mits'rayim w'lad'borah 'asher b'erets 'Ashshur.

Isa7:18 And it shall come to pass in that day אִשְׁשׁוּר shall whistle for the fly
that is in the remotest part of the rivers of Mitsrayim
and for the bee that is in the land of Ashshur.

<18> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συριεῖ κύριος μυῖαις,
ὃ κυριεύει μέρους ποταμοῦ Αἰγύπτου, καὶ τῇ μελίσση, ἣ ἔστιν ἐν χώρᾳ Ἀσσυρίων,

18 kai estai en tē hēmera ekeinē syriei kyrios muiais,
And it shall be in that day, YHWH shall whistle for the flies
ho kyrieuei merous potamou Aigyptou,
which shall dominate part of the river of Egypt,
kai tē melissē, hē estin en chōrā Assyriōn,
and for the bee which is in the place of the Assyrians.

יִטּוּ וְיָבֹאוּ וְנָחוּ כָּל־ם בְּנִחְלֵי הַפְּתוֹת וּבְנִקְיֵי הַסְּלָעִים
וּבְכָל הַנְּעֻצִּיּוֹת וּבְכָל הַנְּחָלִילִים:

19. uba'u w'nachu kulam b'nachaley habatoth ubin'qiqey has'la'im
ub'kol hana'atsutsim ub'kol hanahalolim.

Isa7:19 They shall all come and settle on the steep ravines, on the ledges of the cliffs,
on all the thorn bushes and on all the watering places.

<19> καὶ ἐλεύσονται πάντες καὶ ἀναπαύσονται ἐν ταῖς φάραγξι τῆς χώρας
καὶ ἐν ταῖς τρώγλαις τῶν πετρῶν καὶ εἰς τὰ σπήλαια
καὶ εἰς πᾶσαν ῥαγάδα καὶ ἐν παντὶ ξύλῳ.

19 kai eleusontai pantes kai anapausontai en tais pharagxi tēs chōras
And they shall come, and they shall all rest in the ravines of the place,
kai en tais trōglais tōn petrōn kai eis ta spēlaia
and in the burrows of the rocks, and into the caves,
kai eis pasan hragada kai en panti xylō.
and into every breach, and in every tree.

כַּבֵּיּוֹם הַהוּא יִגְלַח אֶדְנִי בְּתַעַר הַשְּׂכִירָה בְּעֵבְרֵי נָהָר
בְּמֶלֶךְ אֲשׁוּר אֶת־הָרֹאֵשׁ וְשַׁעַר הַרְגָּלִים וְגַם אֶת־הַזִּקְן תִּסְפֶּה:

20. bayom hahu' y'galach 'Adonay b'tha'ar has'kirah b'eb'rey nahar
b'melek 'Ashshur 'eth-haro'sh w'sa'ar harag'layim w'gam 'eth-hazaqan tis'peh.

Isa7:20 In that day Adonay shall shave with a razor, hired beyond the river, by the king of Ashshur, the head and the hair of the legs; and it shall also remove the beard.

<20> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ξυρήσει κύριος τῷ ξυρῷ τῷ μεγάλῳ καὶ μεμεθυσμένῳ, ὃ ἐστὶν πέραν τοῦ ποταμοῦ βασιλέως Ἀσσυρίων, τὴν κεφαλὴν καὶ τὰς τρίχας τῶν ποδῶν καὶ τὸν πώγωνα ἀφελεῖ.

20 en tē hēmerā ekeinē xyrēsei kyrios tō xyrō tō megalō

In that day YHWH shall shave with the hired razor

kai memethysmenō, ho estin peran tou potamou

having been intoxicated which is from the other side of the river of

basileōs Assyriōn, tēn kephalēn kai tas trichas tōn podōn

the king of the Assyrians the head, even the hairs of the feet,

kai ton pōgōna aphelei.

and the beard he shall remove.

21 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יַחְיֶה אִישׁ עֹגְלַת בָּקָר וּשְׁתֵּי צֹאן:

21. w'hayah bayom hahu' y'chayah-'ish `eg'lath baqar ush'tey-tso'n.

Isa7:21 And it shall come to pass in that day a man may keep alive a heifer of the herd and two sheep;

<21> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θρέψει ἄνθρωπος δάμαλιν βοῶν καὶ δύο πρόβατα,

21 kai estai en tē hēmerā ekeinē threpsei anthrōpos damalin boōn

And it shall be in that day, shall maintain a man a heifer of the oxen,

kai duo probata,

and two sheep.

22 וְהָיָה מִרְבַּע עֲשׂוֹת חֶלֶב יֹאכֵל חֶמְאָה כִּי-חֶמְאָה

וּדְבַשׁ יֹאכֵל כָּל-חַנוֹתָר בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:

22. w'hayah merob `asoth chalab yo'kal chem'ah ki-chem'ah ud'bash yo'kel kal-hanothar b'qereb ha'arets.

Isa7:22 and it shall come to pass, for the abundance of the milk that they shall give he shall eat curds, for everyone that is left within the land shall eat curds and honey.

<22> καὶ ἔσται ἀπὸ τοῦ πλεῖστον ποιεῖν γάλα βούτυρον

καὶ μέλι φάγεται πᾶς ὁ καταλειφθεὶς ἐπὶ τῆς γῆς.

22 kai estai apo tou pleiston poiein gala boutyron

And it shall be from the much drinking of milk butter

kai meli phagetai pas ho kataleiphtheis epi tēs gēs.

and honey shall eat every one being left behind upon the land.

23 וְהָיָה כָּל-חַנוֹתָר בְּקֶרֶב הָאָרֶץ יֹאכֵל מִכָּל אֲשֶׁר יִשְׁאֵל וְהָיָה כֵּן

אִשֶּׁר יִהְיֶה בַּיּוֹם הַהוּא יְהִי כָּל-מָקוֹם
אֲשֶׁר יִהְיֶה-שָׁם אֵלַי וְכֵן בְּאֵלַי כֶּסֶף לְשָׁמִיר וְלַשִּׁיט יְהִי:

23. w'hayah bayom hahu' yih'yeh kal-maqom
'asher yih'yeh-sham 'eleph gephen b'eleph kaseph lashamir w'lashayith yih'yeh.

Isa7:23 And it shall come to pass in that day, that every place shall be,
where there were a thousand vines, at a thousand shekels of silver,
it shall be for briars and for thorns.

<23> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πᾶς τόπος,
οὗ ἔαν ὧσιν χίλια ἀμπελοὶ χιλίων σίκλων, εἰς χέρσον ἔσονται καὶ εἰς ἄκανθαν·

23 kai estai en tē hēmera ekeinē pas topos,
And it shall be in that day that every place
hou ean ōsin chiliai ampeloi chiliōn siklōn,
where ever might be a thousand grapevines worth a thousand shekels,
eis cherson esontai kai eis akanthan;
they shall be uncultivated and for the thorn-bush.

כִּד בַּחֲצִים וּבִקְשֵׁת יָבוֹא שָׁמָּה כִּי-שָׁמִיר וְשִׁיט תִּהְיֶה כָּל-הָאָרֶץ:

24. bachitsim ubaqesheth yabo' shamah ki-shamir washayith tih'yeh kal-ha'arets.

Isa7:24 He shall come there with bows and with arrows
because all the land shall be briars and thorns.

<24> μετὰ βέλους καὶ τοξεύματος εἰσελεύσονται ἐκεῖ,
ὅτι χέρσος καὶ ἄκανθα ἔσται πᾶσα ἡ γῆ.

24 meta belous kai toxēumatos eiseleusontai ekei,
With arrow and bow they shall enter there;
hoti chersos kai akantha estai pasa hē gē.
for it is an uncultivated land, and the thorn-bush shall be in all the land.

כֹּה וְכָל הַהָרִים אֲשֶׁר בְּמַעְרֵי יַעֲרֹון לֹא-תָבוֹא שָׁמָּה
יִרְאֵת שָׁמִיר וְשִׁיט יִהְיֶה לְמִשְׁלַח שׁוֹר וּלְמִרְמַס שֶׂה:

25. w'kol heharim 'asher bama`der ye`aderun lo'-thabo' shamah
yir'ath shamir washayith w'hayah l'mish'lach shor ul'mir'mas seh.

Isa7:25 As for all the hills which shall be cultivated with the hoe,
you shall not go there for fear of briars and thorns; but they shall become
for the sending out of oxen and for tramping of sheep.

<25> καὶ πᾶν ὄρος ἀροτριώμενον ἀροτριαθήσεται, καὶ οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐκεῖ φόβος·
ἔσται γὰρ ἀπὸ τῆς χέρσου καὶ ἀκάνθης εἰς βόσκημα προβάτου

καὶ εἰς καταπάτημα βοός.

25 kai pan oros arotriōmenon arotriathēsetai,

every mountain being plowed shall be plowed;

kai ou mē epelthē ekei phobos;

in no way shall come upon there fear;

estai gar apo tēs chersou kai akanthēs

for it shall be from the uncultivated land and thorn-bush a land

eis boskēma probatou kai eis katapatēma boos.

for pastured sheep and for trampling of the ox.

Chapter 8

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קַח-לָךְ גִּלְיוֹן גָּדוֹל
וּכְתֹב עָלָיו בְּחֶרֶט אֶנֶשׁ לְמַהֵר שָׁלַל חָשׁ בָּז׃

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קַח-לָךְ גִּלְיוֹן גָּדוֹל
וּכְתֹב עָלָיו בְּחֶרֶט אֶנֶשׁ לְמַהֵר שָׁלַל חָשׁ בָּז׃

1. wayo'mer Yahúwah 'elay qach-l'ak gilayon gadol

uk'thob `alayu b'cheret 'enosh l'maher shalal chash baz.

Isa8:1 Then 333 said to me, Take for yourself a large tablet

and write on it with a man's pen: Make haste to spoil, hasten to the prey.

<8:1> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Λαβὲ σεαυτῷ τόμον καινοῦ μεγάλου καὶ γράψον
εἰς αὐτὸν γραφίδι ἀνθρώπου Τοῦ ὀξέως προνομῆν ποιῆσαι σκύλων· πάρεστιν γάρ.

1 Kai eipen kyrios pros me Labe seautō tomon kainou megalou

And YHWH said to me, Take to yourself roll of papyrus new a great,

kai grapson eis auton graphidi anthrōpou

and write on it with the pen of a man

Tou oxēōs pronomēn poiēsai skylōn; parestin gar.

concerning the swiftly plunder made of spoils, for it is at hand!

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קַח-לָךְ גִּלְיוֹן גָּדוֹל
וּכְתֹב עָלָיו בְּחֶרֶט אֶנֶשׁ לְמַהֵר שָׁלַל חָשׁ בָּז׃

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קַח-לָךְ גִּלְיוֹן גָּדוֹל
וּכְתֹב עָלָיו בְּחֶרֶט אֶנֶשׁ לְמַהֵר שָׁלַל חָשׁ בָּז׃

2. w'a'idah li `edim ne'emanim 'eth 'UriYah hakohen

w'eth-Z'kar'Yahu ben Y'berek'Yahu.

Isa8:2 And I shall take to myself faithful witnesses to record,

UriYah the priest and ZekarYahu the son of YeberekeYahu.

<2> καὶ μάρτυράς μοι ποιήσον πιστοὺς ἀνθρώπους,

τὸν Οὐριαν καὶ τὸν Ζαχαριαν υἱὸν Βαραχίου.

2 kai martyras moi poiēson pistous anthrōpous,

And witnesses for me appoint of trustworthy men –

ton Ourian kai ton Zacharian huion Barachiou.

Uriah, and Zachariah son of Barachiah.

3 גאָרַב אֶל-הַנְּבִיאָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן
:יְגַוּוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קְרָא שְׁמוֹ מַהֵר שַׁלָּל חָשׁ בַּז׃

גאָרַב אֶל-הַנְּבִיאָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קְרָא שְׁמוֹ מַהֵר שַׁלָּל חָשׁ בַּז׃

3. wa'eq'rab 'el-han'bi'ah watahar wateled ben
wayo'mer Yahúwah 'elay q'ra' sh'mo Maher shalal chash baz.

Isa8:3 And I went to the prophetess, and she conceived and bare a son.
Then **אָיָי** said to me, Call his name Maher-shalal-chash-baz;

<3> καὶ προσῆλθον πρὸς τὴν προφῆτιν, καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν καὶ ἔτεκεν υἱόν.
καὶ εἶπεν κύριός μοι Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ταχέως σκύλευσον,
ὀξέως προνόμεισον.

3 kai prosēlthon pros tēn prophētēin, kai en gastri elaben
And I drew near to the prophetess; and in the womb she conceived,
kai eteken huion. kai eipen kyrios moi Kaleson to onoma autou
and gave birth to a son. And YHWH said to me, Call his name,
Tacheōs skyleuson, oxeōs pronomeuson;
Quickly Despoil, Swiftly Plunder.

4 דָּכִי בְּטֶרֶם יָדַע הַנַּעַר קְרָא אָבִי וְאִמִּי יִשָּׂא אֶת-חֵיל הַמִּשְׁכָּן
וְאֵת שְׁלָל שְׁמֶרֶן לְפָנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

4. ki b'terem yeda`hana`ar q'ro' 'abi w'imī yisa' 'eth-cheyl Dameseq
w'eth sh'lal Shom'ron liph'ney melek 'Ashshur.

Isa8:4 for before the boy shall know to cry, My father or My mother,
the wealth of Dameseq and the spoil of Shomron shall be carried away
before the king of Ashshur.

<4> διότι πρὶν ἢ γινῶναι τὸ παιδίον καλεῖν πατέρα ἢ μητέρα,
λήμψεται δύναμιν Δαμασκού καὶ τὰ σκῦλα Σαμαρείας ἔναντι βασιλέως Ἀσσυρίων.

4 dioti prin ē gnōnai to paidion kalein patera ē mētera,
Because before the child knows to call his father or mother,
lēmpsetai dynamin Damaskou
one shall take the power of Damascus,
kai ta skyla Samareias enanti basileōs Assyriōn.
and the spoils of Samaria before the king of the Assyrians.

5 הוֹיִסֵּף יְהוָה דָּבָר אֵלַי עוֹד לֵאמֹר׃

5. wayoseph Yahúwah daber 'elay `od le'mor.

Isa8:5 **אָיָי** spoke also to me further, saying,

<5> Καὶ προσέθετο κύριος λαλήσαι μοι ἔτι

5 Kai prosetheto kyrios lalēsai moi eti

And YHWH proceeded to speak to me again, saying,

וַיֵּצֵן כִּי מֵאֵם הָעַם הַזֶּה אֶת מִי הַשִּׁלּוֹחַ הַהוּא לֵאמֹר
וּמִשּׁוֹשׁ אֶת־רֶצִין וּבֶן־רִמְלִיָּהוּ׃

וַיֵּצֵן כִּי מֵאֵם הָעַם הַזֶּה אֶת מִי הַשִּׁלּוֹחַ הַהוּא לֵאמֹר
וּמִשּׁוֹשׁ אֶת־רֶצִין וּבֶן־רִמְלִיָּהוּ׃

6. ya`an ki ma'as ha'am hazeh 'eth mey haShiloach hahol'kim l'at
um'sos 'eth-R'tsin uben-R'mal'Yahu.

Isa8:6 Because this people have rejected the waters of Shiloach that go softy,
and rejoice in Retsin and the son of RemaliYahu;

<6> Διὰ τὸ μὴ βούλεσθαι τὸν λαὸν τοῦτον τὸ ὕδωρ τοῦ Σιλωαμ
τὸ πορευόμενον ἡσυχῇ, ἀλλὰ βούλεσθαι ἔχειν τὸν Ραασσων
καὶ τὸν υἱὸν Ρομελίου βασιλέα ἐφ' ὑμῶν,

6 Dia to mē boulesthai ton laon touton to hydōr tou Silōam
Because want not this people the water of Shiloah
to poreuomenon hēsychē, alla boulesthai echein ton Raassōn
going tranquilly, but want to have Rezin
kai ton huion Romeliou basilea eph' hymōn,
and the son of Remaliah king over them,

וַיֵּצֵן כִּי מֵאֵם הָעַם הַזֶּה אֶת מִי הַשִּׁלּוֹחַ הַהוּא לֵאמֹר
וּמִשּׁוֹשׁ אֶת־רֶצִין וּבֶן־רִמְלִיָּהוּ׃

וַיֵּצֵן כִּי מֵאֵם הָעַם הַזֶּה אֶת מִי הַשִּׁלּוֹחַ הַהוּא לֵאמֹר
וּמִשּׁוֹשׁ אֶת־רֶצִין וּבֶן־רִמְלִיָּהוּ׃

7. w'laken hinneh 'Adonay ma'aleh `aleyhem 'eth-mey hanahar ha`atsumim
w'harabim 'eth-melek 'Ashshur w'eth-kal-k'bodo w'alalah `al-kal-'aphiqayu
w'halak `al-kal-g'dothayu.

Isa8:7 Now therefore, behold, Adonay brings up on them the strong
and abundant waters of the river, even the king of Ashshur and all his glory;
and it shall rise up over all its channels and go over all its banks.

<7> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἀνάγει κύριος ἐφ' ὑμᾶς τὸ ὕδωρ τοῦ ποταμοῦ τὸ ἰσχυρὸν
καὶ τὸ πολὺ, τὸν βασιλέα τῶν Ἀσσυρίων καὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ,
καὶ ἀναβήσεται ἐπὶ πᾶσαν φάραγγα ὑμῶν καὶ περιπατήσῃ ἐπὶ πᾶν τεῖχος ὑμῶν

7 dia touto idou anagei kyrios eph' hymas to hydōr tou potamou to ischyron
therefore this – behold, YHWH leads against you the water of the river strong
kai to poly, ton basilea tōn Assyriōn kai tēn doxan autou,
and abundant, the king of the Assyrians, and his glory.

kai anabēsetai epi pasan pharagga hymōn kai peripatēsei epi pan teichos hymōn
And he shall ascend upon all your ravine, and shall walk upon all your wall.

וְיָשָׁב עַל-כָּל-בְּרִיחַ יְהוּדָה וְיָחַד עַל-כָּל-חֹמֶת יְהוּדָה
פְּסָל יְהוּדָה וְיָחַד עַל-כָּל-חֹמֶת יְהוּדָה

חֹמֶת יְהוּדָה וְיָחַד עַל-כָּל-חֹמֶת יְהוּדָה
וְיָחַד עַל-כָּל-חֹמֶת יְהוּדָה

8. w'chalaph biYahudah shataph w'`abar `ad-tsaua'r yagi`a
w'hayah mutoth k'naphayu m'lo' rochab-'ar'ts'ak `Immanu 'El.

Isa8:8 Then it shall sweep on into Yahudah, it shall overflow and pass through,
it shall reach even to the neck; and the stretching out of his wings
has been the fullness of the breadth of your land, O Immanu'El.

<8> καὶ ἀφελεῖ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἄνθρωπον ὃς δυνήσεται κεφαλὴν ἀραι
ἢ δυνατὸν συντελέσασθαι τι, καὶ ἔσται ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ
ὥστε πληρῶσαι τὸ πλάτος τῆς χώρας σου· μεθ' ἡμῶν ὁ θεός.

8 kai aphelei apo tēs Ioudaias anthrōpon
And he shall remove from Judea a man

hos dynēsetai kephalēn arai ē dynaton syntelesasthai ti,
who shall be able his head to lift or able to complete anything;

kai estai hē parembolē autou hōste plērōsai to platos tēs chōras sou;
and shall be his camp so as to fill the width of your place;

meth' hēmōn ho theos.
be with us the El.

וְיָחַד עַל-כָּל-חֹמֶת יְהוּדָה וְיָחַד עַל-כָּל-חֹמֶת יְהוּדָה
וְיָחַד עַל-כָּל-חֹמֶת יְהוּדָה

טָרְעוּ עַמִּים וְחַתּוּ וְחַתּוּ וְחַתּוּ
וְחַתּוּ וְחַתּוּ וְחַתּוּ

9. ro`u `amim wachotu w'ha'azinu kol mer'chaqey-'arets hith'az'ru
wachotu hith'az'ru wachotu.

Isa8:9 Be broken, O peoples, and be shattered; and give ear, all from far places
of the earth. Gird yourselves, yet be shattered; gird yourselves, yet be shattered.

<9> γνώτε ἔθνη καὶ ἡττάσθε, ἐπακούσατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς, ἰσχυρότες ἡττάσθε·
ἐὰν γὰρ πάλιν ἰσχύσητε, πάλιν ἡττηθήσεσθε.

9 gnōte ethnē kai hēttasthe, epakousate heōs eschatou tēs gēs,
Know, O nations, and be vanquished! Take heed until the latter end of the earth!
ischykotes hēttasthe; ean gar palin ischysēte,
Being strong be vanquished! For if again you should be strong,
palin hēttēthēsesthe.
again you shall be vanquished

וְיָחַד עַל-כָּל-חֹמֶת יְהוּדָה וְיָחַד עַל-כָּל-חֹמֶת יְהוּדָה
וְיָחַד עַל-כָּל-חֹמֶת יְהוּדָה

יִעֲצוּ עֵצָה וְתִפָּר דְּבָרוֹ דְּבָר וְלֹא יִקּוּם כִּי עִמָּנוּ אֵל: ס

10. `utsu `etsah w'thuphar dab'ru dabar w'lo' yaqum ki `immanu 'El.

Isa8:10 Counsel a counsel, and it shall come to nought; speak the word, and it shall not stand, for El is with us.

<10> καὶ ἤν ἂν βουλευέσθε βουλῇν, διασκεδάσει κύριος, καὶ λόγον ὃν ἐὰν λαλήσητε, οὐ μὴ ἐμμείνη ὑμῖν, ὅτι μεθ' ἡμῶν κύριος ὁ θεός.

10 kai hēn an bouleusēsthe boulēn, diaskedasei kyrios,

And whom ever you should consult counsel, YHWH shall efface it;

kai logon hon ean lalēsēte, ou mē emmeinē hymin,

and word what ever you should speak, in no way should it adhere to you;

hoti meth' hēmōn kyrios ho theos.

for is with us YHWH the El.

11 יִסְרֵנִי מִלֶּכֶת בְּדַרְךְ הָעַם-הַזֶּה לֵאמֹר:
11 יְהוָה אָמַר יְהוָה אֵלֵי כְּחֻזְקָת חַיִּיד

יִסְרֵנִי מִלֶּכֶת בְּדַרְךְ הָעַם-הַזֶּה לֵאמֹר:
יִסְרֵנִי מִלֶּכֶת בְּדַרְךְ הָעַם-הַזֶּה לֵאמֹר:

11. ki koh 'amar Yahúwah 'elay k'chez'qath hayad w'is'reni mileketh b'derek ha'am-hazeh le'mor.

Isa8:11 For thus spoke to me with a strong hand and instructed me against walking in the way of this people, saying,

<11> Οὕτως λέγει κύριος Τῇ ισχυρᾷ χειρὶ ἀπειθοῦσιν τῇ πορείᾳ τῆς ὁδοῦ τοῦ λαοῦ τούτου λέγοντες

11 Houtōs legei kyrios Tē ischyra cheiri apeithousin

Thus says YHWH, With the strong hand they resist persuasion

tē poreiā tēs hodou tou laou toutou legontes

in the going of the way of this people, saying,

12 יִבְלֵ-תִּמְרוֹן קֶשֶׁר לְכֹל אֲשֶׁר-יֹאמַר הָעַם הַזֶּה קֶשֶׁר
12 יִבְלֵ-תִּמְרוֹן קֶשֶׁר לְכֹל אֲשֶׁר-יֹאמַר הָעַם הַזֶּה קֶשֶׁר

יִבְלֵ-תִּמְרוֹן קֶשֶׁר לְכֹל אֲשֶׁר-יֹאמַר הָעַם הַזֶּה קֶשֶׁר
יִבְלֵ-תִּמְרוֹן קֶשֶׁר לְכֹל אֲשֶׁר-יֹאמַר הָעַם הַזֶּה קֶשֶׁר

12. lo'-tho'm'run qesher l'kol 'asher-yo'mar ha'am hazeh qesher w'eth-mora'o lo'-thir'u w'lo' tha'aritsu.

Isa8:12 Do not say, A conspiracy, to all that this people call a conspiracy! And you do not fear their fear, nor be afraid.

<12> Μήποτε εἶπητε σκληρόν· πᾶν γάρ, ὃ ἐὰν εἴπη ὁ λαὸς οὗτος, σκληρόν ἐστιν· τὸν δὲ φόβον αὐτοῦ οὐ μὴ φοβηθῇτε οὐδὲ μὴ παραχθῇτε·

12 Mēpote eipēte sklēron;

Lest at any time you should say, It is hard.

pan gar, ho ean eipē ho laos houtos, sklēron estin;

For all what ever should say this people is hard.
 ton de phobon autou ou mē phobēthēte oude mē tarachthēte;
 But the fear of him in no way should you be fearful, nor should you be disturbed.

13 יְהוָה יִקְדָּשׁ אֶת־נַפְשׁוֹ וְיִהְיֶה לְיִרְאָתוֹ וְיִהְיֶה לְמִדְרָגָתוֹ וְיִהְיֶה לְמִדְרָגָתוֹ וְיִהְיֶה לְמִדְרָגָתוֹ וְיִהְיֶה לְמִדְרָגָתוֹ

יְהוָה יִקְדָּשׁ אֶת־נַפְשׁוֹ וְיִהְיֶה לְיִרְאָתוֹ וְיִהְיֶה לְמִדְרָגָתוֹ וְיִהְיֶה לְמִדְרָגָתוֹ וְיִהְיֶה לְמִדְרָגָתוֹ וְיִהְיֶה לְמִדְרָגָתוֹ
 13. 'eth-Yahúwah ts'ba'oth 'otho thaq'dishu w'hu' mora'akem w'hu' ma`arits'kem.

Isa8:13 Sanctify of hosts himself, and let Him be your fear,
 and let Him be your dread.

<13> κύριον αὐτὸν ἁγιάσατε, καὶ αὐτὸς ἔσται σου φόβος.

13 kyrion auton hagiasate, kai autos estai sou phobos.

sanctify you YHWH Himself; and he shall be your fear.

14 יְהוָה יִהְיֶה לְיִרְאָתוֹ וְיִהְיֶה לְמִדְרָגָתוֹ וְיִהְיֶה לְמִדְרָגָתוֹ וְיִהְיֶה לְמִדְרָגָתוֹ וְיִהְיֶה לְמִדְרָגָתוֹ
 14 יְהוָה יִהְיֶה לְיִרְאָתוֹ וְיִהְיֶה לְמִדְרָגָתוֹ וְיִהְיֶה לְמִדְרָגָתוֹ וְיִהְיֶה לְמִדְרָגָתוֹ וְיִהְיֶה לְמִדְרָגָתוֹ

יְהוָה יִהְיֶה לְיִרְאָתוֹ וְיִהְיֶה לְמִדְרָגָתוֹ וְיִהְיֶה לְמִדְרָגָתוֹ וְיִהְיֶה לְמִדְרָגָתוֹ וְיִהְיֶה לְמִדְרָגָתוֹ
 יְהוָה יִהְיֶה לְיִרְאָתוֹ וְיִהְיֶה לְמִדְרָגָתוֹ וְיִהְיֶה לְמִדְרָגָתוֹ וְיִהְיֶה לְמִדְרָגָתוֹ וְיִהְיֶה לְמִדְרָגָתוֹ
 יְהוָה יִהְיֶה לְיִרְאָתוֹ וְיִהְיֶה לְמִדְרָגָתוֹ וְיִהְיֶה לְמִדְרָגָתוֹ וְיִהְיֶה לְמִדְרָגָתוֹ וְיִהְיֶה לְמִדְרָגָתוֹ

14. w'hayah l'miq'dash ul'eben negeph ul'tsur mik'shol
 lish'ney batey Yis'ra'El l'phach ul'moqesh l'yosheb Y'rushalam.

Isa8:14 And He shall be for a sanctuary; but for a stone of stumbling
 and for a rock of offence to both the houses of Yisra'El,
 for a trap and for a snare to the inhabitants of Yerushalam.

<14> καὶ ἐὰν ἐπ' αὐτῷ πεποιθὼς ᾖς, ἔσται σοι εἰς ἁγίασμα,
 καὶ οὐχ ὡς λίθου προσκόμματι συναντήσεσθε αὐτῷ οὐδὲ ὡς πέτρας πτώματι.
 ὁ δὲ οἶκος Ἰακωβ ἐν παγίδι, καὶ ἐν κοιλάσματι ἐγκαθήμενοι ἐν Ἱερουσαλὴμ.

14 kai ean ep' autō pepoithōs ēs, estai soi eis hagnasma,

even upon him yielding You should be, he shall be to you for a sanctuary;

kai ouch hōs lithou proskommati synantēsesthe autō oude hōs petras ptōmati;

and not as a stone of stumbling for you to meet up with, nor as a rock downfall;

ho de oikos Iakōb en pagidi, kai en koilasmati egkathēmenoi en Ierousalēm.

but the houses of Jacob are in a snare, and in a hollow lying in wait in Jerusalem.

15 יְהוָה יִהְיֶה לְיִרְאָתוֹ וְיִהְיֶה לְמִדְרָגָתוֹ וְיִהְיֶה לְמִדְרָגָתוֹ וְיִהְיֶה לְמִדְרָגָתוֹ וְיִהְיֶה לְמִדְרָגָתוֹ
 15 יְהוָה יִהְיֶה לְיִרְאָתוֹ וְיִהְיֶה לְמִדְרָגָתוֹ וְיִהְיֶה לְמִדְרָגָתוֹ וְיִהְיֶה לְמִדְרָגָתוֹ וְיִהְיֶה לְמִדְרָגָתוֹ

יְהוָה יִהְיֶה לְיִרְאָתוֹ וְיִהְיֶה לְמִדְרָגָתוֹ וְיִהְיֶה לְמִדְרָגָתוֹ וְיִהְיֶה לְמִדְרָגָתוֹ וְיִהְיֶה לְמִדְרָגָתוֹ
 יְהוָה יִהְיֶה לְיִרְאָתוֹ וְיִהְיֶה לְמִדְרָגָתוֹ וְיִהְיֶה לְמִדְרָגָתוֹ וְיִהְיֶה לְמִדְרָגָתוֹ וְיִהְיֶה לְמִדְרָגָתוֹ

15. w'kash'lu bam rabbim w'naph'lu w'nish'baru w'noq'shu w'nil'kadu.

Isa8:15 Many shall stumble over them, then they shall fall and be broken;
 and be snared and be taken.

<15> διὰ τοῦτο ἀδυνατήσουσιν ἐν αὐτοῖς πολλοὶ καὶ πεσοῦνται καὶ συντριβήσονται,
 καὶ ἐγγιούσιν καὶ ἀλώσονται ἄνθρωποι ἐν ἀσφαλείᾳ ὄντες.

15 dia touto adynatēsousin en autois polloi kai pesountai

On account of this shall be powerless among them many, and shall fall,

kai syntribēsontai, kai eggiousin
and shall be broken; and they shall approach,
kai halōsontai anthrōpoi en asphaleiā ontes.
and shall be captured men being in safety.

16 אָנאָן אַדאָס אַדאָס אַדאָס אַדאָס

טז צור תעודה תתום תורה בלמדי:

16. tsor t`udah chathom torah b'limuday.

Isa8:16 Bind up the testimony, seal the law among my disciples.

<16> Τότε φανεροὶ ἔσονται οἱ σφραγιζόμενοι τὸν νόμον τοῦ μὴ μαθεῖν.

16 Tote phaneroi esontai hoi sphragizomenoi

Then the ones apparent shall be setting a seal upon themselves

ton nomon tou mē mathein.

the law to not learn.

17 אָנאָן אַדאָס אַדאָס אַדאָס אַדאָס אַדאָס אַדאָס

יז וְחִכִּיתִי לַיהוָה הַמִּסְתִּיר פָּנָיו מִבֵּית יַעֲקֹב וְקִנִּיתִי-לוֹ:

17. w'chikithi laYahúwah hamas'tir panayu mibeyth Ya`aqob w'qiueythi-lo.

Isa8:17 And I shall wait for אָנאָן who is hiding His face from the house of Ya`aqob;
I shall look for Him.

<17> καὶ ἐρεῖ Μενῶ τὸν θεὸν τὸν ἀποστρέψαντα τὸ πρόσωπον αὐτοῦ

ἀπὸ τοῦ οἴκου Ιακωβ καὶ πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ.

17 kai erei Menō ton theon ton apostrepsanta to prosōpon autou

And one shall say, I shall wait for the Elohim, the one turning his face

apo tou oikou Iakōb kai pepoithōs esomai ep' autō.

from the house of Jacob, and I shall be yielding upon him.

18 אָנאָן אַדאָס אַדאָס אַדאָס אַדאָס אַדאָס אַדאָס
אָנאָן אַדאָס אַדאָס אַדאָס אַדאָס אַדאָס

יח הִנֵּה אֲנֹכִי וְהַיְלָדִים אֲשֶׁר נָתַן-לִי יְהוָה לְאֹתוֹת

וּלְמוֹפְתִים בְּיִשְׂרָאֵל מֵעַם יְהוָה צְבָאוֹת הַשֹּׁכֵן בְּהָר צִיּוֹן: ם

18. hinneh 'anoki w'hay'ladim 'asher nathan-li Yahúwah l'othoth

ul'moph'thim b'Yis'ra'El me'im Yahúwah ts'ba'oth hashoken b'har Tsion.

Isa8:18 Behold, I and the children whom אָנאָן has given me are for signs
and for wonders in Yisra'El from אָנאָן of hosts, who dwells on Mount Tsion.

<18> ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία, ἃ μοι ἔδωκεν ὁ θεός, καὶ ἔσται εἰς σημεῖα

καὶ τέρατα ἐν τῷ οἴκῳ Ισραηλ παρὰ κυρίου σαβαωθ, ὃς κατοικεῖ ἐν τῷ ὄρει Σιών.

18 idou egō kai ta paidia, ha moi edōken ho theos,

Behold, I and the children which gave to me the Elohim,

kai estai eis sēmeia kai terata en tō oikō Israēl

even they shall be for signs and miracles in the house of Israel

para kyriou sabaōth, hos katoikei en tō orei Siōn.
by YHWH of hosts who dwells on mount Zion.

19 וְכִי־יֹאמְרוּ אֵלֵיכֶם הָרִשׁוּ אֶל־הָאֲבוֹת
וְאֶל־הַיְדְּעָנִים הַמְצַפְצָפִים וְהַמְהַלְלִים הַלֹּא־עִם
אֶל־אֱלֹהֵינוּ הָרִשׁ בְּעַד הַחַיִּים אֶל־הַמֵּתִים:

19. w'ki-yo'm'ru 'aleykem dir'shu 'el-ha'oboth w'el-hayid'onim ham'tsaph'ts'phim
w'hamah'gim halo'-`am 'el-'Elohayu yid'rosh b'`ad hachayim 'el-hamethim.

Isa8:19 When they say to you, Seek to those who have familiar spirits,
and to wizards who peep and mutter should not a people seek unto their El?
for the living to the dead?

<19> καὶ ἐὰν εἴπωσιν πρὸς ὑμᾶς Ζητήσατε τοὺς ἀπὸ τῆς γῆς φωνοῦντας
καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους, τοὺς κενολογοῦντας οἱ ἐκ τῆς κοιλίας φωνοῦσιν,
οὐκ ἔθνος πρὸς θεὸν αὐτοῦ; τί ἐκζητοῦσιν περὶ τῶν ζώντων τοὺς νεκρούς;

19 kai ean eipōsin pros hymas

And if they should say to you,

Zētēsate tous apo tēs gēs phōnountas

Seek the ones who deliver oracles, and the ones from the earth

kai tous eggastri-mythous, tous kenologountas

speaking out loud and the empty words

hoi ek tēs koilias phōnousin, ouk ethnos pros theon autou?

which from the belly they speak out loud; shall not a nation to its El inquire?

ti ekzētousin peri tōn zōntōn tous nekrous?

Why do they inquire concerning the living of the ones dead?

20 כְּתוֹרָה וְלִתְעוּדָה אִם־לֹא יֹאמְרוּ
כְּדָבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אֵין־לוֹ שָׁחַר:

20. l'thorah w'lith'udah 'im-lo' yo'm'ru kadabar hazeh 'asher 'eyn-lo shachar.

Isa8:20 To the law and to the testimony!

If they do not speak according to this word, it is because they have no dawn.

<20> νόμον γὰρ εἰς βοήθειαν ἔδωκεν,
ἵνα εἴπωσιν οὐχ ὥς τὸ ῥῆμα τοῦτο, περὶ οὗ οὐκ ἔστιν δῶρα δοῦναι περὶ αὐτοῦ.

20 nomon gar eis boētheian edōken,

the law For for a help he gave,

hina eipōsin ouch hōs to hrēma touto,

that they should speak not as this saying,

concerning of which there are no gifts to give for it.

כַּאֲשֶׁר בָּהֶן נִקְּשָׁה וְרָעַב וְהָיָה כִּי-יִרְעַב
וְהִתְקַצְּפוּ וְקָלָל בְּמַלְכוֹ וַיִּבְאֲלֵהֶם וַיַּפְנֶה לְמַעַלְהָ:

kai anablepsontai eis ton ouranon anō
and they shall look up into the heavens upward.

כב ואֶל-אֶרֶץ יִבְיֹט וְהֵנָּה צָרָה
וְחִשְׁקָה מְעוֹף צוּקָה וְאַפְלָה מִנְדָּח:

aporia stenē kai skotos hōste mē blepein,
anguish and straits, and darkness so as to not see;

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 67

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 68

בִּהְרֵבִיתָ הַגּוֹי לֹא הִגְבִּילָתָּ הַשְׁמָחָה שְׂמָחוֹ לְפָנֶיךָ
כְּשִׂמְחַת בֶּקֶצִיר כְּאֲשֶׁר יִגִּילוּ בְּחֻלְקָם שָׁלָל:

Isa9:3 You shall multiply the nation and shall increase the joy; they shall be glad before Your presence as in the joy of harvest, as men rejoice when they divide the spoil.

<2> τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ, ὃ κατήγαγες ἐν εὐφροσύνῃ σου,
 καὶ εὐφρανθήσονται ἐνώπιόν σου ὥς οἱ εὐφραϊνόμενοι ἐν ἀμῇτῳ
 καὶ ὃν τρόπον οἱ διαιρούμενοι σκῦλα.

2 to pleiston tou laou, ho katēgages en euphrosynē sou,
The greatest part of the people you led down in gladness,
kai euphranthēsontai enōpion sou hōs hoi euphrainomenoi en amētō
and they shall be glad before you as the ones being glad in a harvest,
kai hon tropon hoi diairoumenoi skyla.
and in which manner the ones dividing spoils.

ג כִּי אֶת-עַל סִבְלוֹ

וְאֵת מִטָּה שְׁכֵמוֹ שֵׁבֶט הַנֶּגֶשׁ בֹּר הַחֲתָנָה כְּיוֹם מִדְּיָן:

Isa9:4 For You shall break the yoke of his burden and the staff on his shoulders, the rod of his oppressor, as in the day of Midyan.

<3> διότι ἀφήρηται ὁ ζυγὸς ὁ ἐπ’ αὐτῶν κείμενος
 καὶ ἡ ῥάβδος ἡ ἐπὶ τοῦ τραχήλου αὐτῶν· τὴν γὰρ ῥάβδον τῶν ἀπαιτούντων
 διεσκέδασεν κύριος ὡς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐπὶ Μαδιαμ.

3 dioti aphērētai ho zygos ho ep' autōn keimenos
Because was removed the yoke, the one upon them being situated,
kai hē hrabdos hē epi tou trachēlou autōn;
even the rod, the one upon their neck;
tēn gar hrabdon tōn apaitountōn dieskedasen kyrios hōs tē hēmera tē epi Madiam.
for the rod of the extractors YHWH effaced as in the day against Midian.

דָּכִי כָּל-סֵאוֹן סֵאֵן בְּרַעֲשׁ וְשִׁמְלָה מְגוֹלָלָה בְּדָמִים

וְהִיְתָה לְשִׂרְפָּה מֵאֵשׁ:

5. (9:4 in Heb.) **ki kal-s'on so'en b'ra'ash w'sim'lah m'golalah b'damim w'hay'thah lis'rephah ma'akoletsh 'esh.**

Isa9:5 For every boot of the warrior is with the commotion,
and a coat rolled in blood, shall be for burning, fuel for the fire.

<4> ὅτι πᾶσαν στολήν ἐπισυνηγμένην δόλῳ καὶ ἱμάτιον
μετὰ καταλλαγῆς ἀποτείσουσιν καὶ θελήσουσιν εἰ ἐγενήθησαν πυρίκαυστοι.

4 hoti pasan stolēn episynēgmenēn dolō kai himation

For every apparel assembled by treachery and garment,
meta katallagēs apoteisousin kai thelēsousin ei egenēthēsan pyrikaustoi.
with reparation they shall pay; and they shall want to even if it became scorched.

וְהָיָה לְשִׂרְפָּה מֵאֵשׁ
כִּי כָל-סוֹן סוֹעַן בְּרֹאשׁ וְשִׂמְלָה מִגּוֹלָלָה בְּדָמִים
וְהָיָתָה לִישְׂרָפָה מֵאֵשׁ:

הַכִּי-יָלֵד יֶלֶד-לָנוּ בֶן נָתַן-לָנוּ וְנִתְּחִי הַמְּשִׁרָה עַל-שְׂכָמוֹ
וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּלֶא יוֹעֵץ אֵל גִּבּוֹר אֲבִיעַד שָׁר-שְׁלוֹם:

6. (9:5 in Heb.) **ki-yeled yulad-lanu ben nitan-lanu wat'hi hamis'rah `al-shik'mo wayiq'ra' sh'mo pele' yo`ets 'El gibor 'abi`ad sar-shalom.**

Isa9:6 For a child shall be born to us, a son shall be given to us;
and the government shall be on His shoulders; and His name shall be called
Wonderful Counselor, Mighty El, Eternal Father, Prince of Peace.

<5> ὅτι παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν, υἱὸς καὶ ἐδόθη ἡμῖν, οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη
ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ, καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μεγάλῃς βουλῆς ἄγγελος.
ἐγὼ γὰρ ἄξω εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας, καὶ ὑγίειαν αὐτῷ.

5 hoti paidion egennēthē hēmin, huios kai edothē hēmin,

For a child was born to us; a son was given to us,
hou hē archē egenēthē epi tou ōmou autou,
of whom the sovereignty became upon his shoulder;

kai kaleitai to onoma autou Megalēs boulēs aggelos;
and is called his name, of great counsel Messenger,

egō gar axō eirēnēn epi tous archontas, kai hygieian autō.
For I shall bring peace upon the rulers, and his health.

וְהָיָה לְשִׂרְפָּה מֵאֵשׁ
כִּי כָל-סוֹן סוֹעַן בְּרֹאשׁ וְשִׂמְלָה מִגּוֹלָלָה בְּדָמִים
וְהָיָתָה לִישְׂרָפָה מֵאֵשׁ:

וְלִמְרֹכָה הַמְּשִׁרָה וְלִשְׁלוֹם אֵין-קֵץ עַל-כִּסֵּא דָוִד
וְעַל-מַמְלַכְתּוֹ לְהַכִּין אֹתָהּ וְלִסְעָדָהּ בְּמִשְׁפָּט

וּבִצְדָקָה מַעֲסָה וְעַד-עוֹלָם קִנְיָתָהּ יִהְיֶה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה-זֹאת: ׀

7. (9:6 in Heb.) **lamorabah hamis'rah ul'shalom 'eyn-qets `al-kise' Dawid w'al-mam'lak'to l'hakin 'othah ul'sa`adah b'mish'pat**

Isa9:7 There shall be **no** end to the increase of **His** government or of **peace**,
on the throne of **Dawid** and over his kingdom, to establish it
and to uphold it with justice and with righteousness from now on, even forever.
The zeal of ~~3939~~ of hosts shall accomplish this.

6 megalē hē archē autou, kai tēs eirēnēs autou ouk estin horion
 And great is his sovereignty, and of his peace there is no end
 epi ton thronon Daid kai tēn basileian autou katorthōsai autēn
 upon the throne of David, and his kingdom to establish it
 kai antilabesthai autēs en krimati kai en dikaiosynē apo tou nyn
 and to support it in judgment even with righteousness from the present
 kai eis ton aiōna chronon; ho zēlos kyriou sabaōth poiēsei tauta.
 and into the eon of time. The zeal of YHWH of hosts shall do these things.

זֶה דְּבַר שְׁלַח אֲדֹנָי בְּיַעֲקֹב וְנִפְל בְּיִשְׂרָאֵל:

<7> Θάνατον ἀπέστειλεν κύριος ἐπὶ Ἰακωβ, καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰσραηλ,
 7 Thanaton apesteilēn kyrios epi Iakōb, kai ēlthen epi Israēl,
 death sent YHWH upon Jacob, and it came upon Israel.

חַיִּידְעוּ הָעָם כֹּלֹ אַפְרַיִם
וַיֹּשֶׁב שְׁמֵרוֹן בְּגֵאוֹה וּבְגִדְלָ לֵבָב לֵאמֹר:

8 kai gnōsontai pas ho laos tou Ephraim kai hoi egkathēmenoi en Samareia
And shall know all the people of Ephraim, and the ones settling in Samaria,
eph' hybrei kai huyēlē kardia legontes
with insolence and a haughty heart, saying,

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 71

ט לְבָנִים נָפְלוּ וְגִזִּית נִבְנָה שְׁקָמִים גִּדְּעוּ וְאַרְזִים נִחְלִיף:

10. (9:9 in Heb.) l'benim naphalu w'gazith nib'neh shiq'mim guda`u wa'arazim nachaliph.

Isa9:10 The bricks have fallen down, but we shall rebuild with hewn stones;
the sycamores have been cut down, but we shall replace them with cedars.

<9> Πλίνθοι πεπτώκασιν, ἀλλὰ δεῦτε λαξέουσμεν λίθους καὶ ἐκκόψωμεν συκαμίνους
καὶ κέδρους καὶ οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πύργον.

9 Plinthoi peptōkasin, alla deute laxeusōmen lithous

The bricks are fallen, but come, we should dress stones.

kai ekkopsōmen sykaminous kai kedrous

And we should fell sycamine trees and cedars,

kai oikodomēsōmen heautois pyrgon.

and we should build for ourselves a tower.

:יִשְׁעֵיב יְהוָה אֶת-צָרֵי רֶצִין עָלָיו וְאֶת-אֲבִירֵי יִסְכֵּסֶךְ 10

יִשְׁעֵיב יְהוָה אֶת-צָרֵי רֶצִין עָלָיו וְאֶת-אֲבִירֵי יִסְכֵּסֶךְ:
11. (9:10 in Heb.) way'sageb Yahúwah 'eth-tsarey R'tsin `alayu
w'eth-'oy'bayu y'sak'sek.

Isa9:11 Therefore shall set up the adversaries of Retsin against him,
and spurs their enemies on together,

<10> καὶ ῥάξει ὁ θεὸς τοὺς ἐπανιστανομένους ἐπ' ὄρος Σιών ἐπ' αὐτοὺς
καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν διασκεδάσει,

10 kai hraxei ho theos tous epanistanomenous ep' oros Siōn ep' autous

And shall dash down the Elohim the ones rising against mount Zion, against him;

kai tous echthrous autōn diaskedasei,

and his enemies he shall efface -

יֵאֲרָם מִקְדָּם וּפְלִשְׁתִּים מֵאַחֲרֵי וַיֹּאכְלוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל
:יֵאֲרָם מִקְדָּם וּפְלִשְׁתִּים מֵאַחֲרֵי וַיֹּאכְלוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל 11

יֵאֲרָם מִקְדָּם וּפְלִשְׁתִּים מֵאַחֲרֵי וַיֹּאכְלוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל
בְּכָל-פֶּה בְּכָל-זֹאת לֹא-נָשָׁב אָפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה:

12. (9:11 in Heb.) 'Aram miqedem uPh'lish'tim me'achor
wayo'k'lu 'eth-Yis'ra'El b'kal-peh b'kal-zo'th lo'-shab 'apo w'od yado n'tuyah.

Isa9:12 Aram on the east and Phelishetim on the west;
and they devour Yisra'El with all the mouth. In all this, His anger does not turn away
and His hand is still stretched out.

<11> Συρίαν ἀφ' ἡλίου ανατολῶν καὶ τοὺς Ἑλληνας
ἀφ' ἡλίου δυσμῶν τοὺς κατεσθίοντας τὸν Ἰσραὴλ ὅλη τῷ στόματι.
ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή. -

11 Syrian aph' hēliou anatonlōn kai tous Hellēnas aph' hēliou dysmōn

Syria from of the sun the dawn, and the Greeks from of the sun the descent,

tous katesthiontas ton **Israēl** **holō tō stomati**.

the ones devouring **Israel** with their **whole mouth**.

epi toutois **pasin ouk** apestraphē ho thymos, **all' eti hē** cheir huyēlē. --

In all these things is **not** turned the rage, **but still** there is the **hand high**.

יב וְהָעָם לֹא-שָׁב עַד-הַמִּכָּהוּ וְאֶת-יְהוָה צָבָאוֹת לֹא דָרָשׁוּ׃ 12

יב וְהָעָם לֹא-שָׁב עַד-הַמִּכָּהוּ וְאֶת-יְהוָה צָבָאוֹת לֹא דָרָשׁוּ׃ 12
13. (9:12 in Heb.) **w'ha'am lo'-shab 'ad-hamakehu**
w'eth-Yahúwah ts'ba'oth lo' darashu.

Isa9:13 Yet the people **do not** turn back to Him who struck them,
nor do they seek **of hosts**.

<12> καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἀπεστράφη, ἕως ἐπλήγη, καὶ τὸν κύριον οὐκ ἐξεζήτησαν.

12 kai ho laos **ouk** apestraphē, **heōs eplēgē**,

And the people **did not** turn **until** they were struck,

kai ton **kyrion ouk** exezētēsan.

and **YHWH** they **did not** seek.

יְגַזְקֵן וְנִשְׁוֹא-פָנִים הוּא הָרֹאשׁ וְזָנַב כַּפָּה וְאַגְמוֹן יוֹם אֶחָד׃ 13

יְגַזְקֵן וְנִשְׁוֹא-פָנִים הוּא הָרֹאשׁ וְזָנַב כַּפָּה וְאַגְמוֹן יוֹם אֶחָד׃ 13
14. (9:13 in Heb.) **wayak'reth Yahúwah miYis'ra'El ro'sh**
w'zanab kipah w'ag'mon yom 'echad.

Isa9:14 Therefore **cuts off from** Yisra'El **head** and tail, **branch**
and **rush** in **one day**.

<13> καὶ ἀφείλεν κύριος ἀπὸ Ἰσραὴλ κεφαλὴν καὶ οὐράν,
μέγαν καὶ μικρόν ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ,

13 kai **apheilen** **kyrios apo** **Israēl kephalēn** kai ouran,

And **YHWH** removed **from** **Israel** the **head** and tail,

megan kai mikron en miā hēmera,

the great and small, **in one day**;

יְגַזְקֵן וְנִשְׁוֹא-פָנִים הוּא הָרֹאשׁ וְזָנַב כַּפָּה וְאַגְמוֹן יוֹם אֶחָד׃ 14

יְגַזְקֵן וְנִשְׁוֹא-פָנִים הוּא הָרֹאשׁ וְזָנַב כַּפָּה וְאַגְמוֹן יוֹם אֶחָד׃ 14
15. (9:14 in Heb.) **zaqen un'su'-phanim hu' haro'sh w'nabi' moreh-sheqer hu' hazanab**.

Isa9:15 The elder and the honored of **faces**, **he** is the **head**;
and the **prophet** who teaches **falsehood**, **he** is the tail.

<14> πρεσβύτερην καὶ τοὺς τὰ πρόσωπα θαυμάζοντας (αὕτη ἡ ἀρχή)
καὶ προφήτην διδάσκοντα ἄνομα (οὗτος ἡ οὐρά).

14 **presbytēn kai tous ta prosōpa thaumazontas** (**hautē hē archē**)

the old man, and the ones **persons** **admiring** – **this** is the **head**;

kai **prophētēn didaskonta anoma** (**houtos hē oura**).

and the **prophet** teaching **lawless things** – **this** is the tail.

15 וַיִּשְׁׁרֵי הָעָם־הַזֶּה מִמְּשָׁרֵי וּמִמְשָׁרֵי מִבְּלָעִים׃

16. (9:15 in Heb.) wayih'yu m'ash'rey ha'am-hazeh math'im um'usharayu m'bula'im.

Isa9:16 For the leaders of this people are led astray;
and they that are led of them are destroyed.

<15> καὶ ἔσονται οἱ μακαρίζοντες τὸν λαὸν τοῦτον πλανῶντες
καὶ πλανῶσιν ὅπως καταπίωσιν αὐτούς.

15 kai esontai hoi makarizontes ton laon touton planōntes
And shall be the ones declaring blessed people this misleading.
kai planōsin hopōs katapiōsin autous.
And they misled so that they should swallow them down.

16 טוֹב עַל־כֵּן עַל־בְּחֻרָיו לֹא־יִשְׂמַח אֲדֹנָי וְאֶת־יִתְמָיו
וְאֶת־אֶלְמֹנָתָיו לֹא יִרְחַם כִּי כָלוּ חֲנָף וּמַרְעַ
וְכָל־פֶּה דֹבֵר נִבְלָה בְּכָל־זֹאת לֹא־נִשָּׁב אָפוּ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה׃

17. (9:16 in Heb.) `al-ken `al-bachurayu lo'-yis'mach 'Adonay
w'eth-y'thomayu w'eth-'al'm'nothayu lo' y'rachem ki kulo chaneph umera`
w'kal-peh dober n'balah b'kal-zo'th lo'-shab 'apo w'od yado n'tuyah.

Isa9:17 Therefore Adonay does not take pleasure in their young men,
nor does He have pity on their orphans or their widows;
for every one is an hypocrite and an evildoer, and every mouth is speaking foolishness.
For all this, His anger does not turn away and His hand is still stretched out.

<16> διὰ τοῦτο ἐπὶ τοὺς νεανίσκους αὐτῶν οὐκ εὐφρανθήσεται ὁ θεὸς
καὶ τοὺς ὀρφανοὺς αὐτῶν καὶ τὰς χήρας αὐτῶν οὐκ ἐλεήσει, ὅτι πάντες ἄνομοι
καὶ πονηροί, καὶ πᾶν στόμα λαλεῖ ἄδικα.
ἐπὶ πᾶσιν τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή. --

16 dia touto epi tous neaniskous autōn ouk euphranthēsetai ho theos
On account of this over their young men shall not be gladdened the Elohim;
kai tous orphanous autōn kai tas chēras autōn ouk eleēsei,
and upon their orphans and their widows he shall not show mercy.
hoti pantes anomoi kai ponēroi, kai pan stoma lalei adika.
For all are lawless ones and wicked ones, and every mouth speaks unjustly.
epi pasin toutois ouk apestrophē ho thymos, all' eti hē cheir huyēlē. --
For all these things shall not turn away his rage, but still his hand is high.

17 יִזְכֹּר־כִּי בַעֲרָה כָאֵשׁ רַשָּׁעָה שְׁמִיר וְשִׁית תֹּאכֵל
אֲרָאָה אֲרָאָה אֲרָאָה אֲרָאָה אֲרָאָה אֲרָאָה אֲרָאָה אֲרָאָה אֲרָאָה אֲרָאָה

יִזְכֹּר־כִּי בַעֲרָה כָאֵשׁ רַשָּׁעָה שְׁמִיר וְשִׁית תֹּאכֵל

וַתִּצֵּת בְּסִבְכֵי הַיַּעַר וַיִּתְאַבְּכוּ גֵאוֹת עֶשֶׂן:

18. (9:17 in Heb.) **ki-ba`arah ka'esh rish'`ah shamir washayith to'kel watitsath b'sib'key haya`ar wayith'ab'ku ge'uth`ashan.**

Isa9:18 For wickedness burns like a fire; it consumes briars and thorns; it shall kindle in the thickets of the forest, and they roll upward in a column of smoke.

<17> καὶ καυθήσεται ὡς πῦρ ἡ ἀνομία καὶ ὡς ἄγρωστις ξηρὰ βρωθήσεται ὑπὸ πυρός· καὶ καυθήσεται ἐν τοῖς δάσεσι τοῦ δρυμοῦ, καὶ συγκαταφάγεται τὰ κύκλῳ τῶν βουνῶν πάντα.

17 kai kauthēsetai hōs pyr hē anomia

And shall burn as fire lawlessness.

kai hōs agrōstis xēra brōthēsetai hypo pyros;

And as wild grass dry it shall be devoured by fire,

kai kauthēsetai en tois dasesi tou drymou,

and shall be burnt in the thickets of the grove,

kai syngkataphagetai ta kyklō tōn bounōn panta.

and shall devour together the things round about the hills all.

18 יְהוָה בְּעִבְרַת יְהוָה צָבָאוֹת נִעְתָּם אֶרֶץ וַיְהִי הָעָם כְּמֵאֵכָלֶת אִישׁ אֶל-אָחִיו לֹא יַחְמֹלוּ:

19. (9:18 in Heb.) **b`eb'rath Yahúwah ts'ba'oth ne`'tam `arets way'hi ha'am k'ma'akoleth `esh `ish `el-'achiu lo' yach'molu.**

Isa9:19 By the fury of of hosts the land is burned up, and the people are like fuel of the fire; a man had no pity on his brother.

<18> διὰ θυμὸν ὀργῆς κυρίου συγκεκαυται ἡ γῆ ὅλη, καὶ ἔσται ὁ λαὸς ὡς ὑπὸ πυρός κατακεκαυμένος· ἄνθρωπος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐλεήσει,

18 dia thymon orgēs kyriou sygkekautai hē gē holē,

On account of the rage of the anger of YHWH burns the land entire,

kai estai ho laos hōs hypo pyros katakekaumenos;

and shall be the people as ones incinerated by fire.

anthrōpos ton adelphon autou ouk eleēsei,

A man his brother shall not show mercy on.

19 יִטְוִיגְזֹר עַל-יָמִין וְרָעַב וַיֹּאכַל עַל-שְׂמֹאול וְלֹא שָׁבַעוּ אִישׁ בְּשֵׁר-רֵעֵו יֹאכְלוּ:

20. (9:19 in Heb.) **wayig'zor `al-yamin w'ra`eb wayo'kal `al-s'mo'wl w'lo' sabe`u `ish b'sar-z'ro'o yo'kelu.**

Isa9:20 They shall cut off on the right hand, yet be hungry, and they eat on the left hand but they are not satisfied; each man eats the flesh of his own arm.

<19> ἀλλὰ ἐκκλινεῖ εἰς τὰ δεξιά, ὅτι πεινάσει, καὶ φάγεται ἐκ τῶν ἀριστερῶν, καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῇ ἄνθρωπος ἐσθῶν τὰς σάρκας τοῦ βραχίονος αὐτοῦ.

19 alla ekklinei eis ta dexia, hoti peinasei,

But one shall turn aside to the right hand, for he shall hunger;

kai phagetai ek tōn aristerōn,

and he shall eat of the left,

kai ou mē emplēsthē anthrōpos esthōn tas sarkas tou brachionos autou.

and in no way shall be filled up a man eating the flesh of his arm.

אִשָּׁה יְדָאָה אֶמְכָּר-חַד מִיְּמֵינָהּ מִיְּמֵינָהּ-חַד אֶמְכָּר-חַד אֶמְכָּר-חַד
אֶמְכָּר-חַד אֶמְכָּר-חַד אֶמְכָּר-חַד אֶמְכָּר-חַד אֶמְכָּר-חַד אֶמְכָּר-חַד

כ מְנַשֶּׁה אֶת-אֶפְרַיִם וְאֶפְרַיִם אֶת-מְנַשֶּׁה יַחַד הֵמָּה

עַל-יַחְוֵדָה בְּכָל-זֹאת לֹא-שָׁב אָפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נִטְוֶיָה: ס

21. (9:20 in Heb.) M'nasseh 'eth-'Eph'rayim w'Eph'rayim 'eth-M'nasseh yach'daw hemah `al-Yahudah b'kal-zo'th lo'-shab 'apo w'od yado n'tuyah.

Isa9:21 Manasseh devours Ephrayim, and Ephrayim Manasseh, and together they are against Yahudah. For all this, His anger does not turn away and His hand is still stretched out.

<20> φάγεται γὰρ Μανασση τοῦ Εφραιμ καὶ Εφραιμ τοῦ Μανασση, ὅτι ἅμα πολιορκήσουσιν τὸν Ἰουδαν. ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή. --

20 phagetai gar Manassē tou Ephraim kai Ephraim tou Manassē,

shall eat For Manasseh Ephraim, and Ephraim Manasseh;

hoti hama poliorkēsousin ton Ioudan.

for together they shall assault Judah.

epi toutois pasin ouk apestraphē ho thymos, all' eti hē cheir huyēlē. --

For all these things shall not turn the rage, but still his hand is high.

Chapter 10

אֵי הוּי חֹחֲקִים חֹקֵי-אֵין וּמִכְתָּבִים עֲמָל כְּתִבּוּ: אֵי
אֵי הוּי חֹחֲקִים חֹקֵי-אֵין וּמִכְתָּבִים עֲמָל כְּתִבּוּ: אֵי

1. hoy hachog'qim chiq'qey-'awen um'kat'bim `amal kitebu.

Isa10:1 Woe unto them that decree unrighteous statutes and that write grievousness which they have prescribed,

<10:1> οὐαὶ τοῖς γράφουσιν πονηρίαν· γράφοντες γὰρ πονηρίαν γράφουσιν

1 ouai tois graphousin ponērian; graphontes gar ponērian graphousin

Woe to the ones writing wickedness; for the ones writing wickedness are writing;

אֵי הוּי חֹחֲקִים חֹקֵי-אֵין וּמִכְתָּבִים עֲמָל כְּתִבּוּ: אֵי
אֵי הוּי חֹחֲקִים חֹקֵי-אֵין וּמִכְתָּבִים עֲמָל כְּתִבּוּ: אֵי

בְּלִהְיוֹת מִדִּין דְּלִים וְלִגְזֹל מִשְׁפַּט עֲנִיֵּי עַמִּי
לְהִיּוֹת אֲלִמָּנוֹת שְׁלָלָם וְאֶת-יְתוּמִים יְבֹזוּ:

2. l'hatoth midin dalim w'lig'zol mish'pat `aniey `ami lih'yoth 'al'manoth sh'lalam
w'eth-y'thomim yabozu.

Isa10:2 So as to deprive the needy from judgment,
and to take away the justice from the poor of My people,
so that widows may be their prey, and that they may plunder the orphans.

<2> ἐκκλίνοντες κρίσιν πτωχῶν, ἀρπάζοντες κρίμα πενήτων τοῦ λαοῦ μου
ὥστε εἶναι αὐτοῖς χήραν εἰς ἀρπαγὴν καὶ ὀρφανὸν εἰς προνομήν.

2 ekklinontes krisin ptōchōn,
turning aside equity of the poor,
harpazontes krima penētōn tou laou mou
snatching away a judgment of the needy of my people,
hōste einai autois chēran eis harpagēn kai orphanon eis pronomēn.
so that would be to them a widow for ravaging, and an orphan for plunder.

אֲנִי־אֶפְסֹד מִיְּמִינִי וְאֶפְסֹד מִיְּמִינִי וְאֶפְסֹד מִיְּמִינִי
וְאֶפְסֹד מִיְּמִינִי וְאֶפְסֹד מִיְּמִינִי

גוֹמָה-תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם פְּקוּדָה וּלְשׂוֹאָה מִמָּרְקָן תָּבוֹא
עַל-מִי תַנּוּסוּ לְעִזְרָה וְאֶנָּה תַעֲזֹבוּ כְּבוֹדְכֶם:

3. umah-ta`asu l'yom p'qudah ul'sho'ah mimer'chaq tabo' `al-mi tanusu l'ez'rah
w'anah tha`az'bu k'bod'kem.

Isa10:3 Now what shall you do in the day of visitation, and in the devastation
which shall come from afar? To whom shall you flee for help?
And where shall you leave your glory?

<3> καὶ τί ποιήσουσιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐπισκοπῆς;
ἢ γὰρ θλίψις ὑμῖν πόρρωθεν ἥξει· καὶ πρὸς τίνα καταφεύξεσθε τοῦ βοηθηθῆναι;
καὶ ποῦ καταλείψετε τὴν δόξαν ὑμῶν

3 kai ti poiēsousin en tē hēmera tēs episkopēs?
And what shall they do in the day of the visitation?
hē gar thlipsis hymin porrōthen hēxei;
For the affliction to you from a distance shall come,
kai pros tina katapheuxesthe tou boēthēthēnai?
and to whom shall you take refuge for help?
kai pou kataleipsete tēn doxan hymōn
And where shall you leave your glory,

אֲנִי־אֶפְסֹד מִיְּמִינִי וְאֶפְסֹד מִיְּמִינִי וְאֶפְסֹד מִיְּמִינִי
וְאֶפְסֹד מִיְּמִינִי וְאֶפְסֹד מִיְּמִינִי

דְּבִלְתִּי כָרַע תַּחַת אֶסִּיר וְתַחַת הָרוּגִים יִפְּלוּ בְּכָל-זֹאת
לֹא-נֶשֶׁב אִפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נִטְוֶה: ׀

4. bil'ti kara` tachath 'asir w'thachath harugim yipolu b'kal-zo'th lo'-shab 'apo w'od yado n'tuyah.

Isa10:4 Without me they shall bow down under the prisoners,
and they shall fall under the slain. For all this, His anger does not turn away
and His hand is still stretched out.

<4> τοῦ μὴ ἐμπesein eis epagōgēn;

ἐπὶ πᾶσι τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή.

4 tou mē empesein eis epagōgēn? epi pasi toutois ouk apestrophē ho thymos,
to not fall into enslavement? And for all these things shall not turn his anger,
all' eti hē cheir huyēlē.
but still his hand is high.

יְהוָה יִשְׁלַח אֶת-רֹדְפוֹ וְיִשְׁלַח אֶת-כָּל-יָדָיו כַּחֲזָקָה וְכַחֲזָקָה יִשְׁלַח אֶת-כָּל-יָדָיו

הַחַי אֲשׁוּר שֶׁבֶט אֲפִי וּמִטָּה-חַיָּא בִּידָם זַעֲמִי:

5. hoy 'Ashshur shebet 'api umateh-hu' b'yadam za'mi.

Isa10:5 Woe to Ashshur, the rod of My anger
and the staff in whose hands is My indignation,

<5> Οὐαὶ Ἀσσυρίοις· ἡ ῥάβδος τοῦ θυμοῦ μου καὶ ὀργῆς ἐστὶν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

5 Ouai Assyriois; hē hrabdos tou thymou mou kai orgēs estin en tais chersin autōn.
Woe to the Assyrians, the rod of my rage, and anger is in their hands.

וְכָל-יָדָיו כַּחֲזָקָה וְכַחֲזָקָה יִשְׁלַח אֶת-כָּל-יָדָיו
וְיִשְׁלַח אֶת-רֹדְפוֹ וְיִשְׁלַח אֶת-כָּל-יָדָיו

וּבְגוֹי חֲנָף אֲשֶׁלְחָנּוּ וְעַל-עַם עֲבָרְתִּי אֲצַנְנּוּ לְשַׁלֵּל שָׁלָל
וְלִבְזֹז בְּזֹז וּלְשִׁימוֹ מִרְמָס כְּחֶמֶר חִיצוֹת:

6. b'goy chaneph 'ashal'chenu w'al-`am `eb'rathi 'atsauenu lish'lol shalal w'laboz baz ul'simo mir'mas k'chomer chutsoth.

Isa10:6 I shall send it against a unholy nation and against the people of My fury,
I shall command him to plunder plunder, and to spoil spoil,
and to trample them down like mud in the streets.

<6> τὴν ὀργὴν μου eis ἔθνος ἄνομον ἀποστελῶ

καὶ τῷ ἐμῷ λαῷ συντάξω ποιῆσαι σκῦλα καὶ προνομῆν
καὶ καταπατεῖν τὰς πόλεις καὶ θεῖναι αὐτὰς eis κονιορτόν.

6 tēn orgēn mou eis ethnos anomon apostelō
my anger against nation a lawless I shall send,

kai tō emō laō syntaxō poiēsai skyla kai pronomēn
and to my people I shall give orders to cause spoils and plunder,

kai katapatein tas poleis kai theinai autas eis koniorton.
and to trample the cities, and to make them into dust.

וְיִשְׁלַח אֶת-כָּל-יָדָיו כַּחֲזָקָה וְכַחֲזָקָה יִשְׁלַח אֶת-כָּל-יָדָיו
וְיִשְׁלַח אֶת-רֹדְפוֹ וְיִשְׁלַח אֶת-כָּל-יָדָיו

וְהוּא לֹא-כֵן יִדְמָה וּלְבָבוֹ לֹא-כֵן יִחְשֹׁב כִּי לְהַשְׁמִיד בְּלָבָבוֹ
וּלְהַכְרִית גּוֹיִם לֹא מַעֲט׃

7. w'hu' lo'-ken y'dameh ul'babo lo'-ken yach'shob ki l'hash'mid bil'babo
ul'hak'rith goyim lo' m'at.

Isa10:7 Yet he does not intend so, nor does his heart think so;
for it is in his heart to destroy and to cut off not a few nations.

<7> αὐτὸς δὲ οὐχ οὕτως ἐνεθυμήθη καὶ τῇ ψυχῇ οὐχ οὕτως λελόγισται,
ἀλλὰ ἀπαλλάξει ὁ νοῦς αὐτοῦ καὶ τοῦ ἔθνη ἐξολεθρεῦσαι οὐκ ὀλίγα.

7 autos de ouch houtōs enethymēthē kai tē psychē ouch houtōs lelogistai,

But he did not thus ponder, and the soul did not thus consider;

alla apallaxei ho nous autou kai tou ethnē exolethreusai ouk oliga.

but he shall dismiss his mind even to utterly destroy nations – not a few.

וְיֹאמַר הָלֹא שָׂרַי יַחְדָּו מְלָכִים׃

8. ki yo'mar halo' saray yach'daw m'lakim.

Isa10:8 For it says, Are not my princes all kings?

<8> καὶ ἐὰν εἴπωσιν αὐτῷ Σὺ μόνος εἶ ἄρχων,

8 kai ean eipōsin autō Sy monos ei archōn,

And if they should say to him, You alone are ruler;

וְיֹאמַר הָלֹא כְּכַרְכְּמִישׁ כָּלֵנוּ אִם-לֹא
כְּאַרְפַּד חֲמַת אִם-לֹא כְּדַמְשֶׁק שְׁמֶרֶן׃

9. halo' k'Kar'k'mish Kal'no 'im-lo' k'Ar'pad Chamath 'im-lo' k'Dameseq Shom'ron.

Isa10:9 Is not Kalno like Karkemish, if not Chamath like Arpad,
if not Shomron like Dameseq?

<9> καὶ ἐρεῖ Οὐκ ἔλαβον τὴν χώραν τὴν ἐπάνω Βαβυλῶνος καὶ Χαλαννῇ,
οὗ ὁ πύργος ᾠκοδομήθη; καὶ ἔλαβον Ἀραβίαν καὶ Δαμασκὸν καὶ Σαμάρειαν.

9 kai erei Ouk elabon tēn chōran tēn epanō Babylōnos kai Chalannē,

then he shall say, Did I not take the place above Babylon and Chalanes,

hou ho pyrgos ōkodomēthē? kai elabon Arabian kai Damaskon kai Samareian;

where the tower was built? and I took Arabia, and Damascus, and Samaria?

וְכִסְיֵיהֶם מִירוּשָׁלַם וּמִשְׁמֶרֶן׃

יִכְאַשֶׁר מִצְאָה יְדִי לְמַמְלַכַת הָאֲלִיל
וּכְסִיֵּיהֶם מִירוּשָׁלַם וּמִשְׁמֶרֶן׃

10. **ka'asher mats'ah yadi l'mam'l'koth ha'elil**
uph'sileyhem miY'rushalam umiShom'ron.

Isa10:10 As my hand has reached to the kingdoms of the idols,
And their graven images were greater than those of Yerushalam and of Shomron,

<10> ὃν τρόπον ταύτας ἔλαβον, καὶ πάσας τὰς ἀρχὰς λήμψομαι.
ὀλολύξατε, τὰ γλυπτὰ ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἐν Σαμαρείᾳ·

10 **hon tropon tautas elabon, kai pasas tas archas lēmpsomai.**

In which manner I took these, all the sovereignties I shall take.

ololyxate, ta glypta en Ierousalēm kai en Samareia;
Shriek, O carvings in Jerusalem, in Samaria!

יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְשֹׁמְרוֹן
וְלְאֵלֵילִיָּה כֵּן אֶעֱשֶׂה לִירוּשָׁלַם וְלַעֲצָבֵיהָ: ס

11. **halo' ka'asher `asithi l'Shom'ron w'le'ilileyah ken 'e'eseh liY'rushalam**
w'la'atsabeyah.

Isa10:11 Shall I not do so to Yerushalam and to her images
just as I have done to Shomron and to her idols?

<11> ὃν τρόπον γὰρ ἐποίησα Σαμαρείᾳ καὶ τοῖς χειροποιήτοις αὐτῆς,
οὕτως ποιήσω καὶ Ἱερουσαλημ καὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῆς. –

11 **hon tropon gar epoiēsa Samareia kai tois cheiropoiētois autēs,**
in which manner For I did to Samaria, and its handmade things,

houtōs poiēsō kai Ierousalēm kai tois eidōlois autēs. --
so shall I do also to Jerusalem and to her idols.

יְהוָה כִּי-יִבְצֵעַ אֲדָנִי אֶת-כָּל-מַעֲשָׂהוּ בְּהָר צִיּוֹן
וּבִירוּשָׁלַם אֶפְקֹד עַל-פְּרִי-גִדְלָהּ לִבָּב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר
וְעַל-תְּפֹאֶרֶת רוֹם עֵינָיו:

12. **w'hayah ki-y'batsa` 'Adonay 'eth-kal-ma`asehu b'har Tsion**
ubiY'rushalam 'eph'qod `al-p'ri-godel l'bab melek-'Ashshur
w'al-tiph'ereth rum `eynayu.

Isa10:12 So it shall be that when Adonay has completed all His work
on Mount Tsion and on Yerushalam, I shall visit on the fruit of the arrogant heart
of the king of Ashshur and on the glory of his high eyes.

<12> καὶ ἔσται ὅταν συντελέσῃ κύριος πάντα ποιῶν ἐν τῷ ὄρει Σιών
καὶ ἐν Ἱερουσαλημ, ἐπάξει ἐπὶ τὸν νοῦν τὸν μέγαν, ἐπὶ τὸν ἄρχοντα τῶν Ἀσσυρίων,
καὶ ἐπὶ τὸ ὕψος τῆς δόξης τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

၁၅၈၅၁၁ ၁၁၁၁၁-၁၁ ၁၁ ၁၁၁၁ ၁၁ ၁၁၁၁၁ ၁၁၁၁၁၁ 15
 :၁၀-၁၁ ၁၁၁၁ ၁၁၁၁၁၁-၁၁၁ ၁၁၁ ၁၁၁၁ ၁၁၁၁-၁၁

ᑭᓴᐅᓇ ᓴᓴᕈᗙᗙᑦ ᘁᓴᘁᑭᒃ ᓵᓴᐅᔨᓶᓶ ᐱᑖᗙᓴ ᕈᕐᑖ 16
:ᗙᔨ ᐅᓴᓴᓴᕐᕐ ᐅᓴᓴ ᐅᓴᓴ ᓴᐅᓴᕐᕐ ᘁᐱᓴᓴᓴ

3936 9w9d9y wX6 6x9w4-99x 3439 17
:Δ4x 7999 9997w9 9x9w 36yX9 39099

יְהִי אֹר-יִשְׂרָאֵל לְאֵשׁ וְקִדְּשׁוּ לְלֶהָבָה
וּבְעֶרְהָ וְאָכְלָה שִׁיתוּ וַשְּׁמִירוֹ בְּיוֹם אֶחָד׃

17. w'hayah 'or-Yis'ra'El l'esh uq'dosho l'lehabah
uba`arah w'ak'lah shitho ush'miro b'yom 'echad.

Isa10:17 And the light of Yisra'El shall be for a fire and his Holy One for a flame,
and it shall burn and devour his thorns and his briars in a single day.

<17> καὶ ἔσται τὸ φῶς τοῦ Ἰσραὴλ εἰς πῦρ καὶ ἁγιάσει αὐτὸν ἐν πυρὶ καιομένῳ
καὶ φάγεται ὥσεὶ χόρτον τὴν ὕλην. τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ

17 kai estai to phōs tou Israēl eis pyr kai hagiasei auton

And shall be the light of Israel for a fire; and he shall sanctify her
en pyri kaiomenō kai phagetai hōsei chorton tēn hylēn. tē hēmerā ekeinē
in fire being burned; and it shall devour as grass the woods in that day.

וַיִּכְבֹּד יַעֲרֹ וְכָרְמֹלוֹ מִנְפֶּשׁ
וְעַד-בָּשָׂר יִכָּלָה וְהָיָה כַּמָּסֹס נִסִּים׃

18. uk'bod ya`ro w'kar'milo minephesh w'ad-basar y'kaleh w'hayah kim'sos noses.

Isa10:18 And He shall consume the glory of his forest and of his fruitful garden,
from soul to flesh, and it shall be as when a sick man wastes away.

<18> ἀποσβεσθήσεται τὰ ὄρη καὶ οἱ βουνοὶ καὶ οἱ δρυμοί, καὶ καταφάγεται
ἀπὸ ψυχῆς ἕως σαρκῶν· καὶ ἔσται ὁ φεύγων ὡς ὁ φεύγων ἀπὸ φλογὸς καιομένης·

18 aposbesthēsetai ta orē kai hoi bounoi kai hoi drymoi,

shall be consumed the mountains, and the hills, and the forests;
kai kataphagetai apo psychēs heōs sarkōn;
and it shall devour from soul unto flesh.

kai estai ho pheugōn hōs ho pheugōn apo phlogos kaiomenēs;

And it shall be the one fleeing shall be as the one fleeing from flame a burning.

יֵט וְשָׂאָר עֵץ יַעֲרֹ מִסְפָּר יִהְיֶה וְנִעַר יִכְתְּבֵם׃ כ

19. ush'ar `ets ya`ro mis'par yih'yu w'na`ar yik't'bem.

Isa10:19 And the rest of the trees of his forest shall be so small in number
that a child could write them down.

<19> καὶ οἱ καταλειφθέντες ἀπ' αὐτῶν ἔσονται ἀριθμός, καὶ παιδίον γράψει αὐτούς.

19 kai hoi kataleiphthentes ap' autōn esontai arithmos,

And the ones being left behind of them shall be a small number,
kai paidion grapsei autous.
and child a small shall be able to write them.

וְנִעַר יִכְתְּבֵם׃ כ

יְהוָה יִשְׂרָאֵל - 60 yowah 9904 - 449 484674
: 4749 649w4 w449 3434 - 60 yowah

כַּיְהִי בַיּוֹם הַהוּא לֹא-יוֹסִיף עוֹד שְׂאֵר יִשְׂרָאֵל
וּפְלִיטַת בֵּית-יַעֲקֹב לְהִשָּׁעַן עַל-מַכְהוֹ
וּנְשָׁעַן עַל-יְהוָה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בְּאַמֹּת:

20. w'hayah bayom hahu' lo'-yosiph `od sh'ar Yis'ra'El uph'leytath beyth-Ya`aqob
l'hisha`en `al-makehu w'nish'an `al-Yahúwah q'dosh Yis'ra'El be'emeth.

Isa10:20 And it shall come to pass in that day the remnant of Yisra'El,
and those of the house of Ya'aqob who have escaped, shall not any more lean
on him who struck them, but shall truly rely on 4434, the Holy One of Yisra'El.

<20> Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οὐκέτι προστεθήσεται τὸ καταλειφθὲν Ἰσραὴλ,
καὶ οἱ σωθέντες τοῦ Ἰακωβ οὐκέτι μὴ πεποιθότες ὧσιν ἐπὶ τοὺς ἀδικήσαντας αὐτοὺς,
ἀλλὰ ἔσονται πεποιθότες ἐπὶ τὸν θεὸν τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ τῇ ἀληθείᾳ,

20 Kai estai en tē hēmera ekeinē

And it shall be in that day,

ouketi prostethēsetai to kataleiphthen Israēl,

no longer proceed the shall the one being left behind of Israel,

kai hoi sōthentes tou Iakōb ouketi mē pepoithotes ōsin

and the ones being preserved of Jacob no longer should be yielding

epi tous adikēsantas autous,

upon the ones wronging them.

alla esontai pepoithotes epi ton theon ton hagian tou Israēl tē alētheia,

But they shall be yielding upon the Elohim, the holy one of Israel, in the truth.

: 4434 64 - 64 9904 44w 94w4 44w 21

כַּאֲשֶׁר יָשׁוּב שְׂאֵר יַעֲקֹב אֶל-גִּבּוֹר:

21. sh'ar yashub sh'ar Ya'aqob 'el-'El gibor.

Isa10:21 A remnant shall return, the remnant of Ya'aqob, to the mighty El.

<21> καὶ ἔσται τὸ καταλειφθὲν τοῦ Ἰακωβ ἐπὶ θεὸν ἰσχύοντα.

21 kai estai to kataleiphthen tou Iakōb

and shall be the one being left behind of Jacob relying

epi theon ischuonta.

upon the Elohim having strength.

יְהוָה יִשְׂרָאֵל - 60 yowah 9904 - 449 484674
: 4749 649w4 4434 3434 44w 94w4 44w

כַּבְּכִי אִם-יְהִי עֲמָךְ יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם
שְׂאֵר יָשׁוּב בּוֹ כְּלִיּוֹן חָרוּץ שׁוֹטֵף צְדָקָה:

22. ki 'im-yih'yeh `am'ak Yis'ra'El k'chol hayam
sh'ar yashub bo kilayon charuts shoteph ts'daqah.

καὶ καταφθαρήσεται ὁ ζυγὸς αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ὤμων ὑμῶν.

27 kai **estai en tē hēmera ekeinē aphairethēsetai ho phobos autou apo sou**
And **it shall be in that day I shall remove the fear of him from you;**
kai **kataphtharēsetai ho zygos autou apo tōn ōmōn hymōn.**
and **shall be ruined his yoke from your shoulders.**

:חג 28 אב אל-עית עבר במגרון למכמש יפקיר כליו

28. **ba' `al-`Ayath `abar b'Mig'ron l'Mik'mas yaph'qid kelayu.**

Isa10:28 He has come against Ayath, he has passed through Migron;
at Mikmas he deposited his baggage.

<28> ἥξει γὰρ εἰς τὴν πόλιν Ἀγγαί καὶ παρελεύσεται εἰς Μαγεδω
καὶ ἐν Μαχμας θήσει τὰ σκεύη αὐτοῦ.

28 **hēxei gar eis tēn polin Aggai kai parelusetai eis Magedō**
For he shall come into the city of Angai, and shall go by to Maggedo,
kai **en Machmas thēsei ta skeuē autou;**
and in Michmash he shall place his weapons.

:חג 29 אב אל-עית עבר במגרון למכמש יפקיר כליו

כט עברו מעברה גבע מלון לנו חרדה הרמה גבעת שאול נסה:
29. **`ab'ru ma`'barah Geba` malon lanu char'dah haRamah Gib'`ath Sha'ul nasah.**

Isa10:29 They have gone over the passage: Geba was a lodging to them.
Ramah is terrified, and Gibeah of Shaul has fled away.

<29> καὶ παρελεύσεται φάραγγα καὶ ἥξει εἰς Ἀγγαί,
φόβος λήμψεται Ραμα πόλιν Σαουλ· φεύξεται

29 kai **parelusetai pharagga kai hēxei eis Aggai,**
And he shall go by the ravine, and shall come into Angai;
phobos lēmpsetai Rama polin Saoul; pheuxetai
fear shall take hold of Ramah; the city of Saul shall flee.

:חג 30 אב אל-עית עבר במגרון למכמש יפקיר כליו

לצהלי קולך בת-גלים הקשיבי לנשה עניה ענתות:
30. **tsahali qolek bath-Gallim haq'shibi Lay'shah `aniah `Anathoth.**

Isa10:30 Lift up your voice, O daughter of Gallim!
Pay attention, Layshah and wretched Anathoth!

<30> ἡ θυγάτηρ Γαλλιμ, ἐπακούσεται Λαισα, ἐπακούσεται Αναθωθ.

30 **hē thygatēr Gallim, epakousetai Laisa, epakousetai Anathōth;**
O daughter of Gallim; shall take heed Laish; they shall take heed in Anathoth;

:חג 31 אב אל-עית עבר במגרון למכמש יפקיר כליו

לֹא נִדְחָה מִדְּמֶנָה יֹשְׁבֵי הַגְּבִים הָעִיזוּ:

31. **nad'dah** Mad'menah yosh'bey ha**Gebim** he`izu.

Isa10:31 Madmenah has fled. The inhabitants of Gebim have sought refuge.

<31> ἔξέστη Μαδεβηνα καὶ οἱ κατοικοῦντες Γιββίρ· παρακαλεῖτε

31 **exestē** Madebēna kai hoi katoikountes **Gibbir**; **parakaleite**

and Madmenah is startled, and the ones dwelling in Gebim. Enjoin them

32 400 979 444 400 32

פּ: 76444 X098 4443-X9 99 444 1114

לִב עוֹד הַיּוֹם בְּנוֹב לְעֹמֵד

יִנְפֹף יָדוֹ הַר בַּת-צִיּוֹן גְּבַעַת יְרוּשָׁלַם: ס

32. `od hayom b'Nob la`amod y'nopheph yado har bath-Tsion gib`ath Y'rushalam.

Isa10:32 Yet today he remains at Nob; He shakes his hand

against the mountain the daughter of Tsion, the hill of Yerushalam.

<32> σήμερον ἐν ὁδῷ τοῦ μέιναι, τῇ χειρὶ παρακαλεῖτε, τὸ ὄρος,

τὴν θυγατέρα Σιών, καὶ οἱ βουνοὶ οἱ ἐν Ἱερουσαλὴμ.

32 **sēmeron en hodō** tou **meinai**, **tē cheiri** parakaleite, to oros, **tēn thygatera** Siōn,

today in the way to abide! Enjoin with the hand the mountain daughter of Zion,

kai hoi bounoi hoi en Ierousalēm.

And the hills in Jerusalem!

33 400 979 444 400 33

46144 4443844 4440444 44444 4444

לִגְהִנָּה הָאֲדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת מְסַעֵף פְּאֶרְהָ בְּמַעֲרָצָה

וְרָמִי הַקּוֹמָה גְּדוּעִים וְהַגְּבִיִּים יִשְׁפְּלוּ:

33. **hinneh** ha'Adon Yahúwah ts'ba'oth m'sa`eph pu'rah b'ma`aratsah

w'ramey haqomah g'du'im w'hag'bohim yish'palu.

Isa10:33 Behold, the Adon 4444 of hosts, shall lop off the boughs with terror!

And those who are tall in stature shall be cut down and those who are lofty shall be abased.

<33> ἰδοὺ ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ συνταράσσει τοὺς ἐνδόξους μετὰ ἰσχύος,

καὶ οἱ ὑψηλοὶ τῇ ὕβρει συντριβήσονται, καὶ οἱ ὑψηλοὶ ταπεινωθήσονται,

33 **idou** ho despotēs kyrios sabaōth syntarassei tous endoxous

Behold, the master, YHWH of hosts puts in disorder the honorable ones

meta ischuos, kai hoi huyēloi tē **hybrei** syntribēsontai,

with strength. And the haughty ones with insolence shall be broken,

kai hoi huyēloi tapeinōthēsontai,

and the haughty ones shall be humbled.

פּ: 6144 44444 4444444 64444 4044 44444 44444 34

לֹד וְנִקְף סִבְכֵי הַיַּעַר בַּבְּרָזָל וְהַלְבִּנּוֹן בְּאַדִּיר יְפוֹל: ס

34. w'niqaph sib'key haya`ar babar'zel w'haL'banon b'adir yipol.

Isa10:34 He shall cut down the thickets of the forest with an iron,
and Lebanon shall fall by the mighty one.

<34> καὶ πεσοῦνται οἱ ὑψηλοὶ μαχαίρᾳ, ὁ δὲ Λίβανος σὺν τοῖς ὑψηλοῖς πεσεῖται.

34 kai pesountai hoi huyēloi machairā,

And shall fall the haughty ones by the sword;

ho de Libanos syn tois huyēlois peseitai.

and Lebanon with the haughty ones shall fall.

Chapter 11

אִישׁ יֵצֵא חֵטֶר מִיָּצֵעַ יִשַׁי וְנִצָּר מִשָּׁרְשָׁיו יִפְרֹחַ׃

1. w'yatsa' choter migeza` Yishay w'netser misharashayu yiph'reh.

Isa11:1 Then a shoot shall spring from the stem of Yishay,
and a branch from his roots shall bear fruit.

<11:1> Καὶ ἐξελεύσεται ῥάβδος ἐκ τῆς ῥίζης Ἰεσσαί,
καὶ ἄνθος ἐκ τῆς ῥίζης ἀναβήσεται.

1 Kai exeleusetai hrabdos ek tēs hrizēs Iessai,

And shall come forth a rod from out of the root of Jesse;

kai anthos ek tēs hrizēs anabēsetai.

and a flower from out of his root shall ascend.

בְּנִגְחָהּ עָלָיו רוּחַ יְהוָה רוּחַ חֲכָמָה וּבִינָה רוּחַ עֲצָה
וְגִבּוּרָה רוּחַ יִרְאַת יְהוָה׃

2. w'nachah `alayu ruach Yahúwah ruach chak'mah ubinah ruach `etsah
ug'burah ruach da`ath w'yir'ath Yahúwah.

Isa11:2 The Spirit of wisdom shall rest on Him, the Spirit of wisdom and understanding,
the Spirit of counsel and strength, the Spirit of knowledge and the fear of wisdom.

<2> καὶ ἀναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα τοῦ θεοῦ, πνεῦμα σοφίας καὶ συνέσεως,
πνεῦμα βουλῆς καὶ ἰσχύος, πνεῦμα γνώσεως καὶ εὐσεβείας.

2 kai anapausetai ep' auton pneuma tou theou, pneuma sophias

And shall be caused to rest upon him spirit of the Elohim; a spirit of wisdom

kai syneseōs, pneuma boulēs kai ischuos,

and understanding; a spirit of counsel and strength;

pneuma gnōseōs kai eusebeias;

a spirit of knowledge and piety;

רוּחַ יְהוָה רוּחַ חֲכָמָה וּבִינָה רוּחַ עֲצָה
וְגִבּוּרָה רוּחַ יִרְאַת יְהוָה׃

גִּבְהֵרֵיחוֹ בִּירְאֵת יִהְיֶה וְלֹא-לְמַרְאֵה עֵינָיו יִשְׁפּוּט
וְלֹא-לְמִשְׁמַע אָזְנוֹ יוֹכִיחַ:

3. waha**richo** b'yir'ath Yahúwah w'lo'-l'mar'eh `eynayu yish'pot
w'lo'-l'mish'ma` az'nayu yokiach.

Isa11:3 And He shall delight in the fear of יִיָּאָה, and He shall not judge
after the sight of His eyes, neither reprove after the hearing of His ears;

<3> ἐμπλήσει αὐτὸν πνεῦμα φόβου θεοῦ.
οὐ κατὰ τὴν δόξαν κρινεῖ οὐδέ κατὰ τὴν λαλιὰν ἐλέγξει,

3 emplēsei auton pneuma phobou theou.
shall fill him up a spirit of the fear of Elohim.

ou kata tēn doxan krinei
not according to the glory of man He shall judge,
oude kata tēn lalian elegxei,
nor according to the speech shall he reprove.

יִיָּאָה-יִשְׁפּוּט אֶת-עֵינָיו וְלֹא-יִשְׁפּוּט אֶת-אָזְנוֹ
וְלֹא-יִשְׁפּוּט אֶת-אָזְנוֹ וְלֹא-יִשְׁפּוּט אֶת-אָזְנוֹ

דִּשְׁפֹּט בְּצֶדֶק הַלִּים וְהוֹכִיחַ בְּמִשּׁוֹר לְעֵנָיו-אֶרֶץ
וְהִכָּה-אֶרֶץ בְּשִׁבֹּט פִּי וּבְרוּחַ שְׁפָתָיו יָמִית רָשָׁע:

4. w'shaphat b'tsedeq dalim w'hokiach b'mishor l'an'wey-'arets
w'hikah-'erets b'shebet piu ub'ruach s'phathayu yamith rasha`.

Isa11:4 But with righteousness He shall judge the poor, and decide with fairness
for the afflicted of the earth; and He shall strike the earth with the rod of His mouth,
and with the breath of His lips He shall slay the wicked.

<4> ἀλλὰ κρινεῖ ταπεινῶ κρίσιν καὶ ἐλέγξει τοὺς ταπεινοὺς τῆς γῆς·
καὶ πατάξει γῆν τῷ λόγῳ τοῦ στόματος αὐτοῦ
καὶ ἐν πνεύματι διὰ χειλέων ἀνελεῖ ἀσεβῆ·

4 alla krinei tapeinō krisin
But he shall judge of the lowly the case,
kai elegxei tous tapeinous tēs gēs;
and shall reprove for the lowly of the earth.

kai pataxei gēn tō logō tou stomatos autou
And he shall strike the earth by the word of his mouth;
kai en pneumatī dia cheileōn anelei asebe;
and by the breath through his lips he shall do away with the impious.

יִיָּאָה-יִשְׁפּוּט אֶת-עֵינָיו וְלֹא-יִשְׁפּוּט אֶת-אָזְנוֹ
וְלֹא-יִשְׁפּוּט אֶת-אָזְנוֹ וְלֹא-יִשְׁפּוּט אֶת-אָזְנוֹ

הַיִּהְיֶה צֶדֶק אֲזוּר מִתְנָיו וְהָאֱמוּנָה אֲזוּר מִלְּצִיּוֹ:

5. w'hayah tsedeq 'ezor math'nayu w'ha'emunah 'ezor chalatsayu.

Isa11:5 And righteousness shall be the belt about His loins,
and faithfulness the belt about His waist.

<5> καὶ ἔσται δικαιοσύνη ἐζωσμένος τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ
καὶ ἀληθεία εἰλημένος τὰς πλευράς.

5 kai **estai dikaio synē ezōsmenos tēn osphyn autou**
And righteousness shall be tied around his loin;
kai **alētheiā eilēmenos tas pleuras.**
and with truth being wrapped around his sides.

וְנָגַד זֶאֱבִי עִם-כֶּבֶשׂ וְנִמְרָא עִם-גִּדִּי יִרְבֵּץ וְעֵגֶל וְכִפִּיר
וּמְרִיא יִחַדּוּ וְנִצֵּר קֶטֶן נֹהֵג בָּם׃

6. w'gar z'eb `im-kebes w'namer `im-g'di yir'bats w'egel uk'phir
um'ri' yach'daw w'na'ar qaton noheg bam.

Isa11:6 And the wolf shall dwell with the lamb,
and the leopard shall lie down with the young goat, and the calf
and the young lion and the fatling together; and a little boy shall lead them.

<6> καὶ συμβοσκηθήσεται λύκος μετὰ ἀρνός,
καὶ πάρδαλις συναναπαύσεται ἐρίφῳ, καὶ μοσχάριον
καὶ ταῦρος καὶ λέων ἅμα βοσκηθήσονται, καὶ παιδίον μικρὸν ἄξει αὐτούς.

6 kai **symboloskēthēsetai lykos meta arnos,**
And shall be fed together the wolf with the lamb;
kai **pardalis synanapausetai eriphō,**
and the leopard shall be refreshed together with the kid;
kai **moscharion kai tauros kai leōn hama boskēthēsontai,**
and a young calf and a lion and a bull together shall graze;
kai **paidion mikron axei autous;**
and child a small shall lead them.

וּפָרָה וְדָב תִּרְעִינָה יִחַדּוּ יִרְבְּצוּ יְלֵדֵיהֶן
וְאַרְיֵה כִּפְקָר יֹאכֹל-תֶּבֶן׃

7. upharah wadob tir'eynah yach'daw yir'b'tsu yal'deyhen
w'ar'yeh kabaqar yo'kal-teben.

Isa11:7 And the cow and the bear shall graze, their young shall lie down together,
and the lion shall eat straw like the ox.

<7> καὶ βοῦς καὶ ἄρκος ἅμα βοσκηθήσονται, καὶ ἅμα τὰ παιδία αὐτῶν ἔσονται,
καὶ λέων καὶ βοῦς ἅμα φάγονται ἄχυρα.

7 kai **bous kai arkos hama boskēthēsontai, kai hama ta paidia autōn esontai,**
And the ox and bear shall graze, and together shall be their offspring;
kai **leōn kai bous hama phagontai achyra.**
and the lion as an ox together shall eat straw.

חַוְשַׁעֲשַׁע יוֹנָק עַל-חַר פֶּתֶן

and at the bed of the progeny of asps, his hand shall put.

ט לא-יָרְעוּ וְלֹא-יִשְׁחִיתוּ בְּכָל-הָאָרֶץ קְדוֹשִׁי

כִּי-מִלֵּאָה הָאָרֶץ הָעֵדָה אֶת-יְהוָה כַּמִּים לַיָּם מְכַסִּים: פ

as water much to cover up the sea.

יְהִי עֲתִידָה בַּיּוֹם הַהוּא עֲשֶׂה יְשׁוּעָה יְשׁוּעָה

אֲנִשׁר עֹמֵד לִנֶּס עַמִּים אֵלָיו גּוֹיִם יִדְרֹשׁוּ וְהִיטָה מִנְחָתוֹ כְּבוֹד: פ

Isa11:10 And in that day there shall be the root of Yishay, who shall stand

for an ensign of the people; the nations shall seek to Him, and His rest shall be glorious.

<10> Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσοῦ
καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν, ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιούσιν,
καὶ ἔσται ἡ ἀνάπαυσις αὐτοῦ τιμὴ.

10 Kai estai en tē hēmerā ekeinē hē hriza tou Iessai

And it shall be in that day the root of Jesse,

kai ho anistamenos archein ethnōn, ep' autō ethnē elpiousin,

and the one rising up to rule nations – upon him nations shall hope.

kai estai hē anapausis autou timē.

And shall be his rest honor.

יְהוָה יִשְׁמַח בְּיִשְׁרָאֵל
וְיִשְׁמַח בְּיִשְׁרָאֵל וְיִשְׁמַח בְּיִשְׁרָאֵל
וְיִשְׁמַח בְּיִשְׁרָאֵל וְיִשְׁמַח בְּיִשְׁרָאֵל
וְיִשְׁמַח בְּיִשְׁרָאֵל וְיִשְׁמַח בְּיִשְׁרָאֵל
וְיִשְׁמַח בְּיִשְׁרָאֵל וְיִשְׁמַח בְּיִשְׁרָאֵל

יְהוָה יִשְׁמַח בְּיִשְׁרָאֵל
וְיִשְׁמַח בְּיִשְׁרָאֵל וְיִשְׁמַח בְּיִשְׁרָאֵל
וְיִשְׁמַח בְּיִשְׁרָאֵל וְיִשְׁמַח בְּיִשְׁרָאֵל
וְיִשְׁמַח בְּיִשְׁרָאֵל וְיִשְׁמַח בְּיִשְׁרָאֵל
וְיִשְׁמַח בְּיִשְׁרָאֵל וְיִשְׁמַח בְּיִשְׁרָאֵל

11. w'hayah bayom hahu' yosiph 'Adonay shenith yado liq'noth 'eth-sh'ar `amo
'asher yisha'er me'Ashshur umiMits'rayim umiPath'ros
umiKush ume'Eylam umiShin`ar umeChamath ume'iey hayam.

Isa11:11 Then it shall happen on that day that Adonay shall again recover
the second time with His hand the remnant of His people, who shall remain,
from Ashshur, and from Mitsrayim, from Pathros, and from Kush, and from Eylam,
and from Shinar, and from Chamath, and from the islands of the sea.

<11> καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ προσθήσει κύριος τοῦ δεῖξαι τὴν χεῖρα αὐτοῦ
τοῦ ζηλωσαι τὸ καταλειφθὲν ὑπόλοιπον τοῦ λαοῦ,
ὃ ἂν καταλειφθῇ ἀπὸ τῶν Ἀσσυρίων καὶ ἀπὸ Αἰγύπτου καὶ Βαβυλωνίας
καὶ Αἰθιοπίας καὶ ἀπὸ Αἰλαμιτῶν καὶ ἀπὸ ἡλίου ἀνατολῶν καὶ ἐξ Ἀραβίας.

11 kai estai tē hēmerā ekeinē prosthēsei kyrios tou deixai tēn cheira autou

And it shall be in that day shall proceed YHWH to show his hand

tou zēlōsai to kataleiphthen hypoloipon tou laou,

to be jealous for the left behind vestige of the people,

ho an kataleiphthē apo tōn Assyriōn kai apo Aigyptou

which ever should be left behind by the Assyrians, and by Egypt,

kai Babylōnias kai Aithiopias kai apo Ailamitōn

by Babylon, and by Ethiopia, and by the Elamites,

kai apo hēliou anatolōn kai ex Arabias.

and by of the sun the dawn, and from out of Arabia.

וְיִשְׁמַח בְּיִשְׁרָאֵל
וְיִשְׁמַח בְּיִשְׁרָאֵל וְיִשְׁמַח בְּיִשְׁרָאֵל
וְיִשְׁמַח בְּיִשְׁרָאֵל וְיִשְׁמַח בְּיִשְׁרָאֵל
וְיִשְׁמַח בְּיִשְׁרָאֵל וְיִשְׁמַח בְּיִשְׁרָאֵל
וְיִשְׁמַח בְּיִשְׁרָאֵל וְיִשְׁמַח בְּיִשְׁרָאֵל

יְהוָה יִשְׁמַח בְּיִשְׁרָאֵל
וְיִשְׁמַח בְּיִשְׁרָאֵל וְיִשְׁמַח בְּיִשְׁרָאֵל
וְיִשְׁמַח בְּיִשְׁרָאֵל וְיִשְׁמַח בְּיִשְׁרָאֵל
וְיִשְׁמַח בְּיִשְׁרָאֵל וְיִשְׁמַח בְּיִשְׁרָאֵל
וְיִשְׁמַח בְּיִשְׁרָאֵל וְיִשְׁמַח בְּיִשְׁרָאֵל

וּנְפִצּוֹת יְהוּדָה יִקְבֹּץ מֵאַרְבַּע כְּנָפֹת הָאָרֶץ:

12. w' **nasa' nes lagoyim** w'asaph nid'chey **Yis'ra'El**
un'phutsoth **Yahudah y'qabets me'ar'ba` kan'photh ha'arets.**

Isa11:12 And **He shall lift up a standard** for the nations
and **assemble** the banished ones of **Yisra'El**,
and **shall gather** the dispersed of **Yahudah** from **the four** corners of the earth.

<12> καὶ ἀρεῖ σημεῖον εἰς τὰ ἔθνη καὶ συνάξει τοὺς ἀπολομένους Ἰσραὴλ
καὶ τοὺς διεσπαρμένους τοῦ Ἰουδα συνάξει ἐκ τῶν τεσσάρων πτερύγων τῆς γῆς.

12 kai **arei sēmeion eis ta ethnē**

And **he shall lift a sign unto the nations.**

kai **synaxei tous apolomenous Israēl**

And **he shall bring together** the ones being destroyed of **Israel.**

kai **tous diesparmenous tou Iouda synaxei**

And **the ones being dispersed of Judah he shall gather**

ek tōn tessarōn pterygōn tēs gēs.

from out of the four wings of the earth.

יג וְיִסְרָח קִנְאָת אֶפְרַיִם וְצִרְיִי יְהוּדָה יִכָּרְתוּ אֶפְרַיִם
לֹא-יִקְנֵא אֶת-יְהוּדָה וְיְהוּדָה לֹא-יִצֹר אֶת-אֶפְרַיִם:

יג וְיִסְרָח קִנְאָת אֶפְרַיִם וְצִרְיִי יְהוּדָה יִכָּרְתוּ אֶפְרַיִם
לֹא-יִקְנֵא אֶת-יְהוּדָה וְיְהוּדָה לֹא-יִצֹר אֶת-אֶפְרַיִם:

13. w' **sarah qin'ath 'Eph'rayim** w' **tsor'rey Yahudah yikarethu 'Eph'rayim**
lo'-y'qane' 'eth-Yahudah wiYahudah lo'-yatsor 'eth-'Eph'rayim.

Isa11:13 Then the jealousy of **Ephrayim** shall depart,
and **those who harass Yahudah** shall be cut off;
Ephrayim shall **not** be jealous of **Yahudah**, and **Yahudah** shall **not** harass **Ephrayim.**

<13> καὶ ἀφαιρεθήσεται ὁ ζῆλος Ἐφραιμ, καὶ οἱ ἐχθροὶ Ἰουδα ἀπολοῦνται.
Ἐφραιμ οὐ ζηλώσει Ἰουδαν, καὶ Ἰουδας οὐ θλίψει Ἐφραιμ.

13 kai **aphairethēsetai ho zēlos Ephraim,**

And **shall be removed** the jealousy of **Ephraim,**

kai **hoi echthroï Iouda apolountai;**

and **the enemies of Judah** shall be destroyed.

Ephraim ou zēlōsei Ioudan, kai Ioudas ou thlipsei Ephraim.

Ephraim shall not be jealous of Judah, and Judah shall not afflict Ephraim.

יד וְעָפוּ בְּכַתֵּף פְּלִשְׁתִּים יָמָּה יִחָדּוּ יְבִזּוּ אֶת-בְּנֵי-קֶדֶם אֱדוֹם
וּמוֹאָב מִשְׁלוּחַ יָדָם וּבְנֵי עַמּוֹן מִשְׁמַעְתָּם:

יד וְעָפוּ בְּכַתֵּף פְּלִשְׁתִּים יָמָּה יִחָדּוּ יְבִזּוּ אֶת-בְּנֵי-קֶדֶם אֱדוֹם
וּמוֹאָב מִשְׁלוּחַ יָדָם וּבְנֵי עַמּוֹן מִשְׁמַעְתָּם:

14. w' **`aphu b'katheph P'lish'tim yamah yach'daw yabozu 'eth-b'ney-qedem 'Edom**
uMo'ab mish'loch yadam ub'ney `Ammon mish'ma'tam.

Isa11:14 But **they shall fly upon** the shoulders of **Pelishetim** on **the west;**

together they shall plunder the sons of the east;
they shall lay their hand upon Edom and Moab, and the sons of Ammon shall obey them.

<14> καὶ πετασθήσονται ἐν πλοίοις ἀλλοφύλων θάλασσαν, ἅμα προνομεύουσιν
καὶ τοὺς ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν καὶ Ἰδουμαίαν· καὶ ἐπὶ Μωαβ πρῶτον τὰς χεῖρας
ἐπιβαλοῦσιν, οἱ δὲ υἱοὶ Ἀμμων πρῶτοι ὑπακούσονται.

14 kai petasthēsontai en ploiois allophylōn thalassan,
And they shall fly in the boast of the Philistines west;
hama pronomeusousin kai tous aph' hēliou anatonōn kai Idoumaian;
together they shall despoil even the ones from of the sun the dawn, and Edom;
kai epi Mōab prōton tas cheiras epibalousin,
and upon Moab first hands they shall put;
hoi de huiōi Ammōn prōtoi hypakousontai.
but the sons of Ammon at first shall obey.

אֶשְׁמַד-לֹא יִשְׁמַד יָם-מִצְרַיִם וְהַנִּיחַ יָדוֹ עַל-הַנָּהָר
:וְהַנִּיחַ יָדוֹ עַל-הַנָּהָר וְהַנִּיחַ יָדוֹ עַל-הַנָּהָר 15
:וְהַנִּיחַ יָדוֹ עַל-הַנָּהָר וְהַנִּיחַ יָדוֹ עַל-הַנָּהָר

טו וְהַנִּיחַ יָדוֹ עַל-הַנָּהָר וְהַנִּיחַ יָדוֹ עַל-הַנָּהָר
בְּעֵינֵי רִיחוֹ וְהַנִּיחַ יָדוֹ עַל-הַנָּהָר וְהַנִּיחַ יָדוֹ עַל-הַנָּהָר
בְּעֵינֵי רִיחוֹ וְהַנִּיחַ יָדוֹ עַל-הַנָּהָר וְהַנִּיחַ יָדוֹ עַל-הַנָּהָר

15. w'hecherim Yahúwah 'eth l'shon yam-Mits'rayim w'heniph yado `al-hanahar
ba'yam rucho w'hikahu l'shib'ah n'chalim w'hid'rik ban'alim.

Isa11:15 And אֶשְׁמַד shall utterly destroy the tongue of the sea of Mitsrayim;
and He shall wave His hand over the river with His scorching wind;
and He shall strike it into seven streams and make men walk over dryshod.

<15> καὶ ἐρημώσει κύριος τὴν θάλασσαν Αἰγύπτου
καὶ ἐπιβαλεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν πνεύματι βιαίῳ
καὶ πατάξει ἑπτὰ φάραγγας ὥστε διαπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν ὑποδήμασιν·

15 kai erēmōsei kyrios tēn thalassan Aigyptou
And shall make desolate YHWH the sea of Egypt;
kai epibalei tēn cheira autou epi ton potamon pneumatī biaīō
and he shall put his hand upon the river wind by a violent,
kai pataxei hepta pharaggas hōste diaporeuesthai auton en hypodēmasin;
and he shall strike seven ravines, so as to travel over it in sandals.

אֶשְׁמַד יִשְׁמַד יָם-מִצְרַיִם וְהַנִּיחַ יָדוֹ עַל-הַנָּהָר
:וְהַנִּיחַ יָדוֹ עַל-הַנָּהָר וְהַנִּיחַ יָדוֹ עַל-הַנָּהָר 16
:וְהַנִּיחַ יָדוֹ עַל-הַנָּהָר וְהַנִּיחַ יָדוֹ עַל-הַנָּהָר

טז וְהַנִּיחַ יָדוֹ עַל-הַנָּהָר וְהַנִּיחַ יָדוֹ עַל-הַנָּהָר
כְּאִשֶּׁר הָיְתָה לְיִשְׂרָאֵל בְּיוֹם עָלְתוֹ מִמִּצְרָיִם
כְּאִשֶּׁר הָיְתָה לְיִשְׂרָאֵל בְּיוֹם עָלְתוֹ מִמִּצְרָיִם

16. w'hay'thah m'silah lish'ar `amo 'asher yisha'er me'Ashshur
ka'asher hay'thah l'Yis'ra'El b'yom `alotho me'erets Mits'rayim.

Isa11:16 And there shall be a highway from Ashshur for the remnant of His people
who shall be left, just as there was for Yisra'El in the day
that they came up out of the land of Mitsrayim.

<16> καὶ ἔσται δίοδος τῷ καταλειφθέντι μου λαῷ ἐν Αἰγύπτῳ,
καὶ ἔσται τῷ Ἰσραὴλ ὥς ἡ ἡμέρα ὅτε ἐξῆλθεν ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

16 kai estai diodos tō kataleiphthenti mou laō en Aigypṭō,

And there shall be a corridor to the one being left behind of my people in Egypt.

kai estai tō Israēl hōs hē hēmera hote exēlthen

And it shall be to Israel as in the day when they came forth

ek gēs Aigypṭou.

from out the land of Egypt.

Chapter 12

יְהוָה יִשְׁמַח בְּךָ יְהוָה
:יִשְׁמַח בְּךָ יְהוָה יִשְׁמַח בְּךָ יְהוָה

אִנְּמַרְתָּ בַּיּוֹם הַהוּא אֲדַבֵּר

כִּי אֲנַפְתָּ בִּי רִשָׁב אֶפְּךָ וַתִּנְחַמְנִי:

1. w'amar'at bayom hahu' 'od'ak Yahúwah
ki 'anaph'at bi yashob 'ap'ak uth'nachameni.

Isa12:1 And you shall say on that day, I shall thank You, O יהוה;
though You were angry with me, your anger is turned away, and You comfort me.

<12:1> Καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Εὐλογήσω σε, κύριε,
διότι ὠργίσθης μοι καὶ ἀπέστρεψας τὸν θυμόν σου καὶ ἠλέησάς με.

1 Kai ereis en tē hēmera ekeinē Eulogēsō se, kyrie,

And he shall say in that day, I shall bless you, O YHWH,

dioti ōrgisthēs moi

because you were provoked to anger against me,

kai apestrepsas ton thymon sou kai ēleēsas me.

and you turned away your rage, and showed mercy on me.

יְהוָה יִשְׁמַח בְּךָ יְהוָה
:יִשְׁמַח בְּךָ יְהוָה יִשְׁמַח בְּךָ יְהוָה

בַּהֲנֶה אֵל יִשְׁעֲתִי אֶבְטַח וְלֹא אֶפְחַד

כִּי-עֲזִי יִזְמַרְתָּ יְהוָה וַיְהִי-לִי לִישׁוּעָה:

2. hinneh 'El y'shu'athi 'eb'tach w'lo' 'eph'chad
ki-'azi w'zim'rath Yah Yahúwah way'hi-li lishu'ah.

Isa12:2 Behold, El is my salvation, I shall trust and not be afraid;
for Yah יהוה is my strength and song, and He has become to me for salvation.

<2> ἰδοὺ ὁ θεός μου σωτήρ μου κύριος, πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ
καὶ σωθήσομαι ἐν αὐτῷ καὶ οὐ φοβηθήσομαι, διότι ἡ δόξα μου
καὶ ἡ αἰνεσίς μου κύριος καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν.

2 idou ho theos mou sōtēr mou kyrios, pepoithōs esomai ep' autō

Behold, my El, YHWH my deliverer; I shall be yielding upon him,

kai sōthēsomai en autō kai ou phobēthēsomai, dioti hē doxa mou

and I shall trust in Him, and I shall not be fearful. Because is my glory

kai hē ainesis mou kyrios kai egeneto moi eis sōtērian.
and my praise YHWH; and it became to me for deliverance.

3 וְשָׂא בְּתֶם-מַיִם בְּשִׁשׁוֹן מִמַּעַיְנֵי יְיָ וְשָׂא בְּתֶם-מַיִם בְּשִׁשׁוֹן

גּוֹשֵׁא בְּתֶם-מַיִם בְּשִׁשׁוֹן מִמַּעַיְנֵי יְיָ וְשָׂא בְּתֶם-מַיִם בְּשִׁשׁוֹן

3. ush'ab'tem-mayim b'sason mima'ay'ney hay'shu'ah.

Isa12:3 And you shall with joy draw water from the springs of salvation.

<3> καὶ ἀντλήσετε ὕδωρ μετ' εὐφροσύνης ἐκ τῶν πηγῶν τοῦ σωτηρίου.

3 kai antlēsete hydōr met' euphrosynēs ek tōn pēgōn tou sōtēriou.

Then draw water with gladness from out of the springs of deliverance!

4 וְשָׂא בְּתֶם-מַיִם בְּשִׁשׁוֹן מִמַּעַיְנֵי יְיָ וְשָׂא בְּתֶם-מַיִם בְּשִׁשׁוֹן
4 וְשָׂא בְּתֶם-מַיִם בְּשִׁשׁוֹן מִמַּעַיְנֵי יְיָ וְשָׂא בְּתֶם-מַיִם בְּשִׁשׁוֹן

דּוֹמָה לְיָמֵינוּ כִּי נִשְׁבֵּחַ שְׁמוֹ
הוֹדִיעוּ בְּעַמִּים עֲלִילֹתָיו הַזְכִּירוּ כִּי נִשְׁבֵּחַ שְׁמוֹ

4. wa'amar'tem bayom hahu' hodu laYahúwah qir'u bish'mo
hodi`u ba`amim `alilothayu haz'kiru ki nis'gab sh'mo.

Isa12:4 And in that day you shall say, give praise to יְיָ, call on His name.

Make known His deeds among the peoples; make them remember that His name is exalted.

<4> καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ὑμνεῖτε κύριον,
βοᾶτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἐνδοξα αὐτοῦ,
μυμνήσκεσθε ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

4 kai ereis en tē hēmerā ekeinē Hymneite kyrion, boate to onoma autou,

And you shall say in that day, Sing praise to YHWH! Yell out his name!

anageilate en tois ethnesin ta endoxa autou,

Announce among the nations his honorable deeds!

mimnēskethe hoti huyōthē to onoma autou.

Mention that was exalted his name!

5 הַזְמִירוּ יְהוָה כִּי גָאוֹת עָשָׂה מִיְּדַעַת זֹאת בְּכָל-הָאָרֶץ

הַזְמִירוּ יְהוָה כִּי גָאוֹת עָשָׂה מִיְּדַעַת זֹאת בְּכָל-הָאָרֶץ

5. zam'ru Yahúwah ki ge'uth `asah m'yuda`ath zo'th b'kal-ha'arets.

Isa12:5 Sing to יְיָ, for He has done excellent things; let this be known in all the earth.

<5> ὑμνήσατε τὸ ὄνομα κυρίου, ὅτι ὑψηλὰ ἐποίησεν
ἀναγγείλατε ταῦτα ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

5 hymnēsate to onoma kyriou, hoti huyēla epoiēsen;

Sing praise to the name of YHWH! for high things he did.

anageilate tauta en pasē tē gē.

Announce these things in all the earth!

6 וְשָׂא בְּתֶם-מַיִם בְּשִׁשׁוֹן מִמַּעַיְנֵי יְיָ וְשָׂא בְּתֶם-מַיִם בְּשִׁשׁוֹן

וְצִהְלִי יְרֵנִי יוֹשֶׁבֶת צִיּוֹן כִּי-גָדוֹל בְּקִרְבֶּךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: כ
 6. tsahali waroni yoshebeth Tsion ki-gadol b'qir'bek q'dosh Yis'ra'El.

Isa12:6 Cry and shout, O inhabitant of Tsion,
 for great in your midst is the Holy One of Yisra'El.

<6> ἀγαλλιᾶσθε καὶ εὐφραίνεσθε, οἱ κατοικοῦντες Σιών,
 ὅτι ὑψώθη ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ ἐν μέσῳ αὐτῆς.

6 agallias the kai euphrainesthe, hoi katoikountes Siōn,
 Exult and be glad, O ones dwelling in Zion!
 hoti huyōthē ho hagios tou Israēl en mesō autēs.
 for is exalted the holy one of Israel in the midst of her.

Chapter 13

Shavua Reading Schedule (3rd sidrah) - Isa 13 - 19

1 חֲזַק אֶמְשָׂא בְּבֶל אֲשֶׁר חָזָה יֵשְׁעָיָהוּ בֶן-אָמוֹץ:

א מְשָׂא בְּבֶל אֲשֶׁר חָזָה יֵשְׁעָיָהוּ בֶן-אָמוֹץ:

1. masa' Babel 'asher chazah Y'sha`Yahu ben-'Amots.

Isa13:1 The burden of Babel, which YeshaYahu (Isaiah) the son of Amots saw.

<13:1> Ὅρασις, ἣν εἶδεν Ἡσαίας υἱὸς Ἀμώς κατὰ Βαβυλῶνος.

1 Horasis, hēn eiden Ēsaias huio Amōs kata Babylōnos.
 The vision against Babylon which beheld Isaiah son of Amoz.

2 אֲנִי אֶשָּׂא אֶת-הַיָּד בְּעַל-הָרַם וְאֶת-הַיָּד בְּעַל-הָרַם וְאֶת-הַיָּד בְּעַל-הָרַם:

ב עַל-הָרַם וְאֶת-הַיָּד בְּעַל-הָרַם וְאֶת-הַיָּד בְּעַל-הָרַם:
 וְאֶת-הַיָּד בְּעַל-הָרַם וְאֶת-הַיָּד בְּעַל-הָרַם:

2. `al har-nish'peh s'u-nes harimu qol lahem haniphu yad w'yabo'u pith'chey n'dibim.

Isa13:2 Lift up a banner on the bare mountain, raise your voice to them,
 wave the hand that they may enter the doors of the nobles.

<2> Ἐπ' ὄρους πεδινοῦ ἄρατε σημεῖον, ὑψώσατε τὴν φωνήν αὐτοῖς,
 μὴ φοβεῖσθε, παρακαλεῖτε τῇ χειρὶ Ἀνοίξατε, οἱ ἄρχοντες.

2 Ep' orous pedinou arate sēmeion, huyōsate tēn phōnēn autois,
 upon a mountain plain Lift up a sign! Raise up high the voice to them!
 mē phobeisthe, parakaleite tē cheiri Anoixate, hoi archontes.
 Do not fear! Call for aid with the hand! Open, O rulers!

3 אֲנִי אֶשָּׂא אֶת-הַיָּד בְּעַל-הָרַם וְאֶת-הַיָּד בְּעַל-הָרַם:

ג אֲנִי אֶשָּׂא אֶת-הַיָּד בְּעַל-הָרַם וְאֶת-הַיָּד בְּעַל-הָרַם:
 ג אֲנִי אֶשָּׂא אֶת-הַיָּד בְּעַל-הָרַם וְאֶת-הַיָּד בְּעַל-הָרַם:

3. 'ani tsiueythi lim'qudashay gam qara'thi giboray l'api `alizey ga'awathi.

Isa13:3 I have commanded My consecrated ones,
I have also called My mighty warriors for My anger, those who rejoice in My highness.

<3> ἐγὼ συντάσσω, καὶ ἐγὼ ἄγω αὐτούς· ἡγιασμένοι εἰσὶν, καὶ ἐγὼ ἄγω αὐτούς·
γίγαντες ἔρχονται πληρῶσαι τὸν θυμόν μου χαίροντες ἅμα καὶ ὑβρίζοντες.

3 egō syntassō, kai egō agō autous; hēgiasmenoi eisin, kai egō agō autous;

I order and I lead them; they are sanctified, and I lead them;

gigantes erchontai plērōsai ton thymon mou chairontes hama kai hybrizontes.

giants come to fill my rage, rejoicing together and insulting.

גִּיגָנִים יָבִיאוּ אֶת־הַחַיָּיִם לְפָנַי וְאֶת־הַגִּבּוֹרִים לְפָנַי לְאִשֵּׁי אֵפֶס
:אֶת־הַחַיָּיִם יָבִיאוּ אֶת־הַחַיָּיִם לְפָנַי וְאֶת־הַגִּבּוֹרִים לְפָנַי לְאִשֵּׁי אֵפֶס

ד קול המון בהרים דמיות עם-רב קול שאון ממלכות גוים
נאספים יחד צבאות מפקד צבא מלחמה:

4. qol hamon beharim d'muth `am-rab qol sh'on mam'l'koth goyim ne'esaphim
Yahúwah ts'ba'oth m'phaqed ts'ba' mil'chamah.

Isa13:4 A sound of tumult in the mountains, like as of many people!

A sound of the uproar of kingdoms, of nations gathered together!

אִשֵּׁי אֵפֶס of hosts is mustering the army for battle.

<4> φωνὴ ἐθνῶν πολλῶν ἐπὶ τῶν ὀρέων ὁμοία ἐθνῶν πολλῶν, φωνὴ βασιλέων
καὶ ἐθνῶν συνηγμένων. κύριος σαβαωθ ἐντέταλται ἔθναι ὀπλομάχῳ

4 phōnē ethnōn pollōn epi tōn oreōn homoia ethnōn pollōn,

A voice nations of many upon the mountains, like nations many;

phōnē basileōn kai ethnōn synēgmenōn.

a voice of kings and nations being brought together.

kyrios sabaōth entetaltai ethnei hoplomachō

YHWH of hosts has given charge to a nation of armed warriors.

אִשֵּׁי אֵפֶס יָבִיאוּ אֶת־הַחַיָּיִם לְפָנַי וְאֶת־הַגִּבּוֹרִים לְפָנַי לְאִשֵּׁי אֵפֶס
:אִשֵּׁי אֵפֶס יָבִיאוּ אֶת־הַחַיָּיִם לְפָנַי וְאֶת־הַגִּבּוֹרִים לְפָנַי לְאִשֵּׁי אֵפֶס

ה באים מארץ מרחק מקצה השמים יחד
וכלי זעמו לחבל כל-הארץ:

5. ba'im me'erets mer'chaq miq'tseh hashamayim Yahúwah
uk'ley za'mo l'chabel kal-ha'arets.

Isa13:5 They come from a distant land, from the end of the heavens, even אִשֵּׁי אֵפֶס
and the instruments of His indignation, to destroy the whole land.

<5> ἔρχεσθαι ἐκ γῆς πόρρωθεν ἀπ' ἄκρου θεμελίου τοῦ οὐρανοῦ, κύριος
καὶ οἱ ὀπλομάχοι αὐτοῦ, τοῦ καταφθεῖραι τὴν οἰκουμένην ὅλην.

5 erchesthai ek gēs porrōthen

They come from out of a land at a distance,

ap' akrou themeliou tou ouranou,

from the extremity of the foundation of the heavens;

kyrios kai hoi hoplomachoi autou, tou kataphtheirai tēn oikoumenēn holēn.
YHWH and his armed warriors, to ruin all the world.

וְהִלִּילוּ כִּי קָרֹב יוֹם יְהוָה כְּשֹׁד מִשְׁחָדַי יָבוֹא׃

6. heylilu ki qarob yom Yahúwah k'shod miShadday yabo'.

Isa13:6 Wail, for the day of **Isaiah** is near!
It shall come as destruction from the Almighty.

<6> ὀλολύζετε, ἔγγυς γὰρ ἡ ἡμέρα κυρίου, καὶ συντριβὴ παρὰ τοῦ θεοῦ ἔξει.

6 ololyzete, eggys gar hē hēmera kyriou, kai syntribē para tou theou hēxei.

Shriek! is near for the day of YHWH, and destruction by the Elohim shall come.

זַעַל-כֵּן כָּל-יָדַיִם תִּרְפֵּינָה וְכָל-לֵבב אֲנוֹשׁ יִמָּס׃

7. `al-ken kal-yadayim tir'peynah w'kal-l'bab `enosh yimas.

Isa13:7 Therefore all hands shall faint, and every man's heart shall melt.

<7> διὰ τοῦτο πᾶσα χεὶρ ἐκλυθήσεται, καὶ πᾶσα ψυχὴ ἀνθρώπου δειλιάσει.

7 dia touto pasa cheir eklythēsetai, kai pasa psychē anthrōpou deiliasei;

Because of this every hand shall be loosened, and every soul of man shall be timid.

חֲנֻכָּהֻּ לִי צִירִים וְחֻבָּלִים יֵאָחֲזוּן
כִּי־לִדָּה יִחִלּוּן אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ יִתְמָהוּ פָנָי לְחָבִים פָּנֵיהֶם׃

8. w'nib'halu tsirim wachabalim yo'chezun

ka'yoledah y'chilun 'ish 'el-re`ehu yith'mahu p'ney l'habim p'neyhem.

Isa13:8 They shall be terrified, pains and anguish shall take hold of them;
they shall be in pain as a woman who travails: they shall be amazed one at another;
their faces shall be as faces of flames.

<8> καὶ ταραχθήσονται οἱ πρέσβεις, καὶ ὠδίνες αὐτοὺς ἔξουσιν
ὥς γυναικὸς τικτούσης· καὶ συμφοράσουσιν ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον
καὶ ἐκστήσονται καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῶν ὥς φλόξ μεταβαλοῦσιν.

8 kai tarachthēsontai hoi presbeis, kai ōdines autous hexousin

And shall be disturbed the ambassadors, and their pangs they shall have
hōs gynaikos tiktousēs; kai symphorasousin heteros pros ton heteron
as a woman giving birth; and they shall lament together, another to another;

kai ekstēsontai kai to prosōpon autōn hōs phlox metabalousin.

and they shall be startled and their countenance as a flame they shall change.

וְהָיָה כִּי־יִתְמָהוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ וְהָיָה כִּי־יִתְמָהוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ
וְהָיָה כִּי־יִתְמָהוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ וְהָיָה כִּי־יִתְמָהוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ

ט הנה יום-יְהוָה בָּא אֶכְזָרִי וְעִבְרָה
וַחֲרוֹן אָף לְשׁוֹם הָאָרֶץ לְשַׁמָּה וְחִטָּאִיהָ יִשְׁמִיד מִמֶּנָּה:

9. **hinneh yom-Yahúwah ba' 'ak'zari w'`eb'rah wacharon 'aph lasum ha'arets**
l'shamah w'chata'eyah yash'mid mimenah.

Isa13:9 Behold, the day of אָכְזָרִי comes, cruel, with **fury** and **burning anger**,
to **make** the land a desolation; and He shall **exterminate its sinners from it**.

<9> ἰδοὺ γὰρ ἡμέρα κυρίου ἀνιάτος ἔρχεται θυμοῦ καὶ ὀργῆς θεῖναι
τὴν οἰκουμένην ὅλην ἔρημον καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἀπολέσαι ἐξ αὐτῆς.

9 idou gar hēmera kyriou aniatos erchetai thymou

For behold the day of YHWH comes; incurable rage

kai orgēs theinai tēn oikoumenēn holēn erēmon

and anger to make the whole world desolate,

kai tous hamartōlous apolesai ex autēs.

and the sinners to destroy from out of it.

10 יְצַדֵּץ-יָצָא מִן-הַשָּׁמַיִם אֶת-הַכּוֹכָבִים
וְהַיָּרֵחַ תִּשְׁכָּח אֶת-אֹרְהָּ:

י כִּי-כּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכִסְיֵיהֶם לֹא יִהְיוּ אֹרָם
חֲשֹׁךְ הַשָּׁמַיִם בְּצֵאתוֹ וְיָרֵחַ לֹא-יָגִיד אֹרֹו:

10. **ki-kok'bey hashamayim uk'sileyhem lo' yahelu 'oram**
chashak hashemesh b'tse'tho w'yareach lo'-yagiah 'oro.

Isa13:10 For the stars of the heavens and their constellations shall **not** flash forth
their light; the sun shall be dark when it rises and the moon shall **not** shed its light.

<10> οἱ γὰρ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ Ὠρίων
καὶ πᾶς ὁ κόσμος τοῦ οὐρανοῦ τὸ φῶς οὐ δώσουσιν,
καὶ σκοτισθήσεται τοῦ ἡλίου ἀνατέλλοντος, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φῶς αὐτῆς.

10 hoi gar asteres tou ouranou kai ho Ōriōn

For the stars of the heavens, and Orion,

kai pas ho kosmos tou ouranou to phōs ou dōsousin,

and all the cosmos of the heavens of their light shall not give;

kai skotisthēsetai tou hēliou anatellontos,

and shall be made dark of the sun the rising,

kai hē selēnē ou dōsei to phōs autēs.

and the moon shall not give her light.

11 יִפְקְדֵנִי עַל-תֵּבֶל רָעָה וְעַל-רָשָׁעִים עֲוֹנָם
וְהַשְׁבֵּתִי גְאוֹן זֵדִים וְגִאֲוַת עֲרִיצִים אֲשָׁפִיל:

יִפְקְדֵנִי עַל-תֵּבֶל רָעָה וְעַל-רָשָׁעִים עֲוֹנָם
וְהַשְׁבֵּתִי גְאוֹן זֵדִים וְגִאֲוַת עֲרִיצִים אֲשָׁפִיל:

11. **uphaqad'ti `al-tebel ra`ah w'al-r'sha'im `awonam**
w'hish'batì g'on zedim w'ga'awath `aritsim 'ash'pil.

Isa13:11 And I shall visit evil on the world and on the wicked for their iniquity;
I shall cause the arrogance of the proud to cease and shall bring low the pride of tyrants.

<11> καὶ ἐντελουμαι τῇ οἰκουμένη ὅλη κακὰ καὶ τοῖς ἀσεβέσιν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν·
καὶ ἀπολῶ ὕβριν ἀνόμων καὶ ὕβριν ὑπερηφάνων ταπεινώσω.

11 kai enteloumai tē oikoumenē holē kaka kai tois asebesin tas hamartias autōn;

And I charge to the world entire evils, and to the impious their sins;

kai apolō hybrin anomōn

and I shall destroy the insolence of lawless ones;

kai hybrin hyperēphanōn tapeinōsō.

and the insolence of the proud I shall abase.

:אֶפְרַיִם וְיִשְׂרָאֵל מִיְּדֵי הַיָּם וְיִשְׂרָאֵל מִיְּדֵי הַיָּם 12

יב אֶקִּיר אֶנוֹשׁ מִפָּז וְאָדָם מִכֶּתֶם אוֹפִיר:

12. 'oqir 'enosh mipaz w'adam mikethem 'Ophir.

Isa13:12 I shall make a man more rare than gold and a man than the gold of Ophir.

<12> καὶ ἔσονται οἱ καταλειμμένοι ἔντιμοι μᾶλλον ἢ τὸ χρυσίον τὸ ἄπυρον,
καὶ ὁ ἄνθρωπος μᾶλλον ἔντιμος ἔσται ἢ ὁ λίθος ὁ ἐκ Σουφίρ.

12 kai esontai hoi kataleimmenoi entimoi mallon ē to chrysion to apyron,

And shall be the ones being left rare more than gold unfired;

kai ho anthrōpos mallon entimos estai ē ho lithos ho ek Soupheir.

a man more rare shall be than the stone, the one of Ophir.

יְהוָה יִשְׁמַח בְּעַבְדָּיו יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיְהוָה 13
:אֶפְרַיִם וְיִשְׂרָאֵל מִיְּדֵי הַיָּם וְיִשְׂרָאֵל מִיְּדֵי הַיָּם

יג עַל-כֵּן שָׁמַיִם אֶרְגִּז וְתַרְעֵשׁ הָאָרֶץ מִמְקוֹמָהּ
בְּעִבְרַת יְהוָה צְבָאוֹת וּבְיוֹם חֲרוֹן אַפּוֹ:

13. `al-ken shamayim 'ar'giz w'thir`ash ha'arets mim'qomah
b'eb'rath Yahúwah ts'ba'oth ub'yom charon 'apo.

Isa13:13 Therefore I shall make the heavens tremble, and the earth shall be shaken
from its place at the fury of YHWH of hosts in the day of His burning anger.

<13> ὁ γὰρ οὐρανὸς θυμωθήσεται καὶ ἡ γῆ σεισθήσεται ἐκ τῶν θεμελίων αὐτῆς
διὰ θυμὸν ὀργῆς κυρίου σαβαωθ τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ἂν ἐπέλθῃ ὁ θυμὸς αὐτοῦ.

13 ho gar ouranos thymōthēsetai kai hē gē seisthēsetai

For the heavens shall be engraved, and the earth shall be shaken

ek tōn themeliōn autēs dia thymon orgēs kyriou sabaōth

from out of its foundation, because of the rage of the anger of YHWH of hosts

tē hēmera, hē an epelthē ho thymos autou.

in the day which ever should come about his rage.

אֶפְרַיִם וְיִשְׂרָאֵל מִיְּדֵי הַיָּם וְיִשְׂרָאֵל מִיְּדֵי הַיָּם 14
:אֶפְרַיִם וְיִשְׂרָאֵל מִיְּדֵי הַיָּם וְיִשְׂרָאֵל מִיְּדֵי הַיָּם

יְדִוְהִיָּה כְּצִבִּי מִדָּח וְכִצְאָן וְאֵין מִקְבֵּץ אִישׁ אֶל-עַמּוֹ יִפְנוּ
וְאִישׁ אֶל-אַרְצוֹ יָנוּסוּ:

14. w'hayah kits'bi mudach uk'tso'n w'eyn m'qabets 'ish 'el-'amo yiph'nu
w'ish 'el-'ar'tso yanusu.

Isa13:14 And it shall be that like a hunted gazelle, or like sheep with none to gather them, they shall each turn to his own people, and each one flee to his own land.

<14> καὶ ἔσονται οἱ καταλειμμένοι ὡς δορκάδιον φεῦγον
καὶ ὡς πρόβατον πλανώμενον, καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων, ὥστε ἄνθρωπον
εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀποστραφῆναι καὶ ἄνθρωπον εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ διῶξαι.

14 kai esontai hoi kataleimmenoi hōs dorkadion pheugon

And shall be the ones being left behind as a young doe fleeing,

kai hōs probaton planōmenon, kai ouk estai ho synagōn,

and as a sheep wandering; and there is no one gathering

hōste anthrōpon eis ton laon autou apostrophēnai

so as for a man to his people to return;

kai anthrōpon eis tēn chōran autou diōxai.

for a man shall flee unto his own place shall take flight.

15 יְדִוְהִיָּה כְּצִבִּי מִדָּח וְכִצְאָן וְאֵין מִקְבֵּץ אִישׁ אֶל-עַמּוֹ יִפְנוּ

טו כָּל-הַנִּמְצָא יִדָּקֵר וְכָל-הַנִּסְפָּה יִפּוֹל בְּחָרֶב:

15. kal-hanim'tsa' yidaqer w'kal-hanis'peh yipol bechareb.

Isa13:15 Anyone who is found shall be thrust through, and anyone who is captured shall fall by the sword.

<15> ὅς γὰρ ἂν ἁλῶ, ἡττηθήσεται, καὶ οἵτινες συνηγμένοι εἰσὶν, μαχαίρᾳ πεσοῦνται.

15 hos gar an halō, hēttēthēsetai,

For who ever should capture shall be vanquished;

kai hoitines synēgmenoi eisin, machairā pesountai;

and the ones who being brought together are shall fall by sword.

16 יְדִוְהִיָּה כְּצִבִּי מִדָּח וְכִצְאָן וְאֵין מִקְבֵּץ אִישׁ אֶל-עַמּוֹ יִפְנוּ

טז וְעַל־לִיהֶם יִרְטָשׁוּ לְעֵינֵיהֶם יִשְׁסוּ בְּתֵיהֶם וּנְשֵׁיהֶם תִּשְׁגַּלְנָה:

16. w'ol'leyhem y'rut'shu l'eyneyhem yishasu bateyhem un'sheyhem tishagal'nah.

Isa13:16 And their little ones also shall be dashed to pieces before their eyes; their houses shall be plundered and their wives ravished.

<16> καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν ῥάξουσιν

καὶ τὰς οἰκίας αὐτῶν προνομεύσουσιν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἔξουσιν.

16 kai ta tekna autōn enōpion autōn hraxousin

And their children they shall dash before them;

kai tas oikias autōn pronomeusousin kai tas gynaikas autōn hexousin.

and their houses they shall despoil; and their women they shall have.

17 יִזְחַנְנִי מֵעִיר עָלֵיהֶם אֶת-מָדַי
אֲשֶׁר-כֶּסֶף לֹא יִחְשְׁבוּ וְזָהָב לֹא יִחְפְּצוּ-בּוֹ:

17. hin'ni me'ir `aleyhem 'eth-Maday
'asher-keseeph lo' yach'shobu w'zahab lo' yach'p'tsu-bo.

Isa13:17 Behold, I am going to stir up Maday against them,
who shall not value silver nor take pleasure in gold.

<17> ἰδοὺ ἐπεγείρω ὑμῖν τοὺς Μήδους,
οἳ οὐ λογίζονται ἀργύριον οὐδὲ χρυσίου χρεῖαν ἔχουσιν.

17 idou epegeirō hymin tous Mēdous, hoi ou logizontai argyrimon
Behold, I rouse against you the Medes – the silver ones not considering,
oude chrysiou chreian echousin.
nor of gold need have.

18 יְחַדְּשׁוּת נְעָרִים תִּרְטָשְׁנָהּ
וּפְרִי-בֶטֶן לֹא יִרְחֲמוּ עַל-בָּנִים לֹא-תַחֲנוּס עֵינָם:

18. uq'shathoth n'arim t'ratash'nah
uph'ri-beten lo' y'rachemu `al-banim lo'-thachus `eynam.

Isa13:18 And their bows shall mow down the young men,
they shall not even have compassion on the fruit of the womb,
nor shall their eye pity on children.

<18> τοξέματα νεανίσκων συντρίψουσιν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν οὐ μὴ ἐλεήσωσιν,
οὐδὲ ἐπὶ τοῖς τέκνοις οὐ φείσονται οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν.

18 toxemata neaniskōn syntripsousin kai ta tekna hymōn
the bows of young men, They shall break, and upon your children
ou mē eleēsōsin, oude epi tois teknois ou pheisontai hoi ophthalmoi autōn.
in no way shall they show mercy, nor upon your children spare shall their eyes.

19 יִטְוֶהָתָה בְּבֶל צְבִי מִמְּלָכוֹת תִּפְאָרֶת וְאוֹן כְּשָׂדִים
כְּמַהֲפַכֶּת אֱלֹהִים אֶת-סֶדֶם וְאֶת-עַמּוֹרָה:

19. w'hay'thah Babel ts'bi mam'lakoth tiph'ereth g'on Kas'dim
k'mah'pekath 'Elohim 'eth-'dom w'eth-'Amorah.

Isa13:19 And Babel, the glory of kingdoms, the beauty of the pride of Kasdim,
shall be as when Elohim overthrew Sedom and Amorah.

<19> καὶ ἔσται Βαβυλὼν, ἣ καλεῖται ἐνδοξος ὑπὸ βασιλείως Χαλδαίων,

ὃν τρόπον κατέστρεψεν ὁ θεὸς Σοδομα καὶ Γομορρα·

19 kai estai Babylōn, hē kaleitai endoxos

And Babylon shall be the place which is called honorable

hypo basileōs Chaldaion,

by the king of the Chaldeans

hon tropon katestrepsen ho theos Sodoma kai Gomorra;

in which manner eradicated the Elohim Sodom and Gomorrah.

אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ
אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ

כֹּל־אֲנִישׁ לֹא יִשְׁבּוּ וְלֹא יִלְבְּשׁוּ עֵד-הָיָה וְדֹר
וְלֹא יִהְיֶה שָׁם עֹרְבֵי יְרֵעִים לֹא-יִרְבְּצוּ שָׁם:

20. lo'-thesheb lanetsach w'lo' thish'kon `ad-dor wador

w'lo'-yahel sham `Arabi w'ro'im lo'-yar'bitsu sham.

Isa13:20 It shall never be inhabited forever, nor lived in from generation to generation;

nor shall the Arabi pitch his tent there,

nor shall shepherds make their flocks lie down there.

<20> οὐ κατοικηθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, οὐδὲ μὴ εἰσέλθωσιν

εἰς αὐτὴν διὰ πολλῶν γενεῶν, οὐδὲ μὴ διέλθωσιν αὐτὴν Ἀραβες,

οὐδὲ ποιμένες οὐ μὴ ἀναπαύσονται ἐν αὐτῇ·

20 ou katoikēthēsetai eis ton aiōna chronon,

It shall not be dwelt in into the eon,

oude mē eiselhōsin eis autēn dia pollōn geneōn,

nor shall they enter into it through many generations,

oude mē dielhōsin autēn Arabes, oude poimenes ou mē anapausōntai en autē;

nor shall go through it the Arabians, nor shepherds in any way shall rest in it.

אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ
אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ

כֹּל־אֲנִישׁ לֹא יִשְׁבּוּ וְלֹא יִלְבְּשׁוּ עֵד-הָיָה וְדֹר
וְלֹא יִהְיֶה שָׁם עֹרְבֵי יְרֵעִים לֹא-יִרְבְּצוּ שָׁם:

21. w'rab'tsu-sham tsiim umal'u bateyhem 'ochim

w'shak'nu sham b'noth ya'anah us'irim y'raq'du-sham.

Isa13:21 But the wild beasts of the desert shall lie down there,

and their houses shall be full of owls; daughters of ostriches shall live there,

and he-goats shall skip there.

<21> καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ θηρία, καὶ ἐμπλησθήσονται αἱ οἰκίαι ἥχου,

καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ σειρήνες, καὶ δαιμόνια ἐκεῖ ὀρχήσονται,

21 kai anapausontai ekei thēria, kai emplēsthēsontai hai oikiai ēchou,

And shall rest there wild beasts and they shall fill up the houses with a sound;

kai anapausontai ekei seirēnes, kai daimonia ekei orchēsontai,

and shall rest there sirens and demons shall dance there.

22 וְהַיְנָסִים יִשְׁכְּנוּ בְּמִגְדָּלֵיהֶם וְהַכִּנָּמוֹת יִשְׁכְּנוּ בְּבָרְסָנֵיהֶם
וְהַיָּמִים לָבוֹא עִתָּהּ וְהַיָּמִים לֹא יִמָּשְׁכוּ׃

כב וְהַיְנָסִים יִשְׁכְּנוּ בְּמִגְדָּלֵיהֶם וְהַכִּנָּמוֹת יִשְׁכְּנוּ בְּבָרְסָנֵיהֶם
וְהַיָּמִים לָבוֹא עִתָּהּ וְהַיָּמִים לֹא יִמָּשְׁכוּ׃

22. w'`anah 'iim b'al'm'nothayu w'thanim b'heyk'ley `oneg
w'qarob labo' `itah w'yameyah lo' yimasheku.

Isa13:22 Hyenas shall howl in their fortified towers and jackals in their pleasant palaces;
and her time to come is near, and her days shall not be prolonged.

<22> καὶ ὀνοκένταυροι ἐκεῖ κατοικήσουσιν, καὶ νοσσοποιήσουσιν ἐχῖνοι
ἐν τοῖς οἰκοῖς αὐτῶν· ταχὺ ἔρχεται καὶ οὐ χρονιεῖ.

22 kai onokentauroi ekei katoikēsousin, kai nossopoiēsousin echinoi en tois oikois autōn;
And satyrs shall dwell there, and shall build a nest hedgehogs in their houses.

tachy erchetai kai ou chroniei.

Quickly it comes, and shall not pass time,

Chapter 14

1 וְכִי יִרְחֶם יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב וְבָחַר עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל
וְהִנִּיחָם עַל־אֲדָמָתָם וְנִלְוָה הַגֵּר עֲלֵיהֶם וְנִסְכְּחוּ עַל־בֵּית יַעֲקֹב׃

1. ki y'rachem Yahúwah 'eth-Ya`aqob ubachar `od b'Yis'ra'El

w'hinicham `al-'ad'matham w'nil'wah hager `aleyhem w'nis'p'chu `al-beyth Ya`aqob.

Isa14:1 When shall have compassion on Ya'aqob (Jacob)
and again choose Yisra'El, and settle them in their own land,
then strangers shall join them and attach themselves to the house of Ya'aqob.

<14:1> Καὶ ἐλεήσει κύριος τὸν Ἰακωβ καὶ ἐκλέξεται ἔτι τὸν Ἰσραὴλ,
καὶ ἀναπαύσονται ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ ὁ γιώρας προστεθήσεται πρὸς αὐτοὺς
καὶ προστεθήσεται πρὸς τὸν οἶκον Ἰακωβ,

1 Kai eleēsei kyrios ton Iakōb kai eklexetai eti ton Israēl,

And YHWH shall show mercy on Jacob, and shall choose yet Israel,

kai anapausontai epi tēs gēs autōn, kai ho giōras prostethēsetai pros autous

and they shall rest upon their land; and the foreigner shall be added to them,

kai prostethēsetai pros ton oikon Iakōb,

and they shall be added to the house of Jacob.

2 וְיִלְקָחוּם עַמִּים וְהִבִּיאֵוּם אֶל־מְקוֹמָם
וְהַיְנָסִים יִשְׁכְּנוּ בְּמִגְדָּלֵיהֶם וְהַכִּנָּמוֹת יִשְׁכְּנוּ בְּבָרְסָנֵיהֶם
וְהַיָּמִים לָבוֹא עִתָּהּ וְהַיָּמִים לֹא יִמָּשְׁכוּ׃

ב וְיִלְקָחוּם עַמִּים וְהִבִּיאֵוּם אֶל־מְקוֹמָם

וְהַתְּנַחֲלוּם בֵּית-יִשְׂרָאֵל עַל אֲדָמַת יְהוָה לְעֶבְדִּים
וְלִשְׁפָחוֹת וְהָיוּ שָׂבִים לְשִׁבְיָהֶם וְרָדוּ בְּנִגְשֵׁיהֶם: ס

2. ul'qachum `amim wehebi'um 'el-m'qomam
w'hith'nachalum beyth-Yis'ra'El `al 'ad'math Yahúwah la`abadim
w'lish'phachoth w'hayu shobim l'shobeyhem w'radu b'nog'seyhem.

Isa14:2 The peoples shall take them along and bring them to their place,
and the house of Yisra'El shall possess them as an inheritance
in the land of אֲשָׁא as male servants and female servants;
and they shall take their captors captive and shall rule over their oppressors.

<2> καὶ λήψονται αὐτοὺς ἔθνη καὶ εἰσάξουσιν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν,
καὶ κατακληρονομήσουσιν καὶ πληθυνθήσονται ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ θεοῦ
εἰς δούλους καὶ δούλας· καὶ ἔσονται αἰχμάλωτοι οἱ αἰχμαλωτεύσαντες αὐτούς,
καὶ κυριευθήσονται οἱ κυριεύσαντες αὐτῶν.

2 kai lēmpsontai autous ethnē kai eisaxousin eis ton topon autōn,
And shall take them nations, and bring them into their place;
kai kataklēronomēsousin
and they shall inherit them,
kai plēthynthēsontai epi tēs gēs tou theou
and they shall be multiplied upon the land of the Elohim
eis doulous kai doulas; kai esontai aichmalōtoi hoi aichmalōteusantes autous,
for manservants and maidservants; shall be captives the ones capturing them;
kai kyrieuthēsontai hoi kyrieusantes autōn.
and they shall dominate the ones dominating them.

וְהָיוּ שָׂבִים לְשִׁבְיָהֶם וְרָדוּ בְּנִגְשֵׁיהֶם
:וְהָיוּ שָׂבִים לְשִׁבְיָהֶם וְרָדוּ בְּנִגְשֵׁיהֶם

גְּוִיָּה בְּיוֹם הַנִּיחַ יְהוָה לָהּ מַעֲצָבָהּ וּמַרְגָּזָהּ
וּמִן-הַעֲבֹדָה הַקָּשָׁה אֲשֶׁר עָבַד-בָּהּ:

3. w'hayah b'yom haniach Yahúwah l'ak me`ats'b'ak umerag'zeak
umin-ha`abodah haqashah `asher `ubad-bak.

Isa14:3 And it shall be in the day when אֲשָׁא gives you rest from your pain
and from turmoil and from harsh service in which you have been enslaved,

<3> Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναπαύσει σε ὁ θεὸς ἐκ τῆς ὀδύνης
καὶ τοῦ θυμοῦ σου καὶ τῆς δουλείας σου τῆς σκληρᾶς, ἧς ἐδούλευσας αὐτοῖς.

3 Kai estai en tē hēmera ekeinē anapausei se ho theos ek tēs odynēs
And it shall be in that day shall rest you the Elohim from the grief,
kai tou thymou sou kai tēs douleias sou tēs sklēras, hēs edouleusas autois.
and your rage, slavery your hard of which you slaved for them.

וְהָיוּ שָׂבִים לְשִׁבְיָהֶם וְרָדוּ בְּנִגְשֵׁיהֶם
:וְהָיוּ שָׂבִים לְשִׁבְיָהֶם וְרָדוּ בְּנִגְשֵׁיהֶם

דְּוִנְשָׁאָהּ הַמְּשָׁל הָיָה עַל-מֶלֶךְ בָּבֶל

Isa14:7 The whole earth is at rest and is quiet; they break forth into singing.

<7> ἀνεπαύσατο πεποιθώς. πασα ἡ γῆ βοᾷ μετ' εὐφροσύνης,

7 anepausato pepoithōs. pasa hē gē boā met' euphrosynēs,
he has rested persuading. All the earth yells with gladness.

8-מִן-בְּרוֹשִׁים לְךָ אֶרְזֵי לְבָנוֹן
מֵאֲז שָׁכַבְתָּ לֹא-יַעֲלֶה חֲכֹרֶת עָלֵינוּ:

8. gam-b'roshim sam'chu l'ak 'ar'zey L'banon
me'az shakab'at lo'-ya'aleh hakoreth `aleynu.

Isa14:8 Even the fir trees rejoice over you, and the cedars of Lebanon, saying,
since you were laid down, no tree cutter comes up against us.

<8> καὶ τὰ ξύλα τοῦ Λιβάνου εὐφράνθησαν ἐπὶ σοὶ

καὶ ἡ κέδρος τοῦ Λιβάνου Ἀφ' οὗ σὺ κεκοίμῃσαι, οὐκ ἀνέβη ὁ κόπτων ἡμᾶς.

8 kai ta xyla tou Libanou euphranthēsan epi soi

And the trees of Lebanon shall be gladdened against you,

kai hē kedros tou Libanou Aph' hou sy kekoimēsai,

and the cedars of Lebanon, saying, From of which time you were laid low,

ouk anebē ho koptōn hēmas.

there ascended not one felling us.

9-טְשֹׂאֵל מִתַּחַת הַגִּזָּה לְךָ לְקִרְאָת בּוֹאֶךָ עוֹרֵר לְךָ רִפְּאִים
כָּל-עֲתוּדֵי אֶרֶץ הַקִּים מִבְּסֻאוֹתָם כֹּל מַלְכֵי גוֹיִם:

9. Sh'ol mitachath rag'zah l'ak liq'ra'th bo'eak `orer l'ak r'pha'im
kal-`atudey 'arets heqim mikis'otham kol mal'key goyim.

Isa14:9 Sheol from beneath is moved for you to meet you at your coming:

it stirs up the dead for you, even, all the leaders of the earth;

it raises all the kings of the nations from their thrones.

<9> ὁ ᾗδης κάτωθεν ἐπικράνθη συναντήσας σοι, συνηγέρθησάν σοι πάντες οἱ γίγαντες
οἱ ἄρξαντες τῆς γῆς οἱ ἐγείραντες ἐκ τῶν θρόνων αὐτῶν πάντας βασιλεῖς ἐθνῶν.

9 ho hadēs katōthen epikranthē synantēsas soi,

Hades from below was embittered meeting with you;

synēgerthēsan soi pantes hoi gigantes

were risen up together against you all the giants

hoi arxantes tēs gēs hoi egeirantes ek tōn thronōn autōn pantas basileis ethnōn.

ruling the earth, the ones rising from their thrones, all the kings of the nations.

10-יְהוָה יִשְׁמַע וְיָחִי וְיִשְׁמַח וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו
יְהוָה יִשְׁמַע וְיָחִי וְיִשְׁמַח וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו

יִכְלֹם יַעֲנֵנוּ וְיֹאמְרוּ אֵלֵינוּ
גַּם-אַתָּה חֲלִיתָ כְּמוֹנוּ אֵלֵינוּ נִמְשָׁלָתָּ:

10. **kulam ya`anu w'yo'm'ru 'eleyak gam-'attah chuleyath kamonu 'eleynu nim'shal'at.**

Isa14:10 All of them shall respond and say to you,
even you have been made weak as we, you have become like us.

<10> πάντες ἀποκριθήσονται καὶ ἐροῦσίν σοι
Καὶ σὺ ἐάλως ὥσπερ καὶ ἡμεῖς, ἐν ἡμῖν δὲ κατελογίσθης.

10 **pantes apokrithēsontai kai erousin soi**

All shall answer and shall say to you,

Kai sy healōs hōsper kai hēmeis, en hēmin de katelogisthēs.

You also captured as even we; among us and are you reckoned?

וְכָל־הָעַמִּים יִשְׁמְעוּ וְיֹאמְרוּ אֵלֵינוּ
גַּם-אַתָּה חֲלִיתָ כְּמוֹנוּ אֵלֵינוּ נִמְשָׁלָתָּ:

יִשְׁמְעוּ וְיֹאמְרוּ אֵלֵינוּ גַּם-אַתָּה חֲלִיתָ כְּמוֹנוּ
וְכָל־הָעַמִּים יִשְׁמְעוּ וְיֹאמְרוּ אֵלֵינוּ

11. **hurad sh'ol g'oneak hem'yath n'baleyak tach'teyak yutsa` rimah um'kaseyak tole`ah.**

Isa14:11 Your pomp and the noise of your harps have been brought down to Sheol;
The maggot is spread out under you and worms are your covering.

<11> κατέβη δὲ εἰς ᾗδου ἡ δόξα σου, ἡ πολλή σου εὐφροσύνη·
ὑποκάτω σου στρώσουσιν σήψιν, καὶ τὸ κατακάλυμμά σου σκώληξ.

11 **katebē de eis hadou hē doxa sou, hē pollē sou euphrosynē;**

went down into Hades Your glory, great gladness your;

hypokatō sou strōsousin sēpsin,

underneath you they shall make a bed of putrefaction,

kai to katakalymma sou skōlēx.

and shall be your covering the worm.

וְכָל־הָעַמִּים יִשְׁמְעוּ וְיֹאמְרוּ אֵלֵינוּ
גַּם-אַתָּה חֲלִיתָ כְּמוֹנוּ אֵלֵינוּ נִמְשָׁלָתָּ:

יִשְׁמְעוּ וְיֹאמְרוּ אֵלֵינוּ גַּם-אַתָּה חֲלִיתָ כְּמוֹנוּ
וְכָל־הָעַמִּים יִשְׁמְעוּ וְיֹאמְרוּ אֵלֵינוּ

12. **'ey'k naphal'at mishamayim hey-le ben-shachar nig'da`at la'arets cholesh `al-goyim.**

Isa14:12 How you have fallen from the heavens, O shining star, son of the dawn!
You have been cut down to the earth, You who have weakened the nations!

<12> πῶς ἐξέπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἑωσφόρος ὁ πρωὶ ἀνατέλλων;
συνετρίβη εἰς τὴν γῆν ὁ ἀποστέλλων πρὸς πάντα τὰ ἔθνη.

12 pōs exepesen ek tou ouranou ho heōsphoros ho prōi anatellōn?

O how fell from out of the heavens the morning star – the one by morning rising;
synetribē eis tēn gēn ho apostellōn pros panta ta ethnē.
was broken unto the earth the one sending to all the nations.

13 וְאַתָּה אָמַרְתָּ בְּלִבְּךָ הַשָּׁמַיִם אֶעֱלֶה מִמֶּעַל לְכוֹכְבֵי-אֵל
אֲרִים כִּסְאִי וְאֵשֶׁב בְּהָר-מוֹעֵד בְּיַרְכְּתִי צִפּוֹן:

13. w'attah 'amar'at bil'bab'ak hashamayim 'e'eleh mima'al l'hok'bey-'El 'arim kis'i
w'esheb b'har-mo'ed b'yar'k'they tsaphon.

Isa14:13 But you said in your heart, I shall ascend to the heavens; I shall raise my throne
above the stars of El, and I shall sit on the mount of assembly in the sides of the north.

<13> σὺ δὲ εἶπας ἐν τῇ διανοίᾳ σου

Eis tōn ouranon anabēsomai, épánw tōn ástrwn tou ouranou thēsō tōn thronon mou,
kathiō én ōrei úψηλῶ ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ úψηλὰ τὰ πρὸς βορρᾶν,

13 sy de eipas en tē dianoia sou Eis ton ouranon anabēsomai,

But you said in your heart, Unto the heavens I shall ascend;

epanō tōn astrōn tou ouranou thēsō ton thronon mou,

upon the stars of the heavens I shall put my throne;

kathiō en orei huyēlō epī ta orē ta huyēla ta pros borran,

I shall sit on mountain a high, upon the mountains high towards the north;

14 יָד אֶעֱלֶה עַל-בְּמִתִּי עַב אֶדְמָה לְעֵלְיוֹן:

14. 'e'eleh `al-bamathey `ab 'edameh l'El'yon.

Isa14:14 I shall ascend above the heights of the clouds; I shall be like Elyon (Most High).

<14> ἀναβήσομαι ἐπάνω τῶν νεφελῶν, ἔσομαι ὅμοιος τῷ úψίστῳ.

14 anabēsomai epanō tōn nephelōn, esomai homoios tō huuistō.

I shall ascend upon the clouds; I shall be likened to the highest.

15 טוֹאֵךְ אֵל-שְׂאוֹל תוֹרַד אֵל-יַרְכְּתִי-בוֹר:

15. 'ak 'el-sh'ol turad 'el-yar'k'they-bor.

Isa14:15 Yet you shall be brought down to Sheol, to the sides of the pit.

<15> νῦν δὲ εἰς ᾗδου καταβήσῃ καὶ εἰς τὰ θεμέλια τῆς γῆς.

15 nyn de eis hādou katabēsē kai eis ta themelia tēs gēs.

But now into Hades you shall go down, and into the foundations of the earth.

16 וְנָתַתְּ אֶת-נַפְשְׁךָ מִלְּפָנֶיךָ וְנָתַתְּ אֶת-נַפְשְׁךָ מִלְּפָנֶיךָ
וְנָתַתְּ אֶת-נַפְשְׁךָ מִלְּפָנֶיךָ וְנָתַתְּ אֶת-נַפְשְׁךָ מִלְּפָנֶיךָ

טוֹרְאֵיךְ אֵלֶיךָ יִשְׁגִּיחוּ אֵלֶיךָ יִתְבּוֹנְנוּ הַזֶּה הָאִישׁ
מִרְגִּיז הָאָרֶץ מִרְעִישׁ מַמְלָכוֹת:

16. ro'eyak 'eleyak yash'gichu 'eleyak yith'bonanu hazeh ha'ish
mar'giz ha'arets mar'ish mam'lakoth.

Isa14:16 Those who see you shall gaze at you, they shall ponder over you, saying,
Is this the man who made the earth tremble, who shook kingdoms,

<16> οἱ ἰδόντες σε θαυμάσουσιν ἐπὶ σοὶ
καὶ ἑροῦσιν Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ὁ παροξύνων τὴν γῆν, σείων βασιλεῖς;

16 hoi idontes se thaumasousin epi soi

The ones beholding you shall wonder over you,

kai erousin Houtos ho anthrōpos ho paroxynōn tēn gēn, seiōn basileis?

and shall say, Is this the man provoking the earth, the one shaking kings;

17 וְשָׁם תִּבֶּל כַּמִּדְבָּר וְעָרָיו הָרָס אֲסִירָיו לֹא-פָתַח בְּיָתָהּ:

17. sam tebel kamid'bar w'arayu haras 'asirayu lo'-phathach bay'thah.

Isa14:17 who made the world like a wilderness and destroyed its cities,
who did not open the house of his prisoners?

<17> ὁ θεὸς τὴν οἰκουμένην ὅλην ἔρημον
καὶ τὰς πόλεις καθεῖλεν, τοὺς ἐν ἐπαγωγῇ οὐκ ἔλυσεν.

17 ho theis tēn oikoumenēn holēn erēmon

the one making the whole world desolate,

kai tas poleis katheilen, tous en epagōgē ouk elysen.

and its cities demolished; the ones in enslavement he did not loose.

18 כָּל-מַלְכֵי גוֹיִם כָּלָם שָׁכְבוּ בְּכְבוֹד אִישׁ בְּבֵיתוֹ:

18. kal-mal'key goyim kulam shak'bu b'kabod 'ish b'beytho.

Isa14:18 All the kings of the nations, even all of them, lie in glory, each in his own house.

<18> πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν ἐκοιμήθησαν ἐν τιμῇ,
ἄνθρωπος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

18 pantes hoi basileis tōn ethnōn ekoimēthēsan en timē, anthrōpos en tō oikō autou;

All the kings of the nations sleep in honor, every man in his house.

19 יִטְּאָתָהּ הַשְּׁלֶכֶת מִקְבְּרָהּ כִּנְצֹר נִתְעַב לְבוּשׁ הָרָגִים
מִטְעֲנֵי חָרֵב יוֹרְדֵי אֶל-אֲבְנֵי-בֹר כְּפָגֵר מוֹבָס:

19. w'attah hash'lak'at miqib'r'ak k'netser nith'ab l'bush harugim
m'to'aney chareb yor'dey 'el-'ab'ney-bor k'pheger mubas.

21 hetoimason ta tekna sou sphagēnai tais hamartiais tou patros sou,
 Prepare your children to be slain for the sins of their father!
 hina mē anastōsin kai tēn gēn klēronomēsōsin
 that they should not rise up and inherit the earth
 kai emplēsōsi tēn gēn poleōn.
 and should fill up the earth with wars.

וְכִי תִּהְיֶה אֶרֶץ מִלְחָמָה וְכִי יִמְלֵאוּ אֶת הָאָרֶץ מִלְחָמָה
 וְכִי יִמְלֵאוּ אֶת הָאָרֶץ מִלְחָמָה וְכִי יִמְלֵאוּ אֶת הָאָרֶץ מִלְחָמָה

כִּי וְכִי יִמְלֵאוּ אֶת הָאָרֶץ מִלְחָמָה וְכִי יִמְלֵאוּ אֶת הָאָרֶץ מִלְחָמָה
 וְכִי יִמְלֵאוּ אֶת הָאָרֶץ מִלְחָמָה וְכִי יִמְלֵאוּ אֶת הָאָרֶץ מִלְחָמָה

22. w'qam'ti `aleyhem n'um Yahúwah ts'ba'oth w'hik'rati l'Babel shem
 ush'ar w'nin waneke n'um-Yahúwah.

Isa14:22 I shall rise up against them, declares יְהוָה of hosts,
 and shall cut off from Babel name and survivors, offspring and posterity, declares יְהוָה.

<22> Καὶ ἐπαναστήσομαι αὐτοῖς, λέγει κύριος σαβαωθ,
 καὶ ἀπολῶ αὐτῶν ὄνομα καὶ κατάλειμμα καὶ σπέρμα--τάδε λέγει κύριος--

22 Kai epanastēsomai autois, legei kyrios sabaōth, kai apolō autōn onoma
 I shall rise up against them, says YHWH of hosts, and I shall destroy their name,
 kai kataleimma kai sperma--tade legei kyrios--
 and vestige, and seed – thus says YHWH.

וְכִי יִמְלֵאוּ אֶת הָאָרֶץ מִלְחָמָה וְכִי יִמְלֵאוּ אֶת הָאָרֶץ מִלְחָמָה
 וְכִי יִמְלֵאוּ אֶת הָאָרֶץ מִלְחָמָה וְכִי יִמְלֵאוּ אֶת הָאָרֶץ מִלְחָמָה

כִּי וְכִי יִמְלֵאוּ אֶת הָאָרֶץ מִלְחָמָה וְכִי יִמְלֵאוּ אֶת הָאָרֶץ מִלְחָמָה
 וְכִי יִמְלֵאוּ אֶת הָאָרֶץ מִלְחָמָה וְכִי יִמְלֵאוּ אֶת הָאָרֶץ מִלְחָמָה

23. w'sam'tiah l'morash qipod w'ag'mey-mayim
 w'te'te'thiah b'mat'ate' hash'med n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Isa14:23 I shall also make it a possession for the hedgehog and pools of water,
 and I shall sweep it with the broom of destruction, declares יְהוָה of hosts.

<23> καὶ θήσω τὴν Βαβυλωνίαν ἔρημον ὥστε κατοικεῖν ἐχίνους,
 καὶ ἔσται εἰς οὐδέν· καὶ θήσω αὐτὴν πηλοῦ βάραθρον εἰς ἀπώλειαν. --

23 kai thēsō tēn Babylōnian erēmon hōste katoikein echinous,
 And I shall make the Babylonian region desolate so as for to dwell hedgehogs.
 kai estai eis ouden; kai thēsō autēn pēlou barathron eis apōleian. --
 And it shall be for nothing, and I shall make it a clay pit for destruction.

וְכִי יִמְלֵאוּ אֶת הָאָרֶץ מִלְחָמָה וְכִי יִמְלֵאוּ אֶת הָאָרֶץ מִלְחָמָה
 וְכִי יִמְלֵאוּ אֶת הָאָרֶץ מִלְחָמָה וְכִי יִמְלֵאוּ אֶת הָאָרֶץ מִלְחָמָה

כִּי וְכִי יִמְלֵאוּ אֶת הָאָרֶץ מִלְחָמָה וְכִי יִמְלֵאוּ אֶת הָאָרֶץ מִלְחָמָה
 וְכִי יִמְלֵאוּ אֶת הָאָרֶץ מִלְחָמָה וְכִי יִמְלֵאוּ אֶת הָאָרֶץ מִלְחָמָה

כַּזְכִּי-יָהוָה צְבָאוֹת יַעֲזֵץ וּמִי יִפְרֹ
וְיָדוּ הַנְּטוּיָה וּמִי יוֹשִׁיבֶנָּה: פ

And **hand** his **high** **who** shall turn?

The year in which died Ahaz king, came this saying.

Be not glad all Philistines,

synetribē gar ho zygos tou paiontos hymas;
 for he broke the yoke of the one hitting you.
 ek gar spermatos opheōn exeleusetai ekgona aspidōn,
 For from out of the seed of the serpent shall come forth a progeny of asps,
 kai ta ekgona autōn exeleusontai opheis petomenoi.
 and their progeny shall come forth as serpents flying.

30 וְהָיָה כְּכֹרֶץ הַלֵּבֶטַח וְאֶבְיוֹנִים לְבֶטַח וְהָיָה כְּכֹרֶץ הַלֵּבֶטַח
 וְהָיָה כְּכֹרֶץ הַלֵּבֶטַח וְהָיָה כְּכֹרֶץ הַלֵּבֶטַח

לְוָרְעוֹ כְּכֹרֶץ הַלֵּבֶטַח וְאֶבְיוֹנִים לְבֶטַח וְהָיָה כְּכֹרֶץ הַלֵּבֶטַח
 וְהָיָה כְּכֹרֶץ הַלֵּבֶטַח וְהָיָה כְּכֹרֶץ הַלֵּבֶטַח

30. w'ra`u b'korey dalim w'eb'yonim labetach yir'batsu
 w'hemati bara`ab shar'shek ush'erithek yaharog.

Isa14:30 And the firstborn of the poor shall eat, and the needy shall lie down in security;
 I shall destroy your root with famine, and it shall kill off your survivors.

<30> καὶ βοσκηθήσονται πτωχοὶ δι' αὐτοῦ, πτωχοὶ δὲ ἄνδρες ἐπ' εἰρήνης
 ἀναπαύσονται· ἀνελεῖ δὲ λιμῶ τὸ σπέρμα σου καὶ τὸ κατάλειμμα σου ἀνελεῖ.

30 kai boskēthēsontai ptōchoi di' autou, ptōchoi de andres ep' eirēnēs anapausontai;
 And shall be grazed the poor by him; and poor men with peace shall rest;

anelei de limō to sperma sou
 and he shall do away with hunger your seed;

kai to kataleimma sou anelei.
 and your vestige he shall do away with.

31 וְהָיָה כְּכֹרֶץ הַלֵּבֶטַח וְהָיָה כְּכֹרֶץ הַלֵּבֶטַח
 וְהָיָה כְּכֹרֶץ הַלֵּבֶטַח וְהָיָה כְּכֹרֶץ הַלֵּבֶטַח

לֹא הִילִילִי שְׁעַר זַעֲקֵי-עִיר נְמוֹגַת פְּלֶשֶׁת כִּלְיָ
 כִּי מִצָּפוֹן עָשָׂן בָּא וְאֵין בּוֹדֶד בְּמוֹעָדָיו:

31. heylili sha`ar za`aqi-`ir namog P'lesheth kulek
 ki mitsaphon `ashan ba' w'eyn boded b'mo`adayu.

Isa14:31 Wail, O gate; cry, O city; Melt away, O Pelesheth, all of you;
 for smoke comes from the north, and there is no straggler in his ranks.

<31> ὀλολύζετε, πύλαι πόλεων, κεκραγέτωσαν πόλεις τεταραγμέναι,
 οἱ ἀλλόφυλοι πάντες, ὅτι καπνὸς ἀπὸ βορρᾶ ἔρχεται, καὶ οὐκ ἔστιν τοῦ εἶναι.

31 ololyzete, pylai poleōn,
 Shriek, O gates of the cities!

kekragetōsan poleis tetaragmenai, hoi allophyloi pantes,
 Cry out, O cities! are being disturbed the Philistines All.

hoti kapnos apo borra erchetai, kai ouk estin tou einai.
 For from the north smoke comes, and there is no being.

32 וְהָיָה כְּכֹרֶץ הַלֵּבֶטַח וְהָיָה כְּכֹרֶץ הַלֵּבֶטַח
 וְהָיָה כְּכֹרֶץ הַלֵּבֶטַח וְהָיָה כְּכֹרֶץ הַלֵּבֶטַח

לְבִי וְיָמָה-יַעֲנֶה מִלְּאֲכֵי-גוֹי כִּי יַחְזֶה יְסֹד צִיּוֹן
וְיָבֶה יַחְסוֹ עַנְיֵי עַמּוֹ: ס

32. umah-ya`aneh mal'akey-goy ki Yahúwah yisad Tsion ubah yechesu `aniey `amo.

Isa14:32 How then shall one answer the messengers of the nation?

That **אֱלֹהֵינוּ** has founded Tsion, and the afflicted of His people shall seek refuge in it.

<32> καὶ τί ἀποκριθήσονται βασιλεῖς ἐθνῶν; ὅτι κύριος ἐθεμελίωσεν Σιών,
καὶ δι' αὐτοῦ σωθήσονται οἱ ταπεινοὶ τοῦ λαοῦ.

32 kai ti apokrithēsontai basileis ethnōn? hoti kyrios ethemeliōsen Siōn,

what shall answer the kings of the nations? For YHWH laid a foundation in Zion,

kai di' autou sōthēsontai hoi tapeinoi tou laou.

and through him shall be delivered peoples many.

Chapter 15

אֱלֹהֵינוּ יִסַּד יְסֹד צִיּוֹן וְיָבֶה יַחְסוֹ עַנְיֵי עַמּוֹ
אֱלֹהֵינוּ יִסַּד יְסֹד צִיּוֹן וְיָבֶה יַחְסוֹ עַנְיֵי עַמּוֹ

אֲמַשָּׂא מוֹאָב כִּי בַלִּיל נִשְׁפָּד עַר מוֹאָב בְּדָמָה
כִּי בַלִּיל נִשְׁפָּד קִיר-מוֹאָב בְּדָמָה:

1. masa' Mo'ab ki b'leyl shudad `Ar Mo'ab nid'mah
ki b'leyl shudad Qir-Mo'ab nid'mah.

Isa15:1 The oracle concerning Moab. Surely in a night Ar of Moab is devastated and ruined; surely in a night Qir of Moab is devastated and ruined.

<15:1> Τὸ ῥῆμα τὸ κατὰ τῆς Μωαβίτιδος. Νυκτὸς ἀπολείται ἡ Μωαβίτις,
νυκτὸς γὰρ ἀπολείται τὸ τεῖχος τῆς Μωαβίτιδος.

1 To hrēma to kata tēs Mōābitidos. Nyktos apoleitai hē Mōābitis,

The word against Moab. by night shall be destroyed the land of Moab;

nyktos gar apoleitai to teichos tēs Mōābitidos.

for by night shall be destroyed the wall of the land of Moab.

אֱלֹהֵינוּ יִסַּד יְסֹד צִיּוֹן וְיָבֶה יַחְסוֹ עַנְיֵי עַמּוֹ
אֱלֹהֵינוּ יִסַּד יְסֹד צִיּוֹן וְיָבֶה יַחְסוֹ עַנְיֵי עַמּוֹ

בַּעֲלָה חֲבִית וְדִיבֹן חֲבָמוֹת לְבָכִי עַל-נְבוֹ וְעַל מִידְבָּא
מוֹאָב יִיגִל בְּכָל-רֹאשׁוֹ קָרְחָה כָּל-זָקֵן גְּרוּעָה:

2. `alah habayith w'Dibon habamoth l'beki `al-N'bo w'al Meyd'ba'
Mo'ab y'yelil b'kal-ro'shayu qar'chah kal-zaqan g'ru`ah.

Isa15:2 They have gone up to the temple and to Dibon, even to the high places to weep. Moab wails over Nebo and over Meydeba; upon every head is bald and every beard is cut off.

<2> λυπεῖσθε ἐφ' ἑαυτοῖς, ἀπολείται γὰρ καὶ Διβων· οὐ ὁ βωμὸς ὑμῶν,

ἐκεῖ ἀναβήσεσθε κλαίειν· ἐπὶ Ναβαυ τῆς Μωαβίτιδος ὀλολύζετε
ἐπὶ πάσης κεφαλῆς φάλακρωμα, πάντες βραχίονες κατατετμημένοι·

2 lypeisthe eph' heautois, apoleitai gar kai Dēbōn; hou ho bōmos hymōn,
Fret for them! for shall be destroyed even Dibon, where your shrine is.
ekei anabēsesthe klaiein; epi Nabau tēs Mōabitidos ololyzete
There you shall ascend to weep. Upon Nebo of the land of Moab shriek!
epi pasēs kephalēs phalakrōma, pantes brachiones katatetmēmenoi;
Upon every head is baldness, all arms being mutilated.

34X488 60 9w 4918 44X488 3
:4Y99 494 6464 36Y 44X9899

גְּחִיצְתִּיו חֲגָרוּ שָׁק עַל גִּגּוֹתֶיהָ
וּבְרַחֲבֶיהָ כָּלָה יִלְיָל יָרֵד בִּבְכִי:

3. b'chutsothayu chag'ru saq `al gagotheyah
ubir'chobotheyah kuloh y'yelil yored babeki.

Isa15:3 In their streets they have girded themselves with sackcloth;
on their housetops and in their squares everyone is wailing, dissolved in tears.

<3> ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς περιζώσασθε σάκκους καὶ κόπτεσθε,
ἐπὶ τῶν δωματίων αὐτῆς καὶ ἐν ταῖς ρύμαις αὐτῆς πάντες ὀλολύζετε μετὰ κλαυθμοῦ.

3 en tais plateiais autēs perizōsasthe sakkous kai koptesthe,
In their squares gird on sackcloths, and lament upon her roofs!
epi tōn dōmatōn autēs kai en tais hrymais autēs pantes ololyzete meta klauthmou.
And in her squares, and in her streets all shriek with weeping!

7649 07w7 344-40 36064 449w8 90X44
:4 3094 4w77 40444 9447 4368 7Y-60

דַּוְתָּזַעַק חֶשְׁבֹּן וְאֶלְעָלָה עַד-יַחֲזִיק נִשְׁמַע קוֹלָם
עַל-כֵּן חֲלָצִי מוֹאָב יָרִיעוּ נִפְשׁוֹ יִרְעָה לוֹ:

4. watiz'`aq Chesh'bon w'El'`aleh `ad-Yahats nish'ma` qolam
`al-ken chaltsey Mo'ab yari'u naph'sho yar'`ah lo.

Isa15:4 Cheshbon and Elealeh also cry out, their voice is heard even unto Yahats;
therefore the armed men of Moab cry aloud; his soul trembles within him.

<4> ὅτι κέκραγεν Εσεβων καὶ Ελεαλη, ἕως Ιασσα ἠκούσθη ἡ φωνὴ αὐτῶν·
διὰ τοῦτο ἡ ὀσφὺς τῆς Μωαβίτιδος βοᾷ, ἡ ψυχὴ αὐτῆς γνώσεται.

4 hoti kekragen Esebōn kai Elealē, heōs Iassa ēkousthē hē phōnē autōn;
For have cried out Heshbon and Elealeh. Unto Jahaz was heard their sound.
dia touto hē osphys tēs Mōabitidos boā, hē psychē autēs gnōsetai.
On account of this the loin of the land of Moab yells. Her soul shall know.

403-40 38499 90X4 9447 4965
49-3604 4Y99 448463 3607 4Y 44w6w X670
:49004 49w-X90X 747988 994 4Y

הָלְבִי לְמוֹאָב יִזְעַק בְּרִיחָהּ עַד-צִעֹר
עֲגֹלַת נְשִׁלְשִׁיחַ כִּי מַעֲלֶה הַלְוִיחִית בִּבְכִי יַעֲלֶה-בּוֹ
כִּי דֶרֶךְ חֹרֶנִּים זַעֲקַת-שָׁבֶר יַעֲצִרוּ:

5. **libi l' Mo'ab yiz'`aq b'richeah`ad-Tso`ar`eg'lath sh'lishiah**
ki ma`aleh haLuchith bi b'ki ya`aleh-bo
ki derek Choronayim za`aqath-sheber y'`o`eru.

Isa15:5 My heart cries out for Moab; His fugitives shall flee unto Tsoar,
an heifer of three years old; for they go up the ascent of Luchith with weeping,
for in the way to Choronayim they raise a cry of destruction.

<5> ἡ καρδία τῆς Μωαβίτιδος βοᾷ ἐν αὐτῇ ἕως Σηγῶρ, δάμαλις γάρ ἐστιν τριετής·
ἐπὶ δὲ τῆς ἀναβάσεως τῆς Λουιθ πρὸς σὲ κλαίοντες ἀναβήσονται,
τῇ ὁδῷ Ἀρωνιμ βοᾷ σύντριμμα καὶ σεισμός.

5 **hē kardia tēs Mōabitidos boq en autē heōs Sēgōr,**
The heart of the land of Moab yells in her unto Zoar;
damalis gar estin trietēs;
heifer for it is as a three years old.
epi de tēs anabaseōs tēs Louith pros se klaiontes anabēsontai,
But upon the ascent of Luhith to you weeping they shall ascend;
tē hodō Arōniim boq syntrimma kai seismos.
by the way of Horonaim she yells, Defeat and quaking.

וְיָצֵא מִן־הַיָּבֵשׁ הַיָּבֵשׁ וְהַיָּבֵשׁ יִהְיֶה
וְהַיָּבֵשׁ יִהְיֶה וְהַיָּבֵשׁ יִהְיֶה

וְכִי-מִי נִמְרִים מְשֻׁמוֹת יִהְיוּ
כִי-יָבֵשׁ חֲצִיר כָּלָה דְּשֵׁא יֶרֶק לֹא הָיָה:

6. **ki-mey Nim'rim m'shamoth yih'yu ki-yabesh chatsir kalah deshe' yereq lo' hayah.**

Isa15:6 For the waters of Nimrim are desolate.
Surely the grass is withered, the tender grass died out, there is no green thing.

<6> τὸ ὕδωρ τῆς Νεμριμ ἔρημον ἔσται, καὶ ὁ χόρτος αὐτῆς ἐκλείψει·
χόρτος γὰρ χλωρὸς οὐκ ἔσται.

6 to hydōr tēs Nemrim erēmon estai, kai ho chortos autēs ekleipsei;
The water of Nimrim shall be desolate, and her grass shall fail;
chortos gar chlōros ouk estai.
grass for green there shall not be.

וְעַל-כֵּן יִתְּרָה עֲשָׂה וּפְקֻדָּתָם עַל בְּחַל הָעֲרָבִים יִשְׁאוּם:

7. **`al-ken yith'rah`asah uph'qudatham`al nachal ha`Arabim yisa'um.**

Isa15:7 Therefore the abundance they have gotten,
and stored up they carry off over the brook of Arabim.

<7> μὴ καὶ οὕτως μέλλει σωθῆναι;
ἐπάξω γὰρ ἐπὶ τὴν φάραγγα Ἀραβας, καὶ λήμψονται αὐτήν.

7 mē kai houtōs mellei sōthēnai?

And shall she thus be about to be delivered?

epaxō gar epi tēn pharagga Arabas, kai lēmpsontai autēn.

For I shall bring upon the ravine the Arabians, and they shall take it.

אֶחָדָם מִן־הָאֲרָבִים אֶפְאָרְךָ אֶת־הַמִּדְבָּר וְלָקְחוּ אֹתָהּ
:אֶחָדָם מִן־הָאֲרָבִים אֶפְאָרְךָ

חֲכִי־הִקִּיפָה הַיְעָקָה אֶת־גְּבוּל מוֹאָב עַד־אֵילִים יִלְלָתָהּ
וּבְאֵר אֵילִים יִלְלָתָהּ:

8. ki-hiqiphah haz'`aqah 'eth-g'bul Mo'ab `ad-'Eg'layim yil'lathah
uB'er 'eylim yil'lathah.

Isa15:8 For the cry is gone around the territory of Moab,
its wailing unto Eglayim and its wailing even to Beer-eylim.

<8> συνῆψεν γὰρ ἡ βοή τὸ ὄριον τῆς Μωαβίτιδος τῆς Αγαλλίμ,
καὶ ὀλολυγμός αὐτῆς ἕως τοῦ φρέατος τοῦ Αἰλίμ.

8 synēpsen gar hē boē to horion tēs Mōabitidos tēs Agallim,

joined up with For the yelling the border of the land of Moab of Eglaim,

kai ololygmos autēs heōs tou phreatos tou Ailim.

and her shrieking; unto the well of Elim.

טָכִי מִי דִּימוֹן מָלְאוּ דָם כִּי־אֲשִׁית עַל־דִּימוֹן נוֹסְפוֹת
לְפָלִיטַת מוֹאָב אֶרְיָה וְלִשְׁאֲרִית אֶדְמָה:

9. ki mey Dimon mal'u dam ki-'ashith `al-Dimon nosaphoth
lip'h'leytath Mo'ab 'ar'yeh w'lish'erith 'adamah.

Isa15:9 For the waters of Dimon are full of blood; surely I shall bring more upon Dimon,
a lion upon the fugitives of Moab and upon the remnant of the land.

<9> τὸ δὲ ὕδωρ τὸ Ρεμμων πλησθήσεται αἵματος· ἐπάξω γὰρ ἐπὶ Ρεμμων Ἀραβας
καὶ ἄρῳ τὸ σπέρμα Μωαβ καὶ Αριηλ καὶ τὸ κατάλοιπον Ἀδαμα.

9 to de hydōr to Remmōn plēsthēsetai haimatos;

For the water of Dimon shall be filled with blood.

epaxō gar epi Remmōn Arabas kai arō to sperma Mōab

for I shall bring upon Dimon the Arabians, and I shall lift away the seed of Moab,

kai Ariēl kai to kataloipon Adama.

and Ariel, and the remnant of Adama.

Chapter 16

וְהָיָה כִּי־יִשְׁמַע אֶל־הַבְּשִׁיבֹתָיִם וְהָיָה כִּי־יִשְׁמַע אֶל־הַבְּשִׁיבֹתָיִם
:וְהָיָה כִּי־יִשְׁמַע אֶל־הַבְּשִׁיבֹתָיִם

אֶשְׁלַחוּ-כֶּרֶם מִשֵּׁל-אֶרֶץ מִסְלַע מִדְבָּרָה אֶל-הָר בַּת-צִיּוֹן:

1. **shil'chu-kar moshel-'erets miSela` mid'barah 'el-har bath-Tsion.**

Isa16:1 Send the lamb to the ruler of the land,
from Sela to the wilderness to the mountain of the daughter of Tsion.

<16:1> Ἀποστέλω ὥς ἑρπετὰ ἐπὶ τὴν γῆν·
μὴ πέτρα ἔρημός ἐστιν τὸ ὄρος θυγάτηρ Σιών;

1 Apostelō hōs herpeta epi tēn gēn;
I shall send as it were reptiles on the land;
mē petra erēmos estin to oros thygater Siōn?
not rock a desolate is the mountain of the daughter of Zion?

אֶשְׁלַחוּ כֶּרֶם מִשֵּׁל-אֶרֶץ מִסְלַע מִדְבָּרָה אֶל-הָר בַּת-צִיּוֹן:
אֶשְׁלַחוּ כֶּרֶם מִשֵּׁל-אֶרֶץ מִסְלַע מִדְבָּרָה אֶל-הָר בַּת-צִיּוֹן:

בְּיָמֶיהָ כְּעוֹף-נֹדֵד קֵן מִשְׁלַח תְּהִינָה
בָּנוֹת מוֹאָב מַעְבְּרוֹת לְאַרְנוֹן:

2. w'hayah k'oph-noded qen m'shulach tih'yeynah b'noth Mo'ab ma'baroth l'Ar'non.

Isa16:2 For it is as a fleeing birds cast out of the nest,
so the daughters of Moab shall be at the fords of the Arnon.

<2> ἔσθι γὰρ ὥς πετεινοῦ ἀνιπταμένου νεοσσὸς ἀφηρεημένος, θυγάτηρ Μωαβ.
ἔπειτα δέ, Ἀρנוν,

2 esē gar hōs peteinou aniptamenou neossos aphērēmenos,
For you shall be as winged creature flying about a young being removed,
thygater Mōab. epeita de, Arnōn,
O daughter of Moab; and thereupon, O Arnon.

אֶשְׁלַחוּ עֵצָה עָשׂוּ פְּלִילָה שִׁיתִּי כְּלִיל צִלְף
בְּתוֹךְ צִהְרִים סִתְּרִי נִדְחִים נֹדֵד אֶל-תִּגְלִי:

גְּהִיאוּ עֵצָה עָשׂוּ פְּלִילָה שִׁיתִּי כְּלִיל צִלְף
בְּתוֹךְ צִהְרִים סִתְּרִי נִדְחִים נֹדֵד אֶל-תִּגְלִי:

3. **habi'u `etsah `asu ph'lilah shithi kalayil tsilek
b'thok tsaharayim sat'ri nidachim noded 'al-t'gali.**

Isa16:3 Take counsel, do judgment; make the shadow as night at high noon;
hide the outcasts, do not betray the fugitive.

<3> πλείονα βουλευού, ποιεῖτε σκέπην πένθους αὐτῇ διὰ παντός·
ἐν μεσημβρινῇ σκοτίᾳ φεύγουσιν, ἐξέστησαν, μὴ ἀπαχθῆς.

3 pleiona bouleuou, poieite skepēn penthous autē dia pantos;
Much counsel, make and also a protection for her mourning always;
en mesēmbriṇē skotiā pheugousin, exestēsan, mē apachthēs.
at midday darkness they flee; they are startled; do not celebrate.

אֶשְׁלַחוּ עֵצָה עָשׂוּ פְּלִילָה שִׁיתִּי כְּלִיל צִלְף
בְּתוֹךְ צִהְרִים סִתְּרִי נִדְחִים נֹדֵד אֶל-תִּגְלִי:

ע-4-1 פגל צל w אעא פגל-1:4

דגורו בך גחרי מואב הוי-סתר למו מפני שורד
כי-אפס המין כלה שד תמו רמס מן-הארץ:

4. **yaguru bak nidachay Mo'ab hewi-sether lamo mip'ney shoded**
ki-'aphes hamets kalah shod tamu romes min-ha'arets.

Isa16:4 Let my outcasts of Moab stay with you; be a hiding place to them
from the face of the destroyer. For the extortioner has ceased; the destroyer has failed;
oppressors are consumed from the land.

<4> παροικήσουσιν σοι οἱ φυγάδες Μωαβ, ἔσονται σκέπη ὑμῶν ἀπὸ προσώπου
διώκοντος, ὅτι ἤρθη ἡ συμμαχία σου, καὶ ὁ ἄρχων ἀπώλετο ὁ καταπατῶν ἐπὶ τῆς γῆς.

4 **paroikēsousin soi hoi phygades Mōab, esontai skepē hymin**
shall sojourn with you The exiles of Moab; they shall be a protection for you
apo prosōpou diōkontos, hoti ērthē hē symmachia sou,
from the face of the one pursuing; for was lifted away your alliance in war,
kai ho archōn apōleto ho katapatōn epi tēs gēs.
and the ruler perished trampling from the earth.

5-1 פגל צל w אעא פגל-1:4
פגל צל w אעא פגל-1:4

הוהוכן בחסד כסא וישב עליו באמת באהל דוד שפט
ודרש משפט ומחר צדק:

5. **w'hukan bachesed kise' w'yashab `alayu be'emeth b'ohel Dawid shophet**
w'doresh mish'pat um'hir tsedeq.

Isa16:5 And in mercy shall the throne be established,
And he shall sit on it in faithfulness in the tent of Dawid;
judging, and seeking judgmnt and hastening in righteousness.

<5> καὶ διορθωθήσεται μετ' ἐλέους θρόνος, καὶ καθίεται ἐπ' αὐτοῦ μετὰ ἀληθείας
ἐν σκηνῇ Δαυιδ κρίνων καὶ ἐκζητῶν κρίμα καὶ σπεύδων δικαιοσύνην.

5 **kai diorthōthēsetai met' eleous thronos,**
And shall be set right with mercy a throne;
kai kathietai ep' autou meta alētheias en skēnē Dawid
and one shall sit upon it with truth in the tent of David,
krinōn kai ekzētōn krima kai speudōn dikaiosynēn.
judging and inquiring of equity, and hastening righteousness.

6-1 פגל צל w אעא פגל-1:4
פגל צל w אעא פגל-1:4

ושמענו גאון-מואב גא מאד באותו
וגאוננו ועברתו לא-כן בדיו: ס

6. **shama`nu g'on-Mo'ab ge' m'od ga'awatho ug'ono w'eb'ratho lo'-ken badayu.**

Isa16:6 We have heard of the pride of Moab, an excessive pride;
even of his pride, his arrogance, and his rage; his babbling shall not be so.

<6> Ἦκούσαμεν τὴν ὕβριν Μωαβ, ὑβριστῆς σφόδρα,
τὴν ὑπερηφανίαν ἐξήρας. οὐχ οὕτως ἡ μαντεία σου,
6 Ēkousamen tēn hybrin Mōab, hybristēs sphodra, tēn hyperēphanian exēras.

We heard the pride of Moab; he is very pride. I have cut of his pride:
ouch houtōs hē manteia sou,
your prophesy shall not be thus.

לְכֹן יֵילִיל מוֹאָב לְמוֹאָב כֶּלֶח יֵילִיל
לְאַשִׁישֵׁי קִיר-חֶרֶשֶׁת תִּהְיוּ אַךְ-נִכְאִים

7. laken y'yelil Mo'ab l' Mo'ab kuloh y'yelil
la'ashishey Qir-charesheth teh'gu 'ak-n'ka'im.

Isa16:7 Therefore Moab shall wail; everyone of Moab shall wail.
You shall moan for the raisin cakes of Qir-charesheth as those who are utterly stricken.

<7> οὐχ οὕτως. ὀλολύξει Μωαβ, ἐν γὰρ τῇ Μωαβίτιδι πάντες ὀλολύξουσιν·
τοῖς κατοικοῦσιν Δεσεθ μελετήσεις καὶ οὐκ ἐντραπήσῃ.

7 ouch houtōs. ololyxei Mōab, en gar tē Mōabitidi pantes ololyxousin;
no, not thus. Moab shall shriek; for in the land of Moab all shall shriek.
tois katoikousin Deseth meletēseis
among the ones dwelling. But Seth you shall meditate upon,
kai ouk entrapēsē.
and you shall not be ashamed.

חֲכִי שִׁדְמוֹת חֶשְׁבוֹן אֲמָלָל וְנֶפֶן שִׁבְמָה בְּעֵלֵי גוֹיִם הָלְמוּ
שְׂרוּקֵיהָ עַד-יַעְזָר נָגְעוּ תַעֲזוּ מִדְּבַר שְׁלַחוֹתֶיהָ נִטְשׁוּ עֲבָרוּ יָם:

8. ki shad'moth Chesh'bon 'um'lal gephen Sib'mah ba'aley goyim hal'mu s'ruqeyah
'ad-Ya'zer naga'u ta'u mid'bar sh'luchotheyah nit'shu 'ab'ru yam.

Isa16:8 For the fields of Cheshbon have withered, and the vines of Sibmah;
the masters of the nations have trampled down its choice clusters
which reached even unto Yazer and wandered through the wilderness;
its tendrils spread themselves out and passed over the sea.

<8> τὰ πεδία Εσεβων πενήθει, ἄμπελος Σεβαμα· καταπίνοντες τὰ ἔθνη
καταπατήσατε τὰς ἀμπέλους αὐτῆς ἕως Ιαζήρ· οὐ μὴ συνάψητε, πλανήθητε
τὴν ἔρημον· οἱ ἀπεσταλμένοι ἐγκατελείφθησαν, διέβησαν γὰρ τὴν ἔρημον.

8 ta pedia Esebōn penthēsei, ampelos Sebama;
The plains of Heshbon shall mourn the grapevine of Sibmah.
katapinontes ta ethnē katapatēsate tas ampelous autēs heōs lazēr;

799wB 1X07Δ 9919x 379w 77B 9F01 1999 399x 79-609
 :677 ΔΔ13 99179-609 9719-60 19 3606x9

5544-46 777999 7799-77 6666 8888 7777 10
:4X9w3 4443 9943 9944-46 779999 7777 0099 46

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 125

and in your vineyards in no way shall they be glad;
 kai ou mē patēsousin oinon eis ta hypolēnia,
 and in no way shall they tread wine in the wine-vats;
 pepautai gar.
 for the vintage has been ceased.

11-לֹא יִשְׂמְחוּ בְּכַרְמֵיהֶם וּבְכַרְמֵי הַיְּבֵלִים וְהַיְּבֵלִים יִשְׂמְחוּ כִּי־יִקְרְבוּ לְקִיר חָרֶשׁ׃

יא על-כן מעי למואב ככנור יקמו וקרבי לקיר חרשׁ׃
 11. `al-ken me`ay l'Mo`ab kakinor yehemu w'qir'bi l'Qir chares.

Isa16:11 Therefore my bowels shall sound like a harp for Moab
 and my inward feelings for Qir-chares.

<11> διὰ τοῦτο ἡ κοιλία μου ἐπὶ Μωαβ ὡς κιθάρα ἤχησει,
 καὶ τὰ ἐντός μου ὡσεὶ τεῖχος, ὃ ἐνεκαίνισας.

11 dia touto hē koilia mou epi Mōab hōs kithara ēchēsei,
 On account of this my belly for Moab as a harp shall sound,
 kai ta entos mou hōsei teichos, ho enekainisas.
 and the things within me as a wall you renewed.

12-אֲשֶׁר־יִהְיֶה כִּי־נִרְאָה כִּי־נִלְאָה מוֹאָב עַל־הַבָּמָה וְבָא אֶל־מִקְדָּשׁוֹ לְחַתְּפָלֵל וְלֹא יוֹכֵל׃

יב והיה כי-נראה כי-נלאה מואב על-הבמה
 ובא אל-מקדשו לחתפלל ולא יוכל׃

12. w'hayah ki-nir'ah ki-nil'ah Mo`ab `al-habamah
 uba' `el-miq'dasho l'hith'pallel w'lo' yukal.

Isa16:12 So it shall come about when it is seen that Moab is weary upon the high place
 and he shall come to his sanctuary to pray, that he shall not prevail.

<12> καὶ ἔσται εἰς τὸ ἐντραπήναί σε, ὅτι ἐκοπίασεν Μωαβ ἐπὶ τοῖς βωμοῖς
 καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὰ χειροποίητα αὐτῆς ὥστε προσεύξασθαι,
 καὶ οὐ μὴ δύνηται ἐξελέσθαι αὐτόν.

12 kai estai eis to entrapēnai se, hoti ekopiasen Mōab epi tois bōmois
 And it shall be for your feeling of shame (for Moab tired upon the shrines)
 kai eiseleusetai eis ta cheiropoiēta autēs hōste proseuxasthai,
 that he shall enter unto the handmade things of hers so as to pray;
 kai ou mē dynētai exelesthai auton.
 and in no way should they be able to rescue her.

13-זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מוֹאָב מֵאָז׃

יג זה הדבר אשר דבר יהוה אל-מואב מאז׃
 13. zeh hadabar `asher diber Yahúwah `el-Mo`ab me`az.

Isa16:13 This is the Word which spoke earlier concerning Moab.

<13> Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Μωαβ, ὁπότε καὶ ἐλάλησεν.

13 Touto to hrēma, ho elalēsen kyrios epi Mōab, hopote kai elalēsen.

This is the saying which YHWH spoke against Moab, when he spoke.

וְעַתָּה דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר בְּשָׁלֹשׁ שָׁנִים
כָּל הַגִּבּוֹרִים בְּמִוָּאב׃ וְכָל הַרְבֵּה מְאֹד
וְהַרְבֵּה מְאֹד וְהַרְבֵּה מְאֹד וְהַרְבֵּה מְאֹד
וְהַרְבֵּה מְאֹד וְהַרְבֵּה מְאֹד וְהַרְבֵּה מְאֹד

יד וְעַתָּה דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר בְּשָׁלֹשׁ שָׁנִים
כָּל הַגִּבּוֹרִים בְּמִוָּאב׃ וְכָל הַרְבֵּה מְאֹד
וְהַרְבֵּה מְאֹד וְהַרְבֵּה מְאֹד וְהַרְבֵּה מְאֹד
וְהַרְבֵּה מְאֹד וְהַרְבֵּה מְאֹד וְהַרְבֵּה מְאֹד

14. w'`attah diber Yahúwah le'mor b'shalosh shanim kish'ney sakir
w'niq'lah k'bod Mo'ab b'kol hehamon harab ush'ar m'at miz'ar lo' kabir.

Isa16:14 But now **3333** speaks, saying, within three years, as the years of a hireling, the glory of Moab shall be degraded, with all his great multitude, and his remnant shall be very small and not mighty.

<14> καὶ νῦν λέγω Ἐν τρισὶν ἔτεσιν ἐτῶν μισθωτοῦ ἀτιμασθήσεται ἡ δόξα Μωαβ ἐν παντὶ τῷ πλούτῳ τῷ πολλῷ, καὶ καταλειφθήσεται ὀλιγοστος καὶ οὐκ ἔντιμος.

14 kai nyn legō En trisin etesin etōn misthōtou

And now I spoke, saying, In three years, of the years of a hireling, atimasthēsetai hē doxa Mōab en panti tō ploutō tō pollō, shall be dishonored the glory of Moab in all the richness much; kai kataleiphthēsetai oligostos kai ouk entimos. and shall be left behind very few, and not the important.

Chapter 17

אֲמַשָּׂא דַּמְשֵׁק חֵנָּה דַּמְשֵׁק מוֹסֵר מַעִיר וְהִיָּתָה מְעִי מַפְלָה׃

1. masa' Damaseq hinneh Dameseq musar me`ir w'hay'thah m'i mapalah.

Isa17:1 The burden against Damaseq.

Behold, Damaseq is taken away from being a city and shall become ruined heap.

<17:1> Τὸ ῥῆμα τὸ κατὰ Δαμασκοῦ.

Ἴδου Δαμασκὸς ἀρθήσεται ἀπὸ πόλεων καὶ ἔσται εἰς πτώσιν,

1 To hrēma to kata Damaskou.

The word against Damascus.

Idou Damaskos arthēsetai apo poleōn kai estai eis ptōsin,

Behold, Damascus shall be lifted from cities, and shall be for a downfall;

בְּעִזְבוֹת עָרֵי עֲרָעָר לַעֲרָרִים תִּהְיֶינָה וְהִבְצֹוּ וְאֵין מִחְרִיד׃

2. `azuboth `arey `Aro`er la`adarim tih'yeynah w'rab'tsu w'eyn macharid.

Isa17:2 The cities of Aroer are forsaken;

now **they shall be** for **flocks**; they lie down, and **no one** terrified them.

<2> καταλελειμμένη εἰς τὸν αἰῶνα, εἰς κοίτην ποιμνίων καὶ ἀνάπαυσιν,
καὶ οὐκ ἔσται ὁ διώκων.

2 kataleleimmenē eis ton aiōna, eis koitēn poimniōn kai anapausin,
being left behind into the eon for a bed, for flocks and a resting,
kai **ouk estai** ho diōkōn.
and there shall not be one pursuing.

פֶּלֶאֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל
פֶּלֶאֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל

וְנִשְׁבֶּת מְבַצֵּר מֵאֶפְרַיִם וּמִמְלָכָה מִדַּמֶּשֶׂק

וְשָׂאֵר אֲרָם כְּכְבוֹד בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה נָאֻם יְהוָה צְבָאוֹת: ס

3. w'nish'bath mib'tsar me'Eph'rayim umam'lakah miDameseq
ush'ar 'Aram kik'bod b'ney-Yis'ra'El yih'yu n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Isa17:3 The fortress shall disappear from Ephrayim, and sovereignty from Dameseq
and the remnant of Aram; they shall be like the glory of the sons of Yisra'El,
says אֱלֹהִים of hosts.

<3> καὶ οὐκέτι ἔσται ὄχυρά τοῦ καταφυγεῖν Ἐφραιμ, καὶ οὐκέτι ἔσται βασιλεία
ἐν Δαμασκῷ, καὶ τὸ λοιπὸν τῶν Σύρων ἀπολείται· οὐ γὰρ σὺ βελτίων
εἶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ τῆς δόξης αὐτῶν· τάδε λέγει κύριος σαβαωθ.

3 kai **ouketi estai** ochyra tou kataphygein Ephraim,
And no longer shall there be a fortified place to take refuge there for Ephraim;
kai **ouketi estai** basileia en Damaskō,
and there is no longer a kingdom in Damascus,
kai to loipon tōn Syrōn apoleitai;
and the rest of the Syrians destroyed.
ou gar sy beltiōn ei tōn huiōn Israēl
no For you better are than the sons of Israel,
kai tēs doxēs autōn; tade legei kyrios sabaōth.
even their glory; thus says YHWH of hosts.

אֱלֹהִים אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל

דְּיִהְיֶה בַּיּוֹם הַהוּא יִפֹּל כְּבוֹד יַעֲקֹב וּמִשְׁמַן בְּשָׂרוֹ יִרְזַח:

4. w'hayah bayom hahu' yidal k'bod Ya'aqob umish'man b'saro yerazeh.

Isa17:4 And it shall be in that day the glory of Ya'aqob (Jacob) shall fade,
and the fatness of his flesh shall be made lean.

<4> Ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔκλειψις τῆς δόξης Ἰακώβ,
καὶ τὰ πλίνα τῆς δόξης αὐτοῦ σεισθήσεται.

4 Estai en tē hēmerā ekeinē ekleipsis tēs doxēs Iakōb,
It shall be in that day an end of the glory of Jacob;
kai ta piona tēs doxēs autou seisthēsetai.
and the plenty of his glory shall be shaken.

35444X 649w4 w449-64 447404

זִכְיוֹם הַהוּא יִשְׁעָה הָאָדָם עַל-עֲשֹׂהוּ
וְעֵינָיו אֶל-קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל תִּרְאֶינָה:

7. bayom hahu' yish'`eh ha'adam `al-`osehu w'`eynayu `el-q'dosh Yis'ra'El tir'eynah.

Isa17:7 In that day man shall have regard for his Maker
and his eyes shall look to the Holy One of Yisra'El.

<7> τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πεποιθὼς ἔσται ἄνθρωπος ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν,
οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ ἐμβλέψονται,

7 tē hēmera ekeinē pepoithōs estai anthrōpos epī tō poiēsanti auton,
In that day shall be relying man upon the one who made him,
hoi de ophthalmoi autou eis ton hagion tou Israēl emblepsontai,
and his eyes to the holy one of Israel shall look.

4444 3w07 X449773-64 30w4 4648
7477434 749w434 3494 46 44X0974 4w0 9w44

חֹלִיא יִשְׁעָה אֶל-הַמְּזִבְחוֹת מַעֲשֵׂה יָדָיו
וְאֲשֶׁר עָשׂוּ אֶצְבְּעֹתָיו לֹא יִרְאֶה וְהָאֲשֵׁרִים וְהַחֲמָנִים:

8. w'lo' yish'`eh `el-hamiz'b'choth ma`aseh yadayu
wa'asher `asu `ets'b'`othayu lo' yir'eh w'ha'Asherim w'hachamanim.

Isa17:8 He shall not have regard for the altars, the work of his hands,
nor shall he look to that which his fingers have made, even the Asherim and the sun-pillars.

<8> καὶ οὐ μὴ πεποιθότες ὦσιν ἐπὶ τοῖς βωμοῖς οὐδὲ
ἐπὶ τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἃ ἐποίησαν οἱ δάκτυλοι αὐτῶν,
καὶ οὐκ ὄψονται τὰ δένδρα αὐτῶν οὐδὲ τὰ βδελύγματα αὐτῶν.

8 kai ou mē pepoithotes ōsin epī tois bōmois
And in no way should they be relying upon the shrines,
oude epi tois ergois tōn cheirōn autōn, ha epoiēsan hoi daktyloi autōn,
nor upon the works of their hands which they made with their fingers;
kai ouk opsontai ta dendra autōn oude ta bdelygmata autōn.
and they shall not look to their trees, nor their abominations.

w444 X44707 4X07 490 4434 4434 74499
3477 3X434 649w4 479 4777 4970 9w4 447434

טִּבְיוֹם הַהוּא יִהְיוּ עָרֵי מַעֲזֵי כְּעִזְבוֹת הַחֹרֶשׁ
וְהָאֲמִיר אֲשֶׁר עָזְבוּ מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִיתָה שְׁמָמָה:

9. bayom hahu' yih'yu `arey ma`uzo ka`azubath hachoreshe
w'ha'amir `asher `az'bu mip'ney b'ney Yis'ra'El w'hay'thah sh'mamah.

Isa17:9 In that day their strong cities shall be like forsaken places in the forest,
or like branches which they abandoned before the sons of Yisra'El;
and there shall be a desolation.

before the face of the sons of Israel; and they shall be desolate places.

and seed an untrustworthy

καὶ ὥς πατὴρ ἀνθρώπου κληρώση τοῖς υἱοῖς σου.

11 tē de hēmerā, hē an phyteusēs,
 And in the day whenever you should plant,
 planēthēsē; to de prōi, ean speirēs,
 you shall be misled; but by morning if you should sow it
 anthēsei eis amēton hē an hēmerā klērōsē,
 shall bloom for a harvest in whatever day of inheritance;
 kai hōs patēr anthrōpou klērōsē tois huiōis sou.
 and as a father of a man, you shall choose by lot for your sons.

12 הָאֵם הָאֵם רַבִּים כְּהַמּוֹת יָמִים יִהְיֶה
 וְשִׁאוֹן לְאֲמִים כְּשִׁאוֹן מִים כְּבִירִים יִשְׁאֹן:

12. hoy hamon `amim rabbim kahamoth yamim yehemayun
 ush'on l'umim kish'on mayim kabirim yisha'un.

Isa17:12 Woe to the multitude of many peoples; they roar like the roaring of the seas,
 and the rumbling of nations who rush on like the rumbling of mighty waters!

<12> Οὐαὶ πλῆθος ἐθνῶν πολλῶν· ὡς θάλασσα κυμαίνουσα οὕτως παραχθήσεσθε,
 καὶ νῶτος ἐθνῶν πολλῶν ὡς ὕδωρ ἠχῇσει.

12 Ouai plēthos ethnōn pollōn;
 Woe to the multitude nations of many;
 hōs thalassa kymainousa houtōs tarachthēsesthe,
 as a sea swelling up, so you shall be disturbed;
 kai nōtos ethnōn pollōn hōs hydōr ēchēsei.
 and the sound nations of many as water shall sound.

13 הָאֵם הָאֵם רַבִּים כְּהַמּוֹת יָמִים יִהְיֶה
 וְשִׁאוֹן לְאֲמִים כְּשִׁאוֹן מִים כְּבִירִים יִשְׁאֹן:

13. l'umim kish'on mayim rabbim yisha'un w'ga`ar bo w'nas mimer'chaq
 w'rudaph k'mots harim liph'ney-ruach uk'gal'gal liph'ney suphah.

Isa17:13 The nations rumble on like the rumbling of many waters,
 but He shall rebuke it and it shall flee far away, and be chased like chaff in the mountains
 before the wind, or like whirling dust before a gale.

<13> ὡς ὕδωρ πολὺ ἔθνη πολλὰ, ὡς ὕδατος πολλοῦ βία καταφερομένου·
 καὶ ἀποσκορακιεῖ αὐτὸν καὶ πόρρω αὐτὸν διώξεται ὡς χνοῦν ἀχύρου
 λικμώντων ἀπέναντι ἀνέμου καὶ ὡς κονιορτὸν τροχοῦ καταιγὶς φέρουσα.

13 hōs hydōr poly ethnē polla, hōs hydatos pollou biā katapheromenou;
 As water much nations many; as water much by force being brought;
 kai aposkorakiei auton
 and he shall curse one to be far from them,

kai **porrō** auton diōxetai
 and at a distance from them he shall pursue,
hōs chnoun achyrou likmōntōn apenanti anemou
 as dust of mountains being winnowed before the wind,
 kai **hōs** koniorton trochou kataigis pherousa.
 and as a cloud of dust of the wheel of a blast being brought.

אֶל־מִרְיָאֵם וְעַל־מִרְיָאֵם וְעַל־מִרְיָאֵם וְעַל־מִרְיָאֵם
 וְעַל־מִרְיָאֵם וְעַל־מִרְיָאֵם וְעַל־מִרְיָאֵם וְעַל־מִרְיָאֵם

יֵד לַעֵת עָרֵב וְהִנֵּה בַלְהָה בְּטֶרֶם בֹּקֶר אֵינָנוּ זֶה חֶלֶק שׁוֹסֵינוּ
 וְגֹרֶל לְבִזְזֵינוּ: ס

14. **I`eth `ereb w`hinneh balahah b`terem boqer `eynenu zeh cheleq shoseynu**
w`goral I`boz`zeynu.

Isa17:14 At evening time, behold, there is terror! Before morning they are no more.
 Such shall be the portion of those who plunder us and the lot of those who pillage us.

<14> πρὸς ἑσπέραν ἔσται πένθος, πρὶν ἢ πρωὶ καὶ οὐκ ἔσται.
 αὕτη ἡ μερίς τῶν ὑμᾶς προνομευσάντων καὶ κληρονομία τοῖς ὑμᾶς κληρονομήσασιν.

14 **pros hesperan estai penthos, prin ē prōi kai ouk estai.**

Towards evening there shall be mourning; before morning, and he shall not be.

hautē hē meris tōn hymas pronomeusantōn

This is the portion of the ones despoiling us,

kai **klēronomia** tois **hymas klēronomēsasin.**

and the inheritance to the ones having inherited us.

Chapter 18

אֶחָד אֶרֶץ צִלְצַל כְּנָפַיִם אֲשֶׁר מֵעֵבֶר לְנַהֲרֵי-כוּשׁ:

1. **hoy `erets tsil'tsal k'naphayim `asher me`eber I'naharey-Kush.**

Isa18:1 Woe to the land of whirring wings which lies beyond the rivers of Kush,

<18:1> Οὐαὶ γῆς πλοίων πτέρυγες ἐπέκεινα ποταμῶν Αἰθιοπίας,

1 **Ouai gēs ploion pteryges epekeina potamōn Aithiopias,**

Woe, O land of boats of wings beyond the rivers of Ethiopia.

אֶל־מִרְיָאֵם וְעַל־מִרְיָאֵם וְעַל־מִרְיָאֵם וְעַל־מִרְיָאֵם
 וְעַל־מִרְיָאֵם וְעַל־מִרְיָאֵם וְעַל־מִרְיָאֵם וְעַל־מִרְיָאֵם
 וְעַל־מִרְיָאֵם וְעַל־מִרְיָאֵם וְעַל־מִרְיָאֵם וְעַל־מִרְיָאֵם

בְּהַשְׁלִיחַ בָּיִם צִירִים וּבְכָל־י גִּמְא עַל־פְּנֵי-מַיִם לְכוּ
 מִלְּאָכִים קָלִים אֶל־גֹּי מִמִּשְׁךְ וּמִוֶּרֶט אֶל־עַם נֹרָא מִן־הָיָא
 וְהִלָּאָה גֹי קוֹ-קוֹ וּמִבּוֹסָה אֲשֶׁר-בְּזָאוּ נְהָרִים אֲרָצוֹ:

2. **hasholeach bayam tsirim ubik'ley-gome' `al-p'ney-mayim I'ku mal'akim qalim**

Isa18:2 which sends envoys by the sea, even in papyrus vessels on the surface of the waters. Go, swift messengers, to a nation tall and smooth, to a people terrible from that time and onward, a powerful and oppressive nation whose land the rivers divide.

and being trampled now the rivers of all the land?

as trumpet sound an audible it shall be.

w'abitah bim'koni k'chom tsach `aley-'or k'ab tal b'chom qatsir.

Isa18:4 For thus אָזְכִּיר has told me, I shall take my rest,
and I shall consider in My dwelling place
like a glowing heat on light, like a cloud of dew in the heat of harvest.

<4> ὅτι οὕτως εἶπέν μοι κύριος Ἀσφάλεια ἔσται ἐν τῇ ἐμῇ πόλει
ὡς φῶς καύματος μεσημβρίας, καὶ ὡς νεφέλη δρόσου ἡμέρας ἀμῆτου ἔσται.

4 **hoti houtōs eipen moi kyrios Asphaleia estai en tē emē polei**
Because thus said YHWH to me; Safety shall be in my city,
hōs phōs kaumatos mesēmbrias,
as the light of sweltering heat at midday,
kai **hōs nephelē drosou hēmeras amētou estai.**
as a cloud of dew in the day of harvest it shall be.

אָזְכִּיר אֶת־יְהוָה לִי וְיִשְׁכַּח עָלַי
וְיִשְׁכַּח עָלַי וְיִשְׁכַּח עָלַי וְיִשְׁכַּח עָלַי

הַכִּי-לִפְנֵי קָצִיר כְּתָם-פֶּרֶחַ וּבֶסֶר גִּמְלָה יִהְיֶה נֹצֵחַ
וְכֶרֶת הַזֹּלְזָלִים בְּמִזְמֵרוֹת וְאֶת-הַנְּטִישׁוֹת הַסִּיר הַתִּז:

5. **ki-liph'ney qatsir k'tham-perach uboser gomel yih'yeh nitsah**
w'karath hazal'zalim bamaz'meroth w'eth-han'tishoth hesir hethaz.

Isa18:5 For before the harvest, when the bud is perfect
and the sour grape is ripening in the flower, he shall cut off the sprigs with pruning knives
and remove and cut away the branches.

<5> πρὸ τοῦ θερισμοῦ, ὅταν συντελεσθῇ ἄνθος καὶ ὄμφαξ ἀνθήσῃ ἄνθος ὀμφακίζουσα,
καὶ ἀφελεῖ τὰ βοτρυδία τὰ μικρὰ τοῖς δρεπάνοις καὶ τὰς κληματίδας ἀφελεῖ
καὶ κατακόψει

5 **pro tou therismou, hotan syntelesthē anthos**
Before the harvest, whenever should be completely formed the flower,
kai **omphax anthēsē anthos omphakizousa,**
and the unripe grape should blossom a flower being sour,
kai **aphelei ta botrydia ta mikra tois drepanois**
that he shall remove the grape-clusters small with the pruning sickles;
kai **tas klēmatidas aphelei kai katakopsei**
and the small vine branches he shall remove and shall cut off.

וַיַּעֲזְבוּ יַחְדָּו לְעֵיט הָרִים וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ
וְקָץ עָלֵיו הָעֵיט וְכָל-בֶּהֱמַת הָאָרֶץ עָלָיו תִּחְרָף:

6. **ye`az'bu yach'daw l'eyt harim ul'behemath ha'arets**
w'qats `alayu ha`ayit w'kal-behemath ha'arets `alayu techeraph.

Isa18:6 They shall be left together unto the fowls of mountains,
and for the beasts of the earth; and the fowls shall summer upon them,
and all the beasts of the earth shall winter upon them.

and all the wild beasts of the earth upon her shall come.

where the name of YHWH of hosts is called in the mount Zion.

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 136

אִמְשָׂא מִצְרַיִם הִנֵּה יְהוָה רֹכֵב עַל-עָב וּבָא מִצְרַיִם
וְנָעוּ אֱלִילֵי מִצְרַיִם מִפְּנֵיו וּלְבָב מִצְרַיִם יִמָּס בְּקִרְבּוֹ׃

1. masa' Mits'rayim hinneh Yahúwah rokeb `al-`ab qal uba' Mits'rayim
w'na`u `eliley Mits'rayim mipanayu ul'bab Mits'rayim yimas b'qir'bo.

Isa19:1 The oracle concerning Mitsrayim. Behold, **יְהוָה** is riding on a swift cloud and is about to come to Mitsrayim; the idols of Mitsrayim shall tremble at His presence, and the heart of Mitsrayim shall melt within them.

<19:1> Ὅρασις Αἰγύπτου.

Ἴδου κύριος κάθεται ἐπὶ νεφέλης κούφης καὶ ἥξει εἰς Αἴγυπτον,
καὶ σεισθήσεται τὰ χειροποίητα Αἰγύπτου ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,
καὶ ἡ καρδία αὐτῶν ἡττηθήσεται ἐν αὐτοῖς.

1 Horasis Aigyptou.

The vision of Egypt.

Idou kyrios kathētai epi nephelēs kouphēs kai hēxei eis Aigypton,
Behold, YHWH sits upon cloud a nimble, and shall come to Egypt.

kai seisthēsetai ta cheiropoiēta Aigyptou apo prosōpou autou,
And shall be shaken the handmade idols of Egypt before his face,
kai hē kardia autōn hēttēthēsetai en autois.
and their heart shall be vanquished in them.

בְּיָמֵינוּ יִבְרָא מִצְרַיִם וְיִשְׂרָאֵל יִלָּחֶמוּ אִישׁ-בְּאָחִיו
וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ עִיר בְּעִיר מִמְּלָכָה בְּמִמְלָכָה׃

2. w'sik'sak'ti Mits'rayim b'Mits'rayim w'nil'chamu 'ish-b'achiu
w'ish b're`ehu `ir b'`ir mam'lakah b'mam'lakah.

Isa19:2 So I shall incite Mitsrayim against Mitsrayim;
and they shall each fight against his brother and each against his neighbor,
city against city and kingdom against kingdom.

<2> καὶ ἐπεγερθήσονται Αἰγύπτιοι ἐπ' Αἰγυπτίους,
καὶ πολεμήσει ἄνθρωπος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἄνθρωπος τὸν πλησίον αὐτοῦ,
πόλις ἐπὶ πόλιν καὶ νομὸς ἐπὶ νομόν.

2 kai epegerthēsontai Aigyptioi ep' Aigyptious,

And Egyptians shall be roused against Egyptians,

kai polemēsei anthrōpos ton adelphon autou

and shall wage war against every man his brother,

kai anthrōpos ton plēsion autou, polis epi polin kai nomos epi nomon.

and every man against his neighbor; city against city, and abode against abode.

וְיִבְרָא מִצְרַיִם וְיִשְׂרָאֵל יִלָּחֶמוּ אִישׁ-בְּאָחִיו
וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ עִיר בְּעִיר מִמְּלָכָה בְּמִמְלָכָה׃

ג וְנִבְקָה רוּחַ-מִצְרַיִם בְּקִרְבוֹ וְעֲצָתוֹ אֲבִלָּע וְדַרְשׁוֹ אֶל-הָאֱלִילִים
וְאֶל-הָאֲטִים וְאֶל-הָאֲבוֹת וְאֶל-הַיִּדְעָנִים:

3. w'nab'qah ruach-Mits'rayim b'qir'bo wa'atsatho 'abale'a
w'dar'shu 'el-ha'elilim w'el-ha'itim w'el-ha'oboth w'el-hayid'onim.

Isa19:3 Then the spirit of Mitsrayim shall be demoralized within them;
and I shall confound their strategy, so that they shall resort to idols
and to ghosts of the dead and to mediums and to spiritists.

<3> καὶ παραχθήσεται τὸ πνεῦμα τῶν Αἰγυπτίων ἐν αὐτοῖς,
καὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν διασκεδάσω, καὶ ἐπερωτήσουσιν τοὺς θεοὺς αὐτῶν
καὶ τὰ ἀγάλματα αὐτῶν καὶ τοὺς ἐκ τῆς γῆς φωνοῦντας καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους.

3 kai tarachthēsetai to pneuma tōn Aigyptiōn en autois,
And shall be disturbed the spirit of the Egyptians in themselves;

kai tēn boulēn autōn diaskedasō,
and their plan I shall efface.

kai eperōtēsousin tous theous autōn kai ta agalmata autōn
and they shall ask of their idols, and of their statues,

kai tous ek tēs gēs phōnountas
and the ones from out of the earth that speak out loud,

kai tous eggastri-mythous.
and the ones delivering oracles.

וְנִבְקָה רוּחַ-מִצְרַיִם בְּקִרְבוֹ וְעֲצָתוֹ אֲבִלָּע וְדַרְשׁוֹ אֶל-הָאֱלִילִים
וְאֶל-הָאֲטִים וְאֶל-הָאֲבוֹת וְאֶל-הַיִּדְעָנִים:

ד וְסִפְרֹתַי אֶת-מִצְרַיִם בְּיַד אֲדֹנִים קָשִׁים
וּמֶלֶךְ עַז יִמְשֹׁל-בָם נֹאם הָאֲדֹנָן יְהוָה צְבָאוֹת:

4. w'sikar'ti 'eth-Mits'rayim b'yad 'adonim qasheh
umelek `az yim'shal-bam n'um ha'Adon Yahúwah ts'ba'oth.

Isa19:4 And I shall deliver Mitsrayim into the hand of a cruel master,
and a mighty king shall rule over them, declares the Adon of hosts.

<4> καὶ παραδώσω Αἴγυπτον εἰς χεῖρας ἀνθρώπων κυρίων σκληρῶν,
καὶ βασιλεῖς σκληροὶ κυριεύσουσιν αὐτῶν· τάδε λέγει κύριος σαβαωθ.

4 kai paradōsō Aigypton eis cheiras anthrōpōn kyriōn sklērōn,
And I shall deliver up the Egyptian into the hands of men masters being hard;

kai basileis sklēroi kyrieusousin autōn; tade legei kyrios sabaōth.
and kings hard shall rule over them. Thus says YHWH of hosts.

וְנִשְׁתּוּ-מִים מִתַּיִם וְנָהָר יִחְרַב וְיִבֶּשׁ:

5. w'nish'thu-mayim mehayam w'nahar yecherab w'yabesh.

Isa19:5 The waters from the sea shall dry up, and the river shall be parched and dry.

<5> καὶ πίνονται οἱ Αἰγύπτιοι ὕδωρ τὸ παρὰ θάλασσαν, ὃ δὲ ποταμὸς ἐκλείψει

καὶ ξηρανθήσεται·

5 kai piontai hoi Aigyptioi hydōr to para thalassan, ho de potamos ekleipsei
And shall drink the Egyptians water by the sea, for the river shall fail
kai xēranthēsetai;
and shall dry up.

6 וְהָאֶזְנִיחוּ נְהָרוֹת דָּלְלוּ וְחָרְבוּ יְאֹרֵי מִצְוֹר קָנֶה וְסוּף קָמְלוּ:

6. w'he'ez'nichu n'haroth dalalu w'char'bu y'orey Matsor qaneh wasuph qamelu.
Isa19:6 The rivers shall be fouled; and the brooks of Matsor shall be emptied
and dry up; the reeds and rushes shall rot away.

<6> καὶ ἐκλείψουσιν οἱ ποταμοὶ καὶ αἱ διώρυγες τοῦ ποταμοῦ,
καὶ ξηρανθήσεται πᾶσα συναγωγὴ ὕδατος καὶ ἐν παντὶ ἔλει καλάμου καὶ παπύρου·

6 kai ekleipsousin hoi potamoi kai hai diōryges tou potamou,
And shall fail the rivers and the aqueducts of the river;
kai xēranthēsetai pasa synagōgē hydatos
And shall be dried up all the gathering of water,
kai en panti helei kalamou kai papyrou;
and in every marsh of reed and papyrus.

7 וְאֶרֶץ מִצְרַיִם יִבְשׁוּ יְאֹרֵי עַל-פִּי יְאֹר וְכָל מִזְרַע יִבְשׁוּ יַבֵּשׁ נֶדֶף וְאִינְנוּ:

7. `aroth `al-y'or `al-pi y'or w'kol miz'ra` y'or yibash nidaph w'eynenu.
Isa19:7 The bulrushes by the Nile, by the edge of the Nile
and all the sown fields by the Nile shall become dry, be driven away, and be no more.

<7> καὶ τὸ ἄχι τὸ χλωρόν πᾶν τὸ κύκλω τοῦ ποταμοῦ
καὶ πᾶν τὸ σπειρόμενον διὰ τοῦ ποταμοῦ ξηρανθήσεται ἀνεμόφθορον.

7 kai to achi to chlōron pan to kyklō tou potamou kai pan to speiromenon
and the green all round about the river, and all the thing being sown
dia tou potamou xēranthēsetai anemophthoron.
throughout the river shall be dried, destroyed by the wind.

8 וְאִנּוּ חֲדָיִגִּים וְאָבְלוּ כָל-מִשְׁלִיכֵי בִּיאֹר חֶכָה וּפְרִשֵׁי מִכְמֶרֶת עַל-פְּנֵי-מִים אֲמָלְלוּ:

8. w'anu hadayagim w'ab'lu kal-mash'likey bay'or chakah
uphor'sey mik'moreth `al-p'ney-mayim 'um'lalu.

Isa19:8 And the fishermen shall mourn and all those who cast a hook into the Nile shall lament, and those who spread nets on the surface of the waters shall pine away.

<8> καὶ στενάξουσιν οἱ ἄλεις, καὶ στενάξουσιν πάντες οἱ βάλλοντες ἄγκιστρον εἰς τὸν ποταμόν, καὶ οἱ βάλλοντες σαγήνας καὶ οἱ ἀμφιβολεῖς πενθήσουσιν.

8 kai stenaxousin hoi haleeis, kai stenaxousin pantes hoi ballontes agkistron

And shall moan the fishermen; and shall moan all the ones throwing a hook eis ton potamon, kai hoi ballontes sagēnas

into the river; the ones throwing dragnets

kai hoi amphiboleis penthēsousin.

and the casting-net fishermen shall mourn.

:4999 741949 X9949w 74XwJ 4990 9w999

טוב־שׁו עבְדֵי פְשִׁיתִים וְאַהֲגִים חֹרֵי:

9. uboshu `ob'dey phish'tim s'riqoth w'or'gim choray.

Isa19:9 And the workers in linen flax and the weavers of white cloth are ashamed.

<9> καὶ αἰσχύνῃ λήμψεται τοὺς ἐργαζομένους τὸ λίνον τὸ σχιστὸν καὶ τοὺς ἐργαζομένους τὴν βύσσον,

9 kai aischynē lēmpsetai tous ergazomenous to linon to schiston

And shame shall take the ones working the flax shredded,

kai tous ergazomenous tēn bysson,

and the ones working the linen.

:wJj-4774 9w 4wo-6 74X949 94XXw 9499110

יִהְיֶה שְׁתִּיתֵיהֶם מִדְּכָאִים כָּל-עֲשִׂי שֹׁכֵר אֲנָמִי-נָפֶשׁ:

10. w'hayu shathotheyah m'duka'im kal-`osey seker 'ag'mey-naphesh.

Isa19:10 And her supports shall be crushed; all who make the hired sad of soul.

<10> καὶ ἔσονται οἱ διαζόμενοι αὐτὰ ἐν ὀδύνῃ, καὶ πάντες οἱ τὸν ζῦθον ποιοῦντες λυπηθήσονται καὶ τὰς ψυχὰς πονέσουσιν.

10 kai esontai hoi diazomenoi auta en odyne,

And shall be the ones working them in grief;

kai pantes hoi ton zython poiountes lypēthēsontai kai tas psychas ponesousin.

and all the ones making beer shall be fretful; and the souls shall cause pain.

99097 990 999 4304 4798 703 49w 74694-94 11
:749-4796-79 474 47798-79 999-64 9994X 944

יֵאָדָה-אֲוָלִים שְׂרֵי צֵעַן חֲכָמִי יַעֲצִי פִרְעָה עֲצָה נִבְעָרָה

אֵיךְ תֵּאָמְרוּ אֶל-פִּרְעָה בֶּן-חֲכָמִים אֲנִי בֶן-מַלְכִּי-קֶדֶם:

11. 'ak-'ewilim sarey Tso'an chak'mey yo'atsey Phar'oh `etsah nib'arah
'ey'k to'm'ru 'el-Par'oh ben-chakamim 'ani ben-mal'key-qedem.

Isa19:11 Surely the princes of Tsoan are fools;

the advice of the wise of Pharaoh's counsellors has become foolish.

How can you say to Pharaoh, I am a son of the wise, a son of ancient kings?

<11> καὶ μωροὶ ἔσονται οἱ ἄρχοντες Τάνεως·

οἱ σοφοὶ σύμβουλοι τοῦ βασιλέως, ἡ βουλὴ αὐτῶν μωρανθήσεται.

πὼς ἐρεῖτε τῷ βασιλεῖ Υἱοὶ συνेतῶν ἡμεῖς, υἱοὶ βασιλέων τῶν ἐξ ἀρχῆς;

11 kai mōroi esontai hoi archontes Taneōs;

And shall be morons the rulers of Tanis;

hoi sophoi symbouloi tou basileōs, hē boulē autōn mōranthēsetai.

and the wise counselors of the king, their counsel shall be moronish.

pōs ereite tō basilei Huioi synetōn hēmeis,

How shall you say to the king, sons of discerning men We are,

huioi basileōn tōn ex archēs?

sons of kings from the beginning?

יב אים אפוא חכמים ויגידו נא לך
:יב אים אפוא חכמים ויגידו נא לך

יב אים אפוא חכמים ויגידו נא לך
:יב אים אפוא חכמים ויגידו נא לך

12. 'ayam 'epho' chakameyak w'yagidu na' lak

w'yed`u mah-ya`ats Yahúwah ts'ba'oth `al-Mits'rayim.

Isa19:12 Well then, where are your wise men? And let them tell you now,
and let them know what ~~אוי~~ of hosts has purposed against Mitsrayim.

<12> ποῦ εἰσιν νῦν οἱ σοφοί σου; καὶ ἀναγγειλάτωσάν σοι

καὶ εἰπάτωσαν τί βεβούλευται κύριος σαβαωθ ἐπ' Αἴγυπτον.

12 pou eisin nyn hoi sophoi sou? kai anageilatōsan soi

Where are they now, your wise men? and let them announce to you,

kai eipatōsan ti bebouleutai kyrios sabaōth ep' Aigypton.

say what planned YHWH of hosts against Egypt.

יב אים אפוא חכמים ויגידו נא לך
:יב אים אפוא חכמים ויגידו נא לך

יב אים אפוא חכמים ויגידו נא לך
:יב אים אפוא חכמים ויגידו נא לך

13. no'alu sarey Tso`an nish'u sarey Noph hith`u 'eth-Mits'rayim pinath sh'bateyah.

Isa19:13 The princes of Tsoan have become fools, the princes of Noph are deceived;
they have also caused Mitsrayim to err, the chief of the tribes.

<13> ἐξέλιπον οἱ ἄρχοντες Τάνεως, καὶ ὑψώθησαν οἱ ἄρχοντες Μέμφεως,
καὶ πλανήσουσιν Αἴγυπτον κατὰ φυλάς.

13 exelipon hoi archontes Taneōs, kai huyōthēsan hoi archontes Mempheōs,

failed The rulers of Tanis, and are haughty the rulers of Memphis;

kai planēsousin Aigypton kata phylas.

and they shall cause Egypt to wander and the tribes.

14 יד־יהוה מסך בקרבה רוח עושים
והתעו את־מצרים בכל־מעשהו כהתעות שכור בקיאו:

14. **Yahúwah masak b'qir'bah ruach `iw'im**
w'hith'u 'eth-Mits'rayim b'kal-ma'asehu k'hita'oth shikor b'qi'o.

Isa19:14 יד־יהוה has mixed within her a spirit of distortion;
they have led Mitsrayim astray in all that it does, as a drunken man staggers in his vomit.

<14> κύριος γὰρ ἐκέρασεν αὐτοῖς πνεῦμα πλανήσεως,
καὶ ἐπλάνησαν Αἴγυπτον ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτῶν,
ὥς πλανᾶται ὁ μεθύων καὶ ὁ ἐμῶν ἅμα.

14 kyrios gar ekerasen autois pneuma planēseōs,
For YHWH mixed for them a spirit addicted to a delusion;
kai eplanēsan Aigyp-ton en pasi tois ergois autōn,
and they caused Egypt to wander in all its works,
hōs planatai ho methyōn kai ho emōn hama.
as wanders the one being intoxicated and the one vomitting together.

15 טוֹלֵא־יְהוָה לְמִצְרַיִם מַעֲשֶׂה
אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה רֹאשׁ וְזָנָב כַּפָּה וְאַגְמוֹן: ס

15. **w'lo'-yih'yeh l'Mits'rayim ma'aseh 'asher ya'aseh ro'sh w'zanab kipah w'ag'mon.**

Isa19:15 There shall be no work for Mitsrayim
which its head or tail, its palm branch or bulrush, may do.

<15> καὶ οὐκ ἔσται τοῖς Αἰγυπτίοις ἔργον,
ὃ ποιήσει κεφαλὴν καὶ οὐράν, ἀρχὴν καὶ τέλος.

15 kai ouk estai tois Aigyptiois ergon,
And there shall not be for the Egyptians work,
ho poiēsei kephalēn kai ouran, archēn kai telos.
which shall make head or tail, and beginning or end.

16 טַיִם בְּיוֹם הַהוּא יִהְיֶה מִצְרַיִם כְּנָשִׁים וְחָרָד
וּפָחַד מִפְּנֵי הַגּוֹפֶת יָד־יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר־הוּא מִנִּיף עֲלֵיו:

16. **bayom hahu' yih'yeh Mits'rayim kanashim w'charad**
uphachad mip'ney t'nuphath yad-Yahúwah ts'ba'oth 'asher-hu' meniph `alayu.

Isa19:16 In that day Mitsrayim shall become like women,
and they shall tremble and fear from before the shaking of the hand of יד־יהוה of hosts,

which He is going to wave over them.

<16> Τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται οἱ Αἰγύπτιοι ὡς γυναῖκες ἐν φόβῳ
καὶ ἐν τρόμῳ ἀπὸ προσώπου τῆς χειρὸς κυρίου σαβαωθ, ἣν αὐτὸς ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς.

16 Tē de hēmera ekeinē esontai hoi Aigyptioi hōs gynaikeis en phobō

In that day shall be the Egyptians as women, in fear

kai en tromō apo prosōpou tēs cheiros kyriou sabaōth,

and in trembling from in front of the hand of YHWH of hosts,

hēn autos epibalei autois.

which he shall put upon them.

17 וְהָיְתָה אֶדְמַת יְהוּדָה לְמִצְרַיִם לְחָגָא כֹּל אֲשֶׁר יִזְכִּיר אֶתְּהָ אֱלֹהֵי יִפְחַד מִפְּנֵי עֲצַת יְהוָה צְבָאוֹת
אֲשֶׁר-הוּא יוֹעֵץ עָלֵיו: ׀

17. w'hay'thah 'ad'math Yahudah l'Mits'rayim l'chaga' kol 'asher yaz'kir 'othah
'elayu yiph'chad mip'ney `atsath Yahúwah ts'ba'oth 'asher-hu' yo`ets `alayu.

Isa19:17 The land of Yahudah shall become a terror to Mitsrayim;

everyone whom mention it shall fear toward it, from before the purpose of ׀ of hosts
which He is purposing against them.

<17> καὶ ἔσται ἡ χώρα τῶν Ἰουδαίων τοῖς Αἰγυπτίοις εἰς φόβητρον·
πᾶς, ὃς ἐὰν ὀνομάσῃ αὐτὴν αὐτοῖς, φοβηθήσονται διὰ τὴν βουλὴν,
ἣν βεβούλευται κύριος ἐπ' αὐτήν. --

17 kai estai hē chōra tōn Ioudaiōn tois Aigyptiois eis phobētron;

And shall be the place of the Jews to the Egyptians for a fearful thing;

pas, hos ean onomasē autēn autois,

any one who might name it to them,

phobēthēsontai dia tēn boulēn, hēn bebouleutai kyrios ep' autēn. --

they shall fear, because of the plan which YHWH planned against it.

18 וּבַיּוֹם הַהוּא יְהִיוּ חָמֵשׁ עָרִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שֹׁפֶת כְּנָעַן
וְנִשְׁבָּעוֹת לַיהוָה צְבָאוֹת עִיר הַהֶרֶם יֵאמַר לְאַחַת: ׀

18. bayom hahu' yih'yu chamesh `arim b'erets Mits'rayim m'dab'roth s'phath K'na'an
w'nish'ba'oth laYahúwah ts'ba'oth `ir haheres ye'amer l'echath.

Isa19:18 In that day five cities in the land of Mitsrayim shall speak the language
of Kanaan and swear to ׀ of hosts; one shall be called the city of destruction.

<18> τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται πέντε πόλεις ἐν Αἰγύπτῳ

λαλοῦσαι τῇ γλώσσῃ τῇ Χανανίτιδι καὶ ὀμνύουσai τῷ ὀνόματι κυρίου·

Πόλις--ασεδεκ κληθήσεται ἡ μία πόλις. --

18 tē hēmera ekeinē esontai pente poleis en Aigyptō
In that day there shall be five cities in Egypt

lalousai tē glōssē tē Chananitidi
speaking the tongue of the Canaanites,

kai omnuousai tō onomati kyriou;
and swearing by an oath to the name of YHWH

Polis--Asedek klēthēsetai hē mia polis. --

City of Asedek shall be called The one city.

מִיָּמֶרָה יִהְיֶה מִצְבֵּה לַיהוָה בְּתוֹךְ אֶרֶץ מִצְרָיִם 19
:מִיָּמֶרָה יִבְנוֹלָה אֶצֶל-גְּבוּלָהּ מִצְרָיִם

יִטְבִּיחַ הַיּוֹם הַזֶּה יִהְיֶה מִצְבֵּה לַיהוָה בְּתוֹךְ אֶרֶץ מִצְרָיִם
וּמִצְבָּה אֶצֶל-גְּבוּלָהּ לַיהוָה:

19. bayom hahu' yih'yeh miz'beach laYahúwah b'thok 'erets Mits'rayim
umatsebah 'etsel-g'bulah laYahúwah.

Isa19:19 In that day there shall be an altar to יהוה in the midst
of the land of Mitsrayim, and a pillar to יהוה near its border.

<19> τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν χώρᾳ Αἰγυπτίων
καὶ στήλη πρὸς τὸ ὄριον αὐτῆς τῷ κυρίῳ

19 tē hēmera ekeinē estai thysiastērion tō kyriō en chōrā Aigyptiōn
In that day there shall be an altar to YHWH in the region of the Egyptians;
kai stēlē pros to horion autēs tō kyriō
and there shall be a monument at its border to YHWH.

מִיָּמֶרָה יִהְיֶה צִבְאוֹת לַיהוָה וְלֵעֵד לַיהוָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם 20
מִיָּמֶרָה יִצְעֲקוּ אֶל-יְהוָה מִפְּנֵי לְחָצִים
וְיִשְׁלַח לָהֶם מוֹשִׁיעַ וְרַב וְהִצִּילָם:

כִּי-יִצְעֲקוּ אֶל-יְהוָה מִפְּנֵי לְחָצִים
וְיִשְׁלַח לָהֶם מוֹשִׁיעַ וְרַב וְהִצִּילָם:

20. w'hayah l'oth ul'ed laYahúwah ts'ba'oth b'erets Mits'rayim ki-yits`aqu
'el-Yahúwah mip'ney lochatsim w'yish'lach lahem moshi'a warab w'hitsilam.

Isa19:20 It shall be for a sign and for a witness to יהוה of hosts
in the land of Mitsrayim; for they shall cry to יהוה because of oppressors,
and He shall send them a Savior and a great one, and He shall deliver them.

<20> καὶ ἔσται εἰς σημεῖον εἰς τὸν αἰῶνα κυρίῳ ἐν χώρᾳ Αἰγύπτου,
ὅτι κεκράξονται πρὸς κύριον διὰ τοὺς θλίβοντας αὐτούς,
καὶ ἀποστελεῖ αὐτοῖς κύριος ἄνθρωπον, ὃς σώσει αὐτούς, κρίνων σώσει αὐτούς.

20 kai estai eis sēmeion eis ton aiōna kyriō en chōrā Aigyptou,
And it shall be for a sign into the eon to YHWH in the place of Egypt;

hoti kekraxontai pros kyrion dia tous thlibontas autous,
 for they shall cry out to YHWH because of the ones afflicting them;
 kai apostelei autois kyrios anthrōpon, hos sōsei autous,
 and YHWH shall send to them a man who shall deliver them;
 krinōn sōsei autous.
 by judging he shall deliver them.

כִּי־יִקְרָאוּ לַיהוָה בְּשִׁבְעָם וְיִשְׁלַח־לָהֶם יְהוָה אִישׁ וְיִסְּרֶנּוּ וְיִשְׁעֶם וְיִשְׁלֹמֵם׃

כִּי־יִקְרָאוּ לַיהוָה בְּשִׁבְעָם וְיִשְׁלַח־לָהֶם יְהוָה אִישׁ וְיִסְּרֶנּוּ וְיִשְׁעֶם וְיִשְׁלֹמֵם׃

21. w'noda` Yahúwah l'Mits'rayim w'yad`u Mits'rayim 'eth-Yahúwah bayom hahu'
 w'ab'du zebach umin'chah w'nad'ru-neder laYahúwah w'shilemu.

Isa19:21 Thus shall make Himself known to Mitsrayim,
 and Mitsrayim shall know in that day. They shall even worship
 with sacrifice and offering, and shall make a vow to and perform it.

<21> καὶ γνωστὸς ἔσται κύριος τοῖς Αἰγυπτίοις,
 καὶ γνώσονται οἱ Αἰγύπτιοι τὸν κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
 καὶ ποιήσουσιν θυσίας καὶ εὐξονται εὐχὰς τῷ κυρίῳ καὶ ἀποδώσουσιν.

21 kai gnōstos estai kyrios tois Aigyptiois,
 And made known shall be YHWH to the Egyptians;
 kai gnōsontai hoi Aigyptioi ton kyrion en tē hēmera ekeinē
 and shall know the Egyptians YHWH in that day;
 kai poiēsousin thysias
 and they shall make a sacrifice offering;
 kai euxontai euchas tō kyriō kai apodōsousin.
 and they shall vow vows to YHWH, and shall render them.

כִּי־יִכָּדֹם יְהוָה לְמִצְרַיִם וְיִשְׁלַח־לָהֶם יְהוָה אִישׁ וְיִסְּרֶנּוּ וְיִשְׁעֶם וְיִשְׁלֹמֵם׃

כִּי־יִכָּדֹם יְהוָה לְמִצְרַיִם וְיִשְׁלַח־לָהֶם יְהוָה אִישׁ וְיִסְּרֶנּוּ וְיִשְׁעֶם וְיִשְׁלֹמֵם׃

22. w'nagaph Yahúwah 'eth-Mits'rayim nagoph w'rapho'
 w'shabu `ad-Yahúwah w'ne`tar lahem ur'pha'am.

Isa19:22 shall strike Mitsrayim, striking but healing;
 so they shall return to , and He shall respond to them and shall heal them.

<22> καὶ πατάξει κύριος τοὺς Αἰγυπτίους πληγῇ μεγάλῃ καὶ ἰάσεται αὐτοὺς ἰάσει,
 καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς κύριον, καὶ εἰσακούσεται αὐτῶν καὶ ἰάσεται αὐτούς. --

22 kai pataxei kyrios tous Aigyptious plēgē megalē
 And YHWH shall strike the Egyptians with a great calamity,
 kai iasetai autous iasei, kai epistraphēsontai pros kyrion,
 and he shall heal them completely; and they shall be turned towards YHWH;

and he shall listen to them, and he shall heal them.

手: 99W4-X4 77977 94909 99W49 77977 77977 77977

בַּמִּצְרִים וּמִצְרַיִם בְּאֲשׁוּר וְעַבְדּוֹ מִצְרַיִם אֶת-אֲשׁוּר: ס

בַּמִּצְרִים וּבַמִּצְרִים בְּאֲשׁוּר וְעַבְדֵי מִצְרַיִם אֶת-אֲשׁוּר: ס

23. bayom hahu' tih'yeh m'silah miMits'rayim 'Ashshurah uba'-'Ashshur b'Mits'rayim
uMits'rayim b'Ashshur w'`ab'du Mits'rayim 'eth-'Ashshur.

Isa19:23 In that day there shall be a highway from Mitsrayim to Ashshur, and the Ashshur shall come into Mitsrayim and Mitsrayim into Ashshur, and Mitsrayim shall worship with Ashshur.

<23> τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται ὁδὸς Αἰγύπτου πρὸς Ἀσσυρίους,
καὶ εἰσελεύσονται Ἀσσύριοι εἰς Αἴγυπτον,
καὶ Αἰγύπτιοι πορεύσονται πρὸς Ἀσσυρίους,
καὶ δουλεύουσιν οἱ Αἰγύπτιοι τοῖς Ἀσσυρίοις. --

23 tē hēmera ekeinē estai hodos Aigypthou pros Assyrious,

In that day there shall be a way of Egypt to the Assyrians;

kai eiseleusontai Assyrioi eis Aigyphton, kai Aigyptioi poreusontai
and shall enter the Assyrians into Egypt, and Egypt shall go
pros Assyrious, kai douleusousin hoi Aigyptioi tois Assyriois. –

to the Assyrians, and shall serve the Egyptians to the Assyrians.

: ۱۹۴۳ ۹۹۹۹ ۳۵۹۹ ۹۹۷۴۶۹

וְלֹא־שׁוּר בִּרְכָּה בִּקְרֵב הָאָרֶץ:

**24. bayom hahu' yih'yeh Yis'ra'El sh'lishiah l'Mits'rayim
u'l'Ashshur b'rakah b'qereb ha'arets.**

Isa19:24 In that day Yisra'El shall be the third party with Mitsrayim and with Ashshur, a blessing in the midst of the earth,

<24> τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται Ἰσραὴλ τρίτος ἐν τοῖς Αἰγυπτίοις
 καὶ ἐν τοῖς Ἀσσυρίοις εὐλογημένος ἐν τῇ γῇ,

24 tē hēmera ekeinē estai Israēl tritos en tois Aigypthiois

In that day Israel shall be third with the Egyptians

kai en tois Assyriois eulogēmenos en tē gē,

and with the Assyrians, being blessed in the land.

手: 649wz 7x6y7 99wz 7dz 3w07z

כֹּה אָשֶׁר פָּרְכוּ יְהוָה זָבָאוֹת לֵאמֹר בְּרוּךְ עַמִּי מִצָּרִים

וּמַעֲשֵׂה יְדֵי אַשּׁוּר וְנַחֲלָתִי יִשְׂרָאֵל: ם

25. 'asher berako Yahúwah ts'ba'oth le'mor baruk `ami Mits'rayim
uma`aseh yaday 'Ashshur w'nachalathi Yis'ra'El.

Isa19:25 whom **אֱלֹהִים** of hosts has blessed, saying, Blessed is Mitsrayim My people,
and Ashshur the work of My hands, and Yisra'El My inheritance.

<25> ἦν εὐλόγησεν κύριος σαβαωθ λέγων Εὐλογημένος ὁ λαός μου ὁ ἐν Αἰγύπτῳ
καὶ ὁ ἐν Ἀσσυρίοις καὶ ἡ κληρονομία μου Ἰσραὴλ.

25 hēn eulogēsēn kyrios sabaōth legōn Eulogēmenos ho laos mou ho en Aigyptō
which blessed YHWH of hosts, saying, Blessed be my people, the one in Egypt,
kai ho en Assyriois kai hē klēronomia mou Israēl.
and the one among the Assyrians, and my inheritance Israel.

Chapter 20

Shavua Reading Schedule (4th sidrah) - Isa 20 - 24

אֲשַׁחֲזֶה יִשְׂרָאֵל וְאֶשְׁחַדּוֹתָיו וְאֶשְׁחַדּוֹתָיו וְאֶשְׁחַדּוֹתָיו וְאֶשְׁחַדּוֹתָיו וְאֶשְׁחַדּוֹתָיו
אֲשַׁחֲזֶה יִשְׂרָאֵל וְאֶשְׁחַדּוֹתָיו וְאֶשְׁחַדּוֹתָיו וְאֶשְׁחַדּוֹתָיו וְאֶשְׁחַדּוֹתָיו

אֲשַׁחֲזֶה יִשְׂרָאֵל וְאֶשְׁחַדּוֹתָיו וְאֶשְׁחַדּוֹתָיו וְאֶשְׁחַדּוֹתָיו וְאֶשְׁחַדּוֹתָיו
וְאֶשְׁחַדּוֹתָיו וְאֶשְׁחַדּוֹתָיו וְאֶשְׁחַדּוֹתָיו וְאֶשְׁחַדּוֹתָיו וְאֶשְׁחַדּוֹתָיו

1. bish'nath bo' thar'tan 'Ash'dodah bish'loch 'otho Sar'gon melek 'Ashshur
wayilachem b'Ash'dod wayil'k'dah.

Isa20:1 In the year that the commander came to Ashdod,
when Sargon the king of Ashshur sent him and he fought against Ashdod and captured it,

<20:1> Τοῦ ἔτους οὗ εἰσῆλθεν Ταναθαν εἰς Ἀζωτον, ἥνικα ἀπεστάλη ὑπὸ Ἀρνα
βασιλέως Ἀσσυρίων καὶ ἐπολέμησεν τὴν Ἀζωτον καὶ κατελάβετο αὐτήν,

1 Tou etous hou eisēlthen Tanathan eis Azōton, hēnika apestalē

The year that Tartan entered unto Ashdod, when he was sent

hypo Arna basileōs Assyriōn kai epolemēsen tēn Azōton kai katelabeto autēn,

by Sargon king of the Assyrians, he waged war against Ashdod, and overtook it.

אֲשַׁחֲזֶה יִשְׂרָאֵל וְאֶשְׁחַדּוֹתָיו וְאֶשְׁחַדּוֹתָיו וְאֶשְׁחַדּוֹתָיו וְאֶשְׁחַדּוֹתָיו
אֲשַׁחֲזֶה יִשְׂרָאֵל וְאֶשְׁחַדּוֹתָיו וְאֶשְׁחַדּוֹתָיו וְאֶשְׁחַדּוֹתָיו וְאֶשְׁחַדּוֹתָיו
אֲשַׁחֲזֶה יִשְׂרָאֵל וְאֶשְׁחַדּוֹתָיו וְאֶשְׁחַדּוֹתָיו וְאֶשְׁחַדּוֹתָיו וְאֶשְׁחַדּוֹתָיו

בַּעֲצַת הַחַיָּא הַכָּר יְהוֹה בְּיַד יִשְׁעֵיהוּ בֶן-אֲמוּץ לְאֹמֶר
לֵךְ וּפְתַחַת הַשֶּׁקַּע מֵעַל מַתְנֶיךָ וְנִעַלְךָ תַּחֲלִין מֵעַל רַגְלֶיךָ
וְנִיעַשׂ כֵּן הָלַךְ עָרוֹם וְיָחָף: ם

2. ba`eth hahi' diber Yahúwah b'yad Y'sha`Yahu ben-'Amots le'mor
lek uphitach'at hasaq me'al math'neyak w'na'al'k thachalots me'al rag'leyak
waya`as ken halok `arom w'yacheph.

Isa20:2 at that time **אֱלֹהִים** spoke by the hand of YeshaYahu (Isaiah) the son of Amots,
saying, Go and loosen the sackcloth from your hips and take your shoes off your feet.
And he did so, going naked and barefoot.

<2> τότε ἐλάλησεν κύριος πρὸς Ἡσαιαν υἱὸν Ἀμὼς λέγων Πορεύου
καὶ ἄφελε τὸν σάκκον ἀπὸ τῆς ὀσφύος σου καὶ τὰ σανδάλιά σου ὑπόλυσαι
ἀπὸ τῶν ποδῶν σου· καὶ ἐποίησεν οὕτως πορευόμενος γυμνὸς καὶ ἀνυπόδετος.

2 tote elalēsen kyrios pros Ēsaian huion Amōs legōn Poreuou kai aphele ton sakkon
Then YHWH spoke to Isaiah son of Amoz, saying, Go and remove the sackcloth
apo tēs osphuōs sou kai ta sandalia sou hypolysai apo tōn podōn sou;
from your loin, and your sandals untie from your feet!

kai epoīēsen houtōs poreuomenos gymnos kai anypodetos.
And he did thus, going naked and barefoot.

וַיֵּלֶךְ יִשְׁעִיָּהּ בְּעָרְיוֹתָיו וְנָשָׂא אֶת־הַשָּׂקִי
וַיִּפְּסֵם אֶת־הַחֹמֶת וְהַחֹמֶת וְהַחֹמֶת וְהַחֹמֶת וְהַחֹמֶת

גַּם־אָמַר יְהוָה כְּאִשֶּׁר הָלַךְ עֲבָדִי יִשְׁעִיָּהּ עָרֹם
וַיִּחַף שְׁלֹשׁ שָׁנִים אֹת וּמִצְרַיִם וְעַל־כּוּשׁ:

3. wayo'mer Yahúwah ka'asher halak `ab'di Y'sha`Yahu `arom
w'yacheph shalosh shanim `oth umopheth `al-Mits'rayim w'al-Kush.

Isa20:3 And 333 said, Even as My servant YeshaYahu has gone naked
and barefoot three years as a sign and token against Mitsrayim and against Kush,

<3> καὶ εἶπεν κύριος Ὁν τρόπον πεπόρευται Ἡσαίας ὁ παῖς μου γυμνὸς
καὶ ἀνυπόδετος τρία ἔτη, ἔσται σημεῖα καὶ τέρατα τοῖς Αἰγυπτίοις καὶ Αἰθίοψιν·

3 kai eipen kyrios Hon tropon peporeutai Ēsaías ho pais mou gymnos kai anypodetos
And YHWH said, In which manner goes Isaiah my servant naked and barefoot –
tria etē, estai sēmeia kai terata tois Aigyptiois kai Aithiopsin;
three years shall be signs and miracles to the Egyptians and Ethiopians;

וַיֵּלֶךְ יִשְׁעִיָּהּ בְּעָרְיוֹתָיו וְנָשָׂא אֶת־הַשָּׂקִי
וַיִּפְּסֵם אֶת־הַחֹמֶת וְהַחֹמֶת וְהַחֹמֶת וְהַחֹמֶת וְהַחֹמֶת

דָּכַן יִנְהַג מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־שָׂבִי מִצְרַיִם וְאֶת־גְּלוֹת כּוּשׁ נְעָרִים
וְזָקְנִים עָרֹם וַיִּחַף וַיִּשְׁוֹפֵי נֶשֶׁת עֲרֹת מִצְרַיִם:

4. ben yin'hag melek-'Ashshur `eth-sh`bi Mits'rayim w'eth-galuth Kush n'arim
uz'qenim `arom w'yacheph wachasuphay sheth `er'wath Mits'rayim.

Isa20:4 so the king of Ashshur shall lead away the captives of Mitsrayim
and the exiles of Kush, young and old, naked and barefoot with buttocks uncovered,
to the shame of Mitsrayim.

<4> ὅτι οὕτως ἄξει βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν αἰχμαλωσίαν Αἰγύπτου
καὶ Αἰθιοπῶν, νεανίσκους καὶ πρεσβύτας, γυμνοὺς
καὶ ἀνυποδέτους ἀνακεκαλυμμένους τὴν αἰσχύνην Αἰγύπτου.

4 hoti houtōs axei basileus Assyriōn tēn aichmalōsian Aigyptou
for thus shall lead the king of the Assyrians the captivity of Egypt
kai Aithiopōn, neaniskous kai presbytas, gymnous
and Ethiopia, young men and old men, naked
kai anypodetous anakekalymmenous tēn aischynēn Aigyptou.

אִמְשָׁא מִדְּבַר-יָם כְּסוּפּוֹת בִּנְגֹב לַחֲלֹף

מִמִּדְּבַר בָּא מְאֵרֶץ נֹרָאָה:

1. **masa' mid'bar-yam k'suphoth baNegeb lachaloph mimid'bar ba' me'ere'ts nora'ah.**

Isa21:1 The oracle concerning the wilderness of the sea.

As windstorms in the Negeb sweep on, it comes from the wilderness, from a terrifying land.

<21:1> Τὸ ὄραμα τῆς ἐρήμου.

Ὡς καταγίς δι' ἐρήμου διέλθοι ἐξ ἐρήμου ἐρχομένη ἐκ γῆς,

1 To horama tēs erēmou.

The vision of the wilderness.

Hōs kataigis di' erēmou dielthoi

As a blast through a wilderness might go,

ex erēmou erchomenē ek gēs,

from out of the wilderness coming from land;

2
4199 4199 16-481 1w9 X9981
:4X9w1 1X81X-6 149 1991 1640 160 449w 449w11

בְּחִזּוֹת קָשָׁה הִגֵּד-לִי הַבּוֹגֵד בּוֹגֵד

וְהַשׁוֹדֵד שׁוֹדֵד עָלַי עֵינָם צוּרֵי מָדִי כָל-אַנְחָתָהּ הַשְּׁבִתִּי:

2. **chazuth qashah hugad-li haboged boged**

w'hashoded shoded `ali `Eylam tsurī Maday kal-'an'chathah hish'bati.

Isa21:2 A harsh vision has been shown to me; the treacherous one deals treacherously, and the destroyer destroys. Go up, Eylam, lay siege, Maday; I have made all her sighing to cease.

<2> φοβερὸν τὸ ὄραμα καὶ σκληρὸν ἀνηγγέλη μοι. ὁ ἀθετῶν ἀθετεῖ,

ὁ ἀνομῶν ἀνομεῖ. ἐπ' ἐμοὶ οἱ Αἰλαμίται, καὶ οἱ πρέσβεις τῶν Περσῶν

ἐπ' ἐμὲ ἔρχονται. νῦν στενάξω καὶ παρακαλέσω ἑμαυτόν.

2 phoberon to horama kai sklēron anēggelē moi.

so a fearful vision and hard was announced to me;

ho athetōn athetei, ho anomōn anomei.

the one disregarding disregards; the one acting lawlessly acts lawlessly.

ep' emoi hoi Ailamitai, kai hoi presbeis tōn Persōn ep' eme erchontai.

are upon me The Elamites, and the ambassadors of the Persians against me come.

nyn stenaxō kai parakalesō emauton.

Now I shall moan and shall comfort myself.

3
419981X 14911 1681 4191 1461 19-603
:X9991 1X6191 1w91 149191 14611 19911

גַּעַל-כֵּן מְלֹאוּ מִתְּנִי חֲלָחָה צִירִים אֶחְזוּנִי

כְּצִירֵי יוֹלֶדָה בְּעוֹיֹתַי מִשְׁמַע בְּהִלָּתִי מִרְאוֹת:

3. **`al-ken mal'u math'nay chal'chalah tsirim 'achazuni**

k'tsirey yoledah na`aweythi mish'mo`a nib'hal'ti mer'oth.

I transgressed to not hear, I hurried to not see.

my soul attends to fear.

Rising up are the rulers. **Pull up shields!**

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 151

Go, station the lookout, let him report what he sees.

<6> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος πρὸς με Βαδίσας σεαυτῷ στῆσον σκοπὸν
καὶ ὃ ἂν ἴδῃς ἀνάγγειλον·

6 hoti houtōs eipen kyrios pros me Badisas seautō stēson skopon
For thus said YHWH to me, Proceeding, yourself stand as watchman,
kai ho an idēs anaggeilon;
and whatever you should behold announce!

לְמַעַן אֶשְׁתָּן בְּמִצְדָּה וְאֶשְׁתָּן בְּמִצְדָּה וְאֶשְׁתָּן בְּמִצְדָּה
:שְׂמֵךְ-בְּיָמַי שְׂמֵךְ-בְּיָמַי שְׂמֵךְ-בְּיָמַי

זִוְיָאָה רֶכֶב צָמֵד פָּרָשִׁים רֶכֶב חֲמֹר רֶכֶב גָּמֶל
וְהִקְשִׁיב קֶשֶׁב רַב-קֶשֶׁב:

7. w'ra'ah rekeb tsemed parashim rekeb chamor rekeb gamal
w'hiq'shib qesheb rab-qasheb.

Isa21:7 And he sees a chariot with a couple of horsemen, a chariot of donkeys,
and a chariot of camel, then he peers closely, and very closely.

<7> καὶ εἶδον ἀναβάτας ἵππεῖς δύο, ἀναβάτην ὄνου
καὶ ἀναβάτην καμηῆλου. ἀκρόασαι ἀκρόασιν πολλήν

7 kai eidon anabatas hippeis duo, anabatēn onou kai anabatēn kamēlou.
And I saw riders – horsemen two, a rider of a donkey, and a rider of a camel.
akroasai akroasin pollēn
Listen hearing with great!

וְיִקְרָא אֶרְיָה עַל-מִצְפֶּה אֲדֹנָי אֲנֹכִי עֹמֵד תָּמִיד יוֹמָם
וְעַל-מִשְׁמַרְתִּי אֲנֹכִי נֹצֵב כָּל-הַלַּיְלוֹת:

8. wayiq'ra 'ar'yeh `al-mits'peh 'Adonay 'anoki `omed tamid yomam
w'al-mish'mar'ti 'anoki nitsab kal-haleylloth.

Isa21:8 Then the lookout called, O Adonay, I stand continually by day
on the watchtower, and I am stationed every night at my guard post.

<8> καὶ κάλεσον Ουριαν εἰς τὴν σκοπιὰν κυρίου. καὶ εἶπεν
Ἔστην διὰ παντὸς ἡμέρας καὶ ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς ἔστην ὅλην τὴν νύκτα,
8 kai kaleson Ourian eis tēn skopian kyriou.

And call Uriah to the watchtower of YHWH!

kai eipen Estēn dia pantos hēmeras kai epi tēs parembolēs estēn holēn tēn nykta,
And he said, I stood always by day, and over the camp I stood all the night.

וְיִשְׁתָּן בְּמִצְדָּה וְיִשְׁתָּן בְּמִצְדָּה וְיִשְׁתָּן בְּמִצְדָּה
:שְׂמֵךְ-בְּיָמַי שְׂמֵךְ-בְּיָמַי שְׂמֵךְ-בְּיָמַי

טוֹהֵבָה-זֶה בָּא רֶכֶב אִישׁ צָמֵד פָּרָשִׁים וַיַּעַן

וַיֹּאמֶר נִפְלָה נִפְלָה בָּבֶל וְכָל-פְּסִילֵי אֱלֹהֶיהָ שִׁבַּר לְאַרְצָהּ׃

9. w'hinneh-zeh ba' rekeb 'ish tsemed parashim waya'an
wayo'mer naph'lah naph'lah Babel w'kal-p'siley 'eloheyah shibar la'arets.

Isa21:9 Now behold, here comes a chariot of men, with a couple of horsemen.
And he answered and said, Fallen, fallen is Babel;
and all the images of her mighty one are shattered on the ground.

<9> καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἔρχεται ἀναβάτης συνωρίδος.

καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν Πέπτωκεν Βαβυλὼν, καὶ πάντα τὰ ἀγάλματα αὐτῆς
καὶ τὰ χειροποίητα αὐτῆς συνετρίβησαν εἰς τὴν γῆν.

9 kai idou autos erchetai anabatēs synōridos.

And behold, he comes – a rider of a double chariot;

kai apokritheis eipen Peptōken Babylōn,

and responding he said, Has fallen, has fallen, Babylon

kai panta ta agalmata autēs kai ta cheiropoiēta autēs synetribēsan eis tēn gēn.

and all her statues; and her handmade idols were broken unto the ground.

וַיֹּאמֶר נִפְלָה נִפְלָה בָּבֶל וְכָל-פְּסִילֵי אֱלֹהֶיהָ שִׁבַּר לְאַרְצָהּ׃ 10

וַיֹּאמֶר נִפְלָה נִפְלָה בָּבֶל וְכָל-פְּסִילֵי אֱלֹהֶיהָ שִׁבַּר לְאַרְצָהּ׃

י מְדַשְׁתִּי וּבֶן-גָּרְנִי

אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי מֵאֵת יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַגְּדַתִּי לָכֶם׃ ס

10. m'dushathi uben-gar'ni

'asher shama'ti me'eth Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El higad'ti lakem.

Isa21:10 O my threshed, and the grain of my floor:
that which I have heard from YHWH of hosts, the El of Yisra'El, I make known to you.

<10> ἀκούσατε, οἱ καταλειμμένοι καὶ οἱ ὀδυνώμενοι,

ἀκούσατε ἃ ἤκουσα παρὰ κυρίου σαβαωθ· ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ ἀνήγγειλεν ἡμῖν.

Τὸ ὄραμα τῆς Ἰδουμαίας. Πρὸς ἐμέ καλεῖ παρὰ τοῦ Σηὶρ Φυλάσσετε ἐπάλξεις.

10 akousate, hoi kataleleimmenoi kai hoi odynōmenoi,

Hear! O ones being left behind, and, O ones grieving.

akousate ha ēkousa para kyriou sabaōth;

Hear what I heard from YHWH of hosts!

ho theos tou Israēl anēggeilen hēmin. To horama tēs Idoumaias.

what the El of Israel announced to you. The Vision of Edom.

Pros eme kalei para tou Sēir Phylassete epalxeis.

to me He called from Seir. Guard the parapets!

וַיֹּאמֶר נִפְלָה נִפְלָה בָּבֶל וְכָל-פְּסִילֵי אֱלֹהֶיהָ שִׁבַּר לְאַרְצָהּ׃ 11

וַיֹּאמֶר נִפְלָה נִפְלָה בָּבֶל וְכָל-פְּסִילֵי אֱלֹהֶיהָ שִׁבַּר לְאַרְצָהּ׃

יֵא מַשָּׂא הַדָּמָה אֵלַי קִרְא מִשְׁעִיר

שׁוֹמֵר מַח-מִלֵּילָה שׁוֹמֵר מַח-מִלֵּיל׃

11. masa' Dumah 'elay qore' miSe'ir shomer mah-milay'lah shomer mah-mileyl.

Isa21:11 The burden of Dumah. He calls to me from Seir,
Watchman, what of the night? Watchman, what of the night?

12 אָמַר שׁוֹמֵר אֶתְּהָ בֹקֵר וְגַם לַיְלָה
אָמַר-תְּבַעְיוֹן בְּעֵינֵי שָׁבוּ אֶתִּי: ס

12. 'amar shomer 'athah boqer w'gam-lay'lah 'im-tib'ayun b'ayu shubu 'ethayu.

Isa21:12 The watchman says, Morning comes but also night.
If you would inquire, inquire; come back again.

<12> φυλάσσω τὸ πρῶτὸν καὶ τὴν νύκτα· ἐὰν ζητῇς, ζήτητε καὶ παρ' ἐμοὶ οἴκει·

12 phylassō to prōi kai tēn nykta; ean zētēs, zētei kai par' emoi oikei;

I guard in the morning, and the night; if you should seek, seek; and with me live!

13 יִגְמָשָׁא בַּעֲרָב בַּיַּעַר אֲרָחוֹת דְּדָנִים:

13. masa' ba'rab baya'ar ba'rab talinu 'or'choth D'danim.

Isa21:13 The burden upon Arab.

In the forest of Arab you shall lodge, O travellers of Dedanim.

<13> ἐν τῷ δρυμῷ ἑσπέρας κοιμηθήσῃ ἐν τῇ ὁδῷ Δαϊδαν.

13 en tō drymō hesperas koimēthēsē en tē hodō Daidan.

In the forest by evening you shall bed down in the way of Dedan;

14 יָד לְקִרְאָת צִמָּא הֵתִירוּ מַיִם יִשְׁבִּי אֶרֶץ תִּימָא בְּלַחְמוֹ קִדְמוֹ נִדָּד:

14. liq'ra'th tsame' hethayu mayim yosh'bey 'erets Teyma' b'lach'mo qid'mu noded.

Isa21:14 The inhabitants of the land of Teyma brought water to him that was thirsty,
meet the fugitive with bread.

<14> εἰς συνάντησιν διψῶντι ὕδωρ φέρετε,

οἱ ἐνοικοῦντες ἐν χώρᾳ Θαίμαν, ἄρτοις συναντᾶτε τοῖς φεύγουσιν

14 eis synantēsin dipsōnti hydōr pherete,

for meeting with the one thirsting water bring!

hoi enoikountes en chōrā Thaiman, artois synantate tois pheugousin

O ones dwelling in the place of Tema. with bread loaves Meet the ones fleeing!

15 טוֹכִי-מִפְּנֵי חֲרָבוֹת נִדְדוּ מִפְּנֵי חֶרֶב נְטוּשָׁה
וּמִפְּנֵי קִנְיַת דְּרוֹכָה וּמִפְּנֵי כֹבֵד מִלְחָמָה: ס

15. **ki-mip'ney charaboth nadadu mip'ney chereb n'tushah umip'ney qesheth d'rukah umip'ney kobed mil'chamah.**

Isa21:15 For they have fled from the swords,
from the drawn sword, and from the bent bow and from the press of battle.

<15> διὰ τὸ πλῆθος τῶν φευγόντων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν πλανωμένων
καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῆς μαχαίρας καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν τοξευμάτων
τῶν διατεταμένων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν πεπτωκότων ἐν τῷ πολέμῳ.

15 **dia to plēthos tōn pheugontōn**

because of the multitude of the ones being slain,

kai dia to plēthos tōn planōmenōn

and because of the multitude of the ones wandering,

kai dia to plēthos tēs machairas

and because of the multitude of the swords,

kai dia to plēthos tōn toxematōn tōn diatetamenōn

and because of the multitude of the bows of the ones being extended,

kai dia to plēthos tōn peptōkotōn en tō polemō.

and because of the multitude of the ones fallen in the battle.

16 אָמַר אֲדֹנָי אֵלַי בְּעוֹד שָׁנָה
כְּשֶׁנִּי שָׂכִיר וְכָלָה כָּל-כְּבוֹד קֶדָר:

16. **ki-koh 'amar 'Adonay 'elay b'`od shanah kish'ney sakir w'kalah kal-k'bod Qedar.**

Isa21:16 For thus Adonay said to me, in a year, as a hired man would count it,
all the splendor of Qedar shall terminate;

<16> ὅτι οὕτως εἶπέν μοι κύριος Ἐτι ἐνιαυτὸς ὡς ἐνιαυτὸς μισθωτοῦ,
ἐκλείψει ἡ δόξα τῶν υἱῶν Κηδαρ,

16 **hoti houtōs eipen moi kyrios Eti eniautos hōs eniautos misthōtou,**

For thus said to me YHWH, Yet a year, as the year of a hireling,

ekleipsei hē doxa tōn huiōn Kēdar,

shall fail the glory of the son of Kedar.

17 יִזְוֶשְׂאָר מִסְפָּר-קִשֶׁת גִּבּוֹרֵי בְנֵי-קֶדָר יִמְעָטוּ
כִּי יִהְיֶה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל דִּבֶּר: ׀

17. **ush'ar mis'par-qesheth giborey b'ney-Qedar yim'`atu ki Yahúwah 'Elohey-Yis'ra'El diber.**

Isa21:17 and the remainder of the number of bowmen, the mighty men of the sons
of Qedar, shall be few; for the El of Yisra'El has spoken.

<17> καὶ τὸ κατάλοιπον τῶν τοξευμάτων τῶν ἰσχυρῶν υἱῶν Κηδαρ ἔσται ὀλίγον,

διότι κύριος ἐλάλησεν ὁ θεὸς Ἰσραὴλ.

17 kai to kataloipon tōn toxematōn tōn ischyrōn huiōn Kēdar estai oligon,

And the remnant of the bowmen strong of the sons of Kedar shall be few.

dioti kyrios elalēsen ho theos Israēl.

For YHWH the El of Israel spoke.

Chapter 22

מָשָׁא גֵי' צִיזַיֹן מַח-לַק 'עֶפְהוֹ כִּי-עָלִית כָּל־לַגְגוֹת: 1

א מָשָׁא גֵי' צִיזַיֹן מַח-לַק 'עֶפְהוֹ כִּי-עָלִית כָּל־לַגְגוֹת:

1. masa' gey' chizayon mah-lak 'epho' ki-`alith kulak lagagoth.

Isa22:1 The burden concerning the valley of vision.

What ails you now, that you have all gone up to the housetops?

<22:1> Τὸ ῥῆμα τῆς φάραγγος Σιών.

Τί ἐγένετό σοι νῦν, ὅτι ἀνέβητε πάντες εἰς δώματα μάταια;

1 To hrēma tēs pharaggos Siōn.

The matter of the ravine of Zion.

Ti egeneto soi nyn, hoti anebēte pantes eis dōmata mataia?

What happened to you that now you ascended all unto the roofs in vain?

בְּתִשְׁאוֹת מְלֶאכָה עִיר הוֹמְיָה קִירְיָה עֲלִיזָה

חֲלָלִיךָ לֹא חֲלָלִי-חֶרֶב וְלֹא מִתִּי מִלְחָמָה:

2. t'shu'oth m'le'ah `ir homiah qir'yah `alizah

chalalayik lo' chal'ley-chereb w'lo' methey mil'chamah.

Isa22:2 You who were full of noise, a tumultuous city, a joyous town,

your slain men were not slain with the sword, nor dead in battle.

<2> ἐνεπλήσθη ἡ πόλις βοώντων·

οἱ τραυματῖαι σου οὐ τραυματῖαι μαχαίρας, οὐδὲ οἱ νεκροὶ σου νεκροὶ πολέμου.

2 eneplēsthē hē polis boōntōn;

was filled up the city of ones yelling.

hoi traumatiai sou ou traumatiai machairas, oude hoi nekroi sou nekroi polemou.

Your slain are not slain ones by swords, nor your dead dead ones by war.

גָּבַל-קְצִינֵיךָ נִדְדוּ-יַחַד מִקְשֶׁת אֲסָרוּ

כָּל-נִמְצָאֶיךָ אֲסָרוּ יַחַד מִרְחוֹק בְּרָחוּ:

3. kal-q'tsinayik nad'du-yachad miqesheth 'usaru

kal-nim'tsa'ayik 'us'ru yach'daw merachoaq barachu.

Isa22:3 All your rulers have fled together, they are bound by the archers;

all that were found in you are bound together, which they have fled from afar.

<3> πάντες οἱ ἄρχοντές σου πεφεύγασιν, καὶ οἱ ἁλόντες σκληρῶς δεδεμένοι εἰσίν,
καὶ οἱ ἰσχύοντες ἐν σοὶ πόρρω πεφεύγασιν.

3 pantes hoi archontes sou pepheugasin, kai hoi halontes sklērōs dedemenoi eisin,

All your rulers have fled, the captives are tightly bound,

kai hoi ischuontes en soi porrō pepheugasin.

and the ones being strong among you at a distance have fled.

וְעַל-כֵּן אָמַרְתִּי שְׁעוֹ מִנִּי אֶמְרָר בְּבָכִי
אֶל-תַּאֲצִו לְנַחֲמֵנִי עַל-שֹׁד בַּת-עַמִּי:

4. `al-ken `amar'ti sh`u mini `amarer babeki
`al-ta'itsu l'nachameni `al-shod bath-`ami.

Isa22:4 Therefore I say, turn away from me, let me weep bitterly,
do not try to comfort me concerning the destruction of the daughter of my people.

<4> διὰ τοῦτο εἶπα Ἀφετέ με πικρῶς κλαύσομαι,
μὴ κατισχύσητε παρακαλεῖν με ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ γένους μου.

4 dia touto eipa Aphete me pikrōs klausomai,

On account of this, I said, Let me go! bitterly I shall weep.

mē katischysēte parakalein me

You should not grow strong to comfort me

epi to syntrimma tēs thygatros tou genous mou.

over the destruction of the daughter of my people.

וְכִי יוֹם מְהוּמָה וּמְבוֹסָה וּמְבוּכָה לְאֶדְנִי יְהוָה צְבָאוֹת
בְּגִיא תִזְיוֹן מִקֶּרֶקֶר קָר וְשׁוֹעַ אֶל-הָהָר:

5. ki yom m'humah um'busah um'bukah l'Adonay Yahúwah ts'ba'oth
b'gey' chizayon m'qar'qar qir w'sho'a 'el-hahar.

Isa22:5 For Adonay of hosts has a day of panic, subjugation and confusion
in the valley of vision; a breaking down of walls and a crying to the mountain.

<5> ὅτι ἡμέρα ταραχῆς καὶ ἀπωλείας καὶ καταπατήματος
καὶ πλάνησις παρὰ κυρίου σαβαωθ ἐν φάραγγι Σιών.
πλανῶνται ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, πλανῶνται ἐπὶ τὰ ὄρη.

5 hoti hēmera tarachēs kai apōleias kai katapatēmatos

For it is a day of disturbance, and destruction, and trampling,

kai planēsis para kyriou sabaōth

and an addiction to a delusion by YHWH of hosts.

en pharaggi Siōn; planōntai

in the ravine of Zion they wander.

apo mikrou heōs megalou, planōntai epi ta orē.
from small unto great they wander upon the mountain.

וַיַּעֲלֵם נָשָׂא אֲשָׁפָה בָּרֶכֶב אָדָם פָּרָשִׁים וְקִיר עֲרָה מִגֵּן׃

וַיַּעֲלֵם נָשָׂא אֲשָׁפָה בָּרֶכֶב אָדָם פָּרָשִׁים וְקִיר עֲרָה מִגֵּן׃
6. w' Eylam nasa' 'ash'pah b'rekeb 'adam parashim w'Qir`erah magen.

Isa22:6 Eylam took up the quiver with the chariots of a man and horsemen;
and Qir uncovered the shield.

<6> οἱ δὲ Αἰλαμίται ἔλαβον φαρέτρας, ἀναβάται ἄνθρωποι ἐφ' ἵπποις
καὶ συναγωγὴ παρατάξεως.

6 hoi de Ailamitai elabon pharetras, anabatai anthrōpoi eph' hippos
But the Elamites took quivers, and riders men upon horses,
kai synagōgē parataxeōs.
and there was a gathering of a battle array.

זַוְיָהִי מִבְּחַר-עֲמֻקֵּי מַלְאוּ רֶכֶב וְהַפָּרָשִׁים שֶׁתּוֹ הַשְּׂעָרָה׃

זַוְיָהִי מִבְּחַר-עֲמֻקֵּי מַלְאוּ רֶכֶב וְהַפָּרָשִׁים שֶׁתּוֹ הַשְּׂעָרָה׃
7. way'hi mib'char-`amaqayik mal'u rakeb w'haparashim shoth shathu hashah`rah.

Isa22:7 Then your choicest valleys were full of chariots,
and the horsemen took up fixed positions at the gate.

<7> καὶ ἔσονται αἱ ἐκλεκταὶ φάραγγές σου πλησθήσονται ἁρμάτων,
οἱ δὲ ἵππεῖς ἐμφράξουσιν τὰς πύλας σου.

7 kai esontai hai eklektai pharaggēs sou plēsthēsontai harmatōn,
And shall be choice ravines your filled of chariots,
hoi de hippeis emphraxousi tas pylas sou;
the horsemen shall obstruct your gates

חַוִּיגַל אֵת מֶסֶךְ יְהוּדָה וַתִּבֶּט בְּיוֹם הַהוּא אֶל-נֶשֶׁק בֵּית הַיַּעַר׃

חַוִּיגַל אֵת מֶסֶךְ יְהוּדָה וַתִּבֶּט בְּיוֹם הַהוּא אֶל-נֶשֶׁק בֵּית הַיַּעַר׃
8. way'gal 'eth masak Yahudah watabet bayom hahu' 'el-nesheq beyth haya`ar.

Isa22:8 And He discovered the covering of Yahudah.

In that day you depended on the weapons of the house of the forest,

<8> καὶ ἀνακαλύψουσιν τὰς πύλας Ἰουδα
καὶ ἐμβλέψονται τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τοὺς ἐκλεκτοὺς οἴκους τῆς πόλεως

8 kai anakaluuousin tas pylas Iouda
And they shall uncover the gates of Judah,
kai emblepsontai tē hēmera ekeinē eis tous eklektous oikous tēs poleōs
and they shall look in that day unto the choice houses of the city.

וַיִּגְלֵם אֶת-מֶסֶךְ יְהוּדָה וַתִּבֶּט בְּיוֹם הַהוּא אֶל-נֶשֶׁק בֵּית הַיַּעַר׃

טִּוְאֵת בְּקִיעֵי עִיר-דָּוִד רַאִיתֶם כִּי-רַבּוֹ
וַתִּקְבְּצוּ אֶת-מֵי הַבְּרֶכָה הַתַּחְתּוֹנָה:

9. w'eth b'qi'ey `ir-Dawid r'ithem ki-rabbu
wat'qab'tsu 'eth-mey hab'rekah hatach'tonah.

Isa22:9 And you saw that the breaches of the city of Dawid were many;
and you collected the waters of the lower pool.

<9> καὶ ἀνακαλύψουσιν τὰ κρυπτὰ τῶν οἰκῶν τῆς ἁκρας Δαυιδ.
καὶ εἶδσαν ὅτι πλείους εἰσὶν
καὶ ὅτι ἀπέστρεψαν τὸ ὕδωρ τῆς ἀρχαίας κολυμβήθρας εἰς τὴν πόλιν
9 kai anakaluuousin ta krypta tōn oikōn tēs akras Dawid.

And they shall uncover the hidden places of the houses of the Akra of David.

kai eidosan hoti pleious eisin

And they saw that many more there were,

kai hoti apestrepsan to hydōr tēs archaias kolymbēthras eis tēn polin
and that they turned the water of the ancient pool into the city;

:אֶתְּחַבֵּצֵם אֶת-מֵי הַבְּרֶכָה הַתַּחְתּוֹנָה 10

וְיִטְּאוּ בְּתֵי יְרוּשָׁלַם סְפָרָתָם וַתִּתְּצוּ הַבָּתִּים לְבִצֹר הַחוֹמָה:

10. w'eth-batey Y'rushalam s'phar'tem watith'tsu habatim l'batser hachomah.

Isa22:10 Then you counted the houses of Yerushalam
and tore down houses to fortify the wall.

<10> καὶ ὅτι καθείλοσαν τοὺς οἴκους Ἱερουσαλὴμ εἰς ὀχύρωμα τοῦ τείχους τῇ πόλει.

10 kai hoti katheilosan tous oikous Ierousalēm
and that they demolished the houses of Jerusalem

eis ochyrōma tou teichous tē polei.

for fortification of the walls of the city.

:אֶתְּחַבֵּצֵם אֶת-מֵי הַבְּרֶכָה הַתַּחְתּוֹנָה 11
וְיִטְּאוּ בְּתֵי יְרוּשָׁלַם סְפָרָתָם וַתִּתְּצוּ הַבָּתִּים לְבִצֹר הַחוֹמָה:

יֹאמְרוּ מִקְנָה עֲשִׂיתֶם בֵּין הַחֲמֹתִים לְמִי הַבְּרֶכָה הַיְשָׁנָה
וְלֹא הִבַּטְתֶּם אֶל-עֲשִׂיהָ וַיִּצְרָה מִרְחֹק לֹא רַאִיתֶם:

11. umiq'wah `asithem beyn hachomothayim l'mey hab'rekah hay'shanah
w'lo' hibat'tem 'el-'oseyah w'yots'rah merachok lo' r'ithem.

Isa22:11 And you made also a ditch between the two walls for the waters of the old pool.
But you have not looked unto its maker, nor seen unto Him who formed it from long ago.

<11> καὶ ἐποιήσατε ἑαυτοῖς ὕδωρ ἀνὰ μέσον τῶν δύο τειχεῶν
ἐσώτερον τῆς κολυμβήθρας τῆς ἀρχαίας καὶ οὐκ ἐνεβλέψατε
εἰς τὸν ἀπ' ἀρχῆς ποιήσαντα αὐτὴν καὶ τὸν κτίσαντα αὐτὴν οὐκ εἶδετε.

11 kai epoiēsate heautois hydōr ana meson tōn duo teicheōn

And you produced for yourselves water between the two walls

esōteron tēs kolymbēthras tēs archaias kai ouk eneblepsate eis

inside the pool ancient, but you did not look to
 ton ap' archēs poiēsanta autēn kai ton ktisanta autēn ouk eidete.
 the in the beginning one making it; and the one creating it you did not behold.

אֲנִי־אֵלֹהִים וְאַתָּה לֹא־רָאִיתָ אֶת־אֵלֹהִים
 אֲנִי־אֵלֹהִים וְאַתָּה לֹא־רָאִיתָ אֶת־אֵלֹהִים
 :פֹּה אֵלֹהִים אֲנִי־אֵלֹהִים

יְהוָה אֵלֹהֵינוּ יְהוָה צְבָאוֹת בַּיּוֹם הַהוּא לְבָכִי וּלְמִסְפָּד
 וּלְקִרְחָה וּלְחִגְר שֹׁק:

12. wayiq'ra' 'Adonay Yahúwah ts'ba'oth bayom hahu' lib'ki ul'mis'ped
 ul'qar'chah w'lachagor saq.

Isa22:12 And in that day Adonay of hosts called you to weeping,
 to wailing, to shaving the head and to wearing sackcloth.

<12> καὶ ἐκάλεσεν κύριος σαβαωθ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κλαυθμὸν
 καὶ κοπετὸν καὶ ξύρησιν καὶ ζῶσιν σάκκων,

12 kai ekalesen kyrios sabaōth en tē hēmerā ekeinē klauthmon

And called YHWH of hosts in that day for weeping,

kai kopeton kai xyrēsin kai zōsin sakkōn,

and beating the breast, and shaving, and girding up sackcloths.

אֲנִי־אֵלֹהִים וְאַתָּה לֹא־רָאִיתָ אֶת־אֵלֹהִים
 אֲנִי־אֵלֹהִים וְאַתָּה לֹא־רָאִיתָ אֶת־אֵלֹהִים
 :פֹּה אֵלֹהִים אֲנִי־אֵלֹהִים

יְהוָה אֵלֹהֵינוּ יְהוָה צְבָאוֹת בַּיּוֹם הַהוּא לְבָכִי וּלְמִסְפָּד
 וּלְקִרְחָה וּלְחִגְר שֹׁק:

13. w'hinneh sason w'sim'chah harog baqar w'shachot tso'n 'akol basar
 w'shathoth yayin 'akol w'shatho ki machar namuth.

Isa22:13 And behold joy and gladness, slaying cattle and killing of sheep,
 eating of meat and drinking of wine: let us eat and drink, for tomorrow we may die.

<13> αὐτοὶ δὲ ἐποίησαντο εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα σφάζοντες μόσχους
 καὶ θύοντες πρόβατα ὥστε φαγεῖν κρέα καὶ πιεῖν οἶνον λέγοντες Φάγωμεν
 καὶ πῖωμεν, αὐριον γὰρ ἀποθνήσκομεν.

13 autoi de epoiēsanto euphrosynēn kai agalliaama sphazontes moschous

But they were making glad and leaping for joy, slaying calves,

kai thuontes probata hōste phagein krea kai piein oinon legontes

and sacrificing sheep so as to eat meat and to drink wine, saying,

Phagōmen kai piōmen, aurion gar apothnēskomen.

we should eat and drink, for tomorrow we die.

אֲנִי־אֵלֹהִים וְאַתָּה לֹא־רָאִיתָ אֶת־אֵלֹהִים
 אֲנִי־אֵלֹהִים וְאַתָּה לֹא־רָאִיתָ אֶת־אֵלֹהִים
 :פֹּה אֵלֹהִים אֲנִי־אֵלֹהִים

יְהוָה אֵלֹהֵינוּ יְהוָה צְבָאוֹת בַּיּוֹם הַהוּא לְבָכִי וּלְמִסְפָּד
 וּלְקִרְחָה וּלְחִגְר שֹׁק:

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 161

kai epoīesas seautō en huyēlō mnēmeion
and made for yourself in a high place a memorial,
kai egrapsas seautō en petrā skēnēn?
and depicted to yourself in the rock a dwelling.

:180 7004 99A 16060 76060 3434 373 17

יִזְחַנְהָ יִזְחַנְהָ מִטְּלָהּ טְלָהּ גָּבֵר וְעֹטָה עֹטָה:

17. hinneh Yahúwah m'tal'tel'ak tal'telah gaber w'ot'ak atoh.

Isa22:17 Behold, 3434 hurls you with a hurling,
O man, and He grasps you with a grasping.

<17> ἰδοὺ δὴ κύριος σαβαωθ ἐκβαλεῖ καὶ ἐκτρίψει ἄνδρα καὶ ἀφελεῖ τὴν στολήν σου
17 idou dē kyrios sabaōth ekbalei kai ektripsei andra
Behold, indeed, YHWH of hosts shall cast out and shall obliterate such a man,
kai aphelei tēn stolēn sou
and shall remove your apparel,

7444 X99A 394-64 944 373 7734 744 18
:7444 X49 7449 7449 7449 7449 7449 7449

יִחַצְנוֹף יִצְנֹף צִנְפָּה כְּדוֹר אֶל-אֶרֶץ רַחֲבַת יָדַיִם
שָׁמָּה תָּמוּת וְשָׁמָּה מִרְכָּבוֹת כְּבוֹדָךְ קָלוֹן בֵּית אֲדֹנֶיךָ:

18. tsanoph yits'naph'ak ts'nephah kadur 'el-'erets rachabath yadayim
shamah thamuth w'shamah mar'k'both k'bodek q'lon beyth adoneyak.

Isa22:18 Whirling His shall surely whirl you like a ball into the broad land of sides.
You shall die there, and there your glorious chariots shall be the disgrace
of the house of your master.

<18> καὶ τὸν στέφανόν σου τὸν ἔνδοξον καὶ ῥίψει σε εἰς χώραν μεγάλην
καὶ ἀμέτρητον, καὶ ἐκεῖ ἀποθανῇ· καὶ θήσει τὸ ἄρμα σου τὸ καλὸν εἰς ἀτιμίαν
καὶ τὸν οἶκον τοῦ ἀρχοντός σου εἰς καταπάτημα,
18 kai ton stephanon sou ton endoxon kai hripsei se
and crown your honorable, and shall toss you
eis chōran megalēn kai ametrēton, kai ekei apothanē;
into place a great and unmeasured, and there you shall die;
kai thēsei to harma sou to kalon eis atimian
and he shall establish chariot your good for dishonor,
kai ton oikon tou archontos sou eis katapatēma,
and the house of your ruler for trampling.

:7444 7449 7449 7449 7449 7449 7449 19

יִטְוֶהְכְּתִיךָ מִמַּצְבֶּיךָ וּמִמַּעַמְדֶּיךָ יִהְיֶה:

19. wahadaph'tiak mimatsabeak umima amad'ak yeher'seak.

Isa22:19 I shall depose you from your office, and I shall pull you down from your station.

<19> καὶ ἀφαιρεθήσῃ ἐκ τῆς οἰκονομίας σου καὶ ἐκ τῆς στάσεώς σου.

19 kai aphairethēsē ek tēs oikonomias sou kai ek tēs staseōs sou.

And you shall be removed from your administration, and from your station.

20 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא וְקָרָאתִי לְעֶבְדִּי לְאֵלְיָקִים בֶּן-חִלְקִיָּהוּ

כ וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא וְקָרָאתִי לְעֶבְדִּי לְאֵלְיָקִים בֶּן-חִלְקִיָּהוּ

20. w'hayah bayom hahu' w'qara'thi l'ab'di l'El'yaqim ben-Chil'qiYahu.

Isa22:20 Then it shall be in that day,

that I shall summon My servant Elyaqim the son of ChilqiYahu,

<20> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καλέσω τὸν παῖδά μου Ἐλιακίμ τὸν τοῦ Χελκίου

20 kai estai en tē hēmera ekeinē

And it shall be in that day,

kalesō ton paida mou Eliakim ton tou Chelkiou

even I shall call my servant Eliakim the son of Helkiah;

21 וְהִלְבַּשְׁתִּיו כְּתֹנֶתְךָ וְאַבְנֶתְךָ אֶחָדָה וְאַתָּה תִּהְיֶה לָאָב לְיוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם וּלְבֵית יְהוּדָה׃

כא וְהִלְבַּשְׁתִּיו כְּתֹנֶתְךָ וְאַבְנֶתְךָ אֶחָדָה וְאַתָּה תִּהְיֶה לָאָב לְיוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם וּלְבֵית יְהוּדָה׃

21. w'hil'bash'tiu kutan'teak w'ab'net'ak 'achaz'qenu umem'shel't'ak 'eten b'yado
w'hayah l'ab l'yosheb Y'rushalam ul'beyth Yahudah.

Isa22:21 And I shall clothe him with your robe and shall fashion him on your sash.

I shall give into his hand with your authority, and he shall become a father
to the inhabitants of Yerushalam and to the house of Yahudah.

<21> καὶ ἐνδύσω αὐτὸν τὴν στολὴν σου καὶ τὸν στέφανόν σου δώσω αὐτῷ

καὶ τὸ κράτος καὶ τὴν οἰκονομίαν σου δώσω εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ,

καὶ ἔσται ὡς πατὴρ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ἰουδα.

21 kai endysō auton tēn stolēn sou kai ton stephanon sou dōsō autō

and I shall put on him your apparel, and your crown I shall give to him.

kai to kratos kai tēn oikonomian sou dōsō eis tas cheiras autou,

And might, and your administration I shall put into his hands;

kai estai hōs patēr tois enoikousin en Ierousalēm

and he shall be as a father to the ones dwelling Jerusalem,

kai tois enoikousin en Iouda.

and to the ones dwelling in Judah.

22 כב וְנָתַתִּי מִפֶּתַח בֵּית-דָּוִד עַל-שֹׁכְמוֹ וּפֶתַח וְאֵין סֹגֵר וְאֵין פֶּתַח׃

כב וְנָתַתִּי מִפֶּתַח בֵּית-דָּוִד עַל-שֹׁכְמוֹ וּפֶתַח וְאֵין סֹגֵר וְאֵין פֶּתַח׃

22. w'nathati maph'teach beyth-Dawid `al-shik'mo

from small unto great. And they shall be hanging upon him in that day.

וַיֵּצֵא יְהוָה אֶת־יָדוֹ מֵעַל־הַיָּם וַיִּסְרֹף אֶת־הַיָּם וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיָּם וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיָּם
וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיָּם וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיָּם וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיָּם וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיָּם
וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיָּם וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיָּם וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיָּם וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיָּם

כֹּה בַּיּוֹם הַהוּא נֹאֵם יְהוָה צְבָאוֹת תָּמוּשׁ
הַיִּתֵּד הַתְּקוּעָה בְּמָקוֹם נֶאֱמָן וְנִגְדָּעָה וְנִפְלָה
וְנִכְרַת הַמִּשָּׁא אֲשֶׁר־עָלֶיהָ כִּי יְהוָה דִּבֶּר׃ ס

25. bayom hahu' n'um Yahúwah ts'ba'oth tamush hayathed **hat'qu`ah b'maqom**
ne'eman w'nig'd'ah w'naph'lah w'nik'rath hamasa' 'asher-`aleyah ki Yahúwah diber.

Isa22:25 In that day, declares **YHWH** of hosts, the peg is driven
in a firm place shall be removed, and be cut down and fall,
and the burden that was on it shall be cut off, for **YHWH** has spoken.

<25> τάδε λέγει κύριος σαβαωθ--κινηθήσεται ὁ ἄνθρωπος ὁ ἐστηριγμένος
ἐν τόπῳ πιστῷ καὶ πεσεῖται,
καὶ ἀφαιρεθήσεται ἡ δόξα ἢ ἐπ' αὐτόν, ὅτι κύριος ἐλάλησεν.

25 tade legei kyrios sabaōth--kinēthēsetai ho anthrōpos ho estērigmenos
Thus says YHWH of hosts, shall be moved The man being fixed fast

en topō pistō kai peseitai,
in place a trustworthy; and shall fall
kai aphairethēsetai hē doxa hē ep' auton, hoti kyrios elalēsen.
and shall waste away the glory upon him; for YHWH spoke.

Chapter 23

וַיֵּצֵא יְהוָה אֶת־יָדוֹ מֵעַל־הַיָּם וַיִּסְרֹף אֶת־הַיָּם וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיָּם וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיָּם
וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיָּם וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיָּם וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיָּם וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיָּם
וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיָּם וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיָּם וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיָּם וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיָּם

אִם־מִשָּׂא צָר הַיָּלִילוּ אֲנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ
כִּי־שָׁדַד מִבַּיִת מִבּוֹא מֵאֶרֶץ כִּי־לָמוֹ׃

1. masa' Tsor heylylu 'anioth Tar'shish
ki-shudad mibayith mibo' me'erets Kittim nig'lah-lamo.

Isa23:1 The burden of Tsor. Wail, O ships of Tarshish, for it is ruined,
without a house or without an entrance; it is reported to them from the land of Kittim.

<23:1> Τὸ ὄραμα Τύρου.
Ὁλολύζετε, πλοῖα Καρχηδόνας, ὅτι ἀπώλετο,
καὶ οὐκέτι ἔρχονται ἐκ γῆς Κιτιαίων· ἡκται αἰχμάλωτος.

1 To horama Tyrou.
The matter of Tyre.
Ololyzete, ploia Karchēdonos, hoti apōleto,
Shriek O boats of Carthage! For she perished,
kai ouketi erchontai ek gēs Kitiaion; ēktai aichmalōtos.
and no longer do they come from out of the land of Chittim; she is led captive.

2:27 אֲמַלְאֵי יָם וְגַם מִלְּאֵי יָם וְגַם מִלְּאֵי יָם וְגַם מִלְּאֵי יָם

בְּדָמוֹ יִשְׁבִּי אֵי סֹחֵר צִידוֹן עֶבֶר יָם מְלֵאוֹת:

2. domu yosh'bey 'i socher Tsidon `ober yam mil'uk.

Isa23:2 Be silent, O inhabitants of the coastland, O merchant of Tsidon sailing the sea; they have filled you.

<2> τίνοι ὅμοιοι γεγόνασιν οἱ ἐνοικοῦντες

ἐν τῇ νήσῳ μεταβόλοι Φοινίκης διαπερῶντες τὴν θάλασσαν

2 tini homoioi gegonasin hoi enoikountes en tē nēsō

To whom likened have become the ones dwelling in the island;

metaboloi Phoinikēs diaperōntes tēn thalassan

traders of Phoenicia passing through the sea;

3:2 אֲמַלְאֵי יָם וְגַם מִלְּאֵי יָם וְגַם מִלְּאֵי יָם וְגַם מִלְּאֵי יָם

וְגַם מִלְּאֵי יָם וְגַם מִלְּאֵי יָם וְגַם מִלְּאֵי יָם

גוֹיִם רַבִּים זָרַע שְׁחֹר קִצִּיר יָאוֹר תְּבוּאַתָּהּ

וַתְּהִי סֹחֵר גּוֹיִם:

3. ub'mayim rabbim zera` Shichor q'tsir y'or t'bu'athah wat'hi s'char goyim.

Isa23:3 And by great waters,

the seed of the Shichon and the harvest of the river Nile was her revenue; and she was the market of nations.

<3> ἐν ὕδατι πολλῷ, σπέρμα μεταβόλων;

ὥς ἀμητοῦ εἰσφερομένου οἱ μεταβόλοι τῶν ἐθνῶν.

3 en hydati pollō, sperma metabolōn?

in water much; a seed of traders;

hōs amētou eispheromenou hoi metaboloi tōn ethnōn.

as a harvest being carried in the traders of the nations.

4:1 אֲמַלְאֵי יָם וְגַם מִלְּאֵי יָם וְגַם מִלְּאֵי יָם וְגַם מִלְּאֵי יָם

וְגַם מִלְּאֵי יָם וְגַם מִלְּאֵי יָם וְגַם מִלְּאֵי יָם

דְּבוּשֵׁי צִידוֹן כִּי-אָמַר יָם מְעוֹז חָיִים לֹא-אָמַר חַלְתִּי

וְלֹא-יָלַדְתִּי וְלֹא גִבַּלְתִּי בַּחֲוָרִים רוֹמָמִתִּי בְּתוּלוֹת:

4. boshi Tsidon ki-'amar yam ma`oz hayam le'mor

lo'-chal'ti w'lo'-yalad'ti w'lo' gidal'ti bachurim romam'ti b'thuloth.

Isa23:4 Be ashamed, O Tsidon;

For the sea speaks, the stronghold of the sea, saying, I have neither travailed nor given birth, I have not nourished young men nor raised up maidens.

<4> αἰσχύνθητι, Σιδῶν, εἶπεν ἡ θάλασσα· ἡ δὲ ἰσχύς τῆς θαλάσσης εἶπεν

Οὐκ ᾤδινον οὐδὲ ἔτεκον οὐδὲ ἐξέθρεψα νεανίσκους οὐδὲ ὕψωσα παρθένους.

4 aischynthēti, Sidōn, eipen hē thalassa; hē de ischys tēs thalassēs eipen

Be ashamed, O Sidon, said the sea! Even the strength of the sea said,

Ouk ōdinon oude etekon oude exethrepsa neaniskous oude huyōsa parthenous.
I travailed **not**, **nor** gave birth, **nor** nourished young ones, **nor** raised up virgins.

5 יָצָא-אֶמְסָא מִמִּצְרַיִם וְיָצָא מִמִּצְרַיִם אֶמְסָא וְיָצָא מִמִּצְרַיִם אֶמְסָא

הַכְּאֲשֶׁר-שִׁמַּע לְמִצְרַיִם יְחִילוּ כְּשִׁמַּע צֹר:

5. **ka'asher-shema` l'Mits'rayim yachilu k'shema` Tsor.**

Isa23:5 As the report comes to Mitsrayim,
so that they shall be grieved at the report of Tsor.

<5> ὅταν δὲ ἀκουστὸν γένηται Αἰγύπτῳ, λήμψεται αὐτοὺς ὀδύνη περὶ Τύρου.

5 hotan de akouston genētai Aigyptō,

But whenever audible it should become in Egypt,

lēmpsetai autous odyne peri Tyrou.

shall overtake them grief concerning Tyre.

6 אֶמְסָא יָצָא מִמִּצְרַיִם וְיָצָא מִמִּצְרַיִם אֶמְסָא וְיָצָא מִמִּצְרַיִם אֶמְסָא

וְעָבְרוּ תַרְשִׁישָׁה הַלִּילִלּוּ יִשְׁבִּי אֵי:

6. **`ib'ru Tar'shishah heyililu yosh'bey 'i.**

Isa23:6 Pass over to Tarshish; Wail, O inhabitants of the coastland.

<6> ἀπέλθατε εἰς Καρχηδόνα, ὀλολύξατε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ ταύτῃ.

6 apelthate eis Karchēdona, ololyxate, hoi enoikountes en tē nēsō tautē.

Go forth to Carthage! Shriek! O ones dwelling in this island.

7 אֶמְסָא יָצָא מִמִּצְרַיִם וְיָצָא מִמִּצְרַיִם אֶמְסָא וְיָצָא מִמִּצְרַיִם אֶמְסָא

אֶמְסָא יָצָא מִמִּצְרַיִם וְיָצָא מִמִּצְרַיִם אֶמְסָא וְיָצָא מִמִּצְרַיִם אֶמְסָא

זֶהְזֹאת לָכֶם עֲלִיזָה מִימִי-קֶדֶם קִדְמָתָהּ
יִבְלוּהָ רַגְלֶיהָ מִכְּחוּק לָגוּר:

7. **hazo'th lakem `alizah mimey-qedem qad'mathah
yobiluah rag'leyah merachok lagur.**

Isa23:7 Is this your jubilant city, from the days of her old age?
Her feet shall carry it far away to stay.

<7> οὐχ αὕτη ἡν ὑμῶν ἡ ὑβρις ἢ ἀπ' ἀρχῆς πρὶν ἢ παραδοθῆναι αὐτήν;

7 ouch hautē ēn hymōn hē hybris hē ap' archēs

not this Was your insolence, the one from the beginning,

prin ē paradothēnai autēn?

before she was delivered up?

8 אֶמְסָא יָצָא מִמִּצְרַיִם וְיָצָא מִמִּצְרַיִם אֶמְסָא וְיָצָא מִמִּצְרַיִם אֶמְסָא

אֶמְסָא יָצָא מִמִּצְרַיִם וְיָצָא מִמִּצְרַיִם אֶמְסָא וְיָצָא מִמִּצְרַיִם אֶמְסָא

חֲמִי יַעֲזֵץ זֹאת עַל-צֹר הַמַּעֲטִיקָהּ

אֲשֶׁר סִחְרִיָּה שָׂרִים כְּנַעְנִיָּה נִכְבְּדִי-אָרֶץ:

8. **mi ya`ats zo'th `al-Tsor hama`atirah**

'asher sochareyah sarim kin'`aneyah nik'badey-'arets.

Isa23:8 Who has planned this against Tsor, the crowning city,
whose merchants are princes, whose traders are the honored of the earth?

<8> τίς ταῦτα ἐβούλευσεν ἐπὶ Τύρον; μὴ ἥσσω ἐστὶν ἡ οὐκ ἰσχύει;
οἱ ἔμποροι αὐτῆς ἔνδοξοι, ἄρχοντες τῆς γῆς.

8 tis tauta ebouleusen epi Tyron? mē hēssōn estin ē ouk ischuei?

Who planned these things against Tyre? she inferior Is or not strong?

hoi emporoi autēs endoxoi, archontes tēs gēs.

Her merchants were the glorious rulers of the earth.

9 744 666 3304 44493 33349
:344-44937-66 666 493-66

טִּהְיֶה צְבָאוֹת יַעֲצָה לְחַלֵּל גִּזְזוֹן
כָּל-צָבִי לְהַקְלֵל כָּל-נִכְבְּדִי-אָרֶץ:

9. **Yahúwah ts'ba'oth y'`atsah l'challel g'on kal-ts'bi l'haqel kal-nik'badey-'arets.**

Isa23:9 3334 of hosts has planned it, to defile the pride of all beauty,
to despise all the honored of the earth.

<9> κύριος σαβαωθ ἐβουλεύσατο παραλῦσαι πᾶσαν τὴν ὕβριν τῶν ἐνδόξων
καὶ ἀτιμάσαι πᾶν ἔνδοξον ἐπὶ τῆς γῆς.

9 kyrios sabaōth ebouleusato paralysai pasan tēn hybrin tōn endoxōn

YHWH of hosts plans to disable all the insolence of the glorious ones,

kai atimasai pan endoxon epi tēs gēs.

to dishonor every glorious thing upon the earth.

:440 666 744 44493-44 444 3334 4490 10

יַעֲבֹרִי אֶרֶצְךָ כִּי־אֶרֶץ תִּרְשִׁישׁ אֵין מִזַּח עוֹד:

10. **`ib'ri 'ar'tsek kay'or bath-Tar'shish 'eyn mezach `od.**

Isa23:10 Overflow your land like the Nile, O daughter of Tarshish,
there is no more restraint.

<10> ἐργάζου τὴν γῆν σου, καὶ γὰρ πλοῖα οὐκέτι ἔρχεται ἐκ Καρχηδόνας.

10 ergazou tēn gēn sou, kai gar ploia ouketi erchetai ek Karchēdonos.

Work your land! for even boats no longer come from out of Carthage.

44493 44493 744-60 333 444 11
:33344-07 444 666 666 333 3334

יֵאֵדוּ נָטָה עַל-הַיָּם הַרְגִּיז מִמְּלָכוֹת
יִהְיֶה צָנָה אֶל-כְּנַעַן לְשִׁמְד מַעֲזָנֶיהָ:

11. **yado natah `al-hayam hir'giz mam'lakoth**

Yahúwah tsiuah 'el-K'na`an lash'mid ma`uz'neyah.

Isa23:11 He has stretched His hand out over the sea, He has made the kingdoms tremble;
יְיָ֑אֱלֹהִים has given a command concerning Kanaan to demolish its strongholds.

<11> ἡ δὲ χεὶρ σου οὐκέτι ἰσχύει κατὰ θάλασσαν, ἡ παροξύνουσα βασιλεῖς·
κύριος σαβαωθ ἐνετείλατο περὶ Χανααν ἀπολέσαι αὐτῆς τὴν ἰσχύν.

11 hē de cheir sou ouketi ischuei kata thalassan, hē paroxynousa basileis;

And your hand no longer prevails against the sea, O one provoking kings.

kyrios sabaōth eneteilato peri Chanaan apolesai autēs tēn ischyn.

YHWH of hosts gave charge concerning Canaan, to destroy her strength.

חֲלָאֵם אֶבְרִי גַם-שָׁם לֹא-יָנוּחַ לָהּ
:יְיָ֑אֱלֹהִים אֶבְרִי גַם-שָׁם לֹא-יָנוּחַ לָהּ

יְבִיאֶמֶר לֹא-תוֹסִיפִי עוֹד לַעֲלוֹז הַמַּעֲשָׂקָה בְּתוּלַת
בֵּית-צִידוֹן כְּתִימִים קוּמִי עֲבְרִי גַם-שָׁם לֹא-יָנוּחַ לָהּ:

12. wayo'mer lo'-thosiphi 'od la'loz ham'`ushaqah b'thulath bath-Tsidon
Kittiim qumi `abori gam-sham lo'-yanuach lak.

Isa23:12 He has said, You shall not more rejoice, O crushed maiden daughter of Tsidon.
Arise, pass over to Kittim; even there you shall have no rest.

<12> καὶ ἐροῦσιν Οὐκέτι μὴ προσθήτε τοῦ ὑβρίζειν καὶ ἀδικεῖν τὴν θυγατέρα
Σιδῶνος· καὶ ἐὰν ἀπέλθῃς εἰς Κιτιεῖς, οὐδὲ ἐκεῖ σοι ἀνάπαυσις ἔσται·

12 kai erousin Ouketi mē prosthēte tou hybrizein

And they shall say, No longer in any way should you proceed to insult

kai adikein tēn thygatera Sidōnos;

and to wrong the daughter of Zion;

kai ean apelthēs eis Kitieis, oude ekei soi anapausis estai;

if you should go forth to Chittim, not even there shall be rest to you.

יִגְהֶן אֶרֶץ כְּשָׂדִים זֶה הָעָם לֹא הָיָה אֲשׁוּר יִסְדָּהּ לְצִיִּים
:הַקִּימוּ בְּחִינָיו עָרָרוּ אֶרְמֹנֹתֶיהָ שָׁמָּה לְמַפְלָה:

13. hen 'erets Kas'dim zeh ha'am lo' hayah 'Ashshur y'sadah l'tsiim
heqimu b'chinayu `or'ru 'ar'm'notheyah samah l'mapelah.

Isa23:13 Behold, the land of Kasdim this is the people which was not;
Ashshur founded it for those who live in the desert. They set up its towers;
they raised its palaces, and he brought it to ruin.

<13> καὶ εἰς γῆν Χαλδαίων, καὶ αὕτη ἡρῆμωται ἀπὸ τῶν Ἀσσυρίων,
οὐδὲ ἐκεῖ σοι ἀνάπαυσις ἔσται, ὅτι ὁ τοῖχος αὐτῆς πέπτωκεν.

13 kai eis gēn Chaldaion,

And if you depart unto the land of the Chaldeans,

kai hautē ērēmōtai apo tōn Assyriōn,

even this was made desolate from the Assyrians,

oude ekei soi anapausis estai, hoti ho toichos autēs peptōken.
 not even there to you shall be rest, for her wall has fallen.

14 וְהִלְלִילוּ אֲנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ כִּי שְׁדָד מָעֵזְכָּן:

14. heyliku 'anioth Tar'shish ki shudad ma'uz'ken.

Isa23:14 Wail, O ships of Tarshish, for your stronghold is destroyed.

<14> ὀλολύετε, πλοῖα Καρχηδόνος, ὅτι ἀπώλετο τὸ ὀχύρωμα ὑμῶν.

14 ololyzete, ploia Karchēdonos, hoti apōleto to ochyrōma hymōn.

Shriek! boats of Carthage, for is destroyed your fortress.

15 טוֹ וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא וְנִשְׁכַּחַת צֹר שְׁבַעִים שָׁנָה
 כִּי־יִמִּי מֶלֶךְ אֶחָד מִקֵּץ שְׁבַעִים שָׁנָה יִהְיֶה לְצֹר כְּשִׁירַת הַזֹּנוֹהָ:

15. w'hayah bayom hahu' w'nish'kachath Tsor shib'im shanah

kiymey melek 'echad miqets shib'im shanah yih'yeh l'Tsor k'shirath hazonah.

Isa23:15 Now in that day Tsor shall be forgotten for seventy years

like the days of one king. At the end of seventy years it shall happen to Tsor

as in the song of the harlot:

<15> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καταλειφθήσεται Τύρος ἑτὴ ἑβδομήκοντα
 ὡς χρόνος βασιλείως, ὡς χρόνος ἀνθρώπου.

καὶ ἔσται μετὰ ἑβδομήκοντα ἑτὴ ἔσται Τύρος ὡς ἄσμα πόρνῃς

15 kai estai en tē hēmera, ekeinē kataleiphthēsetai Tyros etē hebdomēkonta

And it shall be in that day, - Tyre shall be forsaken years for seventy,

hōs chronos basileōs, hōs chronos anthrōpou;

as the time king of one, as the time of a man.

kai estai meta hebdomēkonta etē estai Tyros

And it shall come to pass after seventy years - Tyre shall be

hōs asma pornēs

as the song of a harlot.

16 הִיטִיבִּי בָגָן חֶרֶב־יָשִׁיר לְמַעַן תִּזְכְּרִי:
 טוֹ קָחִי כִנּוֹר סֹבִי עִיר זֹנוֹה נִשְׁכַּחַה

16. q'chi kinor sobi `ir zonah nish'kachah heytibi nagen har'bi-shir l'ma'an tizakeri.

Isa23:16 Take your harp, walk about the city, O forgotten harlot;

Do well to play, sing many songs, that you may be remembered.

<16> Λαβὲ κιθάραν, ῥέμβευσον πόλεις, πόρνῃ ἐπιλελησμένη.

well Play the harp! much Sing! that the memory of you takes place.

וַיִּזְכֹּר יְהוָה מִיָּץ שִׁבְעִים שָׁנָה יִפְקֹד יְהוָה אֶת-צֹר וְשָׁבָה לְאַתְנָחָה וְזָנְתָה אֶת-כָּל-מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה:

17 kai **estai meta hebdomēkonta etē episkopēn poiēsei ho theos Tyrou,**
And it shall be after the seventy years, a visit shall make the El to Tyre,
 kai **palin apokatasthēsetai eis to archaion**
and again she shall be restored to her ancient state;
 kai **estai emporion pasais tais basileiais tēs oikoumenēs**
and she shall be a market-place for all the kingdoms of the inhabitable world
epi prosōpon tēs gēs.
upon the face of the earth.

7FBA4 469 9R44 46 34346 wΔ9 375X49 39MF 3439 18
 309w6 6946 39MF 3439 3434 4776 749w46 49
 7 : 44X0 3F 97/9

יח וְהָיָה סַחְרָה וְאַתְנָנָה קִדְּשׁ לַיהוָה לֹא יֵאָצֵר וְלֹא יִחַסֵּךְ
כִּי לִישָׁבִים לִפְנֵי יְהוָה וְהָיָה סַחְרָה לֹאכֹל לְשִׁבְעָה
וּלְמִכָּסָּה עֲתִיק: פ

<18> καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ ἐμπορία
 καὶ ὁ μισθὸς ἅγιον τῷ κυρίῳ· οὐκ αὐτοῖς συναχθήσεται,
 ἀλλὰ τοῖς κατοικοῦσιν ἔναντι κυρίου πᾶσα ἡ ἐμπορία αὐτῆς φαγεῖν
 καὶ πίνειν καὶ ἐμπλησθῆναι εἰς συμβολὴν μνημόσυνον ἔναντι κυρίου.

18 kai **estai** autēs hē emporia kai ho misthos **hagion** tō kyriō; **ouk** autois **synachthēsetai**,
 And **shall be** her trade and wage **holy** to YHWH. **not** to them **It shall be brought**,
 alla tois katoikousin enanti kyriou pasa hē emporia autēs **phagein**
 but to the ones dwelling before YHWH, even **all** her trade, to eat
 kai **piein** kai emplēsthēnai eis **symbolēn mnēmosynon** enanti kyriou.
 and to **drink**, and **be filled**, and **for a compact memorial** before YHWH.

Chapter 24

אֶרְבֵּא אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַיָּם
 אֶת־הַיָּם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־הָאָרֶץ

אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַיָּם
 וְעַתָּה פָּנִיךָ וְהַפִּיץ יְשָׁבֶיהָ:

1. **hinneh Yahúwah boqeq ha'arets ubol'qah w'`iuah phaneyah w'hephits yosh'beyah.**

Isa24:1 Behold, **אֶרְבֵּא** lays the earth waste, devastates it, distorts its surface
 and scatters its inhabitants.

<24:1> Ἴδου κύριος καταφθείρει τὴν οἰκουμένην καὶ ἐρημώσει αὐτήν
 καὶ ἀνακαλύψει τὸ πρόσωπον αὐτῆς καὶ διασπερεί τοὺς ἐνοικοῦντας ἐν αὐτῇ.

1 **Idou kyrios** kataphtheirei tēn oikoumenēn kai erēmōsei autēn
 Behold, **YHWH** lays waste the inhabitable world, and shall make it desolate,
 kai anakaluuei to prosōpon autēs kai diaspereit tous enoikountas en autē.
 and shall uncover its surface, and disperse the ones dwelling on it.

אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַיָּם
 אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַיָּם אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַיָּם

בְּיָמֶיהָ כָּעַם כְּפֹהֵן כְּעֶבֶד כְּאֹדֹנָיו כְּשֹׂפָחָה כְּגִבְרָתָהּ
 כְּקֹנֶה כְּמוֹכֵר כְּמִלְוֶה כְּלוֹה כְּנִשָּׂה כְּאִשָּׁר נָשָׂא בּוֹ:

2. w'hayah ka'am kakohen ka'ebed ka'adonayu kashiph'chah ka'g'bir'tah kaqoneh
 kamoker kamal'weh kaloeh kanosheh ka'asher noshe' bo.

Isa24:2 And it shall be, as with the people, so with the priest, as with the servant
 so with his master, as with the maid, so with her mistress, as with the buyer,
 so with the seller, as with the lender, so with the borrower, as with the creditor,
 so with the giver of usury to him.

<2> καὶ ἔσται ὁ λαὸς ὡς ὁ ἱερεὺς καὶ ὁ παῖς ὡς ὁ κύριος
 καὶ ἡ θεράπαινα ὡς ἡ κυρία, ἔσται ὁ ἀγοράζων ὡς ὁ πωλὼν
 καὶ ὁ δανείζων ὡς ὁ δανειζόμενος καὶ ὁ ὀφείλων ὡς ὁ ὀφείλει.

2 kai **estai** ho laos hōs ho hiereus kai ho pais hōs ho kyrios
 And **shall be** the people as priests; and the servant as the master;
 kai hē therapaina hōs hē kyria, **estai** ho agorazōn hōs ho pōlōn
 and the female attendant as the lady shall be the one buying as the one selling;
 kai ho daneizōn hōs ho daneizomenos
 and the one borrowing as the one lending;
 kai ho opheilōn hōs hō opheilei.

ג. הַבּוֹק תְּבוּק הָאָרֶץ וְהַבּוֹז תְּבוּז כִּי יִהְיֶה דְבָר אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה:

3. **hibog tibog ha'arets w'hiboz tiboz ki Yahúwah diber 'eth-hadabar hazeh.**

3 phthorā phtharēsetai hē gē,
 By corruption shall be corrupted the earth;
 kai pronomē pronomeuthēsetai hē gē;
 and by plunder shall be plundered the earth;
 to gar stoma kyriou elalēsen tauta.
 for the mouth of YHWH spoke these things.

וְאֵבֶלָה נִבְלָה הָאָרֶץ אֲמֵלָלָה
נִבְלָה תִּבְלֵ אֲמֵלְלוּ מְרוֹם עַם-הָאָרֶץ:

4 epenthēsen hē gē, kai ephtharē hē oikoumenē,
 mourns The earth, and is corrupted the world;
 epenthēsan hoi huyēloi tēs gēs.

319w4 x4x 377a 19435
:7690 x499 9973 9a 976a x99x 9990-1y

הַיְהוָה אֶרֶץ חֲנֹכָה תַּחַת יְשׁוּבָהּ
כִּי־עָבְרוּ תוֹרֹת חֲלָפּוֹ חֶק הַפָּרוֹ בְּרִית עוֹלָם:

5 hē de gē ēnomēsen dia tous katoikountas autēn,
And the earth acted lawlessly on account of the ones inhabiting her;

and changed the ordinances, even the eternal covenant.

וַעֲלֶ-כֵּן אֱלֹה אֲכַלָּה אֶרֶץ וַיֵּאֱשָׁמוּ יֹשְׁבֵי בְּהָ:
עַל-כֵּן חָרוּ יֹשְׁבֵי אֶרֶץ וַיִּנְשָׂא אֱנוֹשׁ מִזְעָר:

6 dia touto ara edetai tēn gēn, hōti hēmartosan hoi katoikountes autēn;
Therefore this curse shall devour the earth; for sinned the ones dwelling on it;
dia touto ptōchoi esontai hoi enoikountes en tē gē,
on account of this shall be poor the ones dwelling on the earth,
kai kataleiphthēsontai anthrōpoi oligoi.
and shall be left behind men a few.

זֶאֱבַל תִּירוֹשׁ אֱמַלְלָהּ - גִּפְן נֶאֱנַחוּ כָּל - שֹׁמְחֵי - לֵב :

7 **pen**thēsei **oi**nos, **pen**thēsei **am**pelos,
 shall mourn **The wine**, shall mourn the **grapevine**,
stenaxousin pantes hoi euphrainomenoi tēn psychēn.
 shall moan **all the ones being glad in soul.**

ח שַׁבַּת מְשׁוּשׁ תַּפִּים חֲדָל שְׂאוֹן עֲלִיזִים שַׁבַּת מְשׁוּשׁ כְּנֹר:

◁8▷ πέπαιται **εὐφροσύνη** **τυμπάνων**, πέπαιται **αὐθάδεια**

and riches impious; has ceased the sound of the harp.

bitter became liquor to the ones drinking.

was desolate Every city. One shall lock the house to not enter.

departed all gladness of the earth;

<12> καὶ καταλειφθήσονται πόλεις ἔρημοι,
καὶ οἵκοι ἐγκαταλειμμένοι ἀπολοῦνται.

12 kai kataleiphthēsontai poleis erēmoi,
and shall be left behind cities desolate ,
kai oikoi egkataleimmenoi apolountai.
and houses being abandoned shall be consumed.

יְהוָה יִשְׁאֹף בְּקֶרֶב הָאָרֶץ בְּתוֹךְ הָעַמִּים
כַּנֶּקֶף זֵית כְּעוֹלֵלֹת אֶם-כָּלָה בְּצִיר:

13. ki koh yih'yeh b'qereb ha'arets b'thok ha'amim
k'noqeph zayith k'oleloth 'im-kalah batsir.

Isa24:13 For thus it shall be in the midst of the earth among the peoples,
as the shaking of an olive tree, as the gleanings when the grape harvest is over.

<13> ταῦτα πάντα ἔσται ἐν τῇ γῇ ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν,
ὄν τρόπον ἂν τις καλαμήσῃται ἐλαίαν, οὕτως καλαμήσονται αὐτούς,
καὶ ἂν παύσῃται ὁ τρύγητος.

13 tauta panta estai en tē gē en mesō tōn ethnōn,
All these things shall be on the earth in the midst of the nations.
hon tropon ean tis kalamēsētai elaian,
In which manner as if one should glean an olive tree,
houtōs kalamēsontai autous, kai ean pausētai ho trygētos.
thus shall they glean them, even as if should cease the gathering a crop,

יְהוָה יִשְׁאֹף בְּקֶרֶב הָאָרֶץ בְּתוֹךְ הָעַמִּים
כַּנֶּקֶף זֵית כְּעוֹלֵלֹת אֶם-כָּלָה בְּצִיר:

14. hemah yis'u qolam yaronu big'on Yahúwah tsahalu miyam.

Isa24:14 They shall lift up their voice, they shall sing for the majesty of יְהוָה,
they shall cry aloud from the sea.

<14> οὗτοι φωνῇ βοήσονται, οἱ δὲ καταλειφθέντες
ἐπὶ τῆς γῆς εὐφρανθήσονται ἅμα τῇ δόξῃ κυρίου.
ταραχθήσεται τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης·

14 houtoi phōnē boēsontai, hoi de kataleiphthentes
And these in a voice shall yell out; but the ones being left behind
epi tēs gēs euphranthēsontai hama tē doxē kyriou.
upon the earth shall be glad together in the glory of YHWH;
tarachthēsetai to hydōr tēs thalassēs;
shall be disturbed the water of the sea.

יְהוָה יִשְׁאֹף בְּקֶרֶב הָאָרֶץ בְּתוֹךְ הָעַמִּים
כַּנֶּקֶף זֵית כְּעוֹלֵלֹת אֶם-כָּלָה בְּצִיר:

טו עַל-כֵּן בְּאַרְיִם כִּבְדּוֹ יִהְיֶה

בְּאַרְיֵי הַיָּם שֵׁם יִהְיֶה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: ם

15. `al-ken ba'urim kab'du Yahúwah b'iey hayam shem Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

Isa24:15 Therefore glorify **אָרְיִם**, in the east, even the name of **אָרְיִם**,
the El of Yisra'El, in the coastlands of the sea.

<15> διὰ τοῦτο ἡ δόξα κυρίου ἐν ταῖς νήσοις ἔσται τῆς θαλάσσης,
τὸ ὄνομα κυρίου ἑνδοξον ἔσται Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ.

15 dia touto hē doxa kyriou en tais nēsois estai tēs thalassēs,

On account of this the glory of YHWH among the islands shall be of the sea;
to onoma kyriou endoxon estai Kyrie ho theos Israēl.
the name of YHWH shall be honored O YHWH the El of Israel.

16 מִנְּפֶה הָאָרֶץ זְמֶרֶת שָׁמְעָנוּ צָבִי לְצַדִּיק וְאֹמַר רָזִי-לִי
רָזִי-לִי אֹזִי לִי בִגְדִים בְּגָדוֹ וּבִגְדִים בִּגְדָיו בְּגָדָיו

מִנְּפֶה הָאָרֶץ זְמֶרֶת שָׁמְעָנוּ צָבִי לְצַדִּיק וְאֹמַר רָזִי-לִי
רָזִי-לִי אֹזִי לִי בִגְדִים בְּגָדוֹ וּבִגְדִים בִּגְדָיו בְּגָדָיו

16. mik'naph ha'arets z'miroth shama`nu ts'bi latsadiq
wa'omar razi-li razi-li 'oy li bog'dim bagadu ubeged bog'dim bagadu.

Isa24:16 From the wing of the earth we hear songs, Glory to the Righteous One,
but I say, Leanness to me! Leanness to me! Woe to me!
The treacherous deal treacherously, and the treacherous deal very treacherously.

<16> ἀπὸ τῶν πτερύγων τῆς γῆς τέρατα ἠκούσαμεν Ἑλπίς τῷ εὐσεβεῖ.
καὶ ἐροῦσιν Οὐαὶ τοῖς ἀθετοῦσιν, οἱ ἀθετοῦντες τὸν νόμον.

16 apo tōn pterygōn tēs gēs terata ēkousamen Elpis tō eusebei.

from the wings of the earth miracles we heard – hope to the pious;
kai erousin Ouai tois athetousin, hoi athetountes ton nomon.
but they shall say, Woe to the ones annulling – the ones annulling the law.

17 אַחַד וּפַחַת וּפָחַ עָלֶיךָ יוֹשֵׁב הָאָרֶץ: ם

יִזְכָּר וּפַחַת וּפָחַ עָלֶיךָ יוֹשֵׁב הָאָרֶץ:

17. pachad waphachath waphach `aleyak yosheb ha'arets.

Isa24:17 Terror and pit and snare are on you, O inhabitant of the earth.

<17> φόβος καὶ βόθυνος καὶ παγὶς ἐφ' ὑμᾶς τοὺς ἐνοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.

17 phobos kai bothynos kai pagis eph' hymas tous enoikountas epi tēs gēs;
Fear, and a pit, and a snare is upon you, O ones dwelling upon the earth.

18 יְהוָה הָיָה מְקוֹל הַפֶּחַד יִפֹּל אֶל-הַפַּחַת
יְהוָה הָיָה מְקוֹל הַפֶּחַד יִפֹּל אֶל-הַפַּחַת

יְהוָה הָיָה מְקוֹל הַפֶּחַד יִפֹּל אֶל-הַפַּחַת

כִּי-אַרְבֹּת מְמָרוֹם נִפְתָּחוּ וַיִּרְעֲשׂוּ מוֹסְדֵי אָרֶץ:

Isa24:18 And it shall be that he who flees from the sound of dread shall fall into the pit, and he who comes out of the midst of the pit shall be caught in the snare; for the windows above are opened, and the foundations of the earth shake.

18 kai **estai** ho pheugōn **ton phobon** empeseitai **eis** ton bothynon,
 And **it shall be** the one fleeing **the fear** shall fall **into** the pit;
 ho de **ekbainōn** **ek** tou bothynou **halōsetai hypo** tēs pagidos,
 and **the one going up** from out of the pit shall be captured **by** the snare;
 hoti thyrides **ek** tou ouranou **ēneōchthēsan**,
 for windows **from out** of the heavens **were opened**,
 kai **seisthēsetai** ta themelia **tēs gēs**.
 and **shall be shaken** the foundations **of the earth**.

3999×3 999×3 1009×3 10919
 $: 999 \times 3$ 999×3 999×3

יִתְרָעָה הַתְּרַעָה הָאֶרֶץ פֹּר הַתְּפֹרָה
אֶרֶץ מוֹט הַתְּמוֹטָה אֶרֶץ:

Isa24:19 The earth is broken asunder, the earth is split through, the earth is shaken violently.

19 tarachē tarachthēsetai hē gē,
By disturbance shall be disturbed the earth;
kai aporiā aporēthēsetai hē gē;
and with perplexity shall be perplexed the earth.

37967 y 34495X39 99yw y 194 095X 097 20
F : 799 14FX - 469 36759 30w1 3460 49y9

כְּנוֹעַ תְּנוּעַ אֶרֶץ כְּשֹׁכֵר וְהַתְּנוּדָה כְּמִלֻּנָּה
וְכִבְדַּ עָלֶיהָ פִּשְׁעָהּ וְנִפְלָהּ וְלֹא-תִסִּיף קוּם: ס

Isa24:20 The earth shall reel to and fro like a drunkard and shall be removed like a cottage, for its transgression is heavy upon it, and it shall fall, never to rise again.

<20> ἔκλινεν καὶ σεισθήσεται ὡς ὀπωροφυλάκιον ἡ γῆ ὡς ὁ μεθύων καὶ κραιπαλῶν
καὶ πεσεῖται καὶ οὐ μὴ δύνηται ἀναστῆναι, κατίσχυσεν γὰρ ἐπ’ αὐτῆς ἡ ἀνομία.

20 eklinen kai seisthēsetai hōs opōrophylakion hē gē

It leans and shall be shaken as a storehouse of fruits the earth;

hōs ho methyōn kai kraipalōn kai peseitai

as the one being intoxicated and dizzy; and it shall fall,

kai ou mē dynētai anastēnai, katischysen gar ep’ autēs hē anomia.

and in no way be able to rise up. shall grow strong For upon it lawlessness.

כאֲוַהֲיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יְהוָה עַל-צָבָא הַמָּרוֹם בַּמָּרוֹם
:אֲוַהֲיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יְהוָה עַל-צָבָא הַמָּרוֹם בַּמָּרוֹם

כאֲוַהֲיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יְהוָה עַל-צָבָא הַמָּרוֹם בַּמָּרוֹם
:אֲוַהֲיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יְהוָה עַל-צָבָא הַמָּרוֹם בַּמָּרוֹם

21. w’hayah bayom hahu’ yiph’qod Yahúwah `al-ts’ba’ hamarom bamarom
w’`al-mal’key ha’adamah `al-ha’adamah.

Isa24:21 So it has come to pass, in that day, that Yahúwah lays a charge on the host
of the high place on high, and on the kings of the earth on the earth.

<21> καὶ ἐπάξει ὁ θεὸς ἐπὶ τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ τὴν χεῖρα
καὶ ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς.

21 kai epaxei ho theos epi ton kosmon tou ouranou tēn cheira

And the El shall bring his hand against the host of the heavens,

kai epi tous basileis tēs gēs;

and against the kings of the earth.

כבִּיאָסְפוּ אֲסִפָּה אֲסִיר עַל-בוֹר
:אֲסִפָּה אֲסִיר עַל-בוֹר

כבִּיאָסְפוּ אֲסִפָּה אֲסִיר עַל-בוֹר
:אֲסִפָּה אֲסִיר עַל-בוֹר

22. w’us’phu ‘asephah ‘asir `al-bor w’sug’ru `al-mas’ger umerob yamim yipaqedu.

Isa24:22 They shall be gathered a gathering of prisoners in the dungeon,
and shall be confined in prison; and after many days they shall be punished.

<22> καὶ συνάξουσιν συναγωγὴν αὐτῆς εἰς δεσμωτήριον
καὶ ἀποκλείουσιν εἰς ὀχύρωμα διὰ πολλῶν γενεῶν ἐπισκοπὴ ἔσται αὐτῶν.

22 kai synaxousin ho synagōn autēs eis desmōtērion

And they shall gather its congregation into a jail,

kai apokleisousin eis ochyrōma

and shall lock them into a fortress;

dia pollōn geneōn episkopē estai autōn.

through many generations visited shall be they.

כגִּיאָסְפוּ אֲסִפָּה אֲסִיר עַל-בוֹר
:אֲסִפָּה אֲסִיר עַל-בוֹר

כג וְחִפְרָה הַלְבָנָה וּבוֹשָׁה הַחֲמָה כִּי-מֶלֶךְ יִהְיֶה צְבָאוֹת
בְּהָר צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַם וְנִגְדַּד זִקְנָיו כְּבוֹד: פ

23. w'chaph'rah hal'banah uboshah hachamah
ki-malak Yahúwah ts'ba'oth b'har Tsion ubiY'rushalam w'neged z'qenayu kabod.

Isa24:23 Then the moon shall be abashed and the sun ashamed,
for 111 of hosts shall reign on Mount Tsion and in Yerushalam,
and His glory shall be before His elders.

<23> καὶ τακήσεται ἡ πλίνθος, καὶ πεσεῖται τὸ τεῖχος, ὅτι βασιλεύσει κύριος
ἐν Σιών καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐνώπιον τῶν πρεσβυτέρων δοξασθήσεται.

23 kai takēsetai hē plinthos, kai peseitai to teichos, hoti basileusei kyrios
And shall melt away the brick, and shall fall the wall, for YHWH shall reign
en Siōn kai en Ierousalēm kai enōpion tōn presbyterōn doxasthēsetai.
in Zion and from out of Jerusalem, and shall be glorified before the elders.

Chapter 25

Shavua Reading Schedule (5th sidrah) – Isa 25 - 27

וַיֵּשֶׁב יְהוָה בְּיִשְׁרָאֵל וַיִּשְׁכֵּן בְּיִשְׁרָאֵל וַיִּשְׁכֵּן בְּיִשְׁרָאֵל
וַיִּשְׁכֵּן בְּיִשְׁרָאֵל וַיִּשְׁכֵּן בְּיִשְׁרָאֵל וַיִּשְׁכֵּן בְּיִשְׁרָאֵל

אִיְהוָה אֱלֹהֵי אֶתְחָ אֲרוֹמִימָךְ אוֹרְחָ נִשְׁמָךְ
כִּי עֲשִׂיתָ פֶלֶא עֲצוֹת מִרְחוֹק אֲמוֹנָה אִמֶּךְ:

1. Yahúwah 'Elohay 'attah 'aromim'ak 'odeh shim'ak
ki `asiath pele' `etsoth merachok `emunah 'omen.

Isa25:1 O 111, You are my El; I shall exalt You, I shall give thanks to Your name;
for You have worked wonders, counsels from afar, faithful faithfulness.

<25:1> Κύριε ὁ θεός μου, δοξάσω σε, ὑμνήσω τὸ ὄνομά σου,
ὅτι ἐποίησας θαυμαστά πράγματα, βουλὴν ἀρχαίαν ἀληθινὴν· γένοιτο.

1 Kyrie ho theos mou, doxasō se, hymnēsō to onoma sou,
O YHWH my El, I shall glorify you, I shall sing praise to your name;
hoti epoiēsas thaumasta pragmata, boulēn archaian alēthinēn; genoito.
for you did wonderful things; counsel ancient true. Shall be it.

וַיֵּשֶׁב יְהוָה בְּיִשְׁרָאֵל וַיִּשְׁכֵּן בְּיִשְׁרָאֵל וַיִּשְׁכֵּן בְּיִשְׁרָאֵל
וַיִּשְׁכֵּן בְּיִשְׁרָאֵל וַיִּשְׁכֵּן בְּיִשְׁרָאֵל וַיִּשְׁכֵּן בְּיִשְׁרָאֵל

בְּכִי שִׁמְתָּ מַעִיר לָגֹל קִרְיָה בְּצוּרָה לְמַפְלָה
אֲרָמוֹן זָרִים מַעִיר לְעוֹלָם לֹא יִבָּנֶה:

2. ki s'am'at me'ir lagal qir'yah b'tsurah l'mapelah
'ar'mon zarim me'ir l'olam lo' yibaneh.

Isa25:2 Because You have made from a city of a heap, a fortified city into a ruin;
a palace of strangers is a city no more, it may never be built.

<2> ὅτι ἔθηκας πόλεις εἰς χῶμα, πόλεις ὀχυράς τοῦ πεσεῖν αὐτῶν τὰ θεμέλια·

of the impious The city for the eon in no way should be built.

הַכְּחָרֵב בְּצִיּוֹן שָׁאוֹן זָרִים תִּכְנִיעַ חָרֵב בְּצֵל עָב זְמִיר עָרִיצִים יַעֲנֶה: פ

5. **k'choreb b'tsayon sh'on zarim tak'ni`a choreb b'tsel `ab z'mir `aritsim ya`aneh.**

Isa25:5 Like **heat** in drought, You subdue the **noise** of aliens;
like **heat** by the shadow of a **cloud**, the **song** of the **ruthless** is silenced.

<5> Ὡς ἄνθρωποι ὀλιγόψυχοι διψῶντες ἐν Σιών ἀπὸ ἀνθρώπων ἀσεβῶν,
οἷς ἡμᾶς παρέδωκας.

5 Hōs anthrōpoi oligopsychoi dipsōntes en Siōn apo anthrōpōn asebon,
as men faint-hearted thirsting in Zion, from men impious,

hois hēmas paredōkas.
to whom us you delivered.

וְעָשָׂה יְהוָה צְבָאוֹת לְכָל-הָעַמִּים בָּהָר הַזֶּה מִשְׁתֶּה
נְשָׁמִים מִשְׁתֶּה נְשָׁמִים מִמְּחִים נְשָׁמִים מִזְקָקִים:

**וְעָשָׂה יְהוָה צְבָאוֹת לְכָל-הָעַמִּים בָּהָר הַזֶּה מִשְׁתֶּה
נְשָׁמִים מִשְׁתֶּה נְשָׁמִים מִמְּחִים נְשָׁמִים מִזְקָקִים:**

**6. w'`asah Yahúwah ts'ba'oth l'kal-ha`amim bahar hazeh mish'teh sh'manim
mish'teh sh'marim sh'manim m'muchayim sh'marim m'zuqaqim.**

Isa25:6 of **hosts** shall make a **feast** of the **fat things** for **all** peoples
on this **mountain**; a **feast** of **aged wine**, **fat things** with **marrow**, and **aged wine** well **refined**.

<6> καὶ ποιήσει κύριος σαβαωθ πάσι τοῖς ἔθνεσιν ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο.
πίονται εὐφροσύνην, πίονται οἶνον, χρίσονται μύρον.

6 kai poiēsei kyrios sabaōth pasi tois ethnesin epi to oros touto.

And shall make a feast YHWH of hosts for all the nations; upon this mountain
piontai euphrosynēn, piontai oinon,
they shall drink in gladness, they shall drink wine,
chrisontai myron
They shall anoint with a perfumed liquid

וְיִבְלַע בָּהָר הַזֶּה פְּנֵי-הַלֹּט הַלֹּט עַל-כָּל-הָעַמִּים
וְהַמִּסְכָּה תִּנְסוּכָה עַל-כָּל-הַגּוֹיִם:

**וְיִבְלַע בָּהָר הַזֶּה פְּנֵי-הַלֹּט הַלֹּט עַל-כָּל-הָעַמִּים
וְהַמִּסְכָּה תִּנְסוּכָה עַל-כָּל-הַגּוֹיִם:**

**7. ubila` bahar hazeh p'ney-halot halot `al-kal-ha`amim
w'hamasekah han'sukah `al-kal-hagoyim.**

Isa25:7 And on this **mountain** He shall **swallow up** the **face** of the **covering**
which is **woven** over **all** peoples, even the **veil** which is **stretched** over **all** nations.

<7> ἐν τῷ ὄρει τούτῳ παράδος ταῦτα πάντα τοῖς ἔθνεσιν.

הִי גַּאֲר בּוּלֵה אֹתָהּ עַל כָּל הָעַמִּים.

7 en tō orei toutō parados tauta panta tois ethnesin;

on this mountain. You deliver all these things to the nations,

hē gar boulē hautē epi panta ta ethnē.

for this plan is for all the nations.

וְהָיָה כִּי יִהְיֶה הַמָּצָח מֵעַל כָּל-פָּנִים

וְהָיָה כִּי יִהְיֶה הַמָּצָח מֵעַל כָּל-פָּנִים

וְהָיָה כִּי יִהְיֶה הַמָּצָח מֵעַל כָּל-פָּנִים

וְהָיָה כִּי יִהְיֶה הַמָּצָח מֵעַל כָּל-פָּנִים

8. bila` hamaweth lanetsach umachah 'Adonay Yahúwah dim'`ah me`al kal-panim w'cher'path `amo yasir me`al kal-ha'arets ki Yahúwah diber.

Isa25:8 He shall swallow up death for ever, and Adonay shall wipe tears away from all faces, and He shall remove the reproach of His people from all the earth; for has spoken.

<8> κατέπιεν ὁ θάνατος ἰσχύσας,

καὶ πάλιν ἀφείλεν κυρίου ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ παντὸς προσώπου.

τὸ ὄνειδος τοῦ λαοῦ ἀφείλεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς, τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν.

8 katepien ho thanatos ischysas,

swallowed Death prevailing;

kai palin apheilen kyriou ho theos pan dakruon apo pantos prosōpou;

and again removed YHWH the El every tear from every face;

to oneidos tou laou apheilen apo pasēs tēs gēs,

the scorn of the people he removed from all the earth;

to gar stoma kyriou elalēsen.

for the mouth of YHWH spoke.

וְהָיָה כִּי יִהְיֶה הַמָּצָח מֵעַל כָּל-פָּנִים

וְהָיָה כִּי יִהְיֶה הַמָּצָח מֵעַל כָּל-פָּנִים

וְהָיָה כִּי יִהְיֶה הַמָּצָח מֵעַל כָּל-פָּנִים

וְהָיָה כִּי יִהְיֶה הַמָּצָח מֵעַל כָּל-פָּנִים

9. w'amar bayom hahu' hinneh 'Eloheynu zeh qiuinu lo

w'yoshi`enu zeh Yahúwah qiuinu lo nagilah w'nis'm'chah bishu`atho.

Isa25:9 And it shall be said in that day,

Behold, this is our El for Him we have waited that He might save us.

This is for Him we have waited; Let us rejoice and be glad in His salvation.

<9> καὶ ἐροῦσιν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ἰδοὺ ὁ θεὸς ἡμῶν, ἐφ' ᾧ ἠλπίζομεν

καὶ σώσει ἡμᾶς. οὗτος Κύριος, ὑπεμείναμεν ἡμῶν

καὶ ἠγαλλιώμεθα, καὶ εὐφρανθησόμεθα ἐπὶ τῇ σωτηρίᾳ ἡμῶν.

9 kai erousin tē hēmerā ekeinē Idou ho theos hēmōn, eph' hō ēlpizomen

And they shall say in that day, Behold, our El upon whom we hoped,

kai sōsei hēmas, outos kyrios, upemeinamen hēmōn

even he shall deliver us. This is YHWH. We waited for him,
 kai ēgalliōmetha, kai euphranthēsometha epi tē sōtēriā hēmōn.
 and we exulted and were glad over our deliverance.

10 יְהוָה בְּיָמָיו יִשְׁכַּח מִן הַיָּד הַזֹּאת
 וְהָיָה כְּסֵב הַיָּד הַזֹּאת כְּסֵב הַיָּד הַזֹּאת

יְהוָה בְּיָמָיו יִשְׁכַּח מִן הַיָּד הַזֹּאת

וְהָיָה כְּסֵב הַיָּד הַזֹּאת כְּסֵב הַיָּד הַזֹּאת

10. **ki-thanuach yad-Yahúwah bahar hazeh**
w'nadosh Mo'ab tach'tayu k'hidush math'ben b'mey mad'menah.

Isa25:10 For the hand of **יְהוָה** shall rest on this mountain, and Moab
 shall be trodden down in his place as straw is trodden down in the water of a manure pile.

<10> ὅτι ἀνάπausιν δώσει ὁ θεὸς ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο,
 καὶ καταπατηθήσεται ἡ Μωαβίτις, ὃν τρόπον πατοῦσιν ἄλωνα ἐν ἀμάξαις·

10 **hoti anapausin dōsei ho theos epi to oros touto,**
that rest shall give the El upon this mountain,

kai katapatēthēsetai hē Mōabitis,
 and shall be trampled the land of Moab,

hon tropon patousin halōna en hamaxais;
in which manner they tread the threshing-floor with wagons.

11 וְהָיָה כְּסֵב הַיָּד הַזֹּאת
 כְּסֵב הַיָּד הַזֹּאת

יְהוָה בְּיָמָיו יִשְׁכַּח מִן הַיָּד הַזֹּאת
 וְהָיָה כְּסֵב הַיָּד הַזֹּאת

11. **upheras yadayu b'qir'bo ka'asher y'phares hasocheh lis'choth**
w'hish'pil ga'awatho `im 'ar'both yadayu.

Isa25:11 And he shall spread out his hands in his midst
 as he that swims spreads forth his hands to swim,
 but he shall bring down his pride together with the skill of his hands.

<11> καὶ ἀνήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ὃν τρόπον καὶ αὐτὸς ἐταπείνωσεν τοῦ ἀπολέσαι,
 καὶ ταπεινώσει τὴν ὕβριν αὐτοῦ ἐφ' ἃ τὰς χεῖρας ἐπέβαλεν·

11 kai **anēsei tas cheiras autou,** **hon tropon kai autos etapeinōsen tou apolesai,**
And he shall unfasten his hands, in which manner even as he humbled to destroy.

kai tapeinōsei tēn hybrin autou eph' ha tas **cheiras epebalen;**
And he shall humble his insolence upon which his hands he put.

12 וְהָיָה כְּסֵב הַיָּד הַזֹּאת
 כְּסֵב הַיָּד הַזֹּאת

יְהוָה בְּיָמָיו יִשְׁכַּח מִן הַיָּד הַזֹּאת

וְהָיָה כְּסֵב הַיָּד הַזֹּאת כְּסֵב הַיָּד הַזֹּאת

12. umib'tsar mis'gab chomotheyak heshach hish'pil higi`a la'arets `ad-`aphar.

Isa25:12 And the fortress of the high fort of your walls he shall bring down,
lay low and cast to the ground, even to the dust.

<12> καὶ τὸ ὕψος τῆς καταφυγῆς τοῦ τοίχου σου ταπεινώσει,
καὶ καταβήσεται ἕως τοῦ ἐδάφους.

12 kai to huuos tēs kataphygēs tou toichou sou tapeinōsei,
And the height of the refuge of your house he shall lower;
kai katabēsetai heōs tou edaphous.
and it shall go down unto the ground.

Chapter 26

אֲבִיּוֹם הַחַיָּה יוֹשֵׁר הַשִּׁיר-הַזֶּה בְּאֶרֶץ יְהוּדָה
עִיר עָז-לָנוּ יְשׁוּעָה יְשִׁית חֻמּוֹת יְחַלֵּ:

1. bayom hahu' yushar hashir-hazeh b'erets Yahudah
`ir `az-lanu y'shu`ah yashith chomoth wachel.

Isa26:1 In that day this song shall be sung in the land of Yahudah:
we have a strong city; he sets up walls and ramparts for security.

<26:1> Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ᾄσονται τὸ ᾠσμα τοῦτο
ἐπὶ γῆς Ἰουδα λέγοντες Ἰδοὺ πόλις ὀχυρά,
καὶ σωτήριον ἡμῶν θήσει τεῖχος καὶ περίτειχος.

1 Tē hēmerā ekeinē asontai to asma touto epi gēs Iouda legontes
In that day they shall sing this song upon the land of Judea, saying,
Idou polis ochyra,
Behold, city a strong;
kai sōtērion hēmōn thēsei teichos kai periteichos.
and our deliverance he shall establish for the wall and rampart.

בַּיּוֹם הַחַיָּה יוֹשֵׁר הַשִּׁיר-הַזֶּה בְּאֶרֶץ יְהוּדָה
עִיר עָז-לָנוּ יְשׁוּעָה יְשִׁית חֻמּוֹת יְחַלֵּ:

2. pith'chu sh`arim w'yabo' goy-tsadiq shomer 'emunim.

Isa26:2 Open the gates, that the righteous nation may come, keeping faithfulness.

<2> ἀνοίξατε πύλας, εἰσελθάτω λαὸς φυλάσσω δικαιοσύνην καὶ φυλάσσω ἀλήθειαν,
2 anoixate pylas, eiselthatō laos phylassōn dikaiosynēn kai phylassōn alētheian,
Open O gates! Enter! O people guarding righteousness, and guarding truth;

גִּיְצֵר סָמוּךְ תִּצֹר שָׁלוֹם שָׁלוֹם כִּי בְךָ בְטוּחַ:

3. yetser samuk titsor shalom shalom ki b'ak batuach.

Isa26:7 The way of the righteous is smooth;
O Upright One, make the path of the righteous level.

<7> ὁδὸς εὐσεβῶν εὐθεῖα ἐγένετο, καὶ παρεσκευασμένη ἡ ὁδὸς τῶν εὐσεβῶν.

7 hodos eusebōn eutheia egeneto,

The way of the pious straight becomes;

kai pareskeuasmenē hē hodos tōn eusebōn.

and is being prepared the way of the pious.

8 יְהוָה אֵלֵינוּ מְשַׁפְּטֵנוּ בְּיָמֵינוּ לְשִׁמְךָ וּלְזִכְרֶךָ תִּאֲזָנֶה נַפְשֵׁנוּ:

8. 'aph 'orach mish'pateyak Yahúwah qiinuak l'shim'ak ul'zik'r'k ta'awath-naphesh.

Isa26:8 Indeed, in the way of Your judgments, O יהוה, we awaited for You;
for Your name and for Your memory, is the desire of our souls.

<8> ἡ γὰρ ὁδὸς κυρίου κρίσις· ἠλπίσαμεν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου καὶ ἐπὶ τῇ μνηίᾳ,

8 hē gar hodos kyriou krisis;

For the way of YHWH is equitable;

ēlpisamen epi tō onomati sou kai epi tē mneiā,

we hoped upon your name, and upon the remembrance of you

9 טַנְפְּשִׁי אֶתִּיתִיךָ בַּלַּיְלָה אֶף-רוּחִי בְּקִרְבִּי אֲשַׁחֲרֶךָ
כִּי כְּאִשֶּׁר מְשַׁפְּטִיךָ לְאֶרֶץ צֶדֶק לְמַדּוֹ יִשְׁבִּי תִּבֵּל:

9. naph'shi 'iuthiak balay'lah 'aph-ruchi b'qir'bi 'ashachareak
ki ka'asher mish'pateyak la'arets tsedeq lam'du yosh'bey thebel.

Isa26:9 With my soul I desires You in the night,
Indeed, my spirit within me seeks You diligently; for when Your judgments are
in the earth, the inhabitants of the world learn righteousness.

<9> ἡ ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ ἡμῶν. ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς σέ,

ὁ θεός, διότι φῶς τὰ προστάγματα σου ἐπὶ τῆς γῆς.

δικαιοσύνην μάθετε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.

9 hē epithymeī hē psychē hēmōn.

which desires our soul.

ek nyktos orthrizei to pneuma mou pros se, ho theos,

From out of the night rises early my spirit to you, O the Elohim,

dioti phōs ta prostagmata sou epi tēs gēs.

because are light your orders upon the earth.

dikaioynēn mathete, hoi enoikountes epi tēs gēs.

righteousness Learn, O ones dwelling upon the earth!

10 אֵלֵינוּ מְשַׁפְּטֵנוּ בְּיָמֵינוּ לְשִׁמְךָ וּלְזִכְרֶךָ תִּאֲזָנֶה נַפְשֵׁנוּ
כִּי כְּאִשֶּׁר מְשַׁפְּטִיךָ לְאֶרֶץ צֶדֶק לְמַדּוֹ יִשְׁבִּי תִּבֵּל:

וּבִלְ-יִרְאָה גִּאֲזוֹת יִהְיֶה: ס

188

13 יגִדְהוּנָה אֶל־הֵינוּ בְּעֲלוֹנוּ אֲדֹנִים זִוְלָתָהּ לְבַד-בָּהּ בְּזִכִּיר שְׁמָהּ: 13 יגדוהנו אל־הינו בעֲלוֹנוּ אֲדֹנִים זִוְלָתָהּ לְבַד-בָּהּ בְּזִכִּיר שְׁמָהּ:

13. **Yahúwah 'Eloheynu b'`alunu 'adonim zulatheak l'bad-b'ak naz'kir sh'meak.**

Isa26:13 O **our El**, masters **besides You** have ruled us;
but **through You alone** we confess **Your name**.

<13> κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, κτῆσαι ἡμᾶς·
κύριε, ἐκτὸς σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν.

13 **kyrie ho theos hēmōn, ktēsai hēmas;**

O YHWH our El, acquire us!

kyrie, ektos sou allon ouk oidamen, to onoma sou onomazomen.

O YHWH, outside of you there is no other we know. your name We named.

14 יֵד מִתִּים בַּל-יַחֲיוּ רַפָּאִים בַּל-יִקְמוּ לָכֵן פְּקֻדָּתָּ
וַתִּשְׁמִדֵם וַתִּאֲבֵד כָּל-זִכָּר לָמוֹ: 14 יד מתים בל־יחיו רפאים בל־יקמו לכן פְּקֻדָּתָּ
וַתִּשְׁמִדֵם וַתִּאֲבֵד כָּל-זִכָּר לָמוֹ:

14. **methim bal-yich'yu r'pha'im bal-yaqumu laken paqad'at**
watash'midem wat'abed kal-zeker lamo.

Isa26:14 The dead **shall not live**, the departed spirits **shall not rise**;
therefore You have punished and destroyed them,
and **You have wiped out all remembrance of them**.

<14> οἱ δὲ νεκροὶ ζῶην οὐ μὴ ἴδωσιν, οὐδὲ ἰατροὶ οὐ μὴ ἀναστήσωσιν·
διὰ τοῦτο ἐπήγαγες καὶ ἀπώλεσας καὶ ἥρας πᾶν ἄρσεν αὐτῶν.

14 **hoi de nekroi zōēn ou mē idōsin,**

But the dead life in no way shall see,

oude iatroi ou mē anastēsōsin; dia touto epēgages

nor shall physicians in any way raise them up. On account of this you struck,

kai apōlesas kai ēras pan arsen autōn.

and destroyed; and you lifted away every male of them.

15 טוֹרֵסְפָתָ לַגּוֹי יִהְיֶה יִסְפָּתָ לַגּוֹי נִכְבְּדָתָ רַחֲקָתָ כָּל-קִצְוֵי-אֶרֶץ: 15 טורספתָ לַגּוֹי יִהְיֶה יִסְפָּתָ לַגּוֹי נִכְבְּדָתָ רַחֲקָתָ כָּל-קִצְוֵי-אֶרֶץ:

15. **yasaph'at lagoy Yahúwah**
yasaph'at lagoy nik'bad'at richaq'at kal-qats'wey-'arets.

Isa26:15 You have increased the nation, O **our El**, You have increased the nation,
You are glorified; You have extended all the borders of the land.

<15> πρόσθες αὐτοῖς κακά, κύριε, πρόσθες κακὰ τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς.

15 **prosthes autois kaka, kyrie,**

Add to them bad things, O YHWH,

prosthes kaka tois endoxois tēs gēs.

add bad things to the glorious ones of the earth!

16 יָצְאוּ מִן־הָאָרֶץ וְהָיָה לְכָל־בָּשָׂר מִן־הָאָרֶץ וְהָיָה לְכָל־בָּשָׂר מִן־הָאָרֶץ

טַחְטְחוּ בְּצַר פְּקֻדֹתַי צָקוֹן לַחֵשׁ מוֹסְרֶךָ לְמוֹ:

16. **Yahúwah batsar p'qaduak tsaqun lachash musar'ak lamo.**

Isa26:16 O יָצְאוּ, they sought You in distress;
they poured out a whisper; Your chastening was upon them.

<16> κύριε, ἐν θλίψει ἐμνήσθην σου, ἐν θλίψει μικρᾷ ἡ παιδεία σου ἡμῖν.

16 kyrie, en thlipsei emnēsthēn sou,

O YHWH, in affliction we remembered you;

en thlipsei mikrā hē paideia sou hēmin.

in affliction small your instruction is with us.

17 יְהוָה הָיָה לָנוּ כְּמֹהַר הָרָח הַקָּרִיב לְלֶדֶת תַּחִיל תִּזְעַק בַּחֲבָלֶיהָ
עַל־כֵּן הָיִינוּ מִפְּנֵיךָ יְהוָה:

יְהוָה הָיָה לָנוּ כְּמֹהַר הָרָח הַקָּרִיב לְלֶדֶת תַּחִיל תִּזְעַק בַּחֲבָלֶיהָ
עַל־כֵּן הָיִינוּ מִפְּנֵיךָ יְהוָה:

17. **k'mo harah taq'rib laledeth tachil tiz`aq bachabaleyah
ken hayinu mipaneyak Yahúwah.**

Isa26:17 As a woman with child, that draws near to give to birth,
she writhes, and cries out in her pangs, so have we been in Your sight, O יָצְאוּ.

<17> καὶ ὥς ἡ ὀδίνουσα ἐγγίζει τοῦ τεκεῖν καὶ ἐπὶ τῇ ὀδίνῃ αὐτῆς ἐκέκραξεν,
οὕτως ἐγενήθημεν τῷ ἀγαπητῷ σου διὰ τὸν φόβον σου, κύριε.

17 kai hōs hē ōdinousa eggizei tou tekein

And as a woman travailing approaches to give birth,

kai epi tē ōdini autēs ekekraxen,

and over her birth pangs she cries out,

houtōs egenēthēmen tō agapētō sou dia ton phobon sou, kyrie.

so we were to your beloved because of the fear of you, O YHWH,

18 יְהוָה הָיָה לָנוּ כְּמֹהַר הָרָח הַקָּרִיב לְלֶדֶת תַּחִיל תִּזְעַק בַּחֲבָלֶיהָ
עַל־כֵּן הָיִינוּ מִפְּנֵיךָ יְהוָה:

יְהוָה הָיָה לָנוּ כְּמֹהַר הָרָח הַקָּרִיב לְלֶדֶת תַּחִיל תִּזְעַק בַּחֲבָלֶיהָ
עַל־כֵּן הָיִינוּ מִפְּנֵיךָ יְהוָה:

18. **harinu chal'nu k'mo yalad'nu ruach y'shu`oth bal-na`aseh 'erets
ubal-yip'lu yosh'bey thebel.**

Isa26:18 We conceived, we writhe; as it were, we gave birth, to wind.
We have not worked salvation for the earth, nor have inhabitants of the world fallen.

<18> ἐν γαστρὶ ἐλάβομεν καὶ ὠδινήσαμεν καὶ ἐτέκομεν·

πνεῦμα σωτηρίας σου ἐποιήσαμεν ἐπὶ τῆς γῆς, οὐ πessonμεθα

ἀλλὰ πεσούντων πάντες οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.

18 en gastri elabomen kai ōdinēsamen kai etekomen;

in the womb we conceived, and travailed, and birthed

pneuma sōtērias sou epoiēsamen epi tēs gēs,

the breath of your deliverance, which you did upon the earth.

ou peonmetha, alla pesountai pantes hoi enoikountes epi tēs gēs.

We shall not fall, but shall fall all the ones dwelling upon the earth.

19 יִשְׁחָיוּ מִתֵּיךְ נִבְלָתִי יְקוּמוּן הַקִּיצוֹ וְרַנְנוּ שְׂכָנֵי עֶפְרָיִם
כִּי טַל אֹרֶת טַלְךָ וְאַרְץ רִפְאִים תִּפִּיל׃ ס

19. yich'yu metheyak n'belathi y'qumun haqitsu w'ran'nu shok'ney `aphar
ki tal 'oroth talleak wa'arets r'pha'im tapil.

Isa26:19 Your dead ones shall live; my dead body, they shall arise;
awake and sing, dust dwellers, for your dew is as the dew of the lights,
and the earth shall cast out the departed spirits.

<19> ἀναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις,
καὶ εὐφρανθήσονται οἱ ἐν τῇ γῇ· ἡ γὰρ ὁρὸς ἢ παρὰ σοῦ ἱαμα αὐτοῖς ἐστίν,
ἡ δὲ γῆ τῶν ἀσεβῶν πεσεῖται. --

19 anastēsontai hoi nekroi, kai egerthēsontai hoi en tois mnēmeiois,

shall rise up The dead, and shall be raised the ones in the sepulchres,

kai euphranthēsontai hoi en tē gē; hē gar drosos hē para sou iama autois estin,

and shall be glad the ones in the earth, for the dew by you a cure to them is;

hē de gē tōn asebon peseitai. --

but the land of the impious shall fall.

20 כָּלֶךָ עָמִי בֹא בַחֲרִיךָ
וּסְגֹר דְּלָתֶיךָ בְּעֶקְרֶךָ חֲבִי כְמַעַט-רִגַע עַד-יַעֲבוֹר-זַעַם׃

20. lek `ami bo' bachadareyak

us'gor d'latheyak ba`adeak chabi kim`at-rega `ad-ya`abor-za`am.

Isa26:20 Come, my people, go in your rooms and close your doors behind you;
hide for a little while until the indignation passes.

<20> βάδιζε, λαός μου, εἰσελθε εἰς τὰ ταμίειά σου, ἀπόκλεισον τὴν θύραν σου,
ἀποκρύβηθι μικρὸν ὅσον ὅσον, ἕως ἂν παρέλθῃ ἡ ὀργὴ κυρίου.

20 badize, laos mou, eiselthe eis ta tamieia sou, apokleison tēn thyran sou,

Proceed, O my people! Enter into your inner chambers! Lock your door!

apokrybēthi mikron hoson hoson,

Be concealed a little! as much as this, as much as that,

heōs an parelthē hē orgē kyriou;

until whenever should go by the anger of YHWH.

יָדָהּ 21 וְיָצָא מִמָּקוֹמוֹ לְפָקֹד עֲוֹן יִשְׁב־הָאָרֶץ עָלֶיהָ
כִּי-הִנֵּה יָהוָה יֹצֵא מִמָּקוֹמוֹ לְפָקֹד עֲוֹן יִשְׁב־הָאָרֶץ עָלֶיהָ
וְגִלְתָּה הָאָרֶץ אֶת-דָּמֶיהָ וְלֹא-תִכְסֶּה עוֹד עַל-הַרוּגֶיהָ: ס

כא כִּי-הִנֵּה יָהוָה יֹצֵא מִמָּקוֹמוֹ לְפָקֹד עֲוֹן יִשְׁב־הָאָרֶץ עָלֶיהָ
וְגִלְתָּה הָאָרֶץ אֶת-דָּמֶיהָ וְלֹא-תִכְסֶּה עוֹד עַל-הַרוּגֶיהָ: ס

21. **ki-hinneh Yahúwah yotse' mim'qomo liph'qod `awon yosheb-ha'arets `alay w'gil'thah ha'arets 'eth-dameyah w'lo'-th'kaseh `od `al-harugeyah.**

Isa26:21 For behold, **Yahúwah** comes forth from His place to punish the inhabitants of the earth for the iniquity on them; and the earth shall reveal her blood and shall no longer cover over her slain.

<21> ἰδοὺ γὰρ κύριος ἀπὸ τοῦ ἁγίου ἐπάγει τὴν ὀργὴν
ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἀνακαλύψει ἡ γῆ τὸ αἷμα αὐτῆς
καὶ οὐ κατακαλύψει τοὺς ἀνηρημένους.

21 idou gar kyrios apo tou hagiou epagei tēn orgēn epi tous enoikountas
For behold YHWH from the holy place brings anger upon the ones dwelling
epi tēs gēs, kai anakaluuei hē gē to haima autēs
upon the earth; and the earth also shall uncover her blood,
kai ou katakaluuei tous anērēmenous.
and shall not cover her slain.

Chapter 27

יָדָהּ 1 וְיָצָא מִמָּקוֹמוֹ לְפָקֹד עֲוֹן יִשְׁב־הָאָרֶץ עָלֶיהָ
כִּי-הִנֵּה יָהוָה יֹצֵא מִמָּקוֹמוֹ לְפָקֹד עֲוֹן יִשְׁב־הָאָרֶץ עָלֶיהָ
וְגִלְתָּה הָאָרֶץ אֶת-דָּמֶיהָ וְלֹא-תִכְסֶּה עוֹד עַל-הַרוּגֶיהָ: ס

א בַּיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יָהוָה בְּחַרְבוֹ הַקָּשָׁה
וְהַגְדֹּלָה וְהַחֲזָקָה עַל לִוְיָתָן נָחֹשׁ בָּרֶם
וְעַל לִוְיָתָן נָחֹשׁ עֹקֵלֶתוֹן וְהָרָג אֶת-הַתַּנִּין אֲשֶׁר בָּיָם: ס

1. **bayom hahu' yiph'qod Yahúwah b'char'bo haqashah w'hag'dolah w'hachazaqah `al Liw'yathan nachash bariach w'al Liw'yathan nachash `aqalathon w'harag 'eth-hatanin 'asher bayam.**

Isa27:1 In that day **Yahúwah** shall visit on Liwyathan the fleeing serpent, with His fierce and great and mighty sword; on Liwyathan the twisted serpent; And He shall kill the monster that is in the sea.

<27:1> Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπάξει ὁ θεὸς τὴν μάχαιραν τὴν ἁγίαν
καὶ τὴν μεγάλην καὶ τὴν ἰσχυράν ἐπὶ τὸν δράκοντα ὄφιν φεύγοντα,
ἐπὶ τὸν δράκοντα ὄφιν σκολιὸν καὶ ἀνελεῖ τὸν δράκοντα.

1 Tē hēmera ekeinē epaxei ho theos tēn machairan tēn hagian
In that day shall bring on the El the sword holy
kai tēn megalēn kai tēn ischyran epi ton drakonta ophin pheugonta,
and the great and the strong against the dragon, serpent the fleeing –
epi ton drakonta ophin skolon kai anelei ton drakonta.

בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַם הַמֶּד עֲנוּ-לָהּ:

3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1040 1041

ד חמָה אֵין לִי מִי־יִתְּנֵנִי שְׁמִיר נְשִׁית בַּמִּלְחָמָה
אֶפְשָׁעָה בָּהּ אֶצִּיתְנָה יָחַד:

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 193

tis me thēsei phylassein kalamēn en agrō?

what shall set me to watch stubble in the field?

dia tēn polemian tautēn ēthetēka autēn.

because of this enemy I have set her aside;

toinyn dia touto epoiēsen kyrios ho theos panta, hosa synetaxen. katakekaumai,

therefore because of this YHWH did all as much as he ordered. I am incinerated.

וְלֹא־אֶחָד מִיָּדָי יִשְׁלַח לִי שָׁלוֹם וְלֹא־אֶחָד מִיָּדָי יִשְׁלַח לִי שָׁלוֹם וְלֹא־אֶחָד מִיָּדָי יִשְׁלַח לִי שָׁלוֹם

הֲאִי יִחְזַק בְּמַעֲוֵי יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם לִי שָׁלוֹם יַעֲשֶׂה-לִּי:

5. 'o yachazeq b'ma`uzi ya`aseh shalom li shalom ya`aseh-li.

Isa27:5 Or let him rely on My protection, let him make peace with Me,

let him make peace with Me.

<5> βοήσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ, ποιήσωμεν εἰρήνην αὐτῷ, ποιήσωμεν εἰρήνην.

5 boēsontai hoi enoikountes en autē,

shall yell the ones dwelling in her,

poiēsōmen eirēnēn autō, poiēsōmen eirēnēn.

We should make peace with him, we should make peace.

וְהַבָּאִים יִשְׂרָשׁ יַעֲקֹב יִצְיִן

וְיִפְרַח יִשְׂרָאֵל וּמִלְאֻן פָּנָי-תִּבֵּל תְּנוּבָה: ׀

6. haba'im yash'resh Ya`aqob yatsits upharach Yis'ra'El umal'u ph'ney-thebel t'nubah.

Isa27:6 Those who come to Ya'aqob (Jacob) shall take root,

Yisra'El shall blossom and sprout, and they shall fill the face of the world with fruit.

<6> οἱ ἐρχόμενοι, τέκνα Ιακωβ, βλαστήσει καὶ ἐξανθήσει Ισραηλ,

καὶ ἐμπλησθήσεται ἡ οἰκουμένη τοῦ καρποῦ αὐτοῦ.

6 hoi erchomenoi, tekna Iakōb, blastēsei kai exanthēsei Israēl,

The ones coming are children of Jacob. shall burst forth and shall blossom Israel,

kai emplēsthēsetai hē oikoumenē tou karpou autou.

and shall be filled with the inhabitable world its fruit.

זֶה־כִּמְכַת מִכֶּהוּ הִכָּהוּ אִם-כִּכְהָג הִרְגִּיו הֲרָג:

7. hak'makath makehu hikahu 'im-k'hereg harugayu horag.

Isa27:7 Like the striking of Him who has struck them, has He struck them?

Or like the slaughter of His slain, have they been slain?

<7> μὴ ὥς αὐτὸς ἐπάταξεν, καὶ αὐτὸς οὕτως πληγήσεται,

καὶ ὥς αὐτὸς ἀνείλεν, οὕτως ἀναιρεθήσεται;

7 mē hōs autos epataxen, kai autos houtōs plēgēsetai,

Is it not as he struck others, even he himself so shall be struck?

kai hōs autos aneilen, houtōs anairethēsetai?

And as he did away with, also he himself thus shall be done away with?

8 כִּסְאָהּ בְּשִׁלְחָהּ תְּרִיבְנָה הָהָה בְּרוּחוֹ הַקָּזָה בְּיוֹם קָדִים׃

8. b'sa's'ah b'shal'chah t'ribenah hagah b'rucho haqashah b'yom qadim.

Isa27:8 You contended with them by banishing them, by driving them away.
with His fierce wind He has expelled them on the day of the east wind.

<8> μαχόμενος καὶ ὀνειδίζων ἐξαποστελεῖ αὐτούς·

οὐ σὺ ἦσθα ὁ μελετῶν τῷ πνεύματι τῷ σκληρῷ ἀνελεῖν αὐτοὺς πνεύματι θυμοῦ;

8 machomenos kai oneidizōn exapostelei autous;

doing combat and berating He shall send them out.

ou sy ēstha ho meletōn tō pneumati tō sklērō

not you Were the one meditating with spirit a harsh,

anelein autous pneumati thymou?

to do away with them in a spirit of rage?

9 לָכֵן בְּזֹאת יִכָּפֵר עוֹן יַעֲקֹב׃
וְזֶה כָּל-פְּרִי הַסֵּר חֲטָאתוֹ בְּשׁוּמוֹ כָּל-אַבְנֵי מִזְבֵּחַ
כְּאַבְנֵי-גֵר מִנִּפְצוֹת לֹא-יָקֻמוּ אֲשֶׁרִים וְחַמָּנִים׃

9. laken b'zo'th y'kupar `awon-Ya`aqob

w'zeh kal-p'ri hasir chata'tho b'sumo kal-'ab'ney miz'beach

k'ab'ney-gir m'nupatsoth lo'-yaqumu 'Asherim w'chamanim.

Isa27:9 Therefore through this iniquity of Ya'aqob (Jacob) shall be forgiven;
and this is all the fruit to take away his sin; when he makes all stones of the altar
as chalkstones that are beat in sunder; when Asherim and sun-pillars shall not stand.

<9> διὰ τοῦτο ἀφαιρεθήσεται ἡ ἀνομία Ἰακωβ, καὶ τοῦτό ἐστιν ἡ εὐλογία αὐτοῦ,
ὅταν ἀφέλωμαι αὐτοῦ τὴν ἁμαρτίαν, ὅταν θώσιν πάντας τοὺς λίθους τῶν βωμῶν
κατακεκομμένους ὡς κονίαν λεπτήν· καὶ οὐ μὴ μείνη τὰ δένδρα αὐτῶν,
καὶ τὰ εἶδωλα αὐτῶν ἐκκεκομμένα ὥσπερ δρυμὸς μακράν.

9 dia touto aphairethēsetai hē anomia Iakōb,

On account of this shall be removed the lawlessness from Jacob;

kai touto estin hē eulogia autou, hotan aphelōmai autou tēn hamartian,

and this is his blessing; whenever I should remove from him the sin;

hotan thōsin pantas tous lithous tōn bōmōn

whenever they should furnish all the stones of the shrines

katakekommēnous hōs konian leptēn; kai ou mē meinē ta dendra autōn,

for being cut in pieces as powder fine; and in no way should remain their trees,

kai ta eidōla autōn ekkekommēna hōsper drymos makran.

16w 397 449 394 940 17 10
 3470 367 1997 7w 670 3097 7w 9947 9907

**10. ki`ir b'tsurah badad naweh m'shulach
w'ne`ezab kamid'bar sham yir`eh `egel w'sham yir'bats w'kilah s'ipheyah.**

<10> τὸ κατοικοῦμενον ποῖμνιον ἀνειμένον ἔσται ὥς ποῖμνιον καταλελειμμένον·
 καὶ ἔσται πολὺν χρόνον εἰς βόσκημα, καὶ ἐκεῖ ἀναπαύσονται.

3X4X X994X7 X4X9 74W7 3799WX 39479 W949 11
 93W0 977994-46 77-60 493 X9749-70 46 77
 7 : 77794 46 99747

11. **bi**bosh **q**'**tsirah** **tishabar**'**nah** **nashim** **ba**'**oth** **m**'**iroth** **'othah**
ki **lo**' **`am**-**bin**o**th** **hu**' **`al**-**ken** **lo**'-**y**'**rachamenu** **`osehu** **w**'**yots**'**ro** **lo**' **y**'**chunenu**.

<11> καὶ μετὰ χρόνον οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ πᾶν χλωρόν διὰ τὸ ξηρανθῆναι.
 γυναῖκες ἐρχόμεναι ἀπὸ θεάς, δεῦτε· οὐ γὰρ λαός ἐστιν ἔχων σύνεσιν,
 διὰ τοῦτο οὐ μὴ οἰκτιρήσῃ ὁ ποιήσας αὐτούς, οὐδὲ ὁ πλάσας αὐτούς οὐ μὴ ἐλεήσῃ.

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 196

nor the one shaping them in any way show mercy.

יְהוָה יִבְרָא בְיוֹם הַהוּא יִחְבֹּט יְהוָה מִשְׁבָּלֶת הַנָּהָר עַד-נַחַל מִצְרַיִם
וְאַתֶּם תִּלְקְטוּ לְאַחַד אֶחָד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ׀

יְהוָה יִבְרָא בְיוֹם הַהוּא יִחְבֹּט יְהוָה מִשְׁבָּלֶת הַנָּהָר עַד-נַחַל מִצְרַיִם
וְאַתֶּם תִּלְקְטוּ לְאַחַד אֶחָד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ׀

12. w'hayah bayom hahu' yach'bot Yahúwah mishibolet hanahar
`ad-nachal Mits'rayim w'attem t'luq'tu l'achad 'echad b'ney Yis'ra'El.

Isa27:12 And it shall come to pass in that day shall thresh
from the channel of the river to the brook of Mitsrayim,
and you shall be gathered up one by one, O sons of Yisra'El.

<12> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συμφράξει κύριος ἀπὸ τῆς διώρυγος τοῦ ποταμοῦ
ἔως Ῥινοκορούρων, ὑμεῖς δὲ συναγάγετε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ κατὰ ἓνα ἓνα.

12 kai estai en tē hēmerā ekeinē symphraxei kyrios

And it shall be in that day YHWH shall shut up together

apo tēs diōrygos tou potamou heōs Hrinokorourōn,

from the aqueduct of the river unto Rhinocora.

hymeis de synagagete tous huiouss Israēl kata hena hena.

But you gather together the sons of Israel, according to one by one!

יְהוָה יִבְרָא בְיוֹם הַהוּא יִחְבֹּט יְהוָה מִשְׁבָּלֶת הַנָּהָר עַד-נַחַל מִצְרַיִם
וְאַתֶּם תִּלְקְטוּ לְאַחַד אֶחָד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ׀

יְהוָה יִבְרָא בְיוֹם הַהוּא יִחְבֹּט יְהוָה מִשְׁבָּלֶת הַנָּהָר עַד-נַחַל מִצְרַיִם
וְאַתֶּם תִּלְקְטוּ לְאַחַד אֶחָד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ׀

13. w'hayah bayom hahu' yitaqa` b'shophar gadol
uba'u ha'ob'dim b'erets 'Ashshur w'hanidachim b'erets Mits'rayim
w'hish'tachawu laYahúwah b'har haqodesh biY'rushalam.

Isa27:13 And it shall happen in that day that a great trumpet shall be blown,
and those who were perishing in the land of Ashshur and who were scattered
in the land of Mitsrayim shall come and worship in the holy mountain
at Yerushalam.

<13> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ σαλπιοῦσιν τῇ σάλπιγγι τῇ μεγάλῃ,
καὶ ἔξουσιν οἱ ἀπολόμενοι ἐν τῇ χώρᾳ τῶν Ἀσσυρίων καὶ οἱ ἀπολόμενοι ἐν Αἰγύπτῳ
καὶ προσκυνήσουσιν τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιον ἐν Ἱερουσαλὴμ.

13 kai estai en tē hēmerā ekeinē salpiousin tē salpiggi tē megalē,

And it shall be in that day they shall trump the trumpet great,

kai hēxousin hoi apolomenoi en tē chōrā tōn Assyriōn

and shall come the ones being lost in the place of the Assyrians,

kai hoi apolomenoi en Aigyptō

and the ones being lost in Egypt.

kai proskynēsousin tō kyriō epi to oros to hagion en Ierousalēm.

And they shall do obeisance to YHWH upon the mountain holy in Jerusalem.

Chapter 28

Shavua Reading Schedule (6th sidrah) - Isa 28 - 33

יְהוָה יִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁלַח אֶת הַבָּרָק וְיִשְׁפֹּט אֶת כָּל הָאָדָם וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁלַח אֶת הַבָּרָק וְיִשְׁפֹּט אֶת כָּל הָאָדָם
:וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁלַח אֶת הַבָּרָק וְיִשְׁפֹּט אֶת כָּל הָאָדָם

אֲחֵרֵי עֲטָרַת גִּיאֹת שְׂכָרִי אֶפְרַיִם וְצִיץ נָבִל צְבִי תִפְאֶרְתּוֹ
אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ גִּיא-שְׁמָנִים הִלְוִי יֵין:

1. hoy `atereth ge'uth shikorey 'Eph'rayim w'tsits nobel ts'bi thiph'ar'to
'asher `al-ro'sh gey'-sh'manim halumey yayin.

Isa28:1 Woe to the crown of pride of the drunkards of Ephrayim,
and to the fading flower of its glorious beauty,
which is at the head of the fertile valley of those who are overcome with wine!

<28:1> Οὐαὶ τῷ στεφάνῳ τῆς ὑβρεως, οἱ μισθωτοὶ Ἐφραιμ· τὸ ἄνθος τὸ ἐκπεσὸν
ἐκ τῆς δόξης ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους τοῦ παχείος, οἱ μεθύοντες ἀνευ οἴνου.

1 Ouai tō stephanō tēs hybreōs, hoi misthōtoi Ephraim;
Woe to the crown of insolence, the hirelings of Ephraim,

to anthos to ekpeson ek tēs doxēs
the flower, the one having fallen of the glory
epi tēs koryphēs tou orous tou pacheos,
upon the top of the mountain thick branched,
hoi methuontes aneu oinou.
the ones being intoxicated without wine.

יְהוָה יִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁלַח אֶת הַבָּרָק וְיִשְׁפֹּט אֶת כָּל הָאָדָם וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁלַח אֶת הַבָּרָק וְיִשְׁפֹּט אֶת כָּל הָאָדָם
:וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁלַח אֶת הַבָּרָק וְיִשְׁפֹּט אֶת כָּל הָאָדָם

בְּהִנֵּה חֲזָק וְאִמָּץ לְאֶדְנִי כְּזֶרֶם בָּרָד שֶׁעַר קָטָב
כְּזֶרֶם מַיִם כְּבִירִים שֹׁטְפִים הַיָּם לְאֶרֶץ בְּיָד:

2. hinneh chazaq w'amits l'Adonay k'zerem barad sa`ar qateb
k'zerem mayim kabirim shot'phim hiniach la'arets b'yad.

Isa28:2 Behold, Adonay has a mighty and strong one; as a storm of hail,
a tempest of destruction, like a storm of mighty overflowing waters,
He has cast it down to the earth with His hand.

<2> ἰδοὺ ἰσχυρὸν καὶ σκληρὸν ὁ θυμὸς κυρίου
ὥς χάλαζα καταφερομένη οὐκ ἔχουσα σκέπην, βίᾳ καταφερομένη·
ὥς ὕδατος πολὺ πλῆθος σῦρον χώραν τῇ γῇ ποιήσει ἀνάπαυσιν ταῖς χερσίν.

2 idou ischyron kai sklēron ho thymos kyriou
Behold, strong and hard is the rage of YHWH;
hōs chalaza katapheromenē ouk echousa skepēn, biā katapheromenē;
as hail being carried down not having protection, with force being carried down;
hōs hydatos poly plēthos syron chōran

as water of much a multitude dragging a place along.
 tē gē poiēsei anapausin tais chersin.
 In the land he shall cause rest to the hands.

3 תַּרְמִסְנָה עֲטֶרֶת גִּבּוֹרֵי אֶפְרַיִם
 תַּרְמִסְנָה עֲטֶרֶת גִּבּוֹרֵי אֶפְרַיִם

גִּבּוֹרֵי אֶפְרַיִם תַּרְמִסְנָה עֲטֶרֶת גִּבּוֹרֵי אֶפְרַיִם
 3. b'rag'layim teramas'nah `atereth ge'uth shikorey 'Eph'rayim.

Isa28:3 The proud crown of the drunkards of Ephrayim is trodden under foot.

<3> καὶ τοῖς ποσὶν καταπατηθήσεται ὁ στέφανος τῆς ὑβρεως,
 οἱ μισθωτοὶ τοῦ Ἐφραιμ.

3 kai tois posin katapatēthēsetai ho stephanos tēs hybreōs,
 And by the feet shall be trampled the crown of insolence,
 hoi misthōtoi tou Ephraim.
 the hirelings of Ephraim.

4 אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ גֵּיָא שְׁמָנִים כְּבֹכּוּרָה בְּטָרֶם קִיץ
 אֲשֶׁר יִרְאֶה הָרֹאֶה אוֹתָהּ בְּעוֹרָהּ בְּכַפּוֹ יִבְלַעְנָהּ: ס
 אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ גֵּיָא שְׁמָנִים כְּבֹכּוּרָה בְּטָרֶם קִיץ
 אֲשֶׁר יִרְאֶה הָרֹאֶה אוֹתָהּ בְּעוֹרָהּ בְּכַפּוֹ יִבְלַעְנָהּ: ס

4. w'hay'thah tsitsath nobel ts'bi thiph'ar'to 'asher `al-ro'sh gey' sh'manim
 k'bikurah b'terem qayits 'asher yir'eh haro'eh 'othah b'`odah b'kapo yib'la`enah.

Isa28:4 And the fading flower of its glorious beauty,
 which is at the head of the fertile valley, shall be like the first-ripe fig prior to summer,
 which is swallowed by the seeing one who sees it, while it is yet in his hand.

<4> καὶ ἔσται τὸ ἄνθος τὸ ἐκπεσὸν τῆς ἐλπίδος τῆς δόξης
 ἐπ' ἄκρου τοῦ ὄρους τοῦ ὑψηλοῦ ὡς πρόδρομος σύκου,
 ὃ ἰδὼν αὐτὸ πρὶν ἢ εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ λαβεῖν θελήσει αὐτὸ καταπιεῖν.

4 kai estai to anthos to ekpeson tēs elpidos tēs doxēs
 And shall be the flower (the one having fallen off of the hope of the glory)
 ep' akrou tou orous tou huyēlou hōs prodromos sykou,
 upon the tip of the mountain high as a forerunner of a fig.
 ho idōn auto prin ē eis tēn cheira autou labein
 The one beholding it, before into his hand taking it,
 thelēsei auto katapiein.
 shall want to swallow it down.

5 הַבִּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יִהְיֶה צְבָאוֹת לַעֲטֶרֶת צְבִי
 הַבִּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יִהְיֶה צְבָאוֹת לַעֲטֶרֶת צְבִי

הַבִּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יִהְיֶה צְבָאוֹת לַעֲטֶרֶת צְבִי
 הַבִּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יִהְיֶה צְבָאוֹת לַעֲטֶרֶת צְבִי

וְלַעֲפִירַת תִּפְאָרָה לְשָׂאָר עַמּוֹ:

5. **bayom hahu' yih'yeh Yahúwah ts'ba'oth la`atereth ts'bi w'lit's'phirath tiph'arah lish'ar`amo.**

Isa28:5 In that day of hosts shall become a crown of glory and a diadem of beauty to the rest of His people;

<5> τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται κύριος σαβαωθ ὁ στέφανος τῆς ἐλπίδος ὁ πλακεὶς τῆς δόξης τῷ καταλειφθέντι μου λαῶ.

5 tē hēmera ekeinē estai kyrios sabaōth ho stephanos tēs elpidos

In that day shall be YHWH of hosts the crown of hope, ho plakeis tēs doxēs tō kataleiphthenti mou laō; the plaited crown of glory to the one being left behind of my people.

⊗ 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

וְלַרֹּחַ מִשְׁפָּט לַיּוֹשֵׁב עַל-הַמִּשְׁפָּט
וְלַגְבוּרָה מְשִׁיבִי מִלְחָמָה שְׁעָרָה: ס

6. **ul'ruach mish'pat layosheb`al-hamish'pat w'lig'burah m'shibey mil'chamah sha`rah.**

Isa28:6 A spirit of justice for him who sits in judgment, a strength to those turning the battle back toward the gate.

<6> καταλειφθήσονται ἐπὶ πνεύματι κρίσεως ἐπὶ κρίσιν καὶ ἰσχὺν κωλύων ἀνελεῖν. --

6 kataleiphthēsontai epi pneumati kriseōs epi krisin

And they shall be left behind in spirit of equity for judgment, kai ischyn kōlyōn anelein. -- and for the strength restraining doing away with.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

זֶה-אֵלֶּה בִּינֵין שָׁגוּ וּבִשְׁכָּר תָּעוּ כֹּהֵן וְנָבִיא שָׁגוּ בַשִּׁכָּר
נִבְלָעוּ מִן-הַיֵּינִן תָּעוּ מִן-הַשִּׁכָּר שָׁגוּ בְּרֹאֶה פָקוּ פְּלִילִיָּה:

7. **w'gam-'eleh bayayin shagu ubashekar ta'u kohen w'nabi' shagu bashekar nib'l'u min-hayayin ta'u min-hashekar shagu baro'eh paqu p'liliah.**

Isa28:7 And these also have erred through wine and have strayed through strong drink: the priest and the prophet have erred through strong drink, they are swallowed up of wine, they have strayed through strong drink; they err in vision, they stumble in judgment.

<7> οὗτοι γὰρ οἶνω πεπλανημένοι εἰσίν, ἐπλανήθησαν διὰ τὸ σικερα· ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐξέστησαν διὰ τὸ σικερα, κατεπόθησαν διὰ τὸν οἶνον, ἐσείσθησαν ἀπὸ τῆς μέθης τοῦ σικερα, ἐπλανήθησαν· τοῦτ' ἔστι φάσμα.

7 houtoi gar oinō peplanēmenoi eisin, eplanēthēsan dia to sikera;

For these in wine wandering are; wandering because of the liquor;
 hiereus kai prophētēs exestēsan dia to sikera,
 the priest and prophet are startled because of the liquor;
 katepothēsan dia ton oinon,
 they are swallowed down because of the wine;
 eseisthēsan apo tēs methēs tou sikera,
 they are shaken from the intoxication of the liquor;
 eplanēthēsan; tout' esti phasma.
 they wandered; this is a visible manifestation.

8 יָצַח לֹא-שָׁחַט אֶת-בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה אִתָּהּ כִּי-לֹא צִאָה בְּלִי מָקוֹם׃

ח כי כל-שְׁחָחוֹת מְלָאוּ קִיא צִאָה בְּלִי מָקוֹם׃ 8
 8. **ki kal-shul'chanoth mal'u qi' tso'ah b'li maqom.**

Isa28:8 For all the tables are full of vomit and filth, without a clean place.

<8> ἀρὰ ἔδεται ταύτην τὴν βουλήν· αὕτη γὰρ ἡ βουλή ἕνεκεν πλεονεξίας.

8 ara edetai tautēn tēn boulēn; hautē gar hē boulē heneken pleonexias.

A curse shall devour this plan, for this plan is because of the desire for wealth.

9 וְעַתָּה מִי יוֹרֵה דָעָה

וְעַתָּה מִי יְבִין שְׂמוּעָה גְמוּלָה מִחֲלָב עֲתִיקֵי מִשְׁדָּיִם׃

9. 'eth-mi yoreh de'ah
 w'eth-mi yabin sh'mu'ah g'muley mechalab `atiqey mishadayim.

Isa28:9 To whom would He teach knowledge,
 and to whom would He interpret the message?
 Those just weaned from milk? Those just taken from the breast?

<9> τίνοι ἀνηγγείλαμεν κακὰ καὶ τίνοι ἀνηγγείλαμεν ἀγγελίαν,
 οἱ ἀπογεγαλακτισμένοι ἀπὸ γάλακτος, οἱ ἀπεςπασμένοι ἀπὸ μαστοῦ;

9 tini anēggeilamen kaka kai tini anēggeilamen aggelian,

To whom did we announce evils? and to whom did we announce a message?

hoi apogegalaktismenoi apo galaktos,
 even to the ones being weaned from milk,

hoi apespasmenoi apo mastou?
 and the ones being drawn away from the breast.

10 יָכִי צוֹ לָצוּ צוֹ לָצוּ קוֹ לָקוּ קוֹ לָקוּ זְעִיר שָׁם זְעִיר שָׁם׃

10. **ki tsaw latsaw tsaw latsaw qaw laqaw qaw laqaw z'eyr sham z'eyr sham.**

Isa28:10 For precept has been upon precept, precept upon precept,
 line upon line, line upon line, a little here, a little there.

3x3 703-64 9941 x914 59w69 33w 17069 1511

JY06 9M473 3M973 X4E 7346X 97X 9Wx 12
:097w 499X 469 30M973 X4E9

[illegible]

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 202

precept on precept, line on line, line on line, a little here, a little there,
that they may go and stumble backward, be broken, snared and taken captive.

<13> καὶ ἔσται αὐτοῖς τὸ λόγιον κυρίου τοῦ θεοῦ θλίψις ἐπὶ θλίψιν,
ἐλπίς ἐπ' ἐλπίδι, ἔτι μικρὸν ἔτι μικρόν, ἵνα πορευθῶσιν καὶ πέσωσιν
εἰς τὰ ὀπίσω καὶ κινδυνεύσουσιν καὶ συντριβήσονται καὶ ἀλώσονται. --

13 kai estai autois to logion kyriou tou theou thlipsis epi thlipsin,
And shall be to them the oracle of YHWH the El, affliction upon affliction,
elpis ep' elpidi, eti mikron eti mikron,
hope upon hope, still a little, still a little;
hina poreuthōsin kai pesōsin eis ta opisō kai kindyneusousin
that they should go and should fall to the rear, and shall be exposed to danger,
kai syntribēsontai kai halōsontai. --
and shall be broken, and shall be captured

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמָעַל בְּקוֹלֵנוּ וְיִשְׁמָעַל בְּקוֹלֵנוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמָעַל בְּקוֹלֵנוּ וְיִשְׁמָעַל בְּקוֹלֵנוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמָעַל בְּקוֹלֵנוּ וְיִשְׁמָעַל בְּקוֹלֵנוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמָעַל בְּקוֹלֵנוּ וְיִשְׁמָעַל בְּקוֹלֵנוּ

14. laken shim`u d'bar-Yahúwah 'an'shey latson mosh'ley ha`am hazeh
'asher biY'rushalam.

Isa28:14 Therefore, hear the Word of יְהוָה,
O scornful men, that rule this people which are in Yerushalam,

<14> διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου, ἄνδρες τεθλιμμένοι
καὶ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ τούτου τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ

14 dia touto akousate logon kyriou, andres tethlimmenoi
On account of this hear the Word of YHWH, O men being afflicted,
kai archontes tou laou toutou tou en Ierousalēm
and rulers of this people in Jerusalem!

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמָעַל בְּקוֹלֵנוּ וְיִשְׁמָעַל בְּקוֹלֵנוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמָעַל בְּקוֹלֵנוּ וְיִשְׁמָעַל בְּקוֹלֵנוּ

טוּ כִּי אָמַרְתֶּם כְּבָרְתָנוּ בְּרִית אֶת-מָוֶת
וְעַם-שָׂאוֹל עָשִׂינוּ חֲזָה נְשִׂיט שְׂוִיטָה כִּי-עָבַר לֹא יָבוֹאָנוּ
כִּי שָׁמְנוּ כָּזָב מַחְסֵנוּ וּבִשְׁקָר נִסְתַּרְנוּ: ׀

15. ki 'amar'tem karath'nu b'rith 'eth-maweth w'im-Sh'ol `asinu chozeh shit shoteph
ki-'abar lo' y'bo'enu ki sam'nu kazab mach'senu ubasheqer nis'tar'nu.

Isa28:15 Because you have said, We have made a covenant with death, and with Sheol
we have made a pact. The overwhelming scourge shall not reach us when it passes by,
for we have made the lie our refuge and we have concealed ourselves under falsehood.

<15> ׀וְטִי עֵלְפַטֵּ ׀ׁפּוֹיִשָּׁמֵנוּ דִּיאַתְהָקֵנוּ מֵעַד לַאֲדוֹם

15 Hoti eipate Epoiēsamen diathēkēn meta tou hādou kai meta tou thanatou synthēkas,
For you said, We made a covenant with Hades, and with death treaties.
kataigis pheromenē ean parelthē ou mē elthē eph' hēmas,
a gale being brought If should go by, in no way should it come to us.
ethēkamen pseudos tēn elpida hēmōn kai tō pseudei skepasthēsometha,
We made the lie our hope, and by the lie we shall be sheltered.

סז לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוֹה הִנְנִי יֹסֵד בְּצִיּוֹן אֶבֶן אֶבֶן
בִּיחַן פֶּנֶת יִקְרֶת מוֹסָד מוֹסָד הַמַּאֲמִין לֹא יִחְיֶה:

Isa28:16 Therefore thus says **YHWH** Adonay,
Behold, I am laying in Tsion a stone, a tested stone, a costly cornerstone,
a sure foundation. He who believes shall not be disturbed.

kai ho pisteuōn ep' autō ou mē kataischynthē.
and the one trusting upon it in no way should be disgraced.

יִזְרְשׁמִתִּי מִשְׁפָּט לְקֹו וַיַּדְקֶה לְמִשְׁקָלָת
וַיַּעַז בְּרֹד מַחֲסֶה כֶּזֶב וַסִּתֵּר מִים יִשְׁטָפוּ:

17 kai **thēsō** **krisin** **eis** **elpida**, hē de **eleēmosynē** **mou** **eis** **stathmous**,

And I shall place judgment for hope, and my charity by weights.
 kai hoi pepoithotes matēn pseudei; hoti ou mē parelthē hymas kataigis,
 And the ones relying vainly in a lie that in no way should go by you the gale;

18 וְכִפֹּר בְּרִיתְכֶם אֶת־מָוֶת וְחַזוּתְכֶם אֶת־שְׂאוֹל
 לֹא תִקּוּם שׁוֹט שׁוֹטֵף כִּי יַעֲבֹר וְהָיִיתֶם לוֹ לְמַרְמָס׃

18. w'kupar b'rith'kem 'eth-maweth w'chazuth'kem 'eth-sh'ol
 lo' thaqum shot shoteph ki ya`abor wih'yithem lo l'mir'mas.

Isa28:18 Your covenant with death shall be canceled,
 and your pact with Sheol shall not stand; when the overwhelming scourge passes through,
 then you be beaten down by it.

<18> μὴ καὶ ἀφέλῃ ὑμῶν τὴν διαθήκην τοῦ θανάτου,
 καὶ ἡ ἐλπίς ὑμῶν ἢ πρὸς τὸν ᾄδην οὐ μὴ ἐμμείνη·
 καταγίς φερομένη ἐὰν ἐπέλθῃ, ἔσεσθε αὐτῇ εἰς καταπάτημα.

18 mē kai aphelē hymōn tēn diathēkēn tou thanatou,
 even should not have removed your covenant of death;
 kai hē elpis hymōn hē pros ton hadēn ou mē emmeinē;
 and your hope, the one in Hades in no way should adhere.

kataigis pheromenē ean epelthē, esesthe autē eis katapatēma.
 the blast being brought If should come, you shall be by it for trampling.

19 יִטְמֵי עֲבָרוּ יִקַּח אֶתְכֶם כִּי־בִבְקָר בִּבְקָר יַעֲבֹר בַּיּוֹם
 וּבְלִילָה וְהָיָה רַק־זוּעָה קִבִּין שְׂמוּעָה׃

19. midey `ab'ro yiqach 'eth'kem ki-baboqer baboqer ya`abor bayom
 ubalay'lah w'hayah raq-z'wa`ah habin sh'mu`ah.

Isa28:19 As often as it passes through, it shall seize you;
 for morning by morning it shall pass over.
 By the day and by night, and it shall only be a terror to understand the message.

<19> ὅταν παρέλθῃ, λήμψεται ὑμᾶς· πρῶτι πρῶτι παρελεύσεται ἡμέρας,
 καὶ ἐν νυκτὶ ἔσται ἐλπίς πονηρά· μάθετε ἀκούειν.

19 hotan parelthē, lēmpsetai hymas;
 Whenever it should go by, it shall take you.
 prōi prōi parelusetai hēmeras,
 Morning by morning it shall go by you,
 kai en nykti estai elpis ponēra; mathete akouein.
 and in the night it shall be hope an evil. Learn to hear!

20 וְכִי־יֵצֵא מִן־הַבַּיִת וְהָיָה כִּי־יֵצֵא מִן־הַבַּיִת וְהָיָה כִּי־יֵצֵא מִן־הַבַּיִת

כִּי-קָצָר הַמִּצָּע מִהִשְׁתַּרֵּעַ וְהַמִּסְכָּה צָרָה כְּהִתְכַנֵּס׃

20. **ki-qatsar hamatsa` mehis'tare`a w'hamasekah tsarah k'hith'kanes.**

Isa28:20 For the bed is shorter than one can stretch himself on;
and the cover is narrower than the one can wrap himself in.

<20> στενοχωρούμενοι οὐ δυνάμεθα μάχεσθαι,
αὐτοὶ δὲ ἀσθενούμεν τοῦ ἡμᾶς συναχθῆναι.

20 stenochōroumenoi ou dynametha machedesthai,

O ones having been restricted, in no way are we able to do combat;
autoi de asthenoumen tou hēmas synachthēnai.
but we are ourselves weakened for you to gather.

21 יִשָּׂא אֶת-רֹאשׁוֹ וְיָקֻם מִן-הַבְּרָצִים יְהוָה יִקְוֶה כְּעֶמֶק בְּגִבְעוֹן יִרְגֹז
לַעֲשׂוֹת מַעֲשָׂהוּ זָר מַעֲשָׂהוּ וְלַעֲבֹד עֲבֹדָתוֹ נִכְרִיָּה עֲבֹדָתוֹ׃

21. **ki k'har-P'ratsim yaqum Yahúwah k'`emeq b'Gib'on yir'gaz**
la`asoth ma`asehu zar ma`asehu w'la`abod `abodatho nak'riah `abodatho.

Isa28:21 For shall rise up as at Mount Peratsim,
He shall be stirred up as in the valley of Gibeon, to do His task,
His unusual task, and to work His work, His extraordinary work.

<21> ὥσπερ ὄρος ἀσεβῶν ἀναστήσεται καὶ ἔσται ἐν τῇ φάραγγι Γαβαων·
μετὰ θυμοῦ ποιήσῃ τα ἔργα αὐτοῦ, πικρίας ἔργον·
ὁ δὲ θυμὸς αὐτοῦ ἀλλοτριῶς χρήσεται, καὶ ἡ πικρία αὐτοῦ ἀλλοτρία.

21 hōsper oros asebon anastēsetai

As if a mountain of impious men O YHWH shall rise up;
kai estai en tē pharaggi Gabaōn;
and it shall be in the ravine of Gibeon;
meta thymou poiēsei ta erga autou, pikrias ergon;
with rage he shall execute his works – of bitterness a work;
ho de thymos autou allotriōs chrēsetai, kai hē pikria autou allotria.
but his rage strangely he shall treat, and his rottenness in strangeness.

22 וְעַתָּה אֵל-תִּתְּלוּצְצוּ פֶן-יִחַזְקוּ מוֹסְרֵיכֶם כִּי-כָלָה
וְנִחְרַצָּה שְׁמִעַתִּי מֵאֵת אֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת עַל-כֵּל-הָאָרֶץ׃

22. **w'`attah 'al-tith'lotsatsu pen-yech'z'qu mos'reykem ki-kalah**
w'necheratsah shama`ti me'eth 'Adonay Yahúwah ts'ba'oth `al-kal-ha'arets.

Isa28:22 And now do not be mockers, lest your bands shall be made stronger;
for I have heard from Adonay of hosts a consumption,
even determined upon all the earth.

22 kai hymeis mē euphrantheiēte, mēde ischysatōsan hymōn hoi desmoi;
And you, may you not be glad, nor strengthen in you the bonds;
dioti syntetelēmēna kai syntetmēmēna pragmata ēkousa
because being completed and being rendered concise the things I heard
para kyriou sabaōth, ha poiēsei epi pasan tēn gēn.
by YHWH of hosts, which he shall do upon all the earth.

כג. הָאֲזִינוּ וְשִׁמְעוּ קוֹלִי הַקְנֵשִׁיבוּ וְשִׁמְעוּ אֶמְרָתִי:

«23» Ἐνωπίζεσθε καὶ ἀκούετε τῆς φωνῆς μου, προσέχετε
καὶ ἀκούετε τοὺς λόγους μου.

בְּכָל הַיּוֹם יִחַרֶּשׁ הַחֹרֶשׁ לְזֶרַע יִפְתָּח וַיִּשְׁלַךְ אֶדְמָתוֹ:

<24> μή ὅλην τὴν ἡμέραν μέλλει ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν;
 ἢ σπόρον προετοιμάσει πρὶν ἐργάσασθαι τὴν γῆν;

or the one sowing, shall he not prepare beforehand to work the ground?

כֹּה הָלֹא אִם-שָׁוָה פְּנִיָּהּ וְהַפִּיץ קֶצֶחַ וְכַמֵּן יִזְרֹק
וּשְׁם חֹטֵא שׁוֹרָה וּשְׁעוֹרָה נִסְמָן וְכִסְמַת גְּבֻלָּתוֹ:

◀25> οὐχ ὅταν ὁμαλίσῃ αὐτῆς τὸ πρόσωπον, τότε σπείρει μικρὸν μελάνθιον

καὶ κύμινον καὶ πάλιν σπείρει πυρὸν καὶ κριθὴν καὶ ζέαν ἐν τοῖς ὁρίοις σου;
 25 **ouch hotan homalisē autēs to prosōpon,**
Does he not whenever he should level the face of it,
tote speirei mikron melanthion kai kyminon
then sow the small pepperwort or cummin,
kai palin speirei pyron kai krithēn kai zean en tois horiois sou?
and again sow wheat, and barley, and spelt, in your boundaries?

26 חַיִּי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כֹּה יְסֻדּוּ לְמִשְׁפַּט אֶלְהֵי יִשְׂרָאֵל

26. w'yis'ro lamish'pat 'Elohayu yorenu.

Isa28:26 For He instructs him to discretion and his El teaches him.

<26> καὶ παιδευθήσῃ κρίματι θεοῦ σου καὶ εὐφρανθήσῃ.

26 kai paideuthēsē krimati theou sou kai euphranthēsē.

And you shall be corrected in the equity of your El, and shall be glad.

27 אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כִּי לֹא בַּחֲרוּץ יִדְּשׁ קֶצֶחַ וְאֹפֶן עֲגָלָה עַל-כֶּמֶן יִסָּב
 כִּי בַמַּטָּה יִחָבֵט קֶצֶחַ וְכֶמֶן בַּשֶּׁבֶט:

27. **ki lo' becharuts yudash qetsach w'ophan `agalāh `al-kamon yusab**
ki bamatteh yechabet qetsach w'kamon bashabet.

Isa28:27 For black cummin is not threshed with a sledge, nor is the cartwheel turned on cummin; but black cummin is beaten out with a staff, and cummin with a rod.

<27> οὐ γὰρ μετὰ σκληρότητος καθαίρεται τὸ μελάνθιον,

οὐδὲ τροχὸς ἀμάξης περιάξει ἐπὶ τὸ κύμινον,

ἀλλὰ ῥάβδῳ ἐκτινάσσεται τὸ μελάνθιον,

27 **ou gar meta sklērotētos kathairetai to melanthion,**

For not with hardness cleansed is the pepperwort,

oude trochos hamaxēs periaxei epi to kyminon,

nor the wheel of a wagon shall lead about upon the cummin;

alla hrabdō ektinassetai to melanthion,

but by a rod is shaken off the pepperwort.

28 אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כֹּחַ לֶחֶם יִדְּקַ כִּי לֹא לְנֶצֶחַ אֲדוֹשׁ יְדוּשְׁנוּ
 וְחֶמֶם גִּלְגָּל עֲגָלָתוֹ וּפָרָשָׁיו לֹא-יִדְקְנוּ:

28. **lechem yudaq ki lo' lanetsach `adosh y'dushenu**
w'hamam gil'gal `eg'latho upharashayu lo'-y'duqenu.

Isa28:28 Bread is crushed, but not always threshing one threshes it,

and he drives the wheel of his cart; and his horses do not beat it small.

<28> τὸ δὲ κύμινον μετὰ ἄρτου βρωθήσεται.
οὐ γὰρ εἰς τὸν αἰῶνα ἐγὼ ὑμῖν ὀργισθήσομαι,
οὐδὲ φωνὴ τῆς πικρίας μου καταπατήσει ὑμᾶς.

28 to de kyminon meta artou brōthēsetai.

But the cummin with bread shall be eaten,
ou gar eis ton aiōna egō hymin orgisthēsomai,
not for into the eon I am provoked to anger against you,
oude phōnē tēs pikrias mou katapatēsei hymas.
nor shall the voice of my bitterness trample you.

אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

כַּטְגִּים-זֹאת מַעַם יְהוָה צְבָאוֹת יִצְאָה
הַפְּלִיא עֲצָה הַגְּדִיל תוֹשָׁבָה: ם

29. gam-zo'th me'im Yahúwah ts'ba'oth yatsa'ah hiph'li' `etsah hig'dil tushiah.

Isa28:29 This also comes from אֵלֶּיךָ of hosts,
doing wonders in counsel, making great His sound wisdom.

<29> καὶ ταῦτα παρὰ κυρίου σαβαωθ ἐξῆλθεν τὰ τέρατα·
βουλεύσασθε, ὑψώσατε ματαίαν παράκλησιν.

29 kai tauta para kyriou sabaōth exēlthen ta terata;

And these by YHWH of hosts came forth miracles.
bouleusasthe, huyōsate mataian paraklēsin.
Take counsel, exalt vain comfort!

Chapter 29

אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

1. hoy 'Ari'El 'Ari'El qir'yath chanah Dawid s'phu shanah `al-shanah chagim yin'qophu.

Isa29:1 Woe, O Ari'El, Ari'El the city where Dawid camped!
Add year to year, let the feasts run their circle.

<29:1> Οὐαὶ πόλις Αριηλ, ἣν Δαυιδ ἐπολέμησεν·
συναγάγετε γενήματα ἐνιαυτὸν ἐπ' ἐνιαυτόν, φάγεσθε γὰρ σὺν Μωαβ.

1 Ouai polis Ariēl, hēn Daud epolemēsen;

Woe city of Ariel, which David waged war.
synagagete genēmata eniauton ep' eniauton, phagesthe gar syn Mōab.
Gather together produce year by year! for you shall eat with Moab.

אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

בַּהֲצִיקוֹתַי לְאַרְיֵאל וְהִתָּה תֶּאֱנִיָּה
וְאֶנְיָה וְהִתָּה לִּי כְּאַרְיֵאל:

2. wahatsiqothi la'Ari'El w'hay'thah tha'aniah wa'aniah w'hay'thah li ka'Ari'El.

Isa29:2 I shall bring distress to Ari'El, and she shall be mourning and sorrow;
and she shall be like Ari'El to me.

<2> ἐκθλίψω γὰρ Ἀριηλ, καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ ἰσχὺς καὶ τὸ πλοῦτος ἐμοί.

2 ekthlipsō gar Ariēl, kai estai autēs hē ischys kai to ploutos emoi.

For I shall squeeze Ariel, and shall be her strength and riches mine.

גִּחְנִיתִי כְּדֹר עָלֶיךָ וְצָרְתִּי עָלֶיךָ מִצָּב
וְהִקְמִיתִי עָלֶיךָ מִצָּרֹת:

3. w'chanithi kadur `alayi'k w'tsar'ti `alayi'k mutsab wahaqimothi `alayi'k m'tsuroth.

Isa29:3 I shall camp as a circle on you, and I shall besiege on you siegeworks,
and I shall lift up ramparts on you.

<3> καὶ κυκλώσω ὡς Δαυὶδ ἐπὶ σέ καὶ βαλῶ περὶ σέ χάρακα
καὶ θήσω περὶ σέ πύργους,

3 kai kyklōsō hōs Daud epi se

And I shall encircle as David upon you,

kai balō peri se charaka kai thēsō peri se pyrgous,

and I shall throw up around you a siege mound, and I shall set around you towers.

דּוֹשְׁפַלְתָּ מֵאֶרֶץ תִּבְרִי וּמֵעֶפֶר תִּשָּׁח אֶמְרָתְךָ
וְהָיָה כְּאוֹב מֵאֶרֶץ קוֹלְךָ וּמֵעֶפֶר אֶמְרָתְךָ תִּצְפָּצֵף:

4. w'shaphal't' me'erets t'daberi ume`aphar tishach 'im'ratheak
w'hayah k'ob me'erets qole'k ume`aphar 'im'ratheak t'tsaph'tseph.

Isa29:4 Then you shall be brought low; from the earth you shall speak,
and from the dust your words shall bowed; and your voice shall be
as a spiritist from the ground, and your speech shall whisper from the dust.

<4> καὶ ταπεινωθήσονται οἱ λόγοι σου εἰς τὴν γῆν,
καὶ εἰς τὴν γῆν οἱ λόγοι σου δύσονται· καὶ ἔσται ὡς οἱ φωνοῦντες
ἐκ τῆς γῆς ἡ φωνή σου, καὶ πρὸς τὸ ἔδαφος ἡ φωνή σου ἀσθενήσει.

4 kai tapeinōthēsontai hoi logoi sou eis tēn gēn,

And shall be abased your words unto the ground.

kai eis tēn gēn hoi logoi sou dysontai;

And unto the ground your words shall go down.

kai estai hōs hoi phōnountes ek tēs gēs hē phōnē sou,

And shall be as the ones speaking out loud from out of the earth your voice;
 kai pros to edaphos hē phōnē sou asthenēsei.
 and to the ground your voice shall weaken.

וְהָיָה כְּאֶבֶק דָּק הָמוֹן זָרָיִךְ וְכִמְיֹן עֹבֵר הָמוֹן עָרִיצִים
 וְהָיָה לִפְתָּע פְּתָאִים

וְהָיָה כְּאֶבֶק דָּק הָמוֹן זָרָיִךְ וְכִמְיֹן עֹבֵר הָמוֹן עָרִיצִים
 וְהָיָה לִפְתָּע פְּתָאִים

5. w'hayah k'abaq daq hamon zarayik uk'mots `ober hamon `aritsim
 w'hayah l'phetha` pith'om.

Isa29:5 But the multitude of your enemies shall become like fine dust,
 and the multitude of the ruthless ones like the chaff which blows away;
 and it shall happen instantly, suddenly.

<5> καὶ ἔσται ὥς κονιορτὸς ἀπὸ τροχοῦ ὁ πλοῦτος τῶν ἀσεβῶν καὶ ὥς χνοῦς
 φερόμενος, τὸ πλῆθος τῶν καταδυναστεύοντων σε, καὶ ἔσται ὥς στιγμὴ παραχρῆμα

5 kai estai hōs koniortos apo trochou ho ploutos tōn asebon

And shall be as a cloud of dust from a wheel the riches of the impious;
 kai hōs chnous pheromenos,
 and shall be as dust being borne about
 to plēthos tōn katadunasteuonton se, kai estai hōs stigmē parachrēma
 the multitude of the ones afflicting you; and it shall be as a moment immediate,

וְהָיָה כְּאֶבֶק דָּק הָמוֹן זָרָיִךְ וְכִמְיֹן עֹבֵר הָמוֹן עָרִיצִים
 וְהָיָה לִפְתָּע פְּתָאִים

וְהָיָה כְּאֶבֶק דָּק הָמוֹן זָרָיִךְ וְכִמְיֹן עֹבֵר הָמוֹן עָרִיצִים
 וְהָיָה לִפְתָּע פְּתָאִים

6. me'im Yahúwah ts'ba'oth tipaqed b'ra'am ub'ra'ash
 w'qol gadol suphah us'arah w'lahab 'esh 'okelah.

Isa29:6 From of hosts you shall be punished with thunder and with earthquake
 and loud noise, with whirlwind and tempest and the flame of a consuming fire.

<6> παρὰ κυρίου σαβαωθ· ἐπισκοπὴ γὰρ ἔσται μετὰ βροντῆς καὶ σεισμοῦ
 καὶ φωνῆς μεγάλης, καταγίγς φερομένη καὶ φλόξ πυρὸς κατεσθίουσα.

6 para kyriou sabaōth; episkopē gar estai meta brontēs kai seismou

by YHWH of hosts; a visitation for there shall be with thunder, and earthquake,
 kai phōnēs megalēs, kataigis pheromenē kai phlox pyros katesthioussa.
 and sound a great, a blast being borne about, and a flame of fire devouring.

וְהָיָה כְּאֶבֶק דָּק הָמוֹן זָרָיִךְ וְכִמְיֹן עֹבֵר הָמוֹן עָרִיצִים
 וְהָיָה לִפְתָּע פְּתָאִים

וְהָיָה כְּאֶבֶק דָּק הָמוֹן זָרָיִךְ וְכִמְיֹן עֹבֵר הָמוֹן עָרִיצִים
 וְהָיָה לִפְתָּע פְּתָאִים

7. w'hayah kachalom chazon lay'lah hamon kal-hagoyim hatsob'im `al-'Ari'El
w'kal-tsobeyah um'tsodathah w'ham'tsiqim lah.

Isa29:7 And the multitude of all the nations who wage war against Ari'El,
even all who wage war against her and her stronghold, and who distress her,
shall be like a dream, a vision of the night.

<7> καὶ ἔσται ὡς ὁ ἐνυπνιαζόμενος ἐν ὕπνῳ ὁ πλοῦτος τῶν ἐθνῶν πάντων,
ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ Ἀριηλ, καὶ πάντες οἱ στρατευσάμενοι ἐπὶ Ἱερουσαλημ
καὶ πάντες οἱ συνηγμένοι ἐπ' αὐτήν καὶ θλίβοντες αὐτήν.

7 kai estai hōs ho enypniazomenos en hypnō ho ploutos tōn ethnōn pantōn,
And shall be as ones dreaming in sleep the riches of all the nations,
hosoi epestrateusan epi Ariēl, kai pantes hoi strateusamenoi epi Ierousalēm
as many as march against Ariel, and all the ones soldiering against Jerusalem,
kai pantes hoi synēgmenoi ep' autēn kai thlibontes autēn.
and all the ones gathering together against her, and the ones afflicting her.

וְהָיָה כְּחֶלֶם וְחֶזְיוֹן לַלַּיְלָה הַמּוֹנֵה כָּל־הַגּוֹיִם הַסּוֹבְאִים עַל־אֶרֶץ־אֱרִי־אֵל
וְכָל־הַסּוֹבְאִים וְהַסּוֹדֶתְהָ וְהַמְצִיִּקִּים לָהּ
וְכָל־הַמְצִיִּקִּים וְהַמְצִיִּקִּים עָלֶיהָ וְכָל־הַמְצִיִּקִּים עָלֶיהָ
וְכָל־הַמְצִיִּקִּים עָלֶיהָ וְכָל־הַמְצִיִּקִּים עָלֶיהָ

חֲוִיָּה כְּאִשֶּׁר יַחֲלֵם הָרֹעֵב וְהֵנָּה אוֹכֵל וְהַקֵּץ
וְרִיקָה בְּנִשּׁוֹן כְּאִשֶּׁר יַחֲלֵם הַצָּמָא וְהֵנָּה שׂתֵּה
וְהַקֵּץ וְהֵנָּה עֵיָף וְנִפְשׁוֹ שׁוֹקֵקָה כֵּן יִהְיֶה הַמּוֹן
כָּל־הַגּוֹיִם הַסּוֹבְאִים עַל־הָרִ צִיּוֹן: ס

8. w'hayah ka'asher yachalom hara`eb w'hinneh `okel w'heqits w'reyqah naph'sho
w'ka'asher yachalom hatsame' w'hinneh shotheh w'heqits w'hinneh `ayeph
w'naph'sho shoqeqah ken yih'yeh hamon kal-hagoyim hatsob'im `al-har Tsiōn.

Isa29:8 It shall be as when a hungry man dreams and behold, he is eating;
but when he awakens, His soul is empty, or as when a thirsty man dreams and behold,
he is drinking, but when he awakens, behold, he is faint and his soul is longing.
so the multitude of all the nations shall be who wage war against Mount Tsiōn.

<8> καὶ ἔσονται ὡς οἱ ἐν ὕπνῳ πίνοντες καὶ ἔσθοντες, καὶ ἐξαναστάντων
μάταιον αὐτῶν τὸ ἐνύπνιον, καὶ ὄν τρόπον ἐνυπνιάζεται ὁ διψῶν ὡς πίνων
καὶ ἐξαναστὰς ἔτι διψᾷ, ἢ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς κενὸν ἤλπισεν,
οὕτως ἔσται ὁ πλοῦτος πάντων τῶν ἐθνῶν, ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών.

8 kai esontai hōs hoi en hypnō pinontes kai esthontes,
And it shall be as the ones in sleep drinking and eating
kai exanastantōn mataion autōn to enypnion,
and rising up. is vain of them the dream,
kai hon tropon enypniazetai ho dipsōn hōs pinōn
and in which manner shall dream the one thirsting and drinking,
kai exanastas eti dipsa, hē de psychē autou eis kenon ēlpsen,
and rising up they still thirst, and his soul in vain hoped,
houtōs estai ho ploutos pantōn tōn ethnōn, hosoi epestrateusan epi to oros Siōn.

וְשָׁעוּ נִשְׁכְּרוּ וְלֹא-יֵין בָּעוּ וְלֹא נִשְׁכָּר:
ט הַתְמַהְמָהּ וּתְמָהּ הַנְּשִׂעָשֶׁע

יְכִי-נִסְךָ עָלֵיכֶם יְהוָה רוּחַ תְּהַדְמָה
וַיַּעֲצֵם אֶת-עֵינֵיכֶם אֶת-הַנְּבִיאִים וְאֶת-רָאשֵׁיכֶם הַחֲזִים כָּסָה:

10 **hoti** **pepotiken** **hymas** **kyrios** **pneumati** **katanyxeōs**
For **has** **given** **you** **to** **drink** **YHWH** **a** **spirit** **of** **vexation.**

kai **kammysei** **tous** **ophthalmous** **autōn**
And **he** **shall** **close** **the** **eyelids** **of** **their** **eyes,**

kai **tōn** **prophētōn** **autōn** **kai** **tōn** **archontōn** **autōn,** **hoi** **horōntes** **ta** **krypta.**
and **their** **prophets,** **and** **their** **rulers,** **the** **ones** **seeing** **the** **hidden** **things.**

וַיֹּאמֶר לְאֵל אֲבוּכָל כִּי חֲתוּם הוּא׃

וַיֹּאשֶׁר-יִתְּנֵה אֹתוֹ אֶל-יֹדֵעַ הַסֵּפֶר לֵאמֹר קִרְא נָא-זֶה

יִצְחָק וַיִּתְּנֵה אֹתוֹ אֶל-יֹדֵעַ הַסֵּפֶר לֵאמֹר קִרְא נָא-זֶה

וַיֹּאמֶר לְאֵל אֲבוּכָל כִּי חֲתוּם הוּא׃

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 213

Isa29:11 The entire vision shall be to you like the words of a sealed scroll, which they give it to one knowing scrolls, saying, Please read this, he shall say, I cannot, for it is sealed.

<11> καὶ ἔσονται ὑμῖν πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ὡς οἱ λόγοι τοῦ βιβλίου τοῦ ἐσφραγισμένου τούτου, ὃ ἐὰν δῶσιν αὐτὸ ἀνθρώπῳ ἐπισταμένῳ γράμματα λέγοντες Ἀνάγνωθι ταῦτα· καὶ ἐρεῖ Οὐ δύναμαι ἀναγνῶναι, ἐσφράγισται γάρ.

11 kai esontai hymin panta ta hrēmata tauta hōs hoi logoi tou bibliou

And shall be to you all sayings these as the words scroll

tou esphragismenou toutou, ho ean dōsin auto anthrōpō

having a seal set upon it of this; which if they should give it to a man

epistamenō grammata legontes Anagnōthi tauta;

having knowledge of letters, saying, Read these things!

kai erei Ou dynamai anagnōnai, esphragistai gar.

Then he shall say, I am not able to read, for it is sealed.

יְבֹנְתָן הַסֵּפֶר עַל אֲשֶׁר לֹא יָדַע סֵפֶר לֵאמֹר קְרָא נָא-זֶה
וְאָמַר לֹא יָדַעְתִּי סֵפֶר: ׀

12. w'nitan hasepher `al 'asher lo'-yada` sepher le'mor q'ra' na'-zeh
w'amar lo' yada`ti sepher.

Isa29:12 Then the scroll shall be given to one who does not know scrolls, saying, please read this. And he shall say, I do not know scrolls.

<12> καὶ δοθήσεται τὸ βιβλίον τοῦτο εἰς χεῖρας ἀνθρώπου μὴ ἐπισταμένου γράμματα, καὶ ἐρεῖ αὐτῷ Ἀνάγνωθι τοῦτο· καὶ ἐρεῖ Οὐκ ἐπίσταμαι γράμματα.

12 kai dothēsetai to biblion touto eis cheiras anthrōpou

And shall be given scroll this into the hands of a man

mē epistamenou grammata, kai erei autō Anagnōthi touto;

not having knowledge of letters. And one shall say to him, Read this!

kai erei Ouk epistamai grammata.

And he shall say, I do not have knowledge of letters.

יְבֹנְתָן הַסֵּפֶר אֶל יַד אִישׁ לֹא יָדָע סֵפֶר לֵאמֹר קְרָא נָא-זֶה
וְאָמַר לֹא יָדַעְתִּי סֵפֶר: ׀

יְגִיד אֲמַר אֲדֹנָי יֵעֵן כִּי נִבְּשׁ הָעַם הַזֶּה בִּפְּיוֹ
וּבִשְׂפָתָיו כִּבְדוּנִי וְלִבּוֹ רֵחַק מִמֶּנִּי
וּתְהִי יְרֵאָתָם אֵתִי מִצִּוַּת אֲנָשִׁים מִלְּמֶדָה:

13. wayo'mer 'Adonay ya`an ki nigash ha'am hazeh b'phiu ubis'phathayu kib'duni
w'libo richaq mimeni wat'hi yir'atham 'othi mits'wath 'anashim m'lumadah.

Isa29:13 Then Adonay said, because this people draw near with their mouth and honor Me with their lips, but their hearts is far from Me, and their fear of Me is taught by the command of men,

<13> Καὶ εἶπεν κύριος Ἐγγίξει μοι ὁ λαὸς οὗτος ἐν τῷ στόματι οὐτοῦ,
καὶ ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτῶν τιμώσιν με, ἢ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ,
μάτην δὲ σέβονται με διδάσκοντες ἐντάλματα ἀνθρώπων καὶ διδασκαλίας.

13 Kai eipen kyrios Eggizei moi ho laos houtos en tō stomati houton,
And YHWH said, approach unto me this people with their mouth,
kai en tois cheilesin autōn timōsin me, hē de kardia autōn
and by their lips they esteem me, but their heart
porrō apechei ap' emou,
is far off at a distance from me;
matēn de sebontai me didaskontes entalmata anthrōpōn kai didaskalias.
and in vain they worship me, teaching the precepts of men and instructions.

אֶלֶּי יִגְּשׁוּ הַלָּאֵה הַזֶּה אֶת־הַלֵּב הַזֶּה לְהַפְּלִי וְאֶפְהֵל
אֶת־הַחֵם הַזֶּה לְהַכְּתִּי וְאֶת־הַדַּעַת הַזֶּה לְהַסְתִּיר

יֵד לְכֵן הִנְנִי יוֹסֵף לְהַפְּלִי אֶת־הַלֵּב הַזֶּה לְהַפְּלִי וְאֶפְהֵל
וְאֶת־הַחֵם הַזֶּה לְהַכְּתִּי וְאֶת־הַדַּעַת הַזֶּה לְהַסְתִּיר

14. laken hin'ni yosiph l'haph'li' 'eth-ha`am-hazeh haph'le' waphele'
w'ab'dah chak'math chakamayyu ubinath n'bonayu tis'tatar.

Isa29:14 Therefore behold, I am adding to do wonders with this people;
wonders, even a wonder, and the wisdom of their wise men shall perish,
and the discernment of their discerning men shall be hidden.

<14> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ προσθήσω τοῦ μεταθεῖναι τὸν λαὸν τοῦτον
καὶ μεταθήσω αὐτοὺς καὶ ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν
καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν κρύψω.

14 dia touto idou egō prosthēsō tou metatheinai ton laon touton
On account of this, behold, I shall proceed to transpose this people;
kai metathēsō autous kai apolō tēn sophian tōn sophōn
and I shall transpose them, and I shall destroy the wisdom of the wise;
kai tēn synesin tōn synetōn kruyō.
and the understanding of the discerning I shall hide.

וְיִסְתֵּר אֶת־הַדַּעַת הַזֶּה וְאֶת־הַחֵם הַזֶּה לְהַכְּתִּי וְאֶת־הַלֵּב הַזֶּה לְהַפְּלִי
וְאֶת־הַלֵּב הַזֶּה לְהַפְּלִי וְאֶת־הַחֵם הַזֶּה לְהַכְּתִּי וְאֶת־הַדַּעַת הַזֶּה לְהַסְתִּיר

טוּ הִנְנִי מַעֲשִׂימֵם מִיָּהוָה לְסִתְּרָה
וְיִסְתֵּר אֶת־הַדַּעַת הַזֶּה וְאֶת־הַחֵם הַזֶּה לְהַכְּתִּי וְאֶת־הַלֵּב הַזֶּה לְהַפְּלִי

15. hoy hama`amiqim meYahúwah las'tir `etsah
w'hayah b'mach'shak ma`aseyhem wayo'm'ru mi ro'enu umi yod`enu.

Isa29:15 Woe to those who seek deep to hide their counsel from
and their works are in the dark, and they say, Who sees us? or Who knows us?

<15> οὐαὶ οἱ βαθέως βουλὴν ποιοῦντες καὶ οὐ διὰ κυρίου·
οὐαὶ οἱ ἐν κρυφῇ βουλῇ ποιοῦντες καὶ ἔσται ἐν σκοτει τὰ ἔργα αὐτῶν

καὶ ἐροῦσιν Τίς ἡμᾶς ἐώρακεν καὶ τίς ἡμᾶς γνώσεται ἢ ἃ ἡμεῖς ποιούμεν;

15 ouai hoi batheōs boulēn poiountes kai ou dia kyriou;

Woe to the ones deeply plans making, and not according to YHWH.

ouai hoi en kryphē boulēn poiountes

Woe to the ones in secret plans making.

kai estai en skotei ta erga autōn kai erousin Tis hēmas heōraken

And shall be in darkness their works, and they shall say, Who has seen us,

kai tis hēmas gnōsetai ē ha hēmeis poioumen?

and who shall know us or what we do?

16 תַּחֲשֹׁב־לְיֹצֵר הַיָּצָר יֵאמֹר מַעֲשֵׂה
לְעֹשֶׂהוּ לֹא עָשִׂנִי יֵצֵר אָמַר לְיוֹצְרוֹ לֹא הִבִּין:

16. haph'k'kem 'im-k'chomer hayotser yechasheb ki-yo'mar ma'aseh
l'osehu lo' asani w'yetser 'amar l'yots'ro lo' hebin.

Isa29:16 O your perversity! Shall the former be counted as the clay,
for shall the work to its maker say, he did not make me;
or shall the thing formed say to him who formed it, he has no understanding?

<16> οὐχ ὥς ὁ πηλὸς τοῦ κεραμέως λογισθήσεσθε;
μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι Οὐ σύ με ἐπλασας;
ἢ τὸ ποίημα τῷ ποιήσαντι Οὐ συνेतῶς με ἐποίησας;

16 ouch hōs ho pēlos tou kerameōs logisthēsesthe?

not as clay for the potter Shall you be considered?

mē erei to plasma tō plasanti Ou sy me eplasas?

Shall say the thing shaped to the one shaping, You did not shape me.

ē to poiēma tō poiēsanti Ou synetōs me epoiēsas?

Or the thing made by the one making it, not expertly You did make me?

17 חֵלֹא-עוֹד מַעֲט מִזֶּרַח וְשָׁב לְבָנוֹן לְכַרְמֶל
וְהַכַּרְמֶל לִיעֵר יִחְשָׁב:

17. halo'-od m'at miz'ar w'shab L'banon l'akar'mel w'hakar'mel laya'ar yechasheb.

Isa29:17 Is it not yet a little while and Lebanon shall be turned into a fertile field,
and the fertile field shall be considered as a forest?

<17> οὐκέτι μικρὸν καὶ μετατεθήσεται ὁ Λίβανος ὡς τὸ ὄρος τὸ Χερμελ
καὶ τὸ ὄρος τὸ Χερμελ εἰς δρυμὸν λογισθήσεται;

17 ouketi mikron kai metatethēsetai ho Libanos

No longer a little while and shall be transposed Lebanon

hōs to oros to Chermel kai to oros to Chermel

as the mountain of fruitful field; the mountain of fruitful field

eis drymon logisthēsetai?
shall be reckoned as a forest?

18 וְשָׁמַעוּ בַּיּוֹם - הַהוּא הַחֲרָשִׁים דְּבָרֵי - סֵפֶר
וּמֵאֵפֶל וּמִחֹשֶׁךְ עֵינֵי עוֹרִים תִּרְאֶינָה:

18. w'sham'`u bayom-hahu' hacher'shim dib'rey-sepher
ume'ophel umechoshek `eyney `iw'rim tir'eynah.

Isa29:18 On that day the deaf shall hear words of a scroll,
and out of their gloom and out of darkness the eyes of the blind shall see.

<18> καὶ ἀκούσονται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κωφοὶ λόγους βιβλίου,
καὶ οἱ ἐν τῷ σκότει καὶ οἱ ἐν τῇ ὀμίχλῃ ὀφθαλμοὶ τυφλῶν βλέψονται.

18 kai akousontai en tē hēmera ekeinē kōphoi logous bibliou,

And shall hear in that day deaf-mutes the words of the scroll;

kai hoi en tō skotei kai hoi en tē homichlē ophthalmoi typhlōn blepsontai;

and the ones in darkness, the ones in fog - the eyes of the blind shall see,

19 וְיִסְכּוּ עֲנוּיִם בִּתְהֵי שְׂמֵחָה
וְאֶבְיוֹנֵי אָדָם בִּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל יִגִּילוּ:

19. w'yas'phu `anawim baYahúwah sim'chah
w'eb'yoney 'adam biq'dosh Yis'ra'El yagilu.

Isa29:19 The afflicted shall increase their gladness in YHWH,
and the needy of mankind shall rejoice in the Holy One of Yisra'El.

<19> καὶ ἀγαλλιάσονται πτωχοὶ διὰ κύριον ἐν εὐφροσύνῃ,
καὶ οἱ ἀπηλπισμένοι τῶν ἀνθρώπων ἐμπλησθήσονται εὐφροσύνης.

19 kai agalliasontai ptōchoi dia kyrion en euphrosynē,

and shall exult the poor because of YHWH with gladness,

kai hoi apēlpismenoi tōn anthrōpōn emplēsthēsontai euphrosynēs.

the ones despairing of men shall be filled up with gladness.

20 כְּכִי-אָפֶס עָרִיץ וְכָלָה לֵץ וְנִכְרְתוּ כָּל-שִׂקְרֵי אֶזְרָא:
כִּי-אָפֶס עָרִיץ וְכָלָה לֵץ וְנִכְרְתוּ כָּל-שִׂקְרֵי אֶזְרָא:

20. ki-'aphes `arits w'kalah lets w'nik'r'thu kal-shoq'dey 'awen.

Isa29:20 For the ruthless shall be brought to nothing and the scorner is ended,
and all that watch for evil shall be cut off;

<20> ἐξέλιπεν ἄνομος, καὶ ἀπώλετο ὑπερήφανος,

kai exōlethreuthēsan hoi anomountes epi kakia,
and shall be utterly destroyed the ones acting lawlessly concerning evil,

[illegible]

כא מַחֲטִיאִי אָדָם בְּדָבָר וְלֹמוֹכִיחַ בְּנִשְׁעָר יִקְשׁוּן
וַיִּטּוּ בְּתַחֲוֵי צִדִּיק: ס

kai eplagiasan en adikois dikaion.
for they bent away by unjust acts the just one.

7394-xx 347 9wx 9904 x49-6x 3334 97x-3y 7y622
:99944 9477 3x0 469 9904 w994 3x0-46

כב לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֵל-בֵּית יַעֲקֹב אֲשֶׁר פָּדָה אֶת-אַבְרָהָם
לֹא-עָתָה יִבּוֹשׁ יַעֲקֹב וְלֹא עָתָה פָּנָיו יִחְזָרוּ:

nor now countenance - shall Israel change.

የጋራ የጥያቄ ማግኘት ዘዴዎችን በተመለከተ ማረጋገጫ ማግኘት ይቻላል፡፡

καὶ συνθήκας οὐ διὰ τοῦ πνεύματός μου προσθεῖναι ἁμαρτίας ἐφ' ἁμαρτίαις,
1 Ouai tekna apostatai, tade legei kyrios,
Woe, O children of defectors! Thus says YHWH,
epoiēsate boulēn ou di' emou
You made counsel, but not through me;
kai synthēkas ou dia tou pneumatos mou prostheinai hamartias eph' hamartiais,
and treaties not by my spirit, to add sins upon sins.

וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ אֶת הַיָּד הַזֹּאת לְבָרֵךְ אֶת הָעָם
אֲשֶׁר יִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ אֶת הַיָּד הַזֹּאת לְבָרֵךְ אֶת הָעָם

בְּהַלְכֵיכֶם לְרֶדֶת מִצְרַיִם וּפִי לֹא נִשְׁאַל לָעֹז בְּמִצְרַיִם
וְלִחְסוֹת בְּצֵל מִצְרַיִם:

2. hahol'kim laredeth Mits'rayim uphi lo' sha'alu la'oz b'ma'oz Par'oh
w'lach'soth b'tsel Mits'rayim.

Isa30:2 who set out to go down to Mitsrayim, but have not asked of My mouth,
to take refuge in the refuge of Pharaoh and to trust in the shadow of Mitsrayim!

<2> οἱ πορευόμενοι καταβῆναι εἰς Αἴγυπτον, ἐμὲ δὲ οὐκ ἐπηρώτησαν,
τοῦ βοηθηθῆναι ὑπὸ Φαραω καὶ σκεπασθῆναι ὑπὸ Αἰγυπτίων.

2 hoi poreuomenoi katabēnai eis Aigyphton, eme de ouk epērōtēsan,
The ones going went down into Egypt (but of me they did not ask)
tou boēthēthēnai hypo Pharaō kai skepasthēnai hypo Aigypitiōn.
to be helped by Pharaoh, and sheltered by the Egyptians.

וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ אֶת הַיָּד הַזֹּאת לְבָרֵךְ אֶת הָעָם
אֲשֶׁר יִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ אֶת הַיָּד הַזֹּאת לְבָרֵךְ אֶת הָעָם

גְּוִיָּה לָכֶם מִצְרַיִם לְבִשְׁתִּי וְהָחֵסוּת בְּצֵל-מִצְרַיִם לְכָל־מָה:

3. w'hayah lakem ma'oz Par'oh l'bosheth w'hechasuth b'tsel-Mits'rayim lik'limah.

Isa30:3 Therefore the safety of Pharaoh shall be your shame
and the shelter in the shadow of Mitsrayim a disgrace.

<3> ἔσται γὰρ ὑμῖν ἡ σκέπη Φαραω εἰς αἰσχύνην
καὶ τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' Αἴγυπτον ὄνειδος.

3 estai gar hymin hē skepē Pharaō eis aischynēn
shall be For to you the protection by Pharoah for shame,
kai tois pepoithosin ep' Aigyphton oneidos.
and the ones relying upon Egypt for scorn.

וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ אֶת הַיָּד הַזֹּאת לְבָרֵךְ אֶת הָעָם
אֲשֶׁר יִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ אֶת הַיָּד הַזֹּאת לְבָרֵךְ אֶת הָעָם

דְּכִי-הָיוּ בְּצֵעַן שָׂרֵיו וּמִלְּאָכָיו חָגַם יְגִיעוֹ:

4. ki-hayu b'Tso'an sarayu umal'akayu Chanes yagi'u.

Isa30:4 For their princes were at Tsoan and their ambassadors arrive at Chanes.

<4> ὅτι εἰσὶν ἐν Τάνει ἀρχηγοὶ ἄγγελοι πονηροί· μάτην κοπιάσουσιν

4 hoti eisin en Tanei archēgoi aggeloi ponēroi; matēn kopiasousin

5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

הַכֹּל הַבָּאִישׁ עַל-עַם לֹא-יִזְעִילוּ לָמוֹ לֹא לְעֶזֶר
וְלֹא לְהִזְעִיל כִּי לְבִשָּׁת וְגַם-לְחִרְפָּה: ס

5. kol hobi'ish `al-`am lo'-yo`ilu lamo lo' l'`ezer
w'lo' l'ho'il ki l'bosheth w'gam-l'cher'pah.

Isa30:5 Everyone shall be ashamed over a people who do not profit them,
not for a help, and not for profiting, but for a shame and also for a reproach.

<5> πρὸς λαόν, ὃς οὐκ ὠφελήσει αὐτοὺς οὔτε εἰς βοήθειαν οὔτε εἰς ὠφέλειαν,
ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην καὶ ὄνειδος.

5 pros laon, hos ouk ōphelēsei autous oute eis boētheian oute eis ōpheleian,
over a people who shall not benefit them, neither for help, nor for benefit,
alla eis aischynēn kai oneidos.
but for shame, and scorn.

6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

וּמִשָּׂא בְּהֵמוֹת נֶגֶב בְּאַרְצָן צָרָה וְצִוְקָה לְבִיא וְלִישׁ מֵהֶם אֲפָעָה
וְשָׂרָף מְעוֹפֵף יִשְׂאוּ עַל-כְּתָף עִירִים חִילָּהֶם
וְעַל-דְּבִשָּׁת וְגַמְלִים אוֹצְרֵתָם עַל-עַם לֹא יִזְעִילוּ:

6. masa' bahamoth Negeb b'erets tsarah w'tsuqah labi' w'alayish mehem 'eph'`eh
w'saraph m'opheph yis'u `al-ketheph `ayarim cheylehem
w'al-dabesheth g'malim 'ots'rotham `al-`am lo' yo`ilu.

Isa30:6 The oracle concerning the beasts of Negeb.

Into a land of distress and anguish, of the lioness and lion, are from them,
viper and flying serpent, they carry their riches on the backs of young donkeys
and their treasures on camel's humps, to a people who cannot profit;

<6> Ἡ ὄρασις τῶν τετραπόδων τῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

Ἐν τῇ θλίψει καὶ τῇ στενοχωρίᾳ, λέων καὶ σκύμνος λέοντος ἐκεῖθεν
καὶ ἀσπίδες καὶ ἔκγονα ἀσπίδων πετομένων, οἳ ἔφερον ἐπ' ὄνων
καὶ καμήλων τὸν πλοῦτον αὐτῶν πρὸς ἔθνος ὃ οὐκ ὠφελήσει αὐτοὺς εἰς βοήθειαν,
ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην καὶ ὄνειδος.

6 Hē horasis tōn tetrapodōn tōn en tē erēmō.

The vision of the four-footed, of the ones in the wilderness.

En tē thlipsei kai tē stenochōriā, leōn kai skymnos leontos

In the affliction and in the straits are the lion and cub lion's;

ekeithen kai aspides kai ekgona aspidōn petomenōn,

from there also asps and the progeny asps of flying;

hoi epheron ep' onōn kai kamēlōn ton plouton autōn

the ones who brought upon donkeys and camels of their riches
 pros ethnos ho ouk ōphelēsei autous eis boētheian, alla eis aischynēn kai oneidos.
 to a nation who shall not benefit them for help, but for shame and scorn.

7: XgW מִצְרַיִם גִּבּוֹר יָדָם לֹא יִנְצְלוּ אֶתְּרַחָב הֵם שְׁבֵת׃

וּמִצְרַיִם הֵבֵל יָדָם לֹא יִנְצְלוּ אֶתְּרַחָב הֵם שְׁבֵת׃

7. uMits'rayim hebel wariq ya`zoru laken qara'thi lazo'th rahab hem shabeth.

Isa30:7 Even Mitsrayim, whose help is vain and empty.

Therefore, I have cried concerning this, their strength (Rahab) is to sit still.

<7> Αἰγύπτιοι μάταια καὶ κενὰ ὠφελήσουσιν ὑμᾶς·

ἀπαγγέλλον αὐτοῖς ὅτι Ματαία ἡ παράκλησις ὑμῶν αὕτη.

7 Aigyptioi mataia kai kena ōphelēsousin hymas;

The Egyptians in vain and with emptiness shall benefit you.

apaggeilon autois hoti Mataia hē paraklēsis hymōn hautē.

Report to them that, is vain comfort of yours This!

8: XgW מִצְרַיִם גִּבּוֹר יָדָם לֹא יִנְצְלוּ אֶתְּרַחָב הֵם שְׁבֵת׃

חַעֲתָה בּוֹא כְתֹבָה עַל-לוּחַ אֶתָּם וְעַל-סֵפֶר חֻקָּה
 וְתִהְיֶה לַיּוֹם אַחֲרוֹן לְעַד עוֹלָם׃

8. `attah bo' kath'bah `al-luach 'itam w'`al-sepher chuqqah
 uth'hi l'yom 'acharon la`ad `ad-`olam.

Isa30:8 Now go, write it on a tablet before them and inscribe it on a scroll,
 that it may be for the latter day, until forever.

<8> Νῦν οὖν καθίσας γράψον ἐπὶ πυξίου ταῦτα καὶ εἰς βιβλίον,

ὅτι ἔσται εἰς ἡμέρας καιρῶν ταῦτα καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα.

8 Nyn oun kathisas grapson epi pyxiou tauta kai eis biblion,

Now then while sitting, write upon a writing-tablet these things, and upon a scroll,

hoti estai eis hēmeras kairōn tauta kai heōs eis ton aiōna.

for shall be for times of days these things, and even into the eon.

9: XgW מִצְרַיִם גִּבּוֹר יָדָם לֹא יִנְצְלוּ אֶתְּרַחָב הֵם שְׁבֵת׃

ט כִּי עַם מְרִי הוּא בָּנִים
 כְּחָשִׁים בָּנִים לֹא-אֲבֹ שְׁמוֹעַ תּוֹרַת יְהוָה׃

9. ki `am m'ri hu' banim kechashim banim lo'-`abu sh'mo`a torath Yahúwah.

Isa30:9 For this is a rebellious people, false sons,

sons who are not willing to listen to the Law of אֲבֹתָם;

<9> ὅτι λαὸς ἀπειθής ἐστίν, υἱοὶ ψευδεῖς,

who were not willing to hear the law of the Elohim.

וְלַחֲזִים לֹא תִחַזְוּ-לָנוּ נִכְחֹת וּדְבָרוֹ-לָנוּ חִלְקֹת חַזוּ מִהַתְּלוֹת:

but speak to us, and announce to us another addicting delusion.

יֵאָסֹרֻ מִי-דָרֶךְ הַטֹּי מִי-אַרְחַ הַשְּׁבִיתִי
מִפְּנֵינוּ אֶת-קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: ׀

and remove from us the oracle of Israel!

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 223

יבֹלֵכֵן כִּי־אָמַר קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל יַעַן מֵאֲסִכֶּם בְּדָבָר הַזֶּה
וּתְבַטְחוּ בְּעֶשֶׂק וּנְלוֹז וּתִשָּׁעֲנוּ עָלָיו:

12. **laken koh 'amar q'dosh Yis'ra'El ya'an ma'as'kem badabar hazeh**
watib't'chu b'osheq w'naloz watisha'anu alayu.

Isa30:12 Therefore thus says the Holy One of Yisra'El, because your rejection
of this word, and your trust in oppression and perversity, even resting on it,

<12> διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ
Ὅτι ἠπειθήσατε τοῖς λόγοις τούτοις καὶ ἠλπίσατε ἐπὶ ψεύδει
καὶ ὅτι ἐγόγγυσας καὶ πεποιθὼς ἐγένου ἐπὶ τῷ λόγῳ τούτῳ,

12 **dia touto houtōs legei kyrios ho hagios tou Israēl**

On account of this, thus says YHWH, the holy one of Israel,

Hoti ēpeithēsate tois logois toutois

Because you resisted persuasion to these words,

kai ēlipsisate epi pseudei kai hoti egoggysas kai pepoithōs egenou epi tō logō toutō,
and hoped upon a lie, and that you grumbled, and relying became upon this word.

יגֹלֵכֵן יִהְיֶה לָכֶם הָעֶוֹן הַזֶּה כְּפֶרֶץ נִפֹּל נִבְעָה בְּחוֹמָה נִשְׁגָּבָה
אֲשֶׁר-בְּתֹאם לְפָתַע יָבֹוא שְׂבָרָה:

13. **laken yih'yeh lakem he'awon hazeh k'pherets nophel nib'eh b'chomah nis'gabab**
'asher-pith'om l'phetha' yabo' shib'rah.

Isa30:13 Therefore this iniquity shall be to you as a broken section falling,
like the bulging out of a high wall, whose collapse comes suddenly in an instant,

<13> διὰ τοῦτο ἔσται ὑμῖν ἡ ἁμαρτία αὕτη ὡς τεῖχος πῖπτον παραχρῆμα
πόλεως ὀχυρᾶς ἐαλωκυίας, ἥς παραχρῆμα πάρεστιν τὸ πτώμα,

13 **dia touto estai hymin hē hamartia hautē**

Therefore this shall be to you – this sin shall be

hōs teichos pipton parachrēma poleōs ochyras healōkuias,

as a wall falling immediately city of a fortified being captured,

hēs parachrēma parestin to ptōma,

of which immediately is at hand the calamitous downfall.

יד ושְׂבָרָה כְּשֶׁבֶר גִּבֹּל יוֹצְרִים כְּתוּת לֹא יִחְמַל וְלֹא-יִמָּצֵא
בְּמִכְתָּתוֹ חֶרֶשׁ לַחֲתוּת אֵשׁ מִיְקוּד וְלַחֲשֹׁף מִיָּם מִנְּבֵא: ב

14. **ush'barah k'sheber nebel yots'rim kathuth lo' yach'mol**

w'lo'-yimatse' bim'kitatho cheres lach'toth 'esh miyaqud w'lach'soph mayim migebe'.

Isa30:14 And he shall break it as the breaking of the potter's vessel,
when broken pieces, he shall not spare, so that a sherd shall not be found

among its pieces to take fire from a hearth or to scoop water from a cistern.

<14> καὶ τὸ πτώμα αὐτῆς ἔσται ὡς σύντριμμα ἀγγείου ὀστρακίνου,
ἐκ κεραμίου λεπτὰ ὥστε μὴ εὑρεῖν ἐν αὐτοῖς ὄστρακον ἐν ᾧ πῦρ ἀρείς
καὶ ἐν ᾧ ἀποσυριεῖς ὕδωρ μικρόν.

14 kai to ptōma autēs estai

And the calamitous downfall of it shall be

hōs syntrimma aggeiou ostrakinou, ek keramiau lepta

as the breaking of a receptacle of earthenware of clay vessel a thin,

hōste mē heurein en autois ostrakon

so that there should not be found among them even a potsherd

en hō pyr areis kai en hō aposyrieis hydōr mikron.

in which coals of fire to lift, and with which to whistle up water a little.

15 יְהוָה אֱמַר אֶדְנִי יְהוָה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּבָה
וְנַחַת תְּנִשְׁעוּן בְּהַשְׁקֵט וּבְבִטְחָה תִּהְיֶה גְבוּרַתְכֶם וְלֹא אֲבִיתֶם:

15. ki koh-'amar 'Adonay Yahúwah q'dosh Yis'ra'El b'shubah

wanachath tiuashe'un b'hash'qet ub'bit'chah tih'yeh g'burath'kem w'lo' 'abithem.

Isa30:15 For thus Adonay יהוה, the Holy One of Yisra'El, has said,
in repentance and rest you shall be saved, in quietness and in trust is your strength.
But you were not willing,

<15> οὕτω λέγει κύριος ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ Ὅταν ἀποστραφεῖς στενάξεις,
τότε σωθήσῃ καὶ γνώσῃ ποῦ ἦσθα· ὅτε ἐπεποίθεις ἐπὶ τοῖς ματαίοις,
ματαία ἢ ἰσχύς ὑμῶν ἐγενήθη. καὶ οὐκ ἠβούλεσθε ἀκούειν,

15 houtō legei kyrios ho hagios tou Israēl Hotan apostropheis stenaxēs,

Thus says YHWH, the holy one of Israel, Whenever turning you should moan,

tote sōthēsē kai gnōsē pou ēstha;

then shall you be delivered. And you shall know where you were

hote epepoitheis epi tois mataiois, mataia hē ischys hymōn egenēthē.

when you relied upon the vanities; vain your strength became,

kai ouk ēboulesthe akoueiv,

and you did not want to hear.

16 מַה אָמַרְתִּי לֹא-כִי עַל-סוּסִים נָנוּסִים עַל-כֵּן תִּנּוּסוּן
וְעַל-קַל נִרְכָּב עַל-כֵּן יִקָּלוּ רַדְפֵיכֶם:

16. wato'm'ru lo'-ki `al-sus nanus `al-ken t'nusun

w'al-qal nir'kab `al-ken yiqalu rod'pheykem.

Isa30:16 And you said, No, for we shall flee on horses, therefore you shall flee!
And we shall ride on swift horses, therefore those who pursue you shall be swift.

<16> ἀλλ' εἶπατε Ἐφ' ἵππων φευξόμεθα· διὰ τοῦτο φεύξεσθε· καὶ εἶπατε Ἐπὶ κούφοις ἀναβάται ἐσόμεθα· διὰ τοῦτο κούφοι ἔσονται οἱ διώκοντες ὑμᾶς.

16 all' eipate Eph' hippōn pheuxometha;

But you said, Upon horses we shall flee.

dia touto pheuxesthe; kai eipate Epi kouphois anabatai esometha;

On account of this you shall flee and say, upon light riders we shall be;

dia touto kouphoi esontai hoi diōkontes hymas.

on account of this nimble shall be the ones pursuing you.

יִצְחָק וְיִשְׁשַׁכָּר וְיִחְזַקְיָהוּ וְיִשְׁמָעֵאל וְיִשְׁכָּרְיָהוּ וְיִשְׁכָּרְיָהוּ וְיִשְׁכָּרְיָהוּ וְיִשְׁכָּרְיָהוּ 17
:יִשְׁכָּרְיָהוּ וְיִשְׁכָּרְיָהוּ וְיִשְׁכָּרְיָהוּ וְיִשְׁכָּרְיָהוּ וְיִשְׁכָּרְיָהוּ וְיִשְׁכָּרְיָהוּ וְיִשְׁכָּרְיָהוּ וְיִשְׁכָּרְיָהוּ 40

יִצְחָק וְיִשְׁשַׁכָּר וְיִחְזַקְיָהוּ וְיִשְׁמָעֵאל וְיִשְׁכָּרְיָהוּ וְיִשְׁכָּרְיָהוּ וְיִשְׁכָּרְיָהוּ וְיִשְׁכָּרְיָהוּ
עַד אִם-נֹתְרֵתֶם כְּתֹרֶן עַל-רֹאשׁ הַהָר וְכִנֹּס עַל-הַגִּבְעָה:

17. 'eleph 'echad mip'ney ga`arath 'echad mip'ney ga`arath chamishah tanusu
`ad 'im-nothar'tem katoren `al-ro'sh hahar w'kanes `al-hagib'`ah.

Isa30:17 One thousand shall flee at the rebuke of one; you shall flee at the rebuke of five,
until you are left as a flag on a mountain top and as a signal on a hill.

<17> διὰ φωνὴν ἑνὸς φεύξονται χίλιοι, καὶ διὰ φωνὴν πέντε φεύξονται πολλοί,
ἕως ἂν καταλειφθῆτε ὡς ἱστὸς ἐπ' ὄρους καὶ ὡς σημαίαν φέρων ἐπὶ βουνοῦ.

17 dia phōnēn henos pheuxontai chilioi,

On account of voice one shall flee thousands;

kai dia phōnēn pente pheuxontai polloi,

and because of the voice of five shall flee many

heōs an kataleiphthēte hōs histos ep' orous

until whenever you should be left behind as a mast upon a mountain,

kai hōs sēmaian pherōn epi bounou.

and as a flag borne upon a hill.

וְיִשְׁשַׁכָּר וְיִחְזַקְיָהוּ וְיִשְׁמָעֵאל וְיִשְׁכָּרְיָהוּ וְיִשְׁכָּרְיָהוּ וְיִשְׁכָּרְיָהוּ וְיִשְׁכָּרְיָהוּ וְיִשְׁכָּרְיָהוּ 18
:יִשְׁכָּרְיָהוּ וְיִשְׁכָּרְיָהוּ וְיִשְׁכָּרְיָהוּ וְיִשְׁכָּרְיָהוּ וְיִשְׁכָּרְיָהוּ וְיִשְׁכָּרְיָהוּ וְיִשְׁכָּרְיָהוּ וְיִשְׁכָּרְיָהוּ

יִחְזַקְיָהוּ יִחְזַקְיָהוּ לְחַנּוּכָּם וְלִכְן יְרוּם לְרַחֲמֵם
כִּי-אֵלֶּהי מִשְׁפָּט יִחְזַקְיָהוּ אֲשֶׁר־כָּל-חֹזֵי לוֹ: ׀

18. w'laken y'chakeh Yahúwah lachanan'kem w'laken yarum l'rachem'kem
ki-'Elohey mish'pat Yahúwah 'ash'rey kal-chokey lo.

Isa30:18 Therefore יִשְׁשַׁכָּר longs to be gracious to you,

and therefore He waits on high to have compassion on you.

For יִשְׁשַׁכָּר is an El of justice; how blessed are all those who long for Him.

<18> καὶ πάλιν μενεῖ ὁ θεὸς τοῦ οἰκτιρῆσαι ὑμᾶς

καὶ διὰ τοῦτο ὑψωθήσεται τοῦ ἐλεῆσαι ὑμᾶς·

διότι κριτὴς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐστὶν μακάριοι οἱ ἐμμένοντες ἐν αὐτῷ.

18 kai palin menei ho theos tou oiktirēsai hymas

And again shall wait the El so as to pity you.

kai dia touto huyōthēsetai tou eleēsai hymas;

And on account of this he shall be raised up high to show mercy on you,
dioti kritēs kyrios ho theos hēmōn estin, makarioi hoi emmenontes en autō.
because judge YHWH your El is. Blessed are all the ones adhering in him.

19 יְהוָה יִשְׁעֶךָ בְּיָמֶיךָ יִשְׁעֶךָ בְּיָמֶיךָ יִשְׁעֶךָ
:יְהוָה יִשְׁעֶךָ בְּיָמֶיךָ יִשְׁעֶךָ בְּיָמֶיךָ יִשְׁעֶךָ

יִשְׁעֶךָ בְּיָמֶיךָ יִשְׁעֶךָ בְּיָמֶיךָ יִשְׁעֶךָ
:יְהוָה יִשְׁעֶךָ בְּיָמֶיךָ יִשְׁעֶךָ בְּיָמֶיךָ יִשְׁעֶךָ

19. ki-`am b'Tsion yesheb biY'rushalam bako lo'-thib'keh chanon yach'n'ak
l'qol za`aqeak k'sham'`atho `anak.

Isa30:19 For the people in Tsion, inhabitant in Yerushalam, you shall weep no more.
He shall surely be gracious to you at the sound of your cry;
when He hears it, He shall answer you.

<19> Διότι λαὸς ἅγιος ἐν Σιών οἰκήσει, καὶ Ἱερουσαλὴμ κλαυθμῷ ἔκλαυσεν
'Ελέησόν με· ἐλεήσει σε τὴν φωνήν τῆς κραυγῆς σου· ἡνίκα εἶδεν, ἐπήκουσέν σου.

19 Dioti laos hagios en Siōn oikēsei, kai Ierousalēm klauthmō eklausen

For people the holy in Zion shall live. And Jerusalem in weeping wept,
Eleēson me; eleēsei se tēn phōnēn tēs kraugēs sou;
saying, Show mercy on me! He shall show mercy on you the sound of your cry;
hēnika eiden, epēkousen sou.
when he perceived he heeded you.

20 יְהוָה יִשְׁעֶךָ בְּיָמֶיךָ יִשְׁעֶךָ בְּיָמֶיךָ יִשְׁעֶךָ
:יְהוָה יִשְׁעֶךָ בְּיָמֶיךָ יִשְׁעֶךָ בְּיָמֶיךָ יִשְׁעֶךָ

כִּוְנַתְּ לָכֶם אֲדֹנָי לֶחֶם צָר וּמִים לְחֵץ
וְלֹא-יִכְנַף עוֹד מוֹרֶיךָ וְהָיוּ עֵינֶיךָ רְאוּת אֶת-מוֹרֶיךָ:

20. w'nathan lakem 'Adonay lechem tsar umayim lachats
w'lo'-yikaneph `od moreyak w'hayu `eyneyak ro'oth 'eth-moreyak.

Isa30:20 And Adonay has given you bread of privation
and water of oppression, yet your Teacher shall no longer hide Himself,
but your eyes shall be to see your Teacher.

<20> καὶ δώσει κύριος ὑμῖν ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ στενόν, καὶ οὐκέτι μὴ ἐγγίσωσίν
σοι οἱ πλανῶντές σε· ὅτι οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται τοὺς πλανῶντάς σε,

20 kai dōsei kyrios hymin arton thlipseōs kai hydōr stenon,
YHWH shall give to you bread of affliction, and water scant.

kai ouketi mē eggisōsin soi hoi planōntes se;
And no longer shall approach to you the ones misleading you.
hoti hoi ophthalmoi sou opsontai tous planōntas se,
For your eyes shall discover the ones misleading you,

21 יְהוָה יִשְׁעֶךָ בְּיָמֶיךָ יִשְׁעֶךָ בְּיָמֶיךָ יִשְׁעֶךָ
:יְהוָה יִשְׁעֶךָ בְּיָמֶיךָ יִשְׁעֶךָ בְּיָמֶיךָ יִשְׁעֶךָ

כא־אֶזְנֶיךָ תִשְׁמַעְנָה דְבַר מֵאַחֲרֶיךָ לֵאמֹר זֶה הַדֶּרֶךְ לְכוּ בוֹ
כִּי תֵאֱמִינוּ וְכִי תִשְׁמְאִילוּ:

21. w'az'neyak tish'ma`nah dabar me'achareyak le'mor
zeh haderek l'ku bo ki tha'aminu w'ki thas'm'ilu.

Isa30:21 Your ears shall hear a word behind you, saying,
This is the way, walk in it, when you turn to the right or when you turn to the left.

<21> καὶ τὰ ὠτά σου ἀκούσονται τοὺς λόγους τῶν ὀπίσω σε πλανησάντων,
οἱ λέγοντες Αὕτη ἡ ὁδός, πορευθῶμεν ἐν αὐτῇ εἴτε δεξιὰ εἴτε ἀριστερά.

21 kai ta ōta sou akousontai tous logous tōn opisō se
and your ears shall hearken to the words of the ones following after you,
planēsantōn, hoi legontes
misleading you. The ones saying,

Hautē hē hodos, poreuthōmen en autē eite dexia eite aristera.

This is the way, we should go by it, whether right or whether left.

22 וְאַתָּה תִּשְׁמַעְנָה אֶת־צִפְּוִי פְּסִילֵי כֶסֶף
וְאַתָּה תִּשְׁמַעְנָה אֶת־זָהָבִי מְצֻקִּים וְאַתָּה תִּשְׁמַעְנָה אֶת־זָהָבִי מְצֻקִּים

כִּי וְאַתָּה תִּשְׁמַעְנָה אֶת־צִפְּוִי פְּסִילֵי כֶסֶף
וְאַתָּה תִּשְׁמַעְנָה אֶת־זָהָבִי מְצֻקִּים וְאַתָּה תִּשְׁמַעְנָה אֶת־זָהָבִי מְצֻקִּים

22. w'time'them 'eth-tsipuy p'siley kas'peak
w'eth-'aphudath masekath z'habeak tiz'rem k'mo dawah tse' to'mar lo.

Isa30:22 And you shall defile the covering of your graven images as of silver,
and the covering of your molten images of gold.
You shall scatter them as a filthy rag, and say to them, Be gone!

<22> καὶ ἐξαρεῖς τὰ εἰδῶλα τὰ περιηργυρωμένα καὶ τὰ περιεχρυσωμένα,
λεπτὰ ποιήσεις καὶ λικμήσεις ὡς ὕδωρ ἀποκαθημένης καὶ ὡς κόπρον ὣσεις αὐτά.

22 kai exareis ta eidōla ta periēgyrōmena
And you shall remove the idols being silver plated;
kai ta perikechrysōmena, lepta poiēseis
and the ones being gilded fine dust you shall make into;
kai likmēseis hōs hydōr apokathēmenēs
and you shall winnow them as the water of a woman sitting apart,
kai hōs kopron ōseis auta.
and as dung you shall thrust them away.

23 וְאַתָּה תִּשְׁמַעְנָה אֶת־זָהָבִי מְצֻקִּים וְאַתָּה תִּשְׁמַעְנָה אֶת־זָהָבִי מְצֻקִּים
וְאַתָּה תִּשְׁמַעְנָה אֶת־זָהָבִי מְצֻקִּים וְאַתָּה תִּשְׁמַעְנָה אֶת־זָהָבִי מְצֻקִּים

כִּי וְאַתָּה תִּשְׁמַעְנָה אֶת־זָהָבִי מְצֻקִּים וְאַתָּה תִּשְׁמַעְנָה אֶת־זָהָבִי מְצֻקִּים
וְאַתָּה תִּשְׁמַעְנָה אֶת־זָהָבִי מְצֻקִּים וְאַתָּה תִּשְׁמַעְנָה אֶת־זָהָבִי מְצֻקִּים

23. w'nathan m'tar zar'ak 'asher-tiz'ra` 'eth-ha'adamah

w'lechem t'bu'ath ha'adamah w'hayah dashen
w'shamen yir'eh miq'neyak bayom hahu' kar nir'chab.

Isa30:23 Then He shall give you rain for the seed which you shall sow in the ground, and bread from the yield of the ground, and it shall be rich and plenteous; on that day your livestock shall graze in an enlarged pasture.

<23> τότε ἔσται ὁ ὑέτος τῷ σπέρματι τῆς γῆς σου,
καὶ ὁ ἄρτος τοῦ γενήματος τῆς γῆς σου ἔσται πλῆσμονή καὶ λιπαρός·
καὶ βοσκηθήσεται σου τὰ κτήνη τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τόπον πíoνα καὶ εὐρύχωρον,
23 tote estai ho huetos tō spermati tēs gēs sou,

Then there shall be rain for the seed of your land;
kai ho artos tou genēmatos tēs gēs sou estai plēsmonē kai liparos;
and the bread of the produce of your land shall be plenteous and lustrous;
kai boskēthēsetai sou ta ktēnē tē hēmera ekeinē topon piona kai eurychōron,
and shall graze your cattle in that day in a place fertile and broad-spaced.

וְהָיָה יוֹם שֶׁיִּרְחַב הָרְחֹב וְהָיָה יוֹם שֶׁיִּשְׂקֵף הַשָּׁמַיִם
וְהָיָה יוֹם שֶׁיִּשְׂקֵף הַשָּׁמַיִם וְהָיָה יוֹם שֶׁיִּשְׂקֵף הַשָּׁמַיִם

כִּדְּהֵי־הָאֱלֹפִים וְהֵעֲרִים עֲבָדֵי הָאָדָמָה בְּלִיל חֲמִיץ יֹאכְלוּ
אֲשֶׁר-זֶה בְּרַחֲת וּבְמִזְרָה:

24. w'ha'alaphim w'ha`ayarim `ob'dey ha'adamah b'lil chamits yo'kelu
'asher-zoreh barachath ubamiz'reh.

Isa30:24 Also the oxen and the donkeys which work the ground shall eat seasoned fodder, which has been winnowed with the shovel and with the fork.

<24> οἱ ταῦροι ὑμῶν καὶ οἱ βόες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν γῆν φάγονται ἄχυρα
ἀναπεποιημένα ἐν κριθῇ λελικμημένα.

24 hoi tauroi hymōn kai hoi boes hoi ergazomenoi tēn gēn
Your bulls and oxen working the ground
phagontai achyra anapepoiēmena en krithē lelikmēmena.
shall eat straw being prepared from barley being winnowed.

וְהָיָה יוֹם שֶׁיִּשְׂקֵף הַשָּׁמַיִם וְהָיָה יוֹם שֶׁיִּשְׂקֵף הַשָּׁמַיִם
וְהָיָה יוֹם שֶׁיִּשְׂקֵף הַשָּׁמַיִם וְהָיָה יוֹם שֶׁיִּשְׂקֵף הַשָּׁמַיִם

כִּהְיָה עַל-כָּל-הָר וְגִבָּה וְעַל כָּל-גִּבְעָה נִשְׂאָה
פְּלָגִים יִבְלִי-מִים בְּיוֹם הַהֵג רַב בְּנִפְל מְגִדָּלִים:

25. w'hayah `al-kal-har gaboah w'al kal-gib'ah nisa'ah p'lagim yib'ley-mayim
b'yom hereg rab bin'phol mig'dalim.

Isa30:25 On every lofty mountain and on every high hill there shall be streams running with water on the day of the great slaughter, when the towers fall.

<25> καὶ ἔσται ἐπὶ παντὸς ὄρους ὑψηλοῦ καὶ ἐπὶ παντὸς βουνοῦ μετεώρου
ὕδωρ διαπορευόμενον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅταν ἀπόλωνται πολλοὶ

καὶ ὅταν πέσωσιν πύργοι.

25 kai estai epi pantos orous huyēlou kai epi pantos bounou meteōrou

And there shall be upon every mountain high, and upon every hill elevated,
hydōr diaporeuomenon en tē hēmera ekeinē,
water traveling over in that day,

hotan apolōntai polloi kai hotan pesōsin pyrgoi.

whenever should be destroyed many, and whenever shall fall towers.

וְכָאֵתָנָה אֶת־הַיָּם כִּי־יִשָּׁבֵר אֶת־שִׁבְרֵי עַמּוֹ
וְכָאֵתָנָה אֶת־הַיָּם כִּי־יִשָּׁבֵר אֶת־שִׁבְרֵי עַמּוֹ
וְכָאֵתָנָה אֶת־הַיָּם כִּי־יִשָּׁבֵר אֶת־שִׁבְרֵי עַמּוֹ

כִּי־יִשָּׁבֵר אֶת־הַיָּם כִּי־יִשָּׁבֵר אֶת־שִׁבְרֵי עַמּוֹ
כִּי־יִשָּׁבֵר אֶת־הַיָּם כִּי־יִשָּׁבֵר אֶת־שִׁבְרֵי עַמּוֹ
וְכָאֵתָנָה אֶת־הַיָּם כִּי־יִשָּׁבֵר אֶת־שִׁבְרֵי עַמּוֹ

26. w'hayah 'or-hal'banah k'or hachamah w'or hachamah yih'yeh shib'`athayim
k'or shib'`ath hayamim b'yom chabosh Yahúwah 'eth-sheber `amo
umachats makatho yir'pa'.

Isa30:26 And the light of the moon shall be as the light of the sun,
and the light of the sun shall be sevenfold, like the light of seven days,
on the day binds up the fracture of His people and heals the bruise He has inflicted.

<26> καὶ ἔσται τὸ φῶς τῆς σελήνης ὡς τὸ φῶς τοῦ ἡλίου
καὶ τὸ φῶς τοῦ ἡλίου ἔσται ἑπταπλάσιον ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ὅταν ἰάσῃται κύριος
τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ τὴν ὀδύνην τῆς πληγῆς σου ἰάσεται.

26 kai estai to phōs tēs selēnēs hōs to phōs tou hēliou

And shall be the light of the moon as the light of the sun;

kai to phōs tou hēliou estai heptaplasion en tē hēmera,

and the light of the sun shall be seven-fold in the day

hotan iasētai kyrios to syntrimma tou laou autou,

whenever YHWH should heal the breaking up of his people,

kai tēn odynēn tēs plēgēs sou iasetai.

and the grief of your calamity shall heal.

וְכָאֵתָנָה אֶת־הַיָּם כִּי־יִשָּׁבֵר אֶת־שִׁבְרֵי עַמּוֹ
וְכָאֵתָנָה אֶת־הַיָּם כִּי־יִשָּׁבֵר אֶת־שִׁבְרֵי עַמּוֹ
וְכָאֵתָנָה אֶת־הַיָּם כִּי־יִשָּׁבֵר אֶת־שִׁבְרֵי עַמּוֹ

כִּי־יִשָּׁבֵר אֶת־הַיָּם כִּי־יִשָּׁבֵר אֶת־שִׁבְרֵי עַמּוֹ
כִּי־יִשָּׁבֵר אֶת־הַיָּם כִּי־יִשָּׁבֵר אֶת־שִׁבְרֵי עַמּוֹ
וְכָאֵתָנָה אֶת־הַיָּם כִּי־יִשָּׁבֵר אֶת־שִׁבְרֵי עַמּוֹ

27. hinneh shem-Yahúwah ba' mimer'chaq bo`er 'apo
w'kobod masa'ah s'phathayu mal'u za`am ul'shono k'esh 'okalet.

Isa30:27 Behold, the name of comes from afar; burning is His anger
and that which rises heavy; His lips are filled with fury
and His tongue is like a consuming fire;

<27> Ἴδου τὸ ὄνομα κυρίου διὰ χρόνου ἔρχεται πολλοῦ, καιόμενος ὁ θυμός,
μετὰ δόξης τὸ λόγιον τῶν χειλέων αὐτοῦ, τὸ λόγιον ὀργῆς πλήρες,
καὶ ἡ ὀργὴ τοῦ θυμοῦ ὡς πῦρ ἔδεται.

27 **Idou** to onoma **kyriou** dia **chronou** **erchetai** pollou, kaiomenos ho **thymos**, meta **doxēs**
Behold, the name **YHWH** comes after time a long, burning **rage** with **glory**.
to logion tōn **cheileōn** autou, to logion **orgēs** plēres,
The oracle of **his lips** is an oracle of **anger** full,
kai **hē orgē** tou **thymou** **hōs pyr** edetai.
and **the anger** of his **rage** as **fire** shall devour.

כח וְרוּחוֹ כְּנַחַל שׁוֹטֵף עַד-צְנֹאֵר יִחַצֵּה לַהֲנַפְּחָה גּוֹיִם בְּנֶפֶת שָׂוֵא
וְרֶסֶן מִתְעָה עַל לְחֵי עַמִּים

28. w'**rucho** **k'nachal** **shoteph** `ad-**tsaua'r** yechetseh **lahanaphah** **goyim**
b'naphath shaw' w'**resen** math'`eh `al l'**chayey** `amim.

Isa30:28 His breath is like an overflowing torrent, shall divide to the neck, to sift
the nations with a sieve of vanity, and a misleading bridle on the jaws of the peoples;

<28> καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ὡς ὕδωρ ἐν φάραγγι σῦρον ἥξει ἕως τοῦ τραχήλου
καὶ διαιρεθήσεται τοῦ ἔθνη ταραξαι ἐπὶ πλανήσει ματαία,
καὶ διώξεται αὐτοὺς πλάνησις καὶ λήμψεται αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον αὐτῶν.

28 kai to **pneuma** autou **hōs hydōr en pharaggi syron**
And his breath, as **water in a ravine** being dragged along,
hēxei **heōs tou trachēlou** kai diairethēsetai
shall come unto the neck, and be divided.
tou **ethnē taraxai epi planēsei mataia**,
He shall disturb nations for addiction to a delusion a vain,
kai **diōxetai** autous **planēsis**
and **shall pursue them an addiction to a delusion**,
kai **lēmpsetai** autous **kata prosōpon autōn**.
and it shall take **them according to their face**.

כַּט הַשִּׁיר יִהְיֶה לָכֶם כְּלִיל הַתְּקֵדֶשׁ-חַג
וְשִׂמְחַת לֵבָב כַּהוֹלֵךְ בְּחִלְלִי לְבוֹא בְּהַר-יְהוָה אֶל-צִוֵּר יִשְׂרָאֵל

29. **hashir yih'yeh lakem k'leyl hith'qadesh-chag**
w'sim'chath lebab kaholek bechalil labo' b'har-Yahúwah 'el-tsur Yis'ra'El.

Isa30:29 the song shall be to you, as the night when the feast is sanctified,
and gladness of heart, as when one marches to the flute, to go to the mountain of **ציון**,
to the Rock of **Yisra'El**.

<29> μὴ διὰ παντὸς δεῖ ὑμᾶς εὐφραίνεισθαι καὶ εἰσπορεύεσθαι

εἰς τὰ ἁγία μου διὰ παντὸς ὥσῃ ἐορτάζοντας καὶ ὥσῃ εὐφραινομένους εἰσελθεῖν
μετὰ αὐλοῦ εἰς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου πρὸς τὸν θεὸν τοῦ Ἰσραὴλ;

29 **mē dia pantos dei hymas euphrainesthai kai eisporeuesthai eis ta hagia mou dia pantos**
always Must you be glad and enter into my holy places always,

hōsei heortazontas kai hōsei euphrainomenous eiselthein
as the ones solemnizing a holiday? and as ones being glad to enter

meta aulou eis to oros tou kyriou pros ton theon tou Israēl?
with a pipe, into the mountain of YHWH, to the El of Israel?

יָא יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
:יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

לְהִשְׁמִיעַ יְהוָה אֶת־הוֹד קוֹלוֹ וְנָחַת זְרוֹעוֹ יְהוָה בְּזַעַף אֵף
וְלִהְבֹּאֵשׁ אֹכְלָה נֶפֶץ וְזָרַם וְאֶבֶן בָּרָד:

30. **w'hish'mi`a Yahúwah 'eth-hod qolo w'nachath z'ro`o yar'eh b'za`aph 'aph**
w'lahab 'esh 'okelah nephets wazerem w'eben barad.

Isa30:30 And **יִשְׂרָאֵל** shall cause His voice of authority to be heard,
and the descending of His arm to be seen in fierce anger,
and in the flame of a consuming fire in cloudburst, downpour and hailstones.

<30> καὶ ἀκουστήν ποιήσει ὁ θεὸς τὴν δόξαν τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ τὸν θυμὸν
τοῦ βραχίονος αὐτοῦ δείξει μετὰ θυμοῦ καὶ ὀργῆς καὶ φλογὸς κατεσθιούσης·
κεραυνώσει βιαίως καὶ ὥς ὕδωρ καὶ χάλαζα συγκαταφερομένη βία.

30 kai **akoustēn poiēsei ho theos tēn doxan tēs phōnēs autou**

And audible shall make YHWH the glory of his voice;

kai **ton thymon tou brachionos autou deixei meta thymou kai orgēs**

and the rage of his arm he shall show with rage and anger.

kai **phlogos katesthiousēs; keraunōsei biaiōs**

And as a flame devouring he shall strike with a thunderbolt violently;

kai **hōs hydōr kai chalaza sygkatapheromenē biā.**

even as water and hail being carried together by force.

יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
:יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

לֹא כִי־מִקוֹל יְהוָה יַחַת אֲשׁוּר בַּשֶּׁבֶט יַכָּה:

31. **ki-miqol Yahúwah yechath 'Ashshur bashebet yakeh.**

Isa30:31 For at the voice of **יִשְׂרָאֵל** Ashshur shall be terrified,
when He strikes with the rod.

<31> διὰ γὰρ φωνὴν κυρίου ἡττηθήσονται Ἀσσύριοι τῇ πληγῇ, ἣ ἂν πατάξῃ αὐτούς.

31 **dia gar phōnēn kyriou hēttēthēsontai Assyrioi**

For by the voice of YHWH - the Assyrians shall be vanquished,

tē plēgē, hē an pataxē autous.

even by the calamity in which he should strike them.

יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
:יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

לִבְיָהּ כֹּל מַעֲבַר מַטֵּה מוֹסְדָה אֲשֶׁר יָנִיחַ יְהוָה עָלָיו בְּתַפִּים
וּבְכִנּוֹרוֹת וּבְמִלְחָמוֹת תִּנּוּפָה נִלְחָם-בָּהּ:

32. w'hayah kol ma`abar mateh musadah 'asher yaniach Yahúwah `alayu b'thupim
ub'kinoroth ub'mil'chamoth t'nuphah nil'cham-bah.

Isa30:32 And every passage of the ordained the staff that אֲשֶׁר causes to rest on him,
has been with the timbrels and with harps. And in brandishing battles,
He shall fight with her.

<32> καὶ ἔσται αὐτῷ κυκλόθεν, ὅθεν ἦν αὐτῷ ἡ ἐλπίς τῆς βοήθειας,
ἐφ' ἣ αὐτὸς ἐπεποίθει· αὐτοὶ μετὰ αὐλῶν καὶ κιθάρas πολεμήσουσιν αὐτὸν
ἐκ μεταβολῆς.

32 kai estai autō kyklothen, hothēn ēn autō hē elpis tēs boētheias,
And it shall be to him round about, from where was to him hope for help,
eph' hē autos epepoithei; autoi meta aulōn
upon whom he relied upon; they with tambourines
kai kitharas polemēsousin auton ek metabolēs.
and harps shall wage war on him from out of revolt.

פֶּה 33 וְיָהוָה יִשְׁמָר לָנוּ וְיִשְׁמָר לָנוּ וְיִשְׁמָר לָנוּ וְיִשְׁמָר לָנוּ
וְיִשְׁמָר לָנוּ וְיִשְׁמָר לָנוּ וְיִשְׁמָר לָנוּ וְיִשְׁמָר לָנוּ
וְיִשְׁמָר לָנוּ וְיִשְׁמָר לָנוּ וְיִשְׁמָר לָנוּ וְיִשְׁמָר לָנוּ

לִגְבִי-עָרוֹךְ מֵאֶתְמוֹל תַּפְתָּה גַם-הוּא לְמִלָּךְ הוֹכֵן הָעַמִּים
הָרַחֵב מִדְּרָתָהּ אֵשׁ וְעֵצִים הָרַבָּה נִשְׁמַת יְהוָה
כִּנְחַל גִּפְרִית בְּעֶרְהָ בָּהּ: ׀

33. ki-`aruk me'eth'mul Taph'teh gam-hu' lamelek hukan
he`miq hir'chib m'durathah 'esh w`etsim har'beh
nish'math Yahúwah k'nachal gaph'rith bo`arah bah.

Isa30:33 For Taphteh is ordained from yesterday. Also it is prepared for the king;
He deepened; He widened; its pyre with fire and wood makes great;
the breath of אֲשֶׁר burns in it like a torrent of brimstone.

<33> σὺ γὰρ πρὸ ἡμερῶν ἀπαιτηθήσῃ·
μὴ καὶ σοὶ ἡτοιμάσθῃ βασιλεύειν φάραγγα βαθεῖαν, ξύλα κείμενα,
πῦρ καὶ ξύλα πολλά; ὁ θυμὸς κυρίου ὡς φάραγξ ὑπὸ θείου καιομένη.

33 sy gar pro hēmerōn apaitēthēsē;
For you before some days shall be exacted;
mē kai soi hētoimasthē basileuein pharagga batheian, xyla keimena,
not also for you was it prepared to reign? ravine a deep, wood being situated near
pyr kai xyla polla? ho thymos kyriou hōs pharagx hypo theiou kaiomenē.
a fire, and wood much; the rage of YHWH as a ravine under sulphur burning.

Chapter 31

וְיִשְׁמָר לָנוּ וְיִשְׁמָר לָנוּ וְיִשְׁמָר לָנוּ וְיִשְׁמָר לָנוּ
וְיִשְׁמָר לָנוּ וְיִשְׁמָר לָנוּ וְיִשְׁמָר לָנוּ וְיִשְׁמָר לָנוּ

אֲחֹזֶה בְּחַיִּים מִצָּרִים לְעֶזְרָה עַל־סוּסִים וְשָׁעֲנוּ
וַיִּבְטְחוּ עַל־רֶכֶב כִּי רַב וְעַל פָּרָשִׁים כִּי־עֲצָמוֹ מְאֹד
וְלֹא שָׁעוּ עַל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־יְהוָה לֹא דָרָשׁוּ׃

1. hoy hayor'dim Mits'rayim l'ez'rah al-susim yisha'enu wayib't'chu al-rekeb
ki rab w'al parashim ki-ats'mu m'od w'lo' sha'u al-q'dosh Yis'ra'El
w'eth-Yahúwah lo' darashu.

Isa31:1 Woe to those who go down to Mitsrayim for help and rely on horses, and trust in chariots because they are many and in horsemen because they are very strong, but they do not look to the Holy One of Yisra'El, nor seek **אֲחֹזֶה**!

<31:1> Οὐαὶ οἱ καταβαίνοντες εἰς Αἴγυπτον ἐπὶ βοήθειαν, οἱ ἐφ' ἵπποις πεποιθότες καὶ ἐφ' ἄρμασιν, ἔστιν γὰρ πολλά, καὶ ἐφ' ἵπποις, πλῆθος σφόδρα, καὶ οὐκ ᾔσαν πεποιθότες ἐπὶ τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ καὶ τὸν θεὸν οὐκ ἐξεζήτησαν.

1 Ouai hoi katabainontes eis Aigypton epi boētheian, hoi eph' hippos pepoithotes
Woe to the ones going down into Egypt for help; the ones upon horses relying,
kai eph' harmasin, estin gar polla, kai eph' hippos, plēthos sphodra,
and upon chariots, for they are many; and relying upon horses many exceedingly.
kai ouk ēsan pepoithotes epi ton hagian tou Israēl
And they did not hearken relying upon the holy one of Israel,
kai ton theon ouk exezētēsan.
and the El they did not seek.

בְּנִגְמוֹתֵי חָכָם וַיִּבְאֵר רָע וְאֶת־דְּבָרָיו לֹא הִסִּיר
וְקָם עַל־בֵּית מְרַעִים וְעַל־עֶזְרַת פְּעָלֵי אָוֶן׃

2. w'gam-hu' chakam wayabe' ra w'eth-d'barayu lo' hesir
w'qam al-beyth m're'im w'al-ez'rath po'aley awen.

Isa31:2 Yet He also is wise and shall bring evil and does not retract His words, but shall arise against the house of evildoers and against the help of the workers of iniquity.

<2> καὶ αὐτὸς σοφὸς ἦγεν ἐπ' αὐτοὺς κακά, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐ μὴ ἀθετηθῇ, καὶ ἐπαναστήσεται ἐπ' οἴκους ἀνθρώπων πονηρῶν καὶ ἐπὶ τὴν ἐλπίδα αὐτῶν τὴν ματαιάν,

2 kai autos sophos egen ep' autous kaka,
And he wisely brought upon them bad things,
kai ho logos autou ou mē athetēthē,
and his word in no way shall be annulled.
kai epanastēsetai ep' oikous anthrōpōn ponērōn kai epi tēn elpida autōn tēn mataian,
he shall rise up against the houses men of wicked, and against hope their vain.

אִם-לֹא-יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹלִי וְלֹא-יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹלִי
 וְלֹא-יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹלִי וְלֹא-יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹלִי

וְיִמְצְאוּ אֶת-אֱלֹהֵינוּ וְיִמְצְאוּ אֶת-אֱלֹהֵינוּ
 וְיִמְצְאוּ אֶת-אֱלֹהֵינוּ וְיִמְצְאוּ אֶת-אֱלֹהֵינוּ

3. uMits'rayim 'adam w'lo'-'El w'suseyhem basar w'lo'-ruach
 waYahúwah yateh yado w'kashal `ozar w'naphal `azur w'yach'daw kulam yik'layun.

Isa31:3 Now the Mitsrayim are men and not El, and their horses are flesh
 and not spirit; so יְהוָה shall stretch out His hand, and he who helps shall stumble
 and he who is helped shall fall, and all of them shall come to an end together.

<3> Αἰγύπτιον ἄνθρωπον καὶ οὐ θεόν, ἵππων σάρκας καὶ οὐκ ἔστιν βοήθεια·
 ὁ δὲ κύριος ἐπάξει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς, καὶ κοπιήσουσιν οἱ βοηθοῦντες,
 καὶ ἅμα πάντες ἀπολοῦνται.

3 Aigyption anthrōpon kai ou theon, hippōn sarkas kai ouk estin boētheia;
 an Egyptian man, and not El. Their horses are flesh and not help;

ho de kyrios epaxeī tēn cheira autou ep' autous,
 but YHWH shall bring his hand against them,

kai kopiasousin hoi boēthountes, kai hama pantes apolountai.
 and shall tire the ones helping, and together all shall perish.

וְיִמְצְאוּ אֶת-אֱלֹהֵינוּ וְיִמְצְאוּ אֶת-אֱלֹהֵינוּ
 וְיִמְצְאוּ אֶת-אֱלֹהֵינוּ וְיִמְצְאוּ אֶת-אֱלֹהֵינוּ
 וְיִמְצְאוּ אֶת-אֱלֹהֵינוּ וְיִמְצְאוּ אֶת-אֱלֹהֵינוּ

דַּכִּי כֹה-אָמַר-יְהוָה אֵלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה הָאָרֶץ וְהַכְּפִיר
 עַל-טֶרְפוֹ אֲשֶׁר יִקְרָא עָלָיו מְלֹא רַעִים מְקוֹלָם לֹא יִחַת
 וּמִהְמוֹנָם לֹא יַעֲנֶה כִּן יִהְיֶה צָבָאוֹת לְצָבָא
 עַל-הָר-צִיּוֹן וְעַל-גְּבַעְתָּהּ:

4. ki koh 'amar-Yahúwah 'elay ka'asher yeh'geh ha'ar'yeh w'hak'phir `al-tar'po
 'asher yiqare' `alayu m'lo' ro'im miqolam lo' yechath umehamonam lo' ya'aneh
 ken yered Yahúwah ts'ba'oth lits'bo' `al-har-Tsion w'al-gib'athah.

Isa31:4 For thus says יְהוָה to me, As the lion or the young lion grows over his prey,
 against him which a band of shepherds is called out, and he shall not be terrified
 at their voice nor disturbed at their noise, so shall יְהוָה of hosts come down
 to wage war on Mount Tsion and on its hill.

<4> ὅτι οὕτως εἶπέν μοι κύριος "Ὁν τρόπον ἐὰν βοήσῃ ὁ λέων ἢ ὁ σκύμνος
 ἐπὶ τῇ θήρᾳ, ἣ ἔλαβεν, καὶ κεκράξῃ ἐπ' αὐτῇ, ἕως ἂν ἐμπλησθῇ τὰ ὄρη
 τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ ἡττήθησαν καὶ τὸ πλῆθος τοῦ θυμοῦ ἐπτοήθησαν, οὕτως
 καταβήσεται κύριος σαβαωθ ἐπιστρατεῦσαι ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σιών ἐπὶ τὰ ὄρη αὐτῆς.

4 hoti houtōs eipen moi kyrios Hon tropon ean boēsē ho leōn

For thus said YHWH to me, In which manner whenever should yell out the lion
 ē ho skymnos epi tē thērā, hē elaben, kai kekraxē ep' autē,

or the cub over the game which he took, and shall cry out over it,
 heōs an emplēsthē ta orē tēs phōnēs autou,
 until whenever should be filled up the mountains of his voice,
 kai hēttēthēsan kai to plēthos tou thymou eptoēthēsan,
 and the prey are vanquished, and by the magnitude of rage they are scared;
 houtōs katabēsetai kyrios sabaōth epistratusai epi to oros to Siōn epi ta orē autēs.
 so shall go down YHWH of hosts to march upon mount Zion, upon her mountains.

5 עַל־יְרוּשָׁלַם יִגְנוּ כְּצִפְּרִים עָפוֹת כֵּן יִגֵּן יְהוָה צְבָאוֹת
 וְהִצִּיל פָּסוֹחַ וְהִמְלִיט׃

הַכְּצִפְּרִים עָפוֹת כֵּן יִגֵּן יְהוָה צְבָאוֹת עַל־יְרוּשָׁלַם יִגְנוּ
 וְהִצִּיל פָּסוֹחַ וְהִמְלִיט׃

5. **k'tsiparim `aphoth ken yagen Yahúwah ts'ba'oth `al-Y'rushalam ganon**
w'hitsil pasoach w'him'lit.

Isa31:5 Like flying birds so צְבָאוֹת of hosts shall shield over Yerushalam.
 He shall protect and deliver it; he shall pass over and rescue it.

<5> ὡς ὄρνεα πετόμενα, οὕτως ὑπερασπιεῖ κύριος σαβαωθ ὑπὲρ Ἱερουσαλημ
 καὶ ἐξελεῖται καὶ περιποιήσεται καὶ σώσει.

5 hōs ornea petomena, houtōs hyperaspiei kyrios sabaōth hyper Ierousalēm
 As birds flying, so shall shield YHWH of hosts above Jerusalem;

kai exeleitai kai peripoiēsetai kai sōsei.
 and he shall rescue and shall protect and shall deliver.

6 וְשׁוּבוּ לְאִשֶּׁר הָעֲמִיקוּ סָרָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

6. **shubu la'asher he`miqu sarah b'ney Yis'ra'El.**

Isa31:6 Turn back to Him from whom you have deeply defected, O sons of Yisra'El.

<6> ἐπιστράφητε, οἱ τὴν βαθεῖαν βουλὴν βουλευόμενοι καὶ ἄνομον, υἱοὶ Ἰσραὴλ.

6 epistraphēte, hoi tēn batheian boulēn bouleuomenoi kai anomon, huioi Israēl.

Turn! O ones deep counsel consulting and lawless, O sons of Israel.

7 זָכִי בַיּוֹם הַהוּא יִמְאָסוּן אִישׁ אֶלְיָלִי כֶסֶף
 וְאֶלְיָלִי זָהָב וְהָבּוּ אֲשֶׁר עָשׂוּ לָכֶם יְדִיכֶם חֲטָא׃

7. **ki bayom hahu' yim'asun 'ish 'eliley kas'po we'eliley z'habo**
'asher `asu lakem y'deykem chet'.

Isa31:7 For in that day every man shall cast away his silver idols and his gold idols,
 which your sinful hands have made for you as a sin.

<7> ὅτι τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπαρνήσονται οἱ ἄνθρωποι τὰ χειροποίητα αὐτῶν τὰ ἀργυρᾶ

καὶ τὰ χρυσᾶ, ἃ ἐποίησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν.

7 **hoti tē hēmerā ekeinē aparnēsontai hoi anthrōpoi ta cheiropoiēta autōn**

For in that day shall totally reject men the idols made by their hands –

ta argyra kai ta chrysa, ha epoiēsan hai cheires autōn.

the things made of silver, and the things of gold, which made their hands.

8 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

חֲנוּכָּל אֲשׁוּר בְּחֶרֶב לֹא-אִישׁ וְחֶרֶב לֹא-אָדָם תֹּאכְלֶנּוּ
וְנָס לוֹ מִפְּנֵי-חֶרֶב וּבְחֹרֶיךָ לָמַס יִהְיוּ:

8. **w'naphal 'Ashshur b'chereb lo'-'ish w'chereb lo'-'adam to'kalenu**

w'nas lo mip'ney-chereb ubachurayu lamas yih'yu.

Isa31:8 And the Ashshur shall fall by a sword not of man,
and a sword not of man shall devour him. So he shall flee for him from the sword,
and his young men shall become forced laborers.

<8> καὶ πεσεῖται Ἀσσοῦρ· οὐ μάχαιρα ἀνδρὸς οὐδὲ μάχαιρα ἀνθρώπου
καταφάγεται αὐτόν, καὶ φεύξεται οὐκ ἀπὸ προσώπου μαχαίρας·
οἱ δὲ νεανίσκοι ἔσονται εἰς ἥττημα,

8 kai peseitai Assour; ou machaira andros

And - Assyria shall fall; not by the sword of man,

oude machaira anthrōpou kataphagetai auton, kai pheuxetai ouk
nor the sword of man shall devour him; and he shall not flee

apo prosōpou machairas; hoi de neaniskoi esontai eis hēttēma,
from in front of the sword; but the young men shall be for vanquishing;

9 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

ט וְסִלְעוֹ מִמַּגּוֹר יַעֲבוֹר וְחֲתוּ מִנֵּס שְׂרָיֹוֹ נְאֻם-יְהוָה
אֲשֶׁר-אוֹר לוֹ בְּצִיּוֹן וְתִנּוֹר לוֹ בִּירוּשָׁלַם: ס

9. **w'sal'o mimagor ya`abor w'chatu mines sarayu n'um-Yahúwah**

'asher-'ur lo b'Tsion w'thanur lo biY'rushalam.

Isa31:9 His stronghold shall pass away because of panic,
and his princes shall be terrified at the standard, declares אֲנִי יְהוָה,
whose fire is to Him in Tsion and whose furnace is to Him in Yerushalam.

<9> πέτρα γὰρ περιλημφθήσονται ὡς χάρακι καὶ ἡττηθήσονται,
ὁ δὲ φεύγων ἀλώσεται. Τάδε λέγει κύριος Μακάριος ὃς ἔχει ἐν Σιων σπέρμα
καὶ οἰκίους ἐν Ἱερουσαλὴμ.

9 petra gar perilēmphthēsontai hōs charaki

for as a rock, they shall be taken hold of as for a siege mound,

kai hēttēthēsontai, ho de pheugōn halōsetai.

and shall be vanquished; but the one fleeing shall be captured;

Tade legei kyrios Makarios hos echei en Siōn sperma

thus says YHWH, Blessed is the one who has in Zion a seed,
kai oikeious en Ierousalēm.
and members of a family in Jerusalem.

Chapter 32

אֵין לְצֶדֶק יִמְלֹךְ-מֶלֶךְ וְלְשָׂרִים לְמִשְׁפָּט יִשְׁרֹוּ׃

1. hen l'tsedeq yim'lak-melek ul'sarim l'mish'pat yasoru.

Isa32:1 Behold, a king shall reign righteously and princes shall rule justly.

<32:1> ἰδοὺ γὰρ βασιλεὺς δίκαιος βασιλεύσει, καὶ ἄρχοντες μετὰ κρίσεως ἄρξουσιν.

1 idou gar basileus dikaios basileusei, kai archontes meta kriseōs arxousin.

For behold king a just shall reign, and rulers with judgment shall rule.

בְּיָמָיו יִהְיֶה אִישׁ כְּמַחְבֵּא-רוּחַ וְסִתָּר זָרֵם כְּפַלְגֵי-מַיִם
בְּצִיּוֹן כְּצֶל סֵלַע-כְּבֹד בְּאֶרֶץ עֵיפָה׃

2. w'hayah-'ish k'machabe'-ruach w'sether zarem k'phal'gey-mayim
b'tsayon k'tsel sela'-kabad b'erets `ayephah.

Isa32:2 Each shall be like a refuge from the wind and a shelter from the storm,
like streams of water in a dry country, like the shade of a huge rock in a parched land.

<2> καὶ ἔσται ὁ ἄνθρωπος κρύπτων τοὺς λόγους αὐτοῦ
καὶ κρυβήσεται ὡς ἄφ' ὕδατος φερομένου· καὶ φανήσεται
ἐν Σιών ὡς ποταμὸς φερόμενος ἐνδοξὸς ἐν γῇ διψώσῃ.

2 kai estai ho anthrōpos kryptōn tous logous autou kai krybēsetai

And shall be the man hiding his words, and they shall be hid

hōs aph' hydatos pheromenou; kai phanēsetai en Siōn

as of water being brought; and it shall be shone forth in Zion

hōs potamos pheromenos endoxos en gē dipsōsē.

as a river being brought along, glorious in land a thirsting.

וְלֹא תִשְׁעֶינָה עֵינֵי רְאִים וְאָזְנִי שְׁמַעִים תִּקְשַׁבְנָה׃

3. w'lo' thish'eynah `eyney ro'im w'az'ney shom'im tiq'shab'nah.

Isa32:3 Then the eyes of those who see shall not be blinded,
and the ears of those who hear shall listen.

<3> καὶ οὐκέτι ἔσονται πεποιθότες ἐπ' ἀνθρώποις, ἀλλὰ τὰ ὦτα δώσουσιν ἀκούειν.

3 kai ouketi esontai pepoithotes ep' anthrōpois, alla ta ōta dōsousin akouein.

And no longer shall they be relying upon men, but the ears they shall give to hear.

וְאִשְׁרָאֵל יִשְׁמָעַל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמָעַל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמָעַל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמָעַל

ד וְלִבָּב נִמְהָרִים יָבִין לְדַעַת וְלִשׁוֹן עֲלֻגִּים תִּמְהָר לְדַבֵּר צָחוֹת:

4. ul'bab nim'harim yabin lada'ath ul'shon `il'gim t'maher l'daber tsachoth.

Isa32:4 And the heart of the hasty shall understand the knowledge,
and the tongue of the stammerers shall hasten to speak clearly.

<4> καὶ ἡ καρδία τῶν ἀσθενούντων προσέξει τοῦ ἀκούειν,
καὶ αἱ γλῶσσαι αἱ ψελλίζουσai ταχὺ μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην.

4 kai hē kardia tōn asthenountōn prosexei tou akoueiv,

And the heart of the ones being weak shall take heed to hear;

kai hai glōssai hai psellizousai tachy mathēsontai lalein eirēnēn.

and the tongues stuttering, quickly they shall learn to speak peace.

וְלֹא-יִקְרָא עוֹד לְנָבָל נָדִיב וְלְכִילַי לֹא יֵאמַר שׁוֹעַ:

5. lo'-yiqare' `od l'nabal nadib ul'kilay lo' ye'amer sho`a.

Isa32:5 No longer shall the fool be called noble, or the rogue be spoken of as generous.

<5> καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσιν τῷ μωρῷ ἄρχειν,
καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσιν οἱ ὑπηρέται σου Σίγα.

5 kai ouketi mē eipōsin tō mōrō archein,

And no longer shall they tell the moron to rule;

kai ouketi mē eipōsin hoi hypēretai sou Siga.

and no longer shall say your officers, You be quiet!

וְכִי נָבָל נִבְלָה יִדְבֹּר וְלִבּוֹ יַעֲשֶׂה-אָוֶן לַעֲשׂוֹת חָנָף
וְלִדְבֹר אֶל-יְהוָה תוֹעֵה לְהַרְיֵק נֶפֶשׁ רָעַב וּמִשְׁקָה צָמָא יַחֲסִיר:

6. ki nabal n'balah y'daber w'libo ya'aseh-'awen la'asoth choneph
ul'daber 'el-Yahúwah to`ah l'hariaq nephesh ra'eb umash'qeh tsame' yach'sir.

Isa32:6 For a fool speaks foolishness, and his heart inclines toward wickedness:
to practice unholiness and to speak error against **אֱלֹהִים**,
to keep the hungry soul unsatisfied and to withhold drink from the thirsty.

<6> ὁ γὰρ μωρὸς μωρὰ λαλήσει, καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ μάταια νοήσει τοῦ συντελεῖν
ἄνομα καὶ λαλεῖν πρὸς κύριον πλάνησιν τοῦ διασπεῖραι ψυχὰς πεινώσας
καὶ τὰς ψυχὰς τὰς διψώσας κενὰς ποιῆσαι.

6 ho gar mōros mōra lalēsei, kai hē kardia autou mataia noēsei

For the moron moronish shall speak, and his heart vanities shall purpose,

tou syntelein anoma kai lalein pros kyrion planēsin

to complete lawless deeds, and to speak against YHWH a delusion,

tou diaspeirai psychas peinōsas kai tas psychas tas dipsōsas kenas poiēsai.

to scatter souls hungering, and for the souls thirsting vain things causing.

7 וְכֵן יִשְׁמַח אֱלֹהִים בְּעֲשֵׂתוֹ וְיִשְׁמַח בְּעֲשֵׂתוֹ
 וְיִשְׁמַח בְּעֲשֵׂתוֹ וְיִשְׁמַח בְּעֲשֵׂתוֹ

זֶה כִּלְיָי כִּלְיָי רָעִים הוּא זְמוּת יָעֵץ לְחַבֵּל עֲנָוִים בְּאִמְרֵי-שָׁקָר
 וּבְדִבְרֵי אֲבִיוֹן מִשְׁפָּט:

7. w'kelay kelayu ra'im hu' zimoth ya'ats l'chabel `anawim b'im'rey-sheqer
 ub'daber 'eb'yon mish'pat.

Isa32:7 As for a rogue, his weapons are evil; he devises wicked schemes to destroy
 the afflicted with lying words, even the needy one when he speaks right.

<7> ἡ γὰρ βουλὴ τῶν πονηρῶν ἄνομα βουλεύσεται καταφθεῖραι ταπεινούς
 ἐν λόγοις ἀδίκους καὶ διασκεδάσαι λόγους ταπεινῶν ἐν κρίσει.

7 hē gar boulē tōn ponērōn anoma bouleusetai kataphtheirai tapeinous
 For the counsel of the wicked lawless deeds shall plan to corrupt the lowly
 en logos adikois kai diaskedasai logous tapeinōn en krisei.
 by words unjust, and to efface the words of the lowly in a case.

8 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַח אֱלֹהִים בְּעֲשֵׂתוֹ וְיִשְׁמַח בְּעֲשֵׂתוֹ

חֲנֻכָּיִם נְדִיבוֹת יָעֵץ וְהוּא עַל-נְדִיבוֹת יָקוּם:

8. w'nadib n'diboth ya'ats w'hu' `al-n'diboth yaqum.

Isa32:8 But the noble one devises noble plans; and by noble plans he stands.

<8> οἱ δὲ εὐσεβεῖς συνετὰ ἐβουλεύσαντο, καὶ αὕτη ἡ βουλὴ μενεῖ.

8 hoi de eusebeis syneta ebouleusanto, kai hautē hē boulē menei.
 But the pious the discerning consult, and this counsel shall abide.

9 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַח אֱלֹהִים בְּעֲשֵׂתוֹ וְיִשְׁמַח בְּעֲשֵׂתוֹ

טְנָשִׁים שְׂאֲנָנוֹת קִמְנָה שְׂמַעְנָה קוֹלִי בְּנֹת בְּטָחוֹת הַאֲזִנָּה אִמְרָתִי:

9. nashim sha'ananoth qom'nah sh'ma`nah qoli banoth botchoth ha'zenah 'im'rathi.

Isa32:9 Rise up, you women who are at ease, and hear my voice;
 listen to my words, confident daughters.

<9> Γυναῖκες πλούσιαι, ἀνάστητε καὶ ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου.
 θυγατέρες ἐν ἐλπίδι, ἀκούσατε τοὺς λόγους μου.

9 Gynaikes plousiai, anastēte kai akousate tēs phōnēs mou;
 women rich Rise up, and hear my voice!
 thygateres en elpidi, akousate tous logous mou.
 O daughters in hope Listen to my words!

10 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַח אֱלֹהִים בְּעֲשֵׂתוֹ וְיִשְׁמַח בְּעֲשֵׂתוֹ

יְיָמִים עַל-שָׁנָה תִּרְגַּזְנָה בְּטָחוֹת
 כִּי כָלָה בְּצִיר אֶסֶף בְּלִי יְבוּא:

13. `al 'ad'math `ami qots shamir ta`aleh ki `al-kal-batey masos qir'yah `alizah.

Isa32:13 For the land of my people in which thorns and briars shall come up;
yea, for upon all the joyful houses and for the jubilant city.

<13> ἡ γῆ τοῦ λαοῦ μου ἄκανθα καὶ χόρτος ἀναβήσεται,
καὶ ἐκ πάσης οἰκίας εὐφροσύνη ἀρθήσεται· πόλις πλουσία,

13 hē gē tou laou mou akantha kai chortos anabēsetai,

The land of my people is a thorn-bush; and grass shall ascend,

kai ek pasēs oikias euphrosynē arthēsetai; polis plousia,

and from out of every house gladness shall be lifted away. As for the rich city,

14 יד-אֶרְמוֹן נִטָּשׁ הָמוֹן עִיר עֲזָב עִפְלָה
וּבְחֵן הָיָה בְּעַד מְעָרוֹת עַד-עוֹלָם מְשׁוֹשׁ פְּרָאִים מְרֻעָה עֲדָרִים:

14. ki-'ar'mon nutash hamon `ir `uzab `ophel

wabachan hayah b'`ad m'`aroeth `ad-`olam m'sos p'ra'im mir'`eh `adarim.

Isa32:14 Because the palace has been abandoned, the multitude of the city forsaken.
Mound and tower are instead caves forever, a delight for wild donkeys,
a pasture for flocks;

<14> οἱ οἰκοὶ ἐγκαταλελειμμένοι πλοῦτον πόλεως καὶ οἴκους ἐπιθυμητοὺς ἀφήσουσιν·
καὶ ἔσονται αἱ κῶμαι σπήλαια ἕως τοῦ αἰῶνος, εὐφροσύνη ὄνων ἀγρίων,
βοσκήματα ποιμένων,

14 oikoi egkatalelimmenoi plouton poleōs

The houses are being abandoned; the riches of the city

kai oikous epithymētous aphēsousin; kai esontai hai kōmai spēlaia

they shall leave and houses desirable. And shall be the towns caves

heōs tou aiōnos, euphrosynē onōn agriōn, boskēmata poimenōn,

unto the eon, a gladness donkeys for wild, pastures for shepherds;

15 טו עַד-יַעֲרָה עָלֵינוּ רוּחַ מִמָּרוֹם וְהָיָה מִדְּבָר לַכְרָמֶל
וְכַרְמֶל לִיעֵר וְחֵשֶׁב:

15. `ad-ye`areh `aleynu ruach mimarom w'hayah mid'bar lakar'mel
w'kar'mel laya`ar yechasheb.

Isa32:15 Until the Spirit is poured out upon us from on high,
and the wilderness becomes a fertile field, and the fertile field is considered as a forest.

<15> ἕως ἂν ἐπέλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πνεῦμα ἀφ' ὑψηλοῦ. καὶ ἔσται ἔρημος ὁ Χερμελ,
καὶ ὁ Χερμελ εἰς δρυμὸν λογισθήσεται.

15 heōs an epelthē eph' hymas pneuma aph' huyēlou.

until whenever should come upon you spirit from on high;

kai **estai** **erēmos** **ho** **Chermel**,
 and **shall be** **wilderness** **the** **fruitful** **field**,
 kai **ho** **Chermel** **eis** **drymon** **logisthēsetai**.
 and **the** **fruitful** **field** **as** **a** **forest** **shall be** **considered**.

16 גַּדְלָהּ אֶת־הַיַּדְבָּר הַזֶּה בְּמִדְבָּר מִשְׁפָּט וְצִדְקָה בְּכַרְמֶל תֵּשֵׁב:

טז וְשָׁכַן בַּמִּדְבָּר מִשְׁפָּט וְצִדְקָה בְּכַרְמֶל תֵּשֵׁב:
 16. w'shakan **bamid'bar** **mish'pat** **uts'daqah** **bakar'mel** **tesheb**.

Isa32:16 Then **justice** shall dwell in the wilderness
 and **righteousness** shall abide in the fertile field.

<16> καὶ ἀναπαύσεται ἐν τῇ ἐρήμῳ κρίμα,
 καὶ δικαιοσύνη ἐν τῷ Καρμῆλ κατοικήσει.

16 kai **anapausetai** **en** **tē** **erēmō** **krima**,
 And **shall rest** **in** **the** **wilderness** **judgment**,
 kai **dikaioynē** **en** **tō** **Karmēlō** **katoikēsei**;
 and **righteousness** **in** **Carmel** shall dwell.

17 יְהִי מַעֲשֵׂה הַצִּדְקָה שְׁלוֹם
 וְעִבְדַּת הַצִּדְקָה הַשְׁקֵט וְהַיָּסוּד עַד־עוֹלָם:

17. w'hayah **ma`aseh** **hats'daqah** **shalom**
 wa`abodath **hats'daqah** **hash'qet** **wabetach** **`ad-`olam**.

Isa32:17 And the work of **righteousness** shall be **peace**,
 and the service of **righteousness**, **quietness** and **confidence** **forever**.

<17> καὶ ἔσται τὰ ἔργα τῆς δικαιοσύνης εἰρήνη,
 καὶ κρατήσῃ ἡ δικαιοσύνη ἀνάπαυσιν, καὶ πεποιθότες ἕως τοῦ αἰῶνος.

17 kai **estai** **ta erga** **tēs** **dikaioynēs** **eirēnē**,
 And **shall be** **the** **works** **of** **righteousness** **peace**;
 kai **kratēsei** **hē** **dikaioynē** **anapausin**, kai **pepoithotes** **heōs** **tou** **aiōnos**;
 and **shall reach** **righteousness** **rest**, and **the** **ones** **relying** shall be **unto** **the** **eon**.

18 גַּדְלָהּ אֶת־הַיַּדְבָּר הַזֶּה בְּיָשָׁב עַמִּי בְּנִוָּה שְׁלוֹם וּבְמִשְׁכָּנֹת מְבֹטָחִים וּבְמִנְחוֹת שְׁאֲנָנוֹת:

18. w'yashab **`ami** **bin'weh** **shalom** **ub'mish'k'noth** **mib'tachim**
ubim'nuchoth **sha'ananoth**.

Isa32:18 And my people shall live in a **peaceful** habitation,
 and in **secure** dwellings and in **undisturbed** resting places;

<18> καὶ κατοικήσῃ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐν πόλει εἰρήνης
 καὶ ἐνοικήσῃ πεποιθώς, καὶ ἀναπαύσονται μετὰ πλούτου.

18 kai **katoikēsei** **ho** **laos** **autou** **en** **polei** **eirēnēs**

: 9703 6JWX 36JW94 9043 X449 4494 19

☎ : 997733 99w3-679 776w7 7777-67-60 7097 7777w7 20

99 949-464 41994 494w 46 3x44 449w 4441

⌘ : y g - 4 a g r a g 6 y x 6 y Δ w q x Δ Δ q w y q x 3 y

פְּהִתְמָהּ שׁוּדָּד תוֹנֵשׁד כִּנְלִתָּהּ לְבָגָד יִבְגְּדוּ-בָּהּ: ס

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 244

709E 343 95499 56 9599 3934 2
 :393 X09 95X09w4-14 749996

፡ጥፋጽ ጥፋጽ ሃጻጥጥጥ ጥፋጥ ጽፈፈ ጥፋጥ ርፍፍ

:፩ የየኛው ሥራያል የሠራተኛ ሰዓታት ገንዘብ ምረቃ ስራ

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 245

<4> νῦν δὲ συναχθήσεται τὰ σκῦλα ὑμῶν μικροῦ καὶ μεγάλου·
 òn trópon éan tis synagághē akrídas, oúτως émpaíxουσιν ὑμῖν.

4 **nyn** de synachthēsetai ta skyla hymōn mikrou kai megalou;
 But **now** shall be gathered your spoils, **small** and **great**;
hon tropon ean tis synagagē akridas, **houtōs** empaixousin hymin.
 in **which** manner as if **one** should gather locusts, **so** they shall mock **you**.

אֶפְרַיִם וְיִשְׂרָאֵל כְּעֶשְׂרֵי שָׁנִים כְּעֶשְׂרֵי שָׁנִים יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

הַנִּשְׁגָּב יְהוָה כִּי שָׁכַן מְרוֹם מִלֵּא צִיּוֹן מְשֻׁפָּט וַיִּצְדָּקָהּ:

5. **nis'gab Yahúwah ki shoken marom mile' Tsion mish'pat uts'daqah.**

Isa33:5 אֶפְרַיִם is exalted, for He dwells on high;
 He has filled Tsion with justice and righteousness.

<5> ἅγιος ὁ θεὸς ὁ κατοικῶν ἐν ὑψηλοῖς, ἐνεπλήσθη Σιών κρίσεως καὶ δικαιοσύνης.

5 **hagios** ho theos ho katoikōn **en** huyēlois,
Holy is the **El** dwelling **in** the heavens.
eneplēsthē Siōn **kriseōs** kai **dikaio**synēs.
Zion shall be filled up with **equity** and **righteousness**.

וְיִהְיֶה אֱמוּנַת עֲתִידָהּ חֶסֶן יְשׁוּעָה חֶכְמַת
 וְדַעַת יִרְאָתָהּ יִהְיֶה הִיא אוֹצָרוֹ: ס

6. **w'hayah 'emunath `iteyak chosen y'shu'oth chak'math**
wada`ath yir'ath Yahúwah hi' 'otsaro.

Isa33:6 And He shall be the stability of your times, a wealth of salvation, wisdom
 and knowledge; the fear of אֶפְרַיִם – it is His treasure.

<6> ἐν νόμῳ παραδοθήσονται, ἐν θησαυροῖς ἡ σωτηρία ἡμῶν, ἐκεῖ σοφία
 καὶ ἐπιστήμη καὶ εὐσέβεια πρὸς τὸν κύριον· οὗτοί **εἰσιν** θησαυροὶ δικαιοσύνης.

6 **en nomō** paradothēsontai, **en thēsaurois** hē sōtēria hēmōn,
to the law They shall be delivered up. **is in treasures** Our deliverance.
ekei sophia kai **epistēmē**
 Located **there** are **wisdom** and **higher knowledge**
 kai **eusebeia** pros ton kyrion; **houtoi eisin thēsauroi** **dikaio**synēs.
 and **piety to YHWH**; these **are treasures** of **righteousness**.

וְיִהְיֶה אֶרְאֵלָם צָעֲקוֹן חֲצָה מִלְּאֲכֵי שְׁלוֹם מַר יִבְכְּיוּן:

7. **hen 'er'elam tsa`aqu chutsah mal'akey shalom mar yib'kayun.**

Isa33:7 Behold, their brave men cry in the streets, the ambassadors of peace weep bitterly.

<7> ἰδοὺ δὴ ἐν τῷ φόβῳ ὑμῶν αὐτοὶ φοβηθήσονται· οὗς ἐφοβείσθαι,
 φοβηθήσονται ἅφ' ὑμῶν· ἄγγελοι γὰρ ἀποσταλήσονται ἁξιοῦντες εἰρήνην

πικρῶς κλαίοντες παρακαλοῦντες εἰρήνην.

7 idou dē en tō phobō hymōn autoi phobēthēsontai;

Behold indeed, in the fear of you these shall be fearful.

hous ephobeisthe, phobēthēsontai aph' hymōn; aggeloi gar

Whom you feared shall yell out because of you; for messengers

apostalēsontai axiountes eirēnēn pikrōs klaiontes parakalountes eirēnēn.

shall be sent enjoining for peace, bitterly weeping, entreating for peace.

אָגאָר אַרױט אַרױט אַרױט אַרױט אַרױט אַרױט אַרױט אַרױט אַרױט אַרױט
אַרױט אַרױט אַרױט אַרױט אַרױט אַרױט אַרױט אַרױט אַרױט אַרױט

חַנְשָׁמוּ מִסְּלוֹת שַׁבָּת עֲבַר אֶרֶץ הַפָּר

בְּרִית מַאֲס עָרִים לֹא חָשַׁב אֱנוֹשׁ:

8. nashamu m'siloth shabath `ober 'orach hepher b'rith ma'as `arim lo' chashab 'enosh.

Isa33:8 The highways are desolate, the path-crosser has ceased,

He has broken the covenant, he has despised the cities, He has no regard for man.

<8> ἐρημωθήσονται γὰρ αἱ τούτων ὁδοί· πέπαυται ὁ φόβος τῶν ἐθνῶν,

καὶ ἡ πρὸς τούτους διαθήκη αἴρεται, καὶ οὐ μὴ λογίσῃσθε αὐτοὺς ἀνθρώπους.

8 erēmōthēsontai gar hai toutōn hodoi;

shall be made desolate For the of these ways.

pepautai ho phobos tōn ethnōn,

has been made to cease your fear of the nations,

kai hē pros toutous diathēkē airetai,

and the covenant with these things is taken away,

kai ou mē logisēsthe autous anthrōpous.

and in no way shall you consider them men.

אֶרֶץ אֲרָם אֶרֶץ אֲרָם אֶרֶץ אֲרָם אֶרֶץ אֲרָם אֶרֶץ אֲרָם אֶרֶץ אֲרָם אֶרֶץ אֲרָם
אֶרֶץ אֲרָם אֶרֶץ אֲרָם אֶרֶץ אֲרָם אֶרֶץ אֲרָם אֶרֶץ אֲרָם אֶרֶץ אֲרָם אֶרֶץ אֲרָם

טָאָבֵל אֶמְלָלָה אֶרֶץ הַחֲפִיר לְבָנוֹן קָמַל הָיָה הַשָּׂרֹן כְּעֶרְבָה

וְנִעַר בְּשָׁן וְכַרְמֵל:

9. 'abal 'um'l'lah 'arets hech'pir L'banon qamal hayah haSharon ka`arabah

w'no`er Bashan w'Kar'mel.

Isa33:9 The land mourns and pines away, Lebanon is shamed and withers;

Sharon is like a desert plain, and Bashan and Karmel shaken out.

<9> ἐπένθησεν ἡ γῆ, ἡσχύνθη ὁ Λίβανος, ἔλη ἐγένετο ὁ Σαρὼν·

φανερὰ ἔσται ἡ Γαλιλαία καὶ ὁ Κάρμηλος.

9 epenthēsen hē gē, ḡschynthē ho Libanos, helē egeneto ho Sarōn;

mourned The land. Lebanon is ashamed. marshes became Sharon.

phanera estai hē Galilaia kai ho Karmēlos.

of distinction shall be Galilee, and Carmel.

אֶרֶץ אֲרָם אֶרֶץ אֲרָם אֶרֶץ אֲרָם אֶרֶץ אֲרָם אֶרֶץ אֲרָם אֶרֶץ אֲרָם אֶרֶץ אֲרָם
אֶרֶץ אֲרָם אֶרֶץ אֲרָם אֶרֶץ אֲרָם אֶרֶץ אֲרָם אֶרֶץ אֲרָם אֶרֶץ אֲרָם אֶרֶץ אֲרָם

יַעֲתָה אֶקוּם יֹאמַר יְהוָה עֲתָה אֶרֹמַם עֲתָה אֲנִשָּׂא׃

10. `attah 'aqum yo'mar Yahúwah `attah 'eromam `attah 'enase'.

Isa33:10 Now I shall arise, says יָהּוָה, Now I shall be exalted, now I shall be lifted up.

<10> νῦν ἀναστήσομαι, λέγει κύριος, νῦν δοξασθήσομαι, νῦν ὑψωθήσομαι.

10 nyn anastēsomai, legei kyrios, nyn doxasthēsomai, nyn huyōthēsomai;

Now I shall rise up, says YHWH. Now I shall be glorified, now I shall be exalted,

יֵא תַהֲרוּ חֲשֵׁשׁ תֵּלְדוּ קֶשׁ רוּחְכֶם אֵשׁ תֹּאכְלֶכֶם׃

11. taharu chashash tel'du qash ruchakem 'esh to'kal'kem.

Isa33:11 You have conceived chaff, you shall give birth to stubble;
my breath shall consume you like a fire.

<11> νῦν ὄψεσθε, νῦν αἰσθηθήσεσθε.

ματαία ἔσται ἡ ἰσχὺς τοῦ πνεύματος ὑμῶν, πῦρ ὑμᾶς κατέδεταί.

11 nyn opsesthe, nyn aisthēthēsesthe;

now you shall see, now you shall perceive,

mataia estai hē ischys tou pneumatos hymōn, pyr hymas katedetai.

in vain shall be the strength of your spirit; fire shall devour you.

יְבִיחֻּהוּ עַמִּים מְשֻׁרְפוֹת שִׂיד קוֹצִים כְּסוּחִים בְּאֵשׁ יִצְתּוּ׃

12. w'hayu `amim mis'r'photh sid qotsim k'suchim ba'esh yitsatu.

Isa33:12 The peoples shall be burned to lime, like cut thorns which are burned in the fire.

<12> καὶ ἔσονται ἔθνη κατακεκαυμένα ὡς ἄκανθα ἐν ἀγρῷ ἐρριμμένη

καὶ κατακεκαυμένη.

12 kai esontai ethnē katakekaumena hōs akantha en agrō errimmenē

And shall be the nations for incinerating as a thorn-bush in a field being tossed

kai katakekaumenē.

and being incinerated.

יִגְשְׁמֵנוּ רְחוֹקִים אֲשֶׁר עֲשִׂיתִי וְדַעוּ קְרוֹבִים גְּבֻרָתִי׃

13. shim'`u r'choqim 'asher `asithi ud'`u q'robim g'burathi.

Isa33:13 You who are far away, hear what I have done; and you who are near,
acknowledge My might.

<13> ἀκούσονται οἱ πόρρωθεν ἃ ἐποίησα, γνώσονται οἱ ἐγγύζοντες τὴν ἰσχύν μου.

13 akousontai hoi porrōthen ha epoiēsa,

shall hear The ones at a distance what I did;

gnōsontai hoi eggizontes tēn ischyn mou.

and shall know the ones approaching my strength.

14 יד פחדו בציון חטאים אחזה רעה חנפים
מי יגור לנו אש אוכלת מי-יגור לנו מוקדי עולם:

14. pachadu b'Tsion chata'im 'achazah r'`adah chanephim
mi yagur lanu 'esh 'okelah mi-yagur lanu moq'dey `olam.

Isa33:14 Sinners in Tsion are terrified; trembling has seized the unholy. Who among us can live with the consuming fire? Who among us can live with continual burning?

<14> ἀπέστησαν οἱ ἐν Σιων ἄνομοι, λήμψεται τρόμος τοὺς ἀσεβεῖς.
τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν ὅτι πῦρ καίεται; τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν τὸν τόπον τὸν αἰώνιον;

14 apestēsan hoi en Sīōn anomoi, lēmpsetai tromos tous asebeis;

departed The in Zion lawless ones. shall take Trembling the impious.

tis anaggelei hymin hoti pyr kaietai?

Who shall announce to you that a fire is being burned?

tis anaggelei hymin ton topon ton aiōnion?

Who shall announce to you the place eternal?

15 טוהלך צדקות ודבר מישרים מאם בבצע מעשקות נער
כפיו מתמך בשחד אטם אָזְנו מְשַׁמֵּעַ דְּמִים
ועצם עיניו מראות ברע:

15. holek ts'daqoth w'dober meysharim mo'es b'betsa` ma`ashaqoth no`er kapayu
mit'mok bashochad 'otem 'az'no mish'mo`a damim w'otsem `eynayu mer'oth b'ra`.

Isa33:15 He who walks righteously and speaks with sincerity,
He who rejects the gain of oppressions, and shakes His hands from holding of bribes;
He who stops His ears from hearing of blood and shuts His eyes from looking upon evil;

<15> πορευόμενος ἐν δικαιοσύνῃ, λαλῶν εὐθεῖαν ὁδόν, μισῶν ἀνομίαν καὶ ἀδικίαν
καὶ τὰς χεῖρας ἀποσειόμενος ἀπὸ δώρων, βαρύνων τὰ ὦτα ἵνα μὴ ἀκούσῃ
κρίσιν αἵματος, καμμύων τοὺς ὀφθαλμοὺς ἵνα μὴ ἴδῃ ἀδικίαν,

15 poreuomenos en dikaiosynē, lalōn eutheian hodon,

The one going in righteousness, speaking the straight way,

misōn anomian kai adikian kai tas cheiras aposeiomenos apo dōrōn,

detesting lawlessness and injustice, and with the hands shaking off bribes,

barynōn ta ōta hina mē akousē krisin haimatos,

weighing down the ears that He should not hear a judgment of blood,

kammyōn tous ophthalmous hina mē idē adikian,

closing the eyelids of the eyes that He should not behold injustice.

16 יגבא מן ידו ופך ארצו ויגבא מן ידו ויגבא מן ידו

אֶמְצֵא מָנוּחַ מִן־הַמַּצְדּוֹת מִשְׁגָּבוֹ

טז הוא מְרוֹמִים יִשְׁכֵּן מְצָדוֹת סְלָעִים מִשְׁגָּבוֹ
לֶחֱמוֹ נָתַן מִיָּמֹו נֶאֱמָנִים:

16. hu' m'romim yish'kon m'tsadoth s'la'im mis'gabo
lach'mo nitan meymayu ne'emanim.

Isa33:16 He shall dwell on the heights, His refuge shall be the strongholds of rocks;
His bread shall be given him, His water shall be sure.

<16> οὗτος οἰκήσει ἐν ὑψηλῷ σπηλαίῳ πέτρας ἰσχυρᾶς.
ἄρτος αὐτῷ δοθήσεται, καὶ τὸ ὕδωρ αὐτοῦ πιστόν.

16 houtos oikēsei en huyēlō spēlaiō petras ischyra;
This one shall live in a high cave rocks of strong;
artos autō dothēsetai, kai to hydōr autou piston.
bread shall be given to him, and His water is trustworthy.

יְיָ מֶלֶךְ בְּיָפֹו תַחְזִינָה עֵינֶיךָ תִּרְאִינָה אֶרֶץ מַרְחָקִים:

17. melek b'yaph'yo techezeynah `eyneyak tir'eynah `erets mar'chaqim.

Isa33:17 Your eyes shall see the King in His beauty; they shall behold a far-distant land.

<17> βασιλέα μετὰ δόξης ὄψεσθε, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὄψονται γῆν πόρρωθεν.

17 basilea meta doxēs opsesthe, kai hoi ophthalmoi hymōn opsontai gēn porrōthen.
a king with glory You shall see, and Your eyes shall see a land at a distance.

יְיָ לִבִּי יַחְזֶה אֵימָה אֵימָה סֹפֶר
אֵימָה שֶׁקֶל אֵימָה סֹפֶר אֶת־הַמְּגֻדָּלִים:

18. lib'ak yeh'geh `eymah `ayeh sopher `ayeh shoqel `ayeh sopher `eth-hamig'dalim.

Isa33:18 Your heart shall meditate terror: Where is he who counts?
Where is he who weighs? Where is he who counts the towers?

<18> ἡ ψυχὴ ὑμῶν μελετήσει φόβον· ποῦ εἰσιν οἱ γραμματικοί;
ποῦ εἰσιν οἱ συμβουλευόντες; ποῦ ἐστὶν ὁ ἀριθμῶν τοὺς τρεφομένους

18 hē psychē hymōn meletēsei phobon; pou eisin hoi grammatikoi?
Your soul shall meditate upon fear. Where are the academics?
pou eisin hoi symbouleuontes?
Where are the ones advising?
pou estin ho arithmōn tous trephomenous
Where is the one counting the ones being maintained?

יְיָ שֶׁקֶל אֵימָה סֹפֶר אֶת־הַמְּגֻדָּלִים
יְיָ לִבִּי יַחְזֶה אֵימָה אֵימָה סֹפֶר

מְשֻׁמוֹעַ בְּלִעַג לְשׁוֹן אֵין בִּינָה:

19. 'eth-`am no`az lo' thir'eh `am `im'gey saphah mish'mo`a nil`ag lashon `eyn binah.

Isa33:19 You shall not see a fierce people, a people of difficult lip from hearing, or a foreign tongue that none understands.

<19> μικρὸν καὶ μέγαν λαόν· ᾧ οὐ συνεβουλεύσαντο οὐδὲ ἤδει βαθύφωνον
 ὥστε μὴ ἀκοῦσαι λαὸς πεφθυλισμένος, καὶ οὐκ ἔστιν τῷ ἀκούοντι σύνεσις.

19 mikron kai megan laon? hō ou synebouleusanto oude ēdei bathyphōnon

A small and great people which did not take advice, nor had beheld a deep voice,
hōste mē akousai laos pephaulismenos,

so that should not hear a people being treated as worthless,

kai ouk estin tō akouonti synesis.

and there is no to the one hearing understanding.

[illegible]

כִּתְּזָה צִיּוֹן קְרִיַת מוֹעֲדֵנוּ עֵינֵינוּ תִּרְאִינָה יְרוּשָׁלַם
נָוָה שְׂאֲנָן אֹהֶל בַּל-יִצְעָן בַּל-יִסַּע יִתְדֹתָיו לְנֶצַח
וְכָל-חֲבָלָיו בַּל-יִנָּתְקוּ:

**20. chazeh Tzion qir'yath mo`adenu `eyneyak thir'eynah Y'rushalam naweh sha'anana
'ohel bal-yits`an bal-visa` y'thedothayu lanetsach w'kal-chabalayu bal-yinathegu.**

Isa33:20 Look upon Tzion, the city of our appointed feasts;
Your eyes shall see Yerushalam, a quiet habitation, a tent which shall not be folded;
its stakes shall never be pulled up, nor any of its cords be torn apart.

<20> ἰδοὺ Σιών ἡ πόλις τὸ σωτήριον ἡμῶν· οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται Ἱερουσαλημ,
 πόλις πλουσία, σκηναὶ αὐτῆς οὐ μὴ σεισθῶσιν, οὐδὲ μὴ κινηθῶσιν οἱ πάσσαλοι
 τῆς σκηνῆς αὐτῆς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, οὐδὲ τὰ σχοινία αὐτῆς οὐ μὴ διαρραγῶσιν.

20 idou Siōn hē polis to sōtērion hēmōn; hoi ophthalmoi sou opsontai Ierousalēm,

Behold, Zion the city, our deliverance. Your eyes shall see Jerusalem.

polis plousia, skēnai hai ou mē seisthōsin,

city a rich, tents which in no way shall be shaken,

oude mē kinēthōsin hoi passaloi tēs skēnēs autēs

nor shall be moved the stanchions of her tent

eis ton aiōna chronon, oude ta schoinia autēs ou mē diarragōsin.

into the eon of time, nor her rough cords in any way shall be torn up.

[illegible]

כא כִּי אִם-שֵׁם אֲדִיר יִהְיֶה לָנוּ מְקוֹם-נִהְרִים יְאֹרִים רַחֲבֵי

יָדִים בַּל-תֵּלֵךְ בּוֹ אֲנִי-שֵׁיט וְצִי אֲדִיר לֹא יַעֲבֹרֵנּוּ:

21. **ki 'im-sham 'adir Yahúwah lanu m'qom-n'harim y'orim rachabey yadayim bal-telek bo 'ani-shayit w'tsi 'adir lo' ya`ab`renu.**

Isa33:21 But there the majestic One, אֱלֹהִים, shall be for us a place of rivers and streams broad on both hands wherein shall go no boat with oars, neither shall mighty ship pass.

<21> ὅτι τὸ ὄνομα κυρίου μέγα ὑμῖν· τόπος ὑμῖν ἔσται, ποταμοὶ καὶ διώρυγες πλατεῖς καὶ εὐρύχωροι· οὐ πορεύσῃ ταύτην τὴν ὁδόν, οὐδὲ πορεύσεται πλοῖον ἐλαῦνον.

21 **hoti to onoma kyriou mega hymin; topos hymin estai,**
For the name of YHWH great to you: you shall have a place,
potamoi kai diōryges plateis kai eurychōroi;
with rivers and aqueducts spacious and broad.
ou poreusē tautēn tēn hodon, oude poreusetai ploion elaunon.
You shall not go this way, nor shall go a boat being rowed.

אֱלֹהִים אֲנִי וְצִי אֲדִיר לֹא יַעֲבֹרֵנּוּ אֲנִי שֵׁיט וְצִי אֲדִיר לֹא יַעֲבֹרֵנּוּ

כִּי יִהְיֶה שֹׁפְטֵנוּ יִהְיֶה מְחַקְקֵנוּ יִהְיֶה מִלְכֵנוּ הוּא יוֹשִׁיעֵנוּ:

22. **ki Yahúwah shoph'tenu Yahúwah m'choq'qenu Yahúwah mal'kenu hu' yoshi`enu.**

Isa33:22 For אֱלֹהִים is our judge, אֱלֹהִים is our lawgiver, אֱלֹהִים is our king; He shall save us.

<22> ὁ γὰρ θεός μου μέγας ἐστίν, οὐ παρελεύσεται με κύριος· κριτὴς ἡμῶν κύριος, ἄρχων ἡμῶν κύριος, βασιλεὺς ἡμῶν κύριος, οὗτος ἡμᾶς σώσει.

22 **ho gar theos mou megas estin, ou pareleusetai me kyrios;**
For my El is great; shall not pass me by YHWH;
kritēs hēmōn kyrios, archōn hēmōn kyrios, basileus hēmōn kyrios, houtos hēmas sōsei.
YHWH our judge; YHWH our ruler; YHWH our king; YHWH Himself shall deliver us.

אֱלֹהִים אֲנִי וְצִי אֲדִיר לֹא יַעֲבֹרֵנּוּ אֲנִי שֵׁיט וְצִי אֲדִיר לֹא יַעֲבֹרֵנּוּ
אֱלֹהִים אֲנִי וְצִי אֲדִיר לֹא יַעֲבֹרֵנּוּ אֲנִי שֵׁיט וְצִי אֲדִיר לֹא יַעֲבֹרֵנּוּ

כִּי יִהְיֶה שֹׁפְטֵנוּ יִהְיֶה מְחַקְקֵנוּ יִהְיֶה מִלְכֵנוּ הוּא יוֹשִׁיעֵנוּ
אֱלֹהִים אֲנִי וְצִי אֲדִיר לֹא יַעֲבֹרֵנּוּ אֲנִי שֵׁיט וְצִי אֲדִיר לֹא יַעֲבֹרֵנּוּ

23. **nit'shu chabalayik bal-y'chaz'qu ken-tar'nam bal-par'su nes 'az chulaq `ad-shalal mar'beh pis'chim baz'zu baz.**

Isa33:23 Your ropes are loosed; it cannot hold the base of its mast firmly, nor spread out the sail. Then the prey of an abundant spoil shall be divided; the lame shall take the plunder.

<23> ἐρράγησαν τὰ σχοινία σου, ὅτι οὐκ ἐνίσχυσεν· ὁ ιστός σου ἐκλινεν, οὐ χαλάσει τὰ ιστία· οὐκ ἀρεῖ σημεῖον, ἕως οὗ παραδοθῇ εἰς προνομὴν· τοῖνον πολλοὶ χωλοὶ προνομὴν ποιήσουσιν.

23 **erragēsan ta schoinia sou, hoti ouk enischysen; ho histos sou eklinen,**

were torn Your rough cords, for does not have strength your mast, it leans,
ou chalasei ta histia; ouk arei sēmeion,
it shall not let down the shrouds, it shall not lift a signal flag
heōs hou paradothē eis pronomēn;
until of which time it should be delivered up for plunder;
toinyn polloi chōloi pronomēn poiēsousin.
therefore many lame men plunder shall cause.

24-לֹא-יֵאמַר שָׁכֵן חֲלִיתִי הָעָם הַיָּשֵׁב בָּהּ נִשָּׂא עֹן׃

24. ubal-yo'mar shaken chalithi ha'am hayosheb bah n'su' awon.
Isa33:24 And no resident shall say, I am sick;
the people who live in it shall be forgiven their iniquity.

Isa33:24 And no resident shall say, I am sick;
the people who live in it shall be forgiven their iniquity.
<24> καὶ οὐ μὴ εἴπῃ Κοπιῶ ὁ λαὸς ὁ ἐνοικῶν ἐν αὐτοῖς.
ἀφέθῃ γὰρ αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία.
24 kai ou mē eipē Kopiō ho laos ho enoikōn en autois;
And in no way shall say I am tired the people dwelling in her,
aphethē gar autois hē hamartia.
shall be forgiven for to them sin.

Chapter 34

Shavua Reading Schedule (7th sidrah) – Isa 34 - 39

1-39 תְּשִׁיבָה וְשִׁמּוּעַ לְעֹלָם וְעַד תְּשִׁיבָה וְשִׁמּוּעַ לְעֹלָם וְעַד
2-39 תְּשִׁיבָה וְשִׁמּוּעַ לְעֹלָם וְעַד תְּשִׁיבָה וְשִׁמּוּעַ לְעֹלָם וְעַד

אֶקְרְבוּ גוֹיִם לִשְׁמֹעַ וְלְאֻמִּים הִקְשִׁיבוּ תִשְׁמַע הָאָרֶץ
וּמִלְאָה תִבֵּל וְכָל-צִיָּצֵאֶיהָ׃

1. qir'bu goyim lish'mo'a ul'umim haq'shibu tish'ma' ha'arets
um'lo'ah tebel w'kal-tse'etsa'eyah.

Isa34:1 Come near, O nations, to hear; and listen, O peoples!
Let the earth and its fullness hear, and the world and all its springs.

<34:1> Προσαγάγετε, ἔθνη, καὶ ἀκούσατε, ἄρχοντες.
ἀκουσάτω ἡ γῆ καὶ οἱ ἐν αὐτῇ, ἡ οἰκουμένη καὶ ὁ λαὸς ὁ ἐν αὐτῇ.

1 Prosagagete, ethnē, kai akousate, archontes;
Lead forward, O nations, and hearken, O rulers!
akousatō hē gē kai hoi en autē, hē oikoumenē kai ho laos ho en autē.
Hear, O earth and the ones in it living; O world, and the people in it!

2-39 תְּשִׁיבָה וְשִׁמּוּעַ לְעֹלָם וְעַד תְּשִׁיבָה וְשִׁמּוּעַ לְעֹלָם וְעַד
39-39 תְּשִׁיבָה וְשִׁמּוּעַ לְעֹלָם וְעַד תְּשִׁיבָה וְשִׁמּוּעַ לְעֹלָם וְעַד

בְּכִי קִצְף לִיהְדָּה עַל-כָּל-הַגּוֹיִם
וְחִמָּה עַל-כָּל-צָבָאם הַחֲרִימָם נִתְּנָם לְטֶבַח׃

2. **ki qetseph laYahúwah `al-kal-hagoyim**
w'chemah `al-kal-ts'ba'am hecherimam n'thanam latabach.

Isa34:2 For indignation of **אֱלֹהִים** is against all the nations, and His wrath against all their armies; He has utterly destroyed them, He has given them over to slaughter.

<2> διότι θυμὸς κυρίου ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη καὶ ὀργὴ ἐπὶ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν τοῦ ἀπολέσαι αὐτοὺς καὶ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς σφαγὴν.

2 **dioti thymos kyriou epi panta ta ethnē**

Because the rage of YHWH is upon all the nations,

kai **orgē epi ton arithmon autōn** tou apolesai autous

and his anger is upon their number, to destroy them

kai **paradounai autous eis sphagēn.**

and to deliver them up unto slaughter.

אֱלֹהִים יִשְׁלַח אֶת הָאֵשׁ וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁלַח אֶת הָאֵשׁ וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁלַח אֶת הָאֵשׁ וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁלַח אֶת הָאֵשׁ

גִּיחְלִי־לֵיהֶם יִשְׁלַח וּפְגַר־יָהֶם יַעֲלֶה בְּאֶשָּׁם וְנִמְסוּ הָרִים מִדָּמָם:

3. **w'chal'leyhem yush'laku uphig'reyhem ya'aleh ba'sham**
w'namasu harim midamam.

Isa34:3 So their slain shall be thrown out, and their corpses shall give off their stench, and the mountains shall be drenched with their blood.

<3> οἱ δὲ τραυματίαι αὐτῶν ῥιφήσονται καὶ οἱ νεκροί, καὶ ἀναβήσεται αὐτῶν ἡ ὁσμή, καὶ βραχθήσεται τὰ ὄρη ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν.

3 **hoi de traumatiai autōn hriphēsontai kai hoi nekroi,**

And the slain ones of theirs shall be tossed forth, and the dead ones.

kai **anabēsetai autōn hē osmē,**

And of them shall ascend the scent,

kai **brachēsetai ta orē apo tou haimatos autōn.**

and shall be rained upon the mountains by their blood.

אֱלֹהִים יִשְׁלַח אֶת הָאֵשׁ וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁלַח אֶת הָאֵשׁ וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁלַח אֶת הָאֵשׁ וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁלַח אֶת הָאֵשׁ
אֱלֹהִים יִשְׁלַח אֶת הָאֵשׁ וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁלַח אֶת הָאֵשׁ וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁלַח אֶת הָאֵשׁ

דִּוְנִמְקוּ כָּל-צָבָא הַשָּׁמַיִם וְנִגְלוּ כִסְפֵּי הַשָּׁמַיִם וְכָל-צָבָא
יִבּוֹל כִּנְבֹּל עָלֶיהָ מִגֶּפֶן וְכִנְבֹּלֶת מִתְאֲנָה:

4. **w'namaqu kal-ts'ba' hashamayim w'nagolu kasepher hashamayim**
w'kal-ts'ba'am yibol kin'bol `aleh migephen uk'nobelet mit'enah.

Isa34:4 And all the host of the heavens shall wear away, and the heavens shall be rolled up like a scroll; all their hosts shall also wither away as a leaf withers from the vine, or as one withers from the fig tree.

<4> καὶ τακήσονται πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν αὐρανῶν,
καὶ ἐλιγθήσεται ὁ οὐρανὸς ὥς βιβλίον, καὶ πάντα τὰ ἄστρα πεσεῖται
ὥς φύλλα ἐξ ἀμπέλου καὶ ὥς πίπτει φύλλα ἀπὸ συκῆς.

4 kai **takēsontai pasai hai dunameis ten auranen,**

And shall melt away all the powers of the heavens.

heligēsetai ho ouranos hōs biblion,
 And shall coil up the heavens as a scroll,
 kai panta ta astra peseitai hōs phylla ex ampelou
 and all the stars shall fall as leaves fall from a grapevine,
 kai hōs piptei phylla apo sykēs.
 and as fall leaves from a fig-tree.

5 יְצַל־עַם חֶרְמִי לְמִשְׁפָּט׃
 יְצַל־עַם חֶרְמִי לְמִשְׁפָּט׃

הַכִּי־הִיָּתָה בַּשָּׁמַיִם חֶרְבִּי הִנֵּה עַל־אֲדוֹם תִּרְדּוּ
 יְצַל־עַם חֶרְמִי לְמִשְׁפָּט׃

5. **ki-riu'thah bashamayim char'bi hinneh `al-'Edom tered**
w'al-`am cher'mi l'mish'pat.

Isa34:5 For My sword is satiated in the heavens, behold it shall descend upon Edom
 and upon the people of my curse to judgment.

<5> ἐμεθύσθη ἡ μάχαιρά μου ἐν τῷ οὐρανῷ· ἰδοὺ ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν καταβήσεται
 καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν τῆς ἀπωλείας μετὰ κρίσεως.

5 emethysthē hē machaira mou en tō ouranō;
 For was intoxicated my sword in the heavens.

idou epi tēn Idoumaian katabēsetai
Behold, upon Edom it shall go down,

kai epi ton laon tēs apōleias meta kriseōs.
 and upon the people of the destruction with judgment.

6 יְצַל־עַם חֶרְמִי לְמִשְׁפָּט׃
 יְצַל־עַם חֶרְמִי לְמִשְׁפָּט׃

וַחֲרֹב לִיהְיֶה מְלָאָה דָם הַחֲשֹׁנָה מִחֶלֶב מִדָּם כָּרִים
 וַעֲתוּדִים מִחֶלֶב כְּלִיֹּת אֵילִים כִּי יָבֹחַ לִיהְיֶה בְּבִצְרָה
 וְטֶבַח גָּדוֹל בְּאַרְץ אֲדוֹם׃

6. **chereb laYahúwah mal'ah dam hudash'nah mecheleb midam karim**
w'atudim mecheleb kil'yoth 'eylim ki zebach laYahúwah b'Bats'rah
w'tebach gadol b'erets 'Edom.

Isa34:6 The sword of **YHWH** is filled with blood, it is sated with fat,
 with the blood of lambs and goats, with the fat of the kidneys of rams.
 For a sacrifice to **YHWH** is in Botsrah and a great slaughter in the land of Edom.

<6> ἡ μάχαιρα κυρίου ἐνεπλήσθη αἵματος, ἐπαχύνθη ἀπὸ στέατος ἀρνῶν
 καὶ ἀπὸ στέατος τράγων καὶ κριῶν·

ὅτι θυσία κυρίῳ ἐν Βοσορ καὶ σφαγὴ μεγάλη ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ.

6 hē machaira kyriou eneplēsthē haimatos, epachynthē apo steatos arnōn

The sword of YHWH was filled of blood thickened from the fat of lambs,

kai apo steatos tragōn kai kriōn;

and from the fat of he-goats and rams;
hoti thysia kyriō en Bosor kai sphagē megalē en tē Idoumaia.
for a sacrifice to YHWH is in Bosor, and slaughter a great in Edom.

וְהָיָה זֶבֶחַ הַשְּׁחִיטָה בְּבֹסֶר וְהָיָה זֶבֶחַ הַזֶּבֶחַ הַגָּדוֹל בְּעֵדוֹמָה
:וְהָיָה זֶבֶחַ הַשְּׁחִיטָה בְּבֹסֶר וְהָיָה זֶבֶחַ הַזֶּבֶחַ הַגָּדוֹל בְּעֵדוֹמָה

וְהָיָה זֶבֶחַ הַשְּׁחִיטָה בְּבֹסֶר וְהָיָה זֶבֶחַ הַזֶּבֶחַ הַגָּדוֹל בְּעֵדוֹמָה
וְהָיָה זֶבֶחַ הַשְּׁחִיטָה בְּבֹסֶר וְהָיָה זֶבֶחַ הַזֶּבֶחַ הַגָּדוֹל בְּעֵדוֹמָה

7. w'yar'du r'emim `imam upharim `im-'abirim w'riu'thah 'ar'tsam midam
wa`apharam mecheleb y'dushan.

Isa34:7 Wild oxen shall also fall with them and young bulls with strong ones;
thus their land shall be soaked with blood, and their dust become greasy with fat.

<7> καὶ συμπεσοῦνται οἱ ἄνθρωποι μετ' αὐτῶν καὶ οἱ κριοὶ καὶ οἱ ταῦροι,
καὶ μεθύσθησεται ἡ γῆ ἀπὸ τοῦ αἵματος καὶ ἀπὸ τοῦ στέατος αὐτῶν ἐμπλησθήσεται.

7 kai sympesountai hoi hadroi met' autōn kai hoi krioi kai hoi tauroi,

And shall be cast down the stout men with them, and the rams and the bulls.

kai methysthēsetai hē gē apo tou haimatos

And shall be intoxicated the earth from the blood,

kai apo tou steatos autōn emplēsthēsetai.

and of their fat they shall be filled up.

וְהָיָה יוֹם נָקָם לַיהוָה שְׁנַת שְׁלֹמִימִים לְרִיב צִיּוֹן
:וְהָיָה יוֹם נָקָם לַיהוָה שְׁנַת שְׁלֹמִימִים לְרִיב צִיּוֹן

8. ki yom naqam laYahúwah sh'nath shilumim l'rib Tsion.

Isa34:8 For it is a day of vengeance of Yahúwah, a year of recompense for the cause of Tsion.

<8> ἡμέρα γὰρ κρίσεως κυρίου καὶ ἐνιαυτὸς ἀνταποδόσεως κρίσεως Σιών.

8 hēmera gar kriseōs kyriou

For it is a day of judgment of of YHWH,

kai eniautos antapodoseōs kriseōs Siōn.

and the year of recompense of judgment of Zion.

וְהָיָה נַחֲלֵיהָ לְזֶפֶת וְעַפְרָהּ לְגַפְרִית
:וְהָיָה נַחֲלֵיהָ לְזֶפֶת וְעַפְרָהּ לְגַפְרִית

וְהָיָה נַחֲלֵיהָ לְזֶפֶת וְעַפְרָהּ לְגַפְרִית
וְהָיָה נַחֲלֵיהָ לְזֶפֶת וְעַפְרָהּ לְגַפְרִית

9. w'neheph'ku n'chaleyah l'zepheth wa`apharah l'gaph'rith
w'hay'thah 'ar'tsah l'zepheth bo`erah.

Isa34:9 Its streams shall be turned into pitch, and its loose earth into brimstone,
and its land shall become burning pitch.

<9> καὶ στραφήσονται αὐτῆς αἱ φάραγγες εἰς πίσσαν καὶ ἡ γῆ αὐτῆς εἰς θεῖον,

καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ γῆ καιομένη ὡς πίσσα

9 kai straphēsontai autēs hai pharaggēs eis pissan kai hē gē autēs eis theion,
And shall be turned her ravines into pitch; and her land into sulphur;
kai estai autēs hē gē kaiomenē hōs pissa
and shall be her land in pitch burning.

לַיְלָה וַיּוֹמָם לֹא תִכָּבֶה לְעוֹלָם יַעֲלֶה עֲשָׁנָה
:לַיְלָה וַיּוֹמָם לֹא תִכָּבֶה לְעוֹלָם יַעֲלֶה עֲשָׁנָה

יַלְיָלָה וַיּוֹמָם לֹא תִכָּבֶה לְעוֹלָם יַעֲלֶה עֲשָׁנָה
מִדּוֹר לַדּוֹר תִּתְּחַרֵּב לִנְצַח נִצְחִים אֵין עֹבֵר בָּהּ:

10. lay'lah w'yomam lo' thik'beh l'olam ya'aleh `ashanah midor lador techerab
l'netsach n'tsachim 'eyn `ober bah.

Isa34:10 It shall not be quenched night or day; Its smoke shall go up forever.
From generation to generation it shall be desolate;
none shall pass through it forever and ever.

<10> νυκτὸς καὶ ἡμέρας καὶ οὐ σβεσθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον,
καὶ ἀναβήσεται ὁ καπνὸς αὐτῆς ἄνω·
εἰς γενεὰς αὐτῆς ἐρημωθήσεται καὶ εἰς χρόνον πολὺν ἐρημωθήσεται.

10 nyktos kai hēmeras kai ou sbesthēsetai eis ton aiōna chronon,
night and day; and it shall not be extinguished into the eon of time.
kai anabēsetai ho kapnos autēs anō; eis geneas autēs
And shall ascend her smoke upward; unto her generations
erēmōthēsetai kai eis chronon polyn erēmōthēsetai.
she shall be made desolate, and for time a long she shall be made desolate.

לַיְלָה וַיּוֹמָם לֹא תִכָּבֶה לְעוֹלָם יַעֲלֶה עֲשָׁנָה
:לַיְלָה וַיּוֹמָם לֹא תִכָּבֶה לְעוֹלָם יַעֲלֶה עֲשָׁנָה

יֵא וִירֵשׁוּהָ קִאֵת וְקִפּוֹד וַיִּנְשׁוּף וְעַרְבַּ לְשָׁכְנֵי-בָהּ
וְנָטָה עָלֶיהָ קוֹ-תְהוֹ וְאַבְגִּי-בָהּ:

11. wireshuah qa'ath w'qipod w'yan'shoph w`oreb yish'k'nu-bah
w'natah `aleyah qaw-thohu w'ab'ney-bohu.

Isa34:11 But pelican and hedgehog shall possess it, and owl and raven shall dwell in it;
and He shall stretch over it the line of desolation and the stones of emptiness.

<11> καὶ κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ ὄρνεα καὶ ἐχῖνοι καὶ ἰβεις καὶ κόρακες,
καὶ ἐπιβληθήσεται ἐπ' αὐτὴν σπαρτίον γεωμετρίας ἐρήμου,
καὶ ὀνοκένταυροι οἰκήσουσιν ἐν αὐτῇ.

11 kai katoikēsousin en autē ornea kai echinoi kai ibeis kai korakes,
Birds, and hedgehogs, and ibises, and crows shall dwell in her;
kai epiblēthēsetai ep' autēn spartion geōmetrias erēmou,
and shall be put upon her cord a surveying of desolation;
kai onokentauroi oikēsousin en autē.

and satyrs shall live in her.

12 חֲרִיָּה וְאֵין־שָׁם מְלוּכָה יִקְרְאוּ וְכָל־שָׂרֵיהָ יִהְיוּ אָפֶס׃

12. choreyah w'eyn-sham m'lukah yiq'ra'u w'kal-sareyah yih'yu 'aphes.

Isa34:12 Its nobles there is no one there whom they may proclaim king and all its princes shall be nothing.

<12> οἱ ἄρχοντες αὐτῆς οὐκ ἔσονται· οἱ γὰρ βασιλεῖς αὐτῆς καὶ οἱ μεγιστάνες αὐτῆς ἔσονται εἰς ἀπώλειαν.

12 hoi archontes autēs ouk esontai; hoi gar basileis autēs

Her rulers shall not be; for her kings

kai hoi megistanes autēs esontai eis apōleian.

and her great men shall be for destruction.

13 יִגְוַעְלֶתָּה אֶרְמְנֹתֶיהָ סִירִים קַמוּשׁ וְחוּם בְּמִבְצָרֶיהָ
וְהִיתָה נִוָּה תַנִּים חֲצִיר לְבָנוֹת יַעֲנָה׃

13. w'al'thah 'ar'm'notheyah sirim qimos wachoach b'mib'tsareyah w'hay'thah n'weh thanim chatsir lib'noth ya'anah.

Isa34:13 Thorns shall come up in its fortresses, nettles and thistles in its fortresses; it shall also be a haunt of jackals and a court for daughters of ostriches.

<13> καὶ ἀναφύσει εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν ἀκάνθινα ξύλα καὶ εἰς τὰ ὄχυράματα αὐτῆς, καὶ ἔσται ἑπαυλὶς σειρήνων καὶ αὐλή στρουθῶν.

13 kai anaphysei eis tas poleis autōn akanthina xyla kai eis ta ochyrōmata autēs,

And shall grow up in their cities thorny woods, and also in her fortresses;

kai estai epaulis seirēnōn kai aulē strouthōn.

and they shall be properties of sirens, and a courtyard of ostriches.

14 יָד וּפִגְשׁוּ צִיִּים אֶת־אֵיִם וְשָׁעִיר עַל־רֵעֵהוּ יִקְרָא
אֶךְ־שָׁם הִרְגִּיעָה לִילִית וּמָצְאָהּ לָהּ מְנוּחַ׃

14. uphag'shu tsiim 'eth-'iim w'sa'ir al-re'ehu yiq'ra' 'ak-sham hir'gi'ah lilith umats'ah lah manoch.

Isa34:14 The desert creatures shall meet with the wolves, the hairy goat shall cry to his fellow; the night monster shall also settle there and shall find herself a resting place.

<14> καὶ συναντήσουσιν δαιμόνια ὀνοκενταύροις καὶ βοήσουσιν ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον· ἐκεῖ ἀναπαύσονται ὀνοκένταυροι, εὖρον γὰρ αὐτοῖς ἀνάπαυσιν.

14 kai synantēsousin daimonia onokentaurois kai boēsousin heteros pros ton heteron;

And shall meet with demons satyrs; and they shall yell another to the other;

ekei anapausontai onokentauroi, heuron gar hautois anapausin.
there shall rest satyrs, for they found for themselves a place of rest.

15 וְשָׁמָּה קִנְיָנָה קִפּוֹז וַתִּמְלֹט וּבָקְעָה
אִשָּׁה אֶחָדָה אֶת־שֵׁם נִקְבְּצוּ דְּיֹת אִשָּׁה רְעוּתָהּ:

15. shamah qin'nah qipoz wat'malet ubaq'`ah w'dag'rah b'tsillah
'ak-sham niq'b'tsu dayoth 'ishah r'`uthah.

Isa34:15 The tree snake shall nest there and shall lay and hatch, and gather
under her shadow. There shall the vultures also be gathered, every one with her mate.

<15> ἐκεῖ ἐνόσσευσεν ἐχῖνος, καὶ ἔσωσεν ἡ γῆ τὰ παῖδιά αὐτῆς μετὰ ἀσφαλείας·
ἐκεῖ ἔλαφοι συνήντησαν καὶ εἶδον τὰ πρόσωπα ἀλλήλων·

15 ekei enosseusen echinos, kai esōsen hē gē ta paidia autēs meta asphaleias;
there shall nest The hedgehog, and preserved the earth her children with safety;
ekei elaphoi synēntēsan kai eidon ta prosōpa allēlōn;
there stags meet together, and beheld the faces of one another.

16 וְהָיוּ מֵעַל-סֵפֶר יְהוָה וּקְרָאוּ אֶחָת מֵהֶנָּה לֹא נִעְדָּרָה
אִשָּׁה רְעוּתָהּ לֹא פָקְדוּ כִּי-פִי הוּא צִנָּה וְרוּחֹהּ הוּא קִבְּצָן:

16. dir'shu me'al-sepher Yahúwah uq'ra'u 'achath mehenah lo' ne`darah
'ishah r'`uthah lo' phaquadu ki-phi hu' tsiuah w'rucho hu' qib'tsan.

Isa34:16 Seek from the scroll of Yahúwah, and read: not one of these shall fail;
each shall not lack her mate. For He has commanded my mouth,
and His Spirit, He has gathered them.

<16> ἀριθμῶ παρήλθον, καὶ μία αὐτῶν οὐκ ἀπώλετο, ἑτέρα τὴν ἑτέραν οὐκ ἐζήτησαν·
ὅτι κύριος ἐνετείλατο αὐτοῖς, καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ συνήγαγεν αὐτάς.

16 arithmō parēlthon, kai mia autōn ouk apōleto,
in number They go by, and one of them not perished;
hetera tēn heteran ouk ezētēsan;
the other the other did not seek;
hoti kyrios eneteilato autois, kai to pneuma autou synēgagen autas.
for YHWH gave charge to them, and His Spirit gathered them.

17 וַיְהִי-וְהָיָה כְּהִלָּה לְהֵן גּוֹרָל וַיָּדוּ חִלְקָתָהּ לָהֶם בְּקָר
עַד-עוֹלָם יִירָשׁוּהָ לְדוֹר וָדוֹר וְשִׁכְנוּ-בָּהּ: ס

17. w'hu'-hipil lahen goral w'yado chil'qattah lahem baqaw

ג חֲזִקוּ יָדֵיכֶם וּבְרַכְיֵם כְּשִׁלּוֹת אֲמָצִי:

3. **chaz'qu yadayim raphoth ubir'kayim kosh'loth 'ametsu.**

Isa35:3 Strengthen the weak hands and firm up the feeble knees.

<3> ισχύσατε, χεῖρες ἀνειμέναι καὶ γόνατα παραλελυμένα·

3 ischysate, **cheires** aneimenai kai gonata paralelymena;

Be strong! O hands being forsaken, and knees being disabled.

4 אָמְרוּ לְנַמְהָרֵי-לֵב חֲזִקוּ אֶל-תִּירָאוֹ הִנֵּה אֵלֵהֶיכֶם
וְנָקָם יְבוֹא וְנִמּוֹל אֶלְהֵיִם הוּא יְבוֹא וְיִשְׁעֵכֶם:

4. **'im'ru l'nim'harey-leb chiz'qu 'al-tira'u**

hinneh 'Eloheykem naqam yabo' g'mul 'Elohim hu' yabo' w'yosha`akem.

Isa35:4 Say to those of a heasty heart, take courage, fear not. Behold, your El shall come with vengeance; He shall come with the recompense of Elohim, but shall save you.

<4> παρακαλέσατε, οἱ ὀλιγόψυχοι τῇ διανοίᾳ· ισχύσατε, μὴ φοβεῖσθε·

ἰδοὺ ὁ θεὸς ἡμῶν κρίσιν ἀνταποδίδωσιν καὶ ἀνταποδώσει, αὐτὸς ἥξει καὶ σώσει ἡμᾶς.

4 parakalesate, hoi oligopsychoi tē dianoia; ischysate, mē phobeisthe;

Take comfort! O faint-hearted in mind. Be strong! Do not fear!

idou ho theos hēmōn krisin antapodidōsin

Behold, our El judgment recompenses,

kai antapodōsei, autos hēxei kai sōsei hēmas.

and he shall recompense. He himself shall come, and he shall deliver us.

5 הָאֵז תִּפְקַחְנָה עֵינֵי עִוְרִים וְאָזְנֵי חֵרָשִׁים תִּפְתַּחְנָה:

5. **'az tipaqach'nah `eyney `iw'rim w'az'ney cher'shim tipathach'nah.**

Isa35:5 Then the eyes of the blind shall be opened

and the ears of the deaf shall be unstopped.

<5> τότε ἀνοιχθήσονται ὀφθαλμοὶ τυφλῶν, καὶ ὦτα κωφῶν ἀκούσονται.

5 tote anoichthēsontai ophthalmoi typhlōn, kai ōta kōphōn akousontai.

Then shall be opened the eyes of the blind, and the ears of the deaf shall hear.

6 וְאֵז יִדְלַג כְּאַיִל פֶּסַח וְתִרְן לְשׁוֹן אֵלִים
כִּי-נִבְקְעוּ בַמִּדְבָּר מַיִם וּנְחָלִים בְּעֶרְבָה:

6. **'az y'daleg ka'ayal piseach w'tharon l'shon 'ilem**

ki-nib'q`u bamid'bar mayim un'chalim ba`Arabah.

Isa35:6 Then the lame shall leap like a deer, and the tongue of the mute shall sing.
For waters shall break forth in the wilderness and streams in the Arabah.

<6> τότε ἀλείται ὡς ἔλαφος ὁ χωλός, καὶ τρανὴ ἔσται γλῶσσα μογιλάλων,
ὅτι ἐρράγη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ καὶ φάραγξ ἐν γῇ διψώσῃ,

6 tote haleitai hōs elaphos ho chōlos,

Then shall leap as a stag the lame,

kai tranē estai glōssa mogilalōn,

and shall be plain the tongue of the stammering;

hoti erragē en tē erēmō hydōr kai pharagx en gē dipsōsē,

for was torn forth in the wilderness water, and a ravine in land a thirsting.

וְהָיָה הַשָּׂרָב לְאֵגִם וְצִמְאֹן לְמַבְיַע מַיִם
:וְהָיָה הַיָּבֵשׁ לְעֵשׂוּף וְהַיַּבְשָׁה לְעֵשׂוּף

וְהָיָה הַשָּׂרָב לְאֵגִם וְצִמְאֹן לְמַבְיַע מַיִם
בְּנֵיהֶם תִּנְיָם רִבְצָה חֲצִיר לְקִנְיָ וְגִמְאָ:

7. w'hayah hasharab la'agam w'tsima'on l'mabu'ey mayim
bin'weh thanim rib'tsah chatsir l'qaneh wagome'.

Isa35:7 The scorched land shall become a pool and the thirsty land springs of water;
in the haunt of jackals, its resting place, grass shall be with reeds and rushes.

<7> καὶ ἡ ἄνυδρος ἔσται εἰς ἑλῆ, καὶ εἰς τὴν διψῶσαν γῆν πηγὴ ὕδατος ἔσται·
ἐκεῖ εὐφροσύνη ὀρνέων, ἐπαυλὶς καλάμου καὶ ἑλῆ.

7 kai hē anydros estai eis helē,

And shall be the waterless place turned into marshes,

kai eis tēn dipsōsan gēn pēgē hydatos estai;

and into the thirsting land a spring of water.

ekei euphrosynē orneōn, epaulis kalamou kai helē.

There shall be there a gladness of birds, properties of reed and marshes.

וְהָיָה הַיָּבֵשׁ לְעֵשׂוּף וְהַיַּבְשָׁה לְעֵשׂוּף
:וְהָיָה הַיָּבֵשׁ לְעֵשׂוּף וְהַיַּבְשָׁה לְעֵשׂוּף

וְהָיָה הַיָּבֵשׁ לְעֵשׂוּף וְהַיַּבְשָׁה לְעֵשׂוּף
לְאֵלֵינוּ יִעֲבְדֵנוּ טָמֵא וְהוּא לְמוֹ הַיָּבֵשׁ וְאֵלֵינוּ יִתְעוּ:

8. w'hayah-sham mas'lul waderek w'derek haqodesh yiqare' lah lo'-ya'ab'renu tame'
w'hu'-lamo holek derek we'ewilim lo' yith'u.

Isa35:8 A highway shall be there, a way, and it shall be called the way of holiness.
The unclean shall not pass over it, but it shall be for them who walks that way,
and fools shall not go astray.

<8> ἐκεῖ ἔσται ὁδὸς καθαρὰ καὶ ὁδὸς ἁγία κληθήσεται,
καὶ οὐ μὴ παρέλθῃ ἐκεῖ ἀκάθαρτος, οὐδὲ ἔσται ἐκεῖ ὁδὸς ἀκάθαρτος·
οἱ δὲ διεσπαρμένοι πορεύσονται ἐπ' αὐτῆς καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσιν.

8 ekei estai hodos kathara kai hodos hagia klēthēsetai,

There shall be there way a pure, and way a holy it shall be called;

kai ou mē parelthē ekei akathartos,
 and in no way shall pass by there anything unclean;
 oude estai ekei hodos akathartos; hoi de diesparmenoi
 nor shall there be there way an unclean. But the ones having been scattered
 poreusontai ep' autēs kai ou mē planēthōsin.
 shall go upon it, and in no way shall they wander.

וְלֹא יִפְרֹץ שָׁם אֲרִיָּה וְכָל־יִצְלָנָה לֹא תִמְצֵא שָׁם
 וְהָלְכוּ גְּאוּלִּים:

9. lo'-yih'yeh sham 'ar'yeh uph'rits chayoth bal-ya`alenah lo' thimatse' sham
 w'hal'ku g'ulim.

Isa35:9 No lion shall be there, nor shall any vicious beast go up on it;
 these shall not be found there. But the redeemed shall walk there,

<9> καὶ οὐκ ἔσται ἐκεῖ λέων, οὐδὲ τῶν θηρίων τῶν πονηρῶν οὐ μὴ ἀναβῇ
 ἐπ' αὐτήν οὐδὲ μὴ εὐρεθῇ ἐκεῖ, ἀλλὰ πορεύσονται ἐν αὐτῇ λελυτρωμένοι.

9 kai ouk estai ekei leōn,

And there shall not be there a lion.

oude tōn thērion tōn ponērōn ou mē anabē ep' autēn

Nor the ferocious wild beasts in any way shall ascend unto it,

oude mē heurethē ekei, alla poreusontai en autē lelytrōmenoi.

nor even should be found there. But shall go in it the ones being ransomed,

וְהָלְכוּ גְּאוּלִּים וְהָלְכוּ גְּאוּלִּים וְהָלְכוּ גְּאוּלִּים
 וְהָלְכוּ גְּאוּלִּים וְהָלְכוּ גְּאוּלִּים וְהָלְכוּ גְּאוּלִּים

וְהָלְכוּ גְּאוּלִּים וְהָלְכוּ גְּאוּלִּים וְהָלְכוּ גְּאוּלִּים
 וְהָלְכוּ גְּאוּלִּים וְהָלְכוּ גְּאוּלִּים וְהָלְכוּ גְּאוּלִּים

10. uph'duyey Yahúwah y'shubun uba'u Tsion b'rinah w'sim'chath `olam
 `al-ro'sham sason w'sim'chah yasigu w'nasu yagon wa'anachah.

Isa35:10 And the ransomed of shall return and come to Tsion with songs,
 with everlasting joy upon their heads. They shall find gladness and joy,
 and sorrow and sighing shall flee away.

<10> καὶ συνηγμένοι διὰ κύριον ἀποστραφήσονται καὶ ἤξουσιν
 εἰς Σιών μετ' εὐφροσύνης, καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν.
 ἐπὶ γὰρ κεφαλῆς αὐτῶν αἴνεσις καὶ ἀγαλλίαμα, καὶ εὐφροσύνη
 καταλήμψεται αὐτούς, ἀπέδρα ὀδύνη καὶ λύπη καὶ στεναγμός.

10 kai synēgmenoi dia kyrion apostrophēsontai

even ones being gathered together by YHWH. And they shall return,

kai hēxousin eis Siōn met' euphrosynēs, kai euphrosynē aiōnios

and shall come to Zion with gladness; even gladness eternal is

hyper kephalēs autōn; epi gar kephalēs autōn ainesis kai agalliamā,

upon their head. For upon their head is praise and a leap for joy.
 kai euphrosynē katalēmpsetai autous, apedra odynē kai lypē kai stenagmos.
 And gladness shall overtake them; ran away grief and distress and moaning.

Chapter 36

אֶלֶּם יָמֵי שְׁנֵי עָשָׂר שָׁנָה לְמֶלֶךְ חִזְקִיָּהוּ עַל־כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתְּפָשׂם׃
 אֶלֶּם יָמֵי שְׁנֵי עָשָׂר שָׁנָה לְמֶלֶךְ חִזְקִיָּהוּ עַל־כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתְּפָשׂם׃

אֶלֶּם יָמֵי שְׁנֵי עָשָׂר שָׁנָה לְמֶלֶךְ חִזְקִיָּהוּ עַל־כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתְּפָשׂם׃
 1. way'hi b'ar'ba`es'reh shanah lamelek Chiz'qiYahu `alah San'cherib melek-'Ashshur
 `al kal-`arey Yahudah hab'tsuroth wayith'p'sem.

Isa36:1 Now it came to pass in the fourteenth year of King ChizqiYahu,
 that Sanacherib king of Ashshur came up against all the fortified cities of Yahudah
 and seized them.

<36:1> Καὶ ἐγένετο τοῦ τεσσαρεσκαίδεκάτου ἔτους βασιλεύοντος Εἰζεκιου ἀνέβη
 Σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς Ἰουδαίας τὰς ὀχυράς
 καὶ ἔλαβεν αὐτάς.

1 Kai egeneto tou tessareskaidekatou etous basileuontos Ezekiou
 And it came to pass the fourteenth year of the reigning of Hezekiah,
 anebē Sennacherim basileus Assyriōn
 ascended Sennacherib king of the Assyrians
 epi tas poleis tēs Ioudaias tas ochyras kai elaben autas.
 upon the cities of Judea fortified, and took them.

אֶלֶּם יָמֵי שְׁנֵי עָשָׂר שָׁנָה לְמֶלֶךְ חִזְקִיָּהוּ עַל־כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתְּפָשׂם׃
 אֶלֶּם יָמֵי שְׁנֵי עָשָׂר שָׁנָה לְמֶלֶךְ חִזְקִיָּהוּ עַל־כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתְּפָשׂם׃
 אֶלֶּם יָמֵי שְׁנֵי עָשָׂר שָׁנָה לְמֶלֶךְ חִזְקִיָּהוּ עַל־כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתְּפָשׂם׃

בַּיּוֹשְׁלַח מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־רַב־שָׁקָה מֶלֶכִּישׁ יְרוּשָׁלַּיִם
 אֶל־הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ בְּחֵיל כְּבֹד
 וַיַּעֲמֵד בַּתְּעֵלַת הַבְּרֶכָה הַעֲלִיּוֹנָה בַּמִּסְלַת שְׂדֵה כֹּבֵס׃

2. wayish'lach melek-'Ashshur 'eth-Rabushaqeh miLakish Y'rushala'mah
 'el-hamelek Chiz'qiYahu b'cheyl kabad
 waya`amod bith`alath hab'rekah ha`el'yonah bim'silath s'deh kobes.

Isa36:2 And the king of Ashshur sent Rabushaqeh from Lakish to Yerushalam
 to King ChizqiYahu with a large army. And he stood by the conduit of the upper pool
 on the highway of the fuller's field.

<2> καὶ ἀπέστειλεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων Ραψακην ἐκ Λαχισ εἰς Ἱερουσαλημ
 πρὸς τὸν βασιλέα Εἰζεκιαν μετὰ δυνάμεως πολλῆς, καὶ ἔστη ἐν τῷ ὕδραγωγῷ
 τῆς κολυμβήθρας τῆς ἄνω ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως.

2 kai apestellen basileus Assyriōn Rapsakēn ek Lachis eis Ierousalēm
 And sent the king of the Assyrians Rabshakeh from Lachish unto Jerusalem

pros ton basilea Ezekian meta dynameōs pollēs, kai estē en tō hydragōgō
to king Hezekiah with force a great. And he stood by the aqueduct
tēs kolymbēthras tēs anō en tē hodō tou agrou tou gnaphēōs.
of the pool upper in the way of the field of the fuller.

×⁂⁂⁂-⁂⁂ ⁂⁂⁂ ⁂⁂⁂⁂⁂⁂-⁂⁂ ⁂⁂⁂⁂⁂⁂ ⁂⁂⁂⁂ ⁂⁂⁂⁂⁂⁂
:⁂⁂⁂⁂⁂⁂ ⁂⁂⁂-⁂⁂ ⁂⁂⁂⁂⁂⁂ ⁂⁂⁂⁂ ⁂⁂⁂⁂⁂⁂

גַּיִצָּא אֵלָיו אֱלִיָּקִים בֶּן-חֶלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר עַל-הַבַּיִת
וְשִׁבְנָא הַסֹּפֵר וְיוֹאָח בֶּן-אָסָף הַמְזַכִּיר:

3. wayetse' 'elayu 'El'yaqim ben-Chil'qiYahu 'asher `al-habayith
w'Sheb'na' hasopher w'Yo'ach ben-'Asaph hamaz'kir.

Isa36:3 Then Elyaqim the son of ChilqiYahu, who was over the household,
and Shebna the scribe, and Yoach the son of Asaph, the recorder, came out to him.

<3> καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτὸν Ἐλιακὶμ ὁ τοῦ Χελκίου ὁ οἰκονόμος
καὶ Σομνας ὁ γραμματεὺς καὶ Ἰωαχ ὁ τοῦ Ἀσαφ ὁ ὑπομνηματογράφος.

3 kai exēlthen pros auton Eliakim ho tou Chelkiou ho oikonomos
And there came forth to him, Eliakim, the son of Hilkiah the manager,
kai Somnas ho grammateus kai Iōach ho tou Asaph ho hypomnēmatographos.
and Shebna the scribe, and Joach, the son of Asaph, the recorder.

⁂⁂⁂-⁂⁂ ⁂⁂⁂⁂⁂⁂-⁂⁂ ⁂⁂⁂-⁂⁂⁂⁂⁂ ⁂⁂⁂-⁂⁂ ⁂⁂⁂⁂⁂⁂ ⁂⁂⁂⁂⁂⁂
:⁂⁂⁂⁂⁂ ⁂⁂⁂ ⁂⁂⁂ ⁂⁂⁂⁂⁂⁂ ⁂⁂ ⁂⁂⁂⁂⁂ ⁂⁂⁂⁂⁂⁂ ⁂⁂⁂⁂⁂⁂

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַב-שָׁקָה אֲמָרוּ-נָא אֶל-חֶזְקִיָּהוּ כֹה-אָמַר
הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר מָה הַבְּטָחוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר בְּטַחָת:

4. wayo'mer 'aleyhem Rabushaqeh 'im'ru-na' 'el-Chiz'qiYahu koh-'amar hamelek
hagadol melek 'Ashshur mah habitachon hazeh 'asher batach'at.

Isa36:4 Then Rabushaqeh said to them, Say now to ChizqiYahu, Thus says the great king,
the king of Ashshur, What trust is this in that you trust?

<4> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ραψακῆς Εἶπατε Ἐζεκια
Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας βασιλεὺς Ἀσσυρίων Τί πεποιθὼς εἶ;

4 kai eipen autois Rapsakēs Eipate Ezekia
And said to them Rabshakeh, Speak to Hezekiah!
Tade legei ho basileus ho megas basileus Assyriōn Ti pepoithōs ei?
Thus says the king great, the king of the Assyrians. What are you relying on?

⁂⁂⁂ ⁂⁂⁂⁂⁂⁂-⁂⁂⁂-⁂⁂ ⁂⁂⁂⁂⁂⁂ 5
:⁂⁂⁂ ⁂⁂⁂⁂⁂⁂ ⁂⁂⁂ ⁂⁂⁂⁂⁂⁂ ⁂⁂⁂-⁂⁂⁂ ⁂⁂⁂⁂⁂⁂ ⁂⁂⁂⁂⁂⁂

הָאֲמַרְתִּי אֶךְ-דְּבַר-שְׁפָתַיִם יַעֲזֶה
וְגִבּוֹרָה לַמֶּלֶךְמָה עָפָה עַל-מִי בְטַחָת כִּי מִרְדָּתָ בִּי:

5. 'amar'ti 'ak-d'bar-s'phathayim `etsah ug'burah lamil'chamah `attah

`al-mi batach'at ki marad'at bi.

Isa36:5 I say, are **only** words of **lips** counsel and strength for the war?
Now on **whom** do you rely, that you have rebelled against me?

<5> μή ἐν βουλῇ ἢ λόγοις χειλέων παράταξις γίνεται;
καὶ νῦν ἐπὶ τίνι πέποιθας ὅτι ἀπειθεῖς μοι;

5 mē en boulē ē logois cheileōn parataxis ginetai?

Does by a plan with the words of the lips the battle take place?

kai **nyn** epi **tini** pepoithas **hoti** apeitheis **moi?**

And now, upon whom are you relying that you resist my persuasion?

וְהִנֵּה בַטָּחָתְךָ עַל-מִשְׁעָנֶת הַקֶּנֶה הַרָצוּץ הַזֶּה עַל-מִצְרַיִם
אֲשֶׁר יִסְמָךְ אִישׁ עָלָיו וּבָא בְכַפּוֹ
וְנִקְבָה בֶן פְּרָעָה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם לְכָל-הַבְּטָחִים עָלָיו:

6. hinneh batach'at `al-mish`eneth haqqaneh haratsuts hazeh `al-Mits'rayim
'asher yisamek 'ish `alayu uba' b'kapo un'qabah ken Par'oh melekh-Mits'rayim
I'kal-habot'chim `alayu.

Isa36:6 Behold, you rely on the staff of this crushed reed, even on Mitsrayim,
on which if a man leans on it, it shall go into his hand and pierce it.
So is Pharaoh king of Mitsrayim to all who rely on him.

<6> ἰδοὺ πεποιθὼς εἰ ἐπὶ τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίνην τὴν τεθλασμένην ταύτην,
ἐπ' Αἴγυπτον· ὃς ἂν ἐπιστηρισθῇ ἀνὴρ ἐπ' αὐτήν, εἰσελεύσεται
εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ· καὶ τρήσει οὐτὴν οὕτως ὅστις Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου
καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ.

6 idou pepoithōs ei epi tēn hradon tēn kalamīnēn tēn tethlasmenēn tautēn, ep' Aigypton;
Behold, you are relying upon rod of reed this fractured – upon Egypt;

hos an epistēristhē anēr ep' autēn, eiseleusetai eis tēn cheira autou;
which if should stay his weight a man upon it, it shall enter into his hand,

kai **trēsei** outēn **houtōs estin** Pharaō **basileus** Aigyptou
and shall puncture it. **Thus is Pharaoh king of Egypt,**

kai **pantes hoi** pepoithotes **ep' autō.**
and all the ones relying upon him.

זְכִּיר-תֹּאמַר אֵלֵי אֵל-יְהוָה אֲלֵהֵינוּ בְּטָחָנוּ הֲלוֹא-הוּא
אֲשֶׁר הִסִּיר חֲזָקִיהוּ אֶת-בְּמֹתָיו וְאֶת-מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר לְיְהוָה
וְלִירוּשָׁלַם לְבָנֵי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲוּ:

7. w'ki-tho'mar 'elay 'el-Yahúwah 'Eloheynu batach'nu halo'-hu'
'asher hesir Chiz'qiYahu 'eth-bamothayu w'eth-miz'b'chothayu
wayo'mer liYahudah w'liY'rushalam liph'ney hamiz'beach hazeh tish'tachawu.

Isa36:7 But if you say to me, We trust in **our El**, is it **not He** whose high places
and whose altars ChizqiYahu has taken away and **has said to Yahudah and to Yerushalam**,
you shall worship before this altar?

<7> εἰ δὲ λέγετε Ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν πεποιθάμεν,
7 ei de legete Epi kyrion ton theon hēmōn pepoithamen,
And if you should say, Upon YHWH our El we rely on.

אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי יְהוּדָה וְיִרְשָׁלָיִם
וְיָחִזְקִיָּהוּ אֵלֶיךָ וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ
וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ

חִוּצָהּ הִתְעַרְבָה נָא אֶת-אֲדֹנֵי הַמֶּלֶךְ אַשּׁוּר
וְאֶתְנָה לָךְ אֲלֵפִים סוּסִים אִם-תּוּכַל לָתֵת לָךְ רֶכֶבִּים עֲלֵיהֶם:

8. w'attah hith'areb na' 'eth-'adonay hamelek 'Ashshur
w'et'nah l'ak 'al'payim susim 'im-tukal latheth l'ak rok'bim `aleyhem.

Isa36:8 Now therefore, exchange pledges with my master the king of Ashshur,
and I shall give you two thousand horses, if you are able to set riders on them.

<8> νῦν μείχθητε τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων,
καὶ δώσω ὑμῖν δισχιλίαν ἵππον,
εἰ δυνήσεσθε δοῦναι ἀναβάτας ἐπ' αὐτούς.
8 nyn meichthēte tō kyriō mou tō basilei Assyriōn,
But mix in with my master the king of the Assyrians,
kai dōsō hymin dischilian hippon,
and I shall give to you two thousand horses,
ei dynēsesthe dounai anabatas ep' autous.
if you are able to put riders upon them.

וְכַתּוּבָה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי יְהוּדָה וְיִרְשָׁלָיִם
וְיָחִזְקִיָּהוּ אֵלֶיךָ וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ
וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ

טוֹאִידָה תִּשְׁבֵּב אֶת פְּנֵי פַחַת אֶחָד עֲבָדֵי אֲדֹנֵי הַקְטָנִים
וְתִבְטַח לָךְ עַל-מִצְרַיִם לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים:

9. w'ey'k tashib 'eth p'ney phachath 'achad `ab'dey 'adoni haq'tanim
watib'tach l'ak `al-Mits'rayim l'rekeb ul'pharashim.

Isa36:9 How then can you turn away the face of one captain of the least
of my master's servants and put your trust in Mitsrayim for chariots and for horsemen?

<9> καὶ πῶς δύνασθε ἀποστρέψαι εἰς πρόσωπον τοπάρχου ἐνός;
οἰκέται εἰσὶν οἱ πεποιθότες ἐπ' Αἰγυπτίοις εἰς ἵππον καὶ ἀναβάτην.
9 kai pōs dynasthe apostrepsai eis prosōpon toparchou henos?
And how are you all able to turn to the face of one toparch?
oiketai eisin hoi pepoithotes ep' Aigyptiois eis hippon kai anabatēn.

our servants **are** The ones relying upon the Egyptians for a horse and rider.

אֲנִי־אָמַר אֵלַי עֲלֵה אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְהַשְׁחִיתָהּ
אֲנִי־אָמַר אֵלַי עֲלֵה אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְהַשְׁחִיתָהּ

יִצְתָּהּ הַמִּבְלָעַדִּי יִהְיֶה עָלִי וְעַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְהַשְׁחִיתָהּ
יִהְיֶה אָמַר אֵלַי עֲלֵה אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְהַשְׁחִיתָהּ:

10. w'`attah hamibal`adey Yahúwah `alithi `al-ha`arets hazo`th l'hash`chithah
Yahúwah `amar `elay `aleh `el-ha`arets hazo`th w'hash`chithah.

Isa36:10 Have I now come up without אֲנִי־אָמַר against this land to destroy it?
אֲנִי־אָמַר said to me, Go up against this land and destroy it.

<10> καὶ νῦν μὴ ἀνευ κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ τὴν χώραν ταύτην πολεμῆσαι αὐτήν;
κύριος εἶπε πρὸς μέ, ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην, καὶ διάφθειρον αὐτήν.

10 kai nyn mē aneu kyriou anebēmen epi tēn chōran tautēn polemēsai autēn?

And now, have without YHWH we ascended upon this place to wage war with it?

kyrios eipe pros me, anabēthi epi tēn gen tautēn, kai diaphtheiron autēn.

YHWH said to me, Ascend upon this land, and utterly destroy it!

אֲנִי־אָמַר אֵלַי עֲלֵה אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְהַשְׁחִיתָהּ
אֲנִי־אָמַר אֵלַי עֲלֵה אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְהַשְׁחִיתָהּ
אֲנִי־אָמַר אֵלַי עֲלֵה אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְהַשְׁחִיתָהּ

יִהְיֶה אָמַר אֵלַי עֲלֵה אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְהַשְׁחִיתָהּ
יִהְיֶה אָמַר אֵלַי עֲלֵה אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְהַשְׁחִיתָהּ
יִהְיֶה אָמַר אֵלַי עֲלֵה אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְהַשְׁחִיתָהּ

11. wayo`mer `El`yaqim w`Sheb`na` w`Yo`ach `el-Rabushaqeh daber-na`
`el-`abadeyak `Aramith ki shom`im `anach`nu
w`al-t`daber `eleynu Yahudith b`az`ney ha`am `asher `al-hachomah.

Isa36:11 Then Elyaqim and Shebna and Yoach said to Rabushaqeh,
Speak now to your servants in Aramith, for we understand it;
and do not speak with us in Yahudith in the hearing of the people who are on the wall.

<11> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἐλιακίμ καὶ Σομνας καὶ Ἰωαχ Λάλησον πρὸς
τοὺς παῖδὰς σου Συριστί, ἀκούομεν γὰρ ἡμεῖς, καὶ μὴ λάλει πρὸς ἡμᾶς Ἰουδαῖτί·
καὶ ἵνα τί λαλεῖς εἰς τὰ ὦτα τῶν ἀνθρώπων τῶν ἐπὶ τῇ τείχει;

11 kai eipen pros auton Eliakim kai Somnas kai Iōach

And said to him Eliakim and Shebna and Joah,

Lalēson pros tous paidas sou Syristi,

Speak indeed to your servants in Syriac!

akouomen gar hēmeis, kai mē lalei pros hēmas Ioudaiti;

for we hear ourselves; and do not speak to us in Jewish!

kai hina ti laleis eis ta ōta tōn anthrōpōn tōn epi tō teichei?

For why do you speak unto the ears of the men upon the wall?

אֲנִי־אָמַר אֵלַי עֲלֵה אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְהַשְׁחִיתָהּ
אֲנִי־אָמַר אֵלַי עֲלֵה אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְהַשְׁחִיתָהּ
אֲנִי־אָמַר אֵלַי עֲלֵה אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְהַשְׁחִיתָהּ

וַיֹּאמֶר רַב־שָׁקָה הָאֵל אֶדְנִיךָ וְאֵלֶיךָ שְׁלַחְנִי אֶדְנִי
לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָלֹא עַל־הָאֲנָשִׁים הַיֹּשְׁבִים
עַל־הַחוֹמָה לֶאֱכֹל אֶת־חֲרָאֵיהֶם וְלִשְׁתּוֹת אֶת־שִׁינֵיהֶם עִמָּכֶם:

12. wayo'mer Rabushaqeh ha'el 'adoneyak w'eleyak sh'lachani 'adoni l'daber
'eth-had'barim ha'eleh halo' `al-ha'anashim hayosh'bim `al-hachomah le'ekol
'eth-char'eyhem w'lish'toth 'eth-sheyneyhem `imakem.

Isa36:12 But Rabushaqeh said, Has my master sent me to your master
and to you to speak these words, and not to the men who sit on the wall,
to eat their own dung and to drink their own urine with you?

<12> καὶ εἶπεν Ραψακῆς πρὸς αὐτοὺς Μὴ πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν ἢ
πρὸς ὑμᾶς ἀπέσταλκέν με ὁ κύριός μου λαλῆσαι τοὺς λόγους τούτους;
οὐχὶ πρὸς τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθημένους ἐπὶ τῇ τείχει, ἵνα φάγωσιν κόπρον
καὶ πῖωσιν οὖρον μεθ' ὑμῶν ἅμα;

12 kai eipen Rapsakēs pros autous Mē pros ton kyrion hymōn ē pros hymas apostalken me
And said to them Rabshakeh, Is it to your master, or to you sent me
ho kyrios mou lalēsai tous logous toutous? ouchi pros tous anthrōpous tous kathēmenous
my master to speak these words? Is it not to the men, the ones sitting
epi tō teichei, hina phagōsin kopron
upon the wall, that they should eat their dung
kai piōsin ouron meth' hymōn hama?
and drink their urine with you together?

וַיֹּאמֶר רַב־שָׁקָה הָאֵל אֶדְנִיךָ וְאֵלֶיךָ שְׁלַחְנִי אֶדְנִי
לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֵּה הָלֹא עַל־הָאֲנָשִׁים הַיֹּשְׁבִים
עַל־הַחוֹמָה לֶאֱכֹל אֶת־חֲרָאֵיהֶם וְלִשְׁתּוֹת אֶת־שִׁינֵיהֶם עִמָּכֶם:

13. waya`amod Rabushaqeh wayiq'ra' b'qol-gadol Yahudith
wayo'mer shim'u 'eth-dib'rey hamelek hagadol melek 'Ashshur.

Isa36:13 Then Rabushaqeh stood and cried with a loud voice in Yahudith
and said, Hear the words of the great king, the king of Ashshur.

<13> καὶ ἔστη Ραψακῆς καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ Ἰουδαῖτι
καὶ εἶπεν Ἀκούσατε τοὺς λόγους τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου βασιλέως Ἀσσυρίων

13 kai estē Rapsakēs kai eboēsen phōnē megalē Ioudaiti
And Rabshakeh stood and yelled out voice with a great in Jewish,
kai eipen Akousate tous logous tou basileōs tou megalou basileōs Assyriōn
and said, Harken to indeed the words of the king great, the king of the Assyrians!

וַיֹּאמֶר רַב־שָׁקָה הָאֵל אֶדְנִיךָ וְאֵלֶיךָ שְׁלַחְנִי אֶדְנִי
לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֵּה הָלֹא עַל־הָאֲנָשִׁים הַיֹּשְׁבִים
עַל־הַחוֹמָה לֶאֱכֹל אֶת־חֲרָאֵיהֶם וְלִשְׁתּוֹת אֶת־שִׁינֵיהֶם עִמָּכֶם:

יִדְכָּה אָמַר הַמֶּלֶךְ אֶל-יִשָּׂא לָכֶם חֲזַקְיָהוּ
כִּי לֹא-יֻכַּל לְהַצִּיל אֶתְכֶם:

14. **koh 'amar hamelek 'al-yashi' lakem Chiz'qiYahu ki lo'-yukal l'hatsil 'eth'kem.**

Isa36:14 Thus says the king, Do **not** let ChizqiYahu deceive you,
for he shall **not** be able to deliver you;

<14> Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Μὴ ἀπατάτω ὑμᾶς Εἰκείας λόγοις,
οἷ οὐ δυνήσονται ῥύσασθαι ὑμᾶς·

14 Tade legei ho basileus Mē apatatō hymas Ezekias logois,
Thus says the king, Do **not** let deceive you Hezekiah with words!

hoi ou dynēsontai hrysasthai hymas;
in no way shall he be able to rescue you.

15 אֶל-יִבְטַח אֶתְכֶם חֲזַקְיָהוּ אֶל-יְהוָה לֵאמֹר
הַצִּיל יִצְיָלָנוּ יְהוָה לֹא תִנָּתֵן הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר:

15. **w'al-yab'tach 'eth'kem Chiz'qiYahu 'el-Yahúwah
le'mor hatsel yatsilenu Yahúwah lo' thinathen ha'ir hazo'th b'yad melek 'Ashshur.**

Isa36:15 nor let ChizqiYahu make you trust in אֶשְׁשׁוּר, saying,
אֶשְׁשׁוּר shall surely deliver us, this city shall **not** be given
into the hand of the king of Ashshur.

<15> καὶ μὴ λεγέτω ὑμῖν Εἰκείας ὅτι ῥύσεται ὑμᾶς ὁ θεός,
καὶ οὐ μὴ παραδοθῇ ἡ πόλις αὕτη ἐν χειρὶ βασιλέως Ἀσσυρίων·

15 kai mē legetō hymin Ezekias hoti Hrysetai hymas ho theos,
And do not let say to you Hezekiah that, shall rescue you the El,
kai ou mē paradothē hē polis hautē
and in no way shall be delivered this city
en cheiri basileōs Assyriōn;
into the hand of the king of the Assyrians.

16 אֶל-תִּשְׁמְעוּ אֶל-חֲזַקְיָהוּ ס כִּי כֹה אָמַר הַמֶּלֶךְ
אַשּׁוּר עָשׂוּ-אֶתִּי בְּרָכָה וַצָּאוּ אֵלַי וְאָכְלוּ אֶיִשׁ-וַנִּפְנוּ
וְאִישׁ תִּאֲנֶתוּ וְשִׁתּוּ אֶיִשׁ מִי-בֹרֵו:

16. **'al-tish'm'`u 'el-Chiz'qiYahu s ki koh 'amar hamelek 'Ashshur `asu-'iti b'rakah
uts'u 'elay w'ik'lu 'ish-gaph'no w'ish t'enatho ush'thu 'ish mey-boro.**

Isa36:16 Do not listen to ChizqiYahu, for thus says the king of Ashshur,
Make peace with me and come out to me, and eat each of his vine

and each of his fig tree and drink each of the waters of his own cistern,

<16> μὴ ἀκούετε Εἰσεκίου. τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων Εἰ βούλεσθε εὐλογηθῆναι, ἐκπορεύεσθε πρὸς με καὶ φάγεσθε ἕκαστος τὴν ἄμπελον αὐτοῦ καὶ τὰς συκάς καὶ πίεσθε ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου ὑμῶν,

16 mē akouete Ezekiou. tade legei ho basileus Assyriōn

Do not hearken to Hezekiah! Thus says the king of the Assyrians,

Ei boulesthe eulogēthēnai, ekporeuesthe pros me

If you want to be blessed, come forth to me!

kai phagesthe hekastos tēn ampelon autou kai tas sykas

and you shall eat each of his own grapevine and fig-trees,

kai piesthe hydōr ek tou lakkou hymōn,

and shall drink water from out of his own well;

17 17-40 יאֵלְכֶם אֶל־אֶרֶץ כְּאֶרְצְכֶם אֶרֶץ חֵי וְיִשְׁוֹשׁ אֶרֶץ לֶחֶם וְכִרְמִים
17-40 יאֵלְכֶם אֶל־אֶרֶץ כְּאֶרְצְכֶם אֶרֶץ חֵי וְיִשְׁוֹשׁ אֶרֶץ לֶחֶם וְכִרְמִים

יִשְׁוֹשׁ אֶרֶץ לֶחֶם וְכִרְמִים
יִשְׁוֹשׁ אֶרֶץ לֶחֶם וְכִרְמִים

17. `ad-bo'i w'laqach'ti 'eth'kem 'el-'erets k'ar'ts'kem 'erets dagan w'thirosh 'erets lechem uk'ramim.

Isa36:17 until I come and take you away to a land like your own land, a land of grain and new wine, a land of bread and vineyards.

<17> ἕως ἂν ἔλθω καὶ λάβω ὑμᾶς εἰς γῆν ὥς ἡ γῆ ὑμῶν, γῆ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἄρτων καὶ ἀμπελώνων.

17 heōs an elthō kai labō hymas eis gēn hōs hē gē hymōn,

until whenever I should come and should take you into a land as your land;

gē sitou kai oinou kai artōn kai ampelōnōn.

a land of grain, and wine, and bread loaves, and vineyards.

18 18-19 יִשְׁוֹשׁ אֶרֶץ לֶחֶם וְכִרְמִים
18-19 יִשְׁוֹשׁ אֶרֶץ לֶחֶם וְכִרְמִים

יִשְׁוֹשׁ אֶרֶץ לֶחֶם וְכִרְמִים
יִשְׁוֹשׁ אֶרֶץ לֶחֶם וְכִרְמִים

18. pen-yasith 'eth'kem Chiz'qiYahu le'mor Yahúwah yatsilenu hahitsilu 'elohey hagoyim 'ish 'eth-'ar'tso miyad melek 'Ashshur.

Isa36:18 Beware lest that ChizqiYahu mislead you, saying, shall deliver us. Has any one of the mighty ones of the nations delivered his land from the hand of the king of Ashshur?

<18> μὴ ὑμᾶς ἀπατάτω Εἰσεκίας λέγων Ὁ θεὸς ὑμῶν ῥύσεται ὑμᾶς. μὴ ἐρρύσαντο οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ χώραν ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων;

18 mē hymas apatatō Ezekias legōn Ho theos hymōn hrysetai hymas.

Let not deceive you Hezekiah! saying, our El shall rescue us.

mē errysanto hoi theoi tōn ethnōn hekastos tēn heautou chōran
 Have rescued the mighty ones of the nations each his own place
 ek cheiros basileōs Assyriōn?
 from out of the hand of the king of the Assyrians?

19 חַיִּי אֱלֹהֵי חַמַּת וְאַרְפַּד חַיִּי אֱלֹהֵי שֶׁפְּרָוַיִּם
 :חַיִּי אֱלֹהֵי שֶׁפְּרָוַיִּם חַיִּי אֱלֹהֵי חַמַּת וְאַרְפַּד

יֵט אֵינָה אֱלֹהֵי חַמַּת וְאַרְפַּד אֵינָה אֱלֹהֵי שֶׁפְּרָוַיִּם
 וְכִי-הִצִּילוּ אֶת-שְׁמֵרוֹן מִיָּדִי:

19. 'ayeh 'elohey Chamath w'Ar'pad 'ayeh 'elohey S'phar'wayim
 w'ki-hitsilu 'eth-Shom'ron miyadi.

Isa36:19 Where is the mighty one of Chamath and Arpad?

Where is the mighty one of Sepharwayim?

And when have they delivered Shomron from my hand?

<19> ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς Αἰμαθ καὶ Ἀρφαθ; καὶ ποῦ ὁ θεὸς τῆς πόλεως Σεπφარიμ;
 μὴ ἐδύναντο ῥύσασθαι Σαμάρειαν ἐκ χειρός μου;

19 pou estin ho theos Aimath kai Arphath?

Where is the mighty one of Hamath and Arpad?

kai pou ho theos tēs poleōs Seppharim?

And where is the mighty one of the city of Sepharvaim?

mē edynanto hryasasthai Samareian ek cheiros mou?

Have they been able to rescue Samaria from out of my hand?

20 חַיִּי אֱלֹהֵי חַמַּת וְאַרְפַּד חַיִּי אֱלֹהֵי שֶׁפְּרָוַיִּם
 :חַיִּי אֱלֹהֵי שֶׁפְּרָוַיִּם חַיִּי אֱלֹהֵי חַמַּת וְאַרְפַּד

כִּמִּי בְּכָל-אֱלֹהֵי הָאָרְצוֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר-הִצִּילוּ אֶת-אֶרְצָם מִיָּדִי
 כִּי-יִצְּלִי יְהוָה אֶת-יְרוּשָׁלַם מִיָּדִי:

20. mi b'kal-'elohey ha'aratsoth ha'eleh 'asher-hitsilu 'eth-'ar'tsam miyadi
 ki-yatsil Yahúwah 'eth-Y'rushalam miyadi.

Isa36:20 Who among all the mighty ones of these lands that have delivered their land
 from my hand, that would deliver Yerushalam from my hand?

<20> τίς τῶν θεῶν πάντων τῶν ἐθνῶν τούτων ἐρρύσατο τὴν γῆν αὐτοῦ
 ἐκ τῆς χειρός μου, ὅτι ῥύσεται ὁ θεὸς Ἱερουσαλὴμ ἐκ χειρός μου;

20 tis tōn theōn pantōn tōn ethnōn toutōn

Which of the mighty ones of all these nations is

errysato tēn gēn autou ek tēs cheiros mou,

the one who was rescued of his land from out of my hand,

hoti hrysetai ho theos Ierousalēm ek cheiros mou?

that shall rescue the Elohim Jerusalem from out of my hand?

21 חַיִּי אֱלֹהֵי חַמַּת וְאַרְפַּד חַיִּי אֱלֹהֵי שֶׁפְּרָוַיִּם
 :חַיִּי אֱלֹהֵי שֶׁפְּרָוַיִּם חַיִּי אֱלֹהֵי חַמַּת וְאַרְפַּד

כא וַיִּחַרְיֹשׁוּ וְלֹא-עָנוּ אֹתוֹ דָּבָר
כִּי-מִצְוַת הַמֶּלֶךְ הִיא לֵאמֹר לֹא תַעֲנֶהוּ:

21. wayacharishu w'lo'-`anu 'otho dabar
ki-mits'wath hamelek hi' le'mor lo' tha`anuhu.

Isa36:21 But they were silent and answered him not a word;
for this was the king's commandment, saying, Do not answer him.

<21> καὶ ἐσιώπησαν, καὶ οὐδεὶς ἀπεκρίθη αὐτῷ λόγον
διὰ τὸ προστάξει τὸν βασιλέα μηδένα ἀποκριθῆναι.

21 kai esiōpēsan, kai oudeis apekrithē autō logon
And they kept silent, and no one answered him a word
dia to prostaxai ton basilea mēdena apokrithēnai.

by the assignment of the king, saying, No one is to answer.

22 וַיָּבֹאוּ אֵלֵיהֶם בֶּן-חֶלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר-עַל-הַבַּיִת וְשִׁבְנָא הַסּוֹפֵר
וְיוָאָח בֶּן-אָסָף הַמְזַכֵּיר אֲלֵ-חֶזְקִיָּהוּ קְרוּעֵי בְגָדִים
וַיַּגִּידוּ לוֹ אֶת דְּבָרֵי רַב-שָׁקָה: ס

כב וַיָּבֹאוּ אֵלֵיהֶם בֶּן-חֶלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר-עַל-הַבַּיִת וְשִׁבְנָא הַסּוֹפֵר
וְיוָאָח בֶּן-אָסָף הַמְזַכֵּיר אֲלֵ-חֶזְקִיָּהוּ קְרוּעֵי בְגָדִים
וַיַּגִּידוּ לוֹ אֶת דְּבָרֵי רַב-שָׁקָה: ס

22. wayabo' 'El'yaqim ben-Chil'qiYahu 'asher-al-habayith
w'Sheb'na' hasopher w'Yo'ach ben-'Asaph hamaz'kir 'el-Chiz'qiYahu q'ru`ey b'gadim
wayagidu lo 'eth dib'rey Rabushaqeh.

Isa36:22 Then Eliaqim the son of ChilqiYahu, who was over the household,
and Shebna the scribe and Yoach the son of Asaph, the recorder,
came to ChizqiYahu with their clothes torn and told him the words of Rabushaqeh.

<22> Καὶ εἰσῆλθεν Ἐλιακίμ ὁ τοῦ Χελκίου ὁ οἰκονόμος καὶ Σομνας
ὁ γραμματεὺς τῆς δυνάμεως καὶ Ἰωαχ ὁ τοῦ Ἀσαφ ὁ ὑπομνηματογράφος
πρὸς Ἐζεκιαν ἐσχισμένοι τοὺς χιτῶνας καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους Ραψακου.

22 Kai eisēlthen Eliakim ho tou Chelkiou ho oikonomos
And entered Eliakim the son of Helkiah the manager,
kai Somnas ho grammateus tēs dynamēōs kai Iōach ho tou Asaph
and Shebna the military scribe, and Joah, the son of Asaph
ho hypomnēmatographos pros Ezekian eschismenoi tous chitōnas
the recorder, to Hezekiah, having split their inner garments.
kai apēggeilan autō tous logous Rapsakou.
And they announced to him the words of Rabshakeh.

Chapter 37

1 וַיָּבֹאוּ אֵלָיו כָּל-הַכֹּהֲנִים הַבְּנֵי-אֶחָד מִן-הַכֹּהֲנִים
וְכָל-הַלֵּוִיִּם הַבְּנֵי-אֶחָד מִן-הַלֵּוִיִּם וְכָל-יִשְׂרָאֵל
וְכָל-הָעָם הַיְּהוּדִים וְכָל-הַכֹּהֲנִים הַבְּנֵי-אֶחָד מִן-הַכֹּהֲנִים

וַיְהִי כַשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו
וַיִּתְכַּס בַּשָּׂק וַיָּבֹא בֵּית יְהוָה:

1. way'hi kish'mo`a hamelek Chiz'qiYahu wayiq'ra` 'eth-b'gadayu
wayith'kas basaq wayabo' beyth Yahúwah.

Isa37:1 And it was, when King ChizqiYahu heard it, he tore his clothes,
and was covered with sackcloth and entered the house of יְהוָה.

<37:1> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν βασιλέα Εἰεκίαν ἔσχισεν τὰ ἱμάτια
καὶ σάκκον περιεβάλετο καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον κυρίου.

1 kai egeneto en tō akousai ton basilea Ezekian eschisen ta himatia
And it came to pass in hearing king Hezekiah, that he split his garments,
kai sakkon periebaletō kai anebē eis ton oikon kyriou.
and put on sackcloth, and ascended unto the house of YHWH.

וַיִּשְׁלַח אֶת־אֱלִיָּאִים אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְאֶת־שִׁבְנָא הַסּוֹפֵר וְאֶת־
זְקֵנֵי הַכֹּהֲנִים מִתְכַּסִּים בַּשָּׂקִים אֶל־יִשְׁעֵיהֶוּ בֶן־אֲמוּץ הַנְּבִיא:

2. wayish'lach 'eth-'El'yaqim 'asher-'al-habayith
w'eth Sheb'na' hasopher w'eth ziq'ney hakohanim mith'kasim
basaqim 'el-Y'sha`Yahu ben-'Amots hanabi'.

Isa37:2 Then he sent Elyaqim who was over the household with Shebna the scribe
and the elders of the priests, covered with sackcloth,
to YeshaYahu (Isaiah) the prophet, the son of Amots.

<2> καὶ ἀπέστειλεν Εἰλιακίμ τὸν οἰκονόμον καὶ Σομναν τὸν γραμματέα
καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων περιβεβλημένους σάκκους
πρὸς Ἡσαϊαν υἱὸν Ἀμὼς τὸν προφήτην,

2 kai apesteilen Eliakim ton oikonomon kai Somnan ton grammatea
And he sent Eliakim the manager, and Shebna the scribe
kai tous presbyterous tōn hiereōn peribēblēmenous sakkous
(with the elders of the priests putting on sackcloths)
pros Ēsaian huion Amōs ton prophētēn,
to Isaiah son of Amoz the prophet.

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה חִזְקִיָּהוּ יוֹם־צָרָה וְתוֹכָחָה
וְנִאָצָה הַיּוֹם הַזֶּה כִּי בָאוּ בָנִים עַד־מִשְׁבֵּר וְכֹחַ אֵין לָלָדָה:

3. wayo'm'ru 'elayu koh 'amar Chiz'qiYahu yom-tsarah w'thokechah
un'atsah hayom hazeh ki ba'u banim `ad-mash'ber w'koach 'ayin l'ledah.

Isa37:3 They said to him, Thus says ChizqiYahu, This day is a day of distress, rebuke
and rejection; for children have come to birth, and there is no strength to deliver.

<3> καὶ εἶπαν αὐτῷ **Τάδε λέγει** **Εζεκίας** **Ἡμέρα** θλίψεως καὶ ὀνειδισμοῦ
καὶ ἐλεγμοῦ καὶ ὀργῆς ἢ σήμερον ἡμέρα, ὅτι ἦκει ἡ ὥδιν **τῇ** **τικτούσῃ**,
ἰσχὺν δὲ **οὐκ** ἔχει τοῦ **τεκεῖν**.

3 kai eipan autō Tade legei Ezekias Hēmera thlipseōs kai oneidismou

And they said to him, Thus says Hezekiah, A day of affliction, and scorning,
kai elegmou kai orgēs hē sēmeron hēmera,
and rebuke, and anger is today's day.

hoti hēkei hē ōdin tē tiktousē, ischyn de ouk echei tou tekein.

For come the pangs of giving birth, strength but she does not have to give birth.

אִשָּׁר יִשְׁמַע יְהוָה אֶל־הַיָּהוּדָה רַב־שָׁקָה אֲשֶׁר
שָׁלַח מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֲדֹנָיו לְחַרֵּף אֱלֹהִים חַי וְהוֹכִיחַ בַּדְּבָרִים
אֲשֶׁר שָׁמַע יְהוָה אֶל־הַיָּהוּדָה וְנִשְׂאָתָּ תַּפְלָה בְּעַד הַשְּׂאֲרִית הַנִּמְצָאָה׃

4. 'ulay yish'ma` Yahúwah 'Eloheyak 'eth dib'rey Rabushaqeh 'asher sh'lacho
melek-'Ashshur 'adonayu l'chareph 'Elohim chay w'hokiach bad'barim 'asher shama`
Yahúwah 'Eloheyak w'nasa'ath th'philah b'ad hash'erith hanim'tsa'ah.

Isa37:4 Perhaps **your** El shall hear the words of Rabushaqeh,
whom his master the king of Ashshur has sent to reproach the living Elohim,
and shall rebuke against the words which **your** El has heard,
and you shall lift up prayer for the remnant that is found.

<4> εἰσακούσαι κύριος ὁ θεός σου τοὺς λόγους **Ραψακου**,
οὓς ἀπέστειλεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ὀνειδίξειν θεὸν ζῶντα
καὶ ὀνειδίξειν λόγους, οὓς ἤκουσεν κύριος ὁ θεός σου·
καὶ δεηθήσῃ πρὸς κύριον τὸν θεόν σου περὶ τῶν καταλελειμμένων τούτων.

4 eisakousai kyrios ho theos sou tous logous Rapsakou,

May YHWH your El hear the words of Rabshakeh,

hous apesteilen basileus Assyriōn oneidizein theon zōnta

which the king of the Assyrians has sent to reproach the living El,

kai oneidizein logous, hous ēkousen kyrios ho theos sou;

even to reproach the words which YHWH your El has heard,

kai deēthēsē pros kyrion ton theon sou peri tōn kataleleimmenōn toutōn.

therefore you shall pray to YHWH your El concerning these being left.

וַיָּבֹאוּ עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ אֶל־יֵשָׁעְיָהוּ׃

5. wayabo'u `ab'dey hamelek Chiz'qiYahu 'el-Y'sha`Yahu.

Isa37:5 So the servants of King ChizqiYahu came to YeshaYahu.

<5> καὶ ἦλθον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως Εἰεκίας πρὸς Ησαιαν,
 5 kai ēlthon hoi paides tou basileōs Ezekias pros Ēsaian,
 And came the servants of king Hezekiah to Isaiah.

וַיָּבֹאוּ הַעֲבָדִים הַלְוִיִּם לְעִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ אֲשׁוּר
 וַיֵּלְכוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
 וַיֵּלְכוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְשַׁעְיָהוּ כֹה תֹאמְרוּן אֶל-אֲדֹנֵיכֶם
 כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹ-תִירָא מִפְּנֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ
 אֲשֶׁר גִּדְּפוּ בְעַרְי מֶלֶךְ-אֲשׁוּר אוֹתִי:

6. wayo'mer 'aleyhem Y'sha`Yahu koh tho'm'run 'el-'adoneykem
 koh 'amar Yahúwah 'al-tira' mip'ney had'barim 'asher shama'ta
 'asher gid'phu na`arey melek-'Ashshur 'othi.

Isa37:6 YeshaYahu said to them, Thus you shall say to your master,
 Thus says אֱלֹהִים, Do not be afraid because of the words that you have heard,
 with which the servants of the king of Ashshur have blasphemed Me.

<6> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ησaiας Οὕτως ἐρεῖτε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν
 Τάδε λέγει κύριος Μὴ φοβηθῆς ἀπὸ τῶν λόγων, ὧν ἤκουσας,
 οὓς ὠνείδισάν με οἱ πρέσβεις βασιλέως Ἀσσυρίων·

6 kai eipen autois Ēsaías Houtōs ereite pros ton kyrion hymōn
 And said to them Isaiah, Thus you shall say to your master,
 Tade legei kyrios Mē phobēthēs apo tōn logōn, hōn ēkousas,
 Thus says YHWH, You should not be fearful of the words which you heard,
 hous ōneidisan me hoi presbeis basileōs Assyriōn;
 which reproach me the ambassadors of the king of the Assyrians.

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע בּוֹ רוּחַ וְשָׁמָּה שְׂמוֹעָה
 וְשָׁב אֶל-אֶרְצוֹ וְהַפִּלְתִּיו בַּחֶרֶב בְּאֶרְצוֹ:

7. hin'ni nothen bo ruach w'shama`sh'mu`ah
 w'shab 'el-'ar'tso w'hipal'tiu bachereb b'ar'tso.

Isa37:7 Behold, I shall put a spirit in him so that he shall hear a rumor
 and return to his own land. And I shall make him fall by the sword in his own land.

<7> ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβαλῶ εἰς αὐτὸν πνεῦμα, καὶ ἀκούσας ἀγγελίαν ἀποστραφήσεται
 εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ καὶ πεσεῖται μαχαίρᾳ ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ.

7 idou egō embalō eis auton pneuma, kai akousas aggelian apostrophēsetai
 Behold, I shall put upon him a spirit, and hearing a message he shall return
 eis tēn chōran autou kai peseitai machairā en tē gē autou.
 unto his place, and he shall fall by the sword in his land.

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע בּוֹ רוּחַ וְשָׁמָּה שְׂמוֹעָה
 וְשָׁב אֶל-אֶרְצוֹ וְהַפִּלְתִּיו בַּחֶרֶב בְּאֶרְצוֹ

[illegible]

טוֹיִשְׁמַע עַל-תִּרְהָקָה מֶלֶךְ-כּוֹנֵשׁ לְאֹמֶר יִצְחָא לְהַלְחִים אֶתְךָ
וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֵל-חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר:

[illegible]

יִכֹּה תֹאמְרוּן אֶל-חֲזַקְיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה לֵאמֹר
אֶל-יִשְׂשָׁכָר אֶל־חִיָּה אֲנֹשֶׁר אִתָּה בֹּטֵחַ בּוֹ לֵאמֹר
לֹא תִפְתָּן יְרוּשָׁלַם בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר:

<10> Οὕτως ἐρεῖτε Εἰζεκια βασιλεῖ τῆς Ἰουδαίας Μὴ σε ἀπατάτω ὁ θεός σου, ἐφ' ᾧ πεποινῶς εἰ ἐπ' αὐτῷ λέγων Οὐ μὴ παραδοθῇ Ἰερουσαλημ εἰς χεῖρας βασιλέως Ἀσσυρίων.

into the hand of the king of the Assyrians.

[illegible]

יֵאָהֳנָה אֶתָּה שְׁמַעְתָּ אֲשֶׁר עָשָׂו מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
לְכָל-הָאֲרָצוֹת לְהַחֲרִימָם וְאַתָּה תִּנְצֹל:

the whole earth how they destroyed? and shall you be rescued?

$\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} = \frac{1}{4}$
 $\frac{1}{4} \times \frac{1}{4} = \frac{1}{16}$
 $\frac{1}{16} \times \frac{1}{16} = \frac{1}{256}$
 $\frac{1}{256} \times \frac{1}{256} = \frac{1}{65536}$
 $\frac{1}{65536} \times \frac{1}{65536} = \frac{1}{4294967296}$
 $\frac{1}{4294967296} \times \frac{1}{4294967296} = \frac{1}{18446744073709551616}$

יבֹהֲצִילֻם אֹתָם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִשְׁחִיתוּ אֲבוֹתַי אֶת־גּוֹזֶן וְאֶת־חֶרֶן וְרֶצֶף וּבִנְי־עֶדֶן אֲשֶׁר בִּתְלָשׁוּר׃

Have rescued them the mighty ones of the nations whom destroyed my fathers,
tēn te Gōzan kai Charran kai Raphes, hai eisin en chōrā Themad?
both Gozan, and Haran, and Rezech, which are in the place of Telassar?

הָאֱלֹהִים לְבִדְדָּהּ לְכֹל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ אַתָּה עֹשִׂיתָ
אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ:

16. **Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El yosheb hak'rubim 'attah-hu' ha'Elohim l'bad'ak l'kol mam'l'koth ha'arets 'attah `asiath 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets.**

Isa37:16 O **אֱלֹהִים** of **hosts**, the **El** of **Yisra'El**, who dwells between the **cherubim**,
You are **He**, the **Elohim**, You **alone**, of **all the kingdoms** of the earth.
You have made the **heavens** and the **earth**.

<16> Κύριε σαβαωθ ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιν, σὺ θεὸς μόνος εἶ
πάσης βασιλείας τῆς οἰκουμένης, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

16 Kyrie sabaōth ho theos Israēl ho kathēmenos epi tōn cheroubin,
O YHWH of **hosts**, the **El** of **Israel**, the **one sitting upon the cherubim**.
sy theos monos ei pasēs basileias tēs oikoumenēs,
You are **El alone** of **every kingdom** of the world.
sy epoiēsas ton ouranon kai tēn gēn.
You made the **heavens** and the **earth**.

אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יְהוּדָה אֱלֹהֵי כָל הָאָרֶץ
אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יְהוּדָה אֱלֹהֵי כָל הָאָרֶץ

יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְשָׁמַע פֶּקַח יְהוָה עֵינֵינוּ וְיָרָא
וְשָׁמַע אֶת כָּל-דִּבְרֵי סַנְחֵרִיב אֲשֶׁר שָׁלַח לְחַרֵּף אֱלֹהִים חַיִּים:

17. **hateh Yahúwah 'az'n'ak ush'ma` p'qach Yahúwah `eyneak ur'eh ush'ma` 'eth kal-dib'rey San'cherib 'asher shalach l'chareph 'Elohim chay.**

Isa37:17 Incline Your ear, O **אֱלֹהִים**, and hear; open Your eyes, O **אֱלֹהִים**, and see;
and listen to **all the words** of Sanacherib, who sent them to reproach the living **Elohim**.

<17> Κλίνον κύριε τὸ οὖς σου, εἰσάκουσον κύριε, ἀνοιξον κύριε τοὺς ὀφθαλμούς σου,
εἰσβλεψον κύριε, καὶ ἰδὲ τοὺς λόγους Σενναχηριμ,
οὓς ἀπέστειλεν ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα.

17 Klinon kyrie to ous son, eisakouson, kyrie, anoixon kyrie tous ophthalmous son,
Incline, O YHWH, **your ear**! Hearken, O YHWH! Open, O YHWH, **your eyes**!
eisblepson, kyrie, kai ide tous logous, Sennachērim,
Look in, O YHWH, and behold the words of Sennacherib,
hous apesteilen oneidizein theon zōnta.
which he sent to berate El the living.

אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יְהוּדָה אֱלֹהֵי כָל הָאָרֶץ
אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יְהוּדָה אֱלֹהֵי כָל הָאָרֶץ

יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְשָׁמַע פֶּקַח יְהוָה עֵינֵינוּ וְיָרָא
וְשָׁמַע אֶת כָּל-דִּבְרֵי סַנְחֵרִיב אֲשֶׁר שָׁלַח לְחַרֵּף אֱלֹהִים חַיִּים:

18. **'am'nam Yahúwah hecheribu mal'key 'Ashshur 'eth-kal-ha'aratsoth w'eth-'ar'tsam.**

Isa37:18 Truly, O **אֱלֹהִים**, the **kings** of Ashshur have devastated **all the countries**

and **their** lands,

<18> ἐπ' ἀληθείας γὰρ κύριε ἠρήμωσαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων
τὴν οἰκουμένην ὅλην καὶ τὴν χώραν αὐτῶν

18 ep' alētheias gar kyrie ērēmōsan basileis Assyriōn
in truth For, O YHWH, made desolate the kings of the Assyrians
tēn oikoumenēn holēn kai tēn chōran autōn
the inhabitable world entire, and their region.

יְהוָה יִשְׁלַח אֶת-אֱלֹהֵיהֶם בָּאֵשׁ כִּי לֹא אֶלֹהִים הֵמָּה
:יְהוָה יִשְׁלַח אֶת-אֱלֹהֵיהֶם בָּאֵשׁ כִּי לֹא אֶלֹהִים הֵמָּה

יְהוָה יִשְׁלַח אֶת-אֱלֹהֵיהֶם בָּאֵשׁ כִּי לֹא אֶלֹהִים הֵמָּה
כִּי אִם-מַעֲשֵׂה יְדֵי-אָדָם עֵץ וָאֶבֶן וְיִצְבָּדִים:

19. w'nathon 'eth-'eloheyhem ba'esh ki lo' 'elohim hemah
ki 'im-ma'aseh y'dey-'adam `ets wa'eben way'ab'dum.

Isa37:19 and have cast their mighty ones into the fire, for they were not mighty ones
but the work of hands of men, wood and stone. So they have destroyed them.

<19> καὶ ἐνέβαλον τὰ εἰδῶλα αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ, οὐ γὰρ θεοὶ ἦσαν
ἀλλὰ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων, ξύλα καὶ λίθοι, καὶ ἀπόλεσαν αὐτούς.

19 kai enebalon ta eidōla autōn eis to pyr, ou gar theoi ēsan
And they raised their mighty ones unto the fire, not for mighty ones they were,
alla erga cheirōn anthrōpōn, xyla kai lithoi, kai apōlesan autous.
but works of the hands of men, wood and stones – and they destroyed them.

יְהוָה יִשְׁלַח אֶת-אֱלֹהֵיהֶם בָּאֵשׁ כִּי לֹא אֶלֹהִים הֵמָּה
:יְהוָה יִשְׁלַח אֶת-אֱלֹהֵיהֶם בָּאֵשׁ כִּי לֹא אֶלֹהִים הֵמָּה

כִּי עָתָה יִהְיֶה אֶלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנוּ מִיָּדוֹ
וְיִדְעוּ כָּל-מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ כִּי-אַתָּה יְהוָה לְבַדְּךָ:

20. w'`attah Yahúwah 'Eloheyenu hoshi`enu miyado
w'yed`u kal-mam'l'koth ha'arets ki-'attah Yahúwah l'badeak.

Isa37:20 Now, O our El, deliver us from his hand
that all the kingdoms of the earth may know that You are alone.

<20> σὺ δέ, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, σῶσον ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν,
ἵνα γνῶ πᾶσα βασιλεία τῆς γῆς ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος.

20 sy de, kyrie ho theos hēmōn, sōson hēmas ek cheiros autōn,
But You, O YHWH our El, deliver us from out of his hand!
hina gnō pasa basileia tēs gēs hoti sy ei ho theos monos.
that should know every kingdom of the earth that you are El alone.

יְהוָה יִשְׁלַח אֶת-אֱלֹהֵיהֶם בָּאֵשׁ כִּי לֹא אֶלֹהִים הֵמָּה
:יְהוָה יִשְׁלַח אֶת-אֱלֹהֵיהֶם בָּאֵשׁ כִּי לֹא אֶלֹהִים הֵמָּה

כִּי עָתָה יִהְיֶה אֶלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנוּ מִיָּדוֹ
וְיִדְעוּ כָּל-מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ כִּי-אַתָּה יְהוָה לְבַדְּךָ:

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִתְפַּלֵּלְתָּ אֵלַי אֶל-סַנְחֶרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר:

21. wayish'lach Y'sha`Yahu ben-'Amots 'el-Chiz'qiYahu le'mor koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'asher hith'pallal'at 'elay 'el-San'cherib melekh 'Ashshur.

Isa37:21 Then YeshaYahu the son of Amots sent to ChizqiYahu, saying, Thus says **אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל**, the El of Yisra'El, because you have prayed to Me about Sanacherib king of Ashshur,

<21> Καὶ ἀπεστάλη Ἡσαίας υἱὸς Ἀμὼς πρὸς Ἐζεκιαν καὶ εἶπεν αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἤκουσα ἃ προσηύξω πρὸς με περὶ Σενναχηριμ βασιλέως Ἀσσυρίων.

21 Kai apestalē Ēsaías huíos Amōs pros Ezekian kai eipen autō
And was sent Isaiah son of Amoz to Hezekiah. And he said to him,
Tade legei kyrios ho theos Israēl Ēkousa ha prosēuxō pros me
Thus says YHWH the El of Israel, I heard what you prayed to Me
peri Sennachērīm basileōs Assyriōn.
concerning Sennacherib king of the Assyrians.

כַּבִּיזָה הַדְּבָר אֲשֶׁר-הִפָּר יְהוָה עָלָיו בָּזָה לָּךְ לַעֲגָה לָּךְ
כַּבִּיזָה הַדְּבָר אֲשֶׁר-הִפָּר יְהוָה עָלָיו בָּזָה לָּךְ לַעֲגָה לָּךְ
כַּבִּיזָה הַדְּבָר אֲשֶׁר-הִפָּר יְהוָה עָלָיו בָּזָה לָּךְ לַעֲגָה לָּךְ
כַּבִּיזָה הַדְּבָר אֲשֶׁר-הִפָּר יְהוָה עָלָיו בָּזָה לָּךְ לַעֲגָה לָּךְ

22. zeh hadabar 'asher-diber Yahúwah `alayu bazah l'ak la`agah l'ak b'thulath bath-Tsion 'achareyak ro'sh heni`ah bath Y'rushalam.

Isa37:22 this is the Word that **אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל** has spoken against him:
She has despised you and mocked you, the maiden daughter of Tsion;
she has shaken her head behind you, the daughter of Yerushalam!

<22> οὗτος ὁ λόγος, ὃν ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ ὁ θεός Ἐφαύλισέν σε καὶ ἐμυκτήρισέν σε παρθένος θυγάτηρ Σιών, ἐπὶ σοὶ κεφαλὴν ἐκίνησεν θυγάτηρ Ἱερουσαλὴμ.

22 houtos ho logos, hon elalēsen peri autou ho theos Ephaulisen se
This is the Word which spoke concerning him the El; treated you as worthless
kai emyktērisen se parthenos thygatēr Siōn,
and sneered at you The virgin daughter of Zion;
epi soi kephalēn ekinēsen thygatēr Ierousalēm.
against you her head shook the daughter of Jerusalem.

כַּבִּיזָה הַדְּבָר אֲשֶׁר-הִפָּר יְהוָה עָלָיו בָּזָה לָּךְ לַעֲגָה לָּךְ
כַּבִּיזָה הַדְּבָר אֲשֶׁר-הִפָּר יְהוָה עָלָיו בָּזָה לָּךְ לַעֲגָה לָּךְ
כַּבִּיזָה הַדְּבָר אֲשֶׁר-הִפָּר יְהוָה עָלָיו בָּזָה לָּךְ לַעֲגָה לָּךְ
כַּבִּיזָה הַדְּבָר אֲשֶׁר-הִפָּר יְהוָה עָלָיו בָּזָה לָּךְ לַעֲגָה לָּךְ

כַּבִּיזָה הַדְּבָר אֲשֶׁר-הִפָּר יְהוָה עָלָיו בָּזָה לָּךְ לַעֲגָה לָּךְ
כַּבִּיזָה הַדְּבָר אֲשֶׁר-הִפָּר יְהוָה עָלָיו בָּזָה לָּךְ לַעֲגָה לָּךְ
כַּבִּיזָה הַדְּבָר אֲשֶׁר-הִפָּר יְהוָה עָלָיו בָּזָה לָּךְ לַעֲגָה לָּךְ
כַּבִּיזָה הַדְּבָר אֲשֶׁר-הִפָּר יְהוָה עָלָיו בָּזָה לָּךְ לַעֲגָה לָּךְ

23. 'eth-mi cheraph'at w'gidaph'at w'al-mi harimothah qol watisa' marom `eyneyak 'el-q'dosh Yis'ra'El.

Isa37:23 Whom have you reproached and blasphemed?
And against whom have you raised your voice and haughtily lifted up your eyes?

Against the Holy One of Yisra'El!

<23> τίνα ὠνείδισας καὶ παρώξυνας; ἢ πρὸς τίνα ὕψωσας τὴν φωνήν σου;
καὶ οὐκ ἦρας εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμούς σου εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ.

23 tina ōneidisas kai parōxynas? ē pros tina huyōsas tēn phōnēn sou?

Whom did you berate and provoke? or, to whom did you raise up high your voice

kai ouk ēras eis huuos tous ophthalmous sou eis ton hagion tou Israēl.

and have you not lifted unto the height your eyes against the holy one of Israel?

כַּד בִּיד עֲבָדֶיךָ חֲרַפְתָּ אֶדְנִי וַתֹּאמֶר בְּרַב רַבְבִּי אֲנִי
וַתֹּאמֶר אֶדְנִי אֶל־הַיָּבֵשׁ וְעַל־הַגִּבּוֹרִים וְעַל־הַיָּבֵשׁ וְעַל־הַיָּבֵשׁ
וְעַל־הַיָּבֵשׁ וְעַל־הַיָּבֵשׁ וְעַל־הַיָּבֵשׁ וְעַל־הַיָּבֵשׁ

כַּד בִּיד עֲבָדֶיךָ חֲרַפְתָּ אֶדְנִי וַתֹּאמֶר בְּרַב רַבְבִּי אֲנִי
וַתֹּאמֶר אֶדְנִי אֶל־הַיָּבֵשׁ וְעַל־הַגִּבּוֹרִים וְעַל־הַיָּבֵשׁ וְעַל־הַיָּבֵשׁ
וְעַל־הַיָּבֵשׁ וְעַל־הַיָּבֵשׁ וְעַל־הַיָּבֵשׁ וְעַל־הַיָּבֵשׁ
וְעַל־הַיָּבֵשׁ וְעַל־הַיָּבֵשׁ וְעַל־הַיָּבֵשׁ וְעַל־הַיָּבֵשׁ

24. b'yad `abadeyak cheraph'at 'Adonay

wato'mer b'rob rik'bi 'ani `alithi m'rom harim yar'k'they L'banon

w'ek'roth qomath 'arazayu mib'char b'roshayu w'abo' m'rom qitso ya`ar kar'milo.

Isa37:24 By the hand, your servants you have reproached Adonay,
and you have said, with my many chariots I came up to the heights of the mountains,
to the remotest parts of Lebanon; and I cut down its tall cedars and its choice cypresses.
And I shall go to its highest peak, its thickest forest.

<24> ὅτι δι' ἀγγέλων ὠνείδισας κύριον· σὺ γὰρ εἶπας Τῷ πλήθει τῶν ἀρμάτων
ἐγὼ ἀνέβην εἰς ὕψος ὀρέων καὶ εἰς τὰ ἔσχατα τοῦ Λιβάνου
καὶ ἔκοψα τὸ ὕψος τῆς κέδρου αὐτοῦ καὶ τὸ κάλλος τῆς κυπαρίσσου
καὶ εἰσῆλθον εἰς ὕψος μέρους τοῦ δρυμοῦ

24 hoti di' aggelōn ōneidisas kyrion;

For through messengers you berated YHWH.

sy gar eipas Tō plēthei tōn harmatōn egō anebēn

For you said, With the multitude of chariots I shall ascend

eis huuos oreōn kai eis ta eschata tou Libanou

unto the height of mountains, and into the ends of Lebanon;

kai ekopsa to huuos tēs kedrou autou kai to kallos tēs kyparissou

and I felled the height of its cedar, and the beauty of the cypress;

kai eisēlthon eis huuos merous tou drymou

and I entered unto the height of the portion of the forest;

וְעַל־הַיָּבֵשׁ וְעַל־הַיָּבֵשׁ וְעַל־הַיָּבֵשׁ וְעַל־הַיָּבֵשׁ וְעַל־הַיָּבֵשׁ וְעַל־הַיָּבֵשׁ
וְעַל־הַיָּבֵשׁ וְעַל־הַיָּבֵשׁ וְעַל־הַיָּבֵשׁ וְעַל־הַיָּבֵשׁ וְעַל־הַיָּבֵשׁ וְעַל־הַיָּבֵשׁ

כַּח אֲנִי קָרַתִּי וְשָׁתִיתִי מֵיִם וְאַחֲרַב בְּכַף-פַּעֲמֵי כָל יְאֹרֵי מִצְרָיִם:

25. 'ani qar'ti w'shathithi mayim w'ach'rib b'kaph-p'`amay kol y'orey matsor.

Isa37:25 I have dug and drank waters,

and with the sole of my feet I dried up all the rivers of Mitsrayim.

and I made a dam, and made desolate the waters and every gathering of water.

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 284

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 285

$\frac{1}{2} \times 100 = 50$

$x_1, x_2, \dots, x_n$

46 99w4 y67-64 3934 974-3y 7y633
 74 7w 3994-46y x4x3 9403-64 4994
 3667 3460 y7w4-46y 77y 377494-46y

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 286

יְבוֹא אֶל-הָעִיר הַזֹּאת וְלֹא-יִזְרֶה שָׁם חֶץ
וְלֹא-יִקְדֹּמֶנָּה מִגֵּן וְלֹא-יִשְׁפֹךְ עָלֶיהָ סִלְלָה:

33. laken koh-'amar Yahúwah 'el-melek 'Ashshur lo' yabo' 'el-ha'ir hazo'th w'lo'-yoreh sham chets w'lo'-y'qad'menah magen w'lo'-yish'pok `aleyah sol'lah.

Isa37:33 Therefore, thus says יְהוָה concerning the king of Ashshur,
He shall not come to this city nor shoot an arrow there;
and he shall not come before it with a shield, nor throw up a siege ramp against it.

<33> διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος ἐπὶ βασιλέα Ἀσσυρίων
Οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐδὲ μὴ βάλῃ ἐπ' αὐτὴν βέλος
οὐδὲ μὴ ἐπιβάλῃ ἐπ' αὐτὴν θυρεὸν οὐδὲ μὴ κυκλώσῃ ἐπ' αὐτὴν χάρακα,

33 dia touto houtōs legei kyrios epi basilea Assyriōn

Therefore thus says YHWH concerning the king of the Assyrians,

Ou mē eiselhē eis tēn polin tautēn oude mē balē ep' autēn belos

In no way shall he enter into this city, nor throw against it an arrow,

oude mē epibalē ep' autēn thyreon oude mē kyklōsē ep' autēn charaka,

nor shall he put against it a shield, nor shall he encircle against it a siege mound.

34 יְהוָה אֵלֵינוּ יָדָע וְיָדָע אֵלֵינוּ
כִּי יָבֹא אֶל-הָעִיר הַזֹּאת וְלֹא-יִזְרֶה שָׁם חֶץ

לִדְבָרָךְ אֲשֶׁר-בָּא בָּהּ יָשׁוּב
וְאֶל-הָעִיר הַזֹּאת לֹא יְבוֹא נְאֻם-יְהוָה:

34. baderek 'asher-ba' bah yashub w'el-ha'ir hazo'th lo' yabo' n'um-Yahúwah.

Isa37:34 By the way that he came, by the same he shall return,
and he shall not come to this city, declares יְהוָה.

<34> ἀλλὰ τῇ ὁδῷ, ἣ ἦλθεν, ἐν αὐτῇ ἀποστραφήσεται,
καὶ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐ μὴ εἰσέλθῃ. τάδε λέγει κύριος.

34 alla tē hodō, hē ēlthen, en autē apostrophēsetai;

But in the way in which he came by it, he shall return;

kai eis tēn polin taute ou mē eioelhē. tade legei kyrios.

and into this city in no way shall he enter. Thus says YHWH.

35 יְהוָה אֵלֵינוּ יָדָע וְיָדָע אֵלֵינוּ
כִּי יָבֹא אֶל-הָעִיר הַזֹּאת לְהַגְנוֹתֶיהָ לְמַעַן
דָּוִד עַבְדִּי:

לְהַגְנוֹתֶיהָ עַל-הָעִיר הַזֹּאת לְהוֹשִׁיעָהּ לְמַעַן
וְלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי: ס

35. w'ganothi `al-ha'ir hazo'th l'hoshi'ah l'ma'ani ul'ma'an Dawid `ab'di.

Isa37:35 For I shall defend over this city to save it for My own sake
and for My servant Dawid's sake.

<35> ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης τοῦ σῶσαι αὐτὴν δι' ἐμέ
καὶ διὰ Δαυὶδ τὸν παῖδά μου.

35 hyperaspiō hyper tēs poleōs tautēs tou sōsai autēn di' eme
 I shall shield over this city to deliver it, because of Myself
 kai dia Daudid ton paida mou.
 and because of David My servant.

36 wayetse' mal'ak Yahúwah wayakeh b'machaneh 'Ashshur me'ah ush'monim
 wachamishah 'aleph wayash'kimu baboqer w'hinneh kulam p'garim methim.

לֹוּיִצֵּא מִלְּאֶךְ יְהוָה וַיַּכֶּה בְּמַחֲנֶה אַשּׁוּר מֵאָה וּשְׁמֹנִים
 וַחֲמִשָּׁה אֲלֶף וַיִּשְׁכְּמוּ בַּבֹּקֶר וַיְהִי כָלָם פְּגָרִים מֵתִים:

36. wayetse' mal'ak Yahúwah wayakeh b'machaneh 'Ashshur me'ah ush'monim
 wachamishah 'aleph wayash'kimu baboqer w'hinneh kulam p'garim methim.

Isa37:36 Then the messenger of 36 went out
 and struck a hundred and eighty-five thousand in the camp of the Ashshur;
 and when men arose early in the morning, behold, they were all dead corpses.

<36> Καὶ ἐξῆλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ ἀνείλεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς
 τῶν Ἀσσυρίων ἑκατὸν ὀγδοήκοντα πέντε χιλιάδας,
 καὶ ἐξαναστάντες τὸ πρῶτὸν εὗρον πάντα τὰ σώματα νεκρά.

36 Kai exēlthen aggelos kyriou
 And came forth an angel of YHWH,
 kai aneilen ek tēs parembolēs tōn Assyriōn hekaton ogdoēkonta pente chiliadas,
 and he did away with the camp of the Assyrians a hundred eighty-five thousand.
 kai exanastantes to prōi heuron panta ta sōmata nekra.
 And rising up in the morning he found all the bodies dead.

37 wayisa' wayelek wayashab san'cherib melekh- 'Ashshur wayesheb b'Nin'weh.

לֹוּיִסַּע וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב סַנְחֶרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר וַיֵּשֶׁב בְּנִינְוָה:

37. wayisa' wayelek wayashab san'cherib melekh- 'Ashshur wayesheb b'Nin'weh.

Isa37:37 So Sanacherib king of Ashshur set out and went and returned,
 and he lived at Nineweh.

<37> καὶ ἀπῆλθεν ἀποστραφεὶς Σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων
 καὶ ὤκησεν ἐν Νινευῇ.

37 kai apēlthen apostrapheis Sennachērim basileus Assyriōn kai ōkēsen en Nineuē.
 And Sennacherib king of the Assyrians turned and departed, and lived in Nineveh.

38 lo' yihy hu' mish'tachaweh beyth Nis'rok 'elohayu w'Ad'rammelek
 w'sha'azur b'nei hachay b'cherb w'hama nmlti aretz adrat
 w'mlek aser-chay b'nei tachatay: s

לֹחַ וְיִהְיֶה הוּא מִשְׁתַּחֲוֶה בֵּית נִסְרוֹךְ אֱלֹהָיו וְאֶדְרַמְלֶךְ
 וְשֹׁאֲזֹר בְּנֵי הַחַי בְּחֶרֶב וְהָמָּה נִמְלְטוּ אֶרֶץ אֶדְרַט
 וַיִּמְלֶךְ אֲסֶר-חַי בְּנֵי תַּחְתָּיו: ס

38. way'hi hu' mish'tachaweh beyth Nis'rok 'elohayu w'Ad'rammelek

w'Sar'etser banayu hikuhu bachereb w'hemah nim'l'tu 'erets 'Ararat
wayim'lok 'Esar-chaddon b'no tach'tayu.

Isa37:38 It came about as he was worshiping in the house of Nisrok his mighty one,
that Adrammelek and Saretser his sons killed him with the sword; and they escaped
into the land of Ararat. And Esar chaddon his son became king instead of him.

<38> καὶ ἐν τῷ αὐτὸν προσκυνεῖν ἐν τῷ οἴκῳ Νασαραχ τὸν παταχρον αὐτοῦ,
Αδραμελεχ καὶ Σαρασαρ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν μαχαίραις, αὐτοὶ δὲ
διεσώθησαν εἰς Ἀρμενίαν· καὶ ἐβασίλευσεν Ασορδαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

38 kai en tō auton proskynein en tō oikō Nasarach ton patachron autou, Adramelech
And while he did obeisance in the house of Nisroch his mighty one, Adrammelech
kai Sarasar hoi huioi autou epataxan auton machairais, autoi de diesōthēsan
and Sharezer his sons struck him with swords; and they came through safe
eis Armenian; kai ebasileusen Asordan ho huioi autou ant' autou.
into Armenia. And took reign Esar-haddon his son instead of him.

Chapter 38

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

אֲבִימִימִים הָהֵם חָלָה חִזְקִיָּהוּ לְמוֹת וַיָּבֹא אֵלָיו
וַיִּשְׁעֶיהוּ בֶן-אֶמּוּץ הַנְּבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה-אָמַר
יְהוָה צִוּ לְבֵיתְךָ כִּי מֵת אֶתָּה וְלֹא תִחְיֶה:

1. bayamim hahem chalah Chiz'qiYahu lamuth
wayabo' 'elayu Y'sha'Yahu ben-'Amots hanabi' wayo'mer 'elayu
koh-'amar Yahúwah tsaw l'beytheak ki meth 'attah w'lo' thick'yeh.

Isa38:1 In those days ChizqiYahu was sick to death.

And YeshaYahu the prophet the son of Amots came to him and said to him,
thus says יְהוָה, command your house, for you shall die and not live.

<38:1> Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐμαλακίσθη Εἰζεκιᾶς ἕως θανάτου·
καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν Ησaias υἱὸς Αμωσ ὁ προφήτης καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν
Τάδε λέγει κύριος Τάξαι περὶ τοῦ οἴκου σου, ἀποθνήσκεις γὰρ σὺ καὶ οὐ ζήσῃ.

1 Egeneto de en tō kairō ekeinō emalakisthē Ezekias heōs thanatou;

And it came to pass in that time Hezekiah was infirm unto death.

kai elthen pros auton Ēsaias huioi Amōs ho prophētēs

And there came to him Isaiah son of Amoz the prophet;

kai eipen pros auton Tade legei kyrios Taxai peri tou oikou sou,

and he said to him, Thus says YHWH, Give orders concerning your house!

apothnēskeis gar sy kai ou zēsē.

die for you, and shall not live.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

בְּיָסֹב חִזְקִיָּהוּ פָּנָיו אֶל-הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה:

2. wayaseb Chiz'qiYahu panayu 'el-haqir wayith'palel 'el-Yahúwah.

Isa38:2 Then ChizqiYahu turned his face to the wall and prayed to YHWH,

<2> καὶ ἀπέστρεψεν Ἐζεκίας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸν τοῖχον
καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον

2 kai apestrepsen Ezekias to prosōpon autou pros ton toichon kai proseuxato pros kyrion
And Hezekiah turned his face to the wall, and prayed to YHWH,

אָמַר אֶנְהָ יְהוָה זָכַר-נָא אֶת אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בְּאֶמֶת
וּבְלֵב שָׁלֵם וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי וַיִּבֶךְ חִזְקִיָּהוּ בְּכִי גָדוֹל: ס

3. wayo'mar 'anah Yahúwah z'kar-na' 'eth 'asher hith'halak'ti l'phaneyak be'emeth
ub'leb shalem w'hatob b'eyneyak `asithi wayeb'k Chiz'qiYahu b'ki gadol.

Isa38:3 and said, Remember now, O YHWH, I beseech You, how I have walked
before You in truth and with a whole heart, and have done what is good in Your sight.
And ChizqiYahu wept with a great weeping.

<3> λέγων Μνήσθητι, κύριε, ὡς ἐπορεύθην ἐνώπιόν σου μετὰ ἀληθείας
ἐν καρδίᾳ ἀληθινῇ καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιόν σου ἐποίησα.
καὶ ἔκλαυσεν Ἐζεκίας κλαυθμῷ μεγάλῳ.

3 legōn Mnēsthēti, kyrie, hōs eporeuthēn enōpion sou meta alētheias en kardiā alēthinē
saying, Remember, O YHWH, as I was gone before You with truth, in heart a true,
kai ta aresta enōpion sou epoiēsa; kai eklausen Ezekias klauthmō megalō.
and the things pleasing before You I did. And Hezekiah wept weeping with great.

וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יֵשַׁעְיָהוּ לֵאמֹר:

4. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Y'sha'Yahu le'mor.

Isa38:4 Then the Word of YHWH came to YeshaYahu, saying,

<4> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἡσαϊαν λέγων

4 kai egeneto logos kyriou pros Ēsaian legōn
And came the Word of YHWH to Isaiah, saying,

אָמַר יְהוָה אֶל-יֵשַׁעְיָהוּ בֶן-אָמִי אֵלֹהֵי דָוִד
אָבִיךָ שְׁמַעְתִּי אֶת-תַּפְלָתְךָ רַאִיתִי אֶת-דַּמְעָתְךָ הַגָּבִיר
יוֹסֵף עַל-יָמֶיךָ חֲמֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה:

5. halok w'amar'at 'el-Chiz'qiYahu koh-'amar Yahúwah 'Elohey Dawid 'abiak
shama'ti 'eth-t'philatheak ra'ithi 'eth-dim`atheak hin'ni yosiph

◀10▶ Ἐγὼ εἶπα Ἐν τῷ ὕψει τῶν ἡμερῶν μου,
πορεύσομαι ἐν πύλαις ἄδου καταλείψω τὰ ἔτη τὰ ἐπίλοιπα.

I shall forsake the years remaining.

יֵאָמְרֵתִי לֹא-אֶרְאֶה יְהוָה בְּאֶרֶץ הַחַיִּים לֹא-אֶבִּיט אָדָם
עוֹד עִם-יוֹשְׁבֵי חָדָל:

upon the land of the living. No longer in any way shall I behold a man.

יִבְדּוּרֵי נֶסֶע וְנִגְלָה מִנִּי כְּאַהֲל רְעֵי קִפְדָּתִי כְּאַרְגַּ חֲיִי
מִפֶּלַח יִבְצְעֵנִי מִיּוֹם עַד-לַיְלָה תִּשְׁלִימֵנִי:

eggizousēs ektemein.

approaching to cut it off.

13 וְשִׁוִּיתִי עַד-בֹּקֶר כָּאֲרִי כֵן יִשְׁבֵּר כָּל-עַצְמוֹתַי מִיּוֹם
עַד-לַיְלָה תִּשְׁלִימֵנִי:

13. shiuthi `ad-boqer ka'ari ken y'shaber kal-`ats'mothay miyom
`ad-lay'lah tash'limeni.

Isa38:13 I composed my soul until morning.

Like a lion so He breaks all my bones, from day until night You make an end of me.

<13> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ παρεδόθην ἕως πρωὶ ὡς λέοντι· οὕτως συνέτριψε
πάντα τὰ ὀστᾶ μου, ἀπὸ γὰρ τῆς ἡμέρας ἕως τῆς νυκτὸς παρεδόθην.

13 en tē hēmera ekeinē paredothēn heōs prōi

In that day I was delivered over until morning.

hōs leonti; houtōs synetripse panta ta osta mou,

As a lion so he broke all my bones.

apo gar tēs hēmeras heōs tēs nyktos paredothēn.

For from the day until the night I was delivered over.

14 יָד כְּסוּס עָגוּר כֵּן אֶצְכָּץ אֶהְיֶה כִּיּוֹנָה
דָּלּוּ עֵינַי לְמָרוֹם יְהוָה עֲשֵׂקָה-לִּי עֲרִבְנִי:

14. k'sus `agur ken `atsaph'tseph 'eh'geh kayonah
dalu `eynay lamarom Yahúwah `ash'qah-li `ar'beni.

Isa38:14 Like a swallow, like a crane, so I chatter; I moan like a dove;

my eyes look wistfully to the heights; O אֱלֹהִים, it presses me down; be surety for me.

<14> ὡς χελιδών, οὕτως φωνήσω, καὶ ὡς περιστέρα, οὕτως μελετήσω·

ἐξέλιπον γὰρ μου οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ βλέπειν εἰς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ πρὸς τὸν κύριον,
ὃς ἐξείλατό με

14 hōs chelidōn, houtōs phōnēsō, kai hōs peristera, houtōs meletēsō;

As a swallow, so shall I call out, and as a dove, so shall I meditate.

exelipon gar mou hoi ophthalmoi tou blepein eis to huuos tou ouranou

failed For my eyes to see into the height of the heavens,

pros ton kyrion, hos exeilato me

to YHWH who rescued me.

15 טוֹמָה-אֶבְרָר יְאֹמַר-לִּי
יְהוָה עָשָׂה אֶפְדָּה כָּל-שְׁנוֹתַי עַל-מַר גִּבְשִׁי:

טוֹמָה-אֶבְרָר יְאֹמַר-לִּי

יְהוָה עָשָׂה אֶפְדָּה כָּל-שְׁנוֹתַי עַל-מַר גִּבְשִׁי:

15. mah-‘adaber w’amar-li w’hu’ `asah ‘edadeh kal-sh’nothay `al-mar naph’shi.

Isa38:15 What shall I say? For He has spoken to me, and He Himself has done it; I shall wander about all my years because of the bitterness of my soul.

<15> καὶ ἀφείλατό μου τὴν ὀδύνην τῆς ψυχῆς.

15 kai apheilato mou tēn odyneēn tēs psychēs.

And He removed of my the grief soul.

יָהוָה יָמַדְתִּי אֶת-עֲדַת-שְׁנוֹתַי אֶל-מָר נַפְשִׁי
:יָהוָה יָמַדְתִּי אֶת-עֲדַת-שְׁנוֹתַי

טָאָדַבְרְתִּי עַל-יְהוָה יִחְיֶה וְלִכְלֹ-בְהֵן חֲיִי רוּחִי
וְתַחֲלִימֵנִי וְחַיִּינִי:

16. ‘Adonay `aleyhem yich’yu ul’kal-bahen chayey ruchy w’tchachalimeni u’hachayeni.

Isa38:16 O Adonay, on them they live, and for all in them is the life of my spirit; and You heal me, and make me live!

<16> κύριε, περὶ αὐτῆς γὰρ ἀνηγγέλη σοι, καὶ ἐξήγειράς μου τὴν πνοήν,
καὶ παρακληθεὶς ἔζησα.

16 kyrie, peri autēs gar anēggelē soi,

O YHWH, concerning this for it was announced to You,

kai exēgeiras mou tēn pnoēn, kai paraklētheis ezēsa.

and You awakened my breath, and being comforted I live.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

יִזְהַר לְשָׁלוֹם מֵר-לִי מֵר וְאֶתָּה חֲשִׁקָתָ נִפְשִׁי מִשְׁחַת בְּלִי
כִּי הִשְׁלַכְתָּ אַחֲרַי גִּדְּךָ כָּל-חַטָּאִי:

17. hinneh l’shalom mar-li mar w’attah chashaq’at naph’shi mishachath b’li
ki hish’lak’at ‘acharey gew’ak kal-chata’ay.

Isa38:17 Lo, for peace was bitter to me; yeah, bitter; but You loved my soul from the pit of nothingness, for You have cast all my sins behind Your back.

<17> εἶλου γάρ μου τὴν ψυχὴν, ἵνα μὴ ἀπόληται,
καὶ ἀπέρριψας ὀπίσω μου πάσας τὰς ἁμαρτίας μου.

17 heilou gar mou tēn psychēn, hina mē apolētai,

For You took up my soul, that it should not perish;

kai aperripsas opisō mou pasas tas hamartias mou.

and You threw away behind me all my sins.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

יֵחַ כִּי לֹא נִשְׁאוּל תּוֹדָתְךָ מִוֶּת יִחְלָלָךְ
לֹא-נִשְׁכַּרוּ יוֹדְהֵי-בּוֹר אֵל-אַמְתָּךְ:

18. **ki lo' sh'ol todeak** maweth **y'hal'leak lo'-y'sab'ru yor'dey-bor 'el-'amiteak**.

Isa38:18 For Sheol cannot thank You, death cannot praise You;
those who go down to the pit cannot hope for Your faithfulness.

<18> οὐ γὰρ οἱ ἐν ᾗδου αἰνέσουσιν σε, οὐδὲ οἱ ἀποθανόντες εὐλογήσουσιν σε,
οὐδὲ ἐλπιούσιν οἱ ἐν ᾗδου τὴν ἐλεημοσύνην σου.

18 ou gar hoi en hādou ainesousin se, **oude** hoi apothanontes eulogēsousin se,
not For the ones in Hades shall praise You; **nor** the ones dying shall bless You;
oude elpiousin hoi en hādou tēn eleēmosynēn sou;
nor shall hope the ones in Hades on Your charity.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ

19. **chay chay hu' yodeak kamoni hayom 'ab l'banim yodi`a 'el-'amiteak**.

Isa38:19 The living: the living is he who give thanks to You, as I do today;
a father makes known about Your truth to his sons.

<19> οἱ ζῶντες εὐλογήσουσιν σε ὃν τρόπον καὶ ἐγώ.
ἀπὸ γὰρ τῆς σήμερον παῖδιά ποιήσω, ἃ ἀναγγελοῦσιν τὴν δικαιοσύνην σου,

19 hoi zōntōs eulogēsousin se **hon** tropon kagō.
The living shall bless You in **which** manner as I;
apo gar tēs sēmeron paidia poiēsō, **ha** anaggelousin tēn dikaiosynēn sou,
for from today children I shall produce who shall announce Your righteousness,

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ

20. **Yahúwah l'hoshi`eni un'ginothay n'nagen**
kal-y'mey chayeynu `al-beyth Yahúwah.

Isa38:20 **יְהוָה** is for my salvation;
and we shall play my songs all the days of our life at the house of **יְהוָה**.

<20> κύριε τῆς σωτηρίας μου· καὶ οὐ παύσομαι εὐλογῶν σε
μετὰ ψαλτηρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου κατέναντι τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ.

20 kyrie tēs sōtērias mou; kai ou pausomai eulogōn se
O YHWH of my deliverance; even I shall **not** cease blessing You
meta psaltēriou pasas tas hēmeras tēs zōēs mou katenanti tou oikou tou theou.
with the psaltery all the days of my life, before the house of the El.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ

וַיִּמְרְחוּ עַל-הַנָּשִׁים וַיִּחִי:

21. wayo'mer Y'sha`Yahu yis'u d'beleth t'enim w'yim'r'chu `al-hash'chin w'yechi.

Isa38:21 Now Yeshayahu (Isaiah) had said, Let them take a cake of figs and apply it to the boil, that he may recover.

<21> Καὶ εἶπεν Ἡσαίας πρὸς Εἰzekιαν Λαβέ παλάθην ἐκ σύκων
 καὶ τρῖψον καὶ κατὰπλασαι, καὶ ὑγιὴς ἔσῃ.

21 Kai eipen Ēsaias pros Ezekian Labe palathēn ek sykōn kai tripson

And Isaiah said to Hezekiah, Take a dried cluster of figs, and grind them, kai kataplasai, kai hygiēs esē.
and plaster with it, and in health you shall be.

Handwritten text: 3934 x49 3604 25 x44 37 931921 93449 22

כב וַיֹּאמֶר הִזְקִיפוּהוּ מֵהָאוֹת כִּי אֵעֲלֶה בֵּית יִחְזָקָה: ס

22. wayo'mer Chiz'qiYahu mah 'oth ki 'e`eleh beyth Yahúwah.

Isa38:22 Then ChizqiYahu had said, what is the sign that I shall go up to the house of ~~YHWH~~?

<22> καὶ εἶπεν Εἰκεῖας Τοῦτο τὸ σημεῖον,
 ὅτι ἀναβήσομαι εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ.

22 kai eipen Ezekias Touto to sēmeion,

And Hezekiah said, What is the sign
hoti anabēsomai eis ton oikon kyriou tou theou.
that I shall ascend into the house of YHWH the Elohim.

Chapter 39

୨୪୭୮୯ ୧୦-୨୯ ୩୦୪୧-୨୨ ୩୦୪୧ ୨୦୨୩ ୩୧୪ ୫୦୨ ୧
 :୨୫୩୪ ୩୧୩ ୪୨ ୦୨୩୪ ୨୨୩୪୨୩-୧୫ ୩୧୩୪

א בַּעֲתָהּ הָיָה מְרֻכָּךְ בְּלֹאֲדָן בֶּן-בְּלֹאֲדָן מֶלֶךְ-בָּבֶל סְפָרִים
וּמִנְחָה אֶל-חֲזַקְיָהּוּ וַיִּשְׁמַע כִּי חָלָה וַיַּחְזֶק:

1. ba`eth hahiw' shalach M'rodak bal'adan ben-Bal'adan melek-Babel s'pharim
umin'chah 'el-Chiz'qiYahu wayish'ma` ki chalah wayechezaq.

Isa39:1 At that time Merodak-baladan son of Baladan, king of Babel, sent letters and a present to ChizqiYahu, for he heard that he had been sick and had recovered.

<39:1> Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν **Μαρωδαχ** υἱὸς τοῦ **Λααδαν**
 ὁ βασιλεὺς τῆς **Βαβυλωνίας** ἐπιστολὰς καὶ πρέσβεις καὶ δῶρα **Εἰζεκια**·
 ἤκουσεν γὰρ ὅτι ἐμαλακίσθη ἕως θανάτου καὶ ἀνέστη.

1 En tō kairō ekeinō apestilen Marōdach huio^s tou Laadan ho basileus tēs Babylōnias
In that time sent Merodach Baladan the son of Baladan the king of Babylonia
epistol^{as} kai presbeis kai dōra Ezekia;
letters, and ambassadors, and gifts to Hezekiah;

ēkousen gar hoti emalakisthē heōs thanatou kai anestē.

for he heard that he was infirm unto death, and was raised up.

וַיִּשְׂמַח עֲלֵיהֶם חִזְקִיָּהוּ וַיִּרְאֵם אֶת-בֵּית נְכֹתָה אֶת-הַכֶּסֶף
וְאֶת-הַזָּהָב וְאֶת-הַבְּשָׁמִים וְאֶת-הַשֶּׁמֶן הַטוֹב וְאֶת כָּל-בֵּית
כֶּלָיו וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאֶצְרֹתָיו לֹא-הָיָה דָּבָר
אֲשֶׁר לֹא-הָרְאִם חִזְקִיָּהוּ בְּבֵיתוֹ וּבְכָל-מְשָׁלָתוֹ׃

2. wayis'mach `aleyhem Chiz'qiYahu wayar'em 'eth-beyth n'kothah 'eth-hakeseph
w'eth-hazahab w'eth-hab'samim w'eth hashemen hatob w'eth kal-beyth kelayu
w'eth kal-'asher nim'tsa' b'ots'rothayu lo'-hayah dabar
'asher lo'-her'am Chiz'qiYahu b'beytho ub'kal-mem'shal'to.

Isa39:2 ChizqiYahu was glad because of them and let them see the house of his treasures,
the silver and the gold and the spices and the good oil and all the house of his weapons,
and all that was found in his treasures. There was nothing in his house
nor in all his kingdom that ChizqiYahu did not show them.

<2> καὶ ἐχάρη ἐπ' αὐτοῖς Ἐζεκίας χαρὰν μεγάλην
καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν οἶκον τοῦ νεχῶθα καὶ τῆς στακτῆς καὶ τῶν θυμιαμάτων
καὶ τοῦ μύρου καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσοῦ καὶ πάντας τοὺς οἴκους
τῶν σκευῶν τῆς γάλῃς καὶ πάντα, ὅσα ἦν ἐν τοῖς θησαυροῖς αὐτοῦ.
καὶ οὐκ ἦν οὐθέν, ὃ οὐκ ἔδειξεν Ἐζεκίας ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

2 kai echarē ep' autois Ezekias charan megalēn

And rejoiced over them Hezekiah joy with a great.

kai edeixen autois ton oikon tou nechōtha kai tēs staktēs

And he showed to them the house of the spices, and of the balsam,

kai tōn thymiamatōn kai tou myrou kai tou argyriou

and of the incenses, and of the perfumed liquid, and of the silver,

kai tou chrysiou kai pantas tous oikous tōn skeuōn tēs gazēs

and of the gold, and all the houses of the items of the treasury,

kai panta, hosa ēn en tois thēsaurois autou;

and all as much as was in his treasures.

kai ouk ēn outhen, ho ouk edeixen Ezekias en tō oikō autou.

And there was not one thing which did not show to them Hezekiah in his house.

וַיִּשְׂמַח עֲלֵיהֶם חִזְקִיָּהוּ וַיִּרְאֵם אֶת-בֵּית נְכֹתָה אֶת-הַכֶּסֶף
וְאֶת-הַזָּהָב וְאֶת-הַבְּשָׁמִים וְאֶת-הַשֶּׁמֶן הַטוֹב וְאֶת כָּל-בֵּית
כֶּלָיו וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאֶצְרֹתָיו לֹא-הָיָה דָּבָר
אֲשֶׁר לֹא-הָרְאִם חִזְקִיָּהוּ בְּבֵיתוֹ וּבְכָל-מְשָׁלָתוֹ׃

וַיִּשְׂמַח עֲלֵיהֶם חִזְקִיָּהוּ וַיִּרְאֵם אֶת-בֵּית נְכֹתָה אֶת-הַכֶּסֶף
וְאֶת-הַזָּהָב וְאֶת-הַבְּשָׁמִים וְאֶת-הַשֶּׁמֶן הַטוֹב וְאֶת כָּל-בֵּית
כֶּלָיו וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאֶצְרֹתָיו לֹא-הָיָה דָּבָר
אֲשֶׁר לֹא-הָרְאִם חִזְקִיָּהוּ בְּבֵיתוֹ וּבְכָל-מְשָׁלָתוֹ׃

וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּאִי מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאוּ אֵלַי מִבָּבֶל:

3. wayabo' Y'sha`Yahu (Isaiah) hanabi' 'el-hamelek Chiz'qiYahu
wayo'mer 'elayu mah 'am'ru ha'anashim ha'eleh ume'ayin yabo'u 'eleyah
wayo'mer Chiz'qiYahu me'erets r'choqah ba'u 'elay miBabel.

Isa39:3 Then Yeshayahu the prophet came to King ChizqiYahu and said to him,
What did these men say, and from where have they come to you?
And ChizqiYahu said, They have come to me from a distant land, from Babel.

<3> καὶ ἦλθεν Ἡσαίας ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλέα Εἰζεκιαν
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τί λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι καὶ πόθεν ἦκασιν πρὸς σέ;
καὶ εἶπεν Εἰζεκιᾶς Ἐκ γῆς πόρρωθεν ἦκασιν πρὸς με, ἐκ Βαβυλῶνος.

3 kai ēlthen Ēsaías ho prophētēs pros ton basilea Ezekian

And came Isaiah the prophet to king Hezekiah,

kai eipen pros auton Ti legousin hoi anthrōpoi houtoi

and he said to him, What did say these men?

kai pothen hēkasin pros se? kai eipen Ezekias

And from what place have they come to you? And Hezekiah said,

Ek gēs porrōthen hēkasin pros me, ek Babylōnos.

from a land at a distance – they have come to me from Babylon.

וַיֹּאמֶר מָה רָאוּ בְּבֵיתְךָ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּאִי מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאוּ אֵלַי מִבָּבֶל
וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּאִי מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאוּ אֵלַי מִבָּבֶל

וַיֹּאמֶר מָה רָאוּ בְּבֵיתְךָ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּאִי מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאוּ אֵלַי מִבָּבֶל
בְּבֵיתִי רָאוּ לֹא-הָיָה דָּבָר אֲשֶׁר לֹא-הָיָה אֵת כָּל-אֲשֶׁר:

4. wayo'mer mah ra'u b'beytheak wayo'mer Chiz'qiYahu
'eth kal-'asher b'beythi ra'u lo'-hayah dabar 'asher lo'-hir'ithim b'ots'rothay.

Isa39:4 He said, What have they seen in your house? So ChizqiYahu said, they have seen
all that is in my house; there is nothing among my treasures that I have not shown them.

<4> καὶ εἶπεν Ἡσαίας Τί εἶδοσαν ἐν τῷ οἴκῳ σου;
καὶ εἶπεν Εἰζεκιᾶς Πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ μου εἶδοσαν,
καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ εἶδοσαν, ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν τοῖς θησαυροῖς μου.

4 kai eipen Ēsaías Ti eidosan en tō oikō sou?

And Isaiah said, What did they see in your house?

kai eipen Ezekias Panta ta en tō oikō mou eidosan,

And Hezekiah said, All the things in my house they beheld;

kai ouk estin en tō oikō mou ho ouk eidosan,

and there is not anything in my house which they did not behold;

alla kai ta en tois thēsaurois mou.

but even the things in my treasures.

וַיֹּאמֶר מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאוּ אֵלַי מִבָּבֶל וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּאִי מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאוּ אֵלַי מִבָּבֶל

וַיֹּאמֶר מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאוּ אֵלַי מִבָּבֶל וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּאִי מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאוּ אֵלַי מִבָּבֶל

5. wayo'mer Y'sha`Yahu 'el-Chiz'qiYahu sh'ma` d'bar-Yahúwah ts'ba'oth.

Isa39:5 Then YeshaYahu said to ChizqiYahu, Hear the Word of **יְהוָה** of hosts,

<5> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἡσαίας Ἄκουσον τὸν λόγον κυρίου σαβαωθ

5 kai eipen autō Ēsaías Akouson ton logon kyriou sabaōth

And Isaiah said to him, Hear the Word of YHWH of hosts!

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

וְהִנֵּה יָמִים בָּאִים וְנִשְׂא כָל-אֲשֶׁר בְּבֵיתְךָ וְאֲשֶׁר אָצְרָה
אֲבֹתֶיךָ עַד-הַיּוֹם הַזֶּה בָּבֶל לֹא-יִתָּר דָּבָר אֲמַר יְהוָה:

6. hinneh yamim ba'im w'nisa' kal-'asher b'beytheak wa'asher 'ats'ru
'abotheyak `ad-hayom hazeh Babel lo'-yiuather dabar 'amar Yahúwah.

Isa39:6 Behold, the days are coming when all that is in your house
even that your fathers have laid up in store to this day shall be carried to Babel;
nothing shall be left, says **יְהוָה**.

<6> Ἴδου ἡμέραι ἔρχονται, καὶ λήμψονται πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ σου,
καὶ ὅσα συνήγαγον οἱ πατέρες σου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, εἰς Βαβυλῶνα ἦξει,
καὶ οὐδὲν οὐ μὴ καταλίπωσιν· εἶπεν δὲ ὁ θεὸς

6 Idou hēmerai erchontai, kai lēmpsontai panta ta en tō oikō sou,
Behold, days come, and they shall take all the things in your house;
kai hosa synēgagon hoi pateres sou heōs tēs hēmeras tautēs, eis Babylōna
even as much as brought together your fathers until this day – unto Babylon
hēxei, kai ouden ou mē katalipōsin;
it shall come, and not one thing in any way shall be left behind.
eipen de ho theos
said and the El,

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

וְיִהְיוּ סָרִיסִים בְּהִיכַל מֶלֶךְ בָּבֶל:
זֶה מִבְּנֵיךָ אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִמֶּךָ אֲשֶׁר תּוֹלִיד יִקָּחוּ:

7. umibaneyak 'asher yets'u mim'ak 'asher tolid yiqachu
w'hayu sarisim b'heykal melek Babel.

Isa39:7 And some of your sons who shall issue from you, whom you shall beget,
shall be taken away, and they shall become officials in the palace of the king of Babel.

<7> ὅτι καὶ ἀπὸ τῶν τέκνων σου, ὧν ἐγέννησας, λήμψονται
καὶ ποιήσουσιν σπάδοντας ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως τῶν Βαβυλωνίων.

7 hoti kai apo tōn teknōn sou, hōn egennēsas, lēmpsontai
that, Also of your children whom you engendered they shall take;
kai poiēsousin spadontas en tō oikō tou basileōs tōn Babylōniōn.
and they shall be made castrati in the house of the king of the Babylonians.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה טוֹב דְּבַר-יְהוָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ

וַיֹּאמֶר כִּי יִהְיֶה שְׁלֹמֹם וְאַמֶּת בְּיָמַי: כ

8. wayo'mer Chiz'qiYahu 'el-Y'sha`Yahu tob d'bar-Yahúwah 'asher dibar'at wayo'mer ki yih'yeh shalom we'emeth b'yamay.

Isa39:8 Then ChizqiYahu said to YeshaYahu, The Word of **וַיֹּאמֶר** which you have spoken is good. And he said, for there shall be peace and truth in my days.

<8> καὶ εἶπεν Εἰκεῖας πρὸς Ησαϊαν Ἀγαθὸς ὁ λόγος κυρίου, ὃν ἐλάλησεν·
γενέσθω δὲ εἰρήνη καὶ δικαιοσύνη ἐν ταῖς ἡμέραις μου.

8 kai eipen Ezekias pros Ēsaian Agathos ho logos kyriou, hon elalēsen;
And Hezekiah said to Isaiah, is good the Word of YHWH which you spoke;
genesthō dē eirēnē kai dikaiosynē en tais hēmerais mou.
let there be indeed peace and righteousness in my days!

Chapter 40

Shavua Reading Schedule (8th sidrah) – Isa 40 - 44

1 אֲנַחְמִי נַחְמִי עַמִּי יֹאמַר אֱלֹהֵיכֶם:

אֲנַחְמִי נַחְמִי עַמִּי יֹאמַר אֱלֹהֵיכֶם:

1. nachamu nachamu `ami yo'mar 'Eloheykem.

Isa40:1 Comfort, O comfort My people, says your El.

<40:1> Παρακαλεῖτε παρακαλεῖτε τὸν λαόν μου, λέγει ὁ θεός.

1 Parakaleite parakaleite ton laon mou, legei ho theos.
Take comfort! take comfort! My people, says the El.

2 בְּדַבְּרוֹ עַל-לֵב יְרוּשָׁלַם וְקָרְאוּ אֵלֶיהָ כִּי מְלָאָה צָבָאָה
כִּי נִרְצָה עֲוֹנָהּ כִּי לְקָחָה מִיַּד יְהוָה כַּפָּלִים בְּכָל-חַטָּאתֶיהָ: ד

2. dab'ru `al-leb Y'rushalam w'qir'u 'eleyah ki mal'ah ts'ba'ah
ki nir'tsah `awonah ki laq'chah miyad Yahúwah kiph'layim b'kal-chato'theyah.

Isa40:2 Speak to the heart of Yerushalam; and call out to her,
that her warfare has ended, that her iniquity has been removed,
that she has received of the hand of **וְקָרְאוּ** double for all her sins.

<2> ἱερεῖς, λαλήσατε εἰς τὴν καρδίαν Ἱερουσαλημ, παρακαλέσατε αὐτήν·
ὅτι ἐπλήσθη ἡ ταπείνωσις αὐτῆς, λέλυται αὐτῆς ἡ ἁμαρτία·
ὅτι ἐδέξατο ἐκ χειρὸς κυρίου διπλᾶ τὰ ἁμαρτήματα αὐτῆς.

2 hiereis, lalēsate eis tēn kardiaṇ Ierousalēm, parakalesate autēn;
priests, speak to the heart of Jerusalem! Comfort her!
hoti eplēsthē hē tapeinōsis autēs, lelytai autēs hē hamartia;
for was filled up her humiliation; is untied her sin;

hoti edexato ek cheiros kyriou dipla ta hamartēmata autēs.
for she received from the hand of YHWH double her sins.

3 4944 4444 494 444 4944 4944 4944 4944
:444444 4444 49444

ג קול קורא במדבר פנו דרך יחיה ישרו
בערבה מסלח לאליהו:

3. qol qore' bamid'bar panu derek Yahúwah yash'ru ba`arabah m'silah l'Eloheynu.

Isa40:3 A voice is calling, clear the way for 4444 in the wilderness;
make smooth in the desert a highway for our El.

<3> φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου,
εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

3 phōnē boōntos en tē erēmō Hetoimasate tēn hodon kyriou,
A voice yelling in the wilderness, Prepare the way of YHWH!

eutheias poieite tas tribous tou theou hēmōn;
straight Make the roads of our El!

4 4644 4944 44-44 4444 444-44 4
:4944 444444 444444 444444 4944 4444

ד כל-גיא ינשא וכל-הר וגבעה ישפלו
והנה העקב למישור והרכסים לבקעה:

4. kal-gey' yinase' w'kal-har w'gib'ah yish'palu
w'hayah he`aqob l'mishor w'har'kasim l'biq'ah.

Isa40:4 Let every valley be lifted up, and every mountain and hill be made low;
and let the rough ground be a level place, and the rough places a plain;

<4> πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται,
καὶ ἔσται πάντα τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν καὶ ἡ τραχεὶα εἰς πεδία.

4 pasa pharagx plērōthēsetai kai pan oros kai bounos tapeinōthēsetai,
Every ravine shall be filled, and every mountain and hill shall be lowered;

kai estai panta ta skolia eis eutheian kai hē tracheia eis pedia;
and shall be all the crooked paths for straight, and the rough into plains smooth.

5 494 4444 44 44 4444 444-44 4444 4444 4444 444444 5

ה ונגלה כבוד יחיה וראו כל-בשר יחדו כי פי יחיה דבר:

5. w'nig'lah k'bod Yahúwah w'ra'u kal-basar yach'daw ki pi Yahúwah diber.

Isa40:5 Then the glory of 4444 shall be revealed, and all flesh shall see it together;
for the mouth of 4444 has spoken.

<5> καὶ ὁφθήσεται ἡ δόξα κυρίου, καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ.
ὅτι κύριος ἐλάλησεν.

5 kai ophthēsetai hē doxa kyriou,

ገንዘብ ጥገና-ሪፖርት ለጥያቄ አባል ጥገና ሪፖርት ሪፖርት
:ፋይናንስ ሪፖርት ሪፖርት-ሪፖርት

:703 9477A 774 99 39w7 3931 899 17 7477 697 9477A w947

☎ : 76906 7494 974364 - 9949 343 697 9438 w948

የግላላቱ ምዝገባ ለግላላቱ ምዝገባ ለግላላቱ ምዝገባ ለግላላቱ ምዝገባ
 የግላላቱ ምዝገባ ለግላላቱ ምዝገባ ለግላላቱ ምዝገባ ለግላላቱ ምዝገባ
 ምዝገባ ለግላላቱ ምዝገባ ለግላላቱ ምዝገባ ለግላላቱ ምዝገባ ለግላላቱ ምዝገባ

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 303

בְּכֹחַ קוֹלֶךָ מְבַשֶּׂרֶת יְרוּשָׁלַם הָרִימִי
אֶל-תִּירָאִי אֲמָרִי לְעָרֵי יְהוּדָה הִנֵּה אֵלֵהֶיכֶם:

9. `al har-gaboah `ali-lak m'basereth Tsion harimi bakoach golek m'basereth
Y'rushalam harimi 'al-tira'i 'im'ri l'arey Yahudah hinneh 'Eloheykem.

Isa40:9 Get up for yourself on a high mountain, O Tsion, bearer of good news,
lift up your voice with strength, O Yerushalam, bearer of good news; lift it up, do not fear.
Say to the cities of Yahudah, Behold, your El!

<9> ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν ἀνάβηθι, ὁ εὐαγγελιζόμενος Σιών·
ὑψώσον τῇ ἰσχύϊ τὴν φωνήν σου, ὁ εὐαγγελιζόμενος Ἱερουσαλὴμ·
ὑψώσατε, μὴ φοβεῖσθε· εἰπὸν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα Ἰδοὺ ὁ θεὸς ὑμῶν.

9 ep' oros huyēlon anabēthi, ho euaggelizomenos Siōn;
upon mountain the high Ascend! O one announcing good news of Zion.

huyōson tē ischui tēn phōnēn sou,
Raise up high in the strength of your voice!
ho euaggelizomenos Ierousalēm; huyōsate, mē phobeisthe;
O one announcing good news of Jerusalem. Raise it up high! Do not fear!
eipon tais polesin Iouda Idou ho theos hymōn.
Say to the cities of Judah! Behold, your El.

ⲕⲁⲓⲉⲛⲁ ⲡⲓⲃⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ
ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ

יְהִינָה אֲדָנִי יְהִינָה בְּחֶזֶק יְבוֹא
וְזָרְעוּ מִשְׁלָחָה לוֹ הִנֵּה שְׂכָרוֹ אָתָּו וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו:

10. hinneh 'Adonay Yahúwah b'chazaq yabo' uz'ro`o mosh'lah lo
hinneh s'karo 'ito uph`ulatho l'phanayu.

Isa40:10 Behold, Adonay shall come with might, with His arm
ruling for Him. Behold, His reward is with Him and His recompense before Him.

<10> ἰδοὺ κύριος κύριος μετὰ ἰσχύος ἔρχεται καὶ ὁ βραχίων μετὰ κυριείας,
ἰδοὺ ὁ μισθὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ τὸ ἔργον ἐναντίον αὐτοῦ.

10 idou kyrios kyrios meta ischuos erchetai kai ho brachiōn meta kyrieias,
Behold, YHWH. YHWH comes with strength, even the arm with dominion.
idou ho misthos autou met' autou kai to ergon enantion autou.
Behold, His wage is with Him, and the work before Him.

ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ
ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ

יֵא כְרֵעָה עֲדָרוֹ יִרְעָה בְּזָרְעוֹ יִקְבֹּץ טְלָאִים
וּבְחִיקוֹ יִשָּׂא עֲלֹת יְנִהּל: ם

11. k'ro`eh `ed'ro yir`eh biz'ro`o y'qabets t'la'im ub'cheyqo yisa' `aloth y'nahel.

Isa40:11 Like a shepherd He shall tend His flock, in His arm He shall gather the lambs
and carry them in His bosom; those with young He shall lead it.

11 hōs poimēn poimanei to poimnion autou kai tō brachioni autou synaxeī arnas
As a shepherd, he shall tend his flock; and his arm shall gather the lambs,
kai en gastri echousas parakalesei.
and one in the womb the one having he shall comfort.

יב־מִי-מִדָּר בְּשַׁעֲלוֹ מִים וְשָׁמַיִם בְּזָרָת תִּכְן
וְכָל בְּשִׁלְשׁ עֶפֶר הָאָרֶץ וְשָׁקֶל בַּפֶּלֶם הָרִים וּגְבָעוֹת בְּמֵאזְנֵי:

<12> Τίς ἐμέτρησεν τῇ χειρὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸν οὐρανὸν σπιθαμῇ
 καὶ πᾶσαν τὴν γῆν δρακί; τίς ἔστησεν τὰ ὄρη σταθμῶ καὶ τὰς νάπας ζυγῶ;

Who established the mountains weight, and the groves in a yoke balance scale?

Who shall instruct him?

יד־את־מי נועץ ויבינהו וילמדוהו באֶרֶח מִשְׁפָּט
וילמדוהו דַּעַת ודֶרֶךְ תבונות יודיענו:

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 305

way'lam'dehu da`ath w'derek t'bunoth yodi`enu.

Isa40:14 With **whom** did He consult and **who** gave Him understanding?
And **who** taught Him **in** the path of **justice** and **taught** Him **knowledge**
and **informed** Him of the way of **understanding**?

<14> ἡ πρὸς τίνα συνεβουλεύσατο καὶ συνεβίβασεν αὐτόν; ἡ τίς ἔδειξεν αὐτῷ κρίσιν;
ἡ ὁδὸν συνέσεως τίς ἔδειξεν αὐτῷ;

14 ē pros tina synebouleusato kai synebibasen auton?

Or with **whom** did he take up advice, and **instructed** him?

ē tis edeixen autō krisin? ē hodon syneseōs tis edeixen autō?

Or **who** showed to him **equity**? Or a way of **understanding** **who** showed to him?

15 יְלֵדָה אֶת צִיָּה מִן הַיָּם כִּי
:כְּחֵטְא קֵלֶב מִן הַיָּם כִּי מִן הַיָּם יִשָּׂא

טו הֵן גּוֹיִם כְּמַר מִדְּלִי

וְכִשְׁחַק מֵאֲזִנִּים נֶחֱשָׁבוּ הֵן אֲיִים כְּזֶכֶּךָ יִטּוּל:

15. **hen goyim k'mar mid'li uk'shachaq mo'z'nayim nech'shabu hen 'iim kadaq yitol.**

Isa40:15 Behold, the nations are like a drop from a bucket,
and are reckoned as dust on the scales; Behold, He lifts up the islands as a little thing.

<15> εἰ πάντα τὰ ἔθνη ὡς σταγὼν ἀπὸ κάδου καὶ ὡς ῥοπή ζυγοῦ ἐλογίσθησαν,
καὶ ὡς σίελος λογισθήσονται.

15 ei panta ta ethnē hōs stagōn apo kadou

Since all the nations as a drop from a pail

kai hōs hropē zygou elogisthēsan,

and as the crux of a yoke balance scale were considered;

kai hōs sielos logisthēsontai;

and as saliva they are considered.

16 אֵין בָּעֵר וַחֲתִיתוֹ אֵין דֵּי עוֹלָה: ס
ס וְלִבְנוֹן אֵין דֵּי בָּעֵר וַחֲתִיתוֹ אֵין דֵּי עוֹלָה: ס

16. **uL'banon 'eyn dey ba`er w'chayatho 'eyn dey `olah.**

Isa40:16 Even Lebanon is not enough to burn, nor its beasts enough for a burnt offering.

<16> ὁ δὲ Λίβανος οὐχ ἱκανὸς εἰς καῦσιν,
καὶ πάντα τὰ τετράποδα οὐχ ἱκανὰ εἰς ὀλοκάρπωσιν,

16 ho de Libanos ouch hikanos eis kausin,

And Lebanon is not fit for burning,

kai panta ta tetrapoda ouch hikana eis holokarpōsin,

and all the four-footed are not fit for a whole offering;

17 יִזְכָּל-הַגּוֹיִם כְּאֵין נִגְדּוֹ מֵאֶפֶס וְתִהְיֶה נֶחֱשָׁבוּ-לוֹ:
יִזְכָּל-הַגּוֹיִם כְּאֵין נִגְדּוֹ מֵאֶפֶס וְתִהְיֶה נֶחֱשָׁבוּ-לוֹ:

17. **kal-hagoyim k'ayin neg'do me'ephes wathohu nech'sh'bu-lo.**

Isa40:17 All the nations are as **nothing** before Him,
they are regarded **by Him** as less than nothing and emptiness.

<17> καὶ πάντα τὰ ἔθνη ὥς οὐδέν εἰσι καὶ εἰς οὐθὲν ἐλογίσθησαν.

17 kai **panta ta ethnē hōs ouden eisi kai eis outhen elogisthēsan.**
and all the nations as **nothing are**, and as **nothing were** considered.

18 יְהוָה אֵל-מִי תִדְמֶינָהוּ אֵל וּמַה-דְּמוּת תַּעֲרֹכֶנּוּ לוֹ:

18. w'el-mi t'dam'yun 'El umah-d'muth ta`ar'ku lo.

Isa40:18 To whom then shall you liken El? Or what likeness shall you compare with Him?

<18> τίτι ὁμοιώσατε κύριον καὶ τίτι ὁμοιώματι ὁμοιώσατε αὐτόν;

18 **tini hōmoiōsate kyrion kai tini homoiōmati hōmoiōsate auton?**

To **whom did you liken YHWH**, and to **what representation did you liken him?**

19 יֵט הַפֶּסֶל נָסַךְ חֲרָשׁ וְצֹרֶף בַּזָּהָב יְרַקְעֵנִי וְרִתְקוֹת כֶּסֶף צוֹרֶף:

19. **hapesel nasak charash w'tsoreph bazahab y'raq`enu ur'thuqoth keseph tsoreph.**

Isa40:19 A graven image has been cast by the craftsman,
and a goldsmith overlayed with gold, and he casts chains of silver.

<19> μὴ εἰκόνα ἐποίησεν τέκτων,

ἢ χρυσοχόος χωνεύσας χρυσίον περιεχρύσωσεν αὐτόν, ὁμοίωμα κατεσκεύασεν αὐτόν;

19 **mē eikona epoiēsen tektōn, ē chrysochoos chōneusas chrysion**

Has not an image made the fabricator? or the goldsmith having cast gold,
periechrysōsen auton, homoiōma kateskeuasen auton?
gilt it over, for a representation and carefully prepared it?

20 חָמֶסֶן תְּרוּמָה עֵץ לֹא-יִרְקַב יִבְחַר חֲרָשׁ חֶכֶם
יִבְקֵשׁ-לוֹ לְחָכִין פֶּסֶל לֹא יִמוֹט:

20. **ham'sukan t'rumah `ets lo'-yir'qab yib'char charash chakam**
y'baqesh-lo l'hakin pesel lo' yimot.

Isa40:20 He who is too impoverished for such an offering selects a tree that does not rot;
He seeks out for himself a skillful craftsman to prepare a craved image that shall not totter.

<20> ξύλον γὰρ ἄσηπτον ἐκλέγεται τέκτων

καὶ σοφῶς ζητεῖ πῶς στήσει αὐτοῦ εἰκόνα καὶ ἵνα μὴ σαλεύηται.

20 **xylon gar asēpton eklegetai tektōn**

wood For incorruptible chooses the fabricator,
kai **sophōs zētei pōs stēsei autou eikona kai hina mē saleuētai.**
and **wisely seeks how to station his image, that it should not be shaken.**

21 אֵלֹהִים הָיָה מֵרֵאשִׁית וְהָיָה מֵעוֹלָם אֵלֹהִים הָיָה מֵרֵאשִׁית וְהָיָה מֵעוֹלָם
:אֵלֹהִים הָיָה מֵרֵאשִׁית וְהָיָה מֵעוֹלָם

כֹּה הָיָה תִּדְעוּ הָלֹא תִשְׁמְעוּ הָלֹא הִנֵּה מֵרֵאשִׁית לָכֶם הָלֹא
הִבִּינְתֶּם מוֹסְדוֹת הָאָרֶץ:

21. halo' thed'`u halo' thish'ma`u halo' hugad
mero'sh lakem halo' habinothem mos'doth ha'arets.

Isa40:21 Do you not know? Have you not heard? Has it not been declared to you
from the beginning? Have you not understood from the foundations of the earth?

<21> οὐ γνώσεσθε; οὐκ ἀκούσεσθε; οὐκ ἀνηγγέλη ἐξ ἀρχῆς ὑμῖν;

οὐκ ἔγνωτε τὰ θεμέλια τῆς γῆς;

21 ou gnōsesthe? ouk akousesthe?

Shall you not know? Shall you not hear?

ouk anēggelē ex archēs hymin?

Was it not announced from the beginning to you?

ouk egnōte ta themelia tēs gēs?

Did you not know the foundations of the earth?

22 הָיָה עַל-חֹג הָאָרֶץ וַיִּשְׁבֶּיהָ כַּחֲגָבִים הַנוֹטָה כִּדְּךָ שָׁמַיִם
:וַיִּמְתָּחַם כָּאֹהֶל לְשָׁבֶת:

22. hayosheb `al-chug ha'arets w'yosh'beyah kachagabim hanoteh kadoq shamayim
wayim'tachem ka'ohel lashabeth.

Isa40:22 It is He who sits above the circle of the earth,
and its inhabitants are like grasshoppers, who stretches out the heavens like a curtain
and spreads them out like a tent to dwell in.

<22> ὁ κατέχων τὸν γῦρον τῆς γῆς, καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ ὡς ἀκρίδες,

ὁ στῆσας ὡς καμάραν τὸν οὐρανὸν καὶ διατείνας ὡς σκηνὴν κατοικεῖν,

22 ho katechōn ton gyron tēs gēs,

He is the one controlling the curve of the earth,

kai hoi enoikountes en autē hōs akrides,

and the ones dwelling in it are as locusts;

ho stēsas hōs kamaran ton ouranon

He is the one establishing as a vault the heavens,

kai diateinas hōs skēnēn katoikein,

and extending it out as a tent to dwell in;

23 כֹּה הָיוּ רוֹזְנִים לְאַיִן שׁוֹפְטֵי אֶרֶץ כִּתְּחוּ עֶשְׂהָ:
:אֵלֹהִים הָיָה מֵרֵאשִׁית וְהָיָה מֵעוֹלָם אֵלֹהִים הָיָה מֵרֵאשִׁית וְהָיָה מֵעוֹלָם

23. hanothern roz'nim l'ayin shoph'tey 'erets katohu `asah.

Isa40:23 He it is who reduces rulers to nothing,

who makes the judges of the earth as nothing.

<23> ὁ διδούς ἄρχοντας εἰς οὐδὲν ἄρχειν, τὴν δὲ γῆν ὥς οὐδὲν ἐποίησεν.

23 ho didous archontas eis ouden archein, tēn de gēn hōs ouden epoiēsen.

the one establishing rulers as nothing to rule; and the earth as nothing he made.

וְהַיֹּדֵעַ מְלָכִים לֹא-יִשְׁעֵם אֶת-הָאֲרֶץ כְּשֶׁהֵי עָשָׂה
פּוֹעֵל מְלָכִים לֹא-יִשְׁעֵם אֶת-הָאֲרֶץ כְּשֶׁהֵי עָשָׂה

כִּדְאֵף בַּל-נִטְעוּ אֵף בַּל-זָרְעוּ אֵף בַּל-שָׂרֵשׁ בְּאֶרֶץ גִּזְעָם
וְגַם-נִשָּׁף בָּהֶם וַיִּבָּשׁוּ וַיִּסְעָרָה כִּכְשׁ תִּשְׂאֵם: ס

24. 'aph bal-nita`u 'aph bal-zora`u 'aph bal-shoresh ba'arets giz`am

w'gam-nashaph bahem wayibashu us'arah kaqash tisa'em.

Isa40:24 Yes, they shall not be planted; yes, they are not sown,
yes, their stock is not taking root in the earth. And He shall also blow on them,
and they wither, and the tempest shall take them away like stubble.

<24> οὐ γὰρ μὴ σπείρωσιν οὐδὲ μὴ φυτεύσωσιν,

οὐδὲ μὴ ῥιζωθῇ εἰς τὴν γῆν ἢ ῥίζα αὐτῶν· ἐπνευσεν ἐπ' αὐτοὺς

καὶ ἐξηράνθησαν, καὶ καταγίς ὥς φρύγανα ἀναλήμψεται αὐτούς.

24 ou gar mē speirōsin oude mē phyteusōsin,

For in no way shall they plant, nor shall they sow,

oude mē hrizōthē eis tēn gēn hē hriza autōn;

nor shall they be rooted in the earth of their root.

epneusen ep' autous kai exēranthēsan,

He breathed upon them, and they were dried up;

kai kataigis hōs phrygana analēmpsetai autous.

and a blast as sticks shall take them away.

וְהַיֹּדֵעַ מְלָכִים לֹא-יִשְׁעֵם אֶת-הָאֲרֶץ כְּשֶׁהֵי עָשָׂה
וְהַיֹּדֵעַ מְלָכִים לֹא-יִשְׁעֵם אֶת-הָאֲרֶץ כְּשֶׁהֵי עָשָׂה

כֹּה וְאֵל-מִי תִדְמִיוֹנִי וְאֶשְׁוֶה יֹאמַר קְדוֹשׁ:

25. w'el-mi th'dam'yuni w'esh'weh yo'mar qadosh.

Isa40:25 To whom then shall you liken Me that I would be his equal? says the Holy One.

<25> νῦν οὖν τίني με ὁμοιώσατε καὶ ὑψωθήσομαι; εἶπεν ὁ ἅγιος.

25 nyn oun tini me hōmoiōsate kai huyōthēsomai? eipen ho hagios.

Now then, to whom did you liken me that I shall be exalted, said the holy one?

וְהַיֹּדֵעַ מְלָכִים לֹא-יִשְׁעֵם אֶת-הָאֲרֶץ כְּשֶׁהֵי עָשָׂה
וְהַיֹּדֵעַ מְלָכִים לֹא-יִשְׁעֵם אֶת-הָאֲרֶץ כְּשֶׁהֵי עָשָׂה
וְהַיֹּדֵעַ מְלָכִים לֹא-יִשְׁעֵם אֶת-הָאֲרֶץ כְּשֶׁהֵי עָשָׂה

כֹּה וְאֵל-מִי תִדְמִיוֹנִי וְאֶשְׁוֶה יֹאמַר קְדוֹשׁ
בְּמִסְפָּר צְבָאִים לְכֹל בְּשֵׁם יִקְרָא מֶלֶךְ אוֹנִים
וְאֶמְרֵן כֹּחַ אִישׁ לֹא נִעְדָּר: ס

Isa40:26 Lift up your eyes on high and see who has created these,
the One who leads forth their host by number, He calls them all by name;
because of the greatness of His might and the strength of His power, not one is missing.

τίς κατέδειξεν πάντα ταῦτα; ὁ ἐκφέρων κατὰ ἀριθμὸν τὸν κόσμον αὐτοῦ πάντας ἐπ' ὀνόματι καλέσει· ἀπὸ πολλῆς δόξης καὶ ἐν κράτει ἰσχύος οὐδέν σε ἔλαθεν.

Look up into the height with your eyes, and behold!

Who introduced all these things?

The one bringing forth by number his cosmos all things by name shall call

by great glory, and by the might of strength. Nothing of which you are unaware.

כִּזְלָמָה תֹאמַר יַעֲקֹב וּתְדַבֵּר יִשְׂרָאֵל נִסְתַּרְחָה בְּרִפְי מִיְּהוָה
וּמֵאֱלֹהֵי מִשְׁפָּטֵי יַעֲבֹר:

Isa40:27 Why do you say, O Ya'aqob (Jacob), and speak, O Yisra'El, My way is hidden from ~~my~~, and my judgment is passed over by my El?

<27> **Μ**ὴ γὰρ εἶπης, **Ι**ακωβ, καὶ **τί** ἐλάλησας, **Ι**σραηλ Ἀπεκρύβη ἡ ὁδός μου
 ἀπὸ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ θεός μου τὴν κρίσιν ἀφείλεν καὶ ἀπέστη;

not For you should say, O **Jacob**, and **why** did you speak, O **Israel**, saying,

kai ho theos mou tēn krisin apheilen kai apestē?

and my El judgment removed, and departed.

כח הָלוֹא יִרְעֶפֶת אִם-לֹא שִׁמְעֶתָ אֵלֶּי עוֹלָם יִהְיֶה בּוֹרֵא
קְצוֹת הָאָרֶץ לֹא יֵעָף וְלֹא יִיגַע אֵין חֶקֶר לְתַבּוּנָתוֹ:

Isa40:28 Do you not know? Have you not heard? The El of eternity, **𐤀𐤋𐤁𐤏**, the Creator of the ends of the earth, faint not, neither is weary?

31 hoi de hypomenontes ton theon allaxousin ischyn,
 But the ones waiting upon the El shall change in strength;
 pterophyēsousin hōs aetoi,
 they shall grow wings as eagles;
 dramountai kai ou kopiasousin, badiountai kai ou peinasousin.
 they shall run and shall not tire; they shall proceed and shall not hunger.

Chapter 41

אֲנִי יְהוָה אֵלֵיכֶם וְלֹא־יִשְׁחָדֶנִּי וְלֹא־יִשְׁחָדֶנִּי
 אֲנִי יְהוָה אֵלֵיכֶם וְלֹא־יִשְׁחָדֶנִּי וְלֹא־יִשְׁחָדֶנִּי

אֲנִי יְהוָה אֵלֵיכֶם וְלֹא־יִשְׁחָדֶנִּי וְלֹא־יִשְׁחָדֶנִּי
 אֲנִי יְהוָה אֵלֵיכֶם וְלֹא־יִשְׁחָדֶנִּי וְלֹא־יִשְׁחָדֶנִּי

1. hacharishu 'elay 'iim ul'umim yachaliphu koach
 yig'shu 'az y'daberu yach'daw lamish'pat niq'rabah.

Isa41:1 Coastlands, be quiet before Me, and let the peoples renew their strength;
 let them come forward, then let them speak; let us come together for judgment.

<41:1> Ἐγκαινίζεσθε πρὸς με, νῆσοι, οἱ γὰρ ἄρχοντες ἀλλάξουσιν ἰσχύν·
 ἐγγισάτωσαν καὶ λαλησάτωσαν ἅμα, τότε κρίσιν ἀναγγειλάτωσαν.

1 Egkainizesthe pros me, nēsoi, hoi gar archontes allaxousin ischyn;
 Dedicate a feast to me, O islands, for the rulers shall alter strength.

eggisatōsan kai lalēsātōsan hama, tote krisin anaggeilatōsan.

Let them approach and speak together, then judgment let them announce!

אֲנִי יְהוָה אֵלֵיכֶם וְלֹא־יִשְׁחָדֶנִּי וְלֹא־יִשְׁחָדֶנִּי
 אֲנִי יְהוָה אֵלֵיכֶם וְלֹא־יִשְׁחָדֶנִּי וְלֹא־יִשְׁחָדֶנִּי

בְּמִי הָעִיר מִמִּזְרַח צֶדֶק יִקְרָאֶהוּ לְרַגְלוֹ יִתֵּן לְפָנָיו גּוֹיִם
 וּמַלְכִּים יִרְדֶּה יִתֵּן כְּעָפָר חֲרָבּוֹ כְּקֶשֶׁת בְּיָדוֹ קִשְׁתּוֹ:

2. mi he'ir mimiz'rach tsedeq yiq'ra'ehu l'rag'lo yiten l'phanayu goyim
 um'lakim yar'd' yiten ke'aphar char'bo k'qash nidaph qash'to.

Isa41:2 Who raised up the Righteous from the east? He called Him to His feet.
 He delivers up nations before him and subdues kings.
 He gives them like dust to his sword, as driven stubble to his bow.

<2> τίς ἐξήγειρεν ἀπὸ ἀνατολῶν δικαιοσύνην, ἐκάλεσεν αὐτὴν κατὰ πόδας αὐτοῦ,
 καὶ πορεύεται; δώσει ἐναντίον ἐθνῶν καὶ βασιλεῖς ἐκστήσει
 καὶ δώσει εἰς γῆν τὰς μαχαίρας αὐτῶν καὶ ὡς φρύγανα ἐξωσμένα τὰ τόξα αὐτῶν·

2 tis exēgeiren apo anatonolōn dikaiosynēn, ekalesen autēn kata podas autou, kai poreusetai?
 Who awakened from the east righteousness, called it by his feet, and it shall go?

dōsei enantion ethnōn kai basileis ekstēsei

He shall appoint against nations, and kings he shall recede,

kai dōsei eis gēn tas machairas autōn

and he shall put into the earth their swords,

kai hōs phrygana exōsmena ta toxa autōn;

and as sticks being pushed out their bows.

3 יִרְדְּפֵם יַעֲבוֹר שְׁלוֹם אֶרֶח בְּרַגְלָיו לֹא יָבוֹא׃

3. yir'd'phem ya`abor shalom 'orach b'rag'layu lo' yabo'.

Isa41:3 He pursues them, passing on in safety; he does not go by the way with his feet.

<3> καὶ διώξεται αὐτοὺς καὶ διελύσεται ἐν εἰρήνῃ ἡ ὁδὸς τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

3 kai diōxetai autous kai dieleusetai en eirēnē hē hodos tōn podōn autou.

And he shall pursue them; shall go through in peace the way of his feet.

4 דְּמִי-פָעַל וְעָשָׂה קִרְא הַדֹּרוֹת מֵרֹאשׁ אֲנִי יְהוָה רֹאשׁוֹן
וְאֶת-אַחֲרָנִים אֲנִי-הוּא׃

4. mi-pha'al w'`asah qore' hadoroth mero'sh 'ani Yahúwah ri'shon
w'eth-'acharonim 'ani-hu'.

Isa41:4 Who has performed and accomplished it, calling forth the generations from the beginning? I, the first, am the first, and with the last. I am He.

<4> τίς ἐνήργησεν καὶ ἐποίησεν ταῦτα; ἐκάλεσεν αὐτήν ὁ καλῶν αὐτήν ἀπὸ γενεῶν ἀρχῆς, ἐγὼ θεὸς πρῶτος, καὶ εἰς τὰ ἐπερχόμενα ἐγὼ εἰμι.

4 tis enērgēsen kai epoiēsen tauta?

Who exerted energy and did these things?

ekalesen autēn ho kalōn autēn apo geneōn archēs,

He called her – the one calling her from of generations the beginning;

egō theos prōtos, kai eis ta eperchomena egō eimi.

I El, the first and into the coming, I am.

5 הָרָא אֵינִים וַיִּירָאוּ קִצּוֹת הָאָרֶץ יַחֲדָיו קָרְבוּ וַיֵּאָתְיוּ׃

5. ra'u 'iim w'yira'u q'tsoth ha'arets yecheradu qar'bu waye'ethayun.

Isa41:5 The coastlands have seen and are afraid; the ends of the earth tremble; they have drawn near and have come.

<5> εἶδον εἴθνη καὶ ἐφοβήθησαν, τὰ ἄκρα τῆς γῆς ἤγγισαν καὶ ἤλθοσαν ἅμα

5 eidosan ethnē kai ephobēthēsan, ta akra tēs gēs ēggisan

beheld Nations and they feared; the tips of the earth are startled,

kai elthosan hama

and came together,

6 וְאִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ יַעֲזֹרוּ וְלֹא-חִירוּ יֹאמַר חֲזָק׃

וְאִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ יַעֲזֹרוּ וְלֹא-חִירוּ יֹאמַר חֲזָק׃

6. 'ish 'eth-re`ehu ya`zoru ul'achiu yo'mar chazaq.

Isa41:6 Each one helps his neighbor and says to his brother, Be strong!

<6> κρίνων ἕκαστος τῷ πλησίον καὶ τῷ ἀδελφῷ βοηθήσαι καὶ ἐρεῖ

6 krinōn hekastos tō plēsion kai tō adelphō boēthēsai kai erei

judging each for the neighbor, and for the brother helping; and shall say,

וַיֹּסֶף כָּל־אֶחָד לְבָרְיָו וַיֹּאמֶר חֲזָק
וַיִּשְׁמְעוּ אִתּוֹ וַיֹּאמְרוּ לְבָרְיָנוּ וַיֹּאמְרוּ חֲזָק

וַיֹּסֶף כָּל־אֶחָד לְבָרְיָו וַיֹּאמֶר חֲזָק
וַיִּשְׁמְעוּ אִתּוֹ וַיֹּאמְרוּ לְבָרְיָנוּ וַיֹּאמְרוּ חֲזָק

7. way'chazeq charash 'eth-tsoreph machaliq patish 'eth-holem pa'am
'omer ladebeq tob hu' way'chaz'qehu b'mas'm'rim lo' yimot.

Isa41:7 So the craftsman strengthens the refine, and he smoothing with the hammer, him who struck the anvil, saying of the soldering, it is good; and he made it strong with nails, so that it shall not totter.

<7> Ἰσχυσεν ἀνὴρ τέκτων καὶ χαλκεὺς τύπτων σφύρη ἅμα ἐλαύνων·
ποτέ μὲν ἐρεῖ Σύμβλημα καλὸν ἐστίν· ἰσχύρωσαν αὐτὰ ἐν ἥλοις,
θήσουσιν αὐτὰ καὶ οὐ κινηθήσονται.

7 Ischysen anēr tektōn kai chalkeus typtōn sphyrē

was strong The man – the fabricator, and the brazier beating with a hammer
hama elaunōn; pote men erei Symblēma kalon estin;

together forging; how long then shall he say, The coupling is good,

ischyrōsan auta en hēlois, thēsousin auta

they strengthened them with nails; they shall establish them,

kai ou kinēthēsontai.

and it shall not be moved.

וַיִּשְׁמְעוּ אִתּוֹ וַיֹּאמְרוּ לְבָרְיָנוּ וַיֹּאמְרוּ חֲזָק

חַיָּיִךְ יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךָ זֶרַע אַבְרָהָם אֶהְיֶה:

8. w'attah Yis'ra'El `ab'di Ya'aqob 'asher b'char'tiak zera' 'Ab'raham 'ohabi.

Isa41:8 But you, Yisra'El, My servant, Ya'aqob (Jacob) whom I have chosen, descendant of Abraham My friend,

<8> Σὺ δέ, Ἰσραὴλ, παῖς μου Ἰακώβ, ὃν ἐξελεξάμην, σπέρμα Ἀβραὰμ, ὃν ἠγάπησα,

8 Sy de, Israēl, pais mou Iakōb, hon exeleexamēn, sperma Abraam, hon ēgapēsa,

But you, O Israel my servant, Jacob whom I chose, seed of Abraham whom I loved;

וַיִּשְׁמְעוּ אִתּוֹ וַיֹּאמְרוּ לְבָרְיָנוּ וַיֹּאמְרוּ חֲזָק
וַיִּשְׁמְעוּ אִתּוֹ וַיֹּאמְרוּ לְבָרְיָנוּ וַיֹּאמְרוּ חֲזָק

וַיִּשְׁמְעוּ אִתּוֹ וַיֹּאמְרוּ לְבָרְיָנוּ וַיֹּאמְרוּ חֲזָק
וַיִּשְׁמְעוּ אִתּוֹ וַיֹּאמְרוּ לְבָרְיָנוּ וַיֹּאמְרוּ חֲזָק

9. 'asher hechezaq'tiak miq'tsoth ha'arets ume'atsileyah q'ra'thiak

wa'omar l'ak `ab'di-'attah b'char'tiak w'lo' m'as'tiak.

Isa41:9 You whom I have taken from the ends of the earth,
and called from its remotest parts and said to you, You are My servant,
I have chosen you and not rejected you.

<9> οὐ ἀντελαβόμεν ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς καὶ ἐκ τῶν σκοπιῶν αὐτῆς ἐκάλεσά σε
καὶ εἶπά σοι Παῖς μου εἶ, ἐξελεξάμην σε καὶ οὐκ ἐγκατέλιπόν σε,

9 hou antelabomēn ap' akrōn tēs gēs

whom I took hold of from the uttermost parts of the earth;

kai ek tōn skopiōn autēs ekalesa se

and from out of its heights I called you;

kai eipa soi Pais mou ei, exelexamēn se kai ouk egkatelipon se,

and I said to you, servant You are my; I chose you, and I did not abandon you.

וְאָמַר לְאַבְדִּי אַתָּה בְּחַרְתִּיךָ וְלֹא מֵאֲשֵׁיתִיךָ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יֵאל-תִּירָא כִּי עֲמָךְ-אָנִי אֵל-תְּשַׁתֵּעַ כִּי-אָנִי אֱלֹהֶיךָ
אֲמַצְתִּיךָ אֶף-עֲזָרְתִּיךָ אֶף-תְּמַכְתִּיךָ בְּיָמֶיךָ צְדִיקִי:

10. 'al-tira' ki `im'ak-'ani 'al-tish'ta' ki-'ani 'Eloheyak
'imats'tiak 'aph-'azar'tiak 'aph-t'mak'tiak biymin tsid'qi.

Isa41:10 Do not fear, for I am with you; Look not around, for I am your El.
I shall strengthen you, surely I shall help you, surely I shall uphold you
with My righteous right hand.

<10> μὴ φοβοῦ, μετὰ σοῦ γάρ εἰμι· μὴ πλανῶ, ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ θεός σου
ὁ ἐνισχύσας σε καὶ ἐβοήθησά σοι καὶ ἡσφαλίσάμην σε τῇ δεξιᾷ τῇ δικαίᾳ μου.

10 mē phobou, meta sou gar eimi; mē planō,

Do not fear! with you for I am. Do not wander!

egō gar eimi ho theos sou ho enischysas se

for I am your El; the one strengthening you,

kai eboēthēsa soi kai ēsphalisamēn se tē dexiā tē dikaiā mou.

and I shall give help to you, and safeguard you right hand by my just.

וְאַתָּה יֵאל-תִּירָא כִּי עֲמָךְ-אָנִי אֵל-תְּשַׁתֵּעַ כִּי-אָנִי אֱלֹהֶיךָ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יֵאל-תִּירָא כִּי עֲמָךְ-אָנִי אֵל-תְּשַׁתֵּעַ כִּי-אָנִי אֱלֹהֶיךָ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

11. hen yeboshu w'yikal'mu kol hanecherim bak yih'yu
k'ayin w'yo'b'du 'an'shey ribeak.

Isa41:11 Behold, all those who are angered at you shall be ashamed and dishonored;
they shall be as nothing and men of your contention shall perish.

<11> ἰδοὺ αἰσχυνθήσονται καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοί σοι·

ἔσονται γὰρ ὥς οὐκ ὄντες καὶ ἀπολοῦνται πάντες οἱ ἀντίδικοί σου.

11 **idou aischynthēsontai kai entrapēsontai pantes hoi antikeimenoi soi;**

Behold, shall be ashamed and shall be respectful all your adversaries,

esontai gar hōs ouk ontes kai apolountai pantes hoi antidikoi sou.

for they shall be as not existing; and shall perish all your opponents.

12 יבִּקְשׁוּם וְלֹא תִמָּצְאוּ אֲנָשִׁי מִצִּדְּךָ יִהְיֶה כְּאַיִן
:יִבְאֶפְסוּ אֲנָשִׁי מִלְחֲמָתְךָ

12. **t'baq'shem w'lo' thim'tsa'em 'an'shey matsutheak yih'yu k'ayin**

uk'ephes 'an'shey mil'cham'teak.

Isa41:12 You shall seek them and shall not find them;

men of your strife shall be as nothing, even men of your battle as ceasing.

<12> ζητήσεις αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ εὔρης τοὺς ἀνθρώπους, οἳ παροινήσουσιν εἰς σέ·

ἔσονται γὰρ ὥς οὐκ ὄντες καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ἀντιπολεμοῦντές σε.

12 **zētēseis autous kai ou mē heurēs tous anthrōpous,**

You shall seek them, and in no way shall you find the men

hoi paroinēsousin eis se; esontai gar

who shall insult while drunk with wine against you; for they shall be

hōs ouk ontes kai ouk esontai hoi antipolemountes se.

as ones not being; and shall not be the ones waging war against you.

13 יְהוָה אֱלֹהֵיךָ מִחֲזִיק יְמִינְךָ הָאֵמֶר לְךָ
:אֵל-תִּירָא אֲנִי עֲזָרְתִּיךָ

13. **ki 'ani Yahúwah 'Eloheyak machaziq y'mineak ha'omer l'ak 'al-tira' 'ani**

`azar'tiak.

Isa41:13 For I am **אֱלֹהֶיךָ** your El, who upholds your right hand,

who says to you, do not fear, I shall help you.

<13> ὅτι ἐγὼ ὁ θεός σου ὁ κρατῶν τῆς δεξιᾶς σου, ὁ λέγων σοι **Μὴ** φοβοῦ,

13 **hoti egō ho theos sou ho kratōn tēs dexias sou,**

For I am your El, the one holding your right hand,

ho legōn soi Mē phobou,

the one saying to you, Do not fear,

14 יְהוָה אֱלֹהֵיךָ יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
:יְהוָה אֱלֹהֵיךָ יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

יְהוָה אֱלֹהֵיךָ יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
:יְהוָה אֱלֹהֵיךָ יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

14. 'al-tir'i tola'ath Ya'aqob m'they Yis'ra'El 'ani 'azar'tik n'um-Yahúwah
w'go'alek q'dosh Yis'ra'El.

Isa41:14 Do not fear, you worm Ya'aqob (Jacob), you men of Yisra'El;
I shall help you, declares **אֱלֹהִים**, and your Redeemer is the Holy One of Yisra'El.

<14> **Ἰακωβ**, ὀλιγοστὸς **Ἰσραὴλ**. ἐγὼ ἐβοήθησά σοι,
λέγει ὁ θεὸς ὁ λυτρούμενός σε, **Ἰσραὴλ**.

14 **Iakōb**, oligostos **Israēl**; **egō eboēthēsa soi**,
O Jacob, - O Israel, very few in number! I gave help to you,
legei ho theos ho lytroumenos se, Israēl.
says your El, the one ransoming you, O Israel.

אֱלֹהִים וְגֹאֲלְךָ יְהוָה יִשְׂרָאֵל
אֱלֹהִים וְגֹאֲלְךָ יְהוָה יִשְׂרָאֵל

טוֹהֵבָה שְׂמִיתִיךָ לְמוֹכַג חֲרוֹץ חֲרָשׁ בַּעַל פִּיפְיוֹת תְּדוּשׁ חֲרִים
וְתִדְק וְיִגְבְּעוֹת כַּמִּץ תְּשִׁים:

15. **hinneh sam'tik l'morag charuts chadash ba'al piphioth tadush harim**
w'thadoq ug'ba'oth kamots tasim.

Isa41:15 Behold, I have made you a new sharp threshing instrument, a master of mouths;
You shall thresh the mountains and pulverize them, and shall make the hills like chaff.

<15> **ἰδοὺ** ἐποίησά σε ὡς τροχὸν ἀμάξης ἀλοῶντας καινοὺς πιστηροειδεῖς,
καὶ ἀλόήσεις ὄρη καὶ λεπτυνεῖς βουνούς καὶ ὡς χνοῦν θήσεις.

15 **idou epoiēsa se hōs trochous hamaxēs aloōntas kainous pristēroeiðeis**,
Behold, I made you as wheels of a wagon threshing – new, toothed;

kai **aloēseis orē kai leptyneis bounous**
and you shall thresh the mountains, and shall thin out the hills,
kai **hōs chnoun thēseis**;
and as dust make them.

אֱלֹהִים וְגֹאֲלְךָ יְהוָה יִשְׂרָאֵל
אֱלֹהִים וְגֹאֲלְךָ יְהוָה יִשְׂרָאֵל

טוֹהֵבָה שְׂמִיתִיךָ לְמוֹכַג חֲרוֹץ חֲרָשׁ בַּעַל פִּיפְיוֹת תְּדוּשׁ חֲרִים
וְתִדְק וְיִגְבְּעוֹת כַּמִּץ תְּשִׁים:

16. **tiz'rem w'ruach tisa'em us'arah taphits 'otham**
w'attah tagil baYahúwah biq'dosh Yis'ra'El tith'halal.

Isa41:16 You shall winnow them, and the wind shall carry them away,
and the storm shall scatter them; but you shall rejoice in **אֱלֹהִים**,
you shall glory in the Holy One of Yisra'El.

<16> καὶ **λικμήσεις**, καὶ ἄνεμος λήμψεται αὐτούς, καὶ **καταιγὶς** διασπερεῖ αὐτούς,
σὺ δὲ **εὐφρανθήσῃ ἐν τοῖς ἁγίοις Ἰσραὴλ**.

16 kai **likmēseis**, kai **anemos lēmpsetai autous**,
And you shall winnow them, and a wind shall take them,
kai **kataigis diasperai autous**,

and the gale shall scatter them.
 sy de euphranthēsē en tois hagiois Israēl.
 But you shall be glad among the holy ones of Israel.

אֲנִיִּים וְהָאֲבִיּוֹנִים מִבְּקָשִׁים מִים וְאֵין לָשׁוֹנִם בְּצִמָּא
 נִשְׁתָּה אֲנִי יְהוָה אֶעֱנֶם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא אֶעֱזָבֵם׃

17. ha`aniim w'ha'eb'yonim m'baq'shim mayim wa'ayin l'shonam batsama'
 nashatah 'ani Yahúwah 'e`enem 'Elohey Yis'ra'El lo' 'e`ez'bem.

Isa41:17 The afflicted and needy are seeking water, but there is none,
 and their tongue is parched with thirst; I, יְהוָה, shall answer them,
 as the El of Yisra'El I shall not forsake them.

<17> καὶ ἀγαλλιάσονται οἱ πτωχοὶ καὶ οἱ ἐνδεεῖς· ζητήσουσιν γὰρ ὕδωρ,
 καὶ οὐκ ἔσται, ἡ γλῶσσα αὐτῶν ἀπὸ τῆς δίψης ἐξηράνθη·

ἐγὼ κύριος ὁ θεός, ἐγὼ ἐπακούσομαι, ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω αὐτούς,

17 kai agalliasontai hoi ptōchoi kai hoi endeeis; zētēsousin gar hydōr,
 And shall exult the poor and the ones lacking; for they shall seek water

kai ouk estai, hē glōssa autōn apo tēs dipsēs exēranthē;
 and none shall be; their tongue from the thirst was dried up.

egō kyrios ho theos, egō epakousomai, ho theos Israēl,
 I am YHWH the Elohim, I shall heed, the El of Israel,

kai ouk egkataleipsō autous,
 and I shall not abandon them.

אֲנִיִּים וְהָאֲבִיּוֹנִים מִבְּקָשִׁים מִים וְאֵין לָשׁוֹנִם בְּצִמָּא
 נִשְׁתָּה אֲנִי יְהוָה אֶעֱנֶם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא אֶעֱזָבֵם׃

יִחְאֶפֶתַח עַל־שִׁפְיֵים נְהָרוֹת וּבְתוֹךְ בְּקָעוֹת מַעְיָנוֹת
 אֲשִׁים מִדְּבָר לְאָגָם־מִים וְאֶרֶץ צִיָּה לְמוֹצְאֵי מִים׃

18. 'eph'tach `al-sh'phayim n'haroth ub'thok b'qa'oth ma'yanoth 'asim mid'bar
 la'agam-mayim w'erets tsiah l'motsa'ey mayim.

Isa41:18 I shall open rivers on the bare heights and fountains in the midst of the valleys;
 I shall make the wilderness for a pool of water and the dry land springs of water.

<18> ἀλλὰ ἀνοίξω ἐπὶ τῶν ὀρέων ποταμοὺς καὶ ἐν μέσῳ πεδίων πηγάς,
 ποιήσω τὴν ἔρημον εἰς ἑλὴ καὶ τὴν διψῶσαν γῆν ἐν ὑδραγωγοῖς,

18 alla anoixō epi tōn oreōn potamous kai en mesō pediōn pēgas,
 But I shall open upon the mountains rivers, and in the midst of plains springs;
 poiēsō tēn erēmon eis helē

I shall make the wilderness into marshes of waters,
 kai tēn dipsōsan gēn en hydragōgois,
 and the thirsting ground in aqueducts.

אֲנִיִּים וְהָאֲבִיּוֹנִים מִבְּקָשִׁים מִים וְאֵין לָשׁוֹנִם בְּצִמָּא
 נִשְׁתָּה אֲנִי יְהוָה אֶעֱנֶם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא אֶעֱזָבֵם׃

יִטְּ אֶתֶּן בַּמִּדְבָּר אֶרֶז שִׁטָּה וְהַדָּס
וְעֵץ שָׁמֶן אֲשִׁים בְּעֶרְבָה בְּרוֹשׁ תְּדַהֵר וּתְאֻשׁוֹר יַחְדָּו:

19. 'eten bamid'bar 'erez shitah wahadas

w'ets shamen 'asim ba`arabah b'rosh tid'har uth'ashshur yach'daw.

Isa41:19 I shall put the cedar in the wilderness, the acacia and the myrtle and the olive tree; I shall place the juniper in the desert together with the box tree and the cypress,

19> θήσω εἰς τὴν ἄνυδρον γῆν κέδρον καὶ πύξον καὶ μυρσίνην καὶ κυπάρισσον καὶ λεύκην,

19 thēsō eis tēn anydron gēn kedron kai pyxon kai myrsinēn

I shall put into the waterless earth the cedar and boxwood, and myrtle,

kai kyparisson kai leukēn,

and cypress, and white poplar;

כְּלָמַעַן יֵרְאוּ וַיִּדְעוּ וַיִּשְׁכַּחוּ יַחְדָּו
כִּי יַד-יְהוָה עָשְׂתָה זֹאת וְקִדּוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בְּרָאָהּ:

20. l'ma'an yir'u w'yed'u w'yasimu w'yas'kilu yach'daw

ki yad-Yahúwah `as'thah zo'th uq'dosh Yis'ra'El b'ra'ah.

Isa41:20 that they may see and recognize, and consider and understand together, that the hand of YHWH has done this, and the Holy One of Yisra'El has created it.

<20> ἵνα ἴδωσιν καὶ γνῶσιν καὶ ἐννοηθῶσιν καὶ ἐπιστῶνται ἅμα ὅτι χεὶρ κυρίου ἐποίησεν ταῦτα καὶ ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ κατέδειξεν.

20 hina idōsin kai gnōsin kai ennoēthōsin

that they should behold, and should know, and should reflect on,

kai epistōntai hama hoti cheir kyriou epoiēsen tauta

and should have knowledge of together that the hand of YHWH did these things,

kai ho hagios tou Israēl katedeixen.

and the holy one of Israel introduced them.

בְּאֶקְרָבוֹ רִיבְכֶם יֹאמַר יְהוָה הַגִּישׁוּ
עֲצֻמוֹתֵיכֶם יֹאמַר מֶלֶךְ יַעֲקֹב:

21. qar'bu rib'kem yo'mar Yahúwah hagishu `atsumotheykem yo'mar melek Ya'aqob.

Isa41:21 Bring your case, YHWH says.

Bring forward your strong arguments, The King of Ya'aqob (Jacob) says.

<21> Ἐγγίξει ἡ κρίσις ὑμῶν, λέγει κύριος ὁ θεός.

הִגְגִּישָׁן אֵי בֹולַיִ הַיָּמֹן, לֵעֵגִי הַיָּרִיִשׁ הַיָּהוָה יַאֲקֹב.

21 Eggizei hē krisis hymōn, legei kyrios ho theos;
approaches Your judgment, says YHWH the El;
ēggisan hai boulai hymōn, legei ho basileus Iakōb.
approached your counsels, says the king of Jacob.

יִגְזֹר יְהוָה יִגְזֹר יִגְזֹר יִגְזֹר יִגְזֹר יִגְזֹר יִגְזֹר יִגְזֹר יִגְזֹר יִגְזֹר
יִגְזֹר יִגְזֹר יִגְזֹר יִגְזֹר יִגְזֹר יִגְזֹר יִגְזֹר יִגְזֹר יִגְזֹר יִגְזֹר

כִּבְיָנִישׁוּ וְיִגְזֹר לָנוּ אֵת אֲשֶׁר תִּקְרִינָה הָרִאשֹׁנוֹת מָה הֵנָּה
הִגְזִירוּ וְנִשְׁמָה לְפָנֵינוּ וְנִדְעָה אֲחֵרֵיתָן אוֹ הַבְּאוֹת הַשְּׂמִיעָנוּ:

22. yagishu w'yagidu lanu 'eth 'asher tiq'reynah hari'shonoth mah henah hagidu
w'nasimah libenu w'ned'ah 'acharithan 'o haba'oth hash'mi'unu.

Isa41:22 Let them bring forth and declare to us what shall happen; the former things,
let them reveal what they are, that we may set our heart and know their end.
Or declare to us the coming things;

<22> ἐγγισάτωσαν καὶ ἀναγγειλάτωσαν ὑμῖν ἃ συμβήσεται,
ἢ τὰ πρότερα τίνα ἦν εἶπατε, καὶ ἐπιστήσομεν τὸν νοῦν
καὶ γνωσόμεθα τί τὰ ἔσχατα, καὶ τὰ ἐπερχόμενα εἶπατε ἡμῖν.

22 eggisatōsan kai anageilatōsan hymin

Let them approach and announce to you!

ha symbēsetai, ē ta protera tina ēn eipate,
what shall come to pass, or the things prior to what it was you said.

kai epistēsomen ton noun kai gnōsometha ti ta eschata,

And we shall attend our mind, and we shall know what the last things

kai ta eperchomena eipate hēmin.

and the ones coming are. Tell to us!

יִגְזֹר יְהוָה יִגְזֹר יִגְזֹר יִגְזֹר יִגְזֹר יִגְזֹר יִגְזֹר יִגְזֹר יִגְזֹר
יִגְזֹר יִגְזֹר יִגְזֹר יִגְזֹר יִגְזֹר יִגְזֹר יִגְזֹר יִגְזֹר יִגְזֹר יִגְזֹר

כִּגְזִירוֹ הָאֲתִיּוֹת לְאַחֹר וְנִדְעָה כִּי אֱלֹהִים אַתֶּם אֶף-תִּיטִיבוּ
וְתִרְעִי וְנִשְׁתַּעַה וְנִכָּא בְּחֵדוֹ:

23. hagidu ha'othioth l'achor w'ned'ah ki 'elohim 'attem 'aph-teytibu
w'thare'u w'nish'ta'ah w'nira' yach'daw.

Isa41:23 Declare the coming things hereafter, so that we may know
that you are mighty ones; indeed, do good or do evil, that we may gaze and see together.

<23> ἀναγγείλατε ἡμῖν τὰ ἐπερχόμενα ἐπ' ἑσχάτου, καὶ γνωσόμεθα ὅτι θεοὶ ἐστε·
εὖ ποιήσατε καὶ κακώσατε, καὶ θαυμασόμεθα καὶ ὀψόμεθα ἅμα·

23 anageilate hēmin ta eperchomena ep' eschatou,

announce us the things coming at the latter end!

kai gnōsometha hoti theoi este;

and we shall know that you are mighty ones.

eu poiēsate kai kakōsate, kai thaumasometha kai opsometha hama;

good Do and do evil! and we shall wonder, and we shall see at the same time;

24-הָאֵתֶם מֵאֵין וּפַעַלְכֶם מֵאֵפֶה תוֹעֵבָה יִבְחַר בְּכֶם:

24. **hen-**'**attem me'**ayin upha`al'kem me'apha` to`ebah yib'char bakem.

Isa41:24 Behold, you are of nothing, and your work of nothing;
he who chooses you is an abomination.

<24> ὅτι πόθεν ἐστὲ ὑμεῖς καὶ πόθεν ἡ ἐργασία ὑμῶν;
ἐκ γῆς· βδέλυγμα ἐξελέξαντο ὑμᾶς.

24 **hoti pothen este hymeis kai pothen hē ergasia hymōn?**
for from what place you are, and from what place your work is from;
ek gēs; bdelygma exelexanto hymas.
out of the earth an abomination they chose you.

25-וְאֶת־הַעִירוֹתַי מִצָּפוֹן וַיָּאֵת מִמְּזֶרֶחַ-שָׁמֶשׁ יִקְרָא בִשְׁמִי
וַיָּבֹא סִגְנִים כְּמוֹ-חֶמֶר וְכִמוֹ יוֹצֵר יִרְמָס-טִיט:

25. **ha`irothi mitsaphon waya'th mimiz'rach-shemesh yiq'ra' bish'mi**
w'yabo' s'ganim k'mo-chomer uk'mo yotser yir'mas-tit.

Isa41:25 I have raised up one from the north, and he has come;
from the rising of the sun he shall call on My name;
and he shall come upon rulers as upon mortar, even as the potter treads clay.

<25> ἐγὼ δὲ ἤγειρα τὸν ἀπὸ βορρᾶ καὶ τὸν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν,
κληθήσονται τῷ ὀνόματί μου· ἐρχέσθωσαν ἄρχοντες, καὶ ὡς πηλὸς κεραμέως
καὶ ὡς κεραμεὺς καταπατῶν τὸν πηλόν, οὕτως καταπατηθήσεσθε.

25 **egō de ēgeira ton apo borra kai ton aph' hēliou ananolōn,**
But I raised up the one from the north, and the one from the sun eastward;
klēthēsontai tō onomati mou; erchesthōsan archontes,
they shall be called by my name; let come the rulers!
kai hōs pēlos kerameōs kai hōs kerameus katapatōn ton pēlon,
and as clay of a potter, and as a potter trampling down the clay,
houtōs katapatēthēsesthe.
so you shall be trampled.

26-כּוֹמִי-הַגִּיד מִרְאֵשׁ וַיִּבְדְּעָה וּמִלְכָּנִים וְנֹאמַר צַדִּיק
אֵף אֵין-מִגִּיד אֵף אֵין מִשְׁמִיעַ אֵף אֵין-שְׁמִיעַ אִמְרֵיכֶם:

26. **mi-higid mero'sh w'neda`ah umil'phanim w'no'mar tsadiq**
'aph 'eyn-magid 'aph 'eyn mash'mi`a 'aph 'eyn-shome`a 'im'reykem.

Isa41:26 Who has declared this from the beginning, that we might know?
 Or from former times, that we may say, He is right!?
 Surely there was no one who declared,
 surely there was no one who proclaimed, surely there was no one who heard your words.

<26> τίς γὰρ ἀναγγελεῖ τὰ ἐξ ἀρχῆς, ἵνα γνῶμεν, καὶ τὰ ἔμπροσθεν, καὶ ἐροῦμεν
 ὅτι ἀληθὴ ἔστιν; οὐκ ἔστιν ὁ προλέγων οὐδὲ ὁ ἀκούων ὑμῶν τοὺς λόγους.

26 tis gar anaggelei ta ex archēs,

For who shall announce the things from the beginning,
 hina gnōmen, kai ta emprosthen,
 that we should know also the things happening before,
 kai eroumen hoti alēthē estin?

and we shall say that they are true?
 ouk estin ho prolegōn oude ho akouōn hymōn tous logous.
 There is not the one speaking beforehand, nor one hearing your words.

:7X4 9w97 77699969 777 777 777777 777777 27

כִּזְאֲשׁוֹן לְצִיּוֹן הִנֵּה הָנָם וְלִירוּשָׁלַם מְבַשֵּׂר אֶתָּן:

27. ri'shon l'Tsion hinneh hinnam w'Y'rushalam m'baser 'eten.

Isa41:27 At first to Tsion, Behold, behold them:
 and to Yerushalam, I shall give one bearing tidings.

<27> ἀρχὴν Σίων δώσω καὶ Ἱερουσαλὴμ παρακαλέσω εἰς ὁδόν.

27 archēn Siōn dōsō kai Ierousalēm parakalesō eis hodon.

sovereignty to Zion I shall give, and I shall comfort Jerusalem in the way.

:994 999999 776999 777 777 777 777 777 777 777 28

כַּח וְאֶרְאָ וְאִין אִישׁ וּמַאֲלָה וְאִין יוֹעֵץ וְאִשְׁאֵלָם וְיָשִׁיבוּ דְבָר:

28. w'ere' w'eyn 'ish ume'eleh w'eyn yo'ets w'esh'alem w'yashibu dabar.

Isa41:28 But I saw, there is not a man; and of these, there was not a counselor,
 that I may ask them, and they could answer a word.

<28> ἀπὸ γὰρ τῶν ἐθνῶν ἰδοὺ οὐδεὶς, καὶ ἀπὸ τῶν εἰδώλων αὐτῶν οὐκ
 ἦν ὁ ἀναγγέλλων· καὶ ἐὰν ἐρωτήσω αὐτοὺς Πόθεν ἐστέ, οὐ μὴ ἀποκριθῶσιν μοι.

28 apo gar tōn ethnōn idou oudeis,

For from the nations, behold, there was no one;
 kai apo tōn eidōlōn autōn ouk ēn ho anaggeļlōn; kai ean erōtēsō autous
 and from their idols there was not one announcing. And if I should ask them,
 Pothen este, ou mē apokrithōsin moi.

From what place are you? in no way should they answer me.

7 777777 777 777 777 777 777 777 777 29

כַּטְהֵן כָּלָם אֶזְנָן אֶפְסֵם מַעֲשֵׂיהֶם רוּחַ וְתַהוּ נִסְכֵּיהֶם:

29. hen kulam 'awen 'ephes ma`aseyhem ruach wathohu nis'keyhem.

Isa41:29 Behold, all of them are evil; their works are nothing,

their molten images are wind and emptiness.

<29> εἰσὶν γὰρ οἱ ποιοῦντες ὑμᾶς, καὶ μάτην οἱ πλανῶντες ὑμᾶς.

29 eisin gar hoi poiountes hymas, kai matēn hoi planōntes hymas.

For they are the ones making you, so you say, and in folly ones misleading you.

Chapter 42

יְהוָה יִצְחָק אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
:אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
נְתַתִּי רוּחִי עָלָיו מִשְׁפָּט לַגּוֹיִם יוֹצִיא:

1. hen `ab'di 'eth'mak-bo b'chiri rats'thah naph'shi nathati ruchy `alayu mish'pat lagoyim yotsi'.

Isa42:1 Behold, My Servant; I uphold Him; My chosen one in whom My soul delights. I have put My Spirit upon Him; He shall bring forth justice to the nations.

<42:1> Ἰακωβ ὁ παῖς μου, ἀντιλήμψομαι αὐτοῦ· Ἰσραὴλ ὁ ἐκλεκτός μου, προσεδέξατο αὐτὸν ἡ ψυχὴ μου· ἔδωκα τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἐξοίσει.

1 Iakōb ho pais mou, antilēmpsomai autou; Israēl ho eklektos mou, Jacob, My child, I shall take hold of Him. Israel, My chosen, prosedexato auton hē psychē mou; favorably received Him My soul.

edōka to pneuma mou ep' auton, krisin tois ethnesin exoisei. I have put My Spirit upon Him, judgment to the nations He shall bring forth.

יְהוָה יִצְחָק אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
:אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

בִּלְאִי יִצְעַק וְלֹא יִשָּׂא וְלֹא יִשְׁמֹר בַּחוּץ קוֹלוֹ:

2. lo' yits'`aq w'lo' yisa' w'lo'-yash'mi`a bachuts qolo.

Isa42:2 He shall not cry out nor lift up, nor make His voice heard in the street.

<2> οὐ κεκραῖται οὐδὲ ἀνήσει, οὐδὲ ἀκουσθήσεται ἔξω ἡ φωνὴ αὐτοῦ.

2 ou kekraxetai oude anēsei, He shall not cry out, nor shall He send up His voice, oude akousthēsetai exō hē phōnē autou. nor shall be heard outside His voice.

יְהוָה יִצְחָק אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
:אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

גִּקְנָה רְצוּץ לֹא יִשְׁבֹּר וּפְשֵׁתָהּ
כִּהְיָה לֹא יִכְבֶּנָה לְאַמֶּת יוֹצִיא מִשְׁפָּט:

3. qaneh ratsuts lo' yish'bor uphish'tah kehah lo' y'kabenah le'emeth yotsi' mish'pat.

Isa42:3 A bruised reed He shall not break and a smoking wick He shall not quench;

solidifying the earth, and the things in it;
 kai didous pnoēn tō laō tō ep' autēs kai pneuma tois patousin autēn;
 and giving breath to the people upon it, and spirit to the ones treading it.

6 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 :יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

וְאֲנִי יְהוָה קְרָאתִיךָ בְּצֶדֶק וְאֶחָזֵק בְּיָדְךָ
 וְאֶצְרְךָ וְאֶתֵּנֶךָ לְבְרִית עִם לְאוּר גּוֹיִם:

6. 'ani Yahúwah q'ra'thiak b'tsedeq w'ach'zeq b'yadeak
 w'etsar'ak w'eten'ak lib'rith `am l'or goyim.

Isa42:6 I am יְהוָה, I have called you in righteousness,
 I shall also hold you by the hand and watch over you, and I shall appoint you
 as a covenant to the people, as a light to the nations,

<6> ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ἐκάλεσά σε ἐν δικαιοσύνῃ καὶ κρατήσω τῆς χειρός σου
 καὶ ἐνισχύσω σε καὶ ἔδωκά σε εἰς διαθήκην γένους, εἰς φῶς ἐθνῶν

6 egō kyrios ho theos ekalesa se en dikaiosynē kai kratēsō tēs cheiros sou
 I YHWH the El called you in righteousness, and I shall hold your hand,
 kai enischysō se kai edōka se eis diathēkēn genous,
 and I shall strengthen you; and I gave you for a covenant of a race,
 eis phōs ethnōn
 for a light of nations;

7 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 :יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

זֶלְפָּקָם עֵינַיִם עוֹרוֹת לְהוֹצִיא מִמִּסְגֵּר אֲסִיר
 מִבֵּית כְּלָא יִשְׁבִּי חֹשֶׁךְ:

7. liph'qoach `eynayim `iw'roth l'hotsi' mimas'ger 'asir mibeyth kele' yosh'bey choshek.

Isa42:7 To open blind eyes, to bring out prisoners from the prison
 and those who dwell in darkness from the house of the prison.

<7> ἀνοῖξαι ὀφθαλμούς τυφλῶν, ἐξαγαγεῖν ἐκ δεσμῶν δεδεμένους
 καὶ ἐξ οἴκου φυλακῆς καθημένους ἐν σκότει. --

7 anoixai ophthalmous typhlōn, exagagein ek desmōn dedemenous
 to open the eyes of the blind, to lead out of bonds ones being tied;
 kai ex oikou phylakēs kathēmenous en skotei. --
 from out of the house of prison also ones sitting in darkness.

8 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 :יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

חֲאֲנִי יְהוָה הוּא שְׁמִי וְכְבוֹדִי לְאַחֵר לֹא-אֶתֵּן
 וְתִהְיֶה לִּי לְפָסִילִים:

8. 'ani Yahúwah hu' sh'mi uk'bodi l'acher lo'-eten uth'hillathi lap'silim.

Isa42:8 I am **יהוה**, that is **My name**; I shall **not** give **My glory** to another,
nor **My praise** to graven images.

<8> ἐγὼ κύριος ὁ θεός, τοῦτό μου ἐστὶν τὸ ὄνομα·

τὴν δόξαν μου ἐτέρῳ οὐ δώσω οὐδὲ τὰς ἀρετάς μου τοῖς γλυπτοῖς.

8 egō kyrios ho theos, touto mou estin to onoma; tēn doxan mou heterō ou dōsō

I am YHWH the El; this is My name; My glory to another I shall not give,
oude tas aretas mou tois glyptois.

nor My virtues to the carvings.

יהוה-אלהי יצחק ויהוה-אלהי יעקב

1 יהוה-אלהי יצחק ויהוה-אלהי יעקב יהוה-אלהי יצחק ויהוה-אלהי יעקב

ט הַרְאֵנוּת הַיְהוּדִים בְּאֵלֵינוּ

וְהַרְאֵנוּת אֲנִי מִיָּד בְּטֶרֶם תִּצְמַחְנָה אֲשֶׁמִּיעַ אֶתְכֶם: כ

9. hari'shonoth **hinneh-ba'u**

wachadashoth 'ani magid b'terem tits'mach'nah 'ash'mi`a 'eth'kem.

Isa42:9 Behold, the former things have come to pass,
now I declare new things; before they spring forth I proclaim them to you.

<9> τὰ ἀπ' ἀρχῆς ἰδοὺ ἤκασιν, καὶ καινὰ ἃ ἐγὼ ἀναγγελῶ,

καὶ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι ἐδηλώθη ὑμῖν.

9 ta ap' archēs idou hēkasin, kai kaina

The things from the beginning, behold, they have come, and the new things

ha egō anaggelō, kai pro tou anateilai

which I shall announce, even before the announcing,

edēlōthē hymin.

it was made manifest to you.

יהוה-אלהי יצחק ויהוה-אלהי יעקב יהוה-אלהי יצחק ויהוה-אלהי יעקב

יהוה-אלהי יצחק ויהוה-אלהי יעקב יהוה-אלהי יצחק ויהוה-אלהי יעקב

י נְשִׁירוּ לַיהוָה נְשִׁיר חֲדָשׁ תְּהִלָּתוֹ מְקֻצָּה הָאָרֶץ יוֹהֲדֵי הַיָּם

וּמִלְאוּ אֲדָמָה וְיִשְׁבִּיהֶם:

10. shiru laYahúwah shir chadash t'hillatho miq'tseh ha'arets

yor'dey hayam um'lo'o 'iim w'yosh'beyhem.

Isa42:10 Sing to **יהוה** a new song; His praise from the end of the earth!

You who go down to the sea, and its fulness; the coasts and their inhabitants.

<10> ὕμνησατε τῷ κυρίῳ ὕμνον καινόν, ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ·

δοξάζετε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς, οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν θάλασσαν

καὶ πλέοντες αὐτήν, αἱ νῆσοι καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτάς.

10 Hymnēsate tō kyriō hymnon kainon, hē archē autou;

Sing to YHWH hymn a new! You who are His dominion,

doxazete to onoma autou ap' akrou tēs gēs,

glorify His name from the uttermost part of the earth!

hoi katabainontes eis tēn thalassan kai pleontes autēn,

O ones going down into the sea, and sailing it;
 hai nēsoi kai hoi katoikountes autas.
 the islands, and the ones dwelling in them.

וְהַיִּשְׁאוּ מִדְּבָר וְעָרֵיו חֲצֵרִים תִּשֶׁב קֶדָר יָרֹנּוּ יִשְׁבִּי סֵלַע
 מֵרֹאשׁ הָהָרִים יִצְחָחוּ׃

11. yis'u mid'bar w'`arayu chatserim tesheb Qedar yaronu yosh'bey Sela`
 mero'sh harim yits'wachu.

Isa42:11 Let the wilderness and its cities lift up, the villages where Qedar lives.
 Let the inhabitants of Sela sing; let them shout from the tops of the mountains.

<11> εὐφρανθήτι, ἔρημος καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, ἐπαύλεις καὶ οἱ κατοικοῦντες Κηδαρ·
 εὐφρανθήσονται οἱ κατοικοῦντες Πέτραν, ἀπ' ἄκρων τῶν ὀρέων βοήσουσιν·

11 euphranthēti, erēmos kai hai kōmai autēs, epauleis kai hoi katoikountes Kēdar;
 Be glad, O wilderness and her towns, properties, and the ones dwelling in Kedar!
 euphranthēsontai hoi katoikountes Petran,
 shall be glad The ones dwelling in the rock.
 ap' akrōn tōn oreōn boēsousin;
 From the tip of the mountains they shall yell.

יְבִישִׁמוּ לַיהוָה כְּבוֹד וְתִהְיֶה לָהֶם בְּאֵימִים יְהִידוּ׃

12. yasimu laYahúwah kabod uth'hillatho ba'iim yagidu.

Isa42:12 They give glory to יהוה and declare His praise in the coastlands.

<12> δώσουσιν τῷ θεῷ δόξαν, τὰς ἀρετὰς αὐτοῦ ἐν ταῖς νήσοις ἀναγγελοῦσιν.
 12 dōsousin tō theō doxan, tas aretas autou en tais nēsois anaggelousin.
 They shall give to Elohim the glory; his virtues in the islands they shall report.

יְהִיגִבּוֹר יִצְא כְּאִישׁ מִלְחָמוֹת יַעֲרִי קִנְאָה
 יִרְיֵעַ אֶף-יִצְרִיחַ עַל-אֹיְבָיו יִתְגַּבֵּר׃

13. Yahúwah kagibor yetse' k'ish mil'chamoth ya'ir qin'ah
 yari'a 'aph-yats'riach `al-'oy'bayu yith'gabar.

Isa42:13 יהוה shall go forth like a warrior, He shall arouse His zeal like a man of war.
 He shall shout, yes, roar on His enemies; He shall act mightily.

<13> κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἐξελεύσεται καὶ συντρίψει πόλεμον, ἐπεγερεῖ ζῆλον
 καὶ βοήσεται ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ μετὰ ἰσχύος.

13 kyrios ho theos tōn dynamēōn exeleusetai kai syntripsei polemon, epegerei zēlon
 YHWH the El of the forces shall go forth, and shall break war. He shall rouse zeal,

kai boēsetai epi tous echthrous autou meta ischuos.
and shall yell against His enemies with strength.

14
עַד־לְעַד יִשְׁמַע בְּכֹחַ הַיָּשׁוּעַ אֶת־אֹיְבָיו
עַד־לְעַד יִשְׁמַע בְּכֹחַ הַיָּשׁוּעַ אֶת־אֹיְבָיו

יִדְּחֵנִי מֵעוֹלָם אֶחָרִישׁ אֶת־אֹפֶק
כִּי־לֹדָה אֶפְעֶה אֲשֶׁם וְאֶשְׂאֵף יָחַד:

14. hechesheythi me`olam 'acharish 'eth'apaq
kayoledah 'eph'`eh 'eshom w'esh'aph yachad.

Isa42:14 I have kept silent from ever, I have been quiet and restrained Myself.
Now like a woman in labor I shall groan, I shall pant and gasp at once.

<14> ἐσιώπησα, μὴ καὶ αἰὲν σιωπήσομαι καὶ ἀνέξομαι;
ἐκαρτέρησα ὥς ἡ τίκτουσα, ἐκστήσω καὶ ξηρανῶ ἄμα.

14 esiōpēsa, mē kai aei siōpēsomai kai anexomai?

I kept silent; shall I also continually keep silent and endure?

ekarterēsa hōs hē tiktousa, ekstēsō

As the woman giving birth perseveres, I shall now amaze

kai xēranō hama.

and dry out at the same time.

15
וְיִשְׁמַע בְּכֹחַ הַיָּשׁוּעַ אֶת־אֹיְבָיו
וְיִשְׁמַע בְּכֹחַ הַיָּשׁוּעַ אֶת־אֹיְבָיו

טוֹאֲחָרִיב הָרִים וְגִבְעוֹת וְכָל־עֵשְׂבָם אֹבִישׁ
וְשִׁמְתִּי נְהָרוֹת לְאֵיִם וְאֲגַמִּים אֹבִישׁ:

15. 'acharib harim ug'ba`oth w'kal-`es'bam 'obish
w'sam'ti n'haroth la'iim wa'agamim 'obish.

Isa42:15 I shall lay waste the mountains and hills and wither all their vegetation;
I shall make the rivers into coastlands and dry up the ponds.

<15> ἐρημώσω ὄρη καὶ βουνούς, καὶ πάντα χόρτον αὐτῶν ξηρανῶ
καὶ θήσω ποταμούς εἰς νήσους καὶ ἔλη ξηρανῶ.

15 erēmōsō orē kai bounous, kia panta chorton autōn xēranō

I shall make desolate mountains and hills, and all their grass shall dry out.

kai thēsō potamous eis nēsous kai helē xēranō.

And I shall make rivers into islands, and marshes to dry land.

16
וְיִשְׁמַע בְּכֹחַ הַיָּשׁוּעַ אֶת־אֹיְבָיו
וְיִשְׁמַע בְּכֹחַ הַיָּשׁוּעַ אֶת־אֹיְבָיו
וְיִשְׁמַע בְּכֹחַ הַיָּשׁוּעַ אֶת־אֹיְבָיו

טז וְהוֹלַכְתִּי עוֹרִים בְּדֶרֶךְ לֹא־יָדְעוּ בְּנִתִּיבוֹת לֹא־יָדְעוּ
אֲדָרִיכֶם אֲשִׁים מִחֶשֶׁךְ לְפָנֵיהֶם לְאוֹר

וּמַעֲקֹשִׁים לְמִישׁוֹר אֶלֶּה הַדְּבָרִים עֲשִׂיתֶם וְלֹא עֲזַבְתִּים:

16. w'holak'ti `iw'rim b'derek lo' yada`u bin'thiboth lo'-yad`u 'ad'rikem 'asim mach'shak liph'neyhem la'or uma`aqashim l'mishor 'eleh had'barim `asithim w'lo' `azab'tim.

Isa42:16 I shall lead the blind by a way they do not know,
in paths they do not know I shall guide them.
I shall make darkness into light before them and crooked places into plains.
These are the things I shall do, and I shall not forsake them.

<16> καὶ ἄξω τυφλοὺς ἐν ὁδῷ, ἣ οὐκ ἔγνωσαν, καὶ τρίβους, οὓς οὐκ ᾔδεισαν, πατήσαι ποιήσω αὐτούς· ποιήσω αὐτοῖς τὸ σκότος εἰς φῶς καὶ τὰ σκολιά εἰς εὐθείαν· ταῦτα τὰ ῥήματα ποιήσω καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω αὐτούς.

16 kai axō typhlous en hodō, hē ouk egnōsan,
And I shall lead the blind in the way which they knew not,
kai tribous, hous ouk ēdeisan, patēsai poiēsō autous;
and roads which they had not seen to tread I shall cause them.
poiēsō autois to skotos eis phōs kai ta skolia eis eutheian;
shall make for them darkness into light, and crooked into straight.
tauta ta hrēmata poiēsō kai ouk egkataleipsō autous.
These are the things I shall do, and I shall not abandon them.

17 יִזְנֹסְגוּ אַחֲזֹר יִבְשׁוּ בִשְׁת הַבְּטָחִים בַּפֶּסֶל הָאֲמָרִים
לְמַסְכָּה אַתֶּם אֵלֹהֵינוּ: ס

17. nasogu 'achor yeboshu bosheth habot'chim bapasel ha'om'rim l'masekah 'attem 'eloheynu.

Isa42:17 They shall be turned back and be ashamed with shame,
who trust in idols, who say to molten images, you are our mighty ones.

<17> αὐτοὶ δὲ ἀπεστράφησαν εἰς τὰ ὀπίσω· αἰσχύνθητε αἰσχύνην,
οἱ πεποιθότες ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς οἱ λέγοντες τοῖς χωνευτοῖς Ὑμεῖς ἐστε θεοὶ ἡμῶν.

17 autoi de apestrophēsan eis ta opisō; aischynthēte aischynēn,
But they were turned into the rear. You should be ashamed with shame,
hoi pepoithotes epi tois glyptois hoi legontes tois chōneutois
O ones relying upon the carvings, O ones saying to the molten images,
Hymeis este theoi hēmōn.
you are our mighty ones.

18 יִהְיֶה הַחֲרָשִׁים שְׁמָעוּ וְהַעֲוָרִים הַבִּיטוּ לְרֹאוֹת:

18. hacher'shim sh'ma`u w'ha`iw'rim habitu lir'oth.

Isa42:18 Hear, deaf ones! And look, blind ones, that you may see.

<18> Οἱ κωφοί, ἀκούσατε, καὶ οἱ τυφλοί, ἀναβλέψατε ἰδεῖν.

18 Hoi kōphoi, akousate, kai hoi typhloi, anablepsate idein.

O you deaf, hear! and O you blind, look up to behold!

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת קוֹלֵנוּ וְיִבְרָא אֶת עֵינֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת קוֹלֵנוּ וְיִבְרָא אֶת עֵינֵינוּ 19

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת קוֹלֵנוּ וְיִבְרָא אֶת עֵינֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת קוֹלֵנוּ וְיִבְרָא אֶת עֵינֵינוּ

19. mi `iuer ki 'im-`ab'di w'cheresh k'mal'aki 'esh'lach mi `iuer kim'shulam
w'iuer k`ebed Yahúwah.

Isa42:19 Who is blind but My servant, or so deaf as My messenger whom I send?

Who is so blind as he who is at peace, or so blind as the servant of יְהוָה?

<19> καὶ τίς τυφλὸς ἀλλ' ἢ οἱ παῖδές μου καὶ κωφοὶ ἀλλ' ἢ οἱ κυριεύοντες αὐτῶν;
καὶ ἐτυφλώθησαν οἱ δοῦλοι τοῦ θεοῦ.

19 kai tis typhlos all' ē hoi paides mou kai kōphoi

And who is blind, but my servants? And who are deaf,

all' ē hoi kyrieuontes autōn? kai etyphlōthēsan hoi douloi tou theou.

but the ones dominating them? even were blinded the servants of the El.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת קוֹלֵנוּ וְיִבְרָא אֶת עֵינֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת קוֹלֵנוּ וְיִבְרָא אֶת עֵינֵינוּ 20

כִּרְאִיתָ רַבּוֹת וְלֹא תִשְׁמָר פְּקוּחַ אֲזַנִּים וְלֹא יִשְׁמַע
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת קוֹלֵנוּ וְיִבְרָא אֶת עֵינֵינוּ

20. ra'iath rabboth w'lo' thish'mor paqoach 'az'nayim w'lo' yish'ma`.

Isa42:20 You have seen many things, but you do not observe them;

Your ears are open, but none hears.

<20> εἶδετε πλεονάκεις, καὶ οὐκ ἐφυλάξασθε· ἡνοιγμένα τὰ ὦτα, καὶ οὐκ ἤκούσατε.

20 eidete pleonakis, kai ouk ephylaxasthe; ēnoigmena ta ōta, kai ouk ēkousate.

You beheld many times, and watched not; opening the ears, and heard not.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת קוֹלֵנוּ וְיִבְרָא אֶת עֵינֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת קוֹלֵנוּ וְיִבְרָא אֶת עֵינֵינוּ 21

כִּי יִהְיֶה חֶפֶץ לְמַעַן צְדָקוֹ יִגְדִּיל תּוֹרָה וַיַּאֲדִיר
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת קוֹלֵנוּ וְיִבְרָא אֶת עֵינֵינוּ

21. Yahúwah chaphets l'ma'an tsid'qo yag'dil torah w'ya'dir.

Isa42:21 יְהוָה was pleased for the sake of His righteousness;

He shall magnify the Law and make it honorable.

<21> κύριος ὁ θεὸς ἐβούλετο ἵνα δικαιωθῇ καὶ μεγαλύνῃ αἶνσιν.

21 kyrios ho theos ebouleto hina dikaiōthē kai megalynē ainesin.

YHWH the El shalled that he should be justified, and should magnify praise.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת קוֹלֵנוּ וְיִבְרָא אֶת עֵינֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת קוֹלֵנוּ וְיִבְרָא אֶת עֵינֵינוּ 22

כִּי יִהְיֶה חֶפֶץ לְמַעַן צְדָקוֹ יִגְדִּיל תּוֹרָה וַיַּאֲדִיר
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת קוֹלֵנוּ וְיִבְרָא אֶת עֵינֵינוּ

הַחֲבָאוּ הָיוּ לְבֵז וְאִין מִצִּיל מִשְׁפָּה וְאִין-אִמֵּר הָשִׁב:

22. w'hu' `am-bazuz w'shasuy hapheach bachurim kulam
ub'batey k'la'im hach'ba'u hayu labaz w'eyn matsil m'shisah w'eyn-'omer hashab.

Isa42:22 But this is a people plundered and despoiled; all of them are trapped in caves, or are hidden away in the houses of prisons; they have become for a spoil with none to deliver them, and a prey, with none to say, give them back!

<22> καὶ εἶδον, καὶ ἐγένετο ὁ λαὸς πεπρονομευμένος καὶ διηρπασμένος·
ἢ γὰρ παγὶς ἐν τοῖς ταμείοις πανταχοῦ, καὶ ἐν οἴκοις ἅμα, ὅπου ἔκρυψαν αὐτούς,
ἐγένοντο εἰς προνομῆν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἄρπαγμα,
καὶ οὐκ ἦν ὁ λέγων Ἀπόδος.

22 kai eidon, kai egeneto ho laos pepronomeumenos

And I beheld, and it came to pass the people were being despoiled

kai diērpasmenos; hē gar pagis en tois tamieiois pantachou,

and plundered; for the snare is in the storerooms everywhere,

kai en oikois hama, hopou ekruuan autous, egenonto eis pronomēn,

and in the houses together where they hid them; they became for plunder,

kai ouk ēn ho exairoumenos harpagma,

and there was not the one rescuing one seized;

kai ouk ēn ho legōn Apodos.

and there was not the one saying, Give back!

23 כִּי מִי בָכֶם יִשְׁמַע לְאָחֹר:

23. mi bakem ya'azin zo'th yaq'shib w'yish'ma' l'achor.

Isa42:23 Who among you shall give ear to this?

Who shall listen and hear for the time to come?

<23> τίς ἐν ὑμῖν, ὃς ἐνωτιεῖται ταῦτα, εἰσακούσεται εἰς τὰ ἐπερχόμενα;

23 tis en hymin, hos enōtieitai tauta,

Who among you shall give ear to these things

eisakousetai eis ta eperchomena?

which shall be heard for the things coming about?

24 כִּדְמִי-נָתַן לְמִשּׁוֹסָה יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל לְבִזְזִים הָלוּא יִהְיֶה זֶה
חֲטָאֵנוּ לוֹ וְלֹא-אָבוּ בְּדַרְכֵּי הַלֹּךְ וְלֹא שָׁמְעוּ בְּתוֹרָתוֹ:

24. mi-nathan lim'shoseh Ya`aqob w'Yis'ra'El l'boz'zim halo' Yahúwah zu chata'nu lo
w'lo'-'abu bid'rakayu halok w'lo' sham'u b'thoratho.

Isa42:24 Who gave Ya'aqob up for spoil, and Yisra'El to plunderers?

Was it not ~~אֵלֵינוּ~~, against whom we have sinned?

For they willed not to walk in His ways, and they did not obey His law?

<24> τίς ἔδωκεν εἰς διαρπαγὴν Ἰακωβ καὶ Ἰσραὴλ τοῖς προνομέουσιν αὐτόν;
 οὐχὶ ὁ θεός, ᾧ ἡμάρτοσαν αὐτῷ καὶ οὐκ ἐβούλοντο
 ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ πορεύεσθαι οὐδὲ ἀκούειν τοῦ νόμου αὐτοῦ;
 24 tis edōken eis diarpagēn Iakōb kai Israēl tois pronomeuousin auton?
 Who gave for ravaging Jacob, and Israel to the ones plundering?
 ouchi ho theos, hō hēmartosan autō
 Was it **not** the El to **whom** they **sinned**?
 kai **ouk** eboulonto en tais hodois autou poreuesthai oude akouein tou nomou autou?
 And **they did not want in** His ways to go, **nor** to hear His law.

24 תִּשׁ עִדּוֹכֵן עִיס דִּיאַרְפֶּאגֶּן יֶאֱכֹב וְיִסְרָאֵל לְיֵדֵי פְּרֹנוֹמֵאוּסִין אוֹתוֹן
 1 :24-60 תִּשׁ עִדּוֹכֵן עִיס דִּיאַרְפֶּאגֶּן יֶאֱכֹב וְיִסְרָאֵל לְיֵדֵי פְּרֹנוֹמֵאוּסִין אוֹתוֹן 25

כַּה וַיִּשְׁפֹּךְ עָלָיו חֶמֶה אָפוּ וַיַּזְוֶזוּ מִלְחָמָה וַתִּלְהַטְהוּ מִסָּבִיב
 וְלֹא יָדָע וַתִּבְעַר-בּוֹ וְלֹא-יָשִׁים עַל-לֵב: פ

25. wayish'pok `alayu chemah 'apo we`ezuz mil'chamah wat'lahatehu misabib
 w'lo' yada' watib'`ar-bo w'lo'-yasim `al-leb.
 Isa42:25 So He poured out on him the heat of His anger and the fierceness of battle;
 and it has set him fire all around, yet he did not know it; and it burned him,
 yet he did not lay it on his heart.

<25> καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ,
 καὶ κατίσχυσεν αὐτοὺς πόλεμος καὶ οἱ συμφλέγοντες αὐτοὺς κύκλῳ,
 καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕκαστος αὐτῶν οὐδὲ ἔθεντο ἐπὶ ψυχὴν.
 25 kai epēgagen ep' autous orgēn thymou autou,
 And He brought upon them the anger of His rage;
 kai katischysen autous polemos
 and strengthened against them the war
 kai hoi symphlegontes autous kyklō,
 and the ones burning them round about;
 kai **ouk** egnōsan hekastos autōn oude ethento epi psychēn.
 and **did not know** each of them, **nor** put it unto their soul.

Chapter 43

43 תִּשְׁרַאֲלֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵל-תִּירָא
 43 תִּשְׁרַאֲלֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵל-תִּירָא
 43 תִּשְׁרַאֲלֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵל-תִּירָא
 43 תִּשְׁרַאֲלֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵל-תִּירָא

אֵל-תִּירָא כֹה-אָמַר יְהוָה בִּרְאָה יַעֲקֹב וַיִּצְרֶךְ יִשְׂרָאֵל אֵל-תִּירָא
 כִּי גִאֲלִיתִיךָ קָרָאתִי בְּשִׁמְךָ לִי-אֶתָּה:

1. w'`attah koh-'amar Yahúwah bora'ak Ya`aqob w'yotser'ak Yis'ra'El 'al-tira'
 ki g'al'tiak qara'thi b'shim'ak li-'attah.
 Isa43:1 But now, thus says **Yahúwah**, your Creator, O Ya'aqob (Jacob),
 and He who formed you, O Yisra'El, Do not fear, for I have redeemed you;
 I have called you by name; you are Mine!

<43:1> Καὶ νῦν οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ποιήσας σε, Ἰακωβ, ὁ πλάσας σε,

Ισραηλ **Μὴ** φοβοῦ, ὅτι ἐλυτρώσάμην σε· ἐκάλεσά σε τὸ ὄνομά σου, ἐμὸς εἶ σύ.

1 Kai **nyn houtōs legei** kyrios ho theos ho poiēsas se, **Iakōb**,

And **now, thus says YHWH the El, the one making you, O Jacob**,

ho plasas se, **Israēl Mē phobou**,

and the one shaping you, O **Israel, Do not fear!**

hoti elytrōsamēn se; ekalesa se to onoma sou, emos ei sy.

for I ransomed you, I called you by your name, mine are you.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

בְּכִי-תַעֲבֹר בַּמַּיִם אֶתְךָ-אֲנִי וּבִנְהָרוֹת לֹא יִשְׁטָפוּךָ
כִּי-תֵלֵךְ בְּמוֹ-אֵשׁ לֹא תִפְּוּה וְלִהְבָּה לֹא תִבְעַר-בָּךְ:

2. **ki-tha`abor bamayim 'it'ak-'ani uban'haroth lo' yish't'phuak**

ki-thelek b'mo-'esh lo' thikaweh w'lehabah lo' thib'ar-bak.

Isa43:2 When you pass through the waters, I shall be with you;

and through the rivers, they shall not overflow you. When you walk through the fire, you shall not be scorched, nor shall the flame kindle on you.

<2> καὶ ἐὰν διαβαίνης δι' ὕδατος, μετὰ σοῦ εἰμι, καὶ ποταμοὶ οὐ συγκλύσουσίν σε· καὶ ἐὰν διέλθῃς διὰ πυρός, οὐ μὴ κατακαυθῇς, φλόξ οὐ κατακαύσει σε.

2 kai **ean diabainēs di' hydatos, meta sou eimi**,

And if you should pass over through water, with you I am;

kai **potamoi ou sygklysousin se; kai ean dielthēs dia pyros**,

and rivers shall not engulf you. And if you go through fire,

ou mē katakauthēs, phlox ou katakausei se.

in no way should you be incinerated; a flame shall not incinerate you.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

גְּבִי אֲנִי יִהְיֶה אֵלְיָךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעֶךָ נִתְתִּי
כְּפָרְךָ מִצָּרִים כּוֹשׁ וְסָבָא תַחֲתֶיךָ:

3. **ki 'ani Yahúwah 'Eloheyak q'dosh Yis'ra'El moshi`eak nathati**

kaph'r'ak Mits'rayim Kush uS'ba' tach'teyak.

Isa43:3 For I am **אֱלֹהֶיךָ** your El, The Holy One of **Yisra'El**, your Savior;

I have given Mitsrayim as your ransom, Kush and Seba in your place.

<3> ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεός σου ὁ ἅγιος **Ισραηλ** ὁ σώζων σε·

ἐποίησά σου ἄλλαγμα Αἴγυπτον καὶ Αἰθιοπίαν καὶ Σοῦνην ὑπὲρ σοῦ.

3 **hoti egō kyrios ho theos sou ho hagios Israēl ho sōzōn se;**

For I am YHWH your El, The Holy One of Israel, the one delivering you.

epoiēsa sou allagma Aigypton kai Aithiopian kai Soēnēn hyper sou.

I made a barter for you – Egypt, and Ethiopia, and Seba for you.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

Bring my sons from a land at a distance,
 kai tas thygateras mou ap' akrōn tēs gēs,
 and my daughters from uttermost parts of the earth,

7: אֶלְכָּל־בְּנוֹת־אֶרֶץ־רְחֹקָה וְכָל־בָּנוֹת־אֶרֶץ־רְחֹקָה

זָכַרְתִּי וְלִכְבוֹדִי בְּרָאתִיו וְיִצְרָתִיו אֶף־עֲשִׂיתִיו:

7. **kol haniq'ra' bish'mi w'lik'bodi b'ra'thiu y'tsar'tiu 'aph-'asithiu.**

Isa43:7 Everyone who is called by My name,
 and whom I have created for My glory, whom I have formed, even whom I have made.

<7> πάντας ὅσοι ἐπικέκληνται τῷ ὀνόματί μου.

ἐν γὰρ τῇ δόξῃ μου κατεσκεύασα αὐτόν καὶ ἔπλασα καὶ ἐποίησα αὐτόν.

7 **pantas hosoi epikeklēntai tō onomati mou.**

even all, as many as have been called upon to My name.

en gar tē doxē mou kateskeuasa auton

For in My glory I carefully prepared him,

kai eplasa kai epoiēsa auton;

and I shaped him, and I made him.

8: אֶלְכָּל־בְּנוֹת־אֶרֶץ־רְחֹקָה וְכָל־בָּנוֹת־אֶרֶץ־רְחֹקָה

חֲרוּצִיָּא עִם־עֵינַיִם וְיִצְרָתִיו יֵשׁ וְחֲרָשִׁים וְאַזְנַיִם לָמוּ:

8. **hotsi' `am-`iuer w'eynayim yesh w'cher'shim w'az'nayim lamo.**

Isa43:8 Bring out the blind people, yet they have eyes, and the deaf, yet ears to them.

<8> καὶ ἐξήγαγον λαὸν τυφλόν, καὶ ὀφθαλμοὶ εἰσιν ὡσαύτως τυφλοί,
 καὶ κωφοὶ τὰ ὦτα ἔχοντες.

8 kai exēgagon laon typhlon, kai ophthalmoi eisin hōsautōs typhloi,

And I brought out people a blind, and the eyes are likewise blind;

kai kōphoi ta ōta echontes.

and deaf ones the ears having.

9: אֶלְכָּל־הַגּוֹיִם נִקְבְּצוּ יַחְדָּם וְיִאָּסְפוּ לְאַמִּים מִי
 בָּהֶם יִגִּיד זֹאת וְרֵאשִׁנוֹת יִשְׁמַעְנוּ וְתִנּוּ עֲדֵיהֶם
 וְיִצְדָּקוּ וְיִשְׁמְעוּ וְיֵאמְרוּ אִמֶּת:

9. **kal-hagoyim niq'b'tsu yach'daw w'ye'as'phu l'umim mi bahem yagid zo'th**
w'ri'shonoth yash'mi`unu yit'nu `edeyhem w'yits'daqu w'yish'm`u w'yo'm'ru 'emeth.

Isa43:9 All the nations have gathered together so that the peoples may be assembled.

Who among them can declare this and proclaim to us the former things?

Let them present their witnesses that they may be justified,

or let them hear and say, it is true.

<9> πάντα τὰ ἔθνη συνήχθησαν ἅμα, καὶ συναχθήσονται ἄρχοντες ἐξ αὐτῶν·
 τίς ἀναγγελεῖ ταῦτα; ἢ τὰ ἐξ ἀρχῆς τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν;
 ἀγαγέτωσαν τοὺς μάρτυρας αὐτῶν καὶ δικαιωθήτωσαν
 καὶ ἀκουσάτωσαν καὶ εἰπάτωσαν ἀληθῆ.

9 panta ta ethnē synēchthēsan hama,

All the nations were brought together,

kai synachthēsontai archontes ex autōn;

and shall be brought together rulers from them.

tis anaggelei tauta? ē ta ex archēs

Who shall announce these things? Or the things from the beginning,

tis anaggelei hymin? agagetōsan tous martyras autōn

who shall announce to you things? Let them bring forth their witnesses,

kai dikaiōthētōsan kai akoysatōsan kai eipatōsan alēthē.

and let them be justified, and let them hear, and let them speak truth!

יְהוָה יִשְׁמַע אֶתְכֶם עֲדֵי נְאֻם-יְהוָה וְעַבְדִּי אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי לְמַעַן תִּדְעוּ
 וְתֵאֱמִינוּ לִי וְתִבְּיֵנוּ כִּי-אֲנִי הוּא לְפָנַי
 לֹא-נֹצֵר אֵל וְאַחֲרַי לֹא יִהְיֶה: ס

10. 'attem `eday n'um-Yahúwah w'`ab'di 'asher bachar'ti l'ma`an ted'u
 w'tha'aminu li w'thabinu ki-'ani hu' l'phanay lo'-notsar 'El w'acharay lo' yih'yeh.

Isa43:10 You are My witnesses, declares יְהוָה, And My servant whom I have chosen,
 so that you may know and believe Me and understand that I am He.
 Before Me there was no El formed, and there shall be none after Me.

<10> γένεσθέ μοι μάρτυρες, καὶ γὰρ μάρτυς, λέγει κύριος ὁ θεός,
 καὶ ὁ παῖς, ὃν ἐξελεξάμην, ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε καὶ συνῆτε ὅτι ἐγώ εἰμι,
 ἔμπροσθέν μου οὐκ ἐγένετο ἄλλος θεός καὶ μετ' ἐμὲ οὐκ ἔσται.

10 genesthe moi martyres, kagō martys, legei kyrios ho theos,

Be witnesses to me! and I witness, says YHWH the El,

kai ho pais, hon exelexamēn, hina gnōte kai pisteusēte

and my servant whom I chose. That you should know, and should trust,

kai synēte hoti egō eimi, emprosthen mou ouk egeneto allos theos

and should perceive that I am. Before me did not exist another El,

kai met' eme ouk estai;

and after me it shall not be.

יְהוָה יִשְׁמַע אֶתְכֶם עֲדֵי נְאֻם-יְהוָה וְעַבְדִּי אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי לְמַעַן תִּדְעוּ
 וְתֵאֱמִינוּ לִי וְתִבְּיֵנוּ כִּי-אֲנִי הוּא לְפָנַי
 לֹא-נֹצֵר אֵל וְאַחֲרַי לֹא יִהְיֶה: ס

יֵאֱמָרְכִי אֲנֹכִי יְהוָה וְאֵין מִבְּלַעֲדִי מוֹשִׁיעַ:

11. 'anoki 'anoki Yahúwah w'eyn mibal'`aday moshi`a.

Isa43:11 I, even I, am יְהוָה, and there is no savior besides Me.

<11> ἐγὼ ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν πάρεξ ἐμοῦ σῶζων.

11 egō ho theos, kai ouk estin parex emou sōzōn.

I am the El, and there is no besides me one delivering.

אֶהְיֶה לָכֶם יְהוָה וְלֹא יִהְיֶה עִמָּךְ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
:אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲחֵרִים אֲחֵרִים אֲחֵרִים אֲחֵרִים

יבֹאֲנֹכִי הַגִּדְתִּי וְהוֹשַׁעְתִּי וְהִשְׁמַעְתִּי וְאֵין בְּכֶם זָר
וְאַתֶּם עֲדֵי נֹאֵם-יְהוָה וְאַנִּי-אֵל:

12. 'anoki higad'ti w'hosha'ti w'hish'ma'ti w'eyn bakem zar
w'attem `eday n'um-Yahúwah wa'ani-'El.

Isa43:12 I declared and saved and proclaimed, and there was no strange mighty ones
among you; so you are My witnesses, declares אֱלֹהִים, and I am El.

<12> ἐγὼ ἀνήγγειλα καὶ ἔσωσα, ὠνείδισα καὶ οὐκ ἦν ἐν ὑμῖν ἀλλότριος·
ὕμεῖς ἐμοὶ μάρτυρες, καὶ ἐγὼ ὕριος ὁ θεός.

12 egō anēggeila kai esōsa, ōneidisa

I announced it, and I delivered. I berated,

kai ouk ēn en hymin allotrios;

and there was not among you an alien mighty one.

hymeis emoi martyres, kai egō kyrios ho theos.

You are to me witnesses, and I am YHWH the El,

אֲנִי הָיִיתִי יְהוָה וְלֹא יִהְיֶה עִמָּךְ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
אֲנִי הָיִיתִי יְהוָה וְלֹא יִהְיֶה עִמָּךְ אֱלֹהִים אֲחֵרִים

יגַּם-מִיּוֹם אֲנִי הוּא וְאֵין מַגִּדִּי מַצִּיל אֶפְעַל וְמִי יִשְׁיבֶנָה: ׀

13. gam-miyom 'ani hu' w'eyn miyadi matsil 'eph'`al umi y'shibenah.

Isa43:13 Even from this day I am He, and there is none who can deliver out of My hand;
I act and who can reverse it?

<13> ἔτι ἀπ' ἀρχῆς καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκ τῶν χειρῶν μου ἐξαιρούμενος·
ποιήσω, καὶ τίς ἀποστρέψει αὐτό;

13 eti ap' archēs kai ouk estin ho ek tōn cheirōn mou exairoumenos;

even from the beginning; and there is not one from my hands taking.

poiēsō, kai tis apostrepsei auto?

I shall do, and who shall turn it?

אֲנִי הָיִיתִי יְהוָה וְלֹא יִהְיֶה עִמָּךְ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
אֲנִי הָיִיתִי יְהוָה וְלֹא יִהְיֶה עִמָּךְ אֱלֹהִים אֲחֵרִים

יד כֹּה-אָמַר יְהוָה גִּזְלֵכֶם קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל לְמַעַנְכֶם נִשְׁלַחְתִּי בְּבִלָּה
וְהוֹרַדְתִּי בְּרִיחִים כְּלָם וְכַשְׂדִּים בְּאֲנִיּוֹת רַנְתָּם:

14. koh-'amar Yahúwah go'al'kem q'dosh Yis'ra'El l'ma'an'kem shilach'ti Babelah
w'horad'ti barichim kulam w'Kas'dim ba'anioth rinatham.

Isa43:14 Thus says אֱלֹהִים your Redeemer, the Holy One of Yisra'El,
for your sake I have sent to Babel, and shall bring them all down as fugitives,

even the Kasdim, into the ships in which they rejoice.

<14> Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ λυτρούμενος ὑμᾶς ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ
Ἕνεκεν ὑμῶν ἀποστελῶ εἰς Βαβυλῶνα καὶ ἐπεγερῶ πάντας φεύγοντας,
καὶ Χαλδαῖοι ἐν πλοίοις δεθήσονται.

14 Houtōs legei kyrios ho theos ho lytroumenos hymas ho hagios Israēl
Thus says YHWH the El, the one ransoming you, The Holy One of Israel.

Heneken hymōn apostelō eis Babylōna

Because of you I shall send unto Babylon,

kai epegerō pantas pheugontas, kai Chaldaioi en ploiois dethēsontai.

and I shall rouse the ones fleeing all, and the Chaldeans in boats shall be tied.

𐤀𐤌𐤁𐤏𐤃 𐤋𐤂𐤁𐤏𐤍𐤏𐤓 𐤇𐤍𐤁𐤏𐤓 𐤇𐤍𐤁𐤏𐤓 𐤇𐤍𐤁𐤏𐤓 𐤇𐤍𐤁𐤏𐤓 𐤇𐤍𐤁𐤏𐤓 15

טוֹאֲנִי יְהוָה קְדוֹשְׁכֶם בּוֹרֵא יִשְׂרָאֵל מְלַכְכֶם: ם

15. 'ani Yahúwah q'dosh'kem bore' Yis'ra'El mal'k'kem.

Isa43:15 I am 𐤀𐤌𐤁𐤏𐤓, your Holy One, The Creator of Yisra'El, your King.

<15> ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ ἅγιος ὑμῶν ὁ καταδείξας Ἰσραὴλ βασιλέα ὑμῶν.

15 egō kyrios ho theos ho hagios hymōn ho katadeixas Israēl basilea hymōn.

I am YHWH the El, Your Holy One, the one introducing for Israel your king.

𐤀𐤌𐤁𐤏𐤓 𐤇𐤍𐤁𐤏𐤓 𐤇𐤍𐤁𐤏𐤓 𐤇𐤍𐤁𐤏𐤓 𐤇𐤍𐤁𐤏𐤓 𐤇𐤍𐤁𐤏𐤓 16

טז כֹּה אָמַר יְהוָה הַנּוֹתֵן בָּיָם דָּרֶךְ וּבַמַּיִם עֲזִים נְתִיבָה:

16. koh 'amar Yahúwah hanother bayam darek ub'mayim `azim n'thibah.

Isa43:16 Thus says 𐤀𐤌𐤁𐤏𐤓, who makes a way through the sea

and a path through the mighty waters,

<16> οὕτως λέγει κύριος ὁ διδοὺς ὁδὸν ἐν θαλάσῃ καὶ ἐν ὕδατι ἰσχυρῶ τρίβον

16 houtōs legei kyrios ho didous hodon en thalassē

For thus says YHWH, the one making in the sea a way,

kai en hydati ischyrō tribon

and in water strong a path;

𐤇𐤍𐤁𐤏𐤓 𐤇𐤍𐤁𐤏𐤓 𐤇𐤍𐤁𐤏𐤓 𐤇𐤍𐤁𐤏𐤓 𐤇𐤍𐤁𐤏𐤓 17

𐤀𐤌𐤁𐤏𐤓 𐤇𐤍𐤁𐤏𐤓 𐤇𐤍𐤁𐤏𐤓 𐤇𐤍𐤁𐤏𐤓 𐤇𐤍𐤁𐤏𐤓 𐤇𐤍𐤁𐤏𐤓

יִזְחַל הַמּוֹצִיא רֶכֶב-וְסוּסִים חֵל

וְעֲזִיזוּ יַחְדָּו וְשָׁכְבוּ בַל-יִקְוִמוּ דָּעֲכוּ כַּפְשֵׁתָהּ כְּבוּ:

17. hamotsi' rekeb-wasus chayil

w'izuz yach'daw yish'k'bu bal-yaqumu da`aku kapish'tah kabu.

Isa43:17 Who brings forth the chariot and the horse, the army and the power;

they shall lie down together and they shall not rise;

they have been quenched and extinguished like a wick:

<17> ὁ ἐξαγαγὼν ἄρματα καὶ ἵππον καὶ ὄχλον ἰσχυρόν,

ἀλλὰ ἐκοιμήθησαν καὶ οὐκ ἀναστήσονται, ἐσβέσθησαν ὡς λίνον ἐσβεσμένον

17 **ho exagagōn** harmata kai hippon kai **ochlon ischyron**,
the one leading chariots and horse, and multitude a mighty;
alla ekoimēthēsan kai **ouk anastēsontai**,
but they were gone to sleep, and they shall not rise up;
esbesthēsan hōs linon esbesmenon
they were extinguished as a flax being extinguished.

18 אֵל-תִּזְכְּרוּ רֵאשִׁיּוֹת וְקִדְמוֹת אֵל-תִּתְבַּנְּנוּ

18. 'al-tiz'k'ru ri'shonoth w'qad'monioth 'al-tith'bonanu.

Isa43:18 Do not remember the former things, nor ponder things of the past.

<18> Μὴ μνημονεύετε τὰ πρῶτα καὶ τὰ ἀρχαῖα μὴ συλλογίζεσθε.

18 **Mē mnēmoneuete ta prōta** kai ta archaia **mē syllogizesthe**.

Do not remember the first things, and the ancient things do not reckon together!

19 יִשְׁעִי עֹשֶׂה חֲדָשָׁה עִתָּה תִּצָּמַח

אֲנִי אֶעֱשֶׂה נָחַל בַּמִּדְבָּר וְנָחַל בְּיַבֵּשׁ

יִשְׁעִי עֹשֶׂה חֲדָשָׁה עִתָּה תִּצָּמַח
חֲלוֹא תִדְעוּהָ אִם אֲשִׁים בַּמִּדְבָּר וְהָרִי בִישְׁמוֹן נְהָרוֹת:

19. **hin'ni`oseh chadashah`attah thits'mach**
halo' theda`uah`aph`asim bamid'bar derek bishimon n'haroth.

Isa43:19 Behold, I shall do a new thing, now it shall spring forth;
Shall you not know it? I shall even make a roadway in the wilderness, rivers in the desert.

<19> ἰδοὺ ποιῶ καινὰ ἃ νῦν ἀνατελεῖ, καὶ γνώσεσθε αὐτά.
καὶ ποιήσω ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν καὶ ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποταμούς.

19 **idou poiō kaina ha nyn anateleī**, kai gnōsesthe auta;

Behold, I do new things which now shall arise, and you all shall know them.

kai poiēsō en tē erēmō hodon kai en tē anydrō potamous.

And I shall make in the wilderness a way, and in the waterless place rivers.

20 כְּתִכְבְּדֵנִי חַיַּת הַשָּׂדֶה תַּנִּים וּבָנוֹת יַעֲנֶה

כִּי-נָתַתִּי בַּמִּדְבָּר מַיִם בִּישְׁמֹן לְהַשְׁקוֹת עַמִּי בְּחִירִי:

כְּתִכְבְּדֵנִי חַיַּת הַשָּׂדֶה תַּנִּים וּבָנוֹת יַעֲנֶה
כִּי-נָתַתִּי בַּמִּדְבָּר מַיִם בִּישְׁמֹן לְהַשְׁקוֹת עַמִּי בְּחִירִי:

20. **t'kab'deni chayath hasadeh tanim ub'noth ya`anah**
ki-nathati bamid'bar mayim n'haroth bishimon l'hash'goth`ami b'chiri.

Isa43:20 The beasts of the field shall glorify Me, the jackals and daughters of the ostriches,
because I have given waters in the wilderness and rivers in the desert,
to give drink to My chosen people.

<20> εὐλογήσει με τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, σειρήνες

καὶ θυγατέρες στρουθῶν, ὅτι ἔδωκα ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ
καὶ ποταμούς ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποτίσαι τὸ γένος μου τὸ ἐκλεκτόν,

20 eulogēsei me ta thēria tou agrou, seirēnes

shall bless me The wild beasts of the field, sirens

kai thygateres strouthōn, hoti edōka en tē erēmō hydōr

and daughters of ostriches; for I established in the wilderness water,

kai potamous en tē anydrō potisai to genos mou to eklekton,

and rivers in the waterless place, to give to drink to race my chosen,

כא-עם-זו יצרת לי תהלת יספרו: 21

כא-עם-זו יצרת לי תהלת יספרו: 21

21. `am-zu yatsar'ti li t'hillathi y'saperu.

Isa43:21 This people that I formed for Myself shall declare My praise.

<21> λαόν μου, ὃν περιεποιησάμην τὰς ἀρετάς μου διηγείσθαι.

21 laon mou, hon periepoiēsamēn tas aretas mou diēgeisthai.

my people whom I procured; the ones my virtues to describe.

כב-לא-אתי קראת יעקב פי-יגעת פי ישראל: 22

כב-לא-אתי קראת יעקב פי-יגעת פי ישראל: 22

22. w'lo'-'othi qara'ath Ya'aqob hi-yaga`at bi Yis'ra'El.

Isa43:22 But you have not called on Me, O Ya'aqob;

but you have been weary of Me, O Yisra'El.

<22> οὐ νῦν ἐκάλεσά σε, Ιακωβ, οὐδὲ κοπιᾶσαί σε ἐποίησα, Ισραηλ.

22 ou nyn ekalesa se, Iakōb, oude kopiasai se epoiēsa, Israēl;

Not now I called you, O Jacob, nor to tire you acted, O Israel.

כב-לא-אתי קראת יעקב פי-יגעת פי ישראל: 22

כב-לא-אתי קראת יעקב פי-יגעת פי ישראל: 22

כב-לא-אתי קראת יעקב פי-יגעת פי ישראל: 22

23. lo'-hebey'ath li seh `olotheyak uz'bacheyak lo' kibat'tani lo' he`ebad'tiak
b'min'chah w'lo' hoga`tiak bil'bonah.

Isa43:23 You have not brought to Me the sheep of your burnt offerings,
nor have you honored Me with your sacrifices.

I have not burdened you with offerings, nor wearied you with incense.

<23> οὐκ ἤνεγκάς μοι πρόβατα τῆς ὀλοκαρπώσεώς σου,

οὐδὲ ἐν ταῖς θυσίαις σου ἐδόξασάς με

οὐκ ἐδούλωσά σε ἐν θυσίαις, οὐδὲ ἔγκοπον ἐποίησά σε ἐν λιβάνῳ,

23 ouk ēnegkas moi probata tēs holokarpōseōs sou,

You did not bring to me of your sheep, of the one of your whole offering;

oude en tais thysiais sou edoxasas me,
 nor in your sacrifices you glorified me.
 ouk edoulōsa se en thusiais oude egkopon epoiēsa se en libanō,
 You were not enslaved in sacrifices, nor weary did you with frankincense.

24 יְהוָה לֹא-קָנִיֹּאת לִי בַכֶּסֶף קָנֵה וְחֶלֶב זִבְחֶיךָ לֹא הִרְוִיתָנִי
 אֶךְ הָעֲבֹדָתִי בַחֲטָאוֹתֶיךָ הוֹגַעְתָּנִי בְעֹנֹתֶיךָ: ס

24. lo'-qaniath li bakeseph qaneh w'cheleb z'bacheyak lo' hir'withani
 'ak he'ebad'tani b'chato'wtheyak hoga'tani ba'awonotheyak.

Isa43:24 You have bought Me not sweet cane with silver,
 nor have you filled Me with the fat of your sacrifices; rather you have burdened Me
 with your sins, you have wearied Me with your iniquities.

<24> οὐδὲ ἐκτήσω μοι ἀργυρίου θυμίαμα, οὐδὲ τὸ στέαρ τῶν θυσιῶν σου ἐπεθύμησα,
 ἀλλὰ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις σου προέστην μου καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις σου.

24 oude ektēsō moi argyriou thymiama,
 Nor you acquired for me a sacrifice of silver,
 oude to stear tōn thysiōn sou epethymēsa,
 nor the fat of your sacrifices I desired.
 alla en tais hamartiais sou proestēn mou kai en tais adikiais sou.
 But in your sins you stood in front of me and in your iniquities.

25 אֲנִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מֹחֶה פְּשָׁעֶיךָ לְמַעַן יִחַטְּאוּתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר:
 25 אֲנִי אֲנֹכִי הוּא מֹחֶה פְּשָׁעֶיךָ לְמַעַן יִחַטְּאוּתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר:

25. 'anoki 'anoki hu' mocheh ph'sha'eyak l'ma'ani w'chato'theyak lo' 'ez'kor.

Isa43:25 I, even I, am He who wipes out your transgressions for My own sake,
 and I shall not remember your sins.

<25> ἐγὼ εἰμι ἐγὼ εἰμι ὁ ἐξαλείφων τὰς ἀνομίας σου ἕνεκεν ἐμοῦ,
 καὶ τὰς ἁμαρτίας σου, καὶ οὐ μὴ μνησθήσομαι.

25 egō eimi egō eimi ho exaleiphōn tas anomias sou eneken emou,
 I am, I am he, the one wiping away your lawless deeds because of me,
 kai tas amartias sou kai ou mē mnēsthēsomai.
 and your sins in no way shall I remember.

26 כֹּה תִזְכְּרֵנִי נִשְׁפָּטָה יַחַד סֵפֶר אֶתָּה לְמַעַן תִּצְדָּק:
 26 כֹּה תִזְכְּרֵנִי נִשְׁפָּטָה יַחַד סֵפֶר אֶתָּה לְמַעַן תִּצְדָּק:

26. haz'kireni nishaph'tah yachad saper 'attah l'ma'an tits'daq.

Isa43:26 Put Me in remembrance, let us enter into judgment together;
 Sum up for yourself, that you may be justified.

<26> **σὺ δὲ μνήσθητι καὶ κριθῶμεν· λέγε σὺ τὰς ἀνομίας σου πρῶτος, ἵνα δικαιωθῇς.**

26 **sy de mnēsthēti kai krithōmen;**

But you, remember! And let us plead together!

lege sy tas anomias sou prōtos, hina dikaiōthēs.

You tell of your lawless deeds first! that you should be justified.

:26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

כִּי אָבִיךָ הִרְאִישׁוֹן חַטָּא וּמִלִּיטְיָךְ פָּשְׁעוּ בִּי:

27. **'abiah hari'shon chata' um'litseyak pash'u bi.**

Isa43:27 Your first father sinned, and your spokesmen have transgressed against Me.

<27> **οἱ πατέρες ὑμῶν πρῶτοι καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν ἠνόμησαν εἰς ἐμέ,**

27 **hoi pateres hymōn prōtoi kai hoi archontes hymōn ēnomēsan eis eme,**

Your fathers first, and your rulers acted lawlessly against me.

28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

כַּחַ וְאַחֲלַל שָׂרֵי קֹדֶשׁ וְאַתָּנָה לַחֶרֶם יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל לְגִדּוּפִים: ס

28. **wa'achalel sarey qodesh w'et'nah lacherem Ya'aqob w'Yis'ra'El l'giduphim.**

Isa43:28 So I shall defile the princes of the sanctuary,

and I shall given Ya'aqob to the curse and Yisra'El to revilement.

<28> **καὶ ἐμίαναν οἱ ἄρχοντες τὰ ἁγία μου, καὶ ἔδωκα ἀπολέσαι Ἰακωβ**

καὶ Ἰσραὴλ εἰς ὀνειδισμόν.

28 **kai emianan hoi archontes ta hagia mou,**

And defiled the rulers my holy things;

kai edōka apolesai Iakōb kai Israēl eis oneidismōn.

and I gave Jacob up to be destroyed, and Israel for scorning.

Chapter 44

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

אִשְׁמַע שְׁמֵעַ יַעֲקֹב עַבְדִּי וְיִשְׂרָאֵל בְּחַרְתִּי בּוֹ:

1. **w'`attah sh'ma` Ya'aqob `ab'di w'Yis'ra'El bachar'ti bo.**

Isa44:1 But now listen, O Ya'aqob (Jacob), My servant, and Yisra'El,

whom I have chosen him:

<44:1> **νῦν δὲ ἀκουσον, παῖς μου Ἰακωβ καὶ Ἰσραὴλ, ὃν ἐξελεξάμην·**

1 **nyn de akouson, pais mou Iakōb kai Israēl, hon exelexamēn;**

But now hear! O Jacob my child, and O Israel, whom I chose.

2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

בְּכֹחַ-אֶמֶר יְהוָה עֲשֵׂה וְיִצְרָךְ מִבֶּטֶן יַעֲזָרְךָ:

אֶל-תִּירָא עֲבָדִי יַעֲקֹב וַיִּשְׁרוּן בְּחֶרְתִּי בּוֹ:

2. koh-'amar Yahúwah `oseak w'yotser'ak mibeten ya`z'reak 'al-tira' `ab'di Ya`aqob w'Yishurun bachar'ti bo.

Isa44:2 Thus says יְהוָה your maker and your former from the womb,
who shall help you, do not fear, O Ya'aqob My servant;
and you Yishurun whom I have chosen him.

<2> οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας σε καὶ ὁ πλάσας σε ἐκ κοιλίας Ἐτι
βοηθηθήσῃ, μὴ φοβοῦ, παῖς μου Ιακωβ καὶ ὁ ἡγαπημένος Ισραηλ, ὃν ἐξελεξάμην·

2 houtōs legei kyrios ho theos ho poiēsas se

Thus says YHWH the El, the one creating you,

kai ho plasas se ek koilias Eti boēthēthēsē,

and shaping you from the belly. You shall still be helped.

mē phobou, pais mou Iakōb kai ho ēgapēmenos Israēl, hon exelexamēn;

Do not fear! my servant O Jacob, and the one being loved, Israel whom I chose.

יְהוָה-לֹא יִצְחָק-לֹא יִצְחָק-לֹא יִצְחָק-לֹא יִצְחָק
:יְהוָה-לֹא יִצְחָק-לֹא יִצְחָק-לֹא יִצְחָק-לֹא יִצְחָק

גַּם כִּי אֶצְקֶנּוּ מִיָּם עַל-צָמָא וְנִזְלִים עַל-יִבְשָׁה
אֶצְקֶנּוּ רוּחִי עַל-זֶרְעִי וּבְרַכְתִּי עַל-צִאצְאָיָהּ:

3. ki 'etsaq-mayim `al-tsame' w'noz'lim `al-yabashah 'etsoq ruchy `al-zar'`eak ubir'kathi `al-tse'etsa'eyah.

Isa44:3 For I shall pour out water on the thirsty land and streams on the dry ground;
I shall pour out My Spirit on your offspring and My blessing on your descendants;

<3> ὅτι ἐγὼ δώσω ὕδωρ ἐν δίψει τοῖς πορευομένοις ἐν ἀνύδρῳ,
ἐπιθήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τὸ σπέρμα σου καὶ τὰς εὐλογίας μου ἐπὶ τὰ τέκνα σου,

3 hoti egō dōsō hydōr en dipsei tois poreuomenois en anydrō,

For I shall give water for thirst to the ones going in a waterless place.

epithēsō to pneuma mou epi to sperma sou kai tas eulogias mou epi ta tekna sou,

I shall place My Spirit upon your seed, and My blessings upon your children.

יְהוָה-לֹא יִצְחָק-לֹא יִצְחָק-לֹא יִצְחָק-לֹא יִצְחָק
:יְהוָה-לֹא יִצְחָק-לֹא יִצְחָק-לֹא יִצְחָק-לֹא יִצְחָק

דְּוַצְמָחוּ בְּבֵין חֲצִיר כְּעֶרְבִים עַל-יִבְלִי-מָיִם:

4. w'tsam'chu b'beyn chatsir ka`arabim `al-yib'ley-mayim.

Isa44:4 And they shall spring up as among the grass like poplars by streams of water.

<4> καὶ ἀνατελοῦσιν ὥσει χόρτος ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὥς ἰτέα ἐπὶ παραρρέον ὕδωρ.

4 kai anatelousin hōsei chortos ana meson hydatos

And they shall rise up as in the midst of water grass,

kai hōs itea epi pararreon hydōr.

and as shallows upon flowing by water.

יְהוָה-לֹא יִצְחָק-לֹא יִצְחָק-לֹא יִצְחָק-לֹא יִצְחָק
:יְהוָה-לֹא יִצְחָק-לֹא יִצְחָק-לֹא יִצְחָק-לֹא יִצְחָק

1 וְזֶה יֹאמֶר לַיהוָה אֲנִי וְזֶה יִקְרָא בְשֵׁם-יַעֲקֹב

וְזֶה יִכְתֹּב יָדוֹ לַיהוָה וּבְשֵׁם יִשְׂרָאֵל יִכְנֶה: פ

5. zeh yo'mar laYahúwah 'ani w'zeh yiq'ra' b'shem-Ya`aqob
w'zeh yik'tob yado laYahúwah ub'shem Yis'ra'El y'kaneh.

Isa44:5 This one shall say, I am of יִשְׂרָאֵל;

and that one shall call on the name of Ya`aqob (Jacob); and another shall write
on his hand, for יִשְׂרָאֵל, and shall be called on the name of Yisra'El.

<5> οὗτος ἐρεῖ Τοῦ θεοῦ εἰμι, καὶ οὗτος βοήσεται ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰακώβ,
καὶ ἕτερος ἐπιγράψει χειρὶ αὐτοῦ, Τοῦ θεοῦ εἰμι, ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰσραὴλ βοήσεται.

5 houtos erei Tou theou eimi, kai houtos boēsetai

This one shall say I am of El. And this one shall call himself
epi tō onomati Iakōb, kai heteros epigrapsei cheiri autou, Tou theou eimi,
by the name of Jacob. And another shall inscribe with his hand, I am of El.
epi tō onomati Israēl boēsetai.

And by the name Israel he shall call himself.

וְזֶה יֹאמֶר לַיהוָה אֲנִי וְזֶה יִקְרָא בְשֵׁם-יַעֲקֹב
וְזֶה יִכְתֹּב יָדוֹ לַיהוָה וּבְשֵׁם יִשְׂרָאֵל יִכְנֶה:

וְכֹה-אָמַר יְהוָה מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וְגֹאֲלוֹ יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי
רִאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרֹן וּמִבְלַעַדִּי אֵין אֱלֹהִים:

6. koh-'amar Yahúwah melek-Yis'ra'El w'go'alo Yahúwah ts'ba'oth 'ani ri'shon
wa'ani 'acharon umibal'`aday 'eyn 'Elohim.

Isa44:6 Thus says יִשְׂרָאֵל, the King of Yisra'El and his Redeemer, יִשְׂרָאֵל of hosts:
I am the first and I am the last, and there is no Elohim besides Me.

<6> Οὕτως λέγει ὁ θεὸς ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ ὁ ῥυσάμενος αὐτὸν θεὸς σαβαωθ
'Εγὼ πρῶτος καὶ ἐγὼ μετὰ ταῦτα, πλὴν ἐμοῦ οὐκ ἔστιν θεός.

6 Houtōs legei ho theos ho basileus tou Israēl ho hrysamenos auton theos sabaōth

Thus says the El, the king of Israel, and the one rescuing him – El of hosts.

Egō prōtos kai egō meta tauta, plēn emou ouk estin theos.

I am first, and I am after these things; besides me there is no El.

זֹמַר-כְּמוֹנִי יִקְרָא וְיַגִּידָהּ וְיַעֲרֶכֶּהּ לִּי מְשׁוּמֵי עַם-עוֹלָם
וְאֶתִיּוֹת וְאֲשֶׁר תִּבְאֶנָּה בְּגִידוֹ לְמוֹ:

7. umi-kamoni yiq'ra' w'yagideah w'ya`r'keah li misumi `am-`olam
w'othioth wa'asher tabo'nah yagidu lamo.

Isa44:7 Who is like Me? I shall call and declare this,
and set it in order before Me, since I placed the people of old?

and of coming events; yea, which shall come, let them tell for them?

<7> τίς ὥσπερ ἐγώ; στήτω καὶ καλεσάτω καὶ ἀναγγειλάτω
καὶ ἐτοιμασάτω μοι ἀφ' οὗ ἐποίησα ἄνθρωπον εἰς τὸν αἰῶνα,
καὶ τὰ ἐπερχόμενα πρὸ τοῦ ἐλθεῖν ἀναγγειλάτωσαν ὑμῖν.

7 tis hōsper egō? stētō kai kalesatō kai anaggeilatō

Who is as I? Let him stand, and call, and announce,

kai hetoimasatō moi aph' hou epoiēsa anthrōpon eis ton aiōna,

and prepare for me from which time I made man into the eon!

kai ta eperchomena pro tou elthein anaggeilatōsan hymin.

And the things coming before their coming to pass let them announce to you!

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע וְיַעֲשֶׂה כְּכָל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע וְיַעֲשֶׂה כְּכָל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

ח אֱלֹהֵינוּ תִּפְחָדוּ וְאַל תִּרְחוּ הֲלֹא מֵאִזְ הִשְׁמַעְתִּיךָ וְהִגַּדְתִּי
וְאַתָּם עַדִּי הִישׁ אֶלֹהִים מִבְּלָעַדִּי וְאֵין צִוֵּר בְּלִי יְדַעְתִּי:

8. 'al-tiph'chadu w'al-tir'hu halo' me'az hish'ma`tiak w'higad'ti
w'attem `eday hayesh 'Eloah mibal`aday w'eyn tsur bal-yada`ti.

Isa44:8 Do not tremble and do not be afraid; Have I not since then made you hear,
and declared it? And you are My witnesses. Is there an El besides Me?

Yes, there is none; I have not known a Rock.

<8> μὴ παρακαλύπτεσθε, μηδὲ πλανᾶσθε· οὐκ ἀπ' ἀρχῆς ἠγνωτίσασθε
καὶ ἀπήγγειλα ὑμῖν; μάρτυρες ὑμεῖς ἐστε, εἰ ἔστιν θεὸς πλὴν ἐμοῦ·

8 mē parakalyptesthe, mēde planasthe;

Do not cover up yourselves, nor wander!

ouk ap' archēs ēnōtisasthe kai apēggeila hymin?

Have you not from the beginning given ear, and I reported it to you?

martyres hymeis este, ei estin theos plēn emou;

witnesses you are if there is El besides Me.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע וְיַעֲשֶׂה כְּכָל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע וְיַעֲשֶׂה כְּכָל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

ט יִצְרֵי-פֶסֶל כִּלְמֵי תִהְיוּ וְחַמוּדֵיהֶם בְּלִי-יִעִילוּ
וְעַדִּיהֶם הִמָּה בְּלִי-יִרְאוּ וְבְלִי-יִדְעוּ לְמַעַן יִבְשׁוּ:

9. yots'rey-phenel kulam tohu wachamudeyhem bal-yo`ilu
w`edeyhem hemah bal-yir'u ubal-yed'u l'ma`an yeboshu.

Isa44:9 Those who form a graven image are all of them vanity,
and their precious things are of no profit; and they are their own witnesses:
they do not see nor know, so that they shall be put to shame.

<9> καὶ οὐκ ἤκουσαν τότε. οἱ πλάσσοντες καὶ οἱ γλύφοντες πάντες μάταιοι
οἱ ποιοῦντες τὰ καταθύμια αὐτῶν, ἃ οὐκ ὠφελήσει αὐτούς· ἀλλὰ αἰσχυνθήσονται

9 kai ouk ēkousan tote. hoi plassontes

And they were not hearkening then, the ones shaping

kai hoi glyphontes pantes mataioi hoi poiountes ta katathymia autōn,
and carving all the vain idols, doing their wishes
ha ouk ōphelēsei autous; alla aischynthēsontai
which do not benefit them. But they should be ashamed

10 מִי-יָצַר אֵל וּפָסַל נֶסֶךְ לְבִלְתִּי הוֹעִיל:

10. mi-yatsar 'el uphesel nasak l'bil'ti ho'il.

Isa44:10 Who has formed mighty one or cast a graven image to no profit?

<10> πάντες οἱ πλάσσοντες θεὸν καὶ γλύφοντες ἀνωφελῇ,

10 pantes hoi plassontes theon kai glyphontes anōphelē,
the ones shaping a mighty one, and all the ones carving unprofitable things.

11 הִנֵּה כָּל-חֲבֵרָיו יִבָּשׁוּ וְחֲרָשֵׁי הַמָּה מְאָדָּם
יִתְקַבְּצוּ כָּלָם יַעֲמִדוּ וְיִפְחָדוּ יִבָּשׁוּ יַחַד:

11. hen kal-chaberayu yeboshu w'charashim hemah me'adam
yith'qab'tsu kulam ya'amodu yiph'chadu yeboshu yachad.

Isa44:11 Behold, all his companions shall be ashamed;
and the craftsmen, they are of men. They shall gather together, all of them shall stand:
they shall dread; they shall be ashamed together.

<11> καὶ πάντες ὅθεν ἐγένοντο ἐξηράνθησαν, καὶ κωφοὶ ἀπὸ ἀνθρώπων
συναχθήτωσαν πάντες καὶ στήτωσαν ἅμα, ἐντραπήτωσαν καὶ αἰσχυνθήτωσαν ἅμα.

11 kai pantes hothen egenonto exēranthēsan,
And all from where they came from were dried up.
kai kōphoi apo anthrōpōn synachthētōsan pantes
Yes, the deaf-mutes of men let be brought together all,
kai stētōsan hama, entrapētōsan
and let them stand together, and let them feel remorse,
kai aischynthētōsan hama.
and let them be ashamed together!

12 הַחֹרֶשׁ בְּרִזְל מַעֲצָד וּפָעַל בַּפֶּחַם וּבַמִּקְבוֹת יִצְרֶהוּ
וַיַּפְעֵלֵהוּ בְּזִרְוֶה כֹּחוֹ גַם-רָעֵב וְאֵין כֹּחַ לֹא-שָׁתָה מִיָּם וַיִּיַּעַף:

12. charash bar'zel ma'atsad upha'al bapecham ubamaqaboth yits'rehu
wayiph'alehu biz'ro'a kocho gam-ra'eb w'eyn koach lo'-shathah mayim wayi'aph.

Isa44:12 He shapes iron with a tool and works over the coals,
and forms it with hammers, and works it with his powerful arm.

He also shall be hungry and has no strength; he drinks no water and becomes weary.

<12> ὅτι ὥξυνεν τέκτων σίδηρον, σκεπάρνῳ εἰργάσατο αὐτό
καὶ ἐν τερέτρῳ ἔτρησεν αὐτό, εἰργάσατο αὐτό ἐν τῷ βραχίονι τῆς ἰσχύος αὐτοῦ·
καὶ πεινάσει καὶ ἀσθενήσει καὶ οὐ μὴ πῖνῃ ὕδωρ.

12 hoti ōxynen tektōn sidēron, skeparnō eirgasato auto

For sharpens the fabricator the iron tool. With a hammer he works it,

kai en teretrō etrēsen auto, eirgasato auto en tō brachioni tēs ischuos autou; i
and with a drill he sets it. And he works it with the arm of his strength.

kai peinasei kai asthenēsei kai ou mē piē hydōr.

And he shall hunger and be weak, and in no way shall he drink water.

13
:X19 X9w6 7ΔX X9XJX 7 w1X X179X 7 73w01X
Δ9w9 739X-X1 79 787 74730 w9113
739X-X1 7171797 X907979 73w01X

יג חֲרַשׁ עֲצִים נָטָה קוֹ יִתְאַרְהוּ בַשָּׂרָד

יַעֲשֶׂהוּ בַמִּקְצָעוֹת וּבַמְחוּגָה יִתְאַרְהוּ

וַיַּעֲשֶׂהוּ כְּתַבְנִית אִישׁ כְּתַפְאֶרֶת אָדָם לְשִׁבֶּת בֵּית:

13. charash `etsim natah qaw y'tha'arehu basered ya`asehu bamaq'tsu`oth
ubam'chugah y'tha'arehu waya`asehu k'thab'nith 'ish
k'thiph'ereth 'adam lashebeth bayith.

Isa44:13 He fashions wood, and stretches a line; he marks it with stylus.

He shapes it with the carving tool; and he marks it with a compass,

and he makes it according to the figure of a man, as the beauty of man, to sit in the house.

<13> ἐκλεξάμενος τέκτων ξύλον ἔστησεν αὐτό ἐν μέτρῳ
καὶ ἐν κόλλῃ ἐρρύθμισεν αὐτό, καὶ ἐποίησεν αὐτό ὡς μορφὴν ἀνδρὸς
καὶ ὡς ὠραιότητα ἀνθρώπου στήσai αὐτό ἐν οἴκῳ.

13 eklexamenos tektōn xylon estēsen auto en metrō

having chosen The fabricator a piece of wood sets it with a measure,

kai en kollē errythmisen auto, epoiēsen auto hōs morphēn andros

and forms it with a scraper. And he made it as the appearance of a man,

kai hōs hōraiotēta anthrōpou stēsai auto en oikō.

and as the beauty of man he sets it in a niche;

796X 779X 7977 7479X 76-X97614
:Δ17 7w17 79X 087 907-7309 76-77X77

יֵד לְכָרֶת-לוֹ אֲרָזִים וַיִּקַּח תִּרְזָה וְאַלֹן

וַיִּצְמַח-לוֹ בְּעֵצֵי-יַעַר נָטַע אֶרֶן וְגִשְׁמִם יִגְדֵּל:

14. lik'rath-lo 'arazim wayiqach tir'zah w'alon

way'amets-lo ba`atsey-ya`ar nata`oren w'geshem y'gadel.

Isa44:14 He cuts down cedars for himself, and takes a cypress or an oak
and raises it for himself among the trees of the forest.

He plants a fir, and the rain makes it grow.

የኅዝብ-ጋራ ምላሽ ማግኘት የሚችል የሰው ጥምረት ማግኘት
 :የሥራ-ሰውነትና ሥራ ማግኘት የሚችል የሰው ጥምረት ማግኘት

[illegible]

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 348

kai ep' autou kreas optēsas ephagen kai eneplēsthē;
 and having roasted meat on it he eats – and he was filled up.
 kai thermantheis eipen Hēdy moi hoti ethermanthēn
 And heating himself he said, It is agreeable to me, for I was heated,
 kai eidon pyr.
 and I beheld a fire.

17 וְיִשְׁאֲרִיתוֹ לְאֵל עֹשֶׂה לְפָסְלוֹ יִסְגֹּד-לוֹ
 וְיִשְׁתַּחֲוֶי וְיִתְפַּלֵּל אֵלָיו וַיֹּאמֶר הַצִּילֵנִי כִּי אֱלֹהִי אַתָּה׃

17. ush'eritho l'el `asah l'phis'lo yis'god-lo
 w'yish'tachu w'yith'pallel `elayu w'yo'mar hatsileni ki `eli `attah.

Isa44:17 But the rest of it he makes into mighty one, his graven image.
 He falls down before it and worships; he also prays to it
 and says, Deliver me, for you are my mighty one.

<17> τὸ δὲ λοιπὸν ἐποίησεν εἰς θεὸν γλυπτὸν καὶ προσκυνεῖ αὐτῷ
 καὶ προσεύχεται λέγων Ἐξελοῦ με, ὅτι θεός μου εἶ σύ.

17 to de loipon epoiēsen eis theon glypton kai proskynei autō
 And the rest he makes into mighty one a carved; he bends to it
 kai proseuchetai legōn Exelou me, hoti theos mou ei sy.
 and prays to it, saying, Deliver me, for my mighty one your are!

18 יֵחַ לֹא יָדְעוּ וְלֹא יָבִינוּ
 כִּי טַח מִרְאֹת עֵינֵיהֶם מִהַשְׁכִּיל לְבָתָם׃

18. lo' yad'`u w'lo' yabinu ki tach mer'oth `eyneyhem mehas'kil libotham.

Isa44:18 They do not know, nor do they understand,
 for He has smeared their eyes from seeing, their hearts from understanding.

<18> οὐκ ἔγνωσαν φρονῆσαι, ὅτι ἀπημαυρώθησαν τοῦ βλέπειν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν
 καὶ τοῦ νοῆσαι τῇ καρδίᾳ αὐτῶν.

18 ouk egnōsan phronēsai, hoti apēmaurōthēsan tou blepein tois ophthalmois autōn
 They do not know to think, for they were blurred to see with their eyes,
 kai tou noēsai tē kardiā autōn.
 and to comprehend with their heart.

19 יֵשׁ לֹא-יָנֻשִׁיב אֶל-לְבָבוֹ וְלֹא דַעַת וְלֹא-תְבוּנָה לֵאמֹר הֲצִיּוֹ
 יֵשׁ לֹא-יָנֻשִׁיב אֶל-לְבָבוֹ וְלֹא דַעַת וְלֹא-תְבוּנָה לֵאמֹר הֲצִיּוֹ

יֵשׁ לֹא-יָנֻשִׁיב אֶל-לְבָבוֹ וְלֹא דַעַת וְלֹא-תְבוּנָה לֵאמֹר הֲצִיּוֹ

שָׂרַפְתִּי בְמוֹ-אֵשׁ וְאֶף אֶפִּיתִי עַל-נֶחְלָיו לֶחֶם אֶצְלָה בָּשָׂר
וְאָכַל וַיִּתְּרוּ לְתוֹעֵבָה אֶעֱשֶׂה לְבוֹל עֵץ אֶסְגֹּד:

19. w'lo'-yashib 'el-libo w'lo' da`ath w'lo'-th'bunah le'mor chets'yo saraph'ti b'mo-'esh
w'aph 'aphithi `al-gechalayu lechem 'ets'leh basar w'okel
w'yith'ro l'tho`ebah 'e'eseh l'bul `ets 'es'god.

Isa44:19 No one returns to his heart, nor is there knowledge nor understanding to say,
I have burned half of it in the fire and also have baked bread over its coals.
I roast flesh and eat it. Then I make the rest of it into an abomination,
I fall down before a block of wood!

<19> καὶ οὐκ ἐλογίσατο τῇ ψυχῇ αὐτοῦ οὐδὲ ἔγνω τῇ φρονήσει ὅτι τὸ ἥμισυ αὐτοῦ
κατέκαυσεν ἐν πυρὶ καὶ ἔπειπεν ἐπὶ τῶν ἀνθράκων αὐτοῦ ἄρτους καὶ ὀπτήσας
κρέας ἔφαγεν καὶ τὸ λοιπὸν αὐτοῦ εἰς βδέλυγμα ἐποίησεν καὶ προσκυνοῦσιν αὐτῷ.

19 kai ouk elogisato tē psychē autou oude egno tē phronēsei
And he considered not in his soul, nor knew in intellect

hoti to hēmisys autou katekausen en pyri
that the half of it he incinerated by fire,

kai epepsen epi tōn anthrakōn autou artous
and baked upon its coals bread loaves,

kai optēsas kreas ephagen kai to loipon autou eis bdelygma epoiēsen
and roasting meat ate; and the rest of it into an abomination he made.

kai proskynousin autō.
And they do obeisance to it.

אֶשׁ-בְּמוֹתִי וְאֶפִּיתִי עַל-נֶחְלָיו לֶחֶם אֶצְלָה בָּשָׂר
וְאָכַל וַיִּתְּרוּ לְתוֹעֵבָה אֶעֱשֶׂה לְבוֹל עֵץ אֶסְגֹּד

כִּרְעָה אֶפֶר לֵב הוּתַל הִטָּחוּ וְלֹא-יִצִּיל אֶת-נַפְשׁוֹ
וְלֹא יֵאמֶר הֲלוֹא שִׁקָּר בִּימִינִי: ס

20. ro`eh 'epher leb huthal hitahu w'lo'-yatsil 'eth-naph'sho
w'lo' yo'mar halo' sheqer biymini.

Isa44:20 He feeds on ashes; a deceived heart has turned him aside.
And he cannot deliver his soul, nor say, Is there not a lie in my right hand?

<20> γινώτε ὅτι σποδὸς ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ πλανῶνται, καὶ οὐδεὶς δύνатаι
ἐξελέσθαι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ· ἴδετε, οὐκ ἐρεῖτε ὅτι Πσεῦδος ἐν τῇ δεξιᾷ μου;

20 gnōte hoti spodos hē kardía autōn, kai planōntai,
Know that is ashes their heart! and they err,

kai oudeis dynatai exelesthai tēn psychēn autou;
and no one is able to rescue his soul.

idete, ouk ereite hoti Pseudos en tē dexiā mou?

Behold! you shall not say that, Is there a lie in my right hand?

אֶשׁ-בְּמוֹתִי וְאֶפִּיתִי עַל-נֶחְלָיו לֶחֶם אֶצְלָה בָּשָׂר
וְאָכַל וַיִּתְּרוּ לְתוֹעֵבָה אֶעֱשֶׂה לְבוֹל עֵץ אֶסְגֹּד

כא זכר-אלה יעקב וישראל

כי עבדי-אתה יצרתיה עבד-לי אתה ישראל לא תנשני:

21. z'kar-'eleh Ya`aqob w'Yis'ra'El

ki `ab'di-'attah y'tsar'tiak `ebed-li 'attah Yis'ra'El lo' thinasheni.

Isa44:21 Remember these things, O Ya`aqob, And Yisra'El, for you are My servant; I have formed you, you are My servant, O Yisra'El, you shall not be forgotten by Me.

<21> Μνήσθητι ταῦτα, Ιακωβ καὶ Ισραηλ, ὅτι παῖς μου εἶ σύ·
ἐπλασά σε παῖδά μου, καὶ σύ, Ισραηλ, μὴ ἐπιλανθάνου μου.

21 Mnēsthēti tauta, Iakōb kai Israēl, hoti pais mou ei sy;

Remember these things, O Jacob and Israel! for my servant are you;

eplasa se paida mou, kai sy, Israēl, mē epilanthanou mou.

I shaped you to be my servant. And you, O Israel, do not forget me!

22 יצאנוך גוֹי גָדוֹל וְרַב עֲוֹנוֹת

אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לִּי כִּי אֵלֶיךָ שׁוֹבָה וְאַתָּה יִצְחָק וְלֹא תִשְׁכַּח

כב מחיתי כעב פשעיה

וכענן חטאותיה שובה אלי כי גאלתיך:

22. machithi ka`ab p'sha`eyak w'ke`anan chato'wtheyak shubah `elay ki g'al'tiak.

Isa44:22 I have wiped out your transgressions like a thick cloud and your sins like a heavy mist. Return to Me, for I have redeemed you.

<22> ἰδοὺ γὰρ ἀπήλειψα ὡς νεφέλην τὰς ἀνομίας σου
καὶ ὡς γνόφον τὰς ἁμαρτίας σου· ἐπιστράφητι πρὸς με, καὶ λυτρώσομαί σε.

22 idou gar apēleipsa hōs nephelēn tas anomias sou kai hōs gnophon tas hamartias sou;

Behold, I wiped away as a cloud your lawless deeds, and as dimness your sin.

epistraphēti pros me, kai lytrōsomai se.

Turn to me! and I shall ransom you.

23 שִׁמְעוּ שָׁמַיִם וְיָרֵחַ וְשֶׁמֶשׁ וְכָל הָאֲרָצוֹת

וְכָל הָרִים וְכָל הָעֵץ וְכָל הָאֲשֶׁר בָּהֶן יִצְחָק וְלֹא תִשְׁכַּח

כִּי יִצְחָק וְלֹא תִשְׁכַּח יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִצְחָק וְלֹא תִשְׁכַּח

כג רנו שמים פי-עשה יהיה הריעו תחתיות

ארץ פצחו הרים רנה יער וכל-עץ בו

כי-גאל יהיה יעקב וישראל יתפאר: פ

23. ranu shamayim ki-`asah Yahúwah hari`u tach'tioth 'arets pits'chu harim

rinah ya`ar w'kal-`ets bo ki-ga'al Yahúwah Ya`aqob ub'Yis'ra'El yith'pa'ar.

Isa44:23 Sing, O heavens, for יצחק has done it! Shout joyfully, you lower parts of the earth; Break forth into praise, you mountains, O forest, and every tree in it; For יצחק has redeemed Ya`aqob and glorifies Himself in Yisra'El.

<23> εὐφράνθητε, οὐρανοί, ὅτι ἡλέησεν ὁ θεὸς τὸν Ισραηλ·

σαλπίσατε, θεμέλια τῆς γῆς, βοήσατε, ὄρη, εὐφροσύνην, οἱ βουνοὶ καὶ πάντα

for ransomed YHWH Jacob, and Israel shall be glorified.

and solidified the earth.

kai manteias apo kardias, apostrephōn phronimous

and **divinations from the heart**; to turn the intelligent ones
 eis ta opisō kai tēn boulēn autōn mōreuōn
 unto the rear, and **their counsel being moronish**;

26 וְאֶמַר לְיִשְׁרָאֵל וְאֶמַר לְיִשְׁרָאֵל וְאֶמַר לְיִשְׁרָאֵל
 וְאֶמַר לְיִשְׁרָאֵל וְאֶמַר לְיִשְׁרָאֵל וְאֶמַר לְיִשְׁרָאֵל

כֹּמְקִים דְּבַר עֲבָדוֹ וְעֵצָת מַלְאָכָיו יִשְׁלִים הָאֵמֶר
 לִירוּשָׁלַם תּוֹשָׁב וְלְעָרֵי יְהוּדָה תִּבְנֶינָה וְחֻרְבוֹתֶיהָ אֶקְוִמֶם:

26. meqim d'bar `ab'do wa'atsath mal'akayu yash'lim ha'omer liY'rushalam tushab ul'arey Yahudah tibaneynah w'char'botheyah 'aqomem.

Isa44:26 He confirms the Word of His servant and performs the counsel
 of His messengers. It is **I who says** of Yerushalam, she shall be inhabited!
 And of the cities of Yahudah, they shall be built. And I shall raise up her ruins.

<26> καὶ ἰστῶν ῥήματα παιδὸς αὐτοῦ καὶ τὴν βουλὴν τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ ἀληθεύων;
 ὁ λέγων Ἱερουσαλὴμ Κατοικηθήσῃ, καὶ ταῖς πόλεσιν τῆς Ἰουδαίας
 Οἰκοδομηθήσεσθε, καὶ τὰ ἔρημα αὐτῆς ἀνατελεῖ.

26 kai histōn hrēmata paidos autou
 and establishing the discourse of his servant,
 kai tēn boulēn tōn aggelōn autou alētheuōn? ho legōn Ierousalēm
 and the counsel of his messengers verifying; the one saying to Jerusalem,
 Katoikēthēsē, kai tais polesin tēs Ioudaias Oikodomēthēsesthe,
 You shall be inhabited; and to the cities of Judea, You shall be built,
 kai ta erēma autēs anatelei;
 and her desolate places I shall raise up.

27 וְאֶמַר לְיִשְׁרָאֵל וְאֶמַר לְיִשְׁרָאֵל וְאֶמַר לְיִשְׁרָאֵל
 וְאֶמַר לְיִשְׁרָאֵל וְאֶמַר לְיִשְׁרָאֵל וְאֶמַר לְיִשְׁרָאֵל

כֹּזֵה אֵמֶר לְצוּלָה חֲרָבִי וְנִהְרֹתַיךְ אֹבִישׁ:

27. ha'omer latsulah charabi w'naharothayik 'obish.

Isa44:27 It is **I who says** to the depth, Be a waste! And I shall make your rivers dry.

<27> ὁ λέγων τῇ ἀβύσσῳ Ἐρημωθήσῃ, καὶ τοὺς ποταμούς σου ξηρανῶ.

27 ho legōn tē abyssō Erēmōthēsē,
 The one saying to the deep, You shall be made desolate,
 kai tous potamous sou xēranō;
 and your rivers I shall dry up.

28 וְאֶמַר לְיִשְׁרָאֵל וְאֶמַר לְיִשְׁרָאֵל וְאֶמַר לְיִשְׁרָאֵל
 וְאֶמַר לְיִשְׁרָאֵל וְאֶמַר לְיִשְׁרָאֵל וְאֶמַר לְיִשְׁרָאֵל

כֹּחֵה אֵמֶר לְכוֹרֶשׁ רְעִי וְכָל-חֶפְצֵי יִשְׁלֵם
 וְלֵאמֹר לִירוּשָׁלַם תִּבְנֶינָה וְהִיכָל תִּבְנֶינָה:

28. ha'omer l'Koresh ro'i w'kal-cheph'tsi yash'lim w'le'mor liY'rushalam tibaneh w'heykal tiuased.

Isa44:28 It is **I** who says of **Koresh**, He is **My** shepherd!

And **he** shall perform **all** **My** desire. And **he** declares of **Yerushalam**, she shall be built, and of **the** temple, **Your** foundation shall be laid.

<28> ὁ λέγων Κύρω φρονεῖν, καὶ Πάντα τὰ θελήματά μου ποιήσει.

ὁ λέγων Ἰερουσαλὴμ Οἰκοδομηθήσῃ, καὶ τὸν οἶκον τὸν ἅγιόν μου θεμελιώσω.

28 **ho legōn** Kyrō phronein, kai **Panta ta thelēmata** mou poiēsei;

The one telling **Cyrus**, **Think**, and **all** **my** wants **he** shall do;

ho legōn Ierousalēm Oikodomēthēsē,

the one saying to **Jerusalem**, **You** shall be built,

kai **ton oikon ton hagion** mou themeliōsō.

and **the** house of **my** **holy** **I** shall lay the foundation.

Chapter 45

Shavua Reading Schedule (9th sidrah) – Isa 45 - 48

יְהוָה אֵלֵינוּ יִשְׁעָרֵינוּ לִפְנֵי
בְּיָמֵינוּ לְרַד-לְפָנָיו גּוֹיִם וּמַתְּנֵי מַלְכִּים אֶפְתָּח לְפִתָּח
לְפָנָיו דְּלָתֵים וּשְׁעָרִים לֹא יִסָּגְרוּ:

אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ יִשְׁעָרֵינוּ לִפְנֵי
בְּיָמֵינוּ לְרַד-לְפָנָיו גּוֹיִם וּמַתְּנֵי מַלְכִּים אֶפְתָּח לְפִתָּח
לְפָנָיו דְּלָתֵים וּשְׁעָרִים לֹא יִסָּגְרוּ:

1. **koh-‘amar** Yahúwah **liM’shicho** l’**Koresh** ‘**asher-hechezaq’ti**
biymino l’**rad-l’phanayu** **goyim umath’ney m’lakim** ‘**aphateach**
liph’toach l’**phanayu d’lathayim ush`arim lo’** **visageru**.

Isa45:1 Thus says **YHWH** to **my** anointed one to **Koresh**, **whom** **I** have seized
by **his** right hand, to **subdue** nations before him and to **loose** the loins of kings;
to **open** doors before him so that **gates** shall **not** be shut:

<45:1> Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς τῷ χριστῷ μου Κύρω, οὗ ἐκράτησα τῆς δεξιᾶς
ἐπακοῦσαι ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἔθνη, καὶ ἰσχὺν βασιλέων διαρρήξω,
ανοίξω ἔμπροσθεν αὐτοῦ θύρας, καὶ πόλεις οὐ συγκλεισθήσονται

1 **Houtōs legei** kyrios ho theos tō christō mou Kyrō, **hou** ekratēsa tēs dexias

Thus says **YHWH** the **El** to **my** anointed **Cyrus**, **whose** **I** held **right** hand,

epakousai emprosthen autou ethnē, kai **ischyn** basileōn diarrēxō,

to **heed** before him for **nations**; and the **strength** of **kings** **I** shall **tear** up;

anoixō emprosthen autou thyras, kai **poleis** **ou** sygkleisthēsontai

I shall **open** before him doors, and **gates** shall **not** be closed up.

יְהוָה אֵלֵינוּ יִשְׁעָרֵינוּ לִפְנֵי
בְּיָמֵינוּ לְרַד-לְפָנָיו גּוֹיִם וּמַתְּנֵי מַלְכִּים אֶפְתָּח לְפִתָּח
לְפָנָיו דְּלָתֵים וּשְׁעָרִים לֹא יִסָּגְרוּ:

בְּיָמֵינוּ לְרַד-לְפָנָיו גּוֹיִם וּמַתְּנֵי מַלְכִּים אֶפְתָּח לְפִתָּח
לְפָנָיו דְּלָתֵים וּשְׁעָרִים לֹא יִסָּגְרוּ:

2. ‘**ani** l’**phaneyak** ‘**elek** **wahadurim** ‘**oshir** dal’t**hoth** n’**chushah** ‘**ashaber**
ub’richay bar’zel ‘**agade`a**.

Isa45:2 I shall go before you and make the rough places smooth;
I shall shatter the doors of bronze and cut through their iron bars.

<2> Ἐγὼ ἔμπροσθέν σου πορεύσομαι καὶ ὄρη ὁμαλιῶ, θύρας χαλκᾶς συντρίψω
καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς συγκλάσω

2 Egō emprosthen sou poreusomai kai orē homaliō, thyras chalkas syntripsō

I before you shall go, and mountains I shall level. the doors of brass I shall break,
kai mochlous sidērous sygklasō
and bars of iron I break in pieces.

04X 7076 7794X77 77777777 7777 77777777 77 77777777 3
:67977 77777 77777 777777 77777 77777-777

גִּנְתִּי לִּי אוֹצְרוֹת חֹשֶׁךְ וּמִטְמְנֵי מִסְתָּרִים לְמַעַן תִּדְעַ
כִּי-אֲנִי יְהוָה הַקּוֹרֵא בְּשֵׁמִי אֶלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

3. w'nathati l'ak 'ots'roth choshek umat'muney mis'tarim l'ma'an teda`
ki-'ani Yahúwah haqore' b'shim'ak 'Elohey Yis'ra'El.

Isa45:3 I shall give to you the treasures of darkness and wealth of secret places,
so that you may know that it is I, 77777, the El of Yisra'El, who calls you by your name.

<3> καὶ δώσω σοι θησαυροὺς σκοτεινούς, ἀποκρύφους ἀοράτους ἀνοίξω σοι,
ἵνα γνῶς ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ καλῶν τὸ ὄνομά σου, θεὸς Ἰσραὴλ.

3 kai dōsō soi thēsaurous skoteinous, apokryphous aoratous

And I shall give to you treasures – obscure, concealed, unseen.

anoixō soi, hina gnōs hoti egō kyrios ho theos

I shall open to you that you should know that I am YHWH your El,
ho kalōn to onoma sou, theos Israēl.
the one calling your name, the El of Israel.

777777 679777 77777 77777 77777 77777 4
:7777777 77777 77777 77777 77777 7777777

דְּלַמַּעַן עֲבָדִי יַעֲקֹב וַיִּשְׁרָאֵל בְּחִירִי
וְאֶקְרָא לִּי בְּשֵׁמִי אֶכְבֶּד וְלֹא יִדְעֻתִּי:

4. l'ma'an `ab'di Ya`aqob w'Yis'ra'El b'chiri
wa'eq'ra' l'ak bish'meak 'akan'ak w'lo' y'da'tani.

Isa45:4 For the sake of Ya'aqob My servant, And Yisra'El My chosen one,
I have also called you by your name; I name you, but you do not know Me.

<4> ἕνεκεν Ἰακωβ τοῦ παιδός μου καὶ Ἰσραὴλ τοῦ ἐκλεκτοῦ μου ἐγὼ καλέσω σε
τῷ ὀνόματί σου καὶ προσδέξομαί σε, σὺ δὲ οὐκ ἔγνως με.

4 heneken Iakōb tou paidos mou kai Israēl tou eklektou mou egō kalesō se tō onomati sou

Because of my servant Jacob, and Israel my chosen, I shall call you by your name,
kai prosdexomai se, sy de ouk egnōs me.
and favorably receive you; though you did not know me.

777777 777777 77777 77777 77777 77777 5
:7777777 77777 77777 77777 77777 7777777

הֶאֱנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד זִלְתִּי אֵין אֱלֹהִים אַחֲרָי
וְלֹא יִרְעָתָנִי:

5. 'ani Yahúwah w'eyn `od zulathi 'eyn 'elohim 'a'azer'ak w'lo' y'da`tani.

Isa45:5 I am אֲנִי, and there is none else; Besides Me there is no mighty ones.
I shall clothe you, though you have not known Me;

<5> ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν ἐμοῦ θεός ἐνίσχυσά σε,
καὶ οὐκ ἤδεις με,

5 hoti egō kyrios ho theos, kai ouk estin eti plēn emou theos

For I am YHWH the El, and there is not yet besides me – there is not mighty one.

enischusa se, kai ouk ēdeis me,

I strengthened you, and you did not know me;

וְלִמְעַן יִדְעוּ מִמְּזֶרַח-שֶׁמֶשׁ וּמִמְעַרְבָּהּ
כִּי-אֵפֶס בְּלִעָדִי אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד:

6. I'ma`an yed`u mimiz'rach-shemesh umima`arabah
ki-'ephes bil`aday 'ani Yahúwah w'eyn `od.

Isa45:6 That they may know from the rising of the sun and to the sunset
that there is no one besides Me. I am אֲנִי, and there is no else,

<6> ἵνα γνῶσιν οἱ ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ οἱ ἀπὸ δυσμῶν ὅτι οὐκ ἔστιν πλὴν ἐμοῦ·
ἐγὼ κύριος ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι·

6 hina gnōsin hoi apo ananolōn hēliou

that should know the ones from the east sun

kai hoi apo dysmōn hoti ouk estin plēn emou;

and the ones from the west that there is not one besides me.

egō kyrios ho theos, kai ouk estin eti;

I am YHWH the El, and there is not any more.

זִיּוֹצֵר אֹר וּבוֹרֵא חֲשֵׁךְ עֹשֶׂה שָׁלוֹם
וּבוֹרֵא רָע אֲנִי יְהוָה כָּל-אַלֶּה:

7. yotser 'or ubore' choshek `oseh shalom ubore' ra` 'ani Yahúwah `oseh kal-'eleh.

Isa45:7 The One forming light and creating darkness, causing well-being
and creating calamity; I am אֲנִי who does all these.

<7> ἐγὼ ὁ κατασκευάσας φῶς καὶ ποιήσας σκότος, ὁ ποιῶν εἰρήνην καὶ κτίζων κακά·
ἐγὼ κύριος ὁ θεός ὁ ποιῶν ταῦτα πάντα.

7 egō ho kataskeusas phōs kai poiēsas skotos,

I am the one carefully preparing light, and I made darkness;

ho poiōn eirēnēn kai ktizōn kaka;
 the one making peace, and the one creating bad things.
 egō kyrios ho theos ho poiōn tauta panta.
 I am YHWH the El, the one doing all these things.

וְהָיָה כִּי-יִשְׁקֹט הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְהַיָּם וְהָאֲדָמָה וְהַיָּבֵשֶׁת וְהַיָּם וְהָאֲדָמָה וְהַיָּבֵשֶׁת
 וְהָיָה כִּי-יִשְׁקֹט הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְהַיָּם וְהָאֲדָמָה וְהַיָּבֵשֶׁת וְהָיָה כִּי-יִשְׁקֹט הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְהַיָּם וְהָאֲדָמָה וְהַיָּבֵשֶׁת

חֲרָעִיפוּ שָׁמַיִם מִמַּעַל וְשִׁחֲקִים יִזְלוּ-צֶדֶק תִּפְתַּח-אָרֶץ
 וַיִּפְרוּ-יֵשַׁע וַיִּצְדָּקָה תִּצְמִיחַ יְחִיד אֱלֹהֵי יִהְיֶה בְּרָאֲתוֹ: ס

8. har'`iphu shamayim mima`al ush'chaqim yiz'lu-tsedeq tiph'tach-'erets
 w'yiph'ru-yesha` uts'daqah thats'miach yachad 'ani Yahúwah b'ra'thiu.

Isa45:8 Drip down, O the heavens, from above,
 and let the clouds pour down righteousness; Let the earth open up and salvation bear fruit,
 and righteousness spring up, together. I, יְיָ, have created it.

<8> εὐφρανθήτω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν, καὶ αἱ νεφέλαι ῥανάτωσαν δικαιοσύνην·
 ἀνατειλάτω ἡ γῆ, καὶ βλοστησάτω ἔλεος καὶ δικαιοσύνην ἀνατειλάτω ἄμα·
 ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ κτίσας σε.

8 euphranthētō ho ouranos anōthen, kai hai nephelai hranatōsan dikaiosynēn;
 Let be glad the heavens above, and the clouds let sprinkle righteousness!

anateilatō hē gē, kai blōstēsātō eleos

Let arise the earth, and burst forth mercy!

kai dikaiosynēn anateilatō hama; egō eimi kyrios ho ktisas se.

And let righteousness burst forth together! I am YHWH, the one creating you.

וְהָיָה כִּי-יִשְׁקֹט הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְהַיָּם וְהָאֲדָמָה וְהַיָּבֵשֶׁת וְהָיָה כִּי-יִשְׁקֹט הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְהַיָּם וְהָאֲדָמָה וְהַיָּבֵשֶׁת
 וְהָיָה כִּי-יִשְׁקֹט הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְהַיָּם וְהָאֲדָמָה וְהַיָּבֵשֶׁת וְהָיָה כִּי-יִשְׁקֹט הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְהַיָּם וְהָאֲדָמָה וְהַיָּבֵשֶׁת

ט הוֹי רָב אֶת-יִצְרוֹ חָרַשׁ אֶת-חֲרָשֵׁי אֲדָמָה הֵיאָמַר חֹמֶר
 לִי־צִרוֹ מִה-תַּעֲשֶׂה וּפָעֻלָּהּ אֵין-יָדַיִם לוֹ: ס

9. hoy rab 'eth-yots'ro cheres 'eth-char'sey 'adamah hayo'mar chomer
 l'yots'ro mah-ta'aseh upha'al'ak 'eyn-yadayim lo.

Isa45:9 Woe to the one who quarrels with his Maker a potsherd
 among the vessels of earth! Shall the clay say to him that forms it,
 What are you doing? Or your work, He has no hands?

<9> Ποῖον βέλτιον κατεσκεύασα ὥς πηλὸν κεραμέως; μὴ ὁ ἀροτριῶν ἀροτριάσει
 τὴν γῆν ὅλην τὴν ἡμέραν; μὴ ἐρεῖ ὁ πηλὸς τῷ κεραμεῖ τί ποιεῖς, ὅτι οὐκ ἐργάζῃ
 οὐδὲ ἔχεις χεῖρας; μὴ ἀποκριθῇσεται τὸ πλάσμα πρὸς τὸν πλάσαντα αὐτό;

9 Poion beltion kateskeuasa hōs pēlon kerameōs?

What excellent thing have I prepared as clay of a potter?

mē ho arotriōn arotriasei tēn gēn holēn tēn hēmeran?

Shall the one plowing plow the earth the entire day?

mē erei ho pēlos tō keramei Ti poieis, hoti ouk ergazē

Shall say the mortar to the potter, What do you do that you do not work,

oude echeis cheiras? mē apokrithēōetai to plaōma pros ton plaōnta auto?
nor have hands? Shall the thing formed answer him that formed it?

10 וְיֹהִי אֹמֶר לְאָב מֶה-תּוֹלִיד וְלְאִשָּׁה מֶה-תַּחֲלִיין: פ

10. hoy 'omer l'ab mah-tolid ul'ishah mah-t'chilin.

Isa45:10 Woe to him who says to a father, What are you begetting?
Or to a woman, to what are you giving birth?

<10> ὁ λέγων τῷ πατρί τί γεννήσεις; καὶ τῇ μητρὶ τί ὠδινήσεις;

10 ho legōn tō patri Ti gennēseis?

As though the one saying to the father, Why shall you engender me?

kai tē mētri Ti ōdinēseis?

and to the mother, Why shall you travail?

11 וְאַתָּה אֹמֶר יְהוָה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְיִצְרוּ הָאֲתִיּוֹת
שְׁאֵלֹנִי עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל-פְּעָלַי וְאַתָּה אֹמֶר יְהוָה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְיִצְרוּ הָאֲתִיּוֹת

11. koh-'amar Yahúwah q'dosh Yis'ra'El w'yots'ro ha'othioth sh'aluni `al-banay
w'al-po'al yaday t'sauuni.

Isa45:11 Thus says YHWH, the Holy One of Yisra'El, and his Maker: Do you ask Me
the things to come? About My sons, and about the work of My hands, do you ask Me?

<11> ὅτι οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ ὁ ποιήσας τὰ ἐπερχόμενα

Ἐρωτήσατέ με περὶ τῶν υἱῶν μου

καὶ περὶ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν μου ἐντείλασθέ μοι.

11 hoti houtōs legei kyrios ho theos ho hagios Israēl

For thus says YHWH the El, the Holy One of Israel,

ho poiēsas ta eperchomena Erōtēsate me peri tōn huiōn mou

the one making the coming things, Ask me concerning my sons.

kai peri tōn ergōn tōn cheirōn mou enteilasthe moi.

And concerning the works of my hands, shall you give charge to me!

12 וְאַתָּה אֹמֶר יְהוָה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְיִצְרוּ הָאֲתִיּוֹת
שְׁאֵלֹנִי עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל-פְּעָלַי וְאַתָּה אֹמֶר יְהוָה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְיִצְרוּ הָאֲתִיּוֹת

יב אֲנֹכִי עָשִׂיתִי אֶרֶץ וְאָדָם עָלֶיהָ בְּרָאתִי

אֲנִי יְרֵדִי בְּטוֹ שָׁמַיִם וְכָל-צְבָאָם צִוִּיתִי:

12. 'anoki `asithi 'erets w'adam `aleyah bara'thi 'ani yaday natu shamayim
w'kal-ts'ba'am tsiueythi.

Isa45:12 It is I who made the earth, and created man upon it.

I stretched out the heavens with My hands and I ordained all their host.

<12> ἐγὼ ἐποίησα γῆν καὶ ἄνθρωπον ἐπ' αὐτῆς,

I to all the stars gave charge.

Not by ransoms, nor by gifts, said YHWH of hosts.

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 359

καὶ οἱ Σεβων ἄνδρες ὑψηλοὶ ἐπὶ σέ διαβήσονται καὶ σοὶ ἔσονται δοῦλοι
καὶ ὀπίσω σου ἀκολουθήσουσιν δεδεμένοι χειροπέδαις καὶ διαβήσονται πρὸς σέ
καὶ προσκυνήσουσίν σοι, καὶ ἐν σοὶ προσεύξονται, ὅτι ἐν σοὶ ὁ θεὸς ἐστίν,
καὶ Οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν σοῦ·

14 Houtōs legei kyrios sabaōth Ekopiasen Aigyptos

Thus says YHWH of hosts, - Egypt tired for you,

kai emporia Aithiopōn, kai hoi Sebōin andres huyēloi

and the trade of the Ethiopians and the Sabeans, men haughty

epi se diabēsontai kai soi esontai douloi

over you shall pass, and they shall be your servants;

kai opisō sou akolouthēsousin dedemenoi cheiropedais

and after you they shall follow being tied in manacles,

kai diabēsontai pros se kai proskynēsousin soi

and they shall pass over to you, and shall do obeisance to you,

kai en soi proseuxontai, hoti en soi ho theos estin,

and to you they shall pray, for among you the El is,

kai Ouk estin theos plēn sou;

and there is no El besides you.

15 :וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵל מִשְׁתַּתְּרִי יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ

15. 'aken 'attah 'El mis'tater 'Elohey Yis'ra'El moshi`a.

Isa45:15 Truly, You are El who hides Himself, O El of Yisra'El, Savior!

<15> σὺ γὰρ εἶ θεός, καὶ οὐκ ᾔδειμεν, ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ σωτήρ.

15 sy gar ei theos, kai ouk ēdeimen, ho theos tou Israēl sōtēr.

For you are El, and we did not know – the El of Israel, the deliverer.

16 :וְהָיוּ כָל־הַנִּכְלָמוֹת יַחְדָּו הַלְכוּ בְּכַלְמָה חֲרָשִׁים צִירִים

16. boshu w'gam-nik'l'mu kulam yach'daw hal'ku bak'limah charashey tsirim.

Isa45:16 They shall be ashamed, and also are disgraced, all of them,
together they go into disgrace, carvers of images.

<16> αἰσχυνθήσονται καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ
καὶ πορεύσονται ἐν αἰσχύνῃ. ἐγκαινίζεσθε πρὸς με, νῆσοι.

16 aischynthēsontai kai entrapēsontai pantes hoi antikeimenoi autō

shall be ashamed and shall feel remorse all the ones being an adversary to him;

kai poreusontai en aischynē. egkainizesthe pros me, nēsoi.

and they shall go in shame. Be dedicated to me, O islands.

17 :וְהָיוּ כָל־הַנִּכְלָמוֹת יַחְדָּו הַלְכוּ בְּכַלְמָה חֲרָשִׁים צִירִים

17 :וְהָיוּ כָל־הַנִּכְלָמוֹת יַחְדָּו הַלְכוּ בְּכַלְמָה חֲרָשִׁים צִירִים

יִשְׂרָאֵל נֹשֵׁעַ בְּהִקְיָה תְּשׁוּעַת עוֹלָמִים לֹא-תִבְשֹׁשׁ

19 ouk en kryphē lelalēka oude en topō gēs skoteinō;
 not in secret I have spoken, nor in a place of the earth that is dark.
 ouk eipa tō spermati Iakōb Mataion zētēsate;
 I did not tell to the seed of Jacob, a vain thing Seek!
 egō eimi egō eimi kyrios lalōn dikaiosynēn kai anaggellōn alētheian.
 I am, even I, am YHWH, the one speaking righteousness, and announcing truth.

כִּהְקַבְּצוּ וְבָאוּ הַתְּנַגְּשׁוּ בַּחֲדָו פְּלִיטֵי הַגּוֹיִם לֹא יָדְעוּ:
הַנְּשֹׂאִים אֶת-עֵץ הַסֵּלָם וּמִתְפַּלְלִים אֶל-אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ:

20 **synachthēte** kai **hēkete**, **bouleusasthe** **hama**,
Gather together and **come!** **Consult together!**
hoi sōzomenoi **apo** **tōn ethnōn**.
O **ones** **being delivered** **from** **the** **nations**.
ouk **egnōsan** **hoi aironτες** **to** **xylon** **glymma** **autōn**
They are **not** **knowing**, **the** **ones** **lifting** **wood** **carving** **their**,
kai **proseuchomenoi** **pros** **theous**, **hoi ou** **sōzousin**.
and **praying** **to** **the** **mighty one** **which** **does** **not** **deliver**

כא הגידו והגישו אף ינעצו יחדו מי השמיע זאת מקדם
מאז הגידה הלא אני רחנה ואין עוד אלהים מבלעדי
אל צדיק ומושיע אין זולתי:

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 362

w'eyn-`od 'Elohim mibal`aday 'El-tsadiq umoshi`a 'ayin zulathi.

Isa45:21 Declare and bring them near; indeed, let them consult together.

Who has announced this from of old? Who has told it from then? Is it not I, אֲנִי?

And there is none else Elohim besides Me, A righteous El and a Savior;
there is none except Me.

<21> εἰ ἀναγγελοῦσιν, ἐγγισάτωσαν, ἵνα γνῶσιν ἅμα τίς ἀκουστὰ ἐποίησεν ταῦτα ἀπ' ἀρχῆς. τότε ἀνγγέλη ὑμῖν Ἐγὼ ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν ἐμοῦ· δίκαιος καὶ σωτὴρ οὐκ ἔστιν πάρεξ ἐμοῦ.

21 ei anaggelousin, eggisatōsan,

The ones that shall announce, let them approach

hina gnōsin hama tis akousta epoiēsen tauta

that they should know together, who audibly did these things.

ap' archēs. tote anēggelē hymin Egō ho theos,

From the beginning then it was announced to you. I am the El.

kai ouk estin allos plēn emou; dikaios kai sōtēr ouk estin parex emou.

There is no other besides me – just and a deliverer. There is none besides me.

:ΔϡΟ ϣϣϡϣ ϥϡ-ϣϣϡ ϣϣ ϣϣϡ-ϣϣϣϡ-ϥ ϣΟωϣϣ ϣϥϡ-ϣϣϣ 22

כב פנו-אל וְהַנְשִׁיעוּ כָּל-אַפְסֵי-אָרֶץ כִּי אֲנִי-אֵל וְאֵין עוֹד:

22. p'nu-'elay w'hiuash`u kal-'aph'sey-'arets ki 'ani-'El w'eyn `od.

Isa45:22 Turn to Me and be saved, all the ends of the earth;

for I am El, and there is no other.

<22> ἐπιστράφητε πρὸς με καὶ σωθήσεσθε, οἱ ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς·

ἐγὼ εἰμι ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος.

22 epistraphēte pros me kai sōthēsesthe, hoi ap' eschatou tēs gēs;

Turn unto me! and you shall be delivered, O ones from the end of the earth.

egō eimi ho theos, kai ouk estin allos.

I am the El, and there is no other.

ϣϣωϣ ϡϥ ϡϣ ϡϣϡ ϣϣϣ ϣϣϣ ϣϣϣϣ ϣϣ ϣϣ 23

:ϣϣϥϥ-ϥ Οϣωϣ ϣϣϣ-ϥ Οϣϣϣ ϣϥ-ϣϣ

כג בִּי נִשְׁבַּעְתִּי יֵצֵא מִפִּי דְבַר וְלֹא יָשׁוּב

כִּי-לִי תִכְרַע כָּל-בֶּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל-לִשׁוֹן:

23. bi nish'ba`ti yatsa' mipi ts'daqah dabar w'lo' yashub

ki-li tik'ra' kal-berek tishaba' kal-lashon.

Isa45:23 I have sworn by Myself, The Word has gone forth from My mouth

in righteousness and shall not turn back, that to Me every knee shall bow,

every tongue shall swear allegiance.

<23> κατ' ἐμαυτοῦ ὀμνύω Ἡ μὴν ἐξελεύσεται ἐκ τοῦ στόματός μου δικαιοσύνη,

οἱ λόγοι μου οὐκ ἀποστραφήσονται ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ

καὶ ἐξομολογήσεται πᾶσα γλῶσσα τῷ θεῷ

23 kat' emautou omnyō Ē mēn exeusestai

According to myself I swear by an oath, that shall come forth
ek tou stomatos mou dikaiosynē, hoi logoi mou ouk apostrophēsontai
from out of my mouth righteousness; my words shall not be perverted.
hoti emoi kampsei pan gony kai exomologēsetai pasa glōssa tō theō
For shall bend to me every knee, and shall swear by an oath every tongue by El,

כַּדְאֵךְ בִּיהֲוָה לִי אָמַר צְדָקוֹת וְעַז עֲדָיו יְבוֹא
וְיִבְשׁוּ כָל הַנְּחָרִים בּוֹ:

24. 'ak baYahúwah li 'amar ts'daqoth wa`oz `adayu yabo'
w'yeboshu kol hanecherim bo.

Isa45:24 They shall say of Me, Only in יְהוָה are righteousness and strength.
Men shall come to Him, and all who are angry at Him shall be ashamed.

<24> λέγων Δικαιοσύνη καὶ δόξα πρὸς αὐτὸν ἥξουσιν,
καὶ αἰσχυνθήσονται πάντες οἱ ἀφορίζοντες ἑαυτούς·

24 legōn Dikaiosynē kai doxa pros auton hēxousin,
saying, Righteousness and glory to him shall come;
kai aischynthēsontai pantes hoi aphorizontes heautous;
and shall be ashamed all the ones of them being separated

כַּדְאֵךְ בִּיהֲוָה יִצְדָּקוּ וְיִתְהַלְלוּ כָּל-זֶרַע יִשְׂרָאֵל:

25. baYahúwah yits'd'qu w'yith'hal'lu kal-zera' Yis'ra'El.

Isa45:25 In יְהוָה all the offspring of Yisra'El shall be justified and shall glory.

<25> ἀπὸ κυρίου δικαιοθήσονται καὶ ἐν τῷ θεῷ ἐνδοξασθήσονται
πάν τὸ σπέρμα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

25 apo kyriou dikaiōthēsontai kai en tō theō endoxasthēsontai
from YHWH. They shall be justified, and in the El they shall be glorified
pan to sperma tōn huiōn Israēl.
all the seed of the sons of Israel.

Chapter 46

אֶפְרַיִם בֹּשָׁם וְנִשְׂאֹתֵיכֶם עֲמוּסוֹת מַשָּׂא לַעֲרִיפָה:

אֶפְרַיִם בֹּשָׁם וְנִשְׂאֹתֵיכֶם עֲמוּסוֹת מַשָּׂא לַעֲרִיפָה:

1. kara` Bel gores N'bo hayu `atsabeyhem lachayah w'lab'hemah
n'su'otheykem `amusoth masa' la`ayephah.

Isa46:1 Bel has bowed down, Nebo stoops over; their images are for the beasts
and for the cattle; your things carried are loads; a burden for the weary.

and cattle lift them being bound for a load, tiring, fainting,

I have done it, and I shall carry you; and I shall bear you and I shall deliver you.

<4> ἕως γήρους ἐγὼ εἰμι, καὶ ἕως ἂν καταγηράσητε, ἐγὼ εἰμι·

ἐγὼ ἀνέχομαι ὑμῶν, ἐγὼ ἐποίησα καὶ ἐγὼ ἀνήσω, ἐγὼ ἀναλήμψομαι καὶ σώσω ὑμᾶς.

4 heōs gērouis egō eimi, kai heōs an katagērasēte, egō eimi;

until old age; I am, and until whenever you should become aged, I am.

egō anechomai hymōn, egō epoiēsa kai egō anēsō, egō analēmpsomai kai sōsō hymas.

I endure you. I made, and I shall spare. I shall take up and I shall deliver you.

הָלָמִי תַּחֲמִיּוּנִי וְתַשְׁוִּי וְתַשְׁלִּינִי וְתַחֲמִינִי וְתַחֲמִינִי

הָלָמִי תַּחֲמִיּוּנִי וְתַשְׁוִּי וְתַשְׁלִּינִי וְתַחֲמִינִי וְתַחֲמִינִי

5. I'mi th'dam'yuni w'thash'wu w'tham'shiluni w'nid'meh.

Isa46:5 To whom would you liken Me and make Me equal and compare Me, that we would be alike?

<5> τίμι με ὁμοιώσατε; ἴδετε τεχνάσασθε, οἱ πλανώμενοι.

5 tini me hōmoiōsate? idete technasasthe, hoi planōmenoi.

To whom do you liken me? Behold cunningly contrive, O misleading ones!

וְהִזְלִים זָהָב מִכִּיס וְכֶסֶף בְּקֶנֶה וְשִׁקְלוֹ וְשִׁכְרוֹ צוּרָה
וְיַעֲשֶׂהוּ אֵל וְסִגְדוּ אָף-וְשִׁתְּחוּוּ

וְהִזְלִים זָהָב מִכִּיס וְכֶסֶף בְּקֶנֶה וְשִׁקְלוֹ וְשִׁכְרוֹ צוּרָה
וְיַעֲשֶׂהוּ אֵל וְסִגְדוּ אָף-וְשִׁתְּחוּוּ

6. hazalim zahab mikis w'keseph baqaneh yish'qolu yis'k'ru tsoreph
w'ya'asehu 'el yis'g'du 'aph-yish'tachauu.

Isa46:6 Those who lavish gold from the purse and weigh silver on the scale hire a goldsmith, and he makes it mighty one; they bow down, indeed they worship it.

<6> οἱ συμβαλλόμενοι χρυσίον ἐκ μαρσιππίου καὶ ἀργύριον

ἐν ζυγῷ στήσουσιν ἐν σταθμῷ καὶ μισθωσάμενοι χρυσοχόον ἐποίησαν χειροποίητα
καὶ κύψαντες προσκυνοῦσιν αὐτοῖς.

6 hoi symbollomenoι chrysiον ek marsippiou

And the ones uniting in gold from a money bag,

kai argyrion en zygō stēsousin en stathmō

and silver in a yoke balance scale shall establish by weight;

kai misthōsamenoi chrysochoon epoiēsan cheiropoiēta

and ones hiring a goldsmith made handmade idols,

kai kuuantes proskynousin autois.

and bowing they do obeisance to it.

וְהִזְלִים זָהָב מִכִּיס וְכֶסֶף בְּקֶנֶה וְשִׁקְלוֹ וְשִׁכְרוֹ צוּרָה
וְיַעֲשֶׂהוּ אֵל וְסִגְדוּ אָף-וְשִׁתְּחוּוּ

וְהִזְלִים זָהָב מִכִּיס וְכֶסֶף בְּקֶנֶה וְשִׁקְלוֹ וְשִׁכְרוֹ צוּרָה
וְיַעֲשֶׂהוּ אֵל וְסִגְדוּ אָף-וְשִׁתְּחוּוּ

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 367

kai ouk estin eti plēn emou
and there is no other besides me;

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד
:אֵין עִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד
אֵין עִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים

10. magid mere'shith 'acharith umiqedem
'asher lo'-na`asu 'omer `atsathi thaqum w'kal-cheph'tsi 'e`eseh.

Isa46:10 Declaring the end from the beginning, and from the past those things
which have not been done, Saying, My purpose shall be established,
and I shall accomplish all My desire;

<10> ἀναγγέλλων πρότερον τὰ ἔσχατα πρὶν αὐτὰ γενέσθαι, καὶ ἅμα συντελεσθή·
καὶ εἶπα Πᾶσά μου ἡ βουλὴ στήσεται, καὶ πάντα, ὅσα βεβούλευμαι, ποιήσω·

10 anaggellōn proteron ta eschata prin auta genesthai,
announcing formerly the last things before their taking place,
kai hama synetelestē; kai eipa Pasa mou hē boulē stēsetai,
and are completed together. And I said, All my counsel shall stand,
kai panta, hosa bebouleumai, poiēsō;
and all as much as I have planned I shall do;

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד
:אֵין עִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד
אֵין עִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים

11. qore' mimiz'rach `ayit me'erets mer'chaq 'ish `atsatho
'aph-dibar'ti 'aph-'abi'enah yatsar'ti 'aph-'e`esenah.

Isa46:11 Calling a bird of prey from the east, the man of My purpose from a far off land.
Truly I have spoken; truly I shall bring it to pass. I have planned it, surely I shall do it.

<11> καλῶν ἀπ' ἀνατολῶν πετεινὸν καὶ ἀπὸ γῆς πόρρωθεν περὶ ὧν βεβούλευμαι,
ἐλάλησα καὶ ἤγαγον, ἔκτισα καὶ ἐποίησα, ἤγαγον αὐτὸν
καὶ εὐόδωσα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ.

11 kalōn ap' anatolōn peteinon kai apo gēs porrōthen
calling from the east the winged creature, and from a land at a distance,
peri hōn bebouleumai, elalēsa kai ēgagon,
for the things which I have planned. And I have spoken, and I have brought him.
ektisa kai epoiēsa, ēgagon auton kai euodōsa tēn hodon autou.
I have created and I made him. I have brought him, and I prospered his way.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד
:אֵין עִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד
אֵין עִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים

12. shim'`u 'elay 'abirey leb har'choqim mits'daqah.

Isa46:12 Listen to Me, mighty ones of heart who are far from righteousness.

<12> ἀκούσατέ μου, οἱ ἀπολωλεκότες τὴν καρδίαν οἱ μακρὰν ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης.

12 akousate mou, hoi apolōlekotes tēn kardian hoi makran apo tēs dikaiosynēs.

Hear me, O ones destroying the heart! O ones far from righteousness.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

13. qerab'ti tsid'qathi lo' thir'chaq uth'shu'athi lo' th'acher
w'nathati b'Tsion t'shu'ah l'Yis'ra'El tiph'ar'ti.

Isa46:13 I bring near My righteousness, it is not far off; And My salvation shall not delay.
And I shall grant salvation in Tsion, and My glory for Yisra'El.

<13> ἤγγισα τὴν δικαιοσύνην μου καὶ τὴν σωτηρίαν τὴν παρ' ἐμοῦ οὐ βραδυνῶ·
δέδωκα ἐν Σιών σωτηρίαν τῷ Ἰσραὴλ εἰς δόξασμα.

13 ēggisa tēn dikaiosynēn mou

I brought near my righteousness,

kai tēn sōtērian tēn par' emou ou bradynō;

and the deliverance the one by me, I shall not be slow about;

dedōka en Siōn sōtērian tō Israēl eis doxasma.

I have appointed in Zion deliverance - to Israel for glory.

Chapter 47

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

אֲרָדִי וְשָׁבִי עַל-עֶפְרַיִם בְּתוֹלַת בֵּית-בְּבֶל שְׁבִי-לְאָרֶץ
אֵין-כֶּסֶף בֵּית-כַּשְׂדִּים כִּי לֹא תוֹסִיפִי יִקְרְאוּ-לָךְ רַכָּה וְעֲנֻגָּה:

1. r'di ush'bi `al-`aphar b'thulath bath-Babel sh'bi-la'arets 'eyn-kise' bath-Kas'dim
ki lo' thosiphi yiq'r'u-lak rakah wa`anugah.

Isa47:1 Come down and sit in the dust, O maiden daughter of Babel;
Sit on the ground without a throne, O daughter of the Kasdim!
For you shall no longer be called tender and delicate.

<47:1> Κατάβηθι κάθισον ἐπὶ τὴν γῆν, παρθένος θυγάτηρ Βαβυλῶνος,
κάθισον εἰς τὴν γῆν, θυγάτηρ Χαλδαίων,
ὅτι οὐκέτι προστεθήσῃ κληθῆναι ἀπαλὴ καὶ τρυφερά.

1 Katabēthi kathison epi tēn gēn, parthenos thygatēr Babylōnos, kathison eis tēn gēn,
Go down, sit upon the ground, O virgin daughter of Babylon, sit on the ground!

thygatēr Chaldaion, hoti ouketi prostethēsē

O daughter of the Chaldeans. For no longer shall you be added

klēthēnai hapalē kai tryphera.

בְּקֶחֱי רַחֲמִים וְטַחְנֵי קֶמַח וְגָלִי צֶמֶתֶךָ
חֲשָׁפִי-שֹׁבֵל וְגָלִי-שׁוֹקן עֲבָרִי נִקְרוֹת:

Expose the gray hairs! Uncover the legs! Be passed over the rivers!

the just one from you I shall take; no longer shall I deliver up to men.

The one rescuing you – YHWH of hosts is His name, the Holy One of Israel.

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 370

כִּי לֹא תוֹסִיפִי יִקְרָאוּ-לָךְ גְּבֵרֶת מַמְלָכוֹת:

5. **sh'bi dumam ubo'i bachoshek bath-Kas'dim**
ki lo' thosiphi yiq'r'u-lak g'bereth mam'lakoth.

Isa47:5 Sit silently, and go into darkness, O daughter of Kasdim,
for you shall no longer be called The queen of kingdoms.

<5> Κάθισον κατανενυγμένη, εἰσελθε εἰς τὸ σκότος, θυγάτηρ Χαλδαίων,
οὐκέτι μὴ κληθῆς ἰσχύς βασιλείας.

5 Kathison katanenygmenē, eiselthe eis to skotos, thygatēr Chaldaion,
Sit being vexed! Enter into the darkness, O daughter of the Chaldeans!

ouketi mē klēthēs ischys basileias.

No longer should you be called, the strength of a kingdom.

וְקִצְפֹּתִי עַל-עַמִּי חֲלַלְתִּי נַחֲלָתִי וְאַתָּנָם בְּיָדְךָ לֹא-שִׁמָּת
לָהֶם רַחֲמִים עַל-זֶקֶן הַכְּבֶדֶת עֲלֶיךָ מְאֹד:

וְקִצְפֹּתִי עַל-עַמִּי חֲלַלְתִּי נַחֲלָתִי וְאַתָּנָם בְּיָדְךָ לֹא-שִׁמָּת
לָהֶם רַחֲמִים עַל-זֶקֶן הַכְּבֶדֶת עֲלֶיךָ מְאֹד:

6. **qatsaph'ti `al-`ami chilal'ti nachalathi**
wa'et'nem b'yadek lo'-sam't' lahem rachamim `al-zaqen hik'bad't' `ulek m'od.

Isa47:6 I was angry with My people, I profaned My heritage
and gave them into your hand. You did not show mercy to them,
on the aged you made your yoke very heavy.

<6> παρωξύνθην ἐπὶ τῷ λαῷ μου, ἐμίανας τὴν κληρονομίαν μου·
ἐγὼ ἔδωκα εἰς τὴν χεῖρά σου,
σύ δὲ οὐκ ἔδωκας αὐτοῖς ἔλεος, τοῦ πρεσβυτέρου ἐβάρυνας τὸν ζυγὸν σφόδρα.

6 parōxynthēn epi tō laō mou, emianas tēn klēronomian mou;

I was provoked by my people. You defiled my inheritance.

egō edōka eis tēn cheira sou, sy de ouk edōkas autois eleos,

I gave them into your hand, but you did not grant to them mercy.

tou presbyterou ebarynas ton zygon sphodra.

the old man You oppressed by the yoke exceedingly.

זֹאת־אָמַרְתִּי לְעוֹלָם אֶחָיָה גְבֵרֶת עַד לֹא-שִׁמָּת אֶלָּה
עַל-לִבְךָ לֹא זָכַרְתָּ אַחֲרֵיתָהּ: ׀

זֹאת־אָמַרְתִּי לְעוֹלָם אֶחָיָה גְבֵרֶת עַד לֹא-שִׁמָּת אֶלָּה
עַל-לִבְךָ לֹא זָכַרְתָּ אַחֲרֵיתָהּ: ׀

7. **wato'm'ri l'`olam 'eh'yeh g'bareth `ad lo'-sam't' 'eleh**
`al-libek lo' zakar't' 'acharithah.

Isa47:7 And you said, I shall be a mistress forever until you did not set these things
on your heart, and did not remember its end.

<7> καὶ εἶπας Εἰς τὸν αἰῶνα ἔσομαι ἄρχουσα·

οὐκ ἐνόησας ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ σου οὐδὲ ἐμνήσθης τὰ ἔσχατα.

7 kai eipas Eis ton aiōna esomai archousa;

And you said, into the eon I shall be ruling.

ouk enoēsas tauta en tē kardiā sou oude emnēsthēs ta eschata.

You comprehended not these things in your heart, nor remembered the latter end.

וְאַתָּה אָמַרְתָּ בְּלִבְּךָ אֲנִי
אֶלֶּם אֶלְמָנָה וְלֹא יָדַע שְׂכֹל:

חַוֵּצָה שְׁמַעִי-זֹאת עֲדִינָה הַיּוֹשֶׁבֶת לְבֵטַח הָאֹמְרָה בְּלִבָּהּ אֲנִי
וְאֶפְסִי עוֹד לֹא אֵשֵׁב אֶלְמָנָה וְלֹא יָדַע שְׂכֹל:

8. w'`attah shim'`i-zo'th `adinah hayoshebeth labetach ha'om'rah bil'babah 'ani
w'aph'si `od lo' `esheb 'al'manah w'lo' `eda` sh'kol.

Isa47:8 Now, then, hear this, O sensual one, who lives carelessly; who says in your heart, I am, and none else is; I shall not sit as a widow, nor know loss of children.

<8> νῦν δὲ ἄκουσον ταῦτα, ἡ τρυφερὰ ἡ καθημένη πεποιθυῖα ἡ λέγουσα

ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς Ἐγὼ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα·

οὐ καθιῶ χήρα οὐδὲ γνῶσομαι ὀρφανείαν.

8 nyn de akouson tauta, hē tryphera hē kathēmenē

But now hear these things! O delicate one, O one sitting down,

pepoithuia hē legousa en tē kardiā autēs Egō eimi,

O one yielding. O one saying in her heart, I am,

kai ouk estin hetera; ou kathiō chēra oude gnōsomai orphaneian.

and there is not another; I shall not sit as a widow, nor shall I know bereavement.

וְאַתָּה אָמַרְתָּ בְּלִבְּךָ אֲנִי
אֶלֶּם אֶלְמָנָה וְלֹא יָדַע שְׂכֹל:

ט וְתִבְאֲנָה לָךְ נְשִׁי-אֵלֶּה רְגַע בְּיוֹם אֶחָד שְׂכֹל
וְאֶלְמָן כְּתֻמָּם בָּאֵי עָלֶיךָ בְּרֹב כְּשִׁפְיָךְ בְּעֶצְמָתְךָ חֲבֵרֶיךָ מְאֹד:

9. w'thabo'nah lak sh'tey-`eleh rega' b'yom 'echad sh'kol
w'al'mon k'thummam ba'u `alayik b'rob k'shaphayik b'`ats'math chabarayik m'od.

Isa47:9 But these two things shall come on you suddenly in one day: loss of children and widowhood; as complete they shall come on you for your many sorceries, for the power of your great spells.

<9> νῦν δὲ ἔξει ἐξαίφνης ἐπὶ σέ τὰ δύο ταῦτα ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ· χηρεία καὶ ἀτεκνία

ἔξει ἐξαίφνης ἐπὶ σέ ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐν τῇ ἰσχύι τῶν ἐπαοιδῶν σου σφόδρα

9 nyn de hēxei exaiphnēs epi se ta duo tauta en miā hēmera;

But now shall come upon you these two things suddenly in day one;

chēreia kai ateknia hēxei exaiphnēs epi se en tē pharmakeiā sou

childlessness and widowhood shall come suddenly upon you in your sorcery,

en tē ischui tōn epaoidōn sou sphodra

in the strength of your enchantments – exceedingly.

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 373

יב עֲמָדִי-נָא בַחֲבָרֶיךָ וּבְרֹב כְּשָׁפֶיךָ בְּאֲשֶׁר יָגַעְתָּ מִנְעוּרֶיךָ
אוֹלִי תוֹכְלִי הוֹעִיל אוֹלִי תַעְרוּצִי:

12. `im'di-na' bachabarayik ub'rob k'shaphayik
ba'asher yaga`at' min'`urayik 'ulay tuk'li ho'il 'ulay ta`arotsi.

Isa47:12 Stand now in your spells and in your many sorceries with which you have labored from your youth; perhaps you shall be able to profit, perhaps you may cause trembling.

<12> στῆθι νῦν ἐν ταῖς ἐπαοιδαῖς σου καὶ τῇ πολλῇ φαρμακείᾳ σου,
ἃ ἐμάνθανες ἐκ νεότητός σου, εἰ δυνήσῃ ὠφελθῆναι.

12 stēthi nyn en tais epaoidais sou kai tē pollē pharmakeiā sou,
Stand now! with your enchantments, and in the abundance of your sorcery!
ha emanthanes ek neotētos sou, ei dynēsē ὀphelēthēnai.
which you learned from your youth – if you shall be able to derive benefit.

יג נְלֹאִית בְּרֹב עֲצָתְךָ יַעֲמָדוּ-נָא וַיּוֹשִׁיעֶךָ הַבְּרוּ שָׁמַיִם הַחֲזִים
בְּכּוֹכָבִים מוֹדִיעִם לְחֻדָּשִׁים מֵאֲשֶׁר יָבֹאוּ עָלֶיךָ:

13. nil'eyth b'rob `atsathayik ya'am'du-na' w'yoshi`uk hab'ru shamayim hachozim
bakokabim modi'im leChadashim me'asher yabo'u `alayik.

Isa47:13 You are wearied with your many counsels; let those dividing the heavens stand up now and save you, the gazers into the stars, making known into the Chadeshim (months), from what shall come upon you.

Isa47:13 You are wearied with your many counsels;
let those dividing the heavens stand up now and save you, the gazers into the stars,
making known into the Chadeshim (months), from what shall come upon you.

<13> κεκοπίακας ἐν ταῖς βουλαῖς σου· στήτωσαν δὲ
καὶ σωσάτωσάν σε οἱ ἀστρολόγοι τοῦ οὐρανοῦ,
οἱ ὁρῶντες τοὺς ἀστέρας ἀναγγειλάτωσάν σοι τί μέλλει ἐπὶ σέ ἔρχεσθαι.

13 kekopiakas en tais boulais sou; stētōsan dē
You are tired in your counsels. Let stand indeed
kai sōsatōsan se hoi astrologoi tou ouranou,
and deliver you the astrologers of the heavens!
hoi horōntes tous asteras anaggeilatōsan soi ti mellei epi se erchesthai.
the ones seeing the stars let announce to you what is about to come upon you!

יד הִנֵּה הָיוּ כְּקֹשׁ אֵשׁ שָׂרָפְתָם לֹא-יִצְּלוּ אֶת-נַפְשָׁם
מִיַּד לְהָבָה אֵין-יִנְחָלֶת לְחֶמֶם אוֹר לְשֶׁבֶת נִגְדּוֹ:

14. hinneh hayu k'qash 'esh s'raphatham lo'-yatsilu 'eth-naph'sham
miyad lehabah 'eyn-gacheleth lach'mam 'ur lashebeth neg'do.

Isa47:14 Behold, they have become like stubble, fire burns them; they cannot deliver their souls from the hand of the flame;

Isa47:14 Behold, they have become like stubble, fire burns them;
they cannot deliver their souls from the hand of the flame;
there shall be no coal to warm them; nor a fire to sit before it!

<14> ἰδοὺ πάντες ὡς φρύγανα ἐπὶ πυρὶ κατακαήσονται καὶ οὐ μὴ ἐξέλωνται
τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἐκ φλογός· ὅτι ἔχεις ἄνθρακας πυρός, κάθισαι ἐπ’ αὐτούς.

14 idou pantes hōs phrygana epi pyri katakaēsontai

Behold, all are as sticks upon a fire, they shall be incinerated,

kai ou mē exelōntai tēn psychēn autōn ek phlogos;

and in no way shall they rescue their soul from out of the flame.

hoti echeis anthrakas pyros, kathisai ep’ autous.

For you shall have coals of fire to sit by them;

15 וְכָל־עַמִּי יִשְׁכַּח אֶת־אֱלֹהֵי יָמָיו כִּי־לֹא־יִשְׁעֵם אִישׁ
לְעַבְדּוֹתָיו כִּי־לֹא־יִשְׁעֵם אִישׁ לְעַבְדּוֹתָיו

טוֹכֵן הָיוּ־לָךְ אֲשֶׁר יִגְעַתְּ סִחְרִיךְ מִנְעוּרֶיךָ אִישׁ
לְעַבְדּוֹתָיו תָּעוּ אֵין מוֹשִׁיעֶיךָ :

15. ken hayu-lak ‘asher yaga`at’ socharayik min’`urayik ‘ish

l’eb’ro ta`u ‘eyn moshi`ek.

Isa47:15 So they are to you with whom you have labored, your traders from your youth;
each has wandered in his own way; there is none to save you.

<15> οὗτοι ἔσονται σοι βοήθεια, ἐκοπίασας ἐν τῇ μεταβολῇ σου ἐκ νεότητος,
ἄνθρωπος καθ’ ἑαυτὸν ἐπλανήθη, σοὶ δὲ οὐκ ἔσται σωτηρία.

15 houtoi esontai soi boētheia, ekopiasas en tē metabolē sou ek neotētos,

these shall be your help. You tired in the revolt from your youth.

anthrōpos kath’ heauton eplanēthē, soi de ouk estai sōtēria.

A man by himself wanders, but to you there shall be no deliverance.

Chapter 48

1 וְכָל־עַמִּי יִשְׁכַּח אֶת־אֱלֹהֵי יָמָיו כִּי־לֹא־יִשְׁעֵם אִישׁ
לְעַבְדּוֹתָיו כִּי־לֹא־יִשְׁעֵם אִישׁ לְעַבְדּוֹתָיו
2 וְכָל־עַמִּי יִשְׁכַּח אֶת־אֱלֹהֵי יָמָיו כִּי־לֹא־יִשְׁעֵם אִישׁ
לְעַבְדּוֹתָיו כִּי־לֹא־יִשְׁעֵם אִישׁ לְעַבְדּוֹתָיו

אֲשֶׁר־יִגְעַתְּ סִחְרִיךְ מִנְעוּרֶיךָ אִישׁ
לְעַבְדּוֹתָיו תָּעוּ אֵין מוֹשִׁיעֶיךָ :

וְכָל־עַמִּי יִשְׁכַּח אֶת־אֱלֹהֵי יָמָיו כִּי־לֹא־יִשְׁעֵם אִישׁ
לְעַבְדּוֹתָיו כִּי־לֹא־יִשְׁעֵם אִישׁ לְעַבְדּוֹתָיו

וְכָל־עַמִּי יִשְׁכַּח אֶת־אֱלֹהֵי יָמָיו כִּי־לֹא־יִשְׁעֵם אִישׁ
לְעַבְדּוֹתָיו כִּי־לֹא־יִשְׁעֵם אִישׁ לְעַבְדּוֹתָיו

1. shim`u-zo`th beyth-Ya`aqob haniq`ra`im b’shem Yis’ra’El

umimey Yahudah yatsa’u hanish’ba`im b’shem Yahúwah

ub’Elohey Yis’ra’El yaz’kiru lo’ be’emeth w’lo’ bits’daqah.

Isa48:1 Hear this, O house of Ya’aqob (Jacob), who are called by the name of Yisra’El
and who came forth from the waters of Yahudah, who swear by the name of אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
and make mention of the El of Yisra’El, but not in truth nor in righteousness.

<48:1> Ἀκούσατε ταῦτα, οἶκος Ἰακωβ οἱ κεκλημένοι τῷ ὀνόματι Ἰσραὴλ
καὶ ἐξ Ἰουδα ἐξελθόντες οἱ ὀμνύοντες τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ μιμνησκόμενοι
οὐ μετὰ ἀληθείας οὐδὲ μετὰ δικαιοσύνης

1 Akousate tauta, oikos Iakōb hoi keklēmenoi tō onomati Israēl

Hear these things, O house of Jacob! the ones being called by the name Israel,
 kai ex Iouda exelthontes hoi omnuontes tō onomati
 and out of Judah coming forth, the ones swearing by an oath to the name
 kyriou theou Israēl mimnēskomenoi ou meta alētheias oude meta dikaiosynēs
 of YHWH El of Israel, ones remembering not with truth, nor with righteousness,

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
 וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

בְּכִי-מַעִיר הַקֹּדֶשׁ נִקְרָא

וְעַל-אֵלֵי הַיִּשְׂרָאֵל נִסְמְכוּ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ: ׀

2. **ki-me`ir haqodesh niq`ra`u w`al-`Elohey Yis`ra`El**
nis`maku Yahúwah ts`ba`oth sh`mo.

Isa48:2 For they call themselves after the holy city and lean on the El of Yisra`El;
 יְהוָה of hosts is His name.

<2> καὶ ἀντεχόμενοι τῷ ὀνόματι τῆς πόλεως τῆς ἁγίας
 καὶ ἐπὶ τῷ θεῷ τοῦ Ἰσραὴλ ἀντιστηρίζομενοι, κύριος σαβαωθ ὄνομα αὐτοῦ.

2 kai antechomenoi tō onomati tēs poleōs tēs hagian
 and ones holding to the name of the city holy,
 kai epi tō theō tou Israēl antistērizonomenoi, kyrios sabaōth onoma autō.
 and upon the El of Israel taking support; YHWH of hosts is His name.

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
 וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

גְּהִרְאֵשְׁנוֹת מֵאֵז הַגְּדִלְתִּי וּמִפִּי יֵצֵא
 וְאֲשַׁמְרֵם בְּתֵאֵם עֲשִׂיתִי וּתְבֹאֲנָה:

3. **hari'shonoth me'az higad'ti umipi yats'u w'ash'mi'em pith'om `asithi watabo'nah.**

Isa48:3 I declared the former things from the beginning and they went forth
 from My mouth, and I proclaimed them. Suddenly I acted, and they came to pass.

<3> Τὰ πρότερα ἔτι ἀνήγγειλα, καὶ ἐκ τοῦ στόματός μου ἐξηλθεν
 καὶ ἀκουστὸν ἐγένετο· ἐξάπινα ἐποίησα, καὶ ἐπῆλθεν.

3 Ta protera eti anēggeila, kai ek tou stomatos mou exēlthen
 The former things again I announced, and from out of my mouth it came forth,
 kai akouston egeneto; exapina epoiēsa, kai epēlthen.
 and audibly it happened. Suddenly I did, and it came about.

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
 וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

דְּמִנְעַתִּי כִּי קָשָׁה אֶתָּה וְגִיד בְּרִזְל עַרְפֶּךָ וּמִצְחֶךָ נְחוּשָׁה:

4. **mida`ti ki qasheh `attah w'gid bar'zel `ar'peak umits'chak n'chushah.**

Isa48:4 Because I know that you are obstinate,
 and your neck is an iron sinew and your forehead bronze,

<4> γινώσκω ἐγὼ ὅτι σκληρὸς εἶ, καὶ νεῦρον σιδηροῦν ὁ τράχηλός σου,

καὶ τὸ μέτωπόν σου χαλκοῦν.

4 ginōskō egō hoti sklēros ei, kai neuron sidēroun ho trachēlos sou,
I know that you are hardened, and is a nerve of iron your neck,
kai to metōpon sou chalkoun.
and your forehead is as brass.

יָדָעָה עֵגוֹ הֵיטָב שֶׁכְּחֶמְדָּה הָיָה לְךָ הַיָּדָה
:וְנֶחֱמַשׁ הָיָה לְךָ הַיָּדָה

הִנְאָגִיד לְךָ מֵאֵז בְּתֶרֶם תָּבוֹא הַשְׁמַעְתִּיר
פֶּן-תֹּאמַר עֲצָבִי עָשָׂם וּפִסְלִי וְנִסְכִּי צָנָם:

5. wa'agid l'ak me'az b'terem tabo' hish'ma'tiak
pen-to'mar `ats'bi `asam uphis'li w'nis'ki tsuam.

Isa48:5 And I declared to you from then, before it came I made you to hear,
lest you should say, my idol has done them,
and my graven image and my molten image have commanded them.

<5> καὶ ἀνήγγειλά σοι πάλαι ᾧ πρὶν ἐλθεῖν ἐπὶ σέ ἀκουστόν σοι ἐποίησα·
μὴ ποτε εἴπῃς ὅτι Τὰ εἰδωλά μου ἐποίησαν, καὶ μὴ εἴπῃς ὅτι Τὰ γλυπτὰ
καὶ τὰ χωνευτὰ ἐνετείλατό μοι.

5 kai anēggeila soi palai ha prin elthein epi se
And I announced to you earlier what would happen before it came upon you.
akouston soi epoiēsa; mē pote eipēs
Audibly to you I did it, lest at some time or other you should say
hoti Ta eidōla mou epoiēsan, kai mē eipēs hoti Ta glypta
that, My idols did. And you should say that, The carvings
kai ta chōneuta eneteilato moi.
and the molten images gave charge to me!

יָדָעָה עֵגוֹ הֵיטָב שֶׁכְּחֶמְדָּה הָיָה לְךָ הַיָּדָה
:וְנֶחֱמַשׁ הָיָה לְךָ הַיָּדָה

וַשְׁמַעְתָּ תִּזְהַר כְּלָה וְאַתָּם הָלֹוא תִּגִּידוּ הַשְׁמַעְתִּיר
וְנִצְרוֹת וְלֹא יִדְעֻם:

6. shama'ta chazeh kulah w'attem halo' thagidu hish'ma'tiak chadashoth me'attah
un'tsuroth w'lo' y'da'tam.

Isa48:6 You have heard; see it all. And you, shall you not declare?
I proclaim to you new things from now, even hidden things which you have not known.

<6> ἤκούσατε πάντα, καὶ ὑμεῖς οὐκ ἔγνωτε· ἀλλὰ καὶ ἀκουστά σοι ἐποίησα
τὰ καινὰ ἀπὸ τοῦ νῦν, ᾧ μέλλει γίνεσθαι, καὶ οὐκ εἶπας.

6 ēkousate panta, kai hymeis ouk egnōte;
You heard all, and you knew not.
alla kai akousta soi epoiēsa ta kaina apo tou nyn,
But even audibly to you I committed the new things from the present
ha mellei ginesthai, kai ouk eipas.

which are about to take place, and you spoke not.

וְאַתָּה נִבְרָאתָ וְלֹא מֵאֲזַי וְלֹא מִפְּנֵי יוֹם
וְלֹא שָׁמַעְתָּם בְּכֵן - תֹּאמַר הִנֵּה יִבְעָתִין:

וְאַתָּה נִבְרָאתָ וְלֹא מֵאֲזַי וְלֹא מִפְּנֵי יוֹם

וְלֹא שָׁמַעְתָּם בְּכֵן - תֹּאמַר הִנֵּה יִבְעָתִין:

7. **ʿattah nib'r'u w'lo' me'az w'lip'h'ney-yom**
w'lo' sh'ma'tam pen-to'mar hinneh y'da'tin.

Isa48:7 They are created **now** and **not** from **then**;
and **before** **today** you have **not** heard them, **lest** you shall say, **Behold**, I knew them.

<7> νῦν γίνεται καὶ οὐ πάλαι, καὶ οὐ προτέραις ἡμέραις ἤκουσας αὐτά·
μὴ εἴπῃς ὅτι **Nai**, γινώσκω αὐτά.

7 **nyn** ginetai kai **ou** palai,

Now it takes place, and **not** **earlier**;

kai **ou** proterais **hēmerais** ēkousas auta;

and **not** in former **days**, and **not** you heard them.

mē eipēs hoti **Nai**, ginōskō auta.

Lest you should say, **Yes**, I know them.

וְאַתָּה נִבְרָאתָ וְלֹא מֵאֲזַי וְלֹא מִפְּנֵי יוֹם
וְלֹא שָׁמַעְתָּם בְּכֵן - תֹּאמַר הִנֵּה יִבְעָתִין:

חֲגֻם לֹא-שָׁמַעְתָּ גַם לֹא יָדַעְתָּ גַם מֵאֲזַי - כְּתוּבָה אֲזַנְךָ

כִּי יָדַעְתִּי בְּגוֹד תִּבְגּוֹד וּפִשְׁעִי מִבֶּטֶן קָרָא לְךָ:

8. **gam lo'-shama'tat gam lo' yada'tat gam me'az lo'-phit'chah 'az'neak**
ki yada'ti bagod tib'ggod uphoshe'a mibeten qora' lak.

Isa48:8 Yes, you have **not** heard; yes, you have **not** known.
Yes, from **then** your ear has **not** been open, because I knew that you **surely** shall betray
and **trespass**, from the womb it was called to you.

<8> οὐτε ἔγνων οὐτε ἠπίστω, οὐτε ἀπ' ἀρχῆς ἠνοιξά σου τὰ ὦτα·
ἔγνων γὰρ ὅτι ἀθετῶν ἀθετήσεις καὶ ἄνομος ἔτι ἐκ κοιλίας κηλθήσῃ.

8 **oute** egnōs **oute** ēpistō, **oute** ap' archēs

Neither you knew, **nor** were knowing of, **nor** from the beginning

ēnoixa sou ta ōta; egnōn gar hoti athetōn athetēseis

when I opened your ears; for I knew that in disregarding you shall disregard,

kai **anomos** eti ek koilias kēlthēsē.

and lawless even from out of the belly you would be called.

וְאַתָּה נִבְרָאתָ וְלֹא מֵאֲזַי וְלֹא מִפְּנֵי יוֹם
וְלֹא שָׁמַעְתָּם בְּכֵן - תֹּאמַר הִנֵּה יִבְעָתִין:

ט לְמַעַן שְׁמִי אֲאָרִיךְ אֲפִי וְתַהֲלִיתִי אֶחָטָם-לְךָ לְבִלְתִּי הַכְרִיתֶךָ:

9. **l'ma'an sh'mi 'a'arik 'api uth'hillathi 'echetam-lak l'bil'ti hak'ritheak.**

Isa48:9 For the sake of My name I put off My wrath,

12 Akoue mou, Iakōb kai Israēl hon egō kalō; egō eimi prōtos, kai egō eimi eis ton aiōna,
Hear me, O Jacob, and Israel whom I call! I am first, and I am into the eon.

$\frac{1}{2} \times 13$
 $\frac{1}{2} \times 13$

וַיֹּאמֶר-יְיָ יִסְדָּה אָרֶץ
וַיִּמְיֵנִי טַפְחָה שָׁמַיִם קִרְא אֲנִי אֵלֵיהֶם יַעֲמְדוּ יַחְדָּו:

13. 'aph-yadi yas'dah 'erets
wiymini tip'chah shamayim gore' 'ani 'aleyhem ya'am'du yach'daw.

Isa48:13 Surely My hand founded the earth, and My right hand spread out the heavens; when I call to them, they stand together.

◀13▶ καὶ ἡ χεὶρ μου ἐθεμελίωσεν τὴν γῆν, καὶ ἡ δεξιὰ μου ἐστερέωσεν τὸν οὐρανόν·
καλέσω αὐτούς, καὶ στήσονται ἅμα

13 kai **hē** **cheir** **mou** **ethemeliōsen** **tēn** **gēn**,
And **my** **hand** **laid** **the** **foundation** **for** **the** **earth**,
kai **hē** **dexia** **mou** **estereōsen** **ton** **ouranon**;
and **my** **right** **hand** **solidified** **the** **heavens**.

kalesō autous, kai stēsontai hama
I shall call them, and they shall stand together.

[illegible]

יִדְּ הַקִּבְצוֹ כֻלָּכֶם וְשָׁמְעוּ מִי בָהֶם הַגִּיד אֶת־אֵלֶּה יִהְיֶה אֲחֵכֶם יַעֲשֶׂה חֲפָצוֹ בְּבִבְלֹ וְזָרְעוֹ כְּשֹׂדִים:

14. hiqab'tsu kul'kem ushama`u mi bahem higid 'eth-'eleh
Yahúwah 'ahebo ya`aseh cheph'tso b'Babel uz'ro`o Kas'dim.

Isa48:14 Assemble, all of you, and listen! Who among them has declared these things?
 I love him; he shall carry out His pleasure on Babel,
 and His arm shall be against the Kasdim.

◀14▶ καὶ συναχθήσονται πάντες καὶ ἀκούσονται. τίς αὐτοῖς ἀνήγγειλεν ταῦτα; ἀγαπῶν σε ἐποίησα τὸ θέλημά σου ἐπὶ Βαβυλῶνα τοῦ ἄραι σπέρμα Χαλδαίων.

14 kai synachthesontai pantes kai akousontai.
And all shall be brought together, and they shall hear.
tis autois anēggeilen tauta? agapōn se
Who announced to them these things? In loving you,
epoiēsa to thelēma sou epi Babylōna tou arai sperma Chaldaïon.
I did your shall against Babylon, to lift away the seed of

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

dedeicha soi tou heurein se tēn hodon, en hē poreusē en autē.

I have shown to you how you shall find the way in which you shall go by it.

18 יח לוא הקשבת למצותי
ויהי כנהר שלוםך וצדקתך כגלי הים:

18. lu' hiq'shab'at l'mits'wothay way'hi kanahar sh'lomeak
w'tsid'qath'ak k'galey hayam.

Isa48:18 If only you had listened to My commandments! Then your peace
would have been like a river, And your righteousness like the waves of the sea.

<18> καὶ εἰ ἤκουσας τῶν ἐντολῶν μου, ἐγένετο ἂν ὥσεί ποταμὸς ἡ εἰρήνη σου
καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ὡς κύμα θαλάσσης·

18 kai ei ēkousas tōn entolōn mou, egeneto an hōsei potamos

And if you hearkened to My commandments, would have been as a river

hē eirēnē sou kai hē dikaiosynē sou hōs kyma thalassēs;

your peace, and your righteousness as a wave of the sea;

19 יט ויהי כחול זרעך וצאצאיו מעריך כמעטיו לא-יכרת
ולא-ישמד שמו מלפני:

19. way'hi kachol zar'eak w'tse'etsa'ey me`eyak kim'`othayu lo'-yikareth
w'lo'-yishamed sh'mo mil'phanay.

Isa48:19 Your seed would have been like the sand, and the offspring of your belly
like its grains; their name would never be cut off nor destroyed from My presence.

<19> καὶ ἐγένετο ἂν ὡς ἡ ἄμμος τὸ σπέρμα σου
καὶ τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου ὡς ὁ χοῦς τῆς γῆς·

οὐδὲ νῦν οὐ μὴ ἐξολεθρευθῆς, οὐδὲ ἀπολείται τὸ ὄνομά σου ἐνώπιόν μου.

19 kai egeneto an hōs hē ammos to sperma sou

and would have become even as sand your seed,

kai ta ekgonā tēs koilias sou hōs ho chous tēs gēs;

and the progeny of your belly as dust of the earth;

oude nyn ou mē exolethreuthēs,

nor now in any way shall you be utterly destroyed,

oude apoleitai to onoma sou enōpion mou.

nor shall be destroyed your name before me.

20 כצאוי מבבל ברחוי מפשדים בקול רנה הגירוי השמיעו

זֹאת הוֹצִיאָהּ עַד-קֶצֶה הָאָרֶץ אָמְרוּ בְּאֵל יְהוָה עֲבָדָיו יַעֲקֹב:

20. ts'u miBabel bir'chu miKas'dim b'qol rinah hagidu hash'mi'u zo'th hotsi'uah
`ad-q'tseh ha'arets 'im'ru ga'al Yahúwah `ab'do Ya'aqob.

Isa48:20 Go forth from Babel! Flee from the Kasdim!

Declare with the sound of rejoicing, proclaim this, send it out to the end of the earth;
say, אָמְרוּ has redeemed His servant Ya'aqob.

<20> ῚΕξελθε ἐκ Βαβυλῶνος φεύγων ἀπὸ τῶν Χαλδαίων· φωνὴν εὐφροσύνης
ἀναγγείλατε, καὶ ἀκουστὸν γενέσθω τοῦτο, ἀπαγγείλατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς,
λέγετε ῚΕρρύσατο κύριος τὸν δοῦλον αὐτοῦ Ἰακωβ.

20 Exelthe ek Babylōnos pheugōn apo tōn Chaldaïōn;

Come forth from out of Babylon, O one fleeing from the Chaldeans!

phōnēn euphrosynēs anageilate,

With a voice of gladness announce it,

kai akouston genesthō touto, apageilate heōs eschatou tēs gēs,

and audibly let this be made known! Report unto the end of the earth!

legete Errysato kyrios ton doulon autou Iakōb.

Say! YHWH rescued his servant Jacob.

אָמְרוּ בְּאֵל יְהוָה עֲבָדָיו יַעֲקֹב:
זֹאת הוֹצִיאָהּ עַד-קֶצֶה הָאָרֶץ אָמְרוּ בְּאֵל יְהוָה עֲבָדָיו יַעֲקֹב:

כֹּא וְלֹא צָמְאוּ בְּחַרְבּוֹת הוֹלִיכָם מִיָּם מִצּוֹר הַזֵּיל לָמוֹ
וַיִּבְקַע-צוּר וַיִּזְבּוּ מִיָּם:

21. w'lo' tsam'u bacharaboth holikam mayim mitsur hizil lamo
wayib'qa`-tsur wayazubu mayim.

Isa48:21 And they did not thirst when He led them through the deserts.

He made the water flow out of the rock for them;

He split the rock and the water gushed forth.

<21> καὶ ἐὰν διψήσωσιν, δι' ἐρήμου ἄξει αὐτούς, ὕδωρ ἐκ πέτρας ἐξάξει αὐτοῖς·
σχισθήσεται πέτρα, καὶ ῥυήσεται ὕδωρ, καὶ πίεται ὁ λαός μου.

21 kai ean dipsēsōsin, di' erēmou axei autous,

And if they should thirst, through the wilderness he shall lead them;

hydōr ek petras exaxei autois;

water from the rock he shall bring forth to them;

schisthēsetai petra, kai hryēsetai hydōr, kai pietai ho laos mou.

shall be split the rock and shall flow water, and shall drink my people.

כֹּב אֵין שָׁלוֹם אָמַר יְהוָה לְרָשָׁעִים: ׀

22. 'eyn shalom 'amar Yahúwah lar'sha'im.

Isa48:22 There is no peace for the wicked, says אָמְרוּ.

<22> οὐκ ἔστιν χαίρειν τοῖς ἀσεβέσιν, λέγει κύριος.

22 ouk estin chairein tois asebesin, legei kyrios.

There is no rejoicing, says YHWH, to the impious.

Chapter 49

Shavua Reading Schedule (10th sidrah) – Isa 49 - 51

פָּאָאָוּה מִבֶּטֶן קֶרְאָנִי מִמִּי הִזְכִּיר שְׁמִי
:וְיָשָׁע אֶת צִדְקָתִי מִן הַבֶּטֶן וְיִזְכֹּר אֶת שְׁמִי

אֲשַׁמְעֵנּוּ אֲדָמָה וְהַקְשִׁיבוּ לְאָמְרִים מִרְחוֹק
יְהוָה מִבֶּטֶן קֶרְאָנִי מִמִּי הִזְכִּיר שְׁמִי:

1. shim`u 'iim 'elay w'haq'shibu l'umim merachok
Yahúwah mibeten q'ra'ani mim`ey 'imi hiz'kir sh'mi.

Isa49:1 Listen to Me, O islands, and pay attention, you peoples from afar.

אָזָאָו called Me from the womb; He mentioned My name from the belly of My mother.

<49:1> Ἀκούσατέ μου, νῆσοι, καὶ προσέχετε, ἔθνη· διὰ χρόνου πολλοῦ στήσεται, λέγει κύριος. ἐκ κοιλίας μητρός μου ἐκάλεσεν τὸ ὄνομά

1 Akousate mou, nēsoi, kai prosechete, ethnē;

Hearken to Me, O islands! and take heed, O nations!

dia chronou pollou stēsetai, legei kyrios.

Through time a long it shall be established, says YHWH.

ek koilias mētros mou ekalesen to onoma

From out of the belly of My mother he called My name.

וְיָשָׁע אֶת צִדְקָתִי מִן הַבֶּטֶן וְיִזְכֹּר אֶת שְׁמִי
:וְיָשָׁע אֶת צִדְקָתִי מִן הַבֶּטֶן וְיִזְכֹּר אֶת שְׁמִי

בְּיָשָׁע מִפִּי כְּחֶרֶב חֲדָה בְּצִלְ יָדוֹ הִתְבַּיְּאָנִי
וַיְשִׁימֵנִי לְחֵץ בְּרֹר בְּאֶשְׁפָּתוֹ הִסְתִּירָנִי:

2. wayasem pi k'chereb chaddah b'tsel yado hech'bi'ani
way'simeni l'chets barur b'ash'patho his'tirani.

Isa49:2 He has made My mouth like a sharp sword,

in the shadow of His hand He has concealed Me;

and He has made Me a select arrow, He has hidden Me in His quiver.

<2> καὶ ἔθηκεν τὸ στόμα μου ὥσεί μάχαιραν ὀξεῖαν

καὶ ὑπὸ τὴν σκέπην τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἔκρυπέν με,

ἔθηκεν με ὡς βέλος ἐκλεκτὸν καὶ ἐν τῇ φαρέτρᾳ αὐτοῦ ἐσκέπασέν με.

2 kai ethēken to stoma mou hōsei machairan oxieian

And He made my mouth as sword a sharp,

kai hypo tēn skepēn tēs cheiros autou ekruuen me,

and under the protection of His hand he hid Me.

ethēken me hōs belos eklekton kai en tē pharetrā autou eskepase me.

He made Me as arrow a chosen; and in his quiver he hid Me.

וְיָשָׁע אֶת צִדְקָתִי מִן הַבֶּטֶן וְיִזְכֹּר אֶת שְׁמִי
:וְיָשָׁע אֶת צִדְקָתִי מִן הַבֶּטֶן וְיִזְכֹּר אֶת שְׁמִי

גַּיְאִמֵּר לִי עַבְדִּי-אַתָּה יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בְּךָ אֶתְפָּאֵר:

3. wayo'mer li `ab'di-'attah Yis'ra'El 'asher-b'ak 'eth'pa'ar.

Isa49:3 He said to Me, You are My Servant, Yisra'El, whom in You I shall be glorified.

<3> καὶ εἶπέν μοι Δοῦλός μου εἰ σύ, Ἰσραὴλ, καὶ ἐν σοὶ δοξασθήσομαι.

3 kai eipen moi Doulos mou ei sy, Israēl, kai en soi doxasthēsomai.

And he said to Me, My servant You are, O Israel, and in You I shall be glorified.

וַאֲנִי אָמַרְתִּי לְרִיק יְגַעֲתִי לְתַהוֹ וְהָבֵל כֹּחִי כְלִיתִי
אֲכֵן מִשְׁפָּטִי אֶת-יְהוָה וּפְעֻלָּתִי אֶת-אֱלֹהֵי:

4. wa'ani 'amar'ti l'riq yaga'ti l'thohu w'hebel kochi kileythi
'aken mish'pati 'eth-Yahúwah uph'`ulathi 'eth-'Elohay.

Isa49:4 But I said, I have toiled in vain, I have spent My strength for nothing and vanity;
yet surely My judgment is with **אֲנִי**, and My reward with My El.

<4> καὶ ἐγὼ εἶπα Κενῶς ἐκοπίασα καὶ εἰς μάταιον καὶ εἰς οὐδὲν ἔδωκα

τὴν ἰσχύν μου· διὰ τοῦτο ἡ κρίσις μου παρὰ κυρίῳ,

καὶ ὁ πόνος μου ἐναντίον τοῦ θεοῦ μου.

4 kai egō eipa Kenōs ekopiasa kai eis mataion kai eis ouden edōka tēn ischyn mou;

And I said, Uselessly I tired in vain, and for nothing I gave my strength.

dia touto hē krisis mou para kyriō, kai ho ponos mou enantion tou theou mou.

On account of this my judgment is from YHWH, and my toil before my El.

הַיְעַתָּה אָמַר יְהוָה יִצְרִי מִבֶּטֶן לְעַבְדּוֹ לֹא יָשׁוּב יַעֲקֹב אֶלְיוֹ
וְיִשְׂרָאֵל לֹא יֵאָסֶף וְאֶפְכַּד בְּעֵינַי יְהוָה וְאֱלֹהֵי הָיָה עֵזִי:

5. w'attah 'amar Yahúwah yots'ri mibeten l'`ebed lo l'shobeb Ya`aqob 'elayu
w'Yis'ra'El lo' ye'aseph w'ekabed b'`eyney Yahúwah w'Elohay hayah `uzi.

Isa49:5 And now says **אֲנִי**, who formed Me from the womb to be His Servant,
to bring Ya'aqob (Jacob) back to Him: Though Yisra'El is not gathered to Him,
yet I am honored in the sight of **אֲנִי**, And My El is My strength,

<5> καὶ νῦν οὕτως λέγει κύριος ὁ πλάσας με ἐκ κοιλίας δοῦλον ἑαυτῷ τοῦ συναγαγεῖν
τὸν Ἰακωβ καὶ Ἰσραὴλ πρὸς αὐτόν--συναχθήσομαι καὶ δοξασθήσομαι ἐναντίον κυρίου,
καὶ ὁ θεός μου ἔσται μου ἰσχὺς--

5 kai nyn houtōs legei kyrios ho plasas me

And now, thus says YHWH, the one shaping Me

ek koilias doulon heautō tou synagagein ton Iakōb

from out of the belly, servant to be His own, to gather Jacob

kai Israēl pros auton--synachthēsomai kai doxasthēsomai enantion kyriou,

to Him, and Israel I shall have gathered, and I shall be glorified before YHWH,

kai ho theos mou estai mou ischys--
and my El shall be My strength.

וַיֹּאמֶר נָקֵל מִהְיוֹתְךָ לִי עֶבֶד לְהַקִּים אֶת־שְׁבִטִי יַעֲקֹב
וַיִּנְצִירֵי יִשְׂרָאֵל לְהַשִּׁיב וַיִּנְתְּתִיךָ לְאוֹר גּוֹיִם
לְהָיוֹת יְשׁוּעָתִי עַד־קֵצָה הָאָרֶץ׃ ס

6. wayo'mer naqel mih'yoth'ak li `ebed l'haqim 'eth-shib'tey Ya`aqob
un'tsirey Yis'ra'El l'hashib un'thatiak l'or goyim lih'yoth y'shu`athi `ad-q'tseh ha'arets.

Isa49:6 He says, It is too little that You should be a servant to Me to raise up the tribes of Ya'aqob and to restore the preserved ones of Yisra'El; I shall also give You a light of the nations, that You may be My salvation to the end of the earth.

<6> καὶ εἰπέν μοι Μέγα σοί ἐστίν τοῦ κληθῆναί σε παῖδά μου τοῦ στηῆσαι τὰς φυλὰς
Ἰακωβ καὶ τὴν διασπορὰν τοῦ Ἰσραὴλ ἐπιστρέψαι· ἰδοὺ τέθεικά σε εἰς διαθήκην
γένους εἰς φῶς ἐθνῶν τοῦ εἶναι σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

6 kai eipen moi Mega soi estin tou klēthēnai se paida mou
And he said, a great thing for you It is to be called My servant;
tou stēsai tas phylas Iakōb kai tēn diasporan tou Israēl epistrepsai;
to establish the tribes of Jacob, and the dispersion of Israel to return.
idou tetheika se eis diathēkēn genous eis phōs ethnōn
Behold, I have given You for a covenant of a race, for a light of nations,
tou einai se eis sōtērian heōs eschatou tēs gēs.
for You to be for deliverance unto the end of the earth.

זֶכֶּה אָמַר־יְהוָה גֹּאֵל יִשְׂרָאֵל קְדוֹשׁוֹ לְבֹזֶה־נַפְשׁ לְמַתְעֵב
גּוֹי לְעֶבֶד מַשְׁלִים מַלְכִּים יִרְאוּ וְקָמוּ שָׂרִים
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְמַעַן יְהוָה אֲשֶׁר נֶאֱמַן קִדְּשׁ יִשְׂרָאֵל וַיִּבְחָרְךָ׃

7. koh 'amar-Yahúwah go'el Yis'ra'El q'dosho
lib'zoh-nephesh lim'tha`eb goy l'`ebed mosh'lim m'lakim yir'u waqamu sarim
w'yish'tachauu l'ma`an Yahúwah 'asher ne'eman q'dosh Yis'ra'El wayib'chareak.

Isa49:7 Thus says the Redeemer of Yisra'El and its Holy One,
to the despised of soul, to the One abhorred by the nation, to the Servant of rulers,
kings shall see and arise, princes shall also bow down,
because of who is faithful, the Holy One of Yisra'El who has chosen You.

<7> Οὕτως λέγει κύριος ὁ ῥυσάμενός σε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἀγιάσατε τὸν φαυλίζοντα
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τὸν βδελυσσόμενον ὑπὸ τῶν ἐθνῶν τῶν δούλων τῶν ἀρχόντων·
βασιλεῖς ὄψονται αὐτὸν καὶ ἀναστήσονται, ἄρχοντες καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ

ἔνεκεν κυρίου· ὅτι πιστός ἐστὶν ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ, καὶ ἐξελεξάμην σε.

7 Houtōs legei kyrios ho hrysamenos se ho theos Israēl

Thus says YHWH, the one rescuing you, the El of Israel,

Hagiasate ton phaulizonta tēn psychēn autou

Sanctify the one treating as worthless His life,

ton bdelyssomenon hypo tōn ethnōn tōn doulōn tōn archontōn;

the one being abhorred by the nations of the servant of the rulers.

basileis opsontai auton kai anastēsontai, archontes

Kings shall see Him, and shall rise up rulers,

kai proskynēsousin autō heneken kyriou;

and they shall do obeisance to Him because of YHWH;

hoti pistos estin ho hagios Israēl, kai exelexamēn se.

for is trustworthy the Holy One of Israel, and I chose You.

יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ
יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ

חֲכִי אָמַר יְהוָה בְּעֵת רָצוֹן עָנִיתִיךָ וּבַיּוֹם יְשׁוּעָה עֲזָרְתִּיךָ
וְאֶצְרֶךָ וְאֶתֵּנֶךָ לְבְרִית עִם לְהַקִּים אֶרֶץ לְהַנְחִיל נַחֲלוֹת שְׁמִמּוֹת:

8. koh 'amar Yahúwah b'eth ratson `anithiak ub'yom y'shu'ah `azar'tiak
w'etsar'ak w'eten'ak lib'rith `am l'haqim 'erets l'han'chil n'chaloth shomemoth.

Isa49:8 Thus says יְהוָה, In a favorable time I have answered You, and in a day
of salvation I have helped You; and I shall keep You and give You for a covenant
of the people, to restore the land, to make them inherit the desolate inheritances;

<8> οὕτως λέγει κύριος Καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας
ἐβοήθησά σοι καὶ ἔπλασά σε καὶ ἔδωκά σε εἰς διαθήκην ἐθνῶν
τοῦ καταστῆσαι τὴν γῆν καὶ κληρονομήσαι κληρονομίαν ἐρήμου,

8 houtōs legei kyrios Kairō dektō epēkousa sou

Thus says YHWH, time In the accepted I heeded You,

kai en hēmera sōtērias eboēthēsa soi

and in the day of deliverance I helped You,

Kai eplasa se kai edōka se eis diathēkēn ethnōn tou katastēsai tēn gēn

and I shaped You, and I gave You for a covenant of nations, to establish the earth,

kai klēronomēsai klēronomian erēmou,

and to inherit inheritances desolate.

יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ
יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ

ט לֵאמֹר לְאֲסוּרִים צֵאוּ לְאִשֶּׁר בַּחֲשֵׁךְ הִגְלוּ עַל-דְּרָכִים יִרְעוּ
וּבְכָל-שְׂפָיִים מְרַעִיתָם:

9. le'mor la'asurim tse'u la'asher bachoshek higalu `al-d'rakim yir'u
ub'kal-sh'phayim mar'itham.

Isa49:9 Saying to those who are bound, Go forth,
to those who are in darkness, show yourselves.

אֵלֶּה מֵעֵרֶץ סִינִים וְאֵלֶּה מֵאַרְצֵי יָבֹאוּ וְהִנֵּה-אֵלֶּה מֵצָפוֹן

יב הנה-אלה מרחוק יבאו ונהה-אלה מצפון
ומים ואלה מארץ סינים:

12. **hinneh-‘eleh merachok yabo’u w’hinneh-‘eleh mitsaphon umiyam w’eleh me’erets sinim.**

Isa49:12 Behold, these shall come from afar;
and **lo**, these **from the north** and **from the west**, and these **from the land of Sinim.**

<12> ἰδοὺ οὗτοι πόρρωθεν ἔρχονται, οὗτοι ἀπὸ βορρᾶ καὶ θαλάσσης,
ἄλλοι δὲ ἐκ γῆς Περσῶν.

12 **idou houtoi porrōthen erchontai, houtoi apo borra**
Behold, these from a distance shall come; these from north,
kai **thalassēs, alloi de ek gēs Persōn.**
and **west**, and **others from out of the land of the Persians.**

וְהִנֵּה מֵעֵרֶץ סִינִים וְאֵלֶּה מֵאַרְצֵי יָבֹאוּ וְהִנֵּה מֵצָפוֹן
אֵלֶּה מֵעֵרֶץ סִינִים וְאֵלֶּה מֵאַרְצֵי יָבֹאוּ וְהִנֵּה מֵצָפוֹן

יג רנו שמים וגילי ארץ בפצחו הרים רנה
כי-נחם יהוה עמו ועניו ירחם:

13. **ranu shamayim w’gili ‘arets yiph’ts’chu harim rinnah**
ki-nicham Yahúwah `amo wa`aniaw y’rachim.

Isa49:13 Sing, O heavens! And rejoice, O earth! Break out into singing, O mountains!
For **YHWH** has comforted His people and shall have compassion on His afflicted.

<13> εὐφραίνεσθε, οὐρανοί, καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ, ῥηξάτωσαν τὰ ὄρη εὐφροσύνην,
ὅτι ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ τοὺς ταπεινοὺς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ παρεκάλεσεν.

13 **euphrainesthe, ouranoi, kai agalliasthō hē gē, hrēxatōsan**
Be glad, O heavens, and exult, O earth! Break asunder,
ta **orē euphrosynēn, hoti ēlēesen ho theos ton laon autou**
O mountains, with gladness! for showed mercy on the El his people,
kai tous tapeinous tou laou autou **parekalesen.**
and the humble of his people **he comforted.**

וְהִנֵּה מֵעֵרֶץ סִינִים וְאֵלֶּה מֵאַרְצֵי יָבֹאוּ וְהִנֵּה מֵצָפוֹן
וְהִנֵּה מֵעֵרֶץ סִינִים וְאֵלֶּה מֵאַרְצֵי יָבֹאוּ וְהִנֵּה מֵצָפוֹן

יד ותאמר ציון עצבני יהוה ואדני שכחני:

14. **wato’mer Tsion `azabani Yahúwah w’Adonay sh’kechani.**

Isa49:14 But Tsion said, YHWH has forsaken me,
and **Adonay** has forgotten me.

<14> Εἶπεν δὲ Σιών Ἐγκατέλιπέν με κύριος, καὶ ὁ κύριος ἐπελάθετό μου.

14 **Eipen de Siōn Egkatelipen me kyrios, kai ho kyrios epelatheto mou.**
Zion said, abandoned me YHWH, and, YHWH forgot me.

וְהִנֵּה מֵעֵרֶץ סִינִים וְאֵלֶּה מֵאַרְצֵי יָבֹאוּ וְהִנֵּה מֵצָפוֹן
וְהִנֵּה מֵעֵרֶץ סִינִים וְאֵלֶּה מֵאַרְצֵי יָבֹאוּ וְהִנֵּה מֵצָפוֹן

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יֵשׁׁוּעַ:

טוּ תִשְׁכַּח אִשָּׁה עוֹלָה מֵרַחֵם בֶּן-בִּטְנָה גַם-אֵלֶּה תִשְׁכַּח
וְאַנְכִי לֹא אֶשְׁכַּח:

15. **hathish'kach 'ishah `ulah merachem ben-bit'nah gam-'eleh thish'kach'nah w'anoki lo' 'esh'kachek.**

Isa49:15 Can a woman forget her nursing child, from pitying the son of her womb?
Even these may forget, but I shall not forget you.

<15> μὴ ἐπιλήσεται γυνή τοῦ παιδίου αὐτῆς τοῦ μὴ ἐλεῆσαι τὰ ἔκγονα
τῆς κοιλίας αὐτῆς; εἰ δὲ καὶ ἐπιλάθοιτο ταῦτα γυνή,
ἀλλ' ἐγὼ οὐκ ἐπιλήσομαί σου, εἶπεν κύριος.

15 **mē epilēsetai gynē tou paidiou autēs tou mē eleēsai ta ekgona tēs koilias autēs?**
Shall forget a woman her child, or to not show mercy on the progeny of her belly?
ei de kai epilathoito tauta gynē, all' egō ouk epilēsomai sou, eipen kyrios.
But even if these things might forget a woman, I shall not forget you, says YHWH.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יֵשׁׁוּעַ יְהוָה יֵשׁׁוּעַ יְהוָה יֵשׁׁוּעַ:

טז הֵן עַל-כִּפְּיִם חִמְתִּיךָ נִגְדִי תָמִיד:

16. **hen `al-kapayim chaqothik chomothayik neg'di tamid.**

Isa49:16 Behold, I have inscribed you on the palms of My hands;
Your walls are continually before Me.

<16> ἰδοὺ ἐπὶ τῶν χειρῶν μου ἐξωγράφησά σου τὰ τείχη,
καὶ ἐνώπιόν μου εἶ διὰ παντός.

16 **idou epi tōn cheirōn mou ezōgraphēsa sou ta teichē, kai enōpion mou ei dia pantos;**
Behold, upon my hands I portrayed your walls; and before me you are always.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יֵשׁׁוּעַ יְהוָה יֵשׁׁוּעַ יְהוָה יֵשׁׁוּעַ:

יז מַהֲרֵי בָנֶיךָ מְהֵרָסֶיךָ וּמַחֲרִיבֶיךָ מִמֶּךָ יֵצְאוּ:

17. **miharu banayik m'har'sayik umacharibayik mimek yetse'u.**

Isa49:17 Your sons hurry; your destroyers and devastators shall depart from you.

<17> καὶ ταχύ οἰκοδομηθήσῃ ὑφ' ὧν καθήρεθης,
καὶ οἱ ἐρημώσαντές σε ἐκ σοῦ ἐξελεύσονται.

17 **kai tachy oikodomēthēsē hyph' hōn kathērethēs,**
And quickly you shall be built by whom you were demolished;
kai hoi erēmōsantes se ek sou exeusontai.
and the ones making you desolate shall go forth from out of you.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יֵשׁׁוּעַ יְהוָה יֵשׁׁוּעַ יְהוָה יֵשׁׁוּעַ יְהוָה יֵשׁׁוּעַ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יֵשׁׁוּעַ יְהוָה יֵשׁׁוּעַ יְהוָה יֵשׁׁוּעַ:

יח שְׂאֵי-סְבִיב עֵינֶיךָ וְרְאֵי כֻלָּם נִקְבְּצוּ בְּאוֹ-לֶךְ חֵי-אֲנִי

נָאִם-יְהוָה כִּי כָלָם כְּעָדִי תִלְבְּשִׁי וּתְקַשְׂרִים כִּכְלָהּ:

18. s'i-sabib `eynayik ur'i kulam niq'b'tsu ba'u-lak
chay-'ani n'um-Yahúwah ki kulam ka'adi thil'bashi uth'qash'rim kakalah.

Isa49:18 Lift up your eyes all round and see; all of them gather together, they come to you. As I live, declares יְהוָה, you shall surely put on all of them as jewels and bind them on as a bride.

<18> ἄρον κύκλω τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ πάντας, ἰδοὺ συνήχθησαν καὶ ἤλθοσαν πρὸς σέ· ὡ ἐγώ, λέγει κύριος, ὅτι πάντας αὐτοὺς ὡς κόσμον ἐνδύσῃ καὶ περιθήσῃ αὐτοὺς ὡς κόσμον νύμφης.

18 aron kylō tous ophthalmous sou kai ide pantas,
Lift up round about your eyes, and perceive all!

idou synēchthēsan kai ēlthosan pros se; zō egō,
Behold, they were brought together, and they come to you. As I live, legei kyrios, hoti pantas autous hōs kosmon endysē
says YHWH, that, them all as an ornament You shall clothe yourself with, kai perithēsē autous hōs kosmon nymphēs.
and you shall put them on as an ornament of a bride.

יְהוָה יֵשׁוּעָה לְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יֵשׁוּעָה לְיִשְׂרָאֵל
:יְהוָה יֵשׁוּעָה לְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יֵשׁוּעָה לְיִשְׂרָאֵל

יֵשׁ כִּי חֶרֶב תִּיךְ וְשִׁמְמָתִיךְ וְאֶרֶץ חֶרֶס תִּיךְ
כִּי עֲתִידָה תִּצְרֶי מִיּוֹשֵׁב וְרֶחֱקוּ מִבְּלָעֶיךָ:

19. ki char'bothayik w'shom'mothayik w'erets harisuthey'k
ki `attah tets'ri miosheb w'rachaqu m'bal`ayik.

Isa49:19 For your waste and desolate places and your destroyed land shall even now be too narrow to dwell there; and those who swallowed you shall be far away.

<19> ὅτι τὰ ἔρημά σου καὶ τὰ διεφθαρμένα καὶ τὰ πεπτωκότα νῦν στενοχωρήσει ἀπὸ τῶν κατοικούντων, καὶ μακρυνθήσονται ἀπὸ σοῦ οἱ καταπίνοντές σε.

19 hoti ta erēma sou kai ta diephtharmena
For your desolate places, and the places utterly destroyed, kai ta peptōkota nyn stenochōrēsei
and the places having fallen down, that now they shall be confining apo tōn katoikountōn,
because of the ones dwelling, kai makrynthēsontai apo sou hoi katapinontes se.
and shall be far from you the ones swallowing you down.

יְהוָה יֵשׁוּעָה לְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יֵשׁוּעָה לְיִשְׂרָאֵל
:יְהוָה יֵשׁוּעָה לְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יֵשׁוּעָה לְיִשְׂרָאֵל

כַּעֲזוֹד יֹאמְרוּ בְּאֶזְנֶיךָ בְּנִי שִׁכְלֶיךָ
צֶר-לִי הַמָּקוֹם גְּשָׁה-לִּי וְאַשְׁכָּה:

20. `od yo'm'ru b'az'nayik b'ney shikulayik tsar-li hamaqom g'shah-li w'eshebah.

Isa49:20 The sons of your bereavement shall yet say in your ears,
the place is too narrow for me; come near for me that I shall dwell.

<20> ἐροῦσιν γὰρ εἰς τὰ ὠτά σου οἱ υἱοί σου οὓς ἀπολώλεκας Στενός μοι ὁ τόπος,
ποίησόν μοι τόπον ἵνα κατοικήσω.

20 erousin gar eis ta ōta sou hoi huioi sou hous apolōlekas
shall say For in your ears your sons whom you have lost,

Stenos moi ho topos, poiēson moi topon hina katoikēsō.

is too narrow for me The place make for me a place that I shall dwell!

אֶלֶף-כּוֹף אֶלֶף-כּוֹף אֶלֶף-כּוֹף אֶלֶף-כּוֹף אֶלֶף-כּוֹף אֶלֶף-כּוֹף אֶלֶף-כּוֹף אֶלֶף-כּוֹף אֶלֶף-כּוֹף
אֶלֶף-כּוֹף אֶלֶף-כּוֹף אֶלֶף-כּוֹף אֶלֶף-כּוֹף אֶלֶף-כּוֹף אֶלֶף-כּוֹף אֶלֶף-כּוֹף אֶלֶף-כּוֹף אֶלֶף-כּוֹף אֶלֶף-כּוֹף
אֶלֶף-כּוֹף אֶלֶף-כּוֹף אֶלֶף-כּוֹף אֶלֶף-כּוֹף אֶלֶף-כּוֹף אֶלֶף-כּוֹף אֶלֶף-כּוֹף אֶלֶף-כּוֹף אֶלֶף-כּוֹף אֶלֶף-כּוֹף

כֹּאֲמַרְתָּ מִי יָלַד-לִי אֶת-אֵלֶּה

וְאֲנִי נִשְׁכַּחְתִּי וְגִלְמוֹתָהּ גִּלְתִּי וְסוּרָהּ

וְאֵלֶּה מִי גִדֵּל הֵן אֲנִי נִשְׁאַרְתִּי לְבַדִּי אֵלֶּה אֵיפֶּה הֵם: פ

21. w'amar't' bil'babek mi yalad-li 'eth-'eleh wa'ani sh'kulah w'gal'mudah golah
w'surah w'eleh mi gidel hen 'ani nish'ar'ti l'badi 'eleh 'eyphoh hem.

Isa49:21 Then you shall say in your heart, who has begotten these for me,
for I am bereaved and am barren, an exile and a wanderer?
And who has reared these? Behold, I was left alone; these, where had they been?

<21> καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ καρδίᾳ σου Τίς ἐγέννησέν μοι τούτους;
ἐγὼ δὲ ἄτεκνος καὶ χήρα, τούτους δὲ τίς ἐξέθρεψέν μοι;
ἐγὼ δὲ κατελείφθην μόνη, οὗτοι δέ μοι ποῦ ἦσαν;

21 kai ereis en tē kardiā sou Tis egennēsen moi toutous?

And you shall say in your heart, Who engendered to me these?

egō de ateknos kai chēra, toutous de tis exethrepsen moi?

For I am childless and a widow. But these, who nourished for me?

egō de kateleiphthēn monē, houtoi de moi pou ēsan?

For I was left alone. But these to me from where were these?

אֶלֶף-כּוֹף אֶלֶף-כּוֹף אֶלֶף-כּוֹף אֶלֶף-כּוֹף אֶלֶף-כּוֹף אֶלֶף-כּוֹף אֶלֶף-כּוֹף אֶלֶף-כּוֹף אֶלֶף-כּוֹף אֶלֶף-כּוֹף
אֶלֶף-כּוֹף אֶלֶף-כּוֹף אֶלֶף-כּוֹף אֶלֶף-כּוֹף אֶלֶף-כּוֹף אֶלֶף-כּוֹף אֶלֶף-כּוֹף אֶלֶף-כּוֹף אֶלֶף-כּוֹף אֶלֶף-כּוֹף

כֹּאֲמַרְתָּ אֲדֹנָי יְהוָה הִנֵּה אֲשָׂא אֶל-גּוֹיִם יָדִי וְאֶל-עַמִּים

אֲרִים נְסִי וְהִבִּיאוּ בְנֵיהֶם בְּחֶזֶן וּבְנִתְיָד עַל-כִּתְף תִּנְשָׂאנָה:

22. koh-'amar 'Adonay Yahúwah hinneh 'esa' 'el-goyim yadi w'el-'amim 'arim nisi
w'hebi'u banayik b'chotsen ub'nothayik `al-katheph tinase'nah.

Isa49:22 Thus says Adonay, Behold, I shall lift up My hand
to the nations and set up My standard to the peoples; and they shall bring your sons
in their bosom, and your daughters shall be carried on their shoulders.

<22> Οὕτως λέγει κύριος κύριος Ἴδου αἶρω εἰς τὰ ἔθνη τὴν χεῖρά μου

καὶ εἰς τὰς νήσους ἀρῶ σύσσημόν μου, καὶ ἄξουσιν τοὺς υἱοὺς σου ἐν κόλπῳ,
τὰς δὲ θυγατέρας σου ἐπ' ὤμων ἀρουῖσιν,

22 Houtōs legei kyrios kyrios Idou airō eis ta ethnē tēn cheira mou
Thus says YHWH, YHWH, Behold, I lift unto the nations my hand,

kai eis tas nēsous arō syssēmon mou,
and unto the islands I shall lift my agreed upon sign.

kai axousin tous huious sou en kolpō,
And they shall lead your sons in their bosom;

tas de thygateras sou ep' ōmōn arousin,
and your daughters upon their shoulders they shall lift.

23 וְהָיוּ מְלָכִים אֲמִנִּיךָ וְשָׂרוּתֶיךָ מִיְּבִיקְתֶּיךָ אֶפְיָם אֶרֶץ
וְשִׁתְּחוּ לְךָ וְעָפַר בְּגָלְיֶיךָ יִלְחֲכוּ וְיִרְעֻתָּ
כִּי-אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר לֹא-יִבָּשׁוּ קִיָּרִי׃

23. w'hayu m'lakim 'om'nayik w'sarotheyhem meyniqothayik 'apayim 'erets
yish'tachawu lak wa`aphar rag'layik y'lacheku w'yada`at' ki-'ani Yahúwah
'asher lo'-yeboshu qoay.

Isa49:23 Kings shall be your guardians, and their princesses your nurses.
They shall bow down to you with their faces to the earth
and lick the dust of your feet; and you shall know that I am **אֲנִי**;
those who hopefully wait for Me shall not be put to shame.

<23> καὶ ἔσονται βασιλεῖς τιθηνοί σου, αἱ δὲ ἄρχουσαι τροφοί σου·
ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς προσκυνήσουσίν σοι καὶ τὸν χοῦν τῶν ποδῶν σου λείξουσιν·
καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος, καὶ οὐκ αἰσχυνθήσῃ αἱ ὑπομένοντές με.

23 kai esontai basileis tithēnoi sou, hai de archousai trophoi sou;
And shall be kings your wet-nurses; and their ruling women your nurses.

epi prosōpon tēs gēs proskynēsousin soi
upon the face of the earth They shall do obeisance to you,
kai ton choun tōn podōn sou leixousin; kai gnōsē hoti egō kyrios,
and the dust of your feet they shall lick. And you shall know that I am YHWH,
kai ouk aischnthēsē ai upomenontes me.
and shall not be ashamed the ones waiting for me.

24 כִּדְּהִיִּקַּח מִגִּבּוֹר מִלְּקוֹחַ וְאִם-שְׁבִי צִדִּיק יִמָּלֵט׃

24. hayuqach migibor mal'qoach w'im-sh'bi tsadiq yimalet.

Isa49:24 Can the prey be taken from the mighty, or the lawful captive escape?

<24> μὴ λήμψεται τις παρὰ γίγαντος σκῦλα;

καὶ ἐὰν αἰχμαλωτεύσῃ τις ἀδίκως, σωθήσεται;

24 mē lēmpsetai tis para gigantos skyla?

Shall anyone take from a giant spoils?

kai ean aichmalōteusē tis adikōs, sōthēsetai?

and if should be captured anyone unjustly, shall he be delivered?

כִּי־כֹחַ אָמַר יְהוָה גַּם־שָׂבִי גִבּוֹר יִקָּח וּמִלְּקוֹחַ עֲרִיץ
:וְיִשְׁלַט וְאֶת־יְרִיבֶךָ אֲנֹכִי אֶרִיב וְאֶת־בְּנֶיךָ אֲנֹכִי אוֹשִׁיעַ:

25. ki-koh 'amar Yahúwah gam-sh'bi gibor yuqach umal'qoach `arits yimalet
w'eth-y'ribek 'anoki 'arib w'eth-banayik 'anoki 'oshi`a.

Isa49:25 Surely, thus says יְהוָה, even the captives of the mighty shall be taken away,
and the prey of the tyrant shall be rescued;
for I shall contend with the one who contends with you, and I shall save your sons.

<25> οὕτως λέγει κύριος Ἐάν τις αἰχμαλωτεύσῃ γίγαντα, λήμψεται σκῦλα·
λαμβάνων δὲ παρὰ ἰσχύοντος σωθήσεται· ἐγὼ δὲ τὴν κρίσιν σου κρινῶ,
καὶ ἐγὼ τοὺς υἱοὺς σου ῥύσομαι·

25 houtōs legei kyrios Ean tis aichmalōteusē giganta, lēmpsetai skyla;

For thus says YHWH, if any should capture a giant, he shall take the spoils.

lambanōn de para ischuontos sōthēsetai;

And the one taking from the one being strong, shall be delivered.

egō de tēn krisin sou krinō, kai egō tous huious sou hrysomai;

But I your case shall plead, and I your sons shall rescue.

כִּי־אֶכְלֶתִּי אֶת־מוֹנֵיךָ אֶת־בְּשָׂרָם וּכְעָסִים דָּמָם יִשְׁכְּרוּן
וְיָדְעוּ כָּל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה מוֹשִׁיעַךָ וְגֹאֲלֶךָ אֲבִיר יַעֲקֹב: ׀

26. w'ha'akal'ti 'eth-monayik 'eth-b'saram w'ke`asis damam yish'karun
w'yad'`u kal-basar ki 'ani Yahúwah moshi`ek w'go'alek 'abir Ya'aqob.

Isa49:26 I shall feed your oppressors with their own flesh, and they shall become drunk
with their own blood as with sweet wine; and all flesh shall know
that I, יְהוָה, am your Savior and your Redeemer, the Mighty One of Ya'aqob.

<26> καὶ φάγονται οἱ θλίψαντές σε τὰς σάρκας αὐτῶν καὶ πίνουνται
ὥς οἶνον νέον τὸ αἷμα αὐτῶν καὶ μεθυσθήσονται, καὶ αἰσθανθήσεται πᾶσα σὰρξ
ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ῥυσάμενός σε καὶ ἀντιλαμβανόμενος ἰσχύος Ἰακωβ.

26 kai phagontai hoi thlipsantes se tas sarkas autōn

And shall eat the ones afflicting you their own flesh;

kai piontai hōs oinon neon to haima autōn

and they shall drink as wine new their own blood,

kai methysthēsontai, kai aisthanthēsetai pasa sarx

and shall be intoxicated. And shall perceive all flesh
hoti egō kyrios ho hrysamenos se kai antilambanomenos ischuos Iakōb.
that I am YHWH, the one rescuing you, and assisting the strength of Jacob.

Chapter 50

אמר יהוה אי זה ספר כריתות אמכם
אשר שלחתיה או מי מנושי אשר-מכרתי אתכם לו הן
בעונתיכם נמכרתם ובפשעיכם שלחה אמכם:

1. koh 'amar Yahúwah 'ey zeh sepher k'rithuth 'im'kem 'asher shilach'tiah
'o mi minoshay 'asher-makar'ti 'eth'kem lo hen ba`awonotheykem nim'kar'tem
ub'phish'`eykem shul'chah 'im'kem.

Isa50:1 Thus says יהוה, Where is this -- the certificate of divorce by which I have sent
your mother away? Or to whom of My creditors did I sell you? Behold, you were sold
for your iniquities, and for your transgressions your mother was sent away.

<50:1> Οὕτως λέγει κύριος Ποῖον τὸ βιβλίον τοῦ ἀποστασίου τῆς μητρὸς ὑμῶν,
ὃ ἐξαπέστειλα αὐτήν; ἢ τίνι ὑπόχρεω πέπρακα ὑμᾶς; ἰδοὺ ταῖς ἀμαρτίαις ὑμῶν
ἐπράθητε, καὶ ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν ἐξαπέστειλα τὴν μητέρα ὑμῶν.

1 Houtōs legei kyrios Poion to biblion tou apostasiou

Thus says YHWH, Of what kind is this scroll of the certificate of divorce
tēs mētros hymōn, hō exapesteila autēn?

of your mother, by which I sent her away?

ē tini hypochreō pepraka hymas? idou tais hamartiais hymōn eprathēte,

or to which debtor have I sold you to him? Behold, for your sins you were sold;

kai tais anomiais hymōn exapesteila tēn mētera hymōn.

and for your lawless deeds I sent away your mother.

במדוע באתי ואין איש קראתי ואין עונה הקצור קצרה
ידי מפרות ואם-אין-בי כח להציל הן בגערתי אחרים
ים אשמים נהרות מדבר תבאש דגתם מאין מים ותמת בצמא:

2. madu`a ba'thi w'eyn 'ish qara'thi w'eyn `oneh haqatsor qats'rah yadi mip'duth
w'im-'eyn-bi koach l'hatsil hen b'ga`arathi 'acharib yam 'asim n'haroth
mid'bar tib'ash d'gatham me'eyn mayim w'thamoth batsama'.

Isa50:2 Why was there no man when I came? When I called, why was there none
to answer? Is My hand surely cut short from ransom? Or have I no power to deliver?
Behold, I dry up the sea with My rebuke, I make the rivers a wilderness;
their fish stink because of no water and die of thirst.

from there not being water; and they shall die for thirst.

and as sackcloth I shall make its wrap-around garment.

prosethēken moi ōtion akoueîn;
He added an ear for me to hear.

5 וַיִּפְתַּח אֲדֹנָי אָזְנוֹ וַיִּשְׁמָע
אֲדֹנָי אֶת־קוֹלִי וַיִּשְׁמָע אֶת־קוֹלִי

הָאֲדֹנָי יְהוָה פָּתַח-לִי אָזֶן
וְאֲנֹכִי לֹא מָרִיתִי אַחֲזֹר לֹא נִסְוֹגְתִּי:

5. 'Adonay Yahúwah pathach-li 'ozen w'anoki lo' marithi 'achor lo' n'sugothi.

Isa50:5 אֲדֹנָי Adonay has opened My ear;
and I was not disobedient nor did I turn back.

<5> καὶ ἡ παιδεία κυρίου ἀνοίγει μου τὰ ὦτα, ἐγὼ δὲ οὐκ ἀπειθῶ οὐδὲ ἀντιλέγω.

5 kai hē paideia kyriou anoigei mou ta ōta,
And the instruction of YHWH opens my ears,
egō de ouk apeithō oude antilegō.
and I do not resist persuasion, nor do I dispute.

6 וַיִּתֵּן אֲדֹנָי אֶת־בְּרִיחִי לַמַּכִּים וְאֶת־לִפְתִּי לַמְּרַטִּים
וְלֹא הִסְתַּרְתִּי מִכְּלָמוֹת וְרֹקַ:

6. gewi nathati l'makim ul'chayay l'mor'tim panay lo' his'tar'ti mik'limoth waroq.

Isa50:6 I gave My back to those who strike Me, and My cheeks to those who plucked;
I did not cover My face from humiliation and spitting.

<6> τὸν νῶτόν μου δέδωκα εἰς μάστιγας, τὰς δὲ σιαγόνας μου εἰς ῥαπίσματα,
τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ἀπέστρεψα ἀπὸ αἰσχύνης ἐμπτυσμάτων.

6 ton nōton mou dedōka eis mastigas, tas de siagonas mou eis hrapismata,
My back I have given to whips, and my jaws for slaps,
to de prosōpon mou ouk apestrepsa apo aischynēs emptysmatōn;
and my face I did not turn from the shame of ones spitting.

7 וַיִּשְׁמָע אֲדֹנָי אֶת־קוֹלִי וַיִּשְׁמָע אֶת־קוֹלִי
וַיִּשְׁמָע אֶת־קוֹלִי וַיִּשְׁמָע אֶת־קוֹלִי

זֶן-אֲדֹנָי יְהוָה יִעֲזָר-לִי עַל-כֵּן לֹא נִכְלָמְתִּי
עַל-כֵּן שִׁמְתִּי פָנַי כַּחֲמִישׁ וְאֶדְעָ כִּי-לֹא אֲבוֹשׁ:

7. w'Adonay Yahúwah ya'azar-li `al-ken lo' nik'lam'ti
`al-ken sam'ti phanay kachalamish wa'eda` ki-lo' 'ebosh.

Isa50:7 For Adonay helps Me, therefore, I am not disgraced;
Therefore, I have set My face like flint, and I know that I shall not be ashamed.

<7> καὶ κύριος κύριος βοηθός μου ἐγενήθη, διὰ τοῦτο οὐκ ἐνετράπην,

ἀλλὰ ἔθηκα τὸ πρόσωπόν μου ὡς στερεὰν πέτραν καὶ ἔγνων ὅτι οὐ μὴ αἰσχυνθῶ.

7 kai kyrios kyrios boēthos mou egenēthē, dia touto ouk enetrapēn,

And YHWH, YHWH a helper to me was. On account of this I was not ashamed,
alla ethēka to prosōpon mou hōs sterean petran kai egnōn hoti ou mē aischyntō.
but I set my face as a solid rock; and I knew that in no way should I be ashamed.

אֲנִי אֶתְּנֶה אֶת־פְּנֵי מוֹצֵא שֶׁמֶץ
וְלֹא אֶשְׁכָּח לֹא אֶשְׁכָּח לֹא אֶשְׁכָּח
וְלֹא אֶשְׁכָּח לֹא אֶשְׁכָּח לֹא אֶשְׁכָּח

חֲקָרוֹב מִצְדִּיקִי מִי־יָרִיב אֵתִי נֶעֱמְדָה יְחִד
מִי־בַעַל מִשְׁפָּטִי יִגַּשׁ אֵלַי:

8. qarob mats'diqi mi-yarib 'iti na'am'dah yachad mi-ba'al mish'pati yigash 'elay.

Isa50:8 He that justifies Me is near; who shall contend with Me?

Let us stand together; who is master of My judgment? Let him draw near to Me.

<8> ὅτι ἐγγίξει ὁ δικαιώσας με· τίς ὁ κρινόμενός μοι; ἀντιστήτω μοι ἅμα·
καὶ τίς ὁ κρινόμενός μοι; ἐγγισάτω μοι.

8 hoti eggizei ho dikaiōsas me; tis ho krinomenos moi?

For approaches the one justifying me. Who is the one judging me?

antistētō moi hama;

Let him oppose me at the same time!

kai tis ho krinomenos moi? eggisatō moi.

Yes, who is the one judging me? Let him approach to me!

וְלֹא אֶשְׁכָּח לֹא אֶשְׁכָּח לֹא אֶשְׁכָּח
וְלֹא אֶשְׁכָּח לֹא אֶשְׁכָּח לֹא אֶשְׁכָּח
וְלֹא אֶשְׁכָּח לֹא אֶשְׁכָּח לֹא אֶשְׁכָּח

טֵהֵן אֲדַנִּי יְהוָה יַעֲזֹר־לִי מִי־הוּא יְרַשְׁעֵנִי הֵן כָּלָם
כִּפְגֹּד יִבְלוּ עָשׂ יֵאָכְלוּ:

9. hen 'Adonay Yahúwah ya`azar-li mi-hu' yar'shi`eni

hen kulam kabeged yib'lu `ash yo'k'lem.

Isa50:9 Behold, Adonay helps Me; who is he who condemns Me?

Behold, they shall all wear out like a garment; the moth shall eat them.

<9> ἰδοὺ κύριος βοηθεῖ μοι· τίς κακώσει με;

ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσεσθε, καὶ ὡς σῆς καταφάγεται ὑμᾶς.

9 idou kyrios boēthei moi; tis kakōsei me?

Behold, YHWH shall help me. Who shall inflict evil on me?

idou pantes hymeis hōs himation palaiōthēsesthe, kai hōs sēs kataphagetai hymas.

Behold, all you as a cloak shall become old, and as a moth you shall be devoured.

וְלֹא אֶשְׁכָּח לֹא אֶשְׁכָּח לֹא אֶשְׁכָּח
וְלֹא אֶשְׁכָּח לֹא אֶשְׁכָּח לֹא אֶשְׁכָּח
וְלֹא אֶשְׁכָּח לֹא אֶשְׁכָּח לֹא אֶשְׁכָּח

י מִי בָכֶם יֵרָא יְהוָה שְׁמֵעַ בְּקוֹל עַבְדּוֹ אֲשֶׁר הִלָּךְ חַשְׁכִּים

וְאֵין נֹגַהּ לוֹ יִבְטַח בְּשֵׁם יְהוָה וְיִשָּׁעַן בְּאֵלֵהֶיוּ:

10. **mi bakem y're' Yahúwah shome`a b'qol `ab'do `asher halak chashekim w'eyn nogah lo yib'tach b'shem Yahúwah w'yisha`en b'Elohayu.**

Isa50:10 Who is among you that fears אֱלֹהִים, that obeys the voice of His servant, that walks in darkness and has no light?
Let him trust in the name of אֱלֹהִים and rely on his El.

<10> Τίς ἐν ὑμῖν ὁ φοβούμενος τὸν κύριον; ἀκουσάτω τῆς φωνῆς τοῦ παιδὸς αὐτοῦ· οἱ πορευόμενοι ἐν σκότει οὐκ ἔστιν αὐτοῖς φῶς, πεποιθήατε ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου καὶ ἀντιστηρίσασθε ἐπὶ τῷ θεῷ.

10 **Tis en hymin ho phoboumenos ton kyrion? akousatō tēs phōnēs tou paidos autou;**
Who among you is the one fearing YHWH? let him obey the voice of his servant!
hoi poreuomenoi en skotei ouk estin autois phōs,
Let the ones going in darkness, and there is no light for them,
pepoithate epi tō onomati kyriou kai antistērisasthe epi tō theō.
yield upon the name of YHWH, and support yourselves upon the El!

אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים
אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים

יֵאֱהֵן בְּלָכֶם קִדְחֵי אֵשׁ מֵאֲזִירֵי זִיקוֹת לְכוּ בְּאֹר אֲשָׁכֶם

וּבְזִיקוֹת בַּעֲרֹתָם מִיָּדֵי הַיְתָה-זֹאת לָכֶם לְמַעַצְבָּה תִּשְׁכְּבוּן: פ

11. **hen kul'kem qod'chey `esh m'az'rey ziqoth l'ku b'ur `esh'kem ub'ziqoth bi`ar'tem miyadi hay'thah-zo'th lakem l'ma`atsebah tish'kabun.**

Isa50:11 Behold, all you who kindle a fire, and are surrounded by sparks;
walk in the light of your fire and in the sparks you are burning.
This you shall have from My hand: you shall lie down in torment.

<11> ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς πῦρ καίετε καὶ κατισχύετε φλόγα·
πορεύεσθε τῷ φωτὶ τοῦ πυρὸς ὑμῶν καὶ τῇ φλογί, ἣ ἑξεκαύσατε·
δι' ἐμὲ ἐγένετο ταῦτα ὑμῖν, ἐν λύπῃ κοιμηθήσεσθε.

11 **idou pantes hymeis pyr kaiete kai katischuete phloga;**
Behold, you all a fire kindle, and you strengthen the flame;
poreuesthe tō phōti tou pyros hymōn kai tē phlogi, hē exekausate;
you go to the light of your fire, and the flame which you kindled.
di' eme egeneto tauta hymin,
On account of me came to pass these things to you;
en lypē koimēthēsesthe.
in distress you shall remain the night.

Chapter 51

אֲשָׁמְעוּ אֵלַי רֹדְפֵי צֶדֶק מִבְּקִשֵּׁי יְהוָה הַבִּיטוּ
אֶל-צוּר חֲצִבְתָּם וְאֶל-מִקְבֶּת בּוֹר גִּבְרֹתָם:

1. **shim'u 'elay rod'phey tsedeq m'baq'shey Yahúwah**
habitu 'el-tsur chutsab'tem w'el-maqebeth bor nuqar'tem.

Isa51:1 Listen to me, you who pursue righteousness, who seek **יְהוָה**: look to the rock from which you were hewn and to the hole of the pit from which you were dug.

<51:1> Ἀκούσατέ μου, οἱ διώκοντες τὸ δίκαιον καὶ ζητοῦντες τὸν κύριον,
ἐμβλέψατε εἰς τὴν στερεὰν πέτραν, ἣν ἐλατομήσατε,
καὶ εἰς τὸν βόθυνον τοῦ λάκκου, ὃν ὠρύξατε.

1 Akousate mou, hoi diōkontes to dikaion kai zētountes ton kyrion,
Hearken to me! O ones pursuing the just thing, and seeking YHWH.
emblemsate eis tēn sterean petran, hēn elatomēsate,
Look unto the solid rock! which you quarried,
kai eis ton bothynon tou lakkou, hon ōryxate.
and into the pit of the well which you dug.

וְיָשׁוּבָה יְהוָה אֶלְכֶם וְיִשְׁמַח בְּכֶם
כִּי־אֶחָד קָרָאתִיו וְאָבְרָהָם וְשָׂרָה תְּחִלָּתָם

בְּהִיטוֹ אֶל־אֲבְרָהָם אֲבִיכֶם וְאֶל־שָׂרָה תְּחִלָּתָם
כִּי־אֶחָד קָרָאתִיו וְאָבְרָהָם וְשָׂרָה תְּחִלָּתָם

2. **habitu 'el-'Ab'raham 'abikem w'el-Sarah t'cholel'kem ki-'echad q'ra'thiu**
wa'abar'kehu w'ar'behu.

Isa51:2 Look to Abraham your father and to Sarah who bore you;
for he was but one I called him, then I blessed him and multiplied him.

<2> ἐμβλέψατε εἰς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ὑμῶν καὶ εἰς Σαρραν τὴν ὠδίνουσαν ὑμᾶς·
ὅτι εἰς ἦν, καὶ ἐκάλεσα αὐτὸν καὶ εὐλόγησα αὐτὸν
καὶ ἡγάπησα αὐτὸν καὶ ἐπλήθυνα αὐτόν.

2 emblemsate eis Abraam ton patera hymōn kai eis Sarran tēn ōdinousan hymas;
Look unto Abraham your father! and unto Sarah the one travailing you.
hoti heis ēn, kai ekalesa auton kai eulogēsa auton
For he was one person, and I called him, and blessed him,
kai ēgapēsa auton kai eplēthyna auton.
and loved him, and multiplied him.

וְיָשׁוּבָה יְהוָה אֶלְכֶם וְיִשְׁמַח בְּכֶם
כִּי־אֶחָד קָרָאתִיו וְאָבְרָהָם וְשָׂרָה תְּחִלָּתָם

גְּבִיר־נַחֵם יְהוָה צִיּוֹן נַחֵם כָּל־חֲרָבֹתֶיהָ וַיִּשְׂם מְדִבָּרָהּ כְּעֵדֶן
וְעֲרֵבְתָּהּ כִּגְן־יְהוָה שְׁשׁוֹן וְשִׁמְחָה וְיִמְצָא בָּהּ תּוֹדָה וְקוֹל זִמְרָה: ׀

3. **ki-nicham Yahúwah Tsion nicham kal-char'botheyah wayasem mid'barah k'Eden**
w'ar'bathah k'gan-Yahúwah sason w'sim'chah yimatse' bah todah w'qol zim'rah.

Isa51:3 Indeed, **יְהוָה** shall comfort Tsion; He shall comfort all her waste places.
And her wilderness He shall make like Eden, and her desert like the garden of **יְהוָה**;
joy and gladness shall be found in her, Thanksgiving and sound of a melody.

<3> καὶ σὲ νῦν παρακαλέσω, Σιών, καὶ παρεκάλεσα πάντα τὰ ἔρημα αὐτῆς
καὶ θήσω τὰ ἔρημα αὐτῆς ὡς παράδεισον, καὶ τὰ πρὸς δυσμὰς αὐτῆς
ὡς παράδεισον κυρίου· εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα εὐρήσουσιν ἐν αὐτῇ,
ἐξομολόγησιν καὶ φωνὴν αἰνέσεως. --

3 kai se nyn parakalesō, Siōn,

And you now I shall comfort, O Zion.

kai parekalesa panta ta erēma autēs kai thēsō ta erēma autēs

And I comforted all her desolate places; and I shall make her desolate places
hōs paradeison, kai ta pros dusmas autēs hōs paradeison kyriou; euphrosynēn
as a park; and her western places as a park of YHWH. gladness

kai agallia maheurēsousin en autē, exomologēs in kai phōnēn aineseōs. --

and a leap for joy They shall find in her – acknowledgment and a voice of praise.

הַקְשִׁיבוּ אֵלַי עַמִּי וְלֹאֲנוּמִי אֵלַי הָאֲזִינוּ
:וְהָיָה לִּי כִּי תִזְכֶּה מֵאֲתִי תִצָּא וּמִשְׁפָּטִי לֵאמֹר עַמִּים אֲרִגִּיעַ

4. haq'shibu 'elay `ami ul'umi 'elay ha'azinu
ki thorah me'iti thetse' umish'pati l'or `amim 'ar'gi`a.

Isa51:4 Pay attention to Me, O My people, and give ear to Me, O My nation;
for a law shall go forth from Me, and I shall set My justice for a light of the peoples.

<4> ἀκούσατέ μου ἀκούσατε, λαός μου, καὶ οἱ βασιλεῖς, πρὸς με ἐνωτίσασθε·
ὅτι νόμος παρ' ἐμοῦ ἐξελεύσεται καὶ ἡ κρίσις μου εἰς φῶς ἐθνῶν.

4 akousate mou akousate, laos mou, kai hoi basileis, pros me enōtistas the;

Hear me! Hear me O my people! and O kings to me give ear!

hoti nomos par' emou exeleysetai kai hē krisis mou eis phōs ethnōn.

For a law from me shall go forth, and my judgment for a light of nations.

הַקְרֹב צְדָקָי יִצָּא יְשָׁעִי וְזָרְעִי עַמִּים יִשְׁפְּטוּ
אֵלַי אֲנִים יִקְוּ וְאֶל-זָרְעִי יִיחַלּוּן:

5. qarob tsid'qi yatsa' yish'i uz'ro`ay `amim yish'potu 'elay 'iim y'qauu
w'el-z'ro`i y'yachelun.

Isa51:5 My righteousness is near, My salvation has gone forth, and My arms shall judge
the peoples; the coastlands shall wait for Me, and they shall hope for My arm.

<5> ἐγγίζει ταχὺ ἡ δικαιοσύνη μου, καὶ ἐξελεύσεται ὡς φῶς τὸ σωτήριόν μου,
καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἔθνη ἐλπιοῦσιν· ἐμὲ νῆσοι ὑπομενοῦσιν
καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἐλπιοῦσιν.

5 eggizei tachy hē dikaiosynē mou, kai exeleysetai hōs phōs to sōtērion mou,

approaches quickly My righteousness, and shall go forth as light my deliverance,

kai eis ton brachiona mou ethnē elpiousin;

and on my arm shall the gentiles trust.
 eme nēsoi hypomenousin kai eis ton brachiona mou elpiousin.
 for me Islands shall wait, and on my arm they shall trust.

וְשָׂאוּ לְשָׁמַיִם עֵינֵיכֶם וְהִבִּיטוּ אֶל-הָאָרֶץ מִתַּחַת
 כִּי-שָׁמַיִם כָּעָשָׁן נִמְלָחוּ וְהָאָרֶץ כַּבֶּגֶד תִּבְלָה וְיִשָּׁבֶיֶה
 כָּמוֹ-כֵן יָמוּתוּן וְיִשׁוּעָתִי לְעוֹלָם תִּהְיֶה וְצַדִּיקְתִּי לֹא תִחַת: ס

6. s'u lashamayim `eyneykem w'habitu 'el-ha'arets mitachath
 ki-shamayim ke`ashan nim'lachu w'ha'arets kabeged tib'leh
 w'yosh'beyah k'mo-ken y'muthun wishu`athi l'olam tih'yeh w'tsid'qathi lo' thechath.

Isa51:6 Lift up your eyes to the heavens, Then look to the earth from beneath;
 For the heavens shall vanish like smoke, and the earth shall wear out like a garment
 and its inhabitants shall die in like manner;
 but My salvation shall be forever, and My righteousness shall not wane.

<6> ἄρατε εἰς τὸν οὐρανὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ ἐμβλέψατε εἰς τὴν γῆν κάτω,
 ὅτι ὁ οὐρανὸς ὥς καπνὸς ἐστερεώθη, ἡ δὲ γῆ ὥς ἱμάτιον παλαιωθήσεται,
 οἱ δὲ κατοικοῦντες ὥσπερ ταῦτα ἀποθανοῦνται,
 τὸ δὲ σωτήριόν μου εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται, ἡ δὲ δικαιοσύνη μου οὐ μὴ ἐκλίπη. --

6 arate eis ton ouranon tous ophthalmous hymōn kai emblepsate eis tēn gēn katō,
 Lift up unto the heavens your eyes, and look unto the earth below!

hoti ho ouranos hōs kapnos estereōthē, hē de gē
 For the heavens is as smoke having been solidified. And the earth
 hōs himation palaiōthēsetai, hoi de katoikountes hōsper tauta apothanountai,
 as a cloak shall be old, and the ones inhabiting as these shall die.

to de sōtērion mou eis ton aiōna estai,
 But the deliverance of mine into the eon shall be,
 hē de dikaiosynē mou ou mē eklipē. –
 and the righteousness of mine in no way shall fail.

וְשָׂאוּ לְשָׁמַיִם עֵינֵיכֶם וְהִבִּיטוּ אֶל-הָאָרֶץ מִתַּחַת
 כִּי-שָׁמַיִם כָּעָשָׁן נִמְלָחוּ וְהָאָרֶץ כַּבֶּגֶד תִּבְלָה וְיִשָּׁבֶיֶה
 כָּמוֹ-כֵן יָמוּתוּן וְיִשׁוּעָתִי לְעוֹלָם תִּהְיֶה וְצַדִּיקְתִּי לֹא תִחַת: ס

וְשָׂמוּ אֵלַי יְדֵעִי צֶדֶק עִם תּוֹרָתִי בְלִבָּם
 אֶל-תִּירְאוּ חֶרֶפֶת אֲנֹשׁ וּמִגְדָּפֹתָם אֶל-תִּחַתוּ:

7. shim`u 'elay yod`ey tsedeq `am torathi b'libam 'al-tir'u cher'path 'enosh
 umigiduphotham 'al-techatu.

Isa51:7 Listen to Me, you who know righteousness, a people in whose heart is My law;
 Do not fear the reproach of man, nor be dismayed at their revilings.

<7> ἀκούσατέ μου, οἱ εἰδότες κρίσιν, λαὸς μου, οὐ ὁ νόμος μου ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν.

7 akousate mou, hoi eidotes krisin, laos mou, **hou ho nomos mou en tē kardia hymōn**;
Hear Me, O ones knowing equity! My people of whom My law is in their heart.
mē phobeisthe oneidismōn anthrōpōn kai tō phaulismō autōn mē hēttasthe.
Do not fear the scorning of men, and their disparagement not let vanquish you

ח כִּי כִבְּדוּ יְאֲכָלִים עֵשׂ וְכִצְמָר יְאֲכָלִים סָס
וְצִדְקָתִי לְעוֹלָם תִּהְיֶה וִישׁוּעָתִי לְדוֹר הַדּוֹר

to de sōtērion mou eis geneas geneōn.
and the deliverance of mine for generations of generations.

טעוּרִי עוּרִי לְבָשִׁי-עֵז זָרוּעַ יְחִיָּה עוּרִי כִימִי קֶדֶם הָרוֹת
עוֹלָמִים הָלוֹא אֶת-הִיא הַמַּחְצֶבֶת רַחֵב מְחוֹלָלֶת תַּנִּין:

exegeirou hōs en archē hēmeras, hōs genea aiōnos. ou sy ei
Awaken as in the beginning of days, as a generation of an eon! not you Are

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 403

יִהְיֶה אֶת־הָיָא הַמַּחֲרֶבֶת יָם מִי תְהוֹם רַבָּה הַשְּׁמָה
מִעֲמֻקֵּי־יָם דֶּרֶךְ לַעֲבֹר גְּאוּלִּים:

10. halo' 'at'-hi' hamacharebeth yam mey t'hom rabbah
hasamah ma`amaqey-yam derek la`abor g'ulim.

Isa51:10 Was it not You who dried up the sea, the waters of the great deep;
who made the depths of the sea a pathway for the redeemed to cross over?

<10> ἡ ἐρημοῦσα θάλασσαν, ὕδωρ ἀβύσσου πλήθος;
ἡ θεῖσα τὰ βάθη τῆς θαλάσσης ὁδὸν διαβάσεως ῥυομένοις

10 hē erēmousa thalassan, hydōr abyssou plēthos?

her making desolate the sea, water of the deep the abundance,
hē theisa ta bathē tēs thalassēs
the one putting the depths of the sea
hodon diabaseōs hruomenois
for a way of a ford to the ones being rescued,

11 יִשְׁבְּרוּ וְיָשׁוּבוּן וְיָבֹאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה וְשִׂמְחָה
וְעוֹלָם עַל־רֹאשָׁם שִׂשׁוֹן וְשִׂמְחָה נָסוּ רִגְזָם וְאֲנָחָה: ס

11. uph'duyey Yahúwah y'shubun uba'u Tsion b'rinah w'sim'chath `olam
`al-ro'sham sason w'sim'chah yasigun nasu yagon wa'anachah.

Isa51:11 So the ransomed of shall return and come with joyful shouting to Tsion,
and everlasting joy shall be on their heads. They shall obtain gladness and joy, and sorrow
and sighing shall flee away.

<11> καὶ λελυτρωμένοις; ὑπὸ γὰρ κυρίου ἀποστραφήσονται
καὶ ἥξουσιν εἰς Σιών μετ' εὐφροσύνης καὶ ἀγαλλιάματος αἰωνίου.
ἐπὶ γὰρ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν ἀγαλλίασις καὶ αἴνεσις, καὶ εὐφροσύνη
καταλήμψεται αὐτούς, ἀπέδρα ὁδύνη καὶ λύπη καὶ στεναγμός.

11 kai lelytrōmenois? hypo gar kyriou apostraphēsontai
and the ones being ransomed? For by YHWH they shall be returned,
kai hēxousin eis Siōn met' euphrosynēs
and shall come unto Zion with gladness,
kai agalliamatos aiōniou; epi gar tēs kephalēs autōn agalliasis kai ainesis,
and leap for joy an everlasting. upon their head For praise and joy
kai euphrosynē katalēmpsetai autous, apedra odynē kai lypē kai stenagmos.
and gladness shall overtake them. ran away Grief and distress and moaning.

12 יִשְׁבְּרוּ וְיָשׁוּבוּן וְיָבֹאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה וְשִׂמְחָה
וְעוֹלָם עַל־רֹאשָׁם שִׂשׁוֹן וְשִׂמְחָה נָסוּ רִגְזָם וְאֲנָחָה: ס

יִבְּאוּ אֲנָכִי אֲנָכִי הוּא מִנְחָמָם מִי־אֶת
וְתִירָאִי מֵאֲנֹשׁ יָמוּת וּמִכֶּן־אָדָם חֲצִיר יָנֵת:

12. 'anoki 'anoki hu' m'nachem'kem mi-'at'
watir'i me'enosh yamuth umiben-'adam chatsir yinathen.

Isa51:12 I, even I, am He who comforts you. Who are you that you are afraid of man who dies and of the son of man who is made like grass,

<12> ἐγὼ εἰμι ἐγὼ εἰμι ὁ παρακαλῶν σε· γνώθι τίς οὐσα ἐφοβήθης
ἀπὸ ἀνθρώπου θνητοῦ καὶ ἀπὸ υἱοῦ ἀνθρώπου, οἷ ὥσει χόρτος ἐξηράνθησαν.

12 egō eimi egō eimi ho parakalōn se;

I am, I am he that comforting you.

gnōthi tis ousa ephobēthēs apo anthrōpou thnētou

Know who is being! that you should be fearful from man mortal,

kai apo huiou anthrōpou, hoi hōsei chortos exēranthēsan.

and from a son of man – the ones who as grass were dried up.

13
X1Bw36 7777 9W47 94777 X7A 7777 77777-67
94777 X7A 77777

יגַוְתִּשְׁכַּח יִהְיֶה עֲשֶׂה נוֹטָה שָׁמַיִם וְיִסַּד אֶרֶץ וְתִפְחַד תָּמִיד
כָּל-הַיּוֹם מִפְּנֵי חֶמַת הַמַּצִּיק כְּאֶשֶׁר כּוֹנֵן לְהַשְׁחִית
וְאֵיךְ חֶמַת הַמַּצִּיק:

13. watish'kach Yahúwah `oseak noteh shamayim w'yosed 'arets
wat'phached tamid kal-hayom mip'ney chamath hametsiq
ka'asher konen l'hash'chith w'ayeh chamath hametsiq.

Isa51:13 And you have forgotten your Maker, who stretched out the heavens
and laid the foundations of the earth, that you fear continually everyday from the fury
of the oppressor, since he makes ready to destroy? But where is the fury of the oppressor?

<13> καὶ ἐπελάθου θεὸν τὸν ποιήσαντά σε, τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν
καὶ θεμελιώσαντα τὴν γῆν, καὶ ἐφόβου αἰὲ πάσας τὰς ἡμέρας τὸ πρόσωπον
τοῦ θυμοῦ τοῦ θλίβοντός σε· ὃν τρόπον γὰρ ἐβουλεύσατο τοῦ ἀραί σε,
καὶ νῦν ποῦ ὁ θυμὸς τοῦ θλίβοντός σε;

13 kai epelathou theon ton poiēsanta se, ton poiēsanta ton ouranon

And you forgot El, the one making you, the one making the heavens,

kai themeliōsanta tēn gēn,

and laying the foundation for the earth.

kai ephobou aei pasas tas hēmeras to prosōpon tou thymou tou thlibontos se;

And fear continually all the days in front of the rage of the one afflicting you!

hon tropon gar ebouleusato tou arai se,

in which manner he planned to carry you away.

kai nyn pou ho thymos tou thlibontos se?

And now where is the rage of the one afflicting you?

14
9777 97777 X67 X7A 77777-67 X7A 77777 77777 77777

יָד מַחַר צִעָה לְהַפְתָּם וְלֹא-יָמוּת לְשַׁחַת וְלֹא יִחָסַר לְחַמּוֹ:

14. mihar tso`eh l'hipatheach w'lo'-yamuth lashachath w'lo' yech'sar lach'mo.

Isa51:14 The exile hurries to be free, and that he shall not die in the dungeon,
and he does not lack his bread.

<14> ἐν γὰρ τῷ σφύζεσθαι σε οὐ στήσεται οὐδὲ χρονιεῖ.

14 en gar tō sōzesthai se ou stēsetai oude chroniei;

For in your being delivered, he shall not stop nor pass time.

15 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

טוֹאֲנֵכִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ רֹגַע הָיָה
וְיִהְיֶה מִי בְלִי יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ:

15. w'anoki Yahúwah 'Eloheyak roga` hayam
wayehemu galayu Yahúwah ts'ba'oth sh'mo.

Isa51:15 For I am your El, who stirs up the sea
and its waves roar; of hosts is His name.

<15> ὅτι ἐγὼ ὁ θεός σου ὁ ταράσσων τὴν θάλασσαν
καὶ ῥιζῶν τὰ κύματα αὐτῆς, κύριος σαβαωθ ὄνομά μοι.

15 hoti egō ho theos sou ho tarassōn tēn thalassan

For I am your El, the one disturbing the sea,

kai ēchōn ta kymata autēs, kyrios sabaōth onoma moi.

and resounding its waves. YHWH of hosts is My name.

16 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

טוֹאֲשִׁים דְּבָרִי בְּפִיךָ וּבְצִל יְדֵי כְּסִיתִיךָ לְנֹטֵעַ שְׁמִי
וְלִיסֹד אֶרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עַמִּי-אֶתָּה: ס

16. wa'asim d'baray b'phiaak ub'tsel yadi kisithiak lin'to`a shamayim
w'lisod 'arets w'le'mor l'Tsion`ami-'attah.

Isa51:16 I have put My words in your mouth
and have covered you with the shadow of My hand, to establish the heavens,
to find the earth, and to say to Tsion, you are My people.

<16> θήσω τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου
καὶ ὑπὸ τὴν σκιὰν τῆς χειρὸς μου σκεπάσω σε, ἐν ᾗ ἔστησα τὸν οὐρανὸν
καὶ ἐθεμελίωσα τὴν γῆν· καὶ ἔρει Σιών λαός μου εἰ σύ.

16 thēsō tous logous mou eis to stoma sou

I shall put My words into your mouth.

kai hypo tēn skian tēs cheiros mou skepasō se,

And under the shadow of My hand I shall shelter you,

en hē estēsa ton ouranon kai ethemeliōsa tēn gēn;

in which I established the heaven, and founded the earth.

kai erei Siōn Laos mou ei sy.

And he shall say to Zion, My people You are.

17 יְהוָה אֵת-כּוֹס חֲמָתוֹ אֵת-קַבְעַת כּוֹס הַתַּרְעֵלָה שְׁתִּית מִצִּית:
:אֵת-כּוֹס חֲמָתוֹ אֵת-קַבְעַת כּוֹס הַתַּרְעֵלָה שְׁתִּית מִצִּית

יְהוָה אֵת-כּוֹס חֲמָתוֹ אֵת-קַבְעַת כּוֹס הַתַּרְעֵלָה שְׁתִּית מִצִּית:
יְהוָה אֵת-כּוֹס חֲמָתוֹ אֵת-קַבְעַת כּוֹס הַתַּרְעֵלָה שְׁתִּית מִצִּית:

17. hith'or'ri hith'or'ri qumi Y'rushalam 'asher shathith miyad Yahúwah
'eth-kos chamatho 'eth-quba'ath kos hatar'`elah shathith matsith.

Isa51:17 Rouse yourself! Rouse yourself! Arise, O Yerushalam,
you who have drunk from the hand of the cup of His anger;
you drank the bowl of the cup of reeling, you fully drained them.

<17> Ἐξεγείρου ἐξεγείρου ἀνάστηθι, Ἰερουσαλὴμ ἡ πιούσα τὸ ποτήριον τοῦ θυμοῦ
ἐκ χειρὸς κυρίου· τὸ ποτήριον γὰρ τῆς πτώσεως, τὸ κόνδου τοῦ θυμοῦ ἐξέπτες
καὶ ἐξεκένωσας.

17 Exegeirou exegeirou anastēthi, Ierousalēm hē piousa
Awaken! Awaken! Rise up, O Jerusalem! the one drinking
to potērion tou thymou ek cheiros kyriou; to potērion gar tēs ptōseōs,
from the hand of YHWH the cup of his rage. the cup For of the blow,
to kondy tou thymou exepies kai exekenōsas.
the drinking cup of rage you drank and emptied out.

18 יְהוָה אֵין-מְנַהֵל לָהּ מִכָּל-בָּנִים יְלָדָהּ
:יְהוָה אֵין-מְחַזֵּיק בְּיָדָהּ מִכָּל-בָּנִים יְלָדָהּ

יְהוָה אֵין-מְנַהֵל לָהּ מִכָּל-בָּנִים יְלָדָהּ
:יְהוָה אֵין-מְחַזֵּיק בְּיָדָהּ מִכָּל-בָּנִים יְלָדָהּ

18. 'eyn-m'nahel lah mikal-banim yaladah
w'eyn machaziq b'yadah mikal-banim gidelah.

Isa51:18 There is none to guide her among all the sons she has borne,
nor is there one to take her by the hand among all the sons she has reared.

<18> καὶ οὐκ ἦν ὁ παρακαλῶν σε ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων σου, ὃν ἔτεκες, καὶ οὐκ
ἦν ὁ ἀντιλαμβανόμενος τῆς χειρὸς σου οὐδὲ ἀπὸ πάντων τῶν υἱῶν σου, ὃν ὕψωσας.

18 kai ouk ēn ho parakalōn se apo pantōn tōn teknōn sou, hōn etekes,
And there was no one comforting you from all your children whom you gave birth.
kai ouk ēn ho antilambanomenos tēs cheiros sou
And there was none taking hold of your hand,
oude apo pantōn tōn huiōn sou, hōn huyōsas.
nor of all your sons whom you raised.

19 יְהוָה אֵין-מְנַהֵל לָהּ מִכָּל-בָּנִים יְלָדָהּ
:יְהוָה אֵין-מְחַזֵּיק בְּיָדָהּ מִכָּל-בָּנִים יְלָדָהּ

יְהוָה אֵין-מְנַהֵל לָהּ מִכָּל-בָּנִים יְלָדָהּ
:יְהוָה אֵין-מְחַזֵּיק בְּיָדָהּ מִכָּל-בָּנִים יְלָדָהּ

וְהַשְׁכֵּר וְהַרְעֵב וְהַחֲרֵב מִי אֲנִימָךְ:

19. **sh'tayim henah qor'othayik mi yanud lak hashod w'hasheber w'hara`ab w'hachereb mi 'anachamek.**

Isa51:19 These two things have befallen you; Who shall mourn for you?
The devastation and destruction, famine and sword; How shall I comfort you?

<19> δύο ταῦτα ἀντικείμενά σοι· τίς σοι συλλυπηθήσεται;
πτῶμα καὶ σύντριμμα, λιμὸς καὶ μάχαιρα· τίς σε παρακαλέσει;

19 duo tauta antikeimena soi; tis soi syllypēthēsetai?

Therefore these things are adverse to you. Who shall grieve with you?

ptōma kai syntrimma, limos kai machaira; tis se parakalesei?

A calamitous downfall, and defeat, hunger, and sword; who shall comfort you?

20 וְכָכָה אֵלֶיךָ עָלְפוּ שְׁכָבוֹ בְּרֹאשׁ כָּל-חִיצוֹת
כְּאַנְטֵלֹפָה בְּסֶבֶךְ מְלֵאָה מִחֵרָה וּמִפִּי הַיְיָ יִשְׁרָאֵל
:וְהָיָה כְּחֵרָה מִפִּי הַיְיָ יִשְׁרָאֵל

20. **banayik `ul'phu shak'bu b'ro'sh kal-chutsoth k'tho' mik'mar ham'le'im chamath-Yahúwah ga`arath 'Elohayik.**

Isa51:20 Your sons have fainted, they lie helpless at the head of every street,
like an antelope in a net, full of the wrath of YHWH, the rebuke of your El.

<20> οἱ υἱοί σου οἱ ἀπορούμενοι, οἱ καθεύδοντες ἐπ' ἄκρου πάσης ἐξόδου
ὡς σευτλίον ἡμίεφθον, οἱ πλήρεις θυμοῦ κυρίου, ἐκλελυμένοι διὰ κυρίου τοῦ θεοῦ.

20 hoi huioi sou hoi aporoumenoi,

Your sons, the ones being perplexed,

hoi katheudontes ep' akrou pasēs exodou hōs seutlion hēmiephthon,

the ones sleeping upon the top of all the streets, as beet a half-boiled;

hoi plēreis thymou kyriou, eklelymenoi dia kyriou tou theou.

the ones full of the rage of YHWH, fainting from YHWH the El.

21 וְכָכָה אֵלֶיךָ עָלְפוּ שְׁכָבוֹ בְּרֹאשׁ כָּל-חִיצוֹת
כְּאַנְטֵלֹפָה בְּסֶבֶךְ מְלֵאָה מִחֵרָה וּמִפִּי הַיְיָ יִשְׁרָאֵל
:וְהָיָה כְּחֵרָה מִפִּי הַיְיָ יִשְׁרָאֵל

21. **laken shim'i-na' zo'th `aniah ush'kurath w'lo' miyayin.**

Isa51:21 Therefore, please hear this, you afflicted, who are drunk, but not with wine:

<21> διὰ τοῦτο ἄκουε, τεταπεινωμένη καὶ μεθύουσα οὐκ ἀπὸ οἴνου·

21 dia touto akoue, tetapeinōmenē

On account of this, hear! O one being humbled,

kai methouosa ouk apo oinou;

and O one being intoxicated not from wine.

22 וְכָכָה אֵלֶיךָ עָלְפוּ שְׁכָבוֹ בְּרֹאשׁ כָּל-חִיצוֹת
כְּאַנְטֵלֹפָה בְּסֶבֶךְ מְלֵאָה מִחֵרָה וּמִפִּי הַיְיָ יִשְׁרָאֵל
:וְהָיָה כְּחֵרָה מִפִּי הַיְיָ יִשְׁרָאֵל

כב כח-אמר אדניך יהנה ואלהך יריב עמו הנה
לקחתי מידך את כוס חתרעלה את קבעת
כוס חמתי לא-תוסיפי לשתותה עוד:

22. koh-amar Adonayik Yahúwah w'Elohayik yarib amo hinneh laqach'ti
miyadek 'eth-kos hatar'alah 'eth-quba'ath kos chamathi lo'-thosiphi lish'tothah od.

Isa51:22 Thus says your Adon, even your El who contends for His people,
Behold, I have taken out of your hand the cup of reeling,
the bowl of the cup of My anger; You shall not add to drink anymore.

<22> οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ κρίνων τὸν λαὸν αὐτοῦ
'Ἴδου εἰληφα ἐκ τῆς χειρός σου τὸ ποτήριον τῆς πτώσεως,
τὸ κόνδυ τοῦ θυμοῦ μου, καὶ οὐ προσθήσῃ ἔτι πλεῖν αὐτό.

22 houtōs legei kyrios ho theos ho krinōn ton laon autou
Thus says YHWH the El, the one judging his people,
Idou eilēpha ek tēs cheiros sou to potērion tēs ptōseōs,
Behold, I took from out of your hand the cup of the blow,
to kondy tou thymou mon, kai ou prosthēsē eti piein auto;
the drinking cup of my rage; and you shall not proceed to drink it any longer.

כב כח-אמר אדניך יהנה ואלהך יריב עמו הנה לקחתי מידך את כוס חתרעלה את קבעת כוס חמתי לא-תוסיפי לשתותה עוד:

כג ושמתיך ביד מוגיך אשר אמרו לנפשך שחי ונעברה
ותשימי כארץ גוץ וכוהיך לעברים: ם

23. w'sam'tiah b'yad-mogayik asher-am'ru l'nap'h'shek sh'chi
w'na`aborah watasimi ka'arets gewek w'kachuts la`ob'rim.

Isa51:23 I shall put it into the hand of your tormentors, who have said to your soul,
Lie down that we may go over. You have laid your back as the ground
and as the street, to those who cross over.

<23> καὶ ἐμβαλῶ αὐτὸ εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀδικησάντων σε
καὶ τῶν ταπεινωσάντων σε, οἳ εἶπαν τῇ ψυχῇ σου Κύψον, ἵνα παρέλθωμεν.
καὶ ἔθηκας ἴσα τῇ γῇ τὰ μετὰφρενά σου ἕξω τοῖς παραπορευομένοις.

23 kai embalō auto eis tas cheiras tōn adikēsantōn se
And I give it into the hand of the ones wronging you,
kai tōn tapeinōsantōn se, hoi eipan tē psychē sou
and of the ones humbling you; the ones who said to your soul,
Kuuon, hina parelthōmen; kai ethēkas isa tē gē
Bow! that we should go by. And you put equal to the ground
ta metaphrena sou exō tois paraporeuomenois.
the things in your midst outside to the ones coming near.

Chapter 52

יְרוּשָׁלַם עִיר הַקֹּדֶשׁ כִּי לֹא יוֹסִיף זָבֹא-בָךְ עוֹד עָרֵל וְטָמֵא:
 אֶעֱוִרִי עוֹרֵי לְבָשִׁי עֵזֶךְ צִיּוֹן לְבָשִׁי בְּגָדֵי תִפְאֶרֶתְךָ

יְרוּשָׁלַם עִיר הַקֹּדֶשׁ כִּי לֹא יוֹסִיף זָבֹא-בָךְ עוֹד עָרֵל וְטָמֵא:
 אֶעֱוִרִי עוֹרֵי לְבָשִׁי עֵזֶךְ צִיּוֹן לְבָשִׁי בְּגָדֵי תִפְאֶרֶתְךָ

1. `uri `uri lib'shi `uzek Tsion lib'shi big'dey thiph'ar'tek Y'rushalam `ir haqodesh
 ki lo' yosiph yabo'-bak `od `arel w'tame'.

Isa52:1 Awake, awake, Clothe yourself in your strength, O Tsion;
 Clothe yourself in your beautiful garments, O Yerushalam, the holy city;
 for never again the uncircumcised and the unclean come into you.

<52:1> Ἐξεγείρου ἐξεγείρου, Σιών, ἔνδυσαι τὴν ἰσχὺν σου, Σιών,
 καὶ ἔνδυσαι τὴν δόξαν σου, Ἱερουσαλὴμ πόλις ἡ ἁγία.
 οὐκέτι προστεθήσεται διελθεῖν διὰ σοῦ ἀπερίτμητος καὶ ἀκάθαρτος.

1 Exegeirou exegeirou, Siōn, endysai tēn ischyn sou, Siōn,
 Awaken! Awaken, O Zion! Put on your strength, O Zion!
 kai endysai tēn doxan sou, Ierousalēm polis hē hagia;
 And you, put on your glory, O Jerusalem, city the holy!
 ouketi prostethēsetai dielthein dia sou aperitmētos kai akathartos.
 No longer shall there proceed to go through you uncircumcised and unclean.

יְרוּשָׁלַם עִיר הַקֹּדֶשׁ כִּי לֹא יוֹסִיף זָבֹא-בָךְ עוֹד עָרֵל וְטָמֵא:
 אֶעֱוִרִי עוֹרֵי לְבָשִׁי עֵזֶךְ צִיּוֹן לְבָשִׁי בְּגָדֵי תִפְאֶרֶתְךָ

בְּהִתְנַעְרִי מֵעָפָר קוֹמִי נָשִׁי יְרוּשָׁלַם
 הִתְפַּתְּחוּ מוֹסְרֵי צִנְאוֹתֶיךָ שְׁבִיָּה בַת-צִיּוֹן: ס

2. hith'na`ari me`aphar qumi sh'bi Y'rushalam
 hith'pat'chu mos'rey tsaua'rek sh'biah bath-Tsion.

Isa52:2 Shake yourself from the dust, rise up, O captive Yerushalam;
 Free yourself from the bands of your neck, O captive daughter of Tsion.

<2> ἐκτίναξαι τὸν χοῦν καὶ ἀνάστηθι κάθισον, Ἱερουσαλὴμ.
 ἔκδυσαι τὸν δεσμὸν τοῦ τραχήλου σου, ἡ αἰχμάλωτος θυγάτηρ Σιών.

2 ektinaxai ton choun kai anastēthi kathison, Ierousalēm;
 Shake off the dust and rise up! Sit, O Jerusalem!
 ekdysai ton desmon tou trachēlou sou, hē aichmalōtos thygatēr Siōn.
 Take off the bond from your neck, O captive daughter of Zion!

יְרוּשָׁלַם עִיר הַקֹּדֶשׁ כִּי לֹא יוֹסִיף זָבֹא-בָךְ עוֹד עָרֵל וְטָמֵא:
 אֶעֱוִרִי עוֹרֵי לְבָשִׁי עֵזֶךְ צִיּוֹן לְבָשִׁי בְּגָדֵי תִפְאֶרֶתְךָ

גְּכִי-כֹה אָמַר יְהוָה חֲנָם נִמְכַּרְתֶּם וְלֹא בְכֶסֶף תִּנְאַלּוּ:

3. ki-koh `amar Yahúwah chinam nim'kar'tem w'lo' b'keseph tigna'elu.

Isa52:3 For thus says You were sold for nothing
 and you shall not be redeemed with money.

<3> ὅτι τάδε λέγει κύριος Δωρεάν ἐπράθητε καὶ οὐ μετὰ ἀργυρίου λυτρωθήσεσθε.

3 **hoti tade legei kyrios Dōrean eprathēte**

For thus says YHWH, without charge You were sold,

kai **ou meta argyriou lytrōthēsesthe.**

and not with silver you shall be ransomed.

אֲנִי אֶמַר אֲדֹנָי יְהוֹה מִצְרַיִם יָרַד לְאֶשְׁשֻׁר בְּרֵאשִׁיטָה
:אֲנִי אֶמַר אֲדֹנָי יְהוֹה מִצְרַיִם יָרַד לְאֶשְׁשֻׁר בְּרֵאשִׁיטָה

דָּבָר כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוֹה מִצְרַיִם יָרַד לְאֶשְׁשֻׁר בְּרֵאשִׁיטָה
לְגִוּר שָׁם וְאֶשְׁשֻׁר בְּאֶפְסָם עָשָׂה:

4. **ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah Mits'rayim yarad-`ami bari'shonah lagur sham w'Ashshur b'ephes `ashaqo.**

Isa52:4 For thus says אֲדֹנָי Adonay, My people went down at the first into Mitsrayim to reside there; then the Ashshur oppressed them without cause.

<4> οὕτως λέγει κύριος Εἰς Αἴγυπτον κατέβη ὁ λαός μου
τὸ πρότερον παροικῆσαι ἐκεῖ, καὶ εἰς Ἀσσυρίους βία ἤχθησαν.

4 **houtōs legei kyrios Eis Aigyp-ton katebē ho laos mou to proteron paroikēsai ekei,**

For thus says YHWH. To Egypt went down My people formerly to sojourn there,

kai **eis Assyrious biā ēchthēsan;**

and into Assyria by force they were led.

אֲנִי אֶמַר אֲדֹנָי יְהוֹה מִצְרַיִם יָרַד לְאֶשְׁשֻׁר בְּרֵאשִׁיטָה
:אֲנִי אֶמַר אֲדֹנָי יְהוֹה מִצְרַיִם יָרַד לְאֶשְׁשֻׁר בְּרֵאשִׁיטָה

הַיּוֹעֵצָה מַח-לִי-כֹה נֹאם-יְהוֹה כִּי-לָקַח עָמִי חָנָם
מִשְׁלֹו יְהִילִילוּ נֹאם-יְהוֹה וְתָמִיד כָּל-הַיּוֹם שְׁמִי מִנְאָץ:

5. **w'`attah mah-li-phoh n'um-Yahúwah ki-luqach `ami chinam mosh'lo y'heylilu n'um-Yahúwah w'thamid kal-hayom sh'mi mino'ats.**

Isa52:5 Now therefore, what do I have here, declares אֲדֹנָי, seeing that My people have been taken away without cause? Again אֲדֹנָי declares, those who rule over them howl, and My name is continually blasphemed every day.

<5> καὶ νῦν τί ὧδέ ἐστε; τάδε λέγει κύριος.

ὅτι ἐλήμφθη ὁ λαός μου δωρεάν, θαυμάζετε καὶ ὀλολύζετε. τάδε λέγει κύριος.

δι' ὑμᾶς διὰ παντὸς τὸ ὄνομά μου βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

5 kai **nyn ti hōde este? tade legei kyrios.**

And now, why shall you be here? Thus says YHWH,

hoti elēmphthē ho laos mou dōrean, thaumazete kai ololyzete;

Because were taken My people without charge, wonder and shriek!

tade legei kyrios. di' hymas

Thus says YHWH, On account of you,

dia pantos to onoma mou blasphēmeitai en tois ethnesin.

always My name is being blasphemed among the nations.

וְלָכֵן יֵדַע עַמִּי שְׁמִי לְכֵן בַּיּוֹם הַהוּא
כִּי-אֲנִי-הוּא הַמְדַּבֵּר הַנִּהְי:

וְלָכֵן יֵדַע עַמִּי שְׁמִי לְכֵן בַּיּוֹם הַהוּא
כִּי-אֲנִי-הוּא הַמְדַּבֵּר הַנִּהְי:

6. **laken yeda`ami sh'mi laken bayom hahu' ki-'ani-hu' ham'daber hineni.**

Isa52:6 Therefore My people shall know My name;
therefore in that day, for I am the One who is speaking, I am here.

<6> διὰ τοῦτο γνῶσεται ὁ λαὸς μου τὸ ὄνομά μου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
ὅτι ἐγὼ εἰμι αὐτὸς ὁ λαλῶν· παρείμι

6 dia touto gnōsetai ho laos mou to onoma mou en tē hēmera ekeinē,
On account of this, shall know My people My name in that day,
hoti egō eimi autos ho lalōn; pareimi
for I am He, the One speaking; I am at hand.

זְמַח-נְאוֹי עַל-הַהָרִים רַגְלֵי מְבַשֵּׂר שְׁלוֹם מְבַשֵּׂר טוֹב
מְשַׁמֵּעַ יְשׁוּעָה אָמַר לְצִיּוֹן מִלֶּךְ אֱלֹהֶיהָ:

7. **mah-na'wu `al-heharim rag'ley m'baser mash'mi'a shalom m'baser tob
mash'mi'a y'shu`ah 'omer I'Tsion malak 'Elohayik.**

Isa52:7 How lovely on the mountains are the feet of him who brings good news,
who announces peace and brings good news of happiness, who announces salvation,
and says to Tsion, Your El reigns!

<7> ὥς ὥρα ἐπὶ τῶν ὀρέων, ὥς πόδες εὐαγγελιζομένου ἀκοῇν εἰρήνης,
ὥς εὐαγγελιζόμενος ἀγαθά, ὅτι ἀκουστήν ποιήσω τὴν σωτηρίαν σου
λέγων Σιών Βασιλεύσει σου ὁ θεός·

7 hōs hōra epi tōn oreōn, hōs podes euaggelizomenou
As an hour upon the mountains, as feet announcing good news,
akoēn eirēnēs, hōs euaggelizomenos agatha,
the hearing of peace, as of announcing good news – good things;
hoti akoustēn poiēsō tēn sōtērian sou legōn Siōn Basileusei sou ho theos;
for audibly I shall produce your deliverance, saying, Zion, shall reign Your El.

חֲקוֹל צִפְיָךְ נִשְׂאוֹ קוֹל יַחְדּוֹ יְרַנְנוּ
כִּי עֵין בְּעֵין יִרְאוּ בְּשׁוֹב יַחְדָּה צִיּוֹן:

8. **qol tsophayik nas'u qol yach'daw y'ranenu
ki `ayin b'ayin yir'u b'shub Yahúwah Tsion.**

Isa52:8 The voice of your watchmen, they lift up their voices, they shout joyfully together;

for they shall see eye to eye when **YHWH** restores Tsion.

<8> ὅτι φωνὴ τῶν φυλασσόντων σε ὑψώθη, καὶ τῇ φωνῇ ἅμα εὐφρανθήσονται.
ὅτι ὀφθαλμοὶ πρὸς ὀφθαλμοὺς ὄψονται, ἥνίκα ἂν ἐλεήσῃ κύριος τὴν Σιών.

8 hoti phōnē tōn phylassontōn se huyōthē,

For the voice of the ones guarding you is exalted,

kai tē phōnē hama euphranthēsontai;

and with the voice together they shall be glad.

hoti ophthalmoi pros ophthalmous opsontai, hēnika an eleēsē kyrios tēn Siōn.

For eyes to eyes shall see when ever YHWH should show mercy on Zion.

יְהוָה יִפְתָּח לָנוּ יְחִידוֹת חַיִּים וְחַיִּים יִפְתָּח לָנוּ יְחִידוֹת חַיִּים

יְהוָה יִפְתָּח לָנוּ יְחִידוֹת חַיִּים וְחַיִּים יִפְתָּח לָנוּ יְחִידוֹת חַיִּים

ט פִּתְּחוּ לָנוּ יְחִידוֹת חַיִּים וְחַיִּים יִפְתָּח לָנוּ יְחִידוֹת חַיִּים

כִּי-נַחֵם יְהוָה עַמּוֹ וְנִצֵּל יְהוָה יְחִידוֹת חַיִּים

9. pits'chu ran'nu yach'daw char'both Y'rushalam

ki-nicham Yahúwah `amo ga'al Y'rushalam.

Isa52:9 Break forth, sing together, waste places of Yerushalam;
for **YHWH** has comforted His people, He has redeemed Yerushalam.

<9> ῥηξάτω εὐφροσύνην ἅμα τὰ ἔρημα Ιερουσαλημ,
ὅτι ἠλέησεν κύριος αὐτήν καὶ ἐρρύσατο Ιερουσαλημ.

9 hrēxatō euphrosynēn hama ta erēma Ierousalēm,

Let break asunder with gladness together the desolate places of Jerusalem!

hoti ēleēsen kyrios autēn kai errysato Ierousalēm.

for YHWH showed mercy on her, and rescued Jerusalem.

יְהוָה יִפְתָּח לָנוּ יְחִידוֹת חַיִּים וְחַיִּים יִפְתָּח לָנוּ יְחִידוֹת חַיִּים

יְהוָה יִפְתָּח לָנוּ יְחִידוֹת חַיִּים וְחַיִּים יִפְתָּח לָנוּ יְחִידוֹת חַיִּים

יִחְשַׁף יְהוָה אֶת-יְרֵדוֹת קִדְשׁוֹ לְעֵינֵי כָל-הַגּוֹיִם

וְרָאוּ כָל-אֲפִסֵּי-אֶרֶץ אֶת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ: ׀

10. chasaph Yahúwah 'eth-z'ro'a qad'sho l'eyney kal-hagoyim

w'ra'u kal-'aph'sey-'arets 'eth y'shu'ath 'Eloheynu.

Isa52:10 **YHWH** has bared His holy arm in the eyes of all the nations,
that all the ends of the earth may see the salvation of our El.

<10> καὶ ἀποκαλύψει κύριος τὸν βραχίονα αὐτοῦ τὸν ἅγιον ἐνώπιον πάντων
τῶν ἐθνῶν, καὶ ὄψονται πάντα τὰ ἄκρα τῆς γῆς τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ.

10 kai apokaluuei kyrios ton brachiona autou ton hagion enōpion pantōn tōn ethnōn,

And YHWH shall uncover arm his holy in the presence of all the nations.

kai opsontai panta ta akra tēs gēs tēn sōtērian tēn para tou theou.

And shall see all the uttermost parts of the earth the deliverance by our El.

יְהוָה יִפְתָּח לָנוּ יְחִידוֹת חַיִּים וְחַיִּים יִפְתָּח לָנוּ יְחִידוֹת חַיִּים

יְהוָה יִפְתָּח לָנוּ יְחִידוֹת חַיִּים וְחַיִּים יִפְתָּח לָנוּ יְחִידוֹת חַיִּים

יֵאֱסִירוּ סִירוּ צֵאוּ מִשָּׁם טָמֵא אֶל־תִּגְעֻ
צֵאוּ מִתּוֹכָהּ הִבָּרוּ נִשְׂאִי כְּלֵי יְהוָה:

11. suru suru ts'u misham tame' 'al-tiga`u ts'u mitokah hibaru nos'ey k'ley Yahúwah.

Isa52:11 Depart, depart, go out from there, touch not the unclean;
go out of the midst of her, purify yourselves, You who carry the vessels of **אֱלֹהֵי**.

<11> ἀποστήτε ἀποστήτε ἐξέλθατε ἐκεῖθεν καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε,
ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῆς ἀφορίσθητε, οἱ φέροντες τὰ σκεύη κυρίου.

11 apostēte apostēte exelthate ekeithen kai akathartou mē haptesthe,
Leave! Leave! Go forth from there, and the unclean thing do not touch!

exelthate ek mesou autēs aphoristhēte,

Go forth from out of the midst of it! Separate yourselves,

hoi pherontes ta skeuē kyriou;

O ones bearing the vessels of YHWH!

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יֵצֵאוּ מִשָּׁם טָמֵא אֶל־תִּגְעֻ
צֵאוּ מִתּוֹכָהּ הִבָּרוּ נִשְׂאִי כְּלֵי יְהוָה:

יֵב כִּי לֹא בְּחִפְזוֹן תֵּצֵאוּ וּבְמִנוּסָה לֹא תֵלְכוּן
כִּי־הִלֵּךְ לִפְנֵיכֶם יְהוָה וּמֵאַסְפְּכֶם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: ם

12. ki lo' b'chipazon tetse'u ubim'nusah lo' thelekun
ki-holek liph'neykem Yahúwah um'asiph'kem 'Elohey Yis'ra'El.

Isa52:12 For you shall not go out in haste, nor shall you go by flight;
for **אֱלֹהֵי** shall go before you, and the El of Yisra'El gathers you.

<12> ὅτι οὐ μετὰ ταραχῆς ἐξελεύσεσθε οὐδὲ φυγῇ πορεύσεσθε,
πορεύεται γὰρ πρότερος ὑμῶν κύριος καὶ ὁ ἐπισυνάγων ὑμᾶς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ.

12 hoti ou meta tarachēs exeusesthe

For not with disturbance you shall come forth,

oude phygē poreusethe, poreusetai gar proteros hymōn kyrios

nor in flight into exile shall you go forth. shall go before For prior of you YHWH;

kai ho episynagōn hymas kyrios ho theos Israēl.

and the one assembling you is YHWH the El of Israel.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יֵצֵאוּ מִשָּׁם טָמֵא אֶל־תִּגְעֻ
צֵאוּ מִתּוֹכָהּ הִבָּרוּ נִשְׂאִי כְּלֵי יְהוָה:

יֵה הִנֵּה יִשְׁכִּיל עַבְדִּי יְרוֹם וְנִשְׂא וְגָבַהּ מְאֹד:

13. hinneh yas'kil `ab'di yarum w'nisa' w'gabah m'od.

Isa52:13 Behold, My servant shall prosper,
He shall be high and lifted up and greatly exalted.

<13> Ἴδου συνήσει ὁ παῖς μου καὶ ὑψωθήσεται καὶ δοξασθήσεται σφόδρα.

13 Idou synēsei ho pais mou kai huyōthēsetai

Behold, shall perceive my servant, and he shall be exalted,

kai doxasthēsetai sphodra.

and he shall be glorified exceedingly.

14 וְכַאֲשֶׁר נִשְׁמְמוּ עָלֶיךָ רַבִּים כֵּן-מִשְׁחַת מֵאִישׁ מֵרְאֵהוּ
וְתֵאֵרוּ מִבְּנֵי אָדָם:

14. ka'asher sham'mu `aleyak rabbim ken-mish'chath me'ish mar'ehu
w'tho'aro mib'ney 'adam.

Isa52:14 Just as many were astonished at you,
so His appearance was away from any man and His form from the sons of men.

<14> ὃν τρόπον ἐκστήσονται ἐπὶ σὲ πολλοί--οὕτως ἀδοξήσει
ἀπὸ ἀνθρώπων τὸ εἶδός σου καὶ ἡ δόξα σου ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων--,

14 hon tropon ekstēsontai epi se polloi--

In which manner shall be amazed by you many,

houtōs adoxēsei apo anthrōpōn to eidos sou

so shall be despised by men the sight of your appearance,

kai hē doxa sou apo tōn anthrōpōn--,

and your glory by the sons of men.

15 טוּכֵן יִזְהַ גּוֹיִם רַבִּים עָלָיו יִקְפְּצוּ מִלְכִּים פִּיהֶם
כִּי אֲנֹשֶׁר לֹא-סֵפֶר לָהֶם רָאוּ וְאֲנֹשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ הִתְבוֹנְנוּ:

15. ken yazeh goyim rabbim `alayu yiq'p'tsu m'lakim pihem
ki 'asher lo'-supar lahem ra'u wa'asher lo'-sham'u hith'bonanu.

Isa52:15 Thus He shall sprinkle many nations, kings shall shut their mouths
on account of Him; for what had not been told to them they shall see,
and what they had not heard they shall understand.

<15> οὕτως θαυμάσονται ἔθνη πολλὰ ἐπ' αὐτῷ,
καὶ συνέξουσιν βασιλεῖς τὸ στόμα αὐτῶν· ὅτι οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ,
ὄψονται, καὶ οἱ οὐκ ἀκηκόασιν, συνήσουσιν. --

15 houtōs thaumasontai ethnē polla ep' autō, kai synexousin basileis to stoma autōn;

Thus shall wonder nations many over him; and shall hold kings their mouth.

hoti hois ouk anēggelē peri autou,

For to whom it was not announced concerning him,

opsontai, kai hoi ouk akēkoasin, synēsousin. --

they shall see; and the ones who heard not shall perceive.

Chapter 53

1 מִי הָאֱמִין לְשִׁמְעַתְנוּ וְזִרְעַ יְהוָה עַל-מִי נִגְלְתָה:

1. mi he'emin lish'mu`athenu uz'ro`a Yahúwah `al-mi nig'lathah.

Isa53:1 Who has believed our message?

And to whom has the arm of **אֵלֹהִים** been revealed?

<53:1> κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίον κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη;

1 kyrie, tis episteusen tē akoē hēmōn?

O YHWH, who trusted our report?

kai ho brachiōn kyriou tini apekalyphthē?

And the arm of YHWH, to whom was it uncovered?

אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים
:אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים

בְּיַעַל כִּיּוֹנֵק לְפָנָיו וְכַשְׂרֹשׁ מֵאֶרֶץ צִיָּה לֹא-תֵאָר לוֹ
וְלֹא קָדָר וְנִרְאָהוּ וְלֹא-מִרְאָה וְנִחְמָדָהוּ:

2. waya`al kayoneq l'phanayu w'kashoresh me'erets tsiah lo'-tho'ar lo
w'lo' hadar w'nir'ehu w'lo'-mar'eh w'nech'm'dehu.

Isa53:2 For He comes up before Him as a tender shoot,
and as a root out of parched ground; He has no form nor majesty
that we should see Him, nor appearance that we should desire Him.

<2> ἀνηγγείλαμεν ἐναντίον αὐτοῦ ὡς παιδίον, ὡς ῥίζα ἐν γῇ διψώσῃ, οὐκ ἔστιν
εἶδος αὐτῷ οὐδὲ δόξα· καὶ εἶδομεν αὐτόν, καὶ οὐκ εἶχεν εἶδος οὐδὲ κάλλος·

2 anēggeilamen enantion autou hōs paidion, hōs hriza en gē dipsōsē,

We announced as of a male child before him, as a root in a land thirsting.

ouk estin eidos autō oude doxa; kai eidomen auton,

There is no appearance to him, nor glory; and we beheld him,

kai ouk eichen eidos oude kallos;

and he does not have appearance nor beauty.

אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים
:אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים

גְּבֻזָּה וְחֶדֶל אִישִׁים אִישׁ מִכְּאֲבוֹת וַיְדוּעַ חֲלִי
וְכִמְסִתָּר פָּנִים מִמֶּנּוּ גְבֻזָּה וְלֹא חֲשַׁבְנָהוּ:

3. nib'zeh wachadal 'ishim 'ish mak'oboth widu`a choli
uk'mas'ter panim mimenu nib'zeh w'lo' chashab'nuhu.

Isa53:3 He was despised and forsaken of men, a man of sorrows and acquainted with grief;
and as hiding of faces from Him, being despised, and we did not esteem Him.

<3> ἀλλὰ τὸ εἶδος αὐτοῦ ἄτιμον ἐκλείπον παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων,
ἄνθρωπος ἐν πληγῇ ὢν καὶ εἰδὼς φέρειν μαλακίαν,
ὅτι ἀπέστραπτται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, ἡτιμάσθη καὶ οὐκ ἐλογίσθη.

3 alla to eidos autou atimon ekleipon para tous huious tōn anthrōpous,

But his appearance was without honor, and wanting by sons of men.

anthrōpos en plēgē ōn kai eidōs pherein malakian,

A man for calamity being, and knowing how to bear infirmity.

hoti apestriptai to prosōpon autou, ētimasthē kai ouk elogisthē.

For he turned his face; he was dishonored and was not considered.

וְהוּא הָיָה מְבֹזָז וְלֹא הָיָה מְשֻׁבָּח
וְהוּא הָיָה מְבֹזָז וְלֹא הָיָה מְשֻׁבָּח

דְּאֵכֵן חֲלִינוּ הוּא נִשָּׂא וּמִכְאֲבֵינוּ סָבֵלָם
וְאֵנַחְנוּ חֲשַׁבְנָהוּ נְגִיעַ מִכָּה אֱלֹהִים וּמַעֲנָה:

4. 'aken chalayenu hu' nasa' umak'obeynu s'balam
wa'anach'nu chashab'nuhu nagu'a mukeh 'Elohim um'`uneh.

Isa53:4 Surely He has borne our sickness, and He carried our sorrows;
yet we esteemed Him stricken, smitten of Elohim, and afflicted.

<4> οὗτος τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν φέρει καὶ περὶ ἡμῶν ὀδυνᾷται,
καὶ ἡμεῖς ἐλογισάμεθα αὐτὸν εἶναι ἐν πόνῳ καὶ ἐν πληγῇ καὶ ἐν κακώσει.

4 houtos tas hamartias hēmōn pherei kai peri hēmōn odynatai,

This one our sins bore, and on account of us he was grieved.

kai hēmeis elogisametha auton einai en ponō kai en plēgē kai en kakōsei.

And we considered him to be for misery, and for calamity and for ill treatment.

וְהוּא הָיָה מְבֹזָז וְלֹא הָיָה מְשֻׁבָּח
וְהוּא הָיָה מְבֹזָז וְלֹא הָיָה מְשֻׁבָּח

הוּא הָיָה מְבֹזָז מִפְּשָׁעֵנוּ מִדָּכָא מַעֲוֹנֵינוּ מוֹסֵר נְשִׁלּוּמֵנוּ עָלָיו
וּבְחִבְרָתוֹ נִרְפָּא-לָנוּ:

5. w'hu' m'cholal mip'sha`enu m'duka' me`awonotheynu musar sh'lomenu `alayu
ubachaburatho nir'pa'-lanu.

Isa53:5 But He was pierced through for our transgressions,
He was crushed for our iniquities; the chastening for our peace was upon Him,
and with His wounds we ourselves are healed.

<5> αὐτὸς δὲ ἐτραυματίσθη διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν
καὶ μεμαλάκισται διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν·
παιδεία εἰρήνης ἡμῶν ἐπ' αὐτόν, τῷ μώλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἰάθημεν.

5 autos de etraumatisthē dia tas anomias hēmōn

But he was wounded because of our sins,

kai memalakistai dia tas hamartias hēmōn;

and he was made infirm on account of our lawless deeds.

paideia eirēnēs hēmōn ep' auton, tō mōlōpi autou hēmeis iathēmen.

The discipline for our peace was upon him; by his stripe we were healed.

וְהוּא הָיָה מְבֹזָז וְלֹא הָיָה מְשֻׁבָּח
וְהוּא הָיָה מְבֹזָז וְלֹא הָיָה מְשֻׁבָּח

וּכְלָנוּ כְּצֹאן תַּעֲיִנוּ אִישׁ לְדַרְכּוֹ כְּנִינוּ
וַיהוָה הַפְּגִיעַ בּוֹ אֶת עֶוֹן כְּלָנוּ:

6. **kulanu katso'n ta`inu 'ish l'dar'ko paninu**
waYahúwah hip'hgi`a bo 'eth `awon kulanu.

Isa53:6 All of us like sheep have gone astray, Each man has turned to his own way;
 but **יְהוָה** has caused the iniquity of us all to fall on Him.

<6> πάντες ὡς πρόβατα ἐπλανήθημεν, ἄνθρωπος τῇ ὁδῷ αὐτοῦ ἐπλανήθη·
 καὶ κύριος παρέδωκεν αὐτὸν ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν.

6 **pantes hōs probata eplanēthēmen, anthrōpos tē hodō autou eplanēthē;**
all as sheep We were wandered. A man in his way was wandered,
 kai **kyrios paredōken auton tais hamartiais hēmōn.**
 and **YHWH delivered him up for our sins.**

לְכָל־אִישׁ־לְדֶרֶךְ־לְבָרֵךְ־וְיְהוָה־עָלָה־עָלֵינוּ־הַפְּשָׁעִים
 כֻּלָּנוּ־כַּשְׁמֵרֶת־נִשְׁכָּחוּ־כִּי־לְדֶרֶךְ־לְבָרֵךְ־וְיְהוָה־עָלָה־עָלֵינוּ־הַפְּשָׁעִים

זָנַח־וְהָיָה־כְּצֹאֵן־וְלֹא־יָפֶתַח־פִּי־כַשְׁחַל־לְפָנָיו־וְיְהוָה־עָלָה־עָלֵינוּ־הַפְּשָׁעִים
 וְכָרַח־לְפָנָיו־גְּזֵיָהּ־נֶאֱלָמָה־וְלֹא־יָפֶתַח־פִּי־:

7. **nigas w'hu' na`aneh w'lo' yiph'tach-piu kaseh latebach yubal**
uk'rachel liph'ney goz'zeyah ne'elamah w'lo' yiph'tach piu.

Isa53:7 He was oppressed and He was afflicted, yet He did not open His mouth;
 like a lamb that is led to slaughter, and like a sheep that is silent before its shearers,
 so He did not open His mouth.

<7> καὶ αὐτὸς διὰ τὸ κεκακῶσθαι οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα· ὡς πρόβατον
 ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη καὶ ὡς ἄμνος ἐναντίον τοῦ κείροντος αὐτὸν ἄφωνος οὕτως
 οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ.

7 kai **autos dia to kekakōsthai ouk anoigei to stoma;**
 And **he on account of being inflicted by evil opened not his mouth.**
hōs probaton epi sphagēn echthē
as a sheep unto slaughter He was led,
 kai **hōs amnos enantion tou keirontos auton aphōnos houtōs ouk anoigei to stoma autou.**
 and **as a lamb before the one shearing is voiceless, so he did not open his mouth.**

אֲנִי־כַצֶּמֶת־וְכַמִּשְׁחָה־וְלֹא־יָפֶתַח־פִּי־כַצֶּמֶת־וְכַמִּשְׁחָה־וְלֹא־יָפֶתַח־פִּי־
 כִּי־נִגְזַר־מֵעַצְרִי־מִפְּשָׁעַי־וְיְהוָה־עָלָה־עָלֵינוּ־הַפְּשָׁעִים

חֲמַעֲצָרִי־וּמִפְּשָׁעַי־לִקַּח־וְאֶת־דֹּרוֹ־מִי־יִשְׁוּחִם
 כִּי־נִגְזַר־מֵעַצְרִי־מִפְּשָׁעַי־וְיְהוָה־עָלָה־עָלֵינוּ־הַפְּשָׁעִים

8. **me`otser umimish'pat luqach w'eth-doro mi y'socheach**
ki nig'zar me'erets chayim mipesha` `ami nega` lamo.

Isa53:8 By oppression and by judgment He was taken away;
 and who considered His generation? For He was cut off out of the land of the living;
 He was stricken from the transgression of my people.

<8> ἐν τῇ ταπεινώσει ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη·
 τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγέσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ,

ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν τοῦ λαοῦ μου ἦχθη εἰς θάνατον.

8 en tē tapeinōsei hē krisis autou ērthē;

In the humiliation, in his equity, he was lifted away.

tēn genean autou tis diēgēsetai? hoti airetai apo tēs gēs hē zōē autou,

his generation Who shall describe? For was lifted away from the earth his life.

apo tōn anomion tou laou mou echthē eis thanaton.

Because of the lawless deeds of my people he was led unto death.

אֶל־לֹא־חַיִּים הָיָה עַל־כֵּן וְהָיָה עִנְיָנוּ לְפָנָיו וְהָיָה עִנְיָנוּ לְפָנָיו
:אֶל־לֹא־חַיִּים הָיָה עַל־כֵּן וְהָיָה עִנְיָנוּ לְפָנָיו

טוֹיֵתָן אֶת־רְשָׁעִים קָבְרוּ וְאֶת־עֲשִׂיר בְּמִתְיוֹ עַל־לֹא־חַיִּים עָשָׂה
וְלֹא מִרְמָה בְּפִיו:

9. wayiten 'eth-r'sha'im qib'ro w'eth-'ashir b'mothayu `al lo'-chamas `asah
w'lo' mir'mah b'phiu.

Isa53:9 And He made His grave with the wicked; and with a rich man in His death,
although He had done no violence, and deceit was not in His mouth.

<9> καὶ δώσω τοὺς πονηροὺς ἀντὶ τῆς ταφῆς αὐτοῦ καὶ τοὺς πλουσίους ἀντὶ
τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ὅτι ἀνομίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ.

9 kai dōsō tous ponērous anti tēs taphēs autou kai tous plousious anti tou thanatou autou;

And I shall give the wicked for his burial, and the rich for his death.

hoti anomian ouk epoiēsen, oude dolos en tō stomati autou.

For lawlessness he did not commit, nor was treachery in his mouth.

אֶל־לֹא־חַיִּים הָיָה עַל־כֵּן וְהָיָה עִנְיָנוּ לְפָנָיו וְהָיָה עִנְיָנוּ לְפָנָיו
:אֶל־לֹא־חַיִּים הָיָה עַל־כֵּן וְהָיָה עִנְיָנוּ לְפָנָיו

יְיָהוָה חָפֵץ בְּכָאוֹ הַחֲלִי אִם־תְּשִׁים אֶשָׁם נִפְשׁוֹ יְרָאָה
זָרַע יֶאֱרִיךְ יָמִים וְחָפֵץ יְהוָה בְּיָדוֹ יִצְלָח:

10. waYahúwah chaphets dak'o hecheli 'im-tasim 'asham naph'sho yir'eh
zera` ya'arik yamim w'chephets Yahúwah b'yado yits'lach.

Isa53:10 But יְיָהוָה was pleased to crush Him, putting Him to grief;
if He would render Himself as a guilt offering, He shall see His seed,
He shall prolong His days, and the pleasure of יְיָהוָה shall prosper in His hand.

<10> καὶ κύριος βούλεται καθαρίσαι αὐτὸν τῆς πληγῆς· ἐὰν δώτε περὶ ἁμαρτίας,
ἢ ψυχὴ ὑμῶν ὀψεται σπέρμα μακρόβιον·

10 kai kyrios bouletai katharisai auton tēs plēgēs; ean dōte

And YHWH also is pleased to cleanse him of the beating. If you should offer

peri hamartias, hē psychē hymōn opsetai sperma makrobion;

for a sin offering the thing for your life, he shall see seed a long-lived.

אֶל־לֹא־חַיִּים הָיָה עַל־כֵּן וְהָיָה עִנְיָנוּ לְפָנָיו וְהָיָה עִנְיָנוּ לְפָנָיו
:אֶל־לֹא־חַיִּים הָיָה עַל־כֵּן וְהָיָה עִנְיָנוּ לְפָנָיו

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 420

Chapter 54

אָמ-אַל יִלְדָּה פִּצְחִי רִנָּה וְצַחֲלִי לֹא-חָלָה
:אָמֵן אֲמַר יְהוָה בְּנֵי-שׁוֹמֵמָה מִבְּנֵי בְעוּלָה

**1. rani `aqarah lo' yaladah pits'chi rinah w'tsahali lo'-chalah
ki-rabbim b'ney-shomemah mib'ney b'ulah 'amar Yahúwah.**

Isa54:1 Sing, O barren one, you that did not bear; break forth into singing and cry aloud, you who have not travailed; for the sons of the desolate one shall be more than the sons of the married woman, says **יְהוָה**.

<54:1> Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουςα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα, ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα, εἶπεν γὰρ κύριος.
1 Euphranthēti, steira hē ou tiktousa,
Be glad! O sterile, the one not giving birth.
hrēxon kai boēson, hē ouk ōdinousa, hoti polla ta tekna
Break forth and yell! O one not travailing. For many are the children
tēs erēmou mallon ē tēs echousēs ton andra, eipen gar kyrios.
of the barren, rather than the one having the husband. For thus spoke YHWH.

בְּהַחֲבִיבִי מְקוֹם אֹהֶלְךָ וַיִּרְעוּת מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יִטּוּ
אַל-תִּחְשְׁכִי הָאָרֶזִי מִיִּתְרֶיךָ וַיִּתְדֹתֶיךָ חֲזִקִּי:

**2. har'chibi m'qom 'ahalek wiri'oth mish'k'nothayik yatu
'al-tach'soki ha'ariki meytharayik withedothayik chazeqi.**

Isa54:2 Enlarge the place of your tent; Stretch out the curtains of your dwellings, spare not; lengthen your cords and strengthen your pegs.

<2> πλάτυνον τὸν τόπον τῆς σκηνῆς σου καὶ τῶν αὐλαῖων σου, πῆξον, μὴ φείσῃ·
μάκρυνον τὰ σχοινίσματά σου καὶ τοὺς πασσάλους σου κατίσχυσον.
2 platynon ton topon tēs skēnēs sou kai tōn aulaiōn sou, pēxon, mē pheisē;
Widen the place of your tent, and of your curtains pitch! You should spare not.
makrynon ta schoinismata sou kai tous passalous sou katischyson.
Distance out your measured lands, and tent pegs strengthen your!

גְּבִי-יָמִין וּשְׂמֹאול תִּפְרָצִי וְזַרְעֶךָ גּוֹיִם יִירָשׁ
וְעָרִים נְשִׁמוֹת יוֹשִׁיבוּ:

3. ki-yamin us'mo'wl tiph'rotsi w'zar'ek goyim yirash w'arim n'shamoth yoshibu.

Isa54:3 For you shall spread abroad to the right and to the left.
and your descendants shall possess nations and shall resettle the desolate cities.

<3> ἔτι εἰς τὰ δεξιά καὶ εἰς τὰ ἀριστερά ἐκπέτασον, καὶ τὸ σπέρμα σου
ἔθνη κληρονομήσει, καὶ πόλεις ἡρημωμένας κατοικιεύς.

3 eti eis ta dexia kai eis ta aristera ekpetason, kai to sperma sou
yet unto the right and unto the left Spread forth! For your seed
ethnē klēronomēsei, kai poleis ērēmōmenas katoikieis.
nations shall inherit, and cities having been made desolate you shall dwell in.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

דַּאֲל־תִּירְאִי כִי־לֹא תִבּוֹשִׁי וְאֲל־תִּכְלָמִי כִי לֹא תִחְפִּירִי
כִּי בִשֶׁת עֲלֻמִּיךָ תִּשְׁכַּחִי וְחֶרֶפֶת אֲלֻמְנוֹתֶיךָ לֹא תִזְכְּרִי־עוֹד:

4. 'al-tir'i ki-lo' theboshi w'al-tikal'mi ki lo' thach'piri
ki bosheth `alumayik tish'kachi w'cher'path 'al'm'nuthayik lo' thiz'k'ri-`od.

Isa54:4 Fear not, for you shall not be put to shame; and do not feel humiliated,
for you shall not be disgraced; but you shall forget the shame of your youth,
and the reproach of your widowhood you shall remember no more.

<4> μὴ φοβοῦ ὅτι κατησχύνθης, μηδὲ ἐντραπήῃς ὅτι ὠνειδίσθης·
ὅτι αἰσχύνην αἰώνιον ἐπιλήσῃ καὶ ὄνειδος τῆς χηρείας σου οὐ μὴ μνησθήσῃ ἔτι.

4 mē phobou hoti katēschynthēs,
You should not fear that you were disgraced,
mēde entrapēs hoti ōneidisthēs;
nor should you feel ashamed that you were berated.

hoti aischynēn aiōnion epilēsē
For shame everlasting you shall forget;
kai oneidos tēs chēreias sou ou mē mnēsthēsē eti.
and the scorn of your widowhood in no way shall you remember any longer.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

הַכִּי בְעֲלִיךָ עֲשִׂיךָ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ
וְגֹאֲלֶיךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי כָל־הָאָרֶץ יִקְרָא:

5. ki bo`alayik `osayik Yahúwah ts'ba'oth sh'mo
w'go'alek q'dosh Yis'ra'El 'Elohey kal-ha'arets yiqare'.

Isa54:5 For your husband is your Maker, whose name is of hosts;
and your Redeemer is the Holy One of Yisra'El, who is called the El of all the earth.

<5> ὅτι κύριος ὁ ποιῶν σε, κύριος σαβαωθ ὄνομα αὐτοῦ·
καὶ ὁ ῥυσάμενός σε αὐτὸς θεὸς Ἰσραὴλ, πάσῃ τῇ γῇ κληθήσεται.

5 hoti kyrios ho poiōn se, kyrios sabaōth onoma autō;
For YHWH, the one making you YHWH of hosts is His name;

kai ho hrysamenos se autos theos Israēl,
and the One rescuing you, He is the El of Israel.
pasē tē gē klēthēsetai.
of all the earth He shall be called.

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוֹצִיאָנִי מִיָּדָיו
:יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוֹצִיאָנִי מִיָּדָיו

וּכְאִשָּׁה עֲזוּבָה וְעֲצוּבָה רוּחַ קְרָא'אֵל יְהוָה
וְאִשֶּׁת נְעוּרִים כִּי תִמְאֵס אָמַר אֱלֹהֵיךָ:

6. ki-k'ishah `azubah wa`atsubath ruach q'ra'ak Yahúwah
w'esheth n`urim ki thima'es 'amar 'Elohayik.

Isa54:6 For אֱלֹהֵי has called you, like a wife forsaken and grieved in spirit,
and a wife of youth when she is rejected, says your El.

<6> οὐχ ὡς γυναῖκα καταλειμμένην καὶ ὀλιγόψυχον κέκληκέν σε κύριος
οὐδ' ὡς γυναῖκα ἐκ νεότητος μεμισημένην, εἶπεν ὁ θεός σου.

6 ouch hōs gynaika kataleleimmenēn kai oligopsychon keklēken se kyrios
Not as woman a forsaken and faint-hearted has called you YHWH;
oud' hōs gynaika ek neotētos memisēmenēn, eipen ho theos sou;
nor as a woman from youth being detested, said your El.

זְבַרְגַּע קָטָן עֲזַבְתִּיךָ וּבְרַחֲמִים גְּדוֹלִים אֶקְבֹּץ:

7. b'rega`qaton `azab'tik ub'rachamim g'dolim 'aqab'tsek.

Isa54:7 For a brief moment I forsook you, but with great compassion I shall gather you.

<7> χρόνον μικρόν κατέλιπόν σε καὶ μετὰ ἐλέους μεγάλου ἐλεήσω σε,

7 chronon mikron katelipon se kai meta eleous megalou eleēsō se,
time A little I left you behind; and with mercy great I shall show mercy on you.

חֲבִשְׁצֶפֶת קֶצֶף חֲסִתַּרְתִּי פָנַי הִגַּע מִמֶּךָ
וּבְחֶסֶד עוֹלָם רַחֲמֶיךָ אָמַר גּוֹאֲלְךָ יְהוָה: ם

8. b'shetseph qetseph his'tar'ti phanay rega`mimek
ub'chesed `olam richam'tik 'amar go'alek Yahúwah.

Isa54:8 In an outburst of anger I hid My face from you for a moment, but with
everlasting lovingkindness I shall have compassion on you, says אֱלֹהֵי your Redeemer.

<8> ἐν θυμῷ μικρῷ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπὸ σοῦ
καὶ ἐν ἐλέει αἰωνίῳ ἐλεήσω σε, εἶπεν ὁ ῥυσάμενός σε κύριος.

8 en thymō mikrō apestrepsa to prosōpon mou apo sou kai en eleei aiōniō
In rage a little I turned my face from you; and in mercy eternal

I shall show mercy on you, said the One rescuing you, YHWH.

טִי-מִי נָח זֹאת לִי אֲנֹכִי נִשְׁבַּעְתִּי מֵעַבֹּר מִי-נָח עוֹד
עַל-הָאָרֶץ כִּן נִשְׁבַּעְתִּי מִקֶּצֶף עַל־יָד וּמִנֶּעַר-בֶּדֶן:

From the water upon Noah, this is my plan,
kathoti ōmosa autō en tō chronō ekeinō tē gē
in so far as I swore by an oath to him in that time to the earth,
mē thymōthēsesthai epi soi eti mēde en apeilē sou
to not be enraged against you any longer; nor by your intimidation.

יְכִי הַהָרִים יִמּוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמּוּטְנָה וְחִסְדֵּי מַאֲתָךְ לֹא-יִמּוּשׁ
וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תִמּוּט אֲמַר מֶלֶךְ מֶלֶךְ יִהְיֶה: ס

10 ta orē metastēsēthai oude hoi bounoi sou metakinēthēsontai,
the mountains Shall change over, nor your hills be moved about;
houtōs oude to par' emou soi eleos ekleipsei oude hē diathēkē
so not even shown by me to you mercy shall fail, nor the covenant
tēs eirēnēs sou ou mē metastē; eipen gar kyrios Hileōs soi.
for your peace in any way shall change; spoke for kindness to you

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 424

יֵא עֲנִיָּה סִעְרָה לֹא נִחְמָה הִנֵּה אֲנֹכִי מִרְבִּיץ בַּפּוֹךְ אֲבִיךָ
וַיִּסְדָּתִיךָ בַּסִּפִּירִים:

11. `aniah so`arah lo' nuchamah hinneh 'anoki mar'bits bapuk 'abanayik
wisad'tik basapirim.

Isa54:11 O afflicted one, storm-tossed, and not comforted,
Behold, I shall set your stones in antimony, and I shall lay your foundations in sapphires.

<11> Ταπεινὴ καὶ ἀκατάστατος, οὐ παρεκλήθης, ἰδοὺ ἐγὼ ἐτοιμάζω σοὶ
ἄνθρακα τὸν λίθον σου καὶ τὰ θεμέλιά σου σάπφειρον

11 Tapeinē kai akatastatos, ou pareklēthēs, idou egō hetoimazō soi
Humble and confused, you were not comforted. Behold, I prepare for you
anthraka ton lithon sou kai ta themelia sou sappheiron
carbuncle for your stone, and for your foundations sapphire.

12 יִבְנֶה יְהוָה לְךָ שְׂמִיתִיךָ וְשַׁעֲרֶיךָ לְאֲבִי אֶקֶחַ
וְכָל-גְּבוּלֶיךָ לְאֲבִי-חֶפֶץ:

12. w'sam'ti kad'kod shim'shothayik ush'arayik l'ab'ney 'eq'dach
w'kal-g'bulek l'ab'ney-chephets.

Isa54:12 And I shall make your battlements of rubies,
and your gates of stones of crystal, and your entire wall of precious stones.

<12> καὶ θήσω τὰς ἐπάλξεις σου Ἴασπιν καὶ τὰς πύλας σου λίθους κρυστάλλου
καὶ τὸν περίβολόν σου λίθους ἐκλεκτοὺς

12 kai thēsō tas epalxeis sou iaspin kai tas pylas sou lithous krystallou
And I shall make your parapets jasper, and your gates stones of crystal,
kai ton peribolon sou lithous eklektous
and your enclosure stones of choice;

13 יִגְדָּל-בְּנִיךָ לְמוֹדֵי יְהוָה וְרַב שְׁלֹם בְּנִיךָ:

13. w'kal-banayik limudey Yahúwah w'rab sh'lom banayik.

Isa54:13 All your sons shall be taught of El; and the peace of your sons shall be great.

<13> καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς σου διδακτοὺς θεοῦ καὶ ἐν πολλῇ εἰρήνῃ τὰ τέκνα σου.

13 kai pantas tous huious sou didaktous theou kai en pollē eirēnē ta tekna sou.
and all your sons instructed of El, and to be much peace to your children.

14 יָד בַּצִּדִּיקָה תִּכְוֶנֶנִּי רַחֲמֵי מַעֲשֶׂק כִּי-לֹא תִירָאִי וּמִמְחַתָּה

יד בצדקה תכוננני רחמי מעשק כי-לא תיראי וממחתה

14. **bits'daqah tikonani rachaqi me`osheq ki-lo' thira'i umim'chitah**
ki lo'-thiq'rab 'elayik.

Isa54:14 In righteousness you shall be established; You shall be far from oppression,
for you shall not fear; and from terror, for it shall not come near you.

14> καὶ ἐν δικαιοσύνῃ οἰκοδομηθήσῃ· ἀπέχου ἀπὸ ἀδίκου καὶ οὐ φοβηθήσῃ,
καὶ τρόμος οὐκ ἐγγίει σοι.

14 kai en dikaiosynē oikodomēthēsē; apechou apo adikou

And in righteousness you shall be built at a distance from the unjust.

kai ou phobēthēsē, kai tromos ouk eggiei soi.

And you shall not be fearful, and trembling shall not approach to you.

15 הִנֵּה גֹר יָגוּר אִפְסָם מֵאוֹתֵי מִי-גָר אֶתְּךָ עָלֶיךָ יָפוּל:

15. **hen gor yagur 'ephes me'othi mi-gar 'itak`alayik yipol.**

Isa54:15 Behold, they shall surely gather together, but not from Me.
Whoever shall gather together against you shall fall for your sake.

<15> ἰδοὺ προσήλυτοι προσελεύσονται σοι δι' ἐμοῦ,
καὶ παροικησούσιν σοι καὶ ἐπὶ σὲ καταφεύξονται.

15 idou prosēlytoi proseleusontai soi di' emou

Behold, converts shall come forward to you because of me,

kai paroikesosi soi kia epi se katapheuxontai.

and they shall sojourn with you, and unto you they shall take refuge.

16 הִנֵּה אֲנֹכִי בָרָאתִי חֶרֶשׁ נֹפֶחַ בְּאֵשׁ פָּחַם וּמוֹצִיא כָּלִי לְמַעֲשָׂהוּ
וְאֲנֹכִי בָרָאתִי מִשְׁחִית לְחַבֵּל:

16. **hen 'anoki bara'thi charash nopheach b'esh pecham umotsi' k'li l'ma`asehu**
w'anoki bara'thi mash'chith l'chabel.

Isa54:16 Behold, I have created the smith who blows the coals in the fire
and brings out an instrument for its work; and I have created the destroyer to ruin.

<16> ἰδοὺ ἐγὼ κτίζω σε, οὐχ ὥς χαλκεὺς φυσῶν ἄνθρακας
καὶ ἐκφέρων σκεῦος εἰς ἔργον· ἐγὼ δὲ ἔκτισά σε οὐκ εἰς ἀπώλειαν φθεῖραι

16 idou egō ktizō se, ouch hōs chalkeus physōn anthrakas

Behold, I created you, not as a brazier blowing coals,

kai ekpherōn skeuos eis ergon;

and bringing forth a utensil for work;

egō de ektisa se ouk eis apōleian phtheirai

but I created you, not for destruction to corrupt.

17 הִנֵּה אֲנֹכִי בָרָאתִי חֶרֶשׁ נֹפֶחַ בְּאֵשׁ פָּחַם וּמוֹצִיא כָּלִי לְמַעֲשָׂהוּ
וְאֲנֹכִי בָרָאתִי מִשְׁחִית לְחַבֵּל:

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַר אֶת אֲשֶׁר נִשְׁבַּח וְנִשְׁמָח בְּפָנָיו
וְנִשְׁמָח בְּפָנָיו וְנִשְׁמָח בְּפָנָיו

יִכָּל-כְּלִי יוֹצֵר עָלֶיךָ לֹא יִצְלַח וְכָל-לָשׁוֹן תִּקְוֶה-אֶתְךָ
לְמִשְׁפָּט תִּרְשָׁעִי זֹאת נִחְלֶת עֲבָדֵי יְהוָה
וְצִדְקָתָם מֵאֵתִי נֶאֱמַר-יְהוָה: ס

17. **kal-k'li yutsar `alayik lo' yits'lach w'kal-lashon taqum-'itak lamish'pat tar'shi`i**
zo'th nachalath `ab'dey Yahúwah w'tsid'qatham me'iti n'um-Yahúwah.

Isa54:17 Every weapon that is formed against you shall not prosper; and every tongue that shall rise against you in judgment you shall condemn. This is the heritage of the servants of יְהוָה, and their vindication is from Me, declares יְהוָה.

<17> πᾶν σκεῦος φθαρτόν. ἐπὶ σέ οὐκ εὐοδώσω,
καὶ πᾶσα φωνὴ ἀναστήσεται ἐπὶ σέ εἰς κρίσιν. πάντας αὐτοὺς ἡττήσεις,
οἱ δὲ ἔνοχοί σου ἔσονται ἐν αὐτῇ. ἔστιν κληρονομία τοῖς θεραπεύουσιν κύριον,
καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι δίκαιοι, λέγει κύριος.

17 pan skeuos phtharton. epi se ouk euodōsō,
Every weapon concocted against you shall not be prosperous;
kai pasa phōnē anastēsetai epi se eis krisin;
and every voice that shall rise up against you for judgment,
pantas autous hēttēseis, hoi de enochoi sou esontai en autē.
all of them you shall vanquish. And the ones liable of you shall be in her;
estin klēronomia tois therapeuousin kyrion,
it is the inheritance to the ones attending YHWH,
kai hymeis esesthe moi dikaioi, legei kyrios.
and you shall be righteous to me, says YHWH.

Chapter 55

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַר אֶת אֲשֶׁר נִשְׁבַּח וְנִשְׁמָח בְּפָנָיו
וְנִשְׁמָח בְּפָנָיו וְנִשְׁמָח בְּפָנָיו

אֲחֹרֵי כָל-צָמָא לָבוֹ לַמִּים וְאֲשֶׁר אֵין-לוֹ כֶּסֶף לָבוֹ שִׁבְרוּ
וְאָכְלוּ וּלְבוֹ שִׁבְרוּ בְּלֹא-כֶסֶף וּבְלֹא מַחִיר יֵין וְחָלָב:

1. **hoy kal-tsame' l'ku lamayim wa'asher 'eyn-lo kaseph l'ku shib'ru**
we'ekolu ul'ku shib'ru b'lo'-keseph ub'lo' m'chir yayin w'chalab.

Isa55:1 Ho! Every one who thirsts, come to the waters; and you who have no money come, buy and eat. Come, buy wine and milk without money and without cost.

<55:1> Οἱ διψῶντες, πορεύεσθε ἐφ' ὕδωρ, καὶ ὅσοι μὴ ἔχετε ἀργύριον,
βαδίσαντες ἀγοράσατε καὶ φάγετε ἀνεὺ ἀργυρίου καὶ τιμῆς οἴνου καὶ στέαρ.

1 Hoi dipsōntes, poreuesthe eph' hydōr, kai hosoi mē echete argyriou,
You that thirsts, Go unto water! And as many as do not have money,
badisantes agorasate kai phagete aneu argyriou kai timēs oinou kai stear.
go and buy; and eat and drink wine and fat without money or price.

לֹא-לֶחֶם וְיִגְיעַכֶּם בְּלֹא לְשִׁבְעָה
 שָׁמְעוּ שְׁמוֹעַ אֵלַי וְתִתְעַנֵּג בְּדָשָׁן בְּפִשְׁכֶּם:

בְּלֶמָּה תִשְׁקְלוּ-כֶסֶף בְּלֹא-לֶחֶם וְיִגְיעַכֶּם בְּלֹא לְשִׁבְעָה
 שָׁמְעוּ שְׁמוֹעַ אֵלַי וְתִתְעַנֵּג בְּדָשָׁן בְּפִשְׁכֶּם:

2. **lamah thish'q'lu-kesepeh b'lo'-lechem wigi`akem b'lo' l'sab`ah
 shim`u shamo`a `elay w'ik'lu-tob w'thith`anag badeshen naph'sh'kem.**

Isa55:2 Why do you spend money for what is not bread,
 and your wages for what does not satisfy? Listen carefully to Me,
 and eat what is good, and let your soul delight itself in fatness.

<2> ἵνα τί τιμᾶσθε ἀργυρίου, καὶ τὸν μόχθον ὑμῶν οὐκ εἰς πλησμονήν;
 ἀκούσατέ μου καὶ φάγεσθε ἀγαθά, καὶ ἐντρυφήσει ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν.

2 hina ti timasthe argyriou, kai ton mochthon hymōn ouk eis plēsmonēn?

What do you value for money, and your effort not unto fullness?

akousate mou kai phagesthe agatha,

Hearken to me! and you shall eat good things,

kai entryphēsei en agathois hē psychē hymōn.

and shall revel in good things to your soul.

וְהִטּוּ אָזְנוֹכֶם וּלְכוּ אֵלַי שְׁמְעוּ וְתִחַר בְּפִשְׁכֶּם
 וְאֶכְרַתָּה לָכֶם בְּרִית עוֹלָם חֲסִדֵּי הָיְוָה הַנְּאֻמָּנִים:

וְהִטּוּ אָזְנוֹכֶם וּלְכוּ אֵלַי שְׁמְעוּ וְתִחַר בְּפִשְׁכֶּם
 וְאֶכְרַתָּה לָכֶם בְּרִית עוֹלָם חֲסִדֵּי הָיְוָה הַנְּאֻמָּנִים:

3. **hatu `az'n'kem ul'ku `elay shim`u uth'chi naph'sh'kem
 w'ek'r'thah lakem b'rith `olam chas'dey Dawid hane'emanim.**

Isa55:3 Incline your ear and come to Me. Listen, that your soul may live;
 and I shall make an everlasting covenant with you, the faithful mercies of Dawid.

<3> προσέχετε τοῖς ὠτίοις ὑμῶν καὶ ἐπακολουθήσατε ταῖς ὁδοῖς μου·
 ἐπακούσατέ μου, καὶ ζήσεται ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν·
 καὶ διαθήσομαι ὑμῖν διαθήκην αἰώνιον, τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά.

3 prosechete tois ōtiois hymōn kai epakolouthēsate tais hodois mou;

Take heed with your ears, and follow after my ways!

epakousate mou, kai zēsetai en agathois hē psychē hymōn;

Listen to me! and you shall live with good things for your soul.

kai diathēsomai hymin diathēkēn aiōnion,

And I shall ordain with you covenant an eternal –

ta hoshia Dawid ta pista.

the sacred things of David, the trustworthy ones.

וְהָיָה עֵד לְאֻמִּים נִתְּתִיר נְגִיד וּמִצִּיגָה לְאֻמִּים:

וְהָיָה עֵד לְאֻמִּים נִתְּתִיר נְגִיד וּמִצִּיגָה לְאֻמִּים:

4. **hen `ed l'umim n'thatiu nagid um'tsaueh l'umim.**

Isa55:4 Behold, I have made him a witness to the peoples, a leader and commander for the peoples.

<4> ἰδοὺ μαρτύριον ἐν ἔθνεσιν δέδωκα αὐτόν, ἄρχοντα καὶ προστάσσοντα ἔθνεσιν.

4 idou martyriion en ethnesin dedōka auton, archonta kai prostassonta ethnesin.

Behold, a testimony to nations I made him, a ruler and one assigning to nations.

יְהוָה יִצְחָק יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
פ : יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

הֵן גוֹי לֹא-תָדַע תִּקְרָא וְגוֹי לֹא-יָדְעוֹךָ אֵלֶיךָ יָרוּצוּ
לְמַעַן יִהְיֶה אֵלֶיךָ וְלִקְרוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי בְּאַדְרָךְ: ס

5. hen goy lo'-theda` tiq'ra' w'goy lo'-y'da`uk 'eleyak yarutsu
I'ma`an Yahúwah 'Eloheyak w'liq'dosh Yis'ra'El ki phe'arak.

Isa55:5 Behold, you shall call a nation you do not know,
and a nation which knows you not shall run to you,
because of your El, and for the Holy One of Yisra'El; for He has glorified you.

<5> ἔθνη, ἃ οὐκ ᾔδεισάν σε, ἐπικαλέσονται σε, καὶ λαοί, οἳ οὐκ ἐπίστανταί σε,
ἐπὶ σὲ καταφεύξονται ἕνεκεν κύριον τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ,
ὅτι ἐδόξασέν σε.

5 ethnē, ha ouk ēdeisan se, epikalesontai se,
Nations which do not know you shall call upon you,
kai laoi, hoi ouk epistantai se, epi se katapheuxontai
and peoples which have no knowledge of you upon you shall take refuge,
heneken kyrion tou theou sou tou hagiou Israēl, hoti edoxasen se.
because of YHWH your El, even the Holy One of Israel – for He glorified you.

וְהִרְשׁוּ יִהְיֶה בְּהִמָּצְאוֹ קְרָאָהוּ בְּהִיוֹתוֹ קְרוֹב:
:גִּיּוֹרָא יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

6. dir'shu Yahúwah b'himats'o q'ra'uhu bih'yocho qarob.

Isa55:6 Seek while He may be found; call upon Him while He is near.

<6> Ζητήσατε τὸν θεὸν καὶ ἐν τῷ εὗρίσκειν αὐτὸν ἐπικαλέσασθε.
ἥνικα δ' ἂν ἐγγίξη ὑμῖν,

6 Zētēsate ton theon kai en tō heuriskein auton epikalesasthe;
Seek the El! and in the finding him call upon!
hēnika d' an eggizē hymin,
whenever he should approach to you.

יִשְׂרָאֵל-יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
:יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

זִמְצוֹב רָשָׁע תִּרְכּוּ וְאִישׁ אֶן מִחֲשַׁבְתּוֹ וְיִשָּׁב אֶל-יִהְיֶה
וִירְחֲמֵהוּ וְאֶל-אֱלֹהֵינוּ כִּי-יִרְבֶּה לְסֻלּוֹחַ:

Isa55:7 Let the wicked forsake his way and the unrighteous man his thoughts; and let him return to **יְיָ**, and He shall have compassion on him, and to our El, for He multiplies to pardon.

<7> ἀπολιπέτω ὁ ἀσεβὴς τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ ἀνὴρ ἄνομος τὰς βουλὰς αὐτοῦ
καὶ ἐπιστραφήτω ἐπὶ κύριον, καὶ ἐλεηθήσεται,
ὅτι ἐπὶ πολὺ ἀφήσει τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν.

7 apolipetō ho asebēs tas hodous autou kai anēr anomos tas boulas autou
 Let leave the **impious one** his ways, and **man** the lawless **his plans**!
 kai epistraphētō epi kyrion, kai eleēthēsetai,
 And let him return unto **YHWH**! and he shall be shown mercy,
 hoti epi poly aphēsei tas hamartias hymōn.
 for unto **much** he shall forgive your sins.

3333 747 1994 791994 467 791994 791994 46 198

ח כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דְרָכֵיכֶם דְּרָכַי נֶאֱמָר יִהְיֶה:

Isa55:8 For My thoughts are not your thoughts,
nor are your ways My ways, declares **יהוה**.

«8» οὐ γάρ εἰσιν αἱ βουλαί μου ὥσπερ αἱ βουλαὶ ὑμῶν
οὐδὲ ὥσπερ αἱ ὁδοὶ ὑμῶν αἱ ὁδοί μου, λέγει κύριος·

8 ou gar eisin hai boulai mou hōsper hai boulai hymōn
 not For are plans My as your plans;
 oude hōsper hai hodoi hymōn hai hodoi mou, legei kyrios;
 nor as your ways are My ways, says YHWH.

[illegible]

ט כִּי-גָבְהוּ שָׁמַיִם מֵאָרֶץ כֵּן גָּבְהוּ דְרָכַי מִדְרָכֵיכֶם
וּמִחֲשַׁבְתִּי מִמֶּחֱשַׁבְתֵיכֶם:

Isa55:9 For as the heavens are higher than the earth,
so are My ways higher than your ways and My thoughts than your thoughts.

«9» ἀλλ' ὡς ἀπέχει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ τῆς γῆς, οὕτως ἀπέχει ἡ ὁδὸς μου ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν καὶ τὰ διανοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς διανοίας μου.

9 all' hōs apechei ho ouranos apo tēs gēs,
But as the distance the heavens is from the earth,
houtōs apechei hē hodos mou apo tōn hodōn hymōn
so is at a distance My way from your ways,

kai ta dianoēmata hymōn apo tēs dianoiās mou.
and your considerations from My mind.

10 וְכִי כַאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִן־הַשָּׁמַיִם
וְשָׁמָּה לֹא יָשׁוּב כִּי אִם־הַרְוָה אֶת־הָאָרֶץ
וְהוֹלִיכָה וְהַצְמִיחָה וְנָתַן זֶרַע לַזֹּרֵעַ וְלֶחֶם לְאֹכֵל׃

10. ki ka'asher yered hageshem w'hasheleg min-hashamayim
w'shamah lo' yashub ki 'im-hir'wah 'eth-ha'arets
w'holidah w'hits'michah w'nathan zera` lazore`a w'lechem la'okel.

Isa55:10 For as the rain and the snow come down from the heavens,
and do not return there without watering the earth and making it bear and sprout,
and furnishing seed to the sower and bread to the eater;

<10> ὥς γὰρ ἐὰν καταβῇ ὑετὸς ἢ χιὼν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ οὐ μὴ ἀποστραφῇ,
ἕως ἂν μεθύσῃ τὴν γῆν, καὶ ἐκτέκῃ καὶ ἐκβλαστήσῃ
καὶ δῶ σπέρμα τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρώσιν,

10 hōs gar ean katabē huetos ē chiōn ek tou ouranou

For as whenever should come down the rain or snow from the heavens,

kai ou mē apostrophē, heōs an methysē tēn gēn,

and in no way shall it return until whenever it should saturate the earth,

kai ekteke kai ekblastēsē

and the earth should bring forth, and should sprout,

kai dō sperma tō speironti kai arton eis brōsin,

and should give seed to the one sowing, and bread for food;

11 וַיֵּצֵא מִפִּי לֹא־יָשׁוּב אֵלַי רִיקָם
כִּי אִם־עָשָׂה אֶת־אֲשֶׁר חָפְצָתִי וְהַצְלִיחַ אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּיו׃

11. ken yih'yeh d'bari 'asher yetse' mipi lo'-yashub 'elay reyqam
ki 'im-`asah 'eth-'asher chaphats'ti w'hits'liach 'asher sh'lach'tiu.

Isa55:11 So shall My word be which goes forth from My mouth;
it shall not return to Me empty, but it shall accomplish that which I desire,
and it shall prosper in the matter for which I sent it.

<11> οὕτως ἔσται τὸ ῥῆμά μου, ὃ ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στόματός μου, οὐ μὴ ἀποστραφῇ,
ἕως ἂν συντελεσθῇ ὅσα ἠθέλησα καὶ εὐοδώσω τὰς ὁδοὺς σου καὶ τὰ ἐντάλματά μου.

11 houtōs estai to hrēma mou, ho ean exelthē ek tou stomatos mou,

so shall it be with My word, which ever shall come forth from out of My mouth,

ou mē apostrophē, heōs an syntelesthē

it shall by no means turn back, until whenever it should finish
hosa ēthelēsa kai euodōsō tas hodous sou kai ta entalmata mou.
as much as I wanted; and I shall prosper your ways and My precepts.

יְהוָה יִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת וְיַעֲשֶׂה כְּכָל-רִצּוֹן
:יְהוָה-יִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת וְיַעֲשֶׂה כְּכָל-רִצּוֹן

יב כי-בְשִׁמְחָה תֵּצֵאוּ וּבְשָׁלוֹם תּוּבְלוּן הַהָרִים
וְהַגְּבָעוֹת יִפְצְחוּ לִפְנֵיכֶם רִנָּה וְכָל-עֵצֵי הַשָּׂדֶה יִמְחֵאוּ-כָּף:

12. ki-b'sim'chah thetse'u ub'shalom tubalun heharim
w'hag'ba'oth yiph'ts'chu liph'neykem rinah w'kal-`atsey hasadeh yim'cha'u-kaph.

Isa55:12 For you shall go out with joy and be led forth with peace; the mountains
and the hills shall break forth into singing before you,
and all the trees of the field shall clap their hands.

<12> ἐν γὰρ εὐφροσύνῃ ἐξελεύσεσθε καὶ ἐν χαρᾷ διδαχθήσεσθε· τὰ γὰρ ὄρη
καὶ οἱ βουνοὶ ἐξαλοῦνται προσδεχόμενοι ὑμᾶς ἐν χαρᾷ,
καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐπικροτήσῃ τοῖς κλάδοις,

12 en gar euphrosynē exeleusesthe kai en charā didachthēsesthe;

For with gladness you shall go forth, and in joy you shall be led.

ta gar orē kai hoi bounoi exalountai prosdechomenoi hymas en charā,

For the mountains and the hills shall leap out favorably receiving you in joy,

kai panta ta xyla tou agrou epikrotēsei tois kladois,

and all the trees of the field shall clap with their tender branches.

יְהוָה יִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת וְיַעֲשֶׂה כְּכָל-רִצּוֹן
יְהוָה יִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת וְיַעֲשֶׂה כְּכָל-רִצּוֹן

יג תחת הנעציץ יעלה ברֹשׁ תחת הסרפד יעלה הַרְס
וְהָיָה לִיהְיָה לְשֵׁם לְאֹת עוֹלָם לֹא יִכָּרֵת: ם

13. tachath hana`atsuts ya`aleh b'rosh thachath hasir'pad ya`aleh hadas
w'hayah laYahúwah l'shem l'oth `olam lo' yikareth.

Isa55:13 Instead of the thorn bush the cypress shall come up,
and instead of the nettle the myrtle shall come up, and it shall be to יְהוָה for a name,
for an everlasting sign which shall not be cut off.

<13> καὶ ἀντὶ τῆς στοιβῆς ἀναβήσεται κυπάρισσος,
ἀντὶ δὲ τῆς κονύζης ἀναβήσεται μυρσίνη· καὶ ἔσται κύριος εἰς ὄνομα
καὶ εἰς σημεῖον αἰώνιον καὶ οὐκ ἐκλείψει.

13 kai anti tēs stoibēs anabēsetai kyparissos,

And instead of a pile, shall ascend the cypress.

anti de tēs konyzēs anabēsetai myrsinē;

And instead of the briar shall ascend the myrtle.

kai estai kyrios eis onoma kai eis sēmeion aiōnion kai ouk ekleipsei.

And YHWH shall be for a name and for sign an eternal, and it shall not cease.

$\frac{1}{x^2} = x^{-2}$

אִכָּה אָמַר יְהוָה נִשְׁמְרוּ מִנְּשַׁפֵּט וַעֲשׂוּ צְדָקָה
כִּי־קְרוּבָה יִשׁוּעָתִי לָבוֹא וְצְדָקָתִי לְהַגְלוֹת:

1. **koh 'amar Yahúwah shim'ru mish'pat wa`asu ts'daqah**
ki-q'robah y'shu`athi labo' w'tsid'qathi l'higaloth.

Isa56:1 Thus says **YHWH**, preserve justice and do righteousness, for My salvation is near to come and My righteousness to be revealed.

<56:1> **Τ**άδε λέγει κύριος **Φ**υλάσσεσθε κρίσιν, ποιήσατε δικαιοσύνην·
 ἤγγισεν γὰρ τὸ σωτήριόν μου παραγίνεσθαι καὶ τὸ ἔλεός μου ἀποκαλυφθῆναι.

**1 Tade legei kyrios Phylassesthe krisin, poiēsate dikaiosynēn;
Thus says YHWH, Guard equity, and do righteousness!**

ēggisen gar to sōtērion mou paraginesthai kai to eleos mou apokalyphthēnai.
is near for My deliverance to come, and My mercy to be uncovered.

Xgw qww 39 94544 744-799 XXX-3w04 wq74 49w42
 7 :09-6y Xqw07 944 9ww 966w7

בְּאִשְׁרֵי אָנוּשׁ יַעֲשֶׂה-זֹאת וּבֶן-אָדָם יִחְזִיק בָּהּ שְׁמֵר שִׁפְתָּה
מִחֲלָלוֹ וְשְׁמֵר יָדוֹ מִמַּעֲשוֹת כָּל-רָע: ס

2. 'ash'rey 'enosh ya`aseh-zo'th uben-'adam yachaziq bah shomer Shabbat mechal'lo w'shomer vado me`asoth kal-ra`.

Isa56:2 Blessed is the man who does this, and the son of man who takes hold of it; who keeps from profaning the Shabbat, and keeps his hand from doing any evil.

«2» μακάριος ἄνὴρ ὁ ποιῶν ταῦτα καὶ ἄνθρωπος ὁ ἀντεχόμενος αὐτῶν καὶ φυλάσσων
τὰ σάββατα μὴ βεβηλοῦν καὶ διατηρῶν τὰς χεῖρας αὐτοῦ μὴ ποιεῖν ἀδίκημα.

2 makarios anēr ho poiōn tauta kai anthrōpos ho antechomenos autōn
 Blessed is the man doing these things, and the man holding to them,
 kai phylassōn ta sabbata mē bebēloun
 and guarding Sabbaths, so as to not profane them,
 kai diatērōn tas cheiras autou mē poiein adikēma.
 and observing his hands so as to not do unjustly.

Δ 93 9746 3934 - 64 39673 9773 - 79 9744 - 64 93
 79 : 9744 70 9744 73 79 9744 9744 - 64 9 70 60 3934 9764 9744

וַיֹּאמֶר-יְהוָה בֵּין-הַנֶּכֶד הַנִּלְוָה אֶל-יְהוָה לֵאמֹר הַבִּדְלָה

יְבִדְהִילְנִי יִהְיֶה מַעַל עִמּוֹ וְאֵל-יֹאמַר הַסָּרִיס הֵן אֲנִי עֵץ יָבֵשׁ: ס

3. w'al-yo'mar ben-hanekar hanil'wah 'el-Yahúwah le'mor hab'del yab'dilani Yahúwah me'al`amo w'al-yo'mar hasaris hen 'ani`ets yabesh.

Isa56:3 Let not the son of stranger who has joined himself to **יְהוָה**, speak, saying,

Nor let the eunuch say, **behold**, I am a dry tree.

Ⲯⲃⲥⲁ ⲙⲉⲗⲉⲕⲥⲱ ⲟⲩ ⲁⲗⲗⲟⲓⲛⲉⲛⲥⲱ ⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥⲕⲉⲓⲙⲉⲛⲟⲥ ⲡⲣὸⲥ ⲕϣⲣⲓⲟⲛ Ⲡⲫⲟⲣⲓⲉⲓ ⲙⲉ ⲁⲣⲁ ⲕϣⲣⲓⲟⲥ
ⲁⲡὸⲩ ⲧⲟϥ ⲗⲁⲟϥ ⲁϥⲧⲟϥ· ⲕⲁⲓ ⲙⲉⲗⲉⲕⲥⲱ ⲟⲩ ⲉϥⲛⲟϥⲟⲥ ⲟⲩ ⲉⲓⲱ ⲉⲓⲙⲓ ⲭϥⲗⲟⲛ ⲭⲉⲣⲟⲛ.

3 mē legetō ho allogenēs ho proskeimenos pros kyrion

not Let say the foreigner! the one joining to YHWH,

Aphoriei me ara kyrios apo tou laou autou;

shall separate me surely YHWH from His people.

kai **mē** legetō ho eunouchos **hoti** Egō eimi xylon xēron.

And not let say the eunuch that, I am tree a dry!

1X9X9W-X 99W9 9W 999999 9999 99 99-994
:1X999 9999999 9999 9999 9999 9999 9999 9999

דְּכִי-כֹה אָמַר יְהוָה לַסָּרִיסִים אֲשֶׁר יִשְׁמְרוּ אֶת-שַׁבָּתוֹתַי וּבָחֲרוּ בְּאֲשֶׁר חָפְצָתִי וּמַחְזִיקִים בְּבְרִיתִי:

4. **ki-koh 'amar Yahúwah lasarisim 'asher yish'm'ru 'eth-Shabb'thothay ubacharu ba'asher chaphats'ti umachazigim bib'rithi.**

Isa56:4 For thus says **YHWH**, to the eunuchs who keep My Shabbats, and choose what pleases Me, and hold fast My covenant,

«4» **τάδε λέγει κύριος** Τοῖς εὐνούχοις, ὅσοι ἂν φυλάξωνται τὰ σάββατά μου καὶ ἐκλέξωνται ἃ ἐγὼ θέλω καὶ ἀντέχωνται τῆς διαθήκης μου,

4 tade legei kyrios Tois eunouchois, hosoi an phylaxōntai ta sabbata mou

For thus says YHWH to the eunuchs, As many as should keep My Sabbaths,

kai eklexōntai ha egō thelō kai antechōntai tēs diathēkēs mou,

and should choose what I want, and should hold to My covenant,

74797 990 7w 44 1x7913 1x199 73 1xx795
 7 :x97 46 9w4 96-7x4 7690 7w x97977

הַיְנִתִּי לָהֶם בֵּיתִי וּבְחֹמֹתַי יָד וְשֵׁם טוֹב מִבָּנִים
וּמִבְנוֹת שֵׁם עוֹלָם אֶתֶּן - לוֹ אֲשֶׁר לֹא יִכָּרֵת: ׀

5. w'nathati lahem b'beythi ub'chomothay yad washem tob mibanim
umibanoth shem `olam `eten-lo `asher lo' vikareth.

Isa56:5 To them I shall give in My house and within My walls a hand, and a name better than that of sons and of daughters;

I shall give them an everlasting name which shall not be cut off.

<5> δώσω αὐτοῖς ἐν τῇ οἰκῇ μου καὶ ἐν τῇ τείχει μου τόπον ὀνομαστὸν κρείττω υἱῶν
 καὶ θυγατέρων, ὄνομα αἰώνιον δώσω αὐτοῖς καὶ οὐκ ἐκλείψει.

5 dōsō autois en tō oikō mou kai en tō teichei mou topon onomaston kreittō huiōn

I shall give to them in My house, and in My wall place a famous, better than sons

kai thygaterōn, onoma aiōnion dōsō autois kai ouk ekleipsei.

and daughters. name an eternal I shall give to them, and it shall not cease.

וַיְבָנִי הַנֶּכֶד הַנִּלְוִים עַל־יְהוָה לְשָׂרְתּוֹ וּלְאַהֲבָה
אֶת־שֵׁם יְהוָה לְהִיּוֹת לוֹ לַעֲבָדִים כָּל־שֹׁמֵר שַׁבָּת מִחֻלּוֹ
וּמִחֲזִיקִים בְּבְרִיתִי׃

וַיְבָנִי הַנֶּכֶד הַנִּלְוִים עַל־יְהוָה לְשָׂרְתּוֹ וּלְאַהֲבָה
אֶת־שֵׁם יְהוָה לְהִיּוֹת לוֹ לַעֲבָדִים כָּל־שֹׁמֵר שַׁבָּת מִחֻלּוֹ
וּמִחֲזִיקִים בְּבְרִיתִי׃

6. ub'ney hanekar hanil'wim `al-Yahúwah l'shar'tho ul'ahabah 'eth-shem Yahúwah lih'yoth lo la`abadim kal-shomer Shabbath mechal'lo umachaziqim bib'rithi.

Isa56:6 Also the sons of the stranger who join themselves to יְהוָה,
to minister to Him, and to love the name of יְהוָה, to be His servants,
every one who keeps from profaning the Shabbat and holds fast My covenant;

<6> καὶ τοῖς ἀλλογενέσι τοῖς προσκειμένοις κυρίῳ δουλεύειν αὐτῷ
καὶ ἀγαπᾶν τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ εἶναι αὐτῷ εἰς δούλους
καὶ δούλας καὶ πάντας τοὺς φυλασσομένους τὰ σάββατά μου μὴ βεβηλοῦν
καὶ ἀντεχομένους τῆς διαθήκης μου,

6 kai tois allogenesei tois proskeimenois kyriō douleuein autō
And I shall give it to the foreigners joining to YHWH, to serve him,
kai agapan to onoma kyriou tou einai autō eis doulous kai doulas
and to love the name of YHWH, to be to him for manservants and maidservants,
kai pantas tous phyllassomenous ta sabbata mou mē bebeloun
and all the ones keeping my Sabbaths, to not profane,
kai antechomenous tēs diathēkēs mou,
and the ones holding to My covenant.

וְהָבִיאוּתִּים אֶל־הָר קָדְשִׁי וְשִׁמְחָתִים בְּבֵית
תַּפְלְתִּי עוֹלִיתֵיהֶם וְזִבְחֵיהֶם לְרָצוֹן עַל־מִזְבְּחִי
כִּי בֵיתִי בֵּית־תַּפְלָה יִקְרָא לְכָל־הָעַמִּים׃

וְהָבִיאוּתִּים אֶל־הָר קָדְשִׁי וְשִׁמְחָתִים בְּבֵית
תַּפְלְתִּי עוֹלִיתֵיהֶם וְזִבְחֵיהֶם לְרָצוֹן עַל־מִזְבְּחִי
כִּי בֵיתִי בֵּית־תַּפְלָה יִקְרָא לְכָל־הָעַמִּים׃

7. wahabi'othim 'el-har qad'shi w'simach'tim b'beyth t'philathi `olotheyhem w'zib'cheyhem l'ratson `al-miz'b'chi ki beythi beyth-t'philah yiqare' l'kal-ha`amim.

Isa56:7 Even them I shall bring to My holy mountain and make them joyful
in My house of prayer. Their burnt offerings and their sacrifices shall be acceptable
on My altar; for My house shall be called a house of prayer for all the peoples.

<7> εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου καὶ εὐφρανῶ αὐτοὺς
ἐν τῷ οἴκῳ τῆς προσευχῆς μου· τὰ ὀλοκαυτώματα αὐτῶν
καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν ἔσονται δεκταὶ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου μου·
ὁ γὰρ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν,

7 eisaxō autous eis to oros to hagian mou

I shall bring them unto mountain My holy,
 kai euphranō autous en tō oikō tēs proseuchēs mou;
 and I shall gladden them in a house of prayer My.
 ta holokautōmata autōn kai hai thysiai autōn esontai dektai epi tou thysiastēriou mou;
 Their whole-burnt offerings and their sacrifices shall be accepted upon My altar.
 ho gar oikos mou oikos proseuchēs klēthēsetai pasin tois ethnesin,
 For My house a house of prayer shall be called for all the nations,

לְבָנִי יְהוָה מִקְבֵּץ נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל
 וְאֶקְבֹּץ עֲלֵיו לְנִקְבְּצֵיו׃

חֲנֻאָם אֲדַנִּי יְהוָה מִקְבֵּץ נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל
 עוֹד אֶקְבֹּץ עֲלֵיו לְנִקְבְּצֵיו׃

8. n'um 'Adonay Yahúwah m'qabets nid'chey Yis'ra'El
 'od 'aqabets `alayu l'niq'batsayu.

Isa56:8 אֲדֹנָי Adonay, who gathers the dispersed of Yisra'El, declares,
 yet others I shall gather to them, to those already gathered.

<8> εἶπεν κύριος ὁ συνάγων τοὺς διεσπαρμένους Ἰσραὴλ,
 ὅτι συνάξω ἐπ' αὐτὸν συναγωγὴν.

8 eipen kyrios ho synagōn tous diesparmenous Israēl,
 said YHWH, the one gathering the ones having been dispersed of Israel.

hoti synaxō ep' auton synagōgēn.

For I shall gather unto him a congregation.

טָכַל חֲתִיתוֹ שְׂדֵי אֶתְרוֹ לֶאֱכֹל כָּל-חֲתִיתוֹ בַּיַּעַר׃ ס

9. kol chay'tho saday 'ethayu le'ekol kal-chay'tho baya`ar.

Isa56:9 All you beasts of the field, all you beasts in the forest, Come to eat.

<9> Πάντα τὰ θηρία τὰ ἄγρια, δεῦτε φάγετε, πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ.

9 Panta ta thēria ta agria, deute phagete, panta ta thēria tou drymou.

All beasts wild, come! Let eat all the wild beasts of the forest!

יִצְפוּ עֹרִים כָּלם לֹא יָדְעוּ כָּלם כָּלָבִים
 אֱלִמִּים לֹא יוֹכְלוּ לְנַבֵּחַ הַזִּים שֹׁכְבִים אֲחֵבִי לְנוֹם׃

10. tsopho `iw'rim kulam lo' yada`u kulam k'labim 'il'mim lo' yuk'lu lin'boach
 hozim shok'bim 'ohabey lanum.

Isa56:10 His watchmen are blind, all of them do not know. All of them are dumb dogs,
 they are not able to bark, dreamers lying down, who love to slumber;

<10> ἴδετε ὅτι πάντες ἐκτετύφλωνται, οὐκ ἔγνωσαν, πάντες κύνες ἐνεοί,

οὐ δυνήσονται ὑλακτεῖν, ἐνυπνιαζόμενοι κοίτην, φιλοῦντες νυστάξαι.

10 **idete hoti pantes** ektetyphlōntai, **ouk egnōsan**, **pantes kynes eneoī**,

See how they **all** have been blinded! **they knew not**. **All dogs** are **dumb**,

ou dynēsontai hylaktein, **enypniazomenoi koitēn**, **philountes** nystaxai.

they shall **not be able** to bark; **ones** dreaming of a bed, **being fond** of slumber.

כֹּל הַכּוֹלֵס יִשְׁכָּח וְכָל הַכּוֹלֵס יִשְׁכָּח
כֹּל הַכּוֹלֵס יִשְׁכָּח וְכָל הַכּוֹלֵס יִשְׁכָּח

יֵאֱחָבְלִים עֵזִי-נֶפֶשׁ לֹא יִדְעוּ שְׂבָעָה וְהֵמָּה רְעִים לֹא
יִדְעוּ חֲבִין כָּלָם לְדַרְכָּם כִּנּוּ אִישׁ לְבִצְעוֹ מִקְצָהוּ:

11. **w'hak'labim `azey-nephesh lo' yad'u sab'`ah**

w'hemah ro'im lo' yad'u habin kulam l'dar'kam panu 'ish l'bits'`o miqatsehu.

Isa56:11 And the dogs are **greedy** of soul, they do **not know** satisfaction,
and they are **shepherds who know not discernment**; they **all look to** their own way,
each one to his gain, from his quarter.

<11> καὶ οἱ κύνες ἀναιδεῖς τῇ ψυχῇ, οὐκ εἰδότες πλησμονήν· καὶ εἰσιν πονηροὶ οὐκ
εἰδότες σύνεσιν, πάντες ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐξηκολούθησαν, ἕκαστος κατὰ τὸ ἑαυτοῦ.

11 kai hoi kynes **anaideis** tē psychē, **ouk eidotes plēsmonēn**;

Yes, the dogs impudent in the soul not knowing fullness;

kai **eisin** ponēroi **ouk eidotes synesin**,

and **they are wicked, not knowing understanding**;

pantes tais hodois autōn exēkolouthēsan, **hekastos kata to heautou**.

all their own ways followed after; each according to his own shall,

וְכָל הַכּוֹלֵס יִשְׁכָּח וְכָל הַכּוֹלֵס יִשְׁכָּח
וְכָל הַכּוֹלֵס יִשְׁכָּח וְכָל הַכּוֹלֵס יִשְׁכָּח

יֵב אֶתְיוּ אֶקְחָה-זֵין וְנִסְבָּאָה שְׂכָר
וְהִיָּה כְזֶה יוֹם מָחָר גָּדוֹל יִתֵּר מְאֹד:

12. **'ethayu 'eq'chah-yayin w'nis'b'ah shekar**

w'hayah kazeh yom machar gadol yether m'od.

Isa56:12 Come, they say, **let me bring wine**, and let us drink heavily of strong drink;
and **tomorrow shall be like this day**, great, **exceedingly abundant**.

Chapter 57

וְכָל הַכּוֹלֵס יִשְׁכָּח וְכָל הַכּוֹלֵס יִשְׁכָּח
וְכָל הַכּוֹלֵס יִשְׁכָּח וְכָל הַכּוֹלֵס יִשְׁכָּח

אֶחָדִיק אֶבְדָּר וְאֵין אִישׁ שֹׁם עַל-לֵב

וְאֶנְשֵׁי-חֶסֶד נֶאֱסָפִים בְּאֵין מִבִּין כִּי-מִפְנֵי הָרָעָה נֶאֱסָף הַצְדִּיק:

1. **hatsadiq 'abad w'eyn 'ish sam `al-leb**

w'an'shey-chesed ne'esaphim b'eyn mebin ki-mip'ney hara`ah ne'esaph hatsadiq.

Isa57:1 The righteous one perishes, and no man takes it to heart;
and merciful men are taken away, while no one understands.
For the righteous one is taken away from evil,

<57:1> Ἴδετε ὡς ὁ δίκαιος ἀπώλετο, καὶ οὐδεὶς ἐκδέχεται τῇ καρδίᾳ, καὶ ἄνδρες
δίκαιοι αἴρονται, καὶ οὐδεὶς κατανοεῖ. ἀπὸ γὰρ προσώπου ἀδικίας ῥηται ὁ δίκαιος·

1 Idete hōs ho dikaios apōleto, kai oudeis ekdechetai tē kardīa,
Behold! how the just one perishes, and no one looks out for the heart;
kai andres dikaioi airontai, kai oudeis katanoei.
and men just are lifted away, and no one contemplates.
apo gar prosōpou adikias ērtai ho dikaios;
For from the face of injustice has been lifted away the just one.

2 יָבוֹא שְׁלוֹם יְנוּחוּ עַל-מִשְׁכְּבוֹתָם הֵלֶךְ נִכְחוּ:

2. yabo' shalom yanuchu `al-mish'k'botham holek n'kocho.
Isa57:2 He enters into peace; they rest in their beds,
each one who walked in his uprightness.

<2> ἔσται ἐν εἰρήνῃ ἡ ταφὴ αὐτοῦ, ῥηται ἐκ τοῦ μέσου.

2 estai en eirēnē hē taphē autou, ērtai ek tou mesou.
shall be in peace His burial, he has been lifted from out of the midst.

3 וְאַתֶּם קִרְבֹּי-הֵנָּה בְּנֵי עֲנָנָה זֶרַע מְנַאֲף וַתִּזְנֶה:

3. w'attem qir'bu-henah b'ney `on'nah zera` m'na'eph watiz'neh.
Isa57:3 But come here, you sons of a sorceress, offspring of an adulterer and a prostitute.

<3> ὑμεῖς δὲ προσαγάγετε ᾧδε, υἱοὶ ἄνομοι, σπέρμα μοιχῶν καὶ πόρνῃς·

3 hymeis de prosagagete hōde, huiοi anomoi, sperma moichōn kai pornēs;
But you lead forward here, sons O lawless, seed of adulterers, and of a harlot!

4 וְעַל-מִי תִתְעַנְּגוּ עַל-מִי תִרְחִיבוּ פֶה
תִּאָּרִיכוּ לְשׁוֹן הָלוֹא-אַתֶּם יְלָדֵי-פֶשַׁע זֶרַע שָׁקֶר:

4. `al-mi tith'`anagu `al-mi tar'chibu phah
ta'ariku lashon halo'-`attem yil'dey-phesha` zera` shaqer.
Isa57:4 Against whom do you jest? Against whom do you open wide your mouth
and stick out your tongue? Are you not children of rebellion, offspring of deceit,

<4> ἐν τίνι ἐνετρυφήσατε; καὶ ἐπὶ τίνα ἡνοίξατε τὸ στόμα ὑμῶν; καὶ ἐπὶ τίνα
ἐχαλάσατε τὴν γλῶσσαν ὑμῶν; οὐχ ὑμεῖς ἐστε τέκνα ἀπωλείας, σπέρμα ἄνομον;

4 en tini enetryphēsate? kai epi tina ēnoixate to stoma hymōn?
In what have you reveled in? And against whom have you opened your mouth?
HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 438

kai epi tina echalasate tēn glōssan hymōn?

And against whom have you slackened your tongue?

ouch hymeis este tekna apōleias, sperma anomon?

not Are you children of destruction? a seed without honor?

5 תַּחַת כָּל-עֵץ רַעְנָן שְׁחָטוּ הַיְלָדִים
וְבִנְחָלִים תַּחַת סְעִפֵּי הַסִּלְעִים:

5. hanechamim ba'elim tachath kal-`ets ra`anan

shochatey hay'ladim ban'chalim tachath s'`iphey has'la'im.

Isa57:5 Who inflame yourselves among the oaks, under every luxuriant tree,
who slaughter the children in the ravines, under the clefts of the crags?

<5> οἱ παρακαλοῦντες ἐπὶ τὰ εἰδωλα ὑπὸ δένδρα δασέα,
σφάζοντες τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν ταῖς φάραγξιν ἀνὰ μέσον τῶν πετρῶν.

5 hoi parakalountes epi ta eidōla hypo dendra dasea,

ones calling for aid upon the idols under trees bushy?

sphazontes ta tekna autōn en tais pharagxin ana meson tōn petrōn.

slaying their children in the ravines between the rocks?

6 וּבְחַלְקֵי-נַחַל חֶלֶקָהּ הֵם הֵם גּוֹרָלֶךְ גַּם-לָהֶם שִׁפְכָה נֶסֶךְ
וְעָלִית מְנַחֶה הָעַל אֶלֶּה אֲנִי:

6. b'chal'qey-nachal chel'qek hem hem goralek

gam-lahem shaphak't' nesek he`elith min'chah ha'al 'eleh 'enachem.

Isa57:6 Among the smooth stones of the ravine Is your portion, they, they are your lot;
even to them you have poured out a drink offering, you have made a grain offering.
Shall I be consoled over these things?

<6> ἐκείνη σου ἡ μερίς, οὗτός σου ὁ κλῆρος, κάκεινοῖς ἐξέχεας σπονδὰς κάκεινοῖς
ἀνήνεγκας θυσίας· ἐπὶ τούτοις οὖν οὐκ ὀργισθήσομαι;

6 ekeinē sou hē meris, houtos sou ho klēros,

That is your portion, this is your lot.

kakeinois execheas spondas kakeinois anēnegkas thysias;

To those you poured out libations, and to these you offered sacrifices;

epi toutois oun ouk orgisthēsomai?

over these things then shall I not be provoked to anger?

7 זַעַל הָר-גָּבוֹהַ וְנִשָּׂא שְׁמָתָּ מִשְׁכָּבֶךְ גַּם-שָׁם עָלִית לְזִבְחִי זָבַח:

7. `al har-gaboah w'nisa' sam't' mish'kabek gam-sham `alith liz'boach zabach.

Isa57:7 Upon a lofty and high mountain you have made your bed.
You also went up there to offer sacrifice.

<7> ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν καὶ μετέωρον, ἐκεῖ σου ἡ κοίτη,
καὶ ἐκεῖ ἀνεβίβασας θυσίας σου.

7 ep' oros huyēlon kai meteōron, ekei sou hē koitē,

Upon mountain the high and elevated, there is your bed,
kai ekei anebibasas thysias sou.
and there you carried up your sacrifices.

חַוְּאָחַר הַדֶּלֶת וְהַמְּזוּזָה שִׁמַּתְךָ זְכוֹרֹנְךָ
כִּי מֵאִתִּי גָלִית וּתַעֲלִי הֶרְחַבְתְּ מִשְׁכְּבְּךָ
וּתְכַרְתִּי-לָךְ מִהֶם אֶחֱבַתְּ מִשְׁכְּבָם יָד חֲזִית:

8. w'achar hadeleth w'ham'zuzah sam't' zik'ronek ki me'iti gilith wata'ali hir'chab't'
mish'kabek watik'rath-lak mehem 'ahab't' mish'kabam yad chazith.

Isa57:8 Behind the door and the doorpost You have set up your remembrance.
For you have uncovered yourself from Me, and have gone up and made your bed wide.

And you have made an agreement for yourself with them,
you have loved their bed, at a hand you looked.

<8> καὶ ὀπίσω τῶν σταθμῶν τῆς θύρας σου ἔθηκας μνημόσυνά σου· ᾧου ὅτι ἐὰν ἀπ'
ἐμοῦ ἀποστῇς, πλεῖλόν τι ἔξεις· ἡγάπησας τοὺς κοιμωμένους μετὰ σοῦ

8 kai opisō tōn stathmōn tēs thyras sou ethēkas mnēmosyna sou;

And behind the doorposts of your door you placed your memorials.

ōou hoti ean ap' emou apostēs, pleion ti hexeis;

Did you think that if you should separate from me more anything you would have.
ēgapēsas tous koimōmenous meta sou
You loved the ones going to bed with you;

טוֹתִשְׁחִי לַמֶּלֶךְ בַּשֶּׁמֶן וּתְרַבִּי רֶקֶחֶיךָ
וּתְשַׁלְּחִי צִירֶיךָ עַד-מַרְחָק וּתְשַׁפִּילִי עַד-שְׁאוֹל:

9. watashuri lamelek bashemen watar'bi riquchayik
wat'shal'chi tsirayik `ad-merachoq watash'pili `ad-sh'ol.

Isa57:9 You have journeyed to the king with oil and increased your perfumes;
You have sent your envoys at a great distance, and made them go down to Sheol.

<9> καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου μετ' αὐτῶν καὶ πολλοὺς ἐποίησας τοὺς μακρὰν
ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπέστειλας πρέσβεις ὑπὲρ τὰ ὄρια σου καὶ ἐταπεινώθης ἕως ᾧδου.

9 kai eplēthynas tēn porneian sou met' autōn
and you multiplied your harlotry with them,

kai pollous epoiēsas tous makran apo sou

and many you made of them far from you.

kai apesteilas presbeis hyper ta horia sou kai etapeinōthēs heōs hādou.

And you sent ambassadors over your borders, and you were abased unto Hades.

10 יִבְרֹב דַּרְכֶּךָ יִגְעַתְּ לֹא אָמַרְתָּ נוֹאֵשׁ חַיַּאת יָדֶךָ מִצָּאֵת
עַל-כֵּן לֹא חָלִיתָ:

10. b'rob dar'kek yaga`at' lo' `amar't' no'ash chayath yadek matsa'th
`al-ken lo' chalith.

Isa57:10 You were tired out by the length of your road, yet you did not say, Despair.
You found the life of your hand, therefore you did not faint.

<10> ταῖς πολυοδίαις σου ἐκοπίασας καὶ οὐκ εἶπας Πάυσομαι ἐνισχύουσα
ὅτι ἐπραξας ταῦτα, διὰ τοῦτο οὐ κατεδεήθης μου σύ

10 tais poluodiais sou ekopiasas kai ouk eipas
in your many ways You tired. And you said not,

Pausomai enischuoussa hoti epraxas tauta,
I shall cease growing in strength. For you practiced these things.

dia touto ou katedeēthēs mou sy

On account of this did not earnestly beseech of me you.

11 יֵאֵאוּת-מִי דְאָגַתְּ וְתִירָאִי כִי תִכְזְּבִי וְאוֹתִי לֹא זָכַרְתָּ
לֹא-שָׁמַתְּ עַל-לִבְךָ הֲלֹא אָנִי מַחְשָׁה וּמַעֲלָם וְאוֹתִי לֹא תִירָאִי:

11. w'eth-mi da'ag't' watir'i ki th'kazebi w'othi lo' zakar't' lo'-sam't'
`al-libek halo' `ani mach'sheh ume`olam w'othi lo' thira'i.

Isa57:11 Of whom were you worried and fearful, that you lied, and did not remember Me
nor laid it to your heart? Was I not silent even from forever, and you do not fear Me?

<11> τίνα εὐλαβηθεῖσα ἐφοβήθης καὶ ἐψεύσω με
καὶ οὐκ ἐμνήσθης μου οὐδὲ ἔλαβες με εἰς τὴν διάνοιαν οὐδὲ εἰς τὴν καρδίαν σου;
καὶ γὰρ σε ἰδὼν παρορώ, καὶ ἐμὲ οὐκ ἐφοβήθης.

11 tina eulabētheisa ephobēthēs kai epseusō me

In venerating whom were you afraid of, that you lied against Me,

kai ouk emnēsthēs mou oude elabes me

and did not remember Me, nor took Me

eis tēn dianoian oude eis tēn kardian sou?

into your consideration, nor into your heart?

kagō se idōn parorō, kai eme ouk ephobēthēs.

And I beholding you shall overlook, yet Me you did not fear.

12 יבֹאֲנִי אֲגִיד צְדָקָתְךָ וְאֶת־מַעֲשֵׂיֶיךָ יִלֹא יוֹעִילוּךָ׃

12. 'ani 'agid tsid'qathek w'eth-ma'asayik w'lo' yo'iluk.

Isa57:12 I shall declare your righteousness and your deeds, but they shall not profit you.

<12> καὶ γὰρ ἀπαγγεῶ τὴν δικαιοσύνην μου καὶ τὰ κακά σου, ἃ οὐκ ὠφελήσουσίν σε.

12 kagō apaggelō tēn dikaiosynēn mou

And I shall report of your righteousness;

kai ta kaka sou, ha ouk ōphelēsousin se.

and your evils which shall not benefit you.

13 יִגְבֹּזְעֶקְךָ יִצִּילֶךָ קִבּוּצֶיךָ וְאֶת־כָּל־יִשְׂא־רוּחַ יִקַּח־הֶבֶל

וְהַחוּסָה בִּי יִנְחַל־אָרֶץ וְיִירַשׁ הָר־קְדָשִׁי׃

13. b'za'aqek yatsiluk qibutsayik w'eth-kulam yisa'-ruach yiqach-habel

w'hachoseh bi yin'chal-'erets w'yirash har-qad'shi.

Isa57:13 When you cry out, let your gathering deliver you.

But the wind shall carry away all of them; and vanity shall take them.

But he who takes refuge in Me shall inherit the land and shall possess My holy mountain.

<13> ὅταν ἀναβοήσης, ἐξελεσθώσάν σε ἐν τῇ θλίψει σου.

τούτους γὰρ πάντας ἄνεμος λήμψεται καὶ ἀποίσει καταγίς.

οἱ δὲ ἀντεχόμενοί μου κτήσονται γῆν καὶ κληρονομήσουσιν τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου.

13 hotan anaboēsēs, exelesthōsan se en tē thlipsei sou;

Whenever you should yell out, then let them rescue you in your affliction!

toutous gar pantas anemos lēmpsetai kai apoisei kataigis.

these things For all the wind shall take, and shall carry away the gale.

hoi de antechomenoi mou ktēsontai gēn

But the ones holding on in Me shall acquire the earth,

kai klēronomēsousin to oros to hagian mou.

and they shall inherit mountain My holy.

14 יֵד וְאָמַר סְלוּ-סְלוּ פָנַי-דֶּרֶךְ הַרִּימוּ מִכְשׁוֹל מִדֶּרֶךְ עַמִּי׃

14. w'amar solu-solu panu-darek harimu mik'shol miderek `ami.

Isa57:14 And it shall be said, build up, build up, prepare the way,

remove the stumblingblock out of the way of My people.

<14> καὶ ἐροῦσιν Καθαρίσατε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ὁδοῦς

καὶ ἄρατε σκῶλα ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τοῦ λαοῦ μου.

14 kai erousin Katharisate apo prosōpou autou hodous

And they shall say, Clear from in front of him the ways,

kai arate skōla apo tēs hodou tou laou mou.

ማኅላ ሳምንት ሠኛደቀኝ ልዑክ ሆኖ ሄደኝ፤
 ማህላም ሰዓት ሳምንት ሰዓት ሆኖ ሄደኝ፤
 ማህላም ሰዓት ሳምንት ሰዓት ሆኖ ሄደኝ፤

15. ki koh 'amar ram w'nisa' shoken `ad w'qadosh sh'mo marom w'qadosh 'esh'kon
w'eth-daka' ush'phal-ruach l'hachayoth ruach sh'phalim u'hachayoth leb nid'ka'im.

<15> Τάδε λέγει ὁ ὑψιστος ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν τὸν αἰῶνα, ἅγιος ἐν ἁγίοις ὄνομα αὐτῷ, κύριος ὕψιστος ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος καὶ ὀλιγοψύχοις διδούς μακροθυμίαν καὶ διδούς ζωὴν τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν

and giving life to the ones being broken in heart.

$\frac{7}{9} \times \frac{8}{6}$

טז כִּי לֹא לְעוֹלָם אָרִיב וְלֹא לִנְצַח אֶקְצוֹף
כִּי-רוּחַ מִלְּפָנַי יַעֲטוֹף וּנְשָׁמוֹת אֲנִי עֲשִׂיתִי:

16. **ki lo' l`olam 'arib w'lo lanetsach 'eq'tsoph**
ki-ruach mil'phanay ya`atoph un'shamoth 'ani `asithi.

◀16▶ Οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἐκδικήσω ὑμᾶς οὐδὲ διὰ παντός ὀργισθήσομαι ὑμῖν·
 πνεῦμα γὰρ παρ' ἐμοῦ ἐξελεύσεται, καὶ πνοὴν πᾶσαν ἐγὼ ἐποίησα.

pneuma gar par' emou exeleusetai, kai pnoēn pasan egō epoiēsa.

17 וְאֵלֶּיךָ וְיִלָּךְ שׁוּבָב בְּדַרְכְּךָ לִבּוֹ:
יִזְבְּעוּן בְּצַעְוֹ קִצְבֹתַי וְאַכְהוּ הַסִּתֵּר

יחֲדָרְכּוּ רְאִיתִי וְאַרְפָּאֵהוּ
וְאַנְחֵהוּ וְאַשְׁלֵם נַחֲמִים לוֹ וְלֹאֲבָלָיו:

19 𐤔𐤓𐤕 𐤔𐤓𐤕 𐤔𐤓𐤕 𐤔𐤓𐤕 𐤔𐤓𐤕 𐤔𐤓𐤕 𐤔𐤓𐤕 𐤔𐤓𐤕 𐤔𐤓𐤕 𐤔𐤓𐤕
𐤔𐤓𐤕 𐤔𐤓𐤕 𐤔𐤓𐤕 𐤔𐤓𐤕 𐤔𐤓𐤕 𐤔𐤓𐤕 𐤔𐤓𐤕 𐤔𐤓𐤕 𐤔𐤓𐤕 𐤔𐤓𐤕
יְט בּוֹרֵא נֹב שְׁפָתַיִם שְׁלֹם שְׁלֹם לְרָחוֹק
וּלְקָרוֹב אָמַר יְהוָה וּרְפָאֵתוּ:

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 444

<19> εἰρήνην ἐπ' εἰρήνην τοῖς μακρὰν καὶ τοῖς ἐγγύς οὖσιν·

καὶ εἶπεν κύριος Ἰάσομαι αὐτούς.

19 eirēnēn ep' eirēnēn tois makran kai tois eggys ousin;

Peace upon peace to the ones far off, and to the ones being near.

kai eipen kyrios Iasomai autous.

And YHWH said, I shall heal them.

20 וַיִּגְרְשׁוּ מִיָּמִיו רֶכֶּשׁ וְטִיט׃

וַיִּגְרְשׁוּ מִיָּמִיו רֶכֶּשׁ וְטִיט׃

כִּי הָרָשָׁעִים כָּפִים נִגְרָשׁ כִּי הַשָּׁקֵט לֹא יוֹכֵל

וַיִּגְרְשׁוּ מִיָּמִיו רֶכֶּשׁ וְטִיט׃

20. w'har'sha'im kayam nig'rash ki hash'qet lo' yukal

wayig'r'shu meymayu rephesh watit.

Isa57:20 But the wicked are like the tossing sea, for it cannot be quiet,
and its waters toss up refuse and mud.

<20> οἱ δὲ ἄδικοι οὕτως κλυδωνισθήσονται καὶ ἀναπαύσασθαι οὐ δυνήσονται.

20 hoi de adikoi houtōs klydōnisthēsontai kai anapausasthai ou dynēsontai.

But the unjust thus shall swell as waves, and to rest shall not be able.

21 כֹּא אֵין שְׁלוֹם אָמַר אֱלֹהֵי לְרָשָׁעִים׃

כֹּא אֵין שְׁלוֹם אָמַר אֱלֹהֵי לְרָשָׁעִים׃

21. 'eyn shalom 'amar 'Elohay lar'sha'im.

Isa57:21 There is no peace, says my El, for the wicked.

<21> οὐκ ἔστιν χαίρειν τοῖς ἀσεβέσιν, εἶπεν ὁ θεός.

21 ouk estin chairein tois asebesin, eipen ho theos.

There is no rejoicing to the impious, said the El.

Chapter 58

1 וְהָגַדְתָּ בְּגֵרוֹן אֶל-תַּחֲשֹׁךְ כַּשׁוֹפָר הָרֵם קוֹלְךָ׃

וְהָגַדְתָּ בְּגֵרוֹן אֶל-תַּחֲשֹׁךְ כַּשׁוֹפָר הָרֵם קוֹלְךָ׃

אֶקְרָא בְּגֵרוֹן אֶל-תַּחֲשֹׁךְ כַּשׁוֹפָר הָרֵם קוֹלְךָ׃

וְהָגַדְתָּ בְּגֵרוֹן אֶל-תַּחֲשֹׁךְ כַּשׁוֹפָר הָרֵם קוֹלְךָ׃

1. q'ra' b'garon 'al-tach'sok kashophar harem qoleak

w'haged l'ami pish'am ul'beyth Ya'aqob chato'tham.

Isa58:1 Cry aloud, do not hold back; raise your voice like a trumpet, and declare
to My people their transgression and to the house of Ya'aqob (Jacob) their sins.

<58:1> Ἀναβόησον ἐν ἰσχύι καὶ μὴ φείσῃ, ὥς σάλπιγγα ὕψωσον τὴν φωνήν σου

καὶ ἀνάγγειλον τῷ λαῷ μου τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν

καὶ τῷ οἴκῳ Ἰακωβ τὰς ἀνομίας αὐτῶν.

1 Anaboēson en ischui kai mē pheisē,

Yell out in strength! and you should **not** spare.
hōs salpigga huyōson tēn phōnēn sou kai anaggeilon tō laō mou ta hamartēmata autōn
As a trumpet, raise up high your voice, and **announce** to my people **their sins,**
kai tō oikō Iakōb tas anomias autōn.
and to the house of Jacob their lawless deeds!

וְהִלָּלְתָּ בְּקוֹל שׁוֹפָר וְהִגַּדְתָּ לְעַמִּי אֶת חַטֹּאתֵיהֶם
וְהִלָּלְתָּ בְּקוֹל שׁוֹפָר וְהִגַּדְתָּ לְעַמִּי אֶת חַטֹּאתֵיהֶם
וְהִלָּלְתָּ בְּקוֹל שׁוֹפָר וְהִגַּדְתָּ לְעַמִּי אֶת חַטֹּאתֵיהֶם

בְּיָמֵינוּ יוֹם יוֹם יִדְרֹשׁוּן וְיִדְרֹשׁוּן יִחְפְּצוּן כְּגוֹי
אֲשֶׁר-צִדְקָה עָשָׂה וּמִשְׁפָּט אָלְהֵיוּ לֹא עָזַב וְשִׂאֲלוּנֵי
מִשְׁפָּטֵי-צִדְקַת קִרְבַּת אֱלֹהִים יִחְפְּצוּן:

2. w'othi yom yom yid'roshun w'da'ath d'rakay yech'patsun k'goy
'asher-ts'daqah `asah umish'pat 'Elohayu lo' `azab yish'aluni
mish'p'tey-tsedeq qir'bath 'Elohim yech'patsun.

Isa58:2 Yet they seek Me day by day and delight to know My ways,
as a nation that has done righteousness and has not forsaken the judgment of their El.
They ask Me about the judgments of righteousness, they delight in the nearness of Elohim.

<2> ἐμὲ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ζητοῦσιν καὶ γινῶναι μου τὰς ὁδοὺς ἐπιθυμοῦσιν·
ὥς λαὸς δικαιοσύνην πεποιηκὼς καὶ κρίσιν θεοῦ αὐτοῦ μὴ ἐγκαταλελοιπὼς
αἰτοῦσίν με νῦν κρίσιν δικαίαν καὶ ἐγγίξειν θεῷ ἐπιθυμοῦσιν

2 eme hēmeran ex hēmeras zētousin kai gnōnai mou tas hodous epithymousin;
Me day by day They seek, and to **know** My ways **they desire,**
hōs laos dikaiosynēn pepoiēkōs kai krisin theou autou mē egkataleloipōs
as a people righteousness executing, and judgment of their El not abandoning.
aitousin me nyn krisin dikaian kai eggizein theō epithymousin
They ask Me now judgment for a just, and to approach to Elohim they desire,

וְהִלָּלְתָּ בְּקוֹל שׁוֹפָר וְהִגַּדְתָּ לְעַמִּי אֶת חַטֹּאתֵיהֶם
וְהִלָּלְתָּ בְּקוֹל שׁוֹפָר וְהִגַּדְתָּ לְעַמִּי אֶת חַטֹּאתֵיהֶם
וְהִלָּלְתָּ בְּקוֹל שׁוֹפָר וְהִגַּדְתָּ לְעַמִּי אֶת חַטֹּאתֵיהֶם

גְּלֻמָּה צִמְנוּ וְלֹא רָאִיתָ עֲנִינוּ גְּלֻמָּה
וְלֹא תִדְעַתָּ הֵן בְּיוֹם צִמְכֶם תִּמְצְאוּ-חֶפֶץ וְכָל-עֲצֵבֵיכֶם תִּגְנֹשׁוּ:

3. lamah tsam'nu w'lo' ra'iath `ininu naph'shenu
w'lo' theda` hen b'yom tsom'kem tim'ts'u-chephets w'kal-`ats'beykem tin'gosu.

Isa58:3 Why have we fasted and You do not see?
Why have we humbled our soul and You do not notice?
Behold, on the day of your fast you find your desire, and drive hard all your workers.

<3> λέγοντες Τί ὅτι ἐνηστεύσαμεν καὶ οὐκ εἶδες; ἐταπεινώσαμεν τὰς ψυχὰς ἡμῶν
καὶ οὐκ ἔγνω; ἐν γὰρ ταῖς ἡμέραις τῶν νηστειῶν ὑμῶν εὐρίσκετε τὰ θελήματα ὑμῶν
καὶ πάντας τοὺς ὑποχείριους ὑμῶν ὑπονύσσετε.

3 legontes Ti hoti enēsteusamen kai ouk eides?
saying, Why is it that we fasted, and you did not look?

and **all** the ones **under your hands** you **goad**.

דִּהְיָן לְרִיב וּמִצָּח תָּצוּמוּ וּלְחִכּוֹת בְּאַגְרֵף רְשָׁע לֹא-תָצוּמוּ
כִּיּוֹם לְהַשְׁמִיעַ בְּמָרוֹם קוֹלְכֶם:

Why to me do you fast as you do today? to be heard in a cry is it for your voice?

הַהֶכְזָה יִהְיֶה צִוּם אֲבֹחֲרֵהוּ יוֹם עֲנוּת אָדָם בְּפִשׁוֹ הַלֵּכֶךְ פְּאַנְמֶךְ
רְאִישׁוֹ וְשֶׁק וְאַפֵּר יִצְיַע הַלֵּזָה תִּקְרָא-צִוּם וְיוֹם רָצוֹן לַיהוָה:

and ashes should you spread under you, nor thus shall you call fast an acceptable.

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 447

וְהָלוֹא זֶה צוֹם אֲבָחֶרְהוּ פֶתַח חֲרָצְבוֹת רֶשַׁע חֲתָר אֲגִדוֹת מוֹטָה
וְשַׁלַּח רְצוּצִים חֲפָשִׁים וְכָל-מוֹטָה תִּנְתָּקוּ:

6. halo' zeh tsom 'eb'charehu pateach char'tsuboth resha` hater 'agudoth motah
w'shalach r'tsutsim chaph'shim w'kal-motah t'natequ.

Isa58:6 Is this not the fast which I choose, to loosen the bonds of wickedness,
to undo the bands of the yoke, and to let the oppressed go free and break every yoke?

<6> οὐχὶ τοιαύτην νηστείαν ἐγὼ ἐξελεξάμην, λέγει κύριος,
ἀλλὰ λῦε πάντα σύνδεσμον ἀδικίας, διάλυε στραγγαλιάς βιαίων συναλλαγμάτων,
ἀπόσπελλε τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει καὶ πᾶσαν συγγραφὴν ἄδικον διάσπα·

6 ouchi toiautēn nēsteian egō exelexamēn, legei kyrios, alla lue panta syndesmon adikias,
not such I Did choose a fast, says YHWH. But untie every bond of injustice!

dialue straggalias biaion synallagmatōn,

Part perverseness violent of exchanges!

apostelle tethrausmenous en aphesei

Send out the ones having been devastated by a free release,

kai pasan syggraphēn adikon diaspa;

and every writ unjust tear apart!

חֲרָצְבוֹת אֲבָחֶרְהוּ פֶתַח חֲרָצְבוֹת רֶשַׁע חֲתָר אֲגִדוֹת מוֹטָה
וְשַׁלַּח רְצוּצִים חֲפָשִׁים וְכָל-מוֹטָה תִּנְתָּקוּ:

זֶה צוֹם פָּרֹס לְרַעַב לַחֲמֵךְ וְעֲנִיִּים מְרוּדִים תִּבְיֵא בֵּית
כִּי-תִרְאֶה עָרֹם וְכִסְיֹתוֹ וּמִבְּשָׂרְךָ לֹא תִתְעַלֵּם:

7. halo' pharos lara'eb lach'meak wa'aniim m'rudim tabi' bayith
ki-thir'eh `arom w'kisitho umib'sar'ak lo' thith'`alam.

Isa58:7 Is it not to divide your bread with the hungry
and bring the poor that are cast out to the house?
when you see the naked, to cover him; and not to hide yourself from your own flesh?

<7> διάθρυπτε πεινῶντι τὸν ἄρτον σου
καὶ πτωχοὺς ἀστέγους εἰσαγε εἰς τὸν οἶκόν σου· ἐὰν ἴδῃς γυμνόν, περίβαλε,
καὶ ἀπὸ τῶν οἰκείων τοῦ σπέρματός σου οὐχ ὑπερόψη.

7 diathrypte peinōnti ton arton sou

Break with ones hungering your bread,

kai ptōchous astegous eisage eis ton oikon sou; ean idēs gymnon,

and poor the homeless bring into your house! If you behold one naked,

peribale, kai apo tōn oikeiōn tou spermatis sou

clothe him! And concerning the members of your family of your seed,

ouch hyperopsē.

you shall not disdain them.

חֲרָצְבוֹת אֲבָחֶרְהוּ פֶתַח חֲרָצְבוֹת רֶשַׁע חֲתָר אֲגִדוֹת מוֹטָה
וְשַׁלַּח רְצוּצִים חֲפָשִׁים וְכָל-מוֹטָה תִּנְתָּקוּ:

חֲאֵז יִבְקַע כַּשְׁחַר אוֹרָךְ וְאַרְכָּתְךָ מִהֲרָה תִצְמַח
וְהִלֵּךְ לִפְנֵיךָ צִדְקָךְ כְּבוֹד יְהוָה יֵאֲסֹפֶךָ:

8. 'az yibaqa` kashachar 'oreak wa'arukath'ak m'herah thits'mach
w'halak l'phaneyak tsid'qeak k'bod Yahúwah ya'as'pheak.

Isa58:8 Then your light shall break out like the dawn,
and your recovery shall speedily spring forth;
and your righteousness shall go before you; the glory of אֱלֹהִים shall be your rear guard.

<8> τότε ραγήσεται πρόιμον τὸ φῶς σου, καὶ τὰ ἰάματά σου ταχὺ ἀνατελεῖ,
καὶ προπορεύσεται ἔμπροσθέν σου ἡ δικαιοσύνη σου,
καὶ ἡ δόξα τοῦ θεοῦ περιστελεῖ σε·

8 tote hragēsetai proimon to phōs sou,
Then shall be torn through the morning your light,
kai ta iamata sou tachy anatelei,
and the things for your cures quickly shall arise;
kai proporeusetai emprosthen sou hē dikaiosynē sou,
and shall go before in front of you your righteousness,
kai hē doxa tou theou peristelei se;
and the glory of the El shall screen you.

אֱלֹהִים יִבְרַח אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ

ט אָז תִּקְרָא וַיהוָה יַעֲנֶה תְּשׁוּעָה

וַיֹּאמֶר הִנְנִי אִם-תִּסִּיר מִתּוֹכְךָ מוֹטָה שְׁלַח אֶצְפֶּע וְיִכָּר-אָוֶן:

9. 'az tiq'ra' waYahúwah ya'aneh t'shaua`
w'yo'mar hineni 'im-tasir mitok'ak motah sh'lach 'ets'ba` w'daber-'awen.

Isa58:9 Then you shall call, and אֱלֹהִים shall answer;
You shall cry, and He shall say, Here I am. If you remove the yoke from your midst,
the pointing of the finger and speaking wickedness,

<9> τότε βοήση, καὶ ὁ θεὸς εἰσακούσεται σου· ἔτι λαλοῦντός σου ἐρεῖ Ἰδοὺ πάρειμι.
ἐὰν ἀφέλῃς ἀπὸ σοῦ σύνδεσμον καὶ χειροτονίαν καὶ ῥῆμα γογγυσμοῦ

9 tote boēsē, kai ho theos eisakousetai sou;
Then you shall yell, and the El shall hearken to you.
eti lalountos sou erei Idou pareimi.
Yet while you are speaking he shall say, Behold, I am at hand.
ean aphelēs apo sou syndesmon
If you remove from yourself conspiracy,
kai cheirotonian kai hrēma goggysmou
and stretching forth of the hands, and discourse grumbling;

אֱלֹהִים יִבְרַח אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ

י וְתִפֹּק לָרֶעִב בִּפְשֶׁךָ וְנִפְשׁ נַעֲנָה תִשְׁפִּיעַ

וְזָרַח בְּחֹשֶׁךְ אֹרֶךְ וְאַפְלָתָהּ בְּצַהֲרָיִם:

10. w'thapheq lara`eb naph'shek w'nepesh na`anah tas'bi`a
w'zarach bachoshek 'oreak wa'aphelath'ak katsaharayim.

Isa58:10 And if you draw out your soul to the hungry and satisfy the afflicted soul,
then your light shall rise in darkness and your gloom shall become like midday.

<10> καὶ ὧς πεινῶντι τὸν ἄρτον ἐκ ψυχῆς σου καὶ ψυχὴν τεταπεινωμένην ἐμπλήσης,
τότε ἀνατελεῖ ἐν τῷ σκότει τὸ φῶς σου, καὶ τὸ σκότος σου ὡς μεσημβρία.

10 kai dōs peinōnti ton arton ek psychēs sou
and should give to ones hungering the bread from your soul,
kai psychēn tetapeinōmenēn emplēsēs,
and the soul being humble should fill up,
tote anatelei en tō skotei to phōs sou, kai to skotos sou hōs mesēmbria.
then shall rise in the darkness your light, and your darkness shall be as midday.

וְיִנְחָה יְהוָה תָּמִיד וְהַשְׁבִּיעַ בְּצַחְצְחוֹת נַפְשְׁךָ וְעֲצַמְתְּךָ יִחְלִיץ
וְהָיִיתָ כְּגֶן רוּחַ וְכִמּוּצָא מִיָּם אֲשֶׁר לֹא-יִכָּזְבוּ מִיָּמָיו:

11. w'nachak Yahúwah tamid w'his'bi`a b'tsach'tsachoth naph'sheak w'`ats'motheyak
yachalits w'hayiath k'gan raweh uk'motsa' mayim 'asher lo'-y'kaz'bu meymayu.

Isa58:11 And shall continually guide you, and satisfy your soul in drought,
and give strength to your bones; and you shall be like a watered garden,
and like a spring of water whose waters do not fail.

<11> καὶ ἔσται ὁ θεός σου μετὰ σοῦ διὰ παντός·
καὶ ἐμπλησθήσῃ καθάπερ ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου, καὶ τὰ ὀστά σου πιανθήσεται,
καὶ ἔσῃ ὡς κήπος μεθύων καὶ ὡς πηγὴ ἣν μὴ ἐξέλιπεν ὕδωρ.

11 kai estai ho theos sou meta sou dia pantos;
And shall be your El with you always,
kai emplēsthēsē kathaper epithymeī hē psychē sou,
and you shall be filled up just as desires your soul.
kai ta osta sou pianthēsetai, kai esē hōs kēpos methyōn
And your bones shall be fattened, and shall be as garden a saturated,
kai hōs pēgē hēn mē exelipen hydōr,
and as a spring which failed not water.

יְבֹרְכֵנוּ מִמֶּךָ חַרְבֹּת עוֹלָם מוֹסְרֵי דוֹר-וָדוֹר תִּקְוָם
וְקֹרָא לָךְ גֹּדֶר פְּרִץ מְשֻׁבָּב נְתִיבוֹת לְשֹׁבֵת:

12. ubanu mim'ak char'both `olam mos'dey dor-wador t'qomem
w'qora' l'ak goder perets m'shobeb n'thiboth lashabeth.

Isa58:12 And those from among you shall build the old ruins; you shall raise up the everlasting foundations in generations of generations; and you shall be called the repairer of the breach, the restorer of the streets in which to dwell.

<12> καὶ οἰκοδομηθήσονται σου αἱ ἔρημοι αἰώνιοι,
καὶ ἔσται σου τὰ θεμέλια αἰώνια γενεῶν γενεαῖς·
καὶ κληθήσῃ Οἰκοδόμος φραγμῶν, καὶ τοὺς τρίβους τοὺς ἀνὰ μέσον παύσεις.

12 kai oikodomēthēsontai sou hai erēmoi aiōnioi,
And shall be built to you the desolate places everlasting,
kai estai sou ta themelia aiōnia geneōn geneais;
and shall be foundations your everlasting in generations of generations;
kai klēthēsē Oikodimos phragmōn,
and you shall be called a builder of barriers.
kai tous tribous tous ana meson pauseis.
And the ones between your roads shall cease.

יג א-תשיב מִשַּׁבַּת רַגְלְךָ עֲשׂוֹת חֲפָצֶיךָ בְּיוֹם קִדְּשִׁי
וְקָרָאתָ לַשַּׁבָּת עֲנֵג לְקָדוֹשׁ יְהוָה מְכַבֵּד
וְכִבְדָּתוֹ מַעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמִּצְוֹת חֲפָצֶיךָ וְדַבַּר דְּבָר:

13. 'im-tashib miShabbat rag'leak `asoth chaphatseyak b'yom qad'shi
w'qara'ath laShabbat `oneg liq'dosh Yahúwah m'kubad
w'kibad'to me`asoth d'rakeyak mim'tso' cheph'ts'ak w'daber dabar.

Isa58:13 If because of the Shabbat, you turn your foot from doing your own pleasure on My holy day, and call the Shabbat a delight, the holy of honorable, and honor it, away from doing your own ways, from seeking your own pleasure and speaking your own word,

<13> ἐὰν ἀποστρέψῃς τὸν πόδα σου ἀπὸ τῶν σαββάτων τοῦ μὴ ποιεῖν
τὰ θελήματά σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἁγίᾳ καὶ καλέσεις τὰ σάββατα τρυφερά,
ἅγια τῷ θεῷ σου, οὐκ ἀρεῖς τὸν πόδα σου ἐπ' ἔργῳ οὐδὲ λαλήσεις λόγον
ἐν ὀργῇ ἐκ τοῦ στόματός σου,

13 ean apostrepsēs ton poda sou apo tōn sabbatōn
If you should turn your foot from the Sabbaths,
tou mē poiein ta thelēmata sou en tē hēmera tē hagiā
so as to not do your wants on the day holy,
kai kaleseis ta sabbata tryphera, hagia tō theō sou,
and shall call the Sabbaths delightful, holy to your El;
ouk areis ton poda sou ep' ergō
if you shall not lift your foot to work,
oude lalēseis logon en orgē ek tou stomatos sou,
nor shall you speak a word in anger from out of your mouth,

יג א-תשיב מִשַּׁבַּת רַגְלְךָ עֲשׂוֹת חֲפָצֶיךָ בְּיוֹם קִדְּשִׁי
וְקָרָאתָ לַשַּׁבָּת עֲנֵג לְקָדוֹשׁ יְהוָה מְכַבֵּד
וְכִבְדָּתוֹ מַעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמִּצְוֹת חֲפָצֶיךָ וְדַבַּר דְּבָר:

יֵד אֶז תִּתֶּעֱנֶג עַל-יְהוָה וְהִרְכַּבְתִּיךָ עַל-בְּמוֹתַי אֲרִיץ
וְהֵאֲבִילְתִּיךָ בַּחֲלַת יַעֲקֹב אֲבִיךָ כִּי פִי יְהוָה הַדִּבֵּר: ס

Isa58:14 Then you shall take delight in **יְיָ**,
and I shall make you ride on the heights of the earth; and I shall feed you
with the heritage of Ya'aqob (Jacob) your father, for the mouth of **יְיָ** has spoken.

τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα.

Chapter 59

:097w7 97E4 349y-464 01w937 3931-41 3919-46 731

אֵלֶיךָ לֹא-קָצַרְתָּ יָד-יְהוָה מְהוֹשִׁיעַ וְלֹא-כָבְדָה אֲזָנוֹ מִשְׁמוֹעַ:

Isa59:1 Behold, the hand of ~~the~~ is not shortened from saving;
nor is His ear heavy from hearing.

1 Mē ouk ischuei hē cheir kyriou tou sōsai?
Is **not strong** the hand of YHWH to **deliver**?
ē ebarynen to ous autou tou mē eisakousai?
or weighed down his ear to **not listen**?

[illegible]

בְּכִי אִם-עֲזַנְתִּיכֶם הָיוּ מִבְּהָלִים בֵּינְכֶם לְבֵין אֱלֹהֵיכֶם
וַחֲטֹאוֹתֵיכֶם הִסְתִּירוּ פָנִים מִכֶּם מִשְׁמוּעַ:

2. **ki 'im-**awonotheykem hayu mab'dilim beynekem l'beyn 'Eloheykem
w'chato'wtheykem his'tiru phanim mikem mish'mo'a.

Isa59:2 But your iniquities have made a separation between you and your El,
and your sins have hidden His face from you , from hearing.

<2> ἀλλὰ τὰ ἁμαρτήματα ὑμῶν διιστῶσιν ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ τοῦ θεοῦ, καὶ διὰ
τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ’ ὑμῶν τοῦ μὴ ἐλεῆσαι.

2 alla ta hamartēmata hymōn diistōsin ana meson hymōn kai tou theou,

But your sins make a part between you and the El;

kai dia tas hamartias hymōn apestrepsen to prosōpon autou aph’ hymōn tou mē eleēsai.

and on account of your sins he turned His face from you, to not show mercy.

חַיִּים מְשַׁחֲרֵם מִשְׁחָרָף מִשְׁחָרָף מִשְׁחָרָף מִשְׁחָרָף מִשְׁחָרָף
מִשְׁחָרָף מִשְׁחָרָף מִשְׁחָרָף מִשְׁחָרָף מִשְׁחָרָף מִשְׁחָרָף

גְּכִי כַפֵּיכֶם נִגְאָלוּ בְּדָם וְאַצְבָּעוֹתֵיכֶם בְּעוֹן
שְׁפִתוֹתֵיכֶם דִּבְרוּ-נִשְׁקָר לְשׁוֹנֶכֶם עוֹלָה תִּהְיֶה:

3. ki kapeykem n'go'alu badam w'ets'b'otheykem be`awon
siph'thotheykem dib'ru-sheqer l'shon'kem `aw'lah theh'geh.

Isa59:3 For your hands are defiled with blood and your fingers with iniquity;
your lips have spoken falsehood, your tongue mutters wickedness.

<3> αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν μεμολυμμέναι αἵματι καὶ οἱ δάκτυλοι ὑμῶν ἐν ἁμαρτίαις,
τὰ δὲ χεῖλη ὑμῶν ἐλάλησεν ἀνομίαν, καὶ ἡ γλῶσσα ὑμῶν ἀδικίαν μελετᾷ.

3 hai gar cheires hymōn memolymmenai haimati kai hoi daktyloi hymōn en hamartiais,

For your hands are tainted with blood, and your fingers with sins;

ta de cheilē hymōn elalēsen anomian, kai hē glōssa hymōn adikian meletā.

and your lips spoke lawlessness, and your tongue injustice meditated upon.

אֵין-קוֹרָא בְּצֶדֶק וְאֵין נִשְׁפָּט בְּאֱמוּנָה עַל-תִּהוּ
וְדִבֶּר-שָׁוְא קִרְוָה עֲמָל וְהוֹלִיד אֶת:

4. 'eyn-qore' b'tsedeq w'eyn nish'pat be'emunah batoach `al-tohu
w'daber-shaw' haro `amal w'holeyd `awen.

Isa59:4 No one calls for righteousness, nor any pleads for truth.
They trust in emptiness and speak lies; they conceive mischief and bring forth iniquity.

<4> οὐδεὶς λαλεῖ δίκαια, οὐδὲ ἔστιν κρίσις ἀληθινή· πεποιθασιν ἐπὶ ματαίοις
καὶ λαλοῦσιν κενά, ὅτι κύουσιν πόνον καὶ τίκτουσιν ἀνομίαν.

4 oudeis lalei dikaia, oude estin krisis alēthinē;

No one speaks just things, nor is there equity true.

pepoithasin epi mataiois kai lalousin kena,

They rely upon vanities, and they speak empty things;

hoti kuousin ponon kai tiktousin anomian.

for they sire misery and give birth to lawlessness.

וְאֵין-קוֹרָא בְּצֶדֶק וְאֵין נִשְׁפָּט בְּאֱמוּנָה עַל-תִּהוּ
וְדִבֶּר-שָׁוְא קִרְוָה עֲמָל וְהוֹלִיד אֶת:

הַבִּיטִי צִפְעוֹנֵי בִקְעוֹ וְקוֹרֵי עֶכְבִּישׁ יֶאֱרָגוּ הָאֹכֵל
מִבִּיצֵיהֶם יָמוּת וְהַזֵּוּרָה תִּבְקַע אֶפְעָה:

5. beytsey tsiph'`oni biqe`u w'qurey `akabish ye'erogu ha'okel
mibeytseyhem yamuth w'hazureh tibaqa` 'eph'`eh.

Isa59:5 They hatch adders eggs and weave the spider's web;
He who eats of their eggs dies, and that which is crushed hatches out a viper.

<5> ὡὰ ἀσπίδων ἔρρηξαν καὶ ἰστὸν ἀράχνης ὑφαίνουσιν· καὶ ὁ μέλλων
τῶν ὡῶν αὐτῶν φαγεῖν συντρίψας οὖριον εὗρεν, καὶ ἐν αὐτῷ βασιλίσκος·

5 ōa aspidōn errēxan kai histon arachnēs hyphainousin;
eggs of asps They hatch, and a web of a spider weave.

kai ho mellōn tōn ōōn autōn phagein syntripsas ourion heuren, kai en autō basiliskos;
And the one about their eggs to eat, breaking a rotten egg found also in it a cobra.

וְקוֹרֵיהֶם לֹא-יִהְיוּ לְבָגָד וְלֹא יִתְכַסּוּ
בְּמַעֲשֵׂיהֶם מַעֲשֵׂיהֶם מַעֲשֵׂי-אָוֶן וּפְעֹל חַמָּס בְּכַפֵּיהֶם:

וְקוֹרֵיהֶם לֹא-יִהְיוּ לְבָגָד וְלֹא יִתְכַסּוּ
בְּמַעֲשֵׂיהֶם מַעֲשֵׂיהֶם מַעֲשֵׂי-אָוֶן וּפְעֹל חַמָּס בְּכַפֵּיהֶם:

6. qureyhem lo'-yih'yu l'beged w'lo' yith'kasu
b'ma`aseyhem ma`aseyhem ma`asey-'awen upho`al chamas b'kapeyhem.

Isa59:6 Their webs shall not become clothing, nor shall they cover themselves
with their works; their works are works of iniquity, and an act of violence is in their hands.

<6> ὁ ἰστὸς αὐτῶν οὐκ ἔσται εἰς ἱμάτιον, οὐδὲ μὴ περιβάλωνται
ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῶν· τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν ἔργα ἀνομίας.

6 ho histos autōn ouk estai eis himation, oude mē peribalōntai
Their web shall not be made into a garment, nor shall they clothe themselves
apo tōn ergōn autōn; ta gar erga autōn erga anomias.
from their works, for their works are works of lawlessness.

וְרַגְלֵיהֶם לָרַע יִרְצוּ וְיִמְהָרוּ לְשַׁפֹּךְ דָּם נָקִי
מִחֲשַׁבּוֹתֵיהֶם מִחֲשַׁבּוֹת אָוֶן שֹׁד וְשֹׁבֵר בְּמַסְלֹתָם:

וְרַגְלֵיהֶם לָרַע יִרְצוּ וְיִמְהָרוּ לְשַׁפֹּךְ דָּם נָקִי
מִחֲשַׁבּוֹתֵיהֶם מִחֲשַׁבּוֹת אָוֶן שֹׁד וְשֹׁבֵר בְּמַסְלֹתָם:

7. rag'leyhem lara` yarutsu wimaharu lish'pok dam naqi
mach'sh'botheyhem mach'sh'both 'awen shod washeber bim'silotham.

Isa59:7 Their feet run to evil, and they hasten to shed innocent blood;
their thoughts are thoughts of iniquity, devastation and destruction are in their highways.

<7> οἱ δὲ πόδες αὐτῶν ἐπὶ πονηρίαν τρέχουσιν ταχινοὶ ἐκχέαι αἷμα·
καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν διαλογισμοὶ ἀφρόνων, σύντριμμα

καὶ **ταλαιπωρία** ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν.

7 hoi de **podes autōn epi ponērian trechousin tachinoi ekcheai haima**;
And their feet **unto wickedness run**, **quick** to **pour out blood**,

kai hoi **dialogismoi autōn dialogismoi aphronōn**,
and **their thoughts** are **thoughts** of **murder**.

syntrimma kai talaipōria en tais hodois autōn.

Destruction and **misery** are **in** their ways.

ⲙⲁⲗⲓⲡⲱⲣⲓⲁ ⲉⲛ ⲧⲁⲓⲥ ⲟⲩⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲱⲛ.
:ⲙⲁⲗⲓⲡⲱⲣⲓⲁ ⲉⲛ ⲧⲁⲓⲥ ⲟⲩⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲱⲛ

חֲדָרָךְ שָׁלוֹם לֹא יָדָעוּ וְאֵין מִשְׁפָּט בְּמַעְגְּלוֹתָם
נְתִיבוֹתֵיהֶם עֲקָשׁוּ לָהֶם כֹּל דֶּרֶךְ בָּהּ לֹא יָדַע שָׁלוֹם:

8. **derek shalom lo' yada`u w'eyn mish'pat b'ma`g'lotham**
n'thibotheyhem `iq'shu lahem kol dorek bah lo' yada` shalom.

Isa59:8 They do **not** know the way of **peace**, and there is **no** justice in their tracks;
they have made their paths **crooked** for themselves,
whoever treads on them **does not** know **peace**.

ⲉⲛⲧⲱⲛ ⲙⲁⲗⲓⲡⲱⲣⲓⲁ ⲉⲛ ⲧⲁⲓⲥ ⲟⲩⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲱⲛ.
ⲁⲓ γὰρ ⲧⲣⲓⲃⲟⲓ ⲁⲩⲧⲱⲛ ⲧⲓⲉⲥⲧⲣⲁⲙⲙⲉⲛⲁⲓ, ἄⲥ ⲧⲓⲟⲩⲉⲃⲱⲟⲥⲓⲛ, ⲙⲁⲓ ⲉⲓⲣⲉⲛⲉⲥ.

8 kai hodon **eirēnēs ouk oidasin**, kai **ouk estin krisis en tais hodois autōn**;

And the way of **peace** they do **not** know, and **there is no equity** in their ways.

hai **gar triboi autōn diestrammenai**, **has diodeuousin**,

For their roads **are perverted** **which** they travel through,

kai **ouk oidasin eirēnēn**.

and **they do not** know **peace**.

ⲉⲓⲣⲉⲛⲉⲥ ⲉⲛⲧⲱⲛ ⲙⲁⲗⲓⲡⲱⲣⲓⲁ ⲉⲛ ⲧⲁⲓⲥ ⲟⲩⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲱⲛ.
:ⲉⲓⲣⲉⲛⲉⲥ ⲉⲛⲧⲱⲛ ⲙⲁⲗⲓⲡⲱⲣⲓⲁ ⲉⲛ ⲧⲁⲓⲥ ⲟⲩⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲱⲛ

טַעַל-כֵּן רַחֵם מִשְׁפָּט מִמֶּנּוּ וְלֹא תִשְׁיַגְנִי צָדִיקָה נִקְוָה לְאֹר
וְהִנֵּה-חֹשֶׁךְ לְנִגְהוֹת בְּאֲפֵלוֹת נְהַלְךְ:

9. **`al-ken rachaq mish'pat mimenu w'lo' thasigenu ts'daqah n'qaueh la'or**
w'hinnech-choshek lin'gohoth ba'apheloth n'halek.

Isa59:9 Therefore justice is far from us, and righteousness does **not** overtake us;
we **hope** for **light**, but **behold**, darkness, **for** **brightness**, but we **walk** in **gloom**.

ⲉⲛⲧⲱⲛ ⲙⲁⲗⲓⲡⲱⲣⲓⲁ ⲉⲛ ⲧⲁⲓⲥ ⲟⲩⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲱⲛ, ⲙⲁⲓ ⲙⲉⲓⲣⲉⲛⲉⲥ ⲉⲛⲧⲱⲛ.
ⲉⲓⲣⲉⲛⲉⲥ ⲉⲛⲧⲱⲛ ⲙⲁⲗⲓⲡⲱⲣⲓⲁ ⲉⲛ ⲧⲁⲓⲥ ⲟⲩⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲱⲛ, ⲙⲁⲓ ⲙⲉⲓⲣⲉⲛⲉⲥ ⲉⲛⲧⲱⲛ.

9 **dia touto apestē hē krisis ap' autōn**,

On account of **this** **left** **equity** from them,

kai **ou mē katalabē autous dikaiosynē**; **hypomeinantōn autōn phōs**

and **in no way** shall overtake them **righteousness**. In their waiting **light**,

egeneto autois skotos, **meinantes augēn en aōriā periepatēsan**.

came to them darkness; waiting for daylight, in midnight they walked.

יָגַשׁוּ שָׁחַ כְּעֹרִים קִיר וְכַּיֵּן עֵינַיִם נִגְשֵׁשׁה כַּשָּׁלְנוּ
10 יָגַשׁוּ שָׁחַ כְּעֹרִים קִיר וְכַּיֵּן עֵינַיִם נִגְשֵׁשׁה כַּשָּׁלְנוּ

יָגַשׁוּ שָׁחַ כְּעֹרִים קִיר וְכַּיֵּן עֵינַיִם נִגְשֵׁשׁה כַּשָּׁלְנוּ
בְּצֹהֲרֵים כְּנֹשֶׁף בְּאַשְׁמָנִים כְּמֵתִים:

10. n'gash'shah ka'iw'rim qir uk'eyn `eynayim n'gashesah kashal'nu
batsaharayim kanesheph ba'ash'manim kamethim.

Isa59:10 We grope for the wall like blind men, we grope like those who have no eyes;
we stumble at midday as in the twilight,
among those who are vigorous we are like the dead men.

<10> ψηλαφήσουσιν ὡς τυφλοὶ τοῖχον
καὶ ὡς οὐχ ὑπαρχόντων ὀφθαλμῶν ψηλαφήσουσιν.
καὶ πεσοῦνται ἐν μεσημβρίᾳ ὡς ἐν μεσονυκτίῳ, ὡς ἀποθνήσκοντες στενάξουσιν.

10 psēlaphēsousin hōs typhloi toichon

They shall grope as blind men for a wall,

kai hōs ouch hyparchontōn ophthalmōn psēlaphēsousin;
and as ones not possessing eyes they shall grope.

kai pesountai en mesēmbriā hōs en mesonyktiō, hōs apothnēskontes stenaxousin.

They shall fall in midday as at midnight; as ones dying they shall moan.

יִיאָנְהֻמָּה כְּדָבִים כְּלָנוּ וְכִיּוֹנִים הָגָה נְהֻגָה נִקְוָה לַמִּשְׁפָּט
11 יִיאָנְהֻמָּה כְּדָבִים כְּלָנוּ וְכִיּוֹנִים הָגָה נְהֻגָה נִקְוָה לַמִּשְׁפָּט

יִיאָנְהֻמָּה כְּדָבִים כְּלָנוּ וְכִיּוֹנִים הָגָה נְהֻגָה נִקְוָה לַמִּשְׁפָּט
וְאַיִן לִישׁוּעָה רַחֲקָה מִמֶּנּוּ:

11. nehemeh kadubim kulanu w'kayonim hagoh neh'geh n'qaueh lamish'pat
wa'ayin lishu'ah rachaqah mimenu.

Isa59:11 All of us growl like bears, and moan sadly like doves;
we hope for justice, but there is none, for salvation, but it is far from us.

<11> ὡς ἄρκος καὶ ὡς περιστέρα ἅμα πορεύσονται· ἀνεμείναμεν κρίσιν,
καὶ οὐκ ἔστιν· σωτηρία μακρὰν ἀφ' ἧς ἐστέκεν ἀφ' ἡμῶν.

11 hōs arkos kai hōs peristera hama poreusontai; anemeinamen krisin,

As a bear and as a dove together they shall go. We awaited judgment,

kai ouk estin; sōtēria makran apestēken aph' hēmōn.

and there is no deliverance; far it is removed from us.

יִבְכּוּ רַבּוּ כְּשִׁעֵינוּ נִגְדָה וְחֹטְאוֹתֵינוּ עֲנִתָה בָנוּ
12 יִבְכּוּ רַבּוּ כְּשִׁעֵינוּ נִגְדָה וְחֹטְאוֹתֵינוּ עֲנִתָה בָנוּ

יִבְכּוּ רַבּוּ כְּשִׁעֵינוּ נִגְדָה וְחֹטְאוֹתֵינוּ עֲנִתָה בָנוּ
כִּי-כְשִׁעֵינוּ אֶתָּנוּ וְעֹנִיתֵנוּ יִדְעֻנוּם:

12. ki-rabbu ph'sha`eynu neg'deah w'chato'wtheynu `an'thah banu

ki-ph'sha`eynu 'itanu wa`awonotheynu y'da`anum.

Isa59:12 For our transgressions are multiplied before You, and our sins testify against us; for our transgressions are with us, and we know our iniquities:

<12> πολλή γὰρ ἡμῶν ἡ ἀνομία ἐναντίον σου, καὶ αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἀντέστησαν ἡμῖν· αἱ γὰρ ἀνομίαι ἡμῶν ἐν ἡμῖν, καὶ τὰ ἀδικήματα ἡμῶν ἔγνωμεν·

12 pollē gar hēmōn hē anomia enantion sou, kai hai hamartiai hēmōn antestēsan hēmin; is great For our lawlessness before you, and our sins withstood us.

hai gar anomiai hēmōn en hēmin, kai ta adikēmata hēmōn egnōmen;

For our lawless deeds are in us, and our offences we knew.

פּוֹשְׁטִים לְפָנֶיךָ וְהַטְּעִים בְּפִי וְהַטְּעִים בְּפִי וְהַטְּעִים בְּפִי 13
:אֲנִי יָדָעְתִּי וְהַטְּעִים בְּפִי וְהַטְּעִים בְּפִי וְהַטְּעִים בְּפִי

יִגְפָּשׁוּ וְיִכָּחֵשׁ בְּיָדֶיךָ וְנִסְגּוּ מֵאַחֵר אֲלֵהֵינוּ דְּבַר-עֶשֶׂק
וְסָרָה הָרֹחַ וְהִגּוּ מִלֵּב דְּבַר-שָׁקָר:

13. pasho`a w'kachesh baYahúwah w'nasog me'achar 'Eloheynu daber-`osheq w'sarah horo w'hogo mileb dib'rey-shaqr.

Isa59:13 Transgressing and lying against **אֱלֹהֵינוּ**, and turning away from our El, speaking oppression and revolt, conceiving in and uttering from the heart lying words.

<13> ἡσεβήσαμεν καὶ ἐψευσάμεθα καὶ ἀπέστημεν ὀπισθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν·

ἐλαλήσαμεν ἄδικα καὶ ἡπειθήσαμεν, ἐκούμεν

καὶ ἐμελετήσαμεν ἀπὸ καρδίας ἡμῶν λόγους ἀδίκους·

13 ēsebēsamen kai epseusametha kai apestēmen opisthen tou theou hēmōn;

We were impious, and lied, and departed from our El.

elalēsamen adika kai ēpeithēsamen,

We spoke unjustly, and we resisted persuasion.

ekuomen kai emeletēsamen apo kardias hēmōn logous adikous;

We sired, and meditated from our heart words unjust.

אֲנִי יָדָעְתִּי וְהַטְּעִים בְּפִי וְהַטְּעִים בְּפִי וְהַטְּעִים בְּפִי 14
:אֲנִי יָדָעְתִּי וְהַטְּעִים בְּפִי וְהַטְּעִים בְּפִי וְהַטְּעִים בְּפִי

יָד וְהַטְּעִים בְּפִי וְהַטְּעִים בְּפִי וְהַטְּעִים בְּפִי
כִּי-כִשְׁלָה בְּרָחוֹב אֱמֶת וְנִכְחָה לֹא-תִכַּל לְבוֹא:

14. w'husag 'achor mish'pat uts'daqah merachaq ta`amod ki-kash'lah bar'chob 'emeth un'kochah lo'-thukal labo'.

Isa59:14 Justice is turned back, and righteousness stands far away; for truth has stumbled in the street, and uprightness is not able to enter.

<14> καὶ ἀπεστήσαμεν ὀπίσω τὴν κρίσιν, καὶ ἡ δικαιοσύνη μακρὰν ἀφέστηκεν,

ὅτι καταναλώθη ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἡ ἀλήθεια,

καὶ δι' εὐθείας οὐκ ἠδύναντο διελθεῖν.

14 kai apestēsamen opisō tēn krisin, kai hē dikaiosynē makran apestēken,

And we left behind equity, and righteousness far off removed.

hoti katanalōthē en tais hodois autōn hē alētheia,
 For was consumed in their ways the truth,
 kai di' eutheias ouk ēdynanto dielthein.
 and by a straight way they were not able to go.

15 וַיֵּרָא אֶת-הַיָּשׁוּעַ וְהָיָה אֵלָיו כַּחֲדָשׁ וְהָיָה אֵלָיו כַּחֲדָשׁ
 וְהָיָה אֵלָיו כַּחֲדָשׁ וְהָיָה אֵלָיו כַּחֲדָשׁ

טוֹרְהִי הָאֱמֶת נִעְדָּרַת וְסָר מִרְעַ מִשְׁתוֹלָל וַיִּהְיֶה
 וַיִּרְע בְּעֵינָיו כִּי-אֵין מִשְׁפָּט:

15. wat'hi ha'emeth ne`dereth w'sar mera` mish'tolel wayar' Yahúwah
 wayera` b`eynayu ki-`eyn mish'pat.

Isa59:15 Yes, truth is lacking; and he who turns aside from evil makes himself a prey.
 Now saw, and it was displeasing in His sight that there was no justice.

<15> καὶ ἡ ἀλήθεια ἦρται, καὶ μετέστησαν τὴν διάνοιαν τοῦ συνιέναι·
 καὶ εἶδεν κύριος, καὶ οὐκ ἤρεσεν αὐτῷ, ὅτι οὐκ ἦν κρίσις.

15 kai hē alētheia ērtai, kai metestēsān tēn dianoian tou synienai;
 And the truth was lifted away, and they changed their thought of the perceiving.
 kai eiden kyrios, kai ouk ēresen autō, hoti ouk ēn krisis.
 And YHWH beheld, and it did not please him, for there was no equity.

16 וַיֵּרָא אֶת-הַיָּשׁוּעַ וְהָיָה אֵלָיו כַּחֲדָשׁ וְהָיָה אֵלָיו כַּחֲדָשׁ
 וְהָיָה אֵלָיו כַּחֲדָשׁ וְהָיָה אֵלָיו כַּחֲדָשׁ

טז וַיִּהְיֶה אֵין אִישׁ וַיִּשְׁתּוֹמֵם כִּי אֵין מִבְּגִיעַ
 וַתּוֹשַׁע לוֹ זְרָעוֹ וַצַּדִּיקָתוֹ הָיָא סְמִכְתָּהּ:

16. wayar' ki-`eyn 'ish wayish'tomem ki `eyn maph'gi`a
 watosha` lo z'ro`o w'tsid'qatho hi' s'makath'hu.

Isa59:16 And He saw that there was no man, and was astonished that there was no one to
 intercede; then His own arm brought salvation to Him, and His righteousness upheld Him.

<16> καὶ εἶδεν καὶ οὐκ ἦν ἀνὴρ, καὶ κατενόησεν καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀντιλημψόμενος,
 καὶ ἡμύνατο αὐτοὺς τῷ βραχίονι αὐτοῦ καὶ τῇ ἐλεημοσύνῃ ἐστήρισατο.

16 kai eiden kai ouk ēn anēr, kai katenoēsen
 And he beheld, and there was no man. And he contemplated,
 kai ouk ēn ho antilēmpsomenos, kai ēmynato autous tō brachioni autou
 and there was no one assisting. And he defended them with his arm,
 kai tē eleēmosynē estērisato.
 and with his charity he supported them.

17 וַיִּשְׁלַח בְּצַדִּיקָה כַּחֲדָשׁ וַיִּשְׁלַח בְּצַדִּיקָה כַּחֲדָשׁ
 וַיִּשְׁלַח בְּצַדִּיקָה כַּחֲדָשׁ וַיִּשְׁלַח בְּצַדִּיקָה כַּחֲדָשׁ

יז וַיִּשְׁלַח בְּצַדִּיקָה כַּחֲדָשׁ וַיִּשְׁלַח בְּצַדִּיקָה כַּחֲדָשׁ
 וַיִּשְׁלַח בְּצַדִּיקָה כַּחֲדָשׁ וַיִּשְׁלַח בְּצַדִּיקָה כַּחֲדָשׁ

Isa59:17 He put on righteousness like a breastplate,
and a helmet of salvation on His head; and He put on garments of vengeance for clothing
and wrapped Himself with zeal as a mantle.

17 kai enedysato dikaiosynēn hōs thōraka

kai **perietheto** perikephalaian **sōtēriou** **epi** tēs **kephalēs**

kai periebaletō himation ekdikēseōs kai to peribolaion

ሪፖርት የሚያደርግበት ጊዜ ማረፊያ ሆኖ ሊያገለግል ይችላል።
 ማረፊያው ለጥያቄው የሚያስፈልጉትን መረጃ በቅጽ ያስገኛል።

יֵחַ כְּעַל גְּמִלוֹת כְּעַל יִשְׁלָם חֶמְדָּה לְעֶרְיוֹ גְּמוּלָּה
לְאֵיכָבוֹ לְאֵימִים גְּמוּלָּה יִשְׁלָם:

Isa59:18 According to their deeds, so He shall repay, wrath to His adversaries, recompense to His enemies; to the coastlands He shall repay recompense.

◀18▶ ὥς ἀνταποδώσω ἀνταπόδοσιν ὄνειδος τοῖς ὑπεναντίοις.

18 hōs antapodōsōn antapodosin oneidos tois hypenantiois.

94999-XX WW-B9E999 9999 9W-XX 99099 999999 19
 :99 9999 9999 999 99 9999 9999-99

יֵט וַיִּרְאוּ מִמַּעַרְב אֶת-נֹשֵׁם יְהוָה וּמִמְזִיחַ-שְׁמֹשׁ אֶת-כְּבוֹדוֹ
כִּי-יָבֹא כְנָחַר צַר רוּחַ יְהוָה נֹסֶסָה בוֹ:

Isa59:19 So they shall fear the name of **YHWH** from the west and His glory from the rising of the sun, for the enemy shall come like a flood, the Spirit of **YHWH** shall drive on against him.

ⲕⲁⲓ ⲡⲟⲃⲉⲓⲛⲟⲩ ⲟⲩ ⲁⲡⲟⲩ ⲡⲩⲥⲙⲱⲛ ⲧⲟ ⲟⲩⲛⲟⲙⲁ ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ

καὶ οἱ ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου τὸ ὄνομα τὸ ἑνδοξον·

ἥξει γὰρ ὡς ποταμὸς βίαιος ἡ ὀργὴ παρὰ κυρίου, ἥξει μετὰ θυμοῦ.

19 kai phobēthēsontai hoi apo dysmōn to onoma kyriou

And shall fear the ones from the west the name of YHWH;

kai hoi ap' anatonōn hēliou to onoma to endoxon;

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 459

hēxei gar hōs potamos biaiōs hē orgē para kyriou, hēxei meta thymou.
shall come For as river a violent the anger of YHWH; it shall come with rage.

20 אָמַר יְהוָה וְלִשְׁבֵי פְשַׁע בְּיַעֲקֹב נֶאֱמַר יְהוָה:

כּוּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וְלִשְׁבֵי פְשַׁע בְּיַעֲקֹב נֶאֱמַר יְהוָה:

20. uba' l'Tsion go'el ul'shabey phesha' b'Ya'aqob n'um Yahúwah.

Isa59:20 A Redeemer shall come to Tsion,
and to those who turn from transgression in Ya'aqob (Jacob), declares אָמַר יְהוָה.

<20> καὶ ἔξει ἕνεκεν Σιων ὁ ρύόμενος καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ιακωβ.

20 kai hēxei heneken Siōn ho hruomenos kai apostrepsei asebeias apo Iakōb.

And shall come for Zion the one rescuing, and he shall turn impiety from Jacob.

21 אָמַר יְהוָה וְלִשְׁבֵי פְשַׁע בְּיַעֲקֹב נֶאֱמַר יְהוָה:
וְלִשְׁבֵי פְשַׁע בְּיַעֲקֹב נֶאֱמַר יְהוָה:
וְלִשְׁבֵי פְשַׁע בְּיַעֲקֹב נֶאֱמַר יְהוָה:

כּוּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וְלִשְׁבֵי פְשַׁע בְּיַעֲקֹב נֶאֱמַר יְהוָה:
וְלִשְׁבֵי פְשַׁע בְּיַעֲקֹב נֶאֱמַר יְהוָה:
וְלִשְׁבֵי פְשַׁע בְּיַעֲקֹב נֶאֱמַר יְהוָה:

21. wa'ani zo'th b'rithi 'otham 'amar Yahúwah Ruchi 'asher `aleyak
ud'baray 'asher-sam'ti b'phiyak lo'-yamushu mipiak umipi zar`ak
umipi zera` zar`ak 'amar Yahúwah me'attah w'ad-`olam.

Isa59:21 As for Me, this is My covenant with them, says אָמַר יְהוָה:
My Spirit which is upon you, and My words which I have put in your mouth
shall not depart from your mouth, nor from the mouth of your offspring,
nor from the mouth of your offsprings offspring, says אָמַר יְהוָה, from now and forever.

<21> καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, εἶπεν κύριος·
τὸ πνεῦμα τὸ ἐμὸν, ὃ ἐστὶν ἐπὶ σοί, καὶ τὰ ῥήματα, ἃ ἔδωκα εἰς τὸ στόμα σου,
οὐ μὴ ἐκλίπη ἐκ τοῦ στόματός σου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ σπέρματός σου,
εἶπεν γὰρ κύριος, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα.

21 kai hautē autois hē par' emou diathēkē, eipen kyrios; to pneuma to emon,
And this to them is by Me covenant, said YHWH. The spirit – mine,
ho estin epi soi, kai ta hrēmata, ha edōka eis to stoma sou,
which is upon you, and My words which I put in your mouth,
ou mē eklipe ek tou stomatos sou kai ek tou stomatos tou spermatos sou,
in no way shall fail from your mouth, nor from out of the mouth of your seed;
eipen gar kyrios, apo tou nyn kai eis ton aiōna.
for YHWH said, from the present and unto the eon.

Chapter 60

אָמַר יְהוָה וְלִשְׁבֵי פְשַׁע בְּיַעֲקֹב נֶאֱמַר יְהוָה:

אָמַר יְהוָה וְלִשְׁבֵי פְשַׁע בְּיַעֲקֹב נֶאֱמַר יְהוָה:

1. qumi 'ori ki ba' 'orek uk'bod Yahúwah `alayik zarach.

Isa60:1 Arise, shine; for your light has come, and the glory of יְהוָה has risen upon you.

<60:1> Φωτίζου φωτίζου, Ιερουσαλημ, ἦκει γάρ σου τὸ φῶς,
καὶ ἡ δόξα κυρίου ἐπὶ σέ ἀνατέταλκεν.

1 Phōtizou phōtizou, Ierousalēm, hēkei gar sou to phōs,
Be enlightened! Be enlightened, O Jerusalem! is come for your light,
kai hē doxa kyriou epi se anatatalken.
and the glory of YHWH upon you has risen.

יְהוָה יִצְחָק יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

בְּכִי-הֵנָּה הַחֹשֶׁךְ יִכָּסֶה-אֶרֶץ וְעֶרְפָּל לְאֻמִּים
וְעַלִּיךָ יִזְרַח יְהוָה וְכְבוֹדוֹ עָלֶיךָ יִרָאֶה:

2. ki-hinneh hachoshek y'kaseh-'erets wa`araphel l'umim
w'`alayik yiz'rach Yahúwah uk'bodo `alayik yera'eh.

Isa60:2 For behold, darkness shall cover the earth and deep darkness the peoples;
but יְהוָה shall rise upon you and His glory shall appear upon you.

<2> ἰδοὺ σκότος καὶ γνόφος καλύψει γῆν ἐπ' ἔθνη·
ἐπὶ δὲ σέ φανήσεται κύριος, καὶ ἡ δόξα αὐτοῦ ἐπὶ σέ ὀφθήσεται.

2 idou skotos kai gnophos kaluuei gēn ep' ethnē;
Behold, darkness shall cover the earth, and a dimness upon nations;
epi de se phanēsetai kyrios,
upon but you shall appear YHWH,
kai hē doxa autou epi se ophthēsetai.
and His glory upon you shall be seen.

יְהוָה יִצְחָק יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

גוֹיִם יָבִיאוּ לְאֹרֶךְ וּמַלְכִּים לְנֹגַהּ זְרֹחֶךָ:

3. w'hal'ku goyim l'orek um'lakim l'nogah zar'chek.

Isa60:3 Nations shall come to your light, and kings to the brightness of your rising.

<3> καὶ πορεύσονται βασιλεῖς τῷ φωτί σου καὶ ἔθνη τῇ λαμπρότητί σου.

3 kai poreusontai basileis tō phōti sou kai ethnē tē lamprotēti sou.
And shall go nations by your light, and kings in your brightness.

יְהוָה יִצְחָק יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

דְּשָׁאִי-סָבִיב עֵינֶיךָ וְרָאִי כָּלֵם נִקְבְּצוּ
בְּאֵי-לָךְ בְּנִיךָ מִרְחֹק יָבֹאוּ וּבְנִיתֶיךָ עַל-צֵד תִּאֱמָנָה:

4. s'i-sabib `eynayik ur'i kulam niq'b'tsu ba'u-lak banayik merachok yabo'u
ub'nothayik `al-tsad te'amanah.

Isa60:4 Lift up your eyes round about and see; they all gather together, they come to you.
Your sons shall come from afar, and your daughters shall be carried in the arms.

<4> ἄρον κύκλῳ τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ συνηγμένα τὰ τέκνα σου·
ἦκασιν πάντες οἱ υἱοὶ σου μακρόθεν, καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐπ' ὤμων ἀρθήσονται.

4 aron kyklō tous ophthalmous sou kai ide synēgmena ta tekna sou;

Lift round about your eyes, and behold gathering together your children!

hēkasin pantes hoi huiou sou makrothen,

come All your sons from far off,

kai hai thygateres sou ep' ōmōn arthēsontai.

and your daughters upon shoulders shall be carried.

5
: 5
: 5

הָאֵז תִּרְאִי וְנִחְרַתְּ וּפָחַד וְרָחַב לְבָבְךָ
כִּי־יִהְיֶה עָלֶיךָ הַמּוֹן יָם חֵיל גּוֹיִם יָבֹאוּ לָךְ:

5. 'az tir'i w'nahar't' uphachad w'rachab l'babek

ki-yehaphek `alayik hamon yam cheyl goyim yabo'u lak.

Isa60:5 Then you shall see and be radiant, and your heart shall dread and swell;
because the abundance of the sea shall be turned to you,
the wealth of the nations shall come to you.

<5> τότε ὄψῃ καὶ φοβηθήσῃ καὶ ἐκστήσῃ τῇ καρδίᾳ,
ὅτι μεταβαλεῖ εἰς σέ πλοῦτος θαλάσσης καὶ ἐθνῶν καὶ λαῶν. καὶ ἥξουσίν σοι

5 tote opsē kai phobēthēsē kai ekstēsē tē kardia,

Then you shall see, and shall be fearful, and shall be startled in the heart;

hoti metabalei eis se ploutos thalassēs

for shall turn unto you the riches of the sea,

kai ethnōn kai laōn. kai hēxousin soi

and of nations, and of peoples; and they shall come to you.

6
: 6
: 6

וְשָׁפַעַת גְּמָלִים תִּכְסֶּה בְּכֶרֶי מִדְיָן וְעִיפָה כָּלָם
מִשְׁבָּא יָבֹאוּ יָחַב וּלְבוֹנָה יִשְׂאוּ וְתַהֲלֹת יִהְיֶה יְבִשָּׁרוֹ:

6. shiph'ath g'malim t'kasek bik'rey Mid'yan w'Eyphah kulam

mišh'ba' yabo'u zahab ul'bonah yisa'u uth'hiloth Yahúwah y'baseru.

Isa60:6 A multitude of camels shall cover you, the young camels of Midyan and Eyphah;
all those from Sheba shall come; they shall bring gold and frankincense,
and they shall proclaim the praises of **יְהוָה**.

<6> ἀγέλαι καμήλων, καὶ καλύψουσίν σε κάμηλοι Μαδιαμ καὶ Γαιφα·

πάντες ἐκ Σαβα ἥξουσιν φέροντες χρυσίον καὶ λίβανον οἴσουσιν

καὶ τὸ σωτήριον κυρίου εὐαγγελιοῦνται.

6 agelai kamēlōn, kai kaluuousin se kamēloi Madiam kai Gaipha;

Herds of camels, and shall cover you camels of Midian and Ephah;
pantes ek Saba hēxousin pherontes chrysiōn kai libanon oisousin
all from out of Sheba they come bearing gold and shall bring frankincense;
kai to sōtērion kyriou euaggeliountai.
and the deliverance of YHWH they shall announce as good news.

7-604 חֲסִידֵי מִדְיָן וְעִפְחָי יִכְסֹּוּךָ חֲסִידֵי מִדְיָן וְעִפְחָי יִכְסֹּוּךָ
:אֵלֶיךָ יָבִיאוּ זָהָב וְכִנְזָרִים וְנֹחַלִּים וְנֹחַלִּים

זָכַרְתָּ לְעַבְדְּךָ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָבִיאוּ לְךָ זָהָב וְכִנְזָרִים וְנֹחַלִּים וְנֹחַלִּים
עַל-קָדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וּבֵית תְּפִלָּתְךָ יִכְבָּדוּךָ:

7. **kal-tso'n Qedar yiqab'tsu lak 'eyley N'bayoth y'shar'thunek ya`alu**
`al-ratson miz'b'chi ubeyth tiph'ar'ti 'apha'er.

Isa60:7 All the flocks of Qedar shall be gathered together to you,
the rams of Nebayoth shall serve you; they shall go up for acceptance on My altar,
and I shall glorify the house of My glory.

<7> καὶ πάντα τὰ πρόβατα Κηδαρ συναχθήσονται σοι,
καὶ κριοὶ Ναβαιωθ ἕξουσίν σοι, καὶ ἀνευχθήσεται δεκτὰ
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου, καὶ ὁ οἶκος τῆς προσευχῆς μου δοξασθήσεται.

7 kai panta ta probata Kēdar synachthēsontai soi,
And all the sheep of Kedar shall be gathered together to you,
kai krioι Nabaiōth hēxousin soi,
and rams of Nebaioth shall come to you;
kai anechthēsetai dekta epi to thysiastērion mou,
and shall be offered acceptable sacrifices upon My altar,
kai ho oikos tēs proseuchēs mou doxasthēsetai.
and the house of My prayer shall be glorified.

8-47 חֲסִידֵי מִדְיָן וְעִפְחָי יִכְסֹּוּךָ חֲסִידֵי מִדְיָן וְעִפְחָי יִכְסֹּוּךָ
:אֵלֶיךָ יָבִיאוּ זָהָב וְכִנְזָרִים וְנֹחַלִּים וְנֹחַלִּים

חֲסִידֵי מִדְיָן וְעִפְחָי יִכְסֹּוּךָ חֲסִידֵי מִדְיָן וְעִפְחָי יִכְסֹּוּךָ
:אֵלֶיךָ יָבִיאוּ זָהָב וְכִנְזָרִים וְנֹחַלִּים וְנֹחַלִּים

8. **mi-'eleh ka`ab t'upheynah w'kayonim 'el-'arubotheyhem.**

Isa60:8 Who are these who fly like a cloud and like the doves to their lattices?

<8> τίνες οἷδε ὡς νεφέλαι πέτανται καὶ ὡς περιστεραὶ σὺν νεοσσοῖς;
8 tines hoide hōs nephelai petantai kai hōs peristerai syn neossois?
Who thus as clouds fly, even as doves with young?

9-47 חֲסִידֵי מִדְיָן וְעִפְחָי יִכְסֹּוּךָ חֲסִידֵי מִדְיָן וְעִפְחָי יִכְסֹּוּךָ
:אֵלֶיךָ יָבִיאוּ זָהָב וְכִנְזָרִים וְנֹחַלִּים וְנֹחַלִּים

טָכְנוּ לִי אֲנִי וְאֲנִי תְּרַשֵּׁשׁ בְּרֹאשׁוֹנָה לְהַבִּיאַ
בְּנִיךָ מִרְחֹק כְּסָפָם וְזִהְבָם אֵתָם לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פִאֲרֶךְ:

9. ki-li 'iim y'qauu wa'anioth Tar'shish bari'shonah l'habi' banayik merachok kas'pam uz'habam 'itam l'shem Yahúwah 'Elohayik w'liq'dosh Yis'ra'El ki phe'arak.

Isa60:9 For the coastlands shall wait for Me, and the ships of Tarshish at first, to bring your sons from afar, their silver and their gold with them, for the name of YHWH your El, and for the Holy One of Yisra'El because He has glorified you.

<9> ἐμέ νῆσοι ὑπέμειναν καὶ πλοῖα Θαρσις ἐν πρώτοις, ἀγαγεῖν τὰ τέκνα σου μακρόθεν καὶ τὸν ἄργυρον καὶ τὸν χρυσὸν αὐτῶν μετ' αὐτῶν διὰ τὸ ὄνομα κυρίου τὸ ἅγιον καὶ διὰ τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ ἔνδοξον εἶναι.

9 eme nēsoi hypemeinan kai ploia Tharsis en prōtois, for Me Islands waited, and boats of Tarshish are among the first agagein ta tekna sou makrothen to lead your children from far off,

kai ton argyron kai ton chryson autōn met' autōn dia to onoma kyriou to hagion and silver and their gold is with them, on account of the name of YHWH holy, kai dia to ton hagion tou Israēl endoxon einai. and on account of the Holy One of Israel to be glorious.

10 יִבְנֶנוּ בְנֵי-נֶכָר חֲמוֹתַיִךְ וּמַלְכֵיהֶם יִשָּׁרְתוּנֶךָ
:יִבְנֶנוּ בְנֵי-נֶכָר חֲמוֹתַיִךְ וּמַלְכֵיהֶם יִשָּׁרְתוּנֶךָ

יִבְנֶנוּ בְנֵי-נֶכָר חֲמוֹתַיִךְ וּמַלְכֵיהֶם יִשָּׁרְתוּנֶךָ
כִּי בְקֶצְפִי הִכִּיתִיךָ וּבְרַצוֹנִי רַחֲמִיתִיךָ:

10. ubanu b'ney-nekar chomothayik umal'keyhem y'shar'thunek ki b'qits'pi hikithik ubir'tsoni richam'tik.

Isa60:10 And the sons of strangers shall build up your walls, and their kings shall minister to you; for in My wrath I struck you, and in My favor I have had compassion on you.

<10> καὶ οἰκοδομήσουσιν ἀλλογενεῖς τὰ τείχη σου, καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν παραστήσονται σοι· διὰ γὰρ ὀργήν μου ἐπάταξά σε καὶ διὰ ἔλεον ἠγάπησά σε.

10 kai oikodomēsousin allogeneis ta teichē sou, kai hoi basileis autōn parastēsontai soi; And shall build foreigners your walls, and their kings shall stand beside you. dia gar orgēn mou epataxa se kai dia eleon ēgapēsa se.

For on account of My anger I struck you, and on account of mercy I loved you.

11 יִפְתְּחוּ שְׁעָרֶיךָ תָּמִיד יוֹמָם וָלַיְלָה לֹא יִסָּגְרוּ לְהִבָּא
:יִפְתְּחוּ שְׁעָרֶיךָ תָּמִיד יוֹמָם וָלַיְלָה לֹא יִסָּגְרוּ לְהִבָּא

יִפְתְּחוּ שְׁעָרֶיךָ תָּמִיד יוֹמָם וָלַיְלָה לֹא יִסָּגְרוּ לְהִבָּא
אַלֶּיךָ חֵיל גּוֹיִם וּמַלְכֵיהֶם נְהוּגִים:

11. uphit'chu sh'`arayik tamid yomam walay'lah lo' yisageru l'habi' 'elayik cheyl goyim umal'keyhem n'hugim.

Isa60:11 So your gates shall be open continually; they shall not be closed day or night, so that men may bring to you the wealth of the nations, with their kings may be led.

<11> καὶ ἀνοιχθήσονται αἱ πύλαι σου διὰ παντός, ἡμέρας καὶ νυκτὸς οὐ
κλεισθήσονται, εἰσαγαγεῖν πρὸς σέ δύναμιν ἐθνῶν καὶ βασιλεῖς αὐτῶν ἀγομένους.

11 kai anoichthēsontai hai pylai sou dia pantos, hēmeras kai nyktos ou kleisthēsontai,
And shall be open your gates continually; day and night they shall not be locked;
eisagagein pros se dynamin ethnōn kai basileis autōn agomenous.
to bring in to you the force of nations, and their kings leading.

יְבִיאוּ לְךָ כֹּחַ אֲרָצֹת וּמְלָכֵיהֶן יָבִיאוּ לְךָ
לְיָמֶיךָ יְהוָה

יבִי-הַגוֹי וְהַמְּלָכָה אֲשֶׁר לֹא-יַעֲבֹדוּךָ יֵאָבְדוּ
וְהַגּוֹיִם חָרֹב יַחֲרָבוּ:

12. ki-hagoy w'hamam'lakah 'asher lo'-ya'ab'duk yo'bedu
w'hagoyim charob yecherabu.

Isa60:12 For the nation and the kingdom which shall not serve you shall perish,
and the nations shall be utterly ruined.

<12> τὰ γὰρ ἔθνη καὶ οἱ βασιλεῖς, οἵτινες οὐ δουλεύουσίν σοι, ἀπολοῦνται,
καὶ τὰ ἔθνη ἐρημία ἐρημωθήσονται.

12 ta gar ethnē kai hoi basileis, hoitines ou douleousousin soi, apolountai,
For the nations and the kings which shall not serve to you shall perish;
kai ta ethnē erēmiā erēmōthēsontai.
and the nations unto desolation shall be made desolate.

יְהוָה יִגְדֹּל לְךָ כְּבוֹד וְהַמְּלָכָה אֲשֶׁר לֹא-יַעֲבֹדוּךָ יֵאָבְדוּ
וְהַגּוֹיִם חָרֹב יַחֲרָבוּ:

יגְבֹד הַלְבָנוֹן אֵלֶיךָ יָבוֹא בְרוֹשׁ תִּדְהָר
וּתְאֲשֹׁר יַחְדָּו לְפָאֵר מְקוֹם מִקְדָּשִׁי וּמְקוֹם רַגְלִי אֶכְבֵּד:

13. k'bod haL'banon 'elayik yabo' b'rosh tid'har
uth'ashur yach'daw l'pha'er m'qom miq'dashi um'qom rag'lay 'akabed.

Isa60:13 The glory of Lebanon shall come to you, the juniper, the box tree and the cypress
together, to beautify the place of My sanctuary; and I shall glorify the place of My feet.

<13> καὶ ἡ δόξα τοῦ Λιβάνου πρὸς σέ ἔξει ἐν κυπαρίσσῳ
καὶ πεύκῃ καὶ κέδρῳ ἅμα, δοξάσαι τὸν τόπον τὸν ἅγιόν μου.

13 kai hē doxa tou Libanou pros se hēxei en kyparissō kai peukē
And the glory of Lebanon to you shall come with cypress and pine
kai kedrō hama, doxasai ton topon ton hagian mou.
and cedar together, to glorify place My holy.

יְהוָה יִגְדֹּל לְךָ כְּבוֹד וְהַמְּלָכָה אֲשֶׁר לֹא-יַעֲבֹדוּךָ יֵאָבְדוּ
וְהַגּוֹיִם חָרֹב יַחֲרָבוּ:

יְהוָה יִגְדֹּל לְךָ כְּבוֹד וְהַמְּלָכָה אֲשֶׁר לֹא-יַעֲבֹדוּךָ יֵאָבְדוּ
וְהַגּוֹיִם חָרֹב יַחֲרָבוּ:

כָּל־מְנַאֲצֶיךָ וְקָרְאוּ לְךָ עִיר יְהוָה צִיּוֹן קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

14. w'hal'ku 'elayik sh'choach b'ney m'anayik w'hish'tachawu
'al-kapoth rag'layik kal-m'na'atsayik w'qar'u lak 'ir Yahúwah Tsion q'dosh Yis'ra'El.

Isa60:14 The sons of those who afflicted you shall come bowing to you,
and all those who despised you shall fall at the soles of your feet;
and they shall call you the city of **צִיּוֹן**, the **Tsion** of the **Holy One** of **Yisra'El**.

<14> καὶ πορεύσονται πρὸς σέ δεδοικότες υἱοὶ ταπεινωσάντων σε
καὶ παροξυνάντων σε, καὶ κληθήσῃ Πόλις κυρίου Σιών ἁγίου Ἰσραὴλ.

14 kai poreusontai pros se dedoikotes huioi tapeinōsantōn se

And they shall go to you being in awe – sons of the ones humbling you,

kai paroxynantōn se,

and of the ones who provoked you.

kai klēthēsē Polis kyriou Sion hagiou Israēl.

And you shall be called, City of **YHWH**, **Zion** of **Holy Israel**.

15 וְיָשַׁבְתִּי בְּיִשְׁרָאֵל וְיָשְׁנוּ אֶתְּךָ וְיָשְׁנוּ אֶתְּךָ וְיָשְׁנוּ אֶתְּךָ
וְיָשְׁנוּ אֶתְּךָ וְיָשְׁנוּ אֶתְּךָ וְיָשְׁנוּ אֶתְּךָ

טו פִּתְחַת הַיּוֹתֵךְ עֲזוּבָה וְשִׁנְאוֹתָ וְיָשְׁנוּ אֶתְּךָ וְיָשְׁנוּ אֶתְּךָ
וְיָשְׁנוּ אֶתְּךָ לְגִּאּוֹן עוֹלָם מְשׁוֹשׁ דּוֹר וָדוֹר:

15. tachath heyothek 'azubah us'nu'ah w'eyn ober
w'sam'tik lig'on olam m'sos dor wador.

Isa60:15 Instead of your being forsaken and hated so that no one passes through,
I shall make you for everlasting majesty, a joy from generation to generation.

<15> διὰ τὸ γεγενῆσθαι σε ἐγκαταλελειμμένην καὶ μεμισημένην
καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν, καὶ θήσω σε ἀγαλλίαμα αἰώνιον, εὐφροσύνην γενεῶν γενεαῖς.

15 dia to gegenēsthai se egkataleleimmenēn kai memisēmenēn kai ouk ēn ho boēthōn,

Because you became abandoned and detested, and there was no one helping,

kai thēsō se agalliamā aiōnion,

even I shall make you leap for joy an everlasting,

euphrosynēn geneōn geneais.

a gladness to generations of generations.

16 וְיָשַׁבְתִּי בְּיִשְׁרָאֵל וְיָשְׁנוּ אֶתְּךָ וְיָשְׁנוּ אֶתְּךָ וְיָשְׁנוּ אֶתְּךָ
וְיָשְׁנוּ אֶתְּךָ וְיָשְׁנוּ אֶתְּךָ וְיָשְׁנוּ אֶתְּךָ

טז וְיָשַׁבְתִּי בְּיִשְׁרָאֵל וְיָשְׁנוּ אֶתְּךָ וְיָשְׁנוּ אֶתְּךָ וְיָשְׁנוּ אֶתְּךָ
וְיָשְׁנוּ אֶתְּךָ לְגִּאּוֹן עוֹלָם מְשׁוֹשׁ דּוֹר וָדוֹר:

16. w'yanaq't' chaleb goyim w'shod m'lakim tinaqi
w'yada`at' ki 'ani Yahúwah moshi`ek w'go`alek `abir Ya`aqob.

Isa60:16 And you shall also suck the milk of nations and suck the breast of kings;
then you shall know that I, **צִיּוֹן**, am your Savior and your Redeemer,
the **Mighty One** of **Ya'aqob**.

<16> καὶ θηλάσεις γάλα ἐθνῶν καὶ πλοῦτον βασιλέων φάγεσαι.

καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ σῶζων σε καὶ ἐξαιρούμενός σε θεὸς Ἰσραὴλ.

16 kai thēlaseis gala ethnōn kai plouton basileōn phagesai;

And you shall nurse milk of nations, and wealth of kings you shall eat.

kai gnōsē hoti egō kyrios ho sōzōn se

And you shall know that I am YHWH, the one delivering you,

kai exairoumenos se theos Israēl.

and rescuing you – the El of Israel.

יְהוָה יִשְׁמְרֵךְ וְיִצְלָךְ וְיִשְׁלַח לְךָ אֶת־יְדֵי הַשָּׁלוֹם וְיִשְׁלַח לְךָ אֶת־יְדֵי הַחַיִּים וְיִשְׁלַח לְךָ אֶת־יְדֵי הַחַיִּים וְיִשְׁלַח לְךָ אֶת־יְדֵי הַחַיִּים

יִתְחַת הַנְּחֹשֶׁת אָבִיא זָהָב וְיִתְחַת הַבְּרֹזֶל אָבִיא כֶּסֶף
וְיִתְחַת הָעֵצִים נְחֹשֶׁת וְיִתְחַת הָאֲבָנִים בְּרֹזֶל
וְשִׁמְתִּי פְקֻדֹתַי שְׁלוֹם וְנִגְשִׁיךְ צְדָקָה:

17. tachath han'chosheth 'abi' zahab w'thachath habar'zel 'abi' keseph

w'thachath ha'etsim n'chosheth w'thachath ha'abanim bar'zel

w'sam'ti ph'qudathek shalom w'nog'sayik ts'daqah.

Isa60:17 Instead of bronze I shall bring gold, and instead of iron I shall bring silver, and instead of wood, bronze, and instead of stones, iron.

And I shall make peace your administrators and righteousness your overseers.

<17> καὶ ἀντὶ χαλκοῦ οἶσω σοι χρυσίον, ἀντὶ δὲ σιδήρου οἶσω σοι ἀργύριον, ἀντὶ δὲ ξύλων οἶσω σοι χαλκόν, ἀντὶ δὲ λίθων σίδηρον.

καὶ δώσω τοὺς ἄρχοντας σου ἐν εἰρήνῃ καὶ τοὺς ἐπισκόπους σου ἐν δικαιοσύνῃ.

17 kai anti chalkou oisō soi chryson,

And instead of brass, I shall bring to you gold;

anti de sidērou oisō soi argyrion,

and instead of iron, I shall bring to you silver;

anti de xylōn oisō soi chalkon,

and instead of wood, I shall bring to you brass;

anti de lithōn sidēron. kai dōsō tous archontas sou en eirēnē

and instead of stones – iron; and I shall appoint your rulers for peace,

kai tous episkopous sou en dikaiosynē;

and your overseers for righteousness.

יְהוָה יִשְׁמְרֵךְ וְיִצְלָךְ וְיִשְׁלַח לְךָ אֶת־יְדֵי הַשָּׁלוֹם וְיִשְׁלַח לְךָ אֶת־יְדֵי הַחַיִּים וְיִשְׁלַח לְךָ אֶת־יְדֵי הַחַיִּים וְיִשְׁלַח לְךָ אֶת־יְדֵי הַחַיִּים

יח'לֹא-יִשְׁמַע עוֹד חֶמֶס בְּאַרְצֶךָ שֹׁד וְשָׂרָה בְּגִבּוֹלֶיךָ
וְקָרְאָתָּ יְשׁוּעָה חוֹמַתֶּיךָ וְשַׁעֲרֶיךָ תִּהְיֶה:

18. lo'-yishama` `od chamas b'ar'tsek shod washeber big'bulayik

w'qara'th y'shu`ah chomothayik ush'`arayik t'hilah.

Isa60:18 Violence shall not be heard again in your land, nor devastation or destruction within your borders; but you shall call your walls salvation, and your gates praise.

alla klēthēsetai Sōtērion ta teichē sou, kai hai pylai sou Glymma.
But your walls shall be called Deliverance, and your gates, Carving.

יֵט לֹא-יִהְיֶה-לָּךְ עוֹד הַנֶּשֶׁמֶשׁ לְאֹר יוֹמָם וּלְלַיְלָה הַיָּרֵחַ:
לֹא-יֵאָדָר לָךְ וְיִהְיֶה-לָּךְ יִהְיֶה לְאֹר עוֹלָם וְאֵלֶיךָ לְתַפְאֶרֶתךָ:

all' estai soi kyrios phōs aiōnion kai ho theos doxa sou.
But shall be to you YHWH light an eternal, even the El of your glory.

כֹּל-אֲשֶׁר-יִבְרָא עוֹד שְׁמִשָּׁךְ וִירֵחַךְ לֹא יֵאָסֶף
כִּי יִהְיֶה יִהְיֶה-לָּךְ לְאֹר עוֹלָם וְנִשְׁלְמוּ יְמֵי אֲבֹלְךָ:

20 ou gar dysetai ho hēlios soi, kai hē selēnē soi ouk ekleipsei;
shall not For go down the sun to you, and the moon to you shall not subside.
estai gar kyrios soi phōs aiōnion,

shall be For to you YHWH light an eternal.
 kai anaplērōthēsontai hai hēmerai tou penthous sou.
 And shall be fulfilled the days of your mourning.

כא וְעַמְּךָ כָּלם צְדִיקִים לְעוֹלָם יִירָשׁוּ אֶרֶץ
 נֶצֶד מִטְעוֹ מַעֲשֵׂה יְדֵי לְהַתְפָּאֵר:

21. w'amek kulam tsadiqim l'olam yir'shu 'arets
 netser mata'o ma'aseh yaday l'hith'pa'er.

Isa60:21 And your people, all of them, shall be righteous; they shall possess the land forever, the branch of My planting, the work of My hands, to beautify Myself.

<21> καὶ ὁ λαός σου πᾶς δίκαιος, καὶ δι' αἰῶνος κληρονομήσουσιν τὴν γῆν, φυλάσσω τὸ φύτευμα, ἔργα χειρῶν αὐτοῦ εἰς δόξαν.

21 kai ho laos sou pas dikaios,
 And your people are all righteous,
 kai di' aiōnos klēronomēsousin tēn gēn,
 and through the eon they shall inherit the earth,
 phylassōn to phyteuma, erga cheirōn autou eis doxan.
 keeping the thing planted, even the works of their hands for glory.

כב הַקָּטָן יִהְיֶה לְאַלְף וְהַצָּעִיר לְגוֹי עַצוֹם אֲנִי יִהְיֶה
 בְּעֵתָהּ אֶחֱשָׁנָה: ס

22. haqaton yih'yeh la'eleph w'hatsa'ir l'goy atsum ani Yahúwah b'itah achishenah.

Isa60:22 The little one shall become a thousand, and the small one a mighty nation. I, the few, shall hasten it in its time.

<22> ὁ ὀλιγοστός ἔσται εἰς χιλιάδας καὶ ὁ ἐλάχιστος εἰς ἔθνος μέγα. ἐγὼ κύριος κατὰ καιρὸν συνάξω αὐτούς.

22 ho oligostos estai eis chiliadas kai ho elachistos eis ethnos mega;
 The very few shall be for thousands, and the least for nation a great.
 egō kyrios kata kairon synaxō autous.
 I YHWH in due time shall gather them.

Chapter 61

אֲרוֹם אֶדְנִי יִהְיֶה עָלַי יֵעַן מְשַׁח יְהוָה אֹתִי לְבִשָּׁר
 עֲנוּיִם שְׁלַחֲנִי לְחִבָּשׁ לְנִשְׁבְּרֵי-לֵב לְקַרְא לְשָׁבוּיִם דְּרוֹר

kai allophyloi arotēres kai ampelourgoi;
and Philistines as plowmen and vine dressers.

וְאַתֶּם כֹּהֲנֵי יְהוָה תִּקְרְאוּ מִשְׁרָתִי אֶל־הֵינֹו יֹאמַר לָכֶם
חֵיל גּוֹיִם תֹּאכְלוּ וּבְכִבּוּדָם תִּתְיַמְרוּ׃

6. w'attem kohaney Yahúwah tiqare'u m'shar'they 'Eloheynu ye'amer lakem cheyl
goyim to'kelu ubik'bodam tith'yamaru.

Isa61:6 But you shall be called the priests of **YHWH**; you shall be spoken of you as
ministers of our El. You shall eat the wealth of nations, and in their riches you shall boast.

<6> ὑμεῖς δὲ ἱερεῖς κυρίου κληθήσεσθε, λειτουργοὶ θεοῦ.
ισχὺν ἐθνῶν κατέδεσθε καὶ ἐν τῷ πλούτῳ αὐτῶν θαυμασθήσεσθε.

6 hymeis de hierais kyriou klēthēsesthe, leitourgoi theou;

And you priests of YHWH shall be called. Ministers of the El
ischyn ethnōn katedesthe kai en tō ploutō autōn thaumasthēsesthe.
strength of nations You shall devour, and in their riches you shall be admired.

וְאַתֶּם כֹּהֲנֵי יְהוָה תִּקְרְאוּ מִשְׁרָתִי אֶל־הֵינֹו יֹאמַר לָכֶם
חֵיל גּוֹיִם תֹּאכְלוּ וּבְכִבּוּדָם תִּתְיַמְרוּ׃

זַתַּחַת בְּשִׂתְכֶם מִשְׁנָה וּבְלִמָּה יִרְנֹו חִלָּקֶם
לְכֵן בְּאַרְצָם מִשְׁנָה יִירָשׁוּ שְׂמִיחַת עוֹלָם תִּהְיֶה לָהֶם׃

7. tachath bash't'kem mish'neh uk'limah yaronu chel'qam
laken b'ar'tsam mish'neh yirashu sim'chath `olam tih'yeh lahem.

Isa61:7 Instead of your shame you shall have a double, and confusion,
they rejoice in your portion. Therefore they shall possess the double in their land,
everlasting joy shall be theirs.

<7> οὕτως ἐκ δευτέρας κληρονομήσουσιν τὴν γῆν,
καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν.

7 houtōs ek deuterias klēronomēsousin tēn gēn,

Thus of a second time they shall inherit the land,
kai euphrosynē aiōnios hyper kephalēs autōn.
and gladness everlasting is above their head.

אֲנִי אֶהֱבֶה מִשְׁפָּט שֵׁנָא גְזֹל בְּעוֹלָה
וְנִתַּתִּי פְעֻלָּתָם בְּאַמֶּת וּבְרִית עוֹלָם אֶכְרוֹת לָהֶם׃

8. ki 'ani Yahúwah 'oheb mish'pat sone' gazel b'`olah
w'nathati ph'`ulatham be'emeth ub'rith `olam 'ek'roth lahem.

Isa61:8 For I, **YHWH**, love justice, hating robbery in the burnt offering;

and I shall give their work in truth and make an everlasting covenant with them.

<8> ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ ἀγαπῶν δικαιοσύνην καὶ μισῶν ἀρπάγματα ἐξ ἀδικίας· καὶ δώσω τὸν μόχθον αὐτῶν δίκαιοις καὶ διαθήκην αἰώνιον διαθήσομαι αὐτοῖς.

8 egō gar eimi kyrios ho agapōn dikaiosynēn kai misōn harpasmata ex adikias;

For I am YHWH, the one loving righteousness, and detesting seizures by injustice.

kai dōsō ton mochthon autōn dikaios

And I shall give their effort to the just ones,

kai diathēkēn aiōnion diathēsomai autois.

and covenant an eternal I shall ordain with them.

וְאֶת־עֲמָלָם יִתֵּן לְדִיקָאִים וְאֶת־בְּרִיתִי אֶעֱבֹד אִתָּם לְעֹלָם
וְאֶת־מֹכֶלֶתָם אֶתֵּן לְצַדִּיקִים וְאֶת־בְּרִיתִי אֶעֱבֹד אִתָּם לְעֹלָם

טוֹנוֹדֶע בְּגוֹיִם זָרָעִם וְצִדִּיקֵיהֶם בְּתוֹךְ הָעַמִּים

כָּל־רְאִייהֶם וּפִירוֹם כִּי הֵם זָרָע בְּרַךְ יְהוָה: ס

9. w'noda` bagoyim zar'am w'tse'etsa'eyhem b'thok ha'amim kal-ro'eyhem yakirum ki hem zera` berak Yahúwah.

Isa61:9 Then their offspring shall be known among the nations, and their descendants in the midst of the peoples. All who see them shall recognize them because they are the offspring whom יְהוָה has blessed.

<9> καὶ γνωσθήσεται ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὸ σπέρμα αὐτῶν καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν ἐν μέσῳ τῶν λαῶν· πᾶς ὁ ὁρῶν αὐτοὺς ἐπιγνώσεται αὐτούς, ὅτι οὗτοί εἰσιν σπέρμα ὑπολογημένον ὑπὸ θεοῦ

9 kai gnōsthēsetai en tois ethnesin to sperma autōn

And shall be known among the nations their seed,

kai ta ekgonā autōn en mesō tōn laōn;

and their progeny in the midst of the peoples.

pas ho horōn autous epignōsetai autous, hoti houtoi eisin sperma eulogēmenon hypo theou All seeing them shall recognize them, for these are a seed being blessed by El.

וְאֶת־עֲמָלָם יִתֵּן לְדִיקָאִים וְאֶת־בְּרִיתִי אֶעֱבֹד אִתָּם לְעֹלָם
וְאֶת־מֹכֶלֶתָם אֶתֵּן לְצַדִּיקִים וְאֶת־בְּרִיתִי אֶעֱבֹד אִתָּם לְעֹלָם

יִשׁוּשׁ אֲשִׁישׁ בִּיהוָה תִּגַּל בְּנִפְשִׁי בְּאֵלֶיךָ

כִּי הִלְבִּישָׁנִי בְּגָדֵי־יֵשַׁע מְעִיל צִדְקָה יַעֲטֵנִי

כְּחַתָּן יִכְהֶן פָּאֵר וְכַכְלָה תַּעֲבֹד כְּלִיךָ:

10. sos 'asis baYahúwah tagel naph'shi b'Elohay ki hil'bishani big'dey-yesha` m'il ts'daqah y`atani kechathan y'kahen p'er w'kakalah ta`deh keleyah.

Isa61:10 I shall rejoice greatly in יְהוָה, My soul shall exult in my El; for He has clothed me with garments of salvation, He put on me the robe of righteousness, as a bridegroom wears his turban, and as a bride is adorned with her jewels.

<10> καὶ εὐφροσύνη εὐφρανθήσονται ἐπὶ κύριον. --ἀγαλλιάσθω ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τῷ κυρίῳ· ἐνέδυσεν γάρ με ἱμάτιον σωτηρίου καὶ χιτῶνα εὐφροσύνης

ὥς νυμφίῳ περιέθηκέν μοι μίτραν καὶ ὥς νύμφην κατεκόσμησέν με κόσμῳ.

10 kai **euphrosynē euphranthēsontai epi kyrion**. --agalliasthō hē psychē mou epi tō kyriō;
And in gladness they shall be glad over YHWH. Let exult My soul over YHWH!

enedysen gar me himation sōtēriou kai chitōna euphrosynēs

For He clothed me with a cloak of deliverance, and an inner garment of gladness.

hōs nymphiō periethēken moi mitran

As a groom, He put on me a mitre;

kai hōs nymphēn katekosmēsen me kosmō.

and as a bride, He adorned me with an ornament.

ⲡⲏⲛⲁⲓⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛ
ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛ

יֵא כִּי כְּאַרְיֵן הַזֵּה יִבְגֶּנָה וְיִרְעִיָה תִצְמִיחַ
כֵּן אֲדַנִּי יְהוָה יִצְמִיחַ צְדָקָה וְתִהְיֶה נִגְדַּת כָּל־הַגּוֹיִם:

11. **ki ka'arets totsi' tsim'chah uk'ganah zeru'eyah thats'miach**
ken 'Adonay Yahúwah yats'miach ts'daqah uth'hilah neged kal-hagoyim.

Isa61:11 For as the earth brings forth its sprouts, and as a garden causes that which is sown to spring up, so **ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛ** our Adon shall cause righteousness and praise to spring up before all the nations.

<11> καὶ ὥς γῆν αὖξουσιν τὸ ἄνθος αὐτῆς καὶ ὥς κήπος τὰ σπέρματα αὐτοῦ,
οὕτως ἀνατελεῖ κύριος κύριος δικαιοσύνην
καὶ ἀγαλλίαμα ἐναντίον πάντων τῶν ἐθνῶν.

11 kai hōs gēn auxousan to anthos autēs kai hōs kēpos ta spermata autou,
And as the earth growing its flower, and as a garden its seeds,

houtōs anatelei kyrios kyrios dikaiosynēn
so shall raise up YHWH, even YHWH righteousness

kai agalliamen enantion pantōn tōn ethnōn.

and a leap for joy before all the nations.

Chapter 62

ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛ
ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛ

אֶל־מִצֵּן צִיּוֹן לֹא אֶחְשֶׁה וְלִמְעַן יְרוּשָׁלַם לֹא אֶשְׁקוּט
עַד־יֵצֵא כְנֹגֶה צְדָקָה וְיִשׁוּעָתָה כְּלֶפֶיד יִבְעֹר:

1. **I'ma`an Tsion lo' 'echesheh ul'ma`an Y'rushalam lo' 'esh'qot**
`ad-yetse' kanogah tsid'qah wishu`athah k'lapid yib`ar.

Isa62:1 For Tsion's sake I shall not keep silent, and for Yerushalam's sake I shall not keep quiet, until her righteousness goes forth like brightness, and her salvation like a torch that is burning.

<62:1> Διὰ Σιων οὐ σιωπήσομαι καὶ διὰ Ἰερουσαλημ οὐκ ἀνήσω,
ἕως ἂν ἐξέλθῃ ὡς φῶς ἡ δικαιοσύνη μου, τὸ δὲ σωτήριόν μου ὡς λαμπὰς καυθήσεται.

1 Dia Siōn ou siōpēsomai

On account of Zion I shall not keep silent;
 kai dia Ierousalēm ouk anēsō, heōs an exelthē
 and on account of Jerusalem I shall not spare, until whenever comes forth
 hōs phōs hē dikaiosynē mou, to de sōtērion mou hōs lampas kauthēsetai.
 as light My righteousness, and My deliverance as a lamp shall be burned.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בְּנוֹת צִיּוֹן
 וְיִשְׂמַח בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם וְיִשְׂמַח בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל

בְּנוֹת צִיּוֹן וְנוֹת יְרוּשָׁלַם וְנוֹת יִשְׂרָאֵל
 וְנוֹת יִשְׂרָאֵל וְנוֹת יְרוּשָׁלַם וְנוֹת צִיּוֹן

2. w'ra'u goyim tsid'qek w'kal-m'lakim k'bodek
 w'qora' lak shem chadash 'asher pi Yahúwah yiqabenu.

Isa62:2 The nations shall see your righteousness, and all kings your glory;
 and you shall be called by a new name which the mouth of יְהוָה shall designate.

<2> καὶ ὄψονται ἔθνη τὴν δικαιοσύνην σου καὶ βασιλεῖς τὴν δόξαν σου,
 καὶ καλέσει σε τὸ ὄνομά σου τὸ καινόν, ὃ ὁ κύριος ὀνομάσει αὐτό.

2 kai opsontai ethnē tēn dikaiosynēn sou kai basileis tēn doxan sou,
 And shall see nations your righteousness, and kings your glory.

kai kalesei se to onoma sou to kainon, ho ho kyrios onomasei auto.
 And he shall call you your name by new which YHWH shall name it.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בְּנוֹת צִיּוֹן
 וְיִשְׂמַח בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם וְיִשְׂמַח בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל

גְּוִיֵּי עֲטֹת תְּפִאֶרֶת בְּיַד-יְהוָה וְצִנּוֹף מְלוֹכָה בְּכַף-אֶלְהֵיךָ

3. w'hayith' `atereth tiph'ereth b'yad-Yahúwah uts'noph m'lukah b'kaph-'Elohayik.

Isa62:3 You shall also be a crown of beauty in the hand of יְהוָה,
 and a royal diadem in the hand of your El.

<3> καὶ ἔσῃ στέφανος κάλλους ἐν χειρὶ κυρίου
 καὶ διάδημα βασιλείας ἐν χειρὶ θεοῦ σου.

3 kai esē stephanos kallous en cheiri kyriou
 And you shall be a crown of beauty in the hand of YHWH,

kai diadēma basileias en cheiri theou sou.
 and a diadem of the kingdom in the hand of your El.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בְּנוֹת צִיּוֹן
 וְיִשְׂמַח בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם וְיִשְׂמַח בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל

דְּלֹא-יֵאמֶר לְךָ עוֹד עֲזוּבָה וְלֹא-יֵאמֶר עוֹד שְׁמָמָה
 כִּי לְךָ יִקְרָא חֶפְצִי-בָהּ וְלֹא-יֵאמֶר בְּעוֹלָה
 כִּי-חֶפֶץ יְהוָה בָּךְ וְלֹא-יֵאמֶר תִּבְעַל:

4. lo'-ye'amer lak `od `azubah ul'ar'tsek lo'-ye'amer `od sh'mamah ki lak yiqare'
 cheph'tsi-bah ul'ar'tsek b'ulah ki-chaphets Yahúwah bak w'ar'tsek tiba`el.

Isa62:4 It shall **no longer** be said to you, Forsaken, **nor** to your land shall it **any longer** be said, Desolate; but you shall be called, **My delight** is in her, and your land, **Married**; for **YHWH** delights in you, and your land shall be married.

<4> καὶ οὐκέτι κληθήσῃ Καταλελειμμένη, καὶ ἡ γῆ σου οὐ κληθήσεται Ἔρημος· σοὶ γὰρ κληθήσεται Θέλημα ἐμόν, καὶ τῇ γῇ σου Οἰκουμένη, ὅτι εὐδόκησεν κυρίου ἐν σοὶ, καὶ ἡ γῆ σου συνοικισθήσεται.

4 kai **ouketi** klēthēsē Kataleleimmenē,

And **no longer** shall you be called – One Being Forsaken.

kai hē gē sou **ou** klēthēsetai Erēmos;

And your land shall **not** be called – Desolation.

soi gar klēthēsetai Thelēma emon, kai tē gē sou Oikoumenē.

For you shall be called – My will; and your land – Being Lived In.

hoti endoksēsē kyrios en sai, kai ē gē son sunoikisthēsetai.

For **YHWH** took pleasure in you, and your land shall be lived in together.

יְהוָה יִשְׂמַח בְּךָ וּבְאֶרֶץ כְּתוּבָה
וְכָל-הַלַּיְלָה תִּזְכָּר לְךָ יְהוָה
וְלֹא יִחְשׂוּ הַמְּצַכְרִים אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכֶם:

הַכִּי-יִבְעַל בְּחֹר בְּתוּלָה יִבְעֵלוּךְ בְּנֶיךָ
וּמִשׁוֹשׁ חֲתָן עַל-כָּלָה יִשְׂשִׁי עָלֶיךָ אֱלֹהֶיךָ:

5. **ki-yib`al** bachur b'thulah yib`aluk banayik
um'sos chathan `al-kalah yasis `alayik 'Elohayik.

Isa62:5 For as a young man marries a maiden, so your sons shall marry you;
and as the bridegroom rejoices over the bride, so your El shall rejoice over you.

<5> καὶ ὥς συνοικῶν νεανίσκος παρθένῳ, οὕτως κατοικήσουσιν οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ· καὶ ἔσται ὃν τρόπον εὐφρανθήσεται νυμφίος ἐπὶ νύμφῃ, οὕτως εὐφρανθήσεται κύριος ἐπὶ σοί.

5 kai hōs synoikōn neaniskos parthenō, houtōs katoikēsousin hoi huioi sou meta sou;

And as living with a young man a virgin, so shall dwell your sons with you.

kai estai hon tropon euphranthēsetai nymphios epi nymphē,

And it shall be in which manner shall be glad a groom over a bride,

houtōs euphranthēsetai kyrios epi soi.

so YHWH shall be glad over you.

וְעַל-חֻמֹּתֶיךָ יִרְשָׁלַם הַכְּקֻדְתִּי שְׁמֵרִים כָּל-הַיּוֹם
וְכָל-הַלַּיְלָה תִּזְכָּר לְךָ יְהוָה וְלֹא יִחְשׂוּ הַמְּצַכְרִים אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכֶם:

וְעַל-חֻמֹּתֶיךָ יִרְשָׁלַם הַכְּקֻדְתִּי שְׁמֵרִים כָּל-הַיּוֹם
וְכָל-הַלַּיְלָה תִּזְכָּר לְךָ יְהוָה וְלֹא יִחְשׂוּ הַמְּצַכְרִים אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכֶם:

6. **`al-chomothayik** Y'rushalam hiph'qad'ti shom'rim **kal-hayom**
w'kal-halay'lah tamid **lo'** yecheshu hamaz'kirim 'eth-Yahúwah **'al-dami** lakem.

Isa62:6 On your walls, O Yerushalam, I have appointed watchmen;
all day and all night they shall never keep silent.

You who remember **YHWH**, take **no rest** for yourselves;

<6> καὶ ἐπὶ τῶν τειχέων σου, Ἱερουσαλημ, κατέστησα φύλακας ὅλην τὴν ἡμέραν
καὶ ὅλην τὴν νύκτα, οἱ διὰ τέλους οὐ σιωπήσονται μνησκόμενοι κυρίου.

6 kai **epi tōn teicheōn** sou, Ierousalēm,

And **upon your walls**, O Jerusalem,

katestēsa phylakas **holēn tēn hēmeran** kai **holēn tēn nykta**,

I placed keepers for the entire day and the entire night;

hoi **dia telous ou** siōpēsontai **mimnēskomenoi** kyriou.

ones who **through** the end shall **not** keep silent making mention of YHWH.

וְאֵל-תִּתְּנוּ דָמִי לוֹ עַד-יָבוֹנָן
וְעַד-יָשִׁים אֶת-יְרוּשָׁלַם תְּהִלָּה בְּאָרְץ׃

7. w'**al**-tit'nu dami lo **`ad-y'konen w'ad-yasim** 'eth-Y'rushalam t'hillah ba'arets.

Isa62:7 And give Him no rest until He establishes
and until He makes Yerushalam a praise in the earth.

<7> οὐκ ἔστιν γὰρ ὑμῖν ὅμοιος, ἐὰν διορθώσῃ
καὶ ποιήσῃ Ἱερουσαλημ ἀγαυρίαμα ἐπὶ τῆς γῆς.

7 **ouk estin gar hymin homoios, ean diorthōsē**

not there is For to you one likened, whenever he should set things right,

kai poiēsē Ierousalēm agauriama **epi tēs gēs.**

and should make Jerusalem prancing upon the earth.

חֲנֹשֶׁבַע יְהוָה בְּיָמֵינוּ וּבְזֵרוֹעַ עֲזֹו אִם-אֶתֶן אֶת-הַגֶּגֶךְ עוֹד
מֵאֲכָל לֹא־יִבִּיךָ וְאִם-יִשְׁתַּנוּ בְּנֵי-נֶכֶר תִּירוּשָׁךְ אֲשֶׁר יִגְעַת בּוֹ׃

8. nish'ba` Yahúwah biymino ubiz'ro`a `uzo 'im-'eten 'eth-d'ganek `od ma'akal
l'oy'bayik w'im-yish'tu b'ney-nekar tiroshek 'asher yaga`at' bo.

Isa62:8 **נִשְׁבַּע** has sworn by His right hand and by His strong arm:

surely I shall no longer give your grain as food for your enemies;

nor shall the sons of strangers drink your new wine for which you have labored.

<8> ὥμοσεν κύριος κατὰ τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ καὶ κατὰ τῆς ἰσχύος τοῦ βραχίονος αὐτοῦ
Εἰ ἔτι δώσω τὸν σῖτόν σου καὶ τὰ βρώματά σου τοῖς ἐχθροῖς σου,
καὶ **εἰ** ἔτι πίνονται υἱοὶ ἀλλότριοι τὸν οἶνόν σου, ἐφ' ᾧ ἐμόχθησας.

8 **ōmosen kyrios kata tēs dexias autou**

swore by an oath YHWH according to his right hand,

kai **kata tēs ischuos tou brachionos autou Ei eti dōsō ton siton sou**

and according to the strength of his arm, I shall not give your grain,

kai **ta brōmata sou tois echthrois sou,**

and your foods to your enemies;

kai ei eti piontai huioi allotrioi ton oinon sou, eph' hō emochthēsas;
and neither shall drink sons alien your wine, for which you troubled to make.

יְהוָה יִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָיו
וְיִשְׂמַח בְּעַמּוֹתָיו

ט כִּי מֵאֲסָפִיו יֵאָכְלֶהוּ וְיִהְיֶה לֵּל
וּמִקִּבְצָיו יִשְׁתַּהוּ בְּחִצְרוֹת קִדְשִׁי: ס

9. ki m'as'phayu yo'k'luhu w'hil'lu 'eth-Yahúwah
um'qab'tsayu yish'tuhu b'chats'roth qad'shi.

Isa62:9 But those who gathered it shall eat it and praise יְהוָה;
and those who gather it shall drink it in the courts of My sanctuary.

<9> ἀλλ' ἢ οἱ συνάγοντες φάγονται αὐτὰ καὶ αἰνέσουσιν κύριον,
καὶ οἱ συνάγοντες πίνουνται αὐτὰ ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν ταῖς ἁγίαις μου.

9 all' ē hoi synagontes phagontai auta kai ainesousin kyrion,
But the ones gathering shall eat them, and they shall praise YHWH;
kai hoi synagontes piontai auta en tais epaulesin tais hagiais mou.
and the ones gathering shall drink them in properties holy my.

יְהוָה יִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָיו
וְיִשְׂמַח בְּעַמּוֹתָיו

יַעֲבְרוּ עֲבָרוֹ בְּשַׁעְרִים פָּנּוּ הָרֶךְ הָעַם סֶלּוֹ סֶלּוֹ הַמִּסְלָח
סֶקְלּוֹ מֵאֶבֶן הָרִימוּ נִם עַל-הָעַמִּים:

10. `ib'ru `ib'ru bash'`arim panu derek ha'am
solu solu ham'silah saq'lu me'eben harimu nes `al-ha'amim.

Isa62:10 Pass, pass through the gates, clear the way for the people;
build up, build up the highway, clear it from the stones, lift up a standard over the peoples.

<10> πορεύεσθε διὰ τῶν πυλῶν μου καὶ ὁδοποιήσατε τῷ λαῷ μου
καὶ τοὺς λίθους τοὺς ἐκ τῆς ὁδοῦ διαρρίψατε· ἐξάρατε σύσσημον εἰς τὰ ἔθνη.

10 poreuesthe dia tōn pylōn mou kai hodopoiēsate tō laō mou
Go through my gates, and open a way for my people!
kai tous lithous tous ek tēs hodou diarrripsate;
And the stones of the ones from the way scatter away!
exarate syssēmon eis ta ethnē.
Lift the agreed upon sign unto the nations!

יְהוָה יִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָיו
וְיִשְׂמַח בְּעַמּוֹתָיו

יֵא הִנֵּה יְהוָה הַשְׁמִיעַ אֶל-קִצֵּה הָאָרֶץ אֲמָרוּ לְבַת-צִיּוֹן
הִנֵּה יִשְׁעֶךָ בָּא הִנֵּה שֹׁכְרוֹ אֶתוֹ וּפָעֲלָתוֹ לְפָנָיו:

11. hinneh Yahúwah hish'mi'a 'el-q'tseh ha'arets 'im'ru l'bath-Tsion
hinneh yish'ek ba' hinneh s'karo 'ito uph'ulatho l'phanayu.

Isa62:11 Behold, **יהוה** has proclaimed to the end of the earth,
say to the daughter of Tsion, **Lo**, your salvation comes;
Behold His reward is with Him, and His recompense before Him.

<11> ἰδοὺ γὰρ κύριος ἐποίησεν ἀκουστὸν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς
Eĩpate τῇ θυγατρὶ Σιών **Ἰδοὺ** σοι ὁ σωτὴρ παραγίνεται ἔχων τὸν ἑαυτοῦ μισθὸν
καὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ πρὸ προσώπου αὐτοῦ.

11 **idou** gar **kyrios** **epoiēsen** **akouston** **heōs** **eschatou** **tēs gēs**
For behold, **YHWH** made it audible unto the end of the earth.

Eipate **tē thygatri** **Siōn** **Idou** **soi** **ho sōtēr** **paraginetai**
Say to the daughter of Zion! Behold, the deliverer to you is come,
echōn **ton** **heautou** **misthon** **kai** **to** **ergon** **autou** **pro** **prosōpou** **autou**.
having His reward and His work before His face.

יהוה יצאנו ונצטק לפניו
ויהי עמנו עד תמיד
ויהי עמנו עד תמיד
ויהי עמנו עד תמיד

יבִּקְרְאוּ לָהֶם עַם-קֹדֶשׁ יְהוָה
וְלֹא יִקְרָא דְרוֹשָׁה עִיר לֹא נִעְזָבָה: ס

12. **w'qar'u** **lahem`am-haqodesh** **g'uley Yahúwah**
w'lak yiqare' d'rushah`ir lo' ne`ezabah.

Isa62:12 And they shall call them, the holy people, the redeemed of **יהוה**;
and you shall be called, Sought out, a city not forsaken.

<12> καὶ καλέσει αὐτὸν λαὸν ἅγιον λελυτρωμένον ὑπὸ κυρίου,
σὺ δὲ κληθήσῃ ἐπιζητουμένη πόλις καὶ οὐκ ἐγκαταλελειμμένη.

12 **kai kalesei** **auton laon** **hagion** **lelytrōmenon** **hypo** **kyriou**,
And he shall call them, People Holy being ransomed by **YHWH**.

sy **de klēthēsē** **epizētoumenē** **polis**
But you shall be called Being Anxiously Sought After A City,
kai **ouk** **egkataleimmenē**.
and not Being Abandoned.

Chapter 63

יהוה יצאנו ונצטק לפניו
ויהי עמנו עד תמיד
ויהי עמנו עד תמיד
ויהי עמנו עד תמיד

אִמִּי-זֶה בֹּא מֵאֶדוֹם חֲמוּץ בְּגָדִים בְּצִדְקָה זֶה הַדּוֹר
בְּלִבוֹשׁוֹ צִנֹּף בָּרֶב כֹּחוֹ אֲנִי מְדַבֵּר בְּצִדְקָה רַב לְהוֹשִׁיעַ:

1. **mi-zeh ba' me'Edom** **chamuts** **b'gadim** **miBats'rah** **zeh** **hadur** **bil'busho** **tso`eh**
b'rob **kocho** **'ani m'daber** **bits'daqah** **rab l'hoshi`a**.

Isa63:1 Who is this who comes from Edom, with dyed garments from Botsrah,
this One adorned in His clothing, including in His great power?
It is I who speak in righteousness, mighty to save.

<63:1> **Τίς** οὗτος ὁ παραγινόμενος ἐξ **Εδωμ**, ἐρύθημα ἱματίων ἐκ **Βοσορ**, οὕτως

I reason righteousness and the case of deliverance.

Why are **Your red clothes**, and **Your garments as from a trampled wine vat**,

as ground, and led their blood unto the ground.

Isa63:4 For the day of vengeance was in My heart, and My year of redemption has come.

<4> ἡμέρα γὰρ ἀνταποδόσεως ἐπῆλθεν αὐτοῖς, καὶ ἐνιαυτὸς λυτρώσεως πάρεστιν.

4 hēmera gar antapodoseōs epēlthen autois, kai eniautos lytrōseōs parestin.

For a day of recompense came upon them, and a year of ransoming is at hand.

וַיֵּצֵא יְהוָה אֶת־אֹרֶץ־עֲזָרָה וְאֶת־שָׁמַיִם וְאֶת־אֶרֶץ־חַיָּל וְאֶת־אֶרֶץ־חַיָּל וְאֶת־אֶרֶץ־חַיָּל וְאֶת־אֶרֶץ־חַיָּל

הַיָּמִינִי וְאֶת־אֶרֶץ־עֲזָרָה וְאֶת־שָׁמַיִם וְאֶת־אֶרֶץ־חַיָּל וְאֶת־אֶרֶץ־חַיָּל וְאֶת־אֶרֶץ־חַיָּל וְאֶת־אֶרֶץ־חַיָּל

5. w'abit w'eyn `ozar w'esh'tomem w'eyn somek
watosha` li z'ro`i wachamathi hi' s'makath'ni.

Isa63:5 And I looked, and there was no one to help,
and I was astonished and there was no one to uphold;
so My own arm brought salvation to Me, and My wrath, it upheld Me.

<5> καὶ ἐπέβλεψα, καὶ οὐδεὶς βοηθός· καὶ προσενόησα, καὶ οὐθεὶς ἀντελαμβάνετο·
καὶ ἐρρύσατο αὐτοὺς ὁ βραχίων μου, καὶ ὁ θυμός μου ἐπέστη.

5 kai epeblepsa, kai oudeis boēthos; kai prosenoēsa, kai outhēis antelambaneto;

And I looked, and there was no helper. And I paid attention, and no one assisted.

kai errysato autous ho brachiōn mou, kai ho thymos mou epestē.

And rescued them arm My, and My rage attended to it.

וַיֵּצֵא יְהוָה אֶת־אֹרֶץ־עֲזָרָה וְאֶת־שָׁמַיִם וְאֶת־אֶרֶץ־חַיָּל וְאֶת־אֶרֶץ־חַיָּל וְאֶת־אֶרֶץ־חַיָּל וְאֶת־אֶרֶץ־חַיָּל

וְאֶת־אֶרֶץ־חַיָּל וְאֶת־אֶרֶץ־חַיָּל וְאֶת־אֶרֶץ־חַיָּל וְאֶת־אֶרֶץ־חַיָּל וְאֶת־אֶרֶץ־חַיָּל וְאֶת־אֶרֶץ־חַיָּל

6. w'abus `amim b'api wa'ashak'rem bachamathi w'orid la'arets nits'cham.

Isa63:6 And I trod down the peoples in My anger and made them drunk in My wrath,
and I poured out their lifeblood on the earth.

<6> καὶ κατεπάτησα αὐτοὺς τῇ ὀργῇ μου καὶ κατήγαγον τὸ αἷμα αὐτῶν εἰς γῆν.

6 kai katepatēsa autous tē orgē mou kai katēgagon to haima autōn eis gēn.

And I trampled them in my anger, and I led down their blood unto the ground.

וַיֵּצֵא יְהוָה אֶת־אֹרֶץ־עֲזָרָה וְאֶת־שָׁמַיִם וְאֶת־אֶרֶץ־חַיָּל וְאֶת־אֶרֶץ־חַיָּל וְאֶת־אֶרֶץ־חַיָּל וְאֶת־אֶרֶץ־חַיָּל

וְאֶת־אֶרֶץ־חַיָּל וְאֶת־אֶרֶץ־חַיָּל וְאֶת־אֶרֶץ־חַיָּל וְאֶת־אֶרֶץ־חַיָּל וְאֶת־אֶרֶץ־חַיָּל וְאֶת־אֶרֶץ־חַיָּל

7. chas'dey Yahúwah 'az'kir t'hilloth Yahúwah k'al kol 'asher-g'malanu Yahúwah
w'rab-tub l'beyth Yis'ra'El 'asher-g'malam k'rachamayu uk'rob chasadayu.

Isa63:7 I shall make mention of the lovingkindnesses of **Yahúwah**, the praises of **Yahúwah**,
according to all that **Yahúwah** has granted us, and the great goodness
toward the house of **Yisra'El**, which He has granted them according to His compassion
and according to the abundance of His lovingkindnesses.

<7> Τὸν ἔλεον κυρίου ἐμνήσθην, τὰς ἀρετὰς κυρίου ἐν πᾶσιν,

οἷς ἡμῖν ἀνταποδίδωσιν· κύριος κριτὴς ἀγαθὸς τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ,
ἐπάγει ἡμῖν κατὰ τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ.

7 Ton eleon kyriou emnēsthēn, tas aretas kyriou en pasin,
the mercy of YHWH I remembered; the virtues of YHWH in all
hois hēmin antapodidōsin; kyrios kritēs agathos tō oikō Israēl,
which He recompenses to us. YHWH – judge a good to the house of Israel;
epagei hēmin kata to eleos autou
He brings upon us according to His mercy,
kai kata to plēthos tēs dikaiosynēs autou.
and according to the magnitude of His righteousness.

:וַיֹּאמֶר אֲכ־אֲמִי הֵמָּה בָנִים לֹא יִשְׁאָקֶרֶוּ וַיְהִי לָהֶם לְמוֹשִׁיעַ׃

חַיִּיאֶמֶר אֲכ־אֲמִי הֵמָּה בָנִים לֹא יִשְׁאָקֶרֶוּ וַיְהִי לָהֶם לְמוֹשִׁיעַ׃
8. wayo'mer 'ak-`ami hemah banim lo' y'shaqeru way'hi lahem l'moshi`a.

Isa63:8 For He said, surely, they are My people, sons who shall not deal falsely.
So He became to them a Savior.

<8> καὶ εἶπεν Οὐχ ὁ λαὸς μου τέκνα οὐ μὴ ἀθετήσωσιν;
καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς σωτηρίαν

8 kai eipen Ouch ho laos mou tekna ou mē athetēsōsin?
And he said, My people children in no way shall disrespect.
kai egeneto autois eis sōtērian
And he became to them for deliverance,

וְכָל-צָרָתָם לֹא צָר וּמַלְאךְ פָּנָיו הוֹשִׁיעַם בְּאַהֲבָתוֹ׃
וּבְחֶמְלָתוֹ הוּא גָאֻלָּם וַיִּנְשָׂאֵם כָּל-יְמֵי עוֹלָם׃

ט בְּכָל-צָרָתָם לֹא צָר וּמַלְאךְ פָּנָיו הוֹשִׁיעַם בְּאַהֲבָתוֹ׃
וּבְחֶמְלָתוֹ הוּא גָאֻלָּם וַיִּנְשָׂאֵם כָּל-יְמֵי עוֹלָם׃
9. b'kal-tsaratham lo' tsar umal'ak panayu hoshi'am b'ahabatho
ub'chem'latho hu' g'alam way'nat'lem way'nas'em kal-y'mey `olam.

Isa63:9 In all their affliction He was not afflicted,
and the messenger of His presence saved them; in His love and in His mercy
He redeemed them, and He lifted them and carried them all the days of eternity.

<9> ἐκ πάσης θλίψεως αὐτῶν. οὐ πρέσβυς οὐδὲ ἄγγελος,
ἀλλ' αὐτὸς κύριος ἔσωσεν αὐτοὺς διὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτοὺς
καὶ φείδεσθαι αὐτῶν· αὐτὸς ἐλυτρώσατο αὐτοὺς
καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς καὶ ὑψωσεν αὐτοὺς πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ αἰῶνος.

9 ek pasēs thlipseōs autōn. ou presbys oude aggelos,
from out of all their affliction. Not an ambassador, nor an angel,
all' autos kyrios esōsen autous dia to agapan autous
but He, YHWH delivered them, because of loving them.
kai pheidesthai autōn; autos elytrōsato autous kai anelaben autous
And He spared them – He ransomed them, and He took them,

kai huyōsen autous pasas tas hēmeras tou aiōnos.
and raised them all the days of the eon.

10. w'hemah maru w'its'bu 'eth-ruach qad'sho
wayehaphek lahem l'oyeb hu' nil'cham-bam.

Isa63:10 But they rebelled and grieved His Holy Spirit;
so He was turned to them to be an enemy, He fought against them.

<10> αὐτοὶ δὲ ἠπειθήσαν καὶ παρώξυναν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον αὐτοῦ·
καὶ ἐστράφη αὐτοῖς εἰς ἔχθραν, καὶ αὐτὸς ἐπολέμησεν αὐτούς.

10 autoi de ēpeithēsan kai parōxynan to pneuma to hagion autou;
But they resisted persuasion, and provoked Spirit His Holy.

kai estraphē autois eis echthran, kai autos epolemēsen autous.
And He turned against them for enmity; He waged war against them.

11. wayiz'kor y'mey-'olam Mosheh 'amo 'ayeh hama'alem miyam
'eth ro'ey tso'no 'ayeh hasam b'qir'bo 'eth-ruach qad'sho.

Isa63:11 Then His people remembered the days of eternity, of Mosheh.
Where is He who brought them up out of the sea with the shepherds of His flock?
Where is He who put His Holy Spirit in the midst of them,

<11> καὶ ἐμνήσθη ἡμερῶν αἰωνίων ὁ ἀναβιβάσας ἐκ τῆς γῆς τὸν ποιμένα
τῶν προβάτων· ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς ἐν αὐτοῖς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον;

11 kai emnēsthē hēmerōn aiōniōn
And He remembered days everlasting;
ho anabibasas ek tēs gēs ton poimena tōn probatōn;
the bringing up from the land the shepherd of the sheep.
pou estin ho theis en autois to pneuma to hagion?
Where is the One putting in them the Spirit Holy?

12. molik liymin Mosheh z'ro'a tiph'ar'to boqe'a mayim mip'neyhem
HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 483

יב מוליך לימין משה זרוע תפארתו בוקע מים מפניהם
לעשות לו שם עולם:

12. molik liymin Mosheh z'ro'a tiph'ar'to boqe'a mayim mip'neyhem

la`asoth lo shem `olam.

Isa63:12 Who led them by the right hand of Mosheh with His glorious arm,
who divided the waters before them to make for Himself an everlasting name,

<12> ὁ ἀγαγὼν τῇ δεξιᾷ Μωυσῆν, ὁ βραχίων τῆς δόξης αὐτοῦ;
κατίσχυσεν ὕδωρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ποιῆσαι αὐτῷ ὄνομα αἰώνιον.

12 ho agagōn tē dexiā Mōusēn, ho brachiōn tēs doxēs autou?

the one leading by the right hand Moses, the one being the arm of his glory?

katischysen hydōr apo prosōpou autou poiēsai autō onoma aiōnion.

He prevailed over water in front of him; he made for himself name an everlasting.

יג מוליכם בתהמות כסוס במדבר לא יכשלו:

13. molikam bat'homoth kasus bamid'bar lo' yikashelu.

Isa63:13 Who led them through the depths?

Like the horse in the wilderness, they did not stumble;

<13> ἤγαγεν αὐτοὺς διὰ τῆς ἀβύσσου ὡς ἵππον δι' ἐρήμου, καὶ οὐκ ἐκοπίασαν.

13 ēgagen autous dia tēs abyssou hōs hippon di' erēmou, kai ouk ekopiasan.

He led them through the deep as a horse through a wilderness, and they tired not.

יד כבהמה בבקעה תרד רוח יחיה תניחני
כן נהגת עמך לעשות לה נשם תפארת:

14. kab'hemah babiq'`ah thered ruach Yahúwah t'nichenu

ken nihag'at `am'ak la`asoth 'ak shem tiph'areth.

Isa63:14 As the cattle which go down into the valley, the Spirit of YHWH gave them rest.
So You led Your people, to make for Yourself a glorious name.

<14> καὶ ὡς κτήνη διὰ πεδίου, κατέβη πνεῦμα παρὰ κυρίου
καὶ ὠδήγησεν αὐτούς· οὕτως ἤγαγες τὸν λαόν σου ποιῆσαι σεαυτῷ ὄνομα δόξης.

14 kai hōs ktēnē dia pediou, katebē pneuma para kyriou kai hōdēgēsēn autous;

And as cattle led through a plain, descended Spirit of YHWH, and guided them.

houtōs ēgages ton laon sou poiēsai seautō onoma doxēs.

Thus you led your people to make for Yourself name a glorious.

טו הבט משמים וראה מזבל קדשך ותפארתך איה קנאתך
וגבורתך המון מעיך ורחמיך אלי התאפקו:

15. habet mishamayim ur'eh miz'bul qad'sh'ak w'thiph'ar'teak 'ayeh qin'ath'ak
ug'burotheak hamon me`eyak w'rachameyak 'elay hith'apaqu.

Isa63:15 Look down from the heavens and see from Your holy and glorious habitation;

where are Your zeal and Your power? The stirrings of Your affections and Your compassion are restrained toward me.

<15> Ἐπίστρεψον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἰδὲ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου σου καὶ δόξης σου· ποῦ ἐστὶν ὁ ζήλος σου καὶ ἡ ἰσχὺς σου; ποῦ ἐστὶν τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου καὶ τῶν οἰκτιρισμῶν σου, ὅτι ἀνέσχου ἡμῶν;

15 Epistrepson ek tou ouranou kai ide ek tou oikou tou hagiou sou kai doxēs sou;
Turn from the heavens, and look from house Your holy, and from Your glory!
pou estin ho zēlos sou kai hē ischys sou? pou estin to plēthos tou eleous sou
Where is Your zeal and Your strength? Where is the abundance of Your mercy
kai tōn oiktirmōn sou, hoti aneschou hēmōn?
and Your compassions, that You withheld from us?

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

טז כִּי-אַתָּה אָבִינוּ כִּי אַבְרָהָם לֹא יָדָעָנוּ
וַיִּשְׁרָאֵל לֹא יִכְיֶרְנוּ אַתָּה יְהוָה אָבִינוּ גִּזְלָנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

16. ki-'attah 'abinu ki 'Ab'raham lo' y'da'anu
w'Yis'ra'El lo' yakiranu 'attah Yahúwah 'abinu go'alenu me`olam sh'meak.

Isa63:16 For You are our Father, though Abraham does not know and Yisra'El does not recognize us. You, O 3434, are our Father, Our Redeemer from of eternity is Your name.

<16> σὺ γὰρ ἡμῶν εἶ πατήρ, ὅτι Ἀβραὰμ οὐκ ᾔγνω ἡμᾶς, καὶ Ἰσραὴλ οὐκ ἐπέγνω ἡμᾶς, ἀλλὰ σύ, κύριε, πατήρ ἡμῶν· ῥύσαι ἡμᾶς, ἀπ' ἀρχῆς τὸ ὄνομά σου ἐφ' ἡμᾶς ἐστὶν.

16 sy gar hēmōn ei patēr, hoti Abraam ouk egnō hēmas,
For you are our Father. For Abraham did not know us,
kai Israēl ouk epegnō hēmas, alla sy, kyrie, patēr hēmōn;
and Israel did not recognize us. But you, O YHWH our Father,
hrysay hēmas, ap' archēs to onoma sou eph' hēmas estin.
rescue us! From the beginning Your name upon us is.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יז לָמָּה תַתְּעֵנוּ יְהוָה מִדֶּרֶךְ כִּיךָ תִּקְשִׁיחַ לִבֵּנוּ מִיִּרְאַתְךָ שׁוּב
לְמַעַן עֲבֹדֶיךָ שְׂבִיטִי נִחַלְתָּךְ:

17. lamah thath`enu Yahúwah mid'rakeyak taq'shiach libenu miir'atheak shub
l'ma'an `abadeyak shib'tey nachalatheak.

Isa63:17 Why, O 3434, do You cause us to stray from Your ways and harden our heart from fearing You? Return for the sake of Your servants, the tribes of Your heritage.

<17> τί ἐπλάνησας ἡμᾶς, κύριε, ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου, ἐσκληρύνας ἡμῶν τὰς καρδίας τοῦ μὴ φοβεῖσθαι σε;

ἐπίστρεψον διὰ τοὺς δούλους σου, διὰ τὰς φυλὰς τῆς κληρονομίας σου,

17 ti eplanēsas hēmas, kyrie, apo tēs hodou sou,

Why did You wander us, O YHWH, from Your way?

esklērynas hēmōn tas kardias tou mē phobeisthai se?

You hardened our hearts to not fear You?

epistrepson dia tous doulous sou, dia tas phylas tēs klēronomias sou,

Return on account of Your servants! on account of the tribes of Your inheritance.

:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 18

יח לַמִּצֵּר יְרֵשׁוּ עַם-קְדֹשְׁךָ צָרֵינוּ בּוֹסֵסוּ מִקְדָּשְׁךָ:

18. lamits'`ar yar'shu `am-qad'sheak tsareynu bos'su miq'dasheak.

Isa63:18 For a little while people possessed Your sanctuary,
our adversaries have trampled Your sanctuary.

<18> ἵνα μικρὸν κληρονομήσωμεν τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου σου,
οἱ ὑπεναντίοι ἡμῶν κατεπάτησαν τὸ ἁγίασμά σου.

18 hina mikron klēronomēsōmen tou orous tou hagiou sou,
that a little we should inherit mountain of Your Holy.

hoi hypenantioi hēmōn katepatēsan to hagiasma sou.

Our adversaries trampled Your sanctuary.

Chapter 64

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 19
אֲנִי וְעַמִּי מִלְּפָנֶיךָ מִיָּמֵינוּ וְעַד עַד וְעַד עַד

יט הֵינּוּ מַעֲוָלִים לֹא-מִשְׁלָתָ בָּם לֹא-נִקְרָא שִׁמְךָ עֲלֵיהֶם
לֹא-קָרַעְתָּ שָׁמַיִם זָרְבֵת מִפְּנֶיךָ הָרִים נָזְלוּ:

1 (63:19 in Heb.) hayinu me`olam lo'-mashal'at bam lo'-niq'ra' shim'ak `aleyhem
lu'-qara`at shamayim yarad'at mipaneyak harim nazolu.

Isa63:19 We are of eternity; You have never ruled over them.
Your name were never called on them.

Isa64:1 Oh, that You would rend the heavens and come down,
that the mountains might quake at Your presence

<19> ἐγενόμεθα ὥς τὸ ἀπ' ἀρχῆς, ὅτε οὐκ ἦρξας ἡμῶν οὐδὲ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά σου
ἐφ' ἡμᾶς. ἐὰν ἀνοίξῃς τὸν οὐρανόν, τρόμος λήμψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη, καὶ τακήσονται,

19 egenometha hōs to ap' archēs, hote ouk ērxas hēmōn

We became as from the beginning when You did not rule us,
oude epeklēthē to onoma sou eph' hēmas. ean anoixēs ton ouranon,
nor was called Your name upon us. If You should open the heavens,
tromos lēmpsetai apo sou orē, kai takēsontai,
trembling shall take hold from You mountains, and they shall melt away;

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 1
אֲנִי וְעַמִּי מִלְּפָנֶיךָ מִיָּמֵינוּ וְעַד עַד וְעַד עַד

אֶכְקֹדֶם אֵשׁ הַמַּסִּים מִיָּם תִּבְעָה-אֵשׁ לְהוֹדִיעַ שְׁמִי
לְעַרְיָה מִפְּנֵיהֶם גּוֹיִם יִרְגְּזוּ:

2. (64:1 in Heb.) **biq'doach 'esh hamasim mayim tib'eh-'esh l'hodi'a shim'ak l'tsareyak mipaneyak goyim yir'gazu.**

Isa64:2 As fire kindles the brushwood, as fire causes water to boil to make Your name known to Your adversaries, that the nations may tremble at Your presence!

<64:1> ὥς κηρὸς ἀπὸ πυρὸς τήκεται. καὶ κατακαύσει πῦρ τοὺς ὑπεναντίους, καὶ φανερόν ἐσται τὸ ὄνομά σου ἐν τοῖς ὑπεναντίοις· ἀπὸ προσώπου σου ἔθνη ταραχθήσονται.

1 hōs kēros apo pyros tēketai. kai katakausei pyr tous hypenantious, as beeswax from fire shall melt away. And shall incinerate fire the adversaries, kai phaneron estai to onoma sou en tois hypenantiois; and for distinction shall be Your name among the adversaries. apo prosōpou sou ethnē tarachthēsontai. From in front of You nations shall be disturbed.

2 יִרְגְּזוּ גּוֹיִם מִפְּנֵיהֶם אֵשׁ הַמַּסִּים מִיָּם תִּבְעָה-אֵשׁ לְהוֹדִיעַ שְׁמִי

בַּעֲשׂוֹתָהּ נֹרָאוֹת לֹא נִקְוָה יִרְדָּתָּ מִפְּנֵיהֶם הָרִים נִזְלוּ:

3. (64:2 in Heb.) **ba'asoth'ak nora'oth lo' n'qaueh yarad'at mipaneyak harim nazolu.**

Isa64:3 When You did awesome things which we did not expect, You came down, the mountains quaked at Your presence.

<2> ὅταν ποιῇς τὰ ἔνδοξα, τρόμος λήμψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη.

2 hotan poiēs ta endoxa, tromos lēmpsetai Whenever You should do the honorable things trembling apo sou orē. from You shall take hold of mountains.

3 גּוֹיִם מִפְּנֵיהֶם אֵשׁ הַמַּסִּים מִיָּם תִּבְעָה-אֵשׁ לְהוֹדִיעַ שְׁמִי

יִרְגְּזוּ גּוֹיִם מִפְּנֵיהֶם אֵשׁ הַמַּסִּים מִיָּם תִּבְעָה-אֵשׁ לְהוֹדִיעַ שְׁמִי

גּוֹיִם מִפְּנֵיהֶם אֵשׁ הַמַּסִּים מִיָּם תִּבְעָה-אֵשׁ לְהוֹדִיעַ שְׁמִי

עֵין לֹא-רָאָתָה אֱלֹהִים זִוְלָתָהּ יַעֲשֶׂה לְמַחֲכָה-לוֹ:

4. (64:3 in Heb.) **ume'olam lo'-sham'u lo' he'ezinu 'ayin lo'-ra'athah 'Elohim zulath'ak ya'aseh lim'chakeh-lo.**

Isa64:4 And from eternity they have not heard or they gave not ear, nor has the eye seen Elohim besides You, who works for him who waits for Him.

<3> ἀπὸ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσαμεν οὐδὲ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἶδον θεὸν πλὴν σοῦ καὶ τὰ ἔργα σου, ἃ ποιήσεις τοῖς ὑπομένουσιν ἔλεον.

3 apo tou aiōnos ouk ēkousamen oude hoi ophthalmoi hēmōn eidon theon plēn sou From the eon we heard not, nor our eyes beheld El besides You,

kai ta erga sou, **ha poiēseis tois hypomenousin eleon.**
and Your works **which You shall do to the ones waiting for mercy.**

××××× ×××-×× ×××××××× ×××××××× ×××××××× ×××××××× ×××××××× ××××××××
:×××××××× ×××××××× ×××××××× ××××××××

דַּפְּנֵתָּ אֶת־שָׁשׁ וְעִשָּׂה צֶדֶק בְּדַרְכֶּיךָ יִזְכְּרוּךָ הָיָה אֶתָּה קִצְפָּתָ
וְנִחַטָּא בָּהֶם עוֹלָם וְנִשְׁעַ:

5. (64:4 in Heb.) **paga`at 'eth-sas w`oseh tsedeq bid'rakeyak yiz'k'ruak**
hen-'attah qatsaph'at wanecheta' bahem `olam w'niuashe`a.

Isa64:5 You meet him who rejoices in doing righteousness, who remembers You
in Your ways. Behold, You were angry, for we sinned. In them is eternity,
and shall we be saved?

<4> συναντήσεται γὰρ τοῖς ποιοῦσιν τὸ δίκαιον, καὶ τῶν ὁδῶν σου μνησθήσονται.
ἰδοὺ σὺ ὠργίσθης, καὶ ἡμεῖς ἡμάρτομεν· διὰ τοῦτο ἐπλανήθημεν.

4 synantēsetai gar tois poiousin to dikaion,

For he shall meet with the ones doing justice,

kai tōn hodōn sou mnēsthēsontai. idou sy ōrgisthēs,

and Your ways shall be remembered. Behold, You have been provoked to anger,

kai hēmeis hēmartomen; dia touto eplanēthēmen.

and we sinned; on account of this we were wandered.

××××××××-×× ×××××××× ×××××××× ×××××××× ×××××××× ×××××××× ××××××××
:×××××××× ×××××××× ×××××××× ×××××××× ×××××××× ××××××××

הַיָּהוָה כִּטְמֵא כְּלָנוּ וּכְבָּד עֲדִים כָּל־צַדִּיקֵינוּ
וּנְבִל כְּעֹלָה כְּלָנוּ וְעֹנֵנוּ כְּרוּחַ וְשָׂאנוּ:

6. (64:5 in Heb.) **wan'hi katame' kulanu uk'beged `idim kal-tsid'qotheynu**
wanabel ke`aleh kulanu wa`awonenu karuach yisa'unu.

Isa64:6 For all of us are as the unclean thing,
and all our righteous deeds are like a filthy garment;
and all of us wither like a leaf, and our iniquities, like the wind, take us away.

<5> καὶ ἐγενήθημεν ὡς ἀκάθαρτοι πάντες ἡμεῖς,
ὡς ῥάκος ἀποκαθημένης πᾶσα ἡ δικαιοσύνη ἡμῶν·
καὶ ἐξερρύημεν ὡς φύλλα διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν, οὕτως ἄνεμος οἶσει ἡμᾶς.

5 kai egenēthēmen hōs akathartoi pantes hēmeis,

And became as unclean all we.

hōs hrakos apokathēmenēs pasa hē dikaiosynē hēmōn; kai exerryēmen

is as a menstrual rag sitting apart All our righteousness. And we flowed away

hōs phylla dia tas anomias hēmōn, houtōs anemos oisei hēmas.

as leaves on account of our lawless deeds; thus the wind shall bear us away.

×××××××××× ×××××××× ×××××××× ×××××××× ×××××××× ×××××××× ××××××××
:××××××××-×××××××× ×××××××× ×××××××× ×××××××× ××××××××

וַיֵּאֵן-קוֹרָא בְּשִׁמְךָ מִתְעוֹרֵר לְהַחְזִיק בְּךָ
כִּי-הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ מִמֶּנּוּ וּתְמוּנָתוֹ בְּיָד-עוֹנְנֵנוּ:

7. (64:6 in Heb.) w'eyn-qore' b'shim'ak mith'orer l'hachaziq bak
ki-his'tar'at phaneyak mimenu wat'mugenu b'yad-awonenu.

Isa64:7 There is no one who calls on Your name,
who stirs up himself to take hold of You; for You have hidden Your face from us
and have delivered us into the hand of our iniquities.

<6> καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐπικαλούμενος τὸ ὄνομά σου καὶ ὁ μνησθεὶς ἀντιλαβέσθαι σου·
ὅτι ἀπέστρεψας τὸ πρόσωπόν σου ἀφ' ἡμῶν
καὶ παρέδωκας ἡμᾶς διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν. --

6 kai ouk estin ho epikaloumenos to onoma sou
And there is no one calling upon Your name,
kai ho mnēstheis antilabesthai sou;
nor one remembering to take hold of You.
hoti apestrepsas to prosōpon sou aph' hēmōn
For You turned Your face from us,
kai paredōkas hēmas dia tas hamartias hēmōn.
and You delivered us up because of our sins.

וְעַתָּה יְהוָה אֲבִינוּ אַתָּה אֲנִיחָנוּ הַחֲמֵר
וְאַתָּה יִצְרָנֵנוּ וּמַעֲשֶׂה יְדֶךָ בְּלָנוּ:

8. (64:7 in Heb.) w'attah Yahúwah 'abinu 'attah 'anach'nu hachomer
w'attah yots'renu uma`aseh yad'ak kulanu.

Isa64:8 But now, O YHWH, You are our Father, we are the clay,
and You our potter; and all of us are the work of Your hand.

<7> καὶ νῦν, κύριε, πατὴρ ἡμῶν σύ, ἡμεῖς δὲ πηλὸς ἔργον τῶν χειρῶν σου πάντες·

7 kai nyn, kyrie, patēr hēmōn sy,
And now, O YHWH, our Father You are;
hēmeis de pēlos ergon tōn cheirōn sou pantes;
and we are mortar, works of Your hands are all we.

וְאַל-תִּקְצֹף יְהוָה עַד-מָאֵד
וְאַל-לָעַד תִּזְכֹּר עוֹן הֵן הִבְטָא עֲמָךְ בְּלָנוּ:

9. (64:8 in Heb.) 'al-tiq'tsoph Yahúwah `ad-m'od
w'al-la`ad tiz'kor `awon hen habet-na' `am'ak kulanu.

Isa64:9 Do not be grievously angry, O YHWH, nor remember iniquity forever;
Behold, look now, all of us are Your people.

<8> μὴ ὀργίζου ἡμῖν σφόδρα καὶ μὴ ἐν καιρῷ μνησθῆς ἁμαρτιῶν ἡμῶν.
καὶ νῦν ἐπίβλεψον, ὅτι λαὸς σου πάντες ἡμεῖς.

8 mē orgizou hēmin sphodra

You should **not** be provoked to anger with **us** **very much**,

kai mē en kairō mnēsthēs hamartiōn hēmōn.

and **should not for ever be remembered our sins**.

kai nyn epiblepson, hoti laos sou pantes hēmeis.

And **now** look upon **us**, **for** Your people **all we** are!

ט ערִי קדֹשֶׁךָ הָיוּ מִדְּבַר צִיּוֹן מִדְּבַר הַיְּתָה יְרוּשָׁלַם וְשִׁמְמָה:

10. (64:9 in Heb.) `arey qad'sh'ak hayu mid'bar Tsion mid'bar hayathah
Y'rushalam sh'mamah.

Isa64:10 Your holy cities have become a wilderness, Tsion has become a wilderness,
Yerushalam a desolation.

<9> πόλις τοῦ ἁγίου σου ἐγενήθη ἔρημος, Σιών ὡς ἔρημος ἐγενήθη,
Ιερουσαλημ εἰς κατάραν.

9 polis tou hagiou sou egenēthē erēmos,

The city of Your holiness became desolate.

Siōn hōs erēmos egenēthē, Ierousalēm eis kataran.

Zion as desolate became. Jerusalem for a curse.

י בֵּית קִדְשֵׁנוּ וְתִפְאֳרֹתֵנוּ אֲשֶׁר הִלְלוּ אֲבוֹתֵינוּ הָיָה
לְשִׁרְפֶת אֵשׁ וְכָל־מַחֲמַדֵּינוּ הָיָה לְחַרְבָּה:

11. (64:10 in Heb.) beyth qad'shenu w'thiph'ar'tenu 'asher hil'luak 'abotheynu hayah
lis'rephath 'esh w'kal-machamadeynu hayah l'char'bah.

Isa64:11 Our holy and beautiful house, where our fathers praised You,
has been burned by fire; and all our precious things have become a ruin.

<10> ὁ οἶκος, τὸ ἅγιον ἡμῶν, καὶ ἡ δόξα, ἣν ὑψόγησαν οἱ πατέρες ἡμῶν,
ἐγενήθη πυρίκαυστος, καὶ πάντα τὰ ἔνδοξα συνέπεσεν.

10 ho oikos, to hagion hēmōn, kai hē doxa, hēn ēulogēsan hoi pateres hēmōn,

The house our holy place, and the glory which blessed our fathers,

egenēthē pyrikaustos, kai panta ta endoxa synepesen.

became scorched, and all our honorable things are cast down.

יֵא הָעַל־אֵלֶּה תִּתְאַפֵּק יְהוָה תִּחְשָׁה וּתְעַנֵּנוּ עַד־מָאֵד :ס

12. (64:11 in Heb.) ha'al-'eleh thith'apaq Yahúwah techesheth uth'anenu `ad-m'od.

Isa64:12 Shall You restrain Yourself at these things, O יְהוָה?

Shall You keep silent and afflict us very sore?

<11> καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις ἀνέσχου, κύριε,
καὶ ἐσιώπησας καὶ ἐταπείνωσας ἡμᾶς σφόδρα.

11 kai **epi** pasi toutois **aneschou**, **kyrie**,

And **over** all these things **You endured**, O **YHWH**,

kai **esiōpēsas** kai **etapeinōsas** **hēmas sphodra**.

and **kept silent**, and **humbled us very much**.

Chapter 65

יְהוָה יִשְׁמַע אֶל-קוֹלִי וְיָחִי אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
:יְהוָה יִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי וְיָחִי אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

אֲנִי נִדְרַשְׁתִּי לֹא שְׁאַלוּ נִמְצָאתִי לֹא בְקִשְׁנִי
אֲמַרְתִּי הִנְנִי הִנְנִי אֶל-גּוֹי לֹא-קָרָא בִשְׁמִי:

1. **nid'rash'ti l'lo' sha'alu nim'tse'thi l'lo' biq'shuni**
'amar'ti hinneni hinnen el-goy lo'-qora' bish'mi.

Isa65:1 I Myself have been sought by those who did not ask; I have been found
by those who did not seek Me. I said, Here am I, here am I,
to a nation which did not call on My name.

<65:1> Ἐμφανῆς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν, εὐρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν·
εἶπα Ἴδού εἰμι, τῷ ἔθνει οὗ οὐκ ἐκάλεσάν μου τὸ ὄνομα.

1 **Emphanēs egenomēn** tois eme **mē zētousin**,
apparent I became to the ones for **Me not seeking**.

heurethēn tois eme **mē eperōtōsin**;

I was found by the ones for **Me not asking**.

eipa Idou eimi, tō ethnei hoi **ouk ekalesan** mou to **onoma**.

I said, Behold, I am – to the nation, the ones **who did not call of me by name**.

יְהוָה יִשְׁמַע אֶל-קוֹלִי וְיָחִי אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
:יְהוָה יִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי וְיָחִי אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

בַּפֶּרֶשְׁתִּי יָדַי כָּל-הַיּוֹם אֶל-עַם סוֹרֵר הַחֲלָכִים הַדֶּרֶךְ
לֹא-טוֹב אַחֵר מִחֲשַׁבְתֵּיהֶם:

2. **peras'ti yaday kal-hayom el-'am sorer hahol'kim haderek**
lo'-tob 'achar mach'sh'botheyhem.

Isa65:2 I have spread out My hands all day long to a rebellious people,
who walk in the way which is not good, following their own thoughts,

<2> ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου ὅλην τὴν ἡμέραν πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα
καὶ ἀντιλέγοντα, οἳ οὐκ ἐπορεύθησαν ὁδῷ ἀληθινῇ, ἀλλ' ὀπίσω τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

2 **exepetasa tas cheiras** mou **holēn tēn hēmeran** pros laon **apeithounta**

I spread forth My hands the entire day to a people **resisting persuasion**

kai **antilegonta**, hoi **ouk eporeuthēsan** hodō **alēthinē**,

and **speaking contrary**; the ones **not having gone** way the **good**,

all' opisō tōn hamartiōn autōn.

but after their sins.

וְאַחֲרֵי חַטֹּאתֵיהֶם אֲחֵרֵי חַטֹּאתֵיהֶם אֲחֵרֵי חַטֹּאתֵיהֶם
:וְאַחֲרֵי חַטֹּאתֵיהֶם אֲחֵרֵי חַטֹּאתֵיהֶם אֲחֵרֵי חַטֹּאתֵיהֶם

וְהָעָם הַמְכַעֲסִים אוֹתִי עַל-פְּנֵי הַמִּיד זִבְחִים בַּגְנוֹת
וּמִקְטָרִים עַל-הַלְבָנִים:

3. ha`am hamak'`isim 'othi `al-panay tamid zob'chim baganoth
um'qat'rim `al-hal'benim.

Isa65:3 A people who continually provoke Me to My face,
offering sacrifices in gardens and burning incense on bricks;

<3> ὁ λαὸς οὗτος ὁ παροξύνων με ἐναντίον ἐμοῦ διὰ παντός, αὐτοὶ θυσιάζουσιν
ἐν τοῖς κήποις καὶ θυμῶσιν ἐπὶ ταῖς πλίνθοις τοῖς δαιμονίοις, ἃ οὐκ ἔστιν.

3 ho laos houtos ho paroxynōn me enantion emou dia pantos,
This people, the one provoking Me, before Me is always.

autoi thysiazousin en tois kēpois

They sacrifice in the gardens,

kai thymiōsin epi tais plinthis tois daimoniois, ha ouk estin;

and they burn incense upon the bricks to the demons which are not.

וְהָעָם הַמְכַעֲסִים אוֹתִי עַל-פְּנֵי הַמִּיד זִבְחִים בַּגְנוֹת
:וְהָעָם הַמְכַעֲסִים אוֹתִי עַל-פְּנֵי הַמִּיד זִבְחִים בַּגְנוֹת

וְהַיֹּשְׁבִים בַּקְבָרִים וּבְנִצְוִרִים יִלְיִנוּ הָאֲכָלִים בֶּשֶׁר הַחֲזִיר
וּפֶרֶק פֶּגְלִים כְּלִיהֶם:

4. hayosh'bim baq'barim uban'tsurim yalinu ha'ok'lim b'sar hachazir
uph'raq pigulim k'leyhem.

Isa65:4 Who sit among graves and lodge in secret places; who eat swine's flesh,
and the broth of unclean meat is in their pots.

<4> καὶ ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς σπηλαίοις κοιμῶνται δι' ἐνύπνια,
οἱ ἔσθοντες κρέα ὕεια καὶ ζωμὸν θυσίων, μεμολυμμένα πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν.

4 kai en tois mnēmasin kai en tois spēlaiois koimōntai di' enypnia,

And in the tombs in the caves they sleep for the sake of dreams;

hoi esthontes krea hueia kai zōmon thysiōn,

the ones eating meat of a pig, and the broth of sacrifices.

memolymmena panta ta skeuē autōn;

are tainted All their vessels.

וְהָעָם הַמְכַעֲסִים אוֹתִי עַל-פְּנֵי הַמִּיד זִבְחִים בַּגְנוֹת
:וְהָעָם הַמְכַעֲסִים אוֹתִי עַל-פְּנֵי הַמִּיד זִבְחִים בַּגְנוֹת

וְהָעָם הַמְכַעֲסִים אוֹתִי עַל-פְּנֵי הַמִּיד זִבְחִים בַּגְנוֹת
:וְהָעָם הַמְכַעֲסִים אוֹתִי עַל-פְּנֵי הַמִּיד זִבְחִים בַּגְנוֹת

5. ha'om'rim q'rab 'eleyak 'al-tigash-bi

Isa65:5 Who say, **Keep to yourself, do not come near Me, for I am holier than you!**
These are smoke in My nostrils, a fire that burns all the day.

5 hoi legontes Porrō ap' emou, mē eggisēs mou,

hoti katharos eimi; houtos kapnos tou thymou mou,
for I am clean. This is the smoke of My rage;

pyr kaiset en autō pasas tas hēmeras.
a fire burns with it all the days.

3wA~~x~~ 46 1776 39xy 3736
:771w-60 1x76w 1x76w-74 1y

וַיִּהְיֶה כְּתוּבָה לְפָנָי לֹא אֶחָשָׁה
כִּי אִם - שְׁלֵמֹתַי וְשְׁלֵמֹתַי עַל - חֵיקָם:

Isa65:6 Behold, it is written before Me, I shall not keep silent, but I shall repay;
I shall even repay into their bosom,

6 idou gegraptai enōpion mou Ou siōpēsō,

heōs an apodō eis ton kolpon autōn;

until whenever I have recompensed unto their bosom

3934 974 4444 774X994 X7904 774X7907
 479794 X90943-604 774933-60 9949 9W4
 774944-60 37W49 774607 4X444

זַעֲנוֹתֵיכֶם וַעֲנוֹת אֲבוֹתֵיכֶם בַּחֲדוֹ אָמַר יְהוָה
אֲשֶׁר קָטְרוּ עַל-הַהָרִים וְעַל-הַגְּבָעוֹת חֲרָפוּנִי
וּמִדֹּתַי בָּעֲלֹתָם רֵאשֻׁנָּה עַל-חֵיקָם: ס

7. **`awonotheykem** wa`awonoth **`abotheykem yach'daw** **`amar Yahúwah**
`asher qit'ru`al-heharim w`al-hag'ba`oth cher'phuni
umadothi ph`ulatham ri'shonah`al-cheygam.

Isa65:7 Both **their own iniquities** and the iniquities of **their fathers together**, says **YHWH**. **Because they have burned incense on the mountains** and **scorned Me on the hills**, **therefore I shall measure** their **former work into their bosom**.

<7> τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τῶν πατέρων αὐτῶν, λέγει κύριος, οἱ ἐθυμίασαν ἐπὶ τῶν ὀρέων καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν ὠνείδισάν με, ἀποδώσω τὰ ἔργα αὐτῶν εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν.

7 tas hamartias autōn kai tōn paterōn autōn, legei kyrios,

their sins, and the ones of their fathers, says YHWH,
 hoi ethymiasan epi tōn oreōn
 the ones that burnt incense upon the mountains,
 kai epi tōn bounōn ōneidisan me, apodōsō ta erga autōn eis ton kolpon autōn.
 and upon the hills berated Me. I shall recompense their works into their bosom.

לְעַלְמָא דְּפָרְעָא וְלְעַלְמָא דְּאִשְׁמֵרַיִם וְלְעַלְמָא דְּיִשְׂרָאֵל וְלְעַלְמָא דְּכָל
 בְּרִיתָא וְלְעַלְמָא דְּכָל בְּרִיתָא וְלְעַלְמָא דְּכָל בְּרִיתָא וְלְעַלְמָא דְּכָל בְּרִיתָא
 :וְלְעַלְמָא דְּכָל בְּרִיתָא וְלְעַלְמָא דְּכָל בְּרִיתָא וְלְעַלְמָא דְּכָל בְּרִיתָא

חַכְמָה אָמַר יְהוָה כְּאֲשֶׁר יִמְצֵא הַתִּירוֹשׁ בְּאֶשְׁכּוֹל
 וְאָמַר אֵל-תִּשְׁחִיתֶהוּ כִּי בִרְכָה בּוֹ כֵּן אֶעֱשֶׂה
 לְמַעַן עֲבָדִי לְבִלְתִּי הִשְׁחִית הַכּוֹל:

8. koh 'amar Yahúwah ka'asher yimatse' hatirosh ba'esh'kol w'amar 'al-tash'chithehu
 ki b'rakah bo ken 'e'eseh l'ma'an `abaday l'bil'ti hash'chith hakol.

Isa65:8 Thus says יְהוָה, As the new wine is found in the cluster, and one says,
 Do not destroy it, for there is benefit in it, so I shall act on behalf of My servants,
 not to destroy the whole.

<8> Οὕτως λέγει κύριος Ὁν τρόπον εὑρεθήσεται ὁ ῥῶξ ἐν τῷ βότρυι
 καὶ ἐροῦσιν Μὴ λυμήνη αὐτὸν ὅτι εὐλογία ἐστὶν ἐν αὐτῷ,
 οὕτως ποιήσω ἕνεκεν τοῦ δουλεύοντός μοι, τούτου ἕνεκεν οὐ μὴ ἀπολέσω πάντας.

8 Houtōs legei kyrios Hon tropon heurethēsetai ho hrōx

Thus says YHWH, In which manner shall be found the grape-stone
 en tō botrui kai erousin Mē lymēnē auton
 in the cluster of grapes, and they shall say, You should not lay it waste,
 hoti eulogia estin en autō, houtōs poiēsō heneken tou douleuontos moi,
 for there is a blessing in it; so I shall do because of the ones serving me –
 toutou heneken ou mē apolesō pantas.
 this one because of in no way shall I destroy all.

וְאֵלֵינוּ וְאֵלֵינוּ וְאֵלֵינוּ וְאֵלֵינוּ וְאֵלֵינוּ וְאֵלֵינוּ וְאֵלֵינוּ וְאֵלֵינוּ
 :וְאֵלֵינוּ וְאֵלֵינוּ וְאֵלֵינוּ וְאֵלֵינוּ וְאֵלֵינוּ וְאֵלֵינוּ וְאֵלֵינוּ וְאֵלֵינוּ

טוֹהוֹצֵאתִי מִיַּעֲקֹב זֶרַע וּמִיְהוּדָה יוֹרֵשׁ הָרִי
 וִירֵשׁוּהָ בְּחִירֵי וְעַבְדֵּי יִשְׂכָּנֶי-שָׁמָּה:

9. w'hotse'thi miYa`aqob zera` umiYahudah yoresh haray
 wireshuah b'chiray wa`abaday yish'k'nu-shamah.

Isa65:9 I shall bring forth offspring from Ya'aqob (Jacob), and an heir of My mountains
 from Yahudah; even My chosen ones shall inherit it, and My servants shall dwell there.

<9> καὶ ἐξάξω τὸ ἐξ Ἰακωβ σπέρμα καὶ τὸ ἐξ Ἰουδα,
 καὶ κληρονομήσει τὸ ὅρος τὸ ἅγιόν μου, καὶ κληρονομήσουσιν οἱ ἐκλεκτοί μου
 καὶ οἱ δοῦλοί μου καὶ κατοικήσουσιν ἐκεῖ.

9 kai exaxō to ex Iakōb sperma kai to ex Iouda,

And I shall lead out the one of of Jacob the seed, and the one of Judah.

kai klēronomēsei to oros to hagion mou,
 And he shall inherit mountain holy My,
 kai klēronomēsousin hoi eklektoi mou kai hoi douloi mou kai katoikēsousin ekei.
 and shall inherit it My chosen and My servants, and they shall dwell there.

10 וְהָיָה הַשָּׂדֶה לְרֹעֵי צֹאן
 וְהָיָה הַקֶּלַע לְרֹעֵי צֹאן
 וְהָיָה הַקֶּלַע לְרֹעֵי צֹאן

וְהָיָה הַשָּׂדֶה לְרֹעֵי צֹאן
 וְהָיָה הַקֶּלַע לְרֹעֵי צֹאן
 וְהָיָה הַקֶּלַע לְרֹעֵי צֹאן

10. w'hayah haSharon lin'weh-tso'n
 w'emeg `Akor l'rebets baqar l'ami `asher d'rashuni.

Isa65:10 Sharon shall be a pasture land of flocks,
 and the valley of Akor a resting place for herds, for My people who seek Me.

<10> καὶ ἔσονται ἐν τῷ δρυμῷ ἐπαύλεις ποιμνίων
 καὶ φάραγξ Ἀχωρ εἰς ἀνάπαυσιν βουκολίων τῷ λαῷ μου, οἱ ἐζήτησάν με.

10 kai esontai en tō drymō epauleis poimniōn
 And there shall be in the grove folds of flocks;
 kai pharagx Achōr eis anapausin boukoliōn tō laō mou,
 and the ravine of Achor shall be for a resting place of herds for My people,
 hoi ezētēsan me.
 the ones who sought Me.

11 וְאַתֶּם עֹזְבֵי יְהוָה הַשֹּׂכְחִים אֶת-הַר קְדֹשִׁי
 הַעֲרִכִים לַגֹּד שְׁלֶחַן וְהַמְמַלְאִים לִמְנֵי מִמְסָךְ

וְאַתֶּם עֹזְבֵי יְהוָה הַשֹּׂכְחִים אֶת-הַר קְדֹשִׁי
 הַעֲרִכִים לַגֹּד שְׁלֶחַן וְהַמְמַלְאִים לִמְנֵי מִמְסָךְ

11. w'attem `oz'bey Yahúwah hash'kechim `eth-har qad'shi
 ha`or'kim lagad shul'chan w'ham'mal'im lam'ni mim'sak.

Isa65:11 But you who forsake My holy mountain,
 who set a table for fortune, and who fill with mixed wine for destiny,

<11> ὑμεῖς δὲ οἱ ἐγκαταλιπόντες με καὶ ἐπιλανθανόμενοι τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου
 καὶ ἐτοιμάζοντες τῷ δαίμονι τράπεζαν καὶ πληροῦντες τῇ τύχῃ κέραςμα,

11 hymeis de hoi egkatalipontes me
 But you are the ones having abandoned Me,
 kai epilanthanomenoi to oros to hagion mou
 and having forgotten mountain My holy,
 kai hetoimazontes tō daimoni trapezan kai plēroutēs tē tychē kerasma,
 and are preparing to the demon a table, and filling to good luck a mixture.

12 וְאַתֶּם עֹזְבֵי יְהוָה הַשֹּׂכְחִים אֶת-הַר קְדֹשִׁי
 הַעֲרִכִים לַגֹּד שְׁלֶחַן וְהַמְמַלְאִים לִמְנֵי מִמְסָךְ
 וְאַתֶּם עֹזְבֵי יְהוָה הַשֹּׂכְחִים אֶת-הַר קְדֹשִׁי

יבֹמִנִיתִי אֶתְכֶם לַחֲרֹב וְכָלְכֶם לַטֶּבַח תִּכְרְעוּ יַעַן קָרָאתִי
וְלֹא עָנִיתֶם וּדְבַרְתִּי וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וַתַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי
וּבְאָשֶׁר לֹא-חִפְצָתִי בְּחַרְתֶּם: פ

12. umanithi 'eth'kem lachereb w'kul'kem latebach tik'ra'u ya'an qara'thi
w'lo' `anithem dibar'ti w'lo' sh'ma`tem wata`asu hara` b`eynay
uba'asher lo'-chaphats'ti b'char'tem.

Isa65:12 I shall destine you for the sword, and all of you shall bow down to the slaughter.
Because I called, but you did not answer; I spoke, but you did not hear.
And you did evil in My sight and chose that in which I did not delight.

<12> ἐγὼ παραδώσω ὑμᾶς εἰς μάχαιραν, πάντες ἐν σφαγῇ πεσεῖσθε,
ὅτι ἐκάλεσα ὑμᾶς καὶ οὐχ ὑπήκουσατε, ἐλάλησα καὶ παρηκούσατε
καὶ ἐποιήσατε τὸ πονηρὸν ἐναντίον ἐμοῦ καὶ ἃ οὐκ ἐβουλόμην ἐξελέξασθε.

12 egō paradōsō hymas eis machairan, pantes en sphagē peseisthe, hoti ekalesa hymas
I shall deliver you unto the sword. all by slaughter You shall fall, for I called you
kai ouch hypēkousate, elalēsa kai parēkousate
and you hearkened not; I spoke, and you disregarded,
kai epoīēsate to ponēron enantion emou kai ha ouk eboulomēn exelexasthe.
and you did the wicked thing before Me, and what I did not want you chose.

יגֹוֹאֵל אֶתְכֶם לַחֲרֹב וְכָלְכֶם לַטֶּבַח תִּכְרְעוּ יַעַן קָרָאתִי
וְלֹא עָנִיתֶם וּדְבַרְתִּי וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וַתַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי
וּבְאָשֶׁר לֹא-חִפְצָתִי בְּחַרְתֶּם: פ

יגֹוֹאֵל אֶתְכֶם לַחֲרֹב וְכָלְכֶם לַטֶּבַח תִּכְרְעוּ יַעַן קָרָאתִי
וְלֹא עָנִיתֶם וּדְבַרְתִּי וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וַתַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי
וּבְאָשֶׁר לֹא-חִפְצָתִי בְּחַרְתֶּם: פ

13. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah hinneh `abaday yo'kelu w'attem tir'`abu
hinneh `abaday yish'tu w'attem tits'ma'u hinneh `abaday yis'machu w'attem teboshu.

Isa65:13 Therefore, thus says Adonay, behold, My servants shall eat,
but you shall be hungry. Behold, My servants shall drink, but you shall be thirsty.
Behold, My servants shall rejoice, but you shall be put to shame.

<13> Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἴδου οἱ δουλεύοντές μοι φάγονται,
ὁμεῖς δὲ πεινάσετε· Ἴδου οἱ δουλεύοντές μοι πίνονται, ὁμεῖς δὲ διψήσετε·
Ἴδου οἱ δουλεύοντές μοι εὐφρανθήσονται, ὁμεῖς δὲ αἰσχυνθήσεσθε·

13 Dia touto tade legei kyrios Idou hoi douleuontes moi phagontai,
On account of this, Thus says YHWH, Behold, the ones serving to Me shall eat,
hymeis de peinasete; idou hoi douleuontes moi piontai, hymeis de dipsēsete;
but you shall hunger. Behold, My servants shall drink, but you shall thirst.
idou hoi douleuontes moi euphranthēsontai, hymeis de aischynthēsesthe;
Behold, the ones serving Me shall be glad, but you shall be ashamed.

ידִהְיֶה עֲבָדֵי יְרֵנּוּ מִטֹּיִב לֵב וְאַתֶּם תִּצְעַקוּ מִכָּאֵב לֵב
ידִהְיֶה עֲבָדֵי יְרֵנּוּ מִטֹּיִב לֵב וְאַתֶּם תִּצְעַקוּ מִכָּאֵב לֵב

14. hinneh `abaday yaronu mitub leb w'attem tits`aqu mik'eb leb umisheber ruach t'yelilu.

Isa65:14 Behold, My servants shall shout joyfully with a glad heart, but you shall cry out with a heavy heart, and you shall wail with a broken spirit.

◀14▶ ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι ἀγαλλιάσονται ἐν εὐφροσύνῃ, ὑμεῖς δὲ κεκραῖεσθε διὰ τὸν πόνον τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἀπὸ συντριβῆς πνεύματος ὁλολύξετε.

14 **idou** hoi douleuontes **moi** agalliasontai **en** **euphrosynē**,
Behold, the ones serving **Me** shall exult in **gladness**,
hymeis **de** **kekraxesthe** **dia** **ton** **ponon** **tēs** **kardias** **hymōn**
but you shall cry out **because** **of** **the** **misery** **of** **your heart**;
kai **apo** **syntribēs** **pneumatōs** **ololyxete**.
and from **the** **destruction** **of** **your spirit** **you shall shriek**.

3934 4748 5849 6950 7051 8152 9253 10354 11455 1256
 : 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

טו וְהִנֵּחֶתָם שְׂמֶכֶם לְשְׁבוּעָה לְבַחֲרִי וְהִמִּיתִךָ אֲדֹנָי יְהוֹה
וּלְעַבְדֶּיךָ יִקְרָא שֵׁם אַחֵר:

15. w'hinach'tem shim'kem lish'bu`ah lib'chiray wehemith'ak 'Adonay Yahúwah
w'la`abadayu yiq'ra' shem 'acher.

Isa65:15 You shall leave your name for a curse to My chosen ones,
and ~~they~~ Adonay shall slay you. But My servants shall be called by another name.

<15> καταλείψετε γὰρ τὸ ὄνομα ὑμῶν εἰς πλησμονὴν τοῖς ἐκλεκτοῖς μου,
 ὑμᾶς δὲ ἀνελεῖ κύριος. τοῖς δὲ δουλεύουσιν αὐτῷ κληθήσεται ὄνομα καινόν,

15 kataleipsete gar to onoma hymōn eis plēsmonēn tois eklektōis mou,
For you shall leave behind your name for a glut to My chosen,
hymas de anelei kyrios.
you and shall do away with YHWH.

tois de douleuousin autō klēthēsetai onoma kainon,
But to the ones that serve to Me, they shall be called name by a new,

57X 436X9 999X4 49X9 999X7 9wX 16
 57X 436X9 09w4 49X9 09w799
 :47407 99X77 479 X97wX9 9999 99w7 47

טז אֲנֹכִי הַמִּתְפַּרֵּךְ בָּאָרֶץ יִתְפַּרֵּךְ בְּאֱלֹהֵי אֲמֵן
וְהַנִּשְׁבַּע בָּאָרֶץ יִשָּׁבַע בְּאֱלֹהֵי אֲמֵן
כִּי נִשְׁכַּחוּ הַצָּרוֹת הָרָאשֹׁנוֹת וְכִי נִסְתָּרוּ מֵעַי

16. 'asher hamith'barek ba'arets yith'barek b'Elohey 'amen w'hanish'ba` ba'arets
yishaba` b'Elohey 'amen ki nish'k'chu hatsaroth hari'shonoth w'ki nis't'ru me`eynay.

Isa65:16 He who is blessed in the earth shall be blessed by the El of truth;
and he who swears in the earth shall swear by the El of truth;
because the former troubles are forgotten, and because they are hidden from My sight!

<16> ὁ εὐλογηθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς· εὐλογήσουσιν γὰρ τὸν θεὸν τὸν ἀληθινόν,
καὶ οἱ ὀμνύοντες ἐπὶ τῆς γῆς ὁμοῦνται τὸν θεὸν τὸν ἀληθινόν· ἐπιλήσονται
γὰρ τὴν θλίψιν αὐτῶν τὴν πρώτην, καὶ οὐκ ἀναβήσεται αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν. --

16 ho eulogēthēsetai epi tēs gēs; eulogēsousin gar ton theon ton alēthinon,
which shall be blessed upon the earth. For they shall bless the El true.

kai hoi omnuontes epi tēs gēs

And the ones swearing by an oath upon the earth

omountai ton theon ton alēthinon;

shall swear by an oath on the El true.

epilēsontai gar tēn thlipsin autōn tēn prōtēn, kai ouk anabēsetai autōn epi tēn kardian. –

For they shall forget affliction their first, and it shall not ascend unto their heart.

אֲנִי יְצַרְתִּי אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ
וְהָאֵלֹהִים הַחַדָּשִׁים יִבְרָאוּ
וְהָאֵלֹהִים הַחַדָּשִׁים יִבְרָאוּ
וְהָאֵלֹהִים הַחַדָּשִׁים יִבְרָאוּ

יְצַרְתִּי אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ
וְהָאֵלֹהִים הַחַדָּשִׁים יִבְרָאוּ
וְהָאֵלֹהִים הַחַדָּשִׁים יִבְרָאוּ
וְהָאֵלֹהִים הַחַדָּשִׁים יִבְרָאוּ

17. ki-hin'ni bore' shamayim chadashim wa'arets chadashah
w'lo' thizakar'nah hari'shonoth w'lo' tha'aleynah `al-leb.

Isa65:17 For behold, I create new heavens and a new earth;
and the former things shall not be remembered nor shall go up on the heart.

<17> ἔσται γὰρ ὁ οὐρανὸς καινὸς καὶ ἡ γῆ καινή,
καὶ οὐ μὴ μνησθῶσιν τῶν προτέρων, οὐδ' οὐ μὴ ἐπέλθῃ αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν,

17 estai gar ho ouranos kainos kai hē gē kainē,
For there shall be the heavens new, and the earth new.

kai ou mē mnēsthōsin tōn proterōn,

And in no way shall they remember the former things,

oud' ou mē epelthē autōn epi tēn kardian,

nor in any way shall it come upon their heart.

אֲנִי יְצַרְתִּי אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ
וְהָאֵלֹהִים הַחַדָּשִׁים יִבְרָאוּ
וְהָאֵלֹהִים הַחַדָּשִׁים יִבְרָאוּ
וְהָאֵלֹהִים הַחַדָּשִׁים יִבְרָאוּ

יְצַרְתִּי אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ
וְהָאֵלֹהִים הַחַדָּשִׁים יִבְרָאוּ
וְהָאֵלֹהִים הַחַדָּשִׁים יִבְרָאוּ
וְהָאֵלֹהִים הַחַדָּשִׁים יִבְרָאוּ

18. ki-'im-sisu w'gilu `adey-`ad 'asher 'ani bore'
ki hin'ni bore' 'eth-Y'rushalam gilah w`amah masos.

Isa65:18 But be glad and rejoice forever in what I create;
for behold, I create Yerushalam for rejoicing and her people for gladness.

<18> ἀλλ' εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα εὐρήσουσιν ἐν αὐτῇ·
ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ Ἱερουσαλημ ἀγαλλίαμα καὶ τὸν λαόν μου εὐφροσύνην.

18 all' euphrosynēn kai agalliama heurēsousin en autē;
But gladness and a leap for joy they shall find in her.

hoti idou egō poiō Ierousalēm agalliamā kai ton laon mou euphrosynēn.

For behold, I make - Jerusalem a leap for joy, and over My people for gladness.

יִשְׂרָאֵל יִשְׂמַח בְּיִרְוִשָׁלַם וּשְׂשׂוֹנֵי בְעָמִי
:יִשְׂרָאֵל יִשְׂמַח בְּיִרְוִשָׁלַם וּשְׂשׂוֹנֵי בְעָמִי

יִשְׂרָאֵל יִשְׂמַח בְּיִרְוִשָׁלַם וּשְׂשׂוֹנֵי בְעָמִי
:יִשְׂרָאֵל יִשְׂמַח בְּיִרְוִשָׁלַם וּשְׂשׂוֹנֵי בְעָמִי

19. w'gal'ti biY'rushalam w'sas'ti b'ami w'lo'-yishama` bah`od qol b'ki w'qol z'aqah.

Isa65:19 I shall also rejoice in Yerushalam and be glad in My people;
and there shall no longer be heard in her the voice of weeping and the sound of crying.

<19> καὶ ἀγαλλιάσομαι ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ λαῷ μου,
καὶ οὐκέτι μὴ ἀκουσθῇ ἐν αὐτῇ φωνὴ κλαυθμοῦ οὐδὲ φωνὴ κραυγῆς.

19 kai agalliasomai epi Ierousalēm kai euphranthēsomai epi tō laō mou,
And I shall exult over Jerusalem, and shall be glad over My people.

kai ouketi mē akousthē en autē phōnē klauthmou oude phōnē kraugēs.

And no longer shall there be heard in her a voice of weeping, nor a voice of crying;

יִשְׂרָאֵל יִשְׂמַח בְּיִרְוִשָׁלַם וּשְׂשׂוֹנֵי בְעָמִי
:יִשְׂרָאֵל יִשְׂמַח בְּיִרְוִשָׁלַם וּשְׂשׂוֹנֵי בְעָמִי

כִּלְאֵי יִתְּקַן מִשָּׁם עוֹד עוֹלָם וְזָקֵן
אֲשֶׁר לֹא יִמָּלֵא אֶת-יָמָיו כִּי הַנֶּעֱרָר בֶּן-מֵאָה שָׁנָה יָמוּת
וְהַחֹטֵא בֶן-מֵאָה שָׁנָה יִקָּלֵל:

20. lo'-yih'yeh misham`od`ul yamim w'zaqen 'asher lo'-y'male' eth-yamayu
ki hana`ar ben-me'ah shanah yamuth w'hachote' ben-me'ah shanah y'qulal.

Isa65:20 Not shall there be there still an infant of days, or an old man
who does not live out his days; for the youth shall die at the son of one hundred years
but the sinner the son of one hundred years shall be accursed.

<20> καὶ οὐ μὴ γένηται ἐκεῖ ἄωρος καὶ πρεσβύτης,
ὅς οὐκ ἐμπλήσει τὸν χρόνον αὐτοῦ· ἔσται γὰρ ὁ νέος ἑκατὸν ἐτῶν,
ὁ δὲ ἀποθνήσκων ἁμαρτωλὸς ἑκατὸν ἐτῶν καὶ ἐπικατάρatos ἔσται.

20 kai ou mē genētai ekei aōros kai presbytēs,
nor in any way shall there be yet an untimely miscarriage, nor an old man
hos ouk emplēsei ton chronon autou; estai gar ho neos hekaton etōn,
who shall not fill up his time. shall be For the young man a hundred years old,
ho de apothnēskōn hamartōlos hekaton etōn kai epikataratos estai.
and the dying sinner at a hundred years old accursed shall be.

יִשְׂרָאֵל יִשְׂמַח בְּיִרְוִשָׁלַם וּשְׂשׂוֹנֵי בְעָמִי
:יִשְׂרָאֵל יִשְׂמַח בְּיִרְוִשָׁלַם וּשְׂשׂוֹנֵי בְעָמִי

כִּאֲבָנֵי בָתִּים וְיִשְׁבּוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים וְאָכְלוּ פְּרִיָם:

21. ubanu batim w'yashabu w'nat`u k'ramim w'ak'lu pir'yam.

Isa65:21 They shall build houses and inhabit them;
they shall also plant vineyards and eat their fruit.

<21> καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ αὐτοὶ ἐνοικήσουσιν,
καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ αὐτοὶ φάγονται τὰ γενήματα αὐτῶν·

21 kai oikodomēsousin oikias kai autoi enoikēsousin,

And they shall build residences, and they shall dwell in them.

kai kataphyteusousin ampelōnas kai autoi phagontai ta genēmata autōn;

And they shall plant vineyards, and they shall eat their produce.

וְיָבִנוּ בָּנוּ וְיִשְׁבּוּ בָּנוּ וְיִשְׁבּוּ בָּנוּ וְיִשְׁבּוּ בָּנוּ
וְיִשְׁבּוּ בָּנוּ וְיִשְׁבּוּ בָּנוּ וְיִשְׁבּוּ בָּנוּ וְיִשְׁבּוּ בָּנוּ

כב לא יבנו ואחר ישב לא יטעו ואחר יאכל

כי-כימי העץ ימי עמי ומעשה ידיהם יבלו בחירי:

22. lo' yib'nu w'acher yesheb lo' yit'u w'acher yo'kel

ki-kiymey ha'ets y'mey `ami uma`aseh y'deyhem y'balu b'chiray.

Isa65:22 They shall not build and another inhabit, They shall not plant and another eat;
for as the days of a tree, so shall be the days of My people,
and My chosen ones shall wear out the work of their hands.

<22> καὶ οὐ μὴ οἰκοδομήσουσιν καὶ ἄλλοι ἐνοικήσουσιν, καὶ οὐ μὴ φυτεύσουσιν
καὶ ἄλλοι φάγονται· κατὰ γὰρ τὰς ἡμέρας τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς ἔσονται
αἱ ἡμέραι τοῦ λαοῦ μου, τὰ ἔργα τῶν πόνων αὐτῶν παλαιώσουσιν.

22 kai ou mē oikodomēsousin kai alloi enoikēsousin,

In no way shall they build and another dwell therein.

kai ou mē phyteusousin kai alloi phagontai;

And in no way shall they plant and another eat of it.

kata gar tas hēmeras tou xylou tēs zōēs esontai hai hēmerai tou laou mou,

For according to the days of the life of a tree shall be the days of My people,

ta erga tōn ponōn autōn palaiōsousin.

for the works of their hands shall grow old.

וְיִגְדּוּ לְבָהֱלָה וְיִלְדּוּ לָרִיק וְלֹא יִגְדּוּ לָרִיק וְלֹא יִגְדּוּ לָרִיק
וְיִגְדּוּ לָרִיק וְיִגְדּוּ לָרִיק וְיִגְדּוּ לָרִיק וְיִגְדּוּ לָרִיק

כג לא ייגעו לריק ולא ילדו לבהלה

כי זרע ברוכי יהיה המה וצאצאיהם אתם:

23. lo' yig'`u lariq w'lo' yel'du labehalah ki zera` b'rukey Yahúwah hemah
w'tse'etsa'eyhem `itam.

Isa65:23 They shall not labor in vain, nor bear children for calamity;
for they are the offspring of those blessed by אֱלֹהִים, and their descendants with them.

<23> οἱ δὲ ἐκλεκτοί μου οὐ κοπιάσουσιν εἰς κενὸν οὐδὲ τεκνοποιήσουσιν εἰς κατάραν,
ὅτι σπέρμα ἡὺλογημένον ὑπὸ θεοῦ ἐστίν, καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν μετ' αὐτῶν ἔσονται.

23 hoi de eklektoi mou ou kopiasousin eis kenon

And My chosen shall not tire in empty things,

אֵכָּה אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֶדְּם רַגְלִי
אֵי-זֶה בַּיִת אֲשֶׁר תִּבְנֶנּוּ-לִי וְאֵי-זֶה מָקוֹם מְנוּחָתִי:

1. koh 'amar Yahúwah hashamayim kis'i w'ha'arets hadom rag'lay 'ey-zeh bayith
'asher tib'nu-li w'ey-zeh maqom m'nuchathi.

Isa66:1 Thus says יְהוָה, The heavens is My throne and the earth is My footstool.

Where then is a house that you could build for Me?

And where then is a place that I may rest?

<66:1> Οὕτως λέγει κύριος Ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου·
ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετε μοι; ἢ ποῖος τόπος τῆς καταπαύσεώς μου;

1 Houtōs legei kyrios Ho ouranos moi thronos, hē de gē hypopodion tōn podōn mou;

Thus says YHWH, The heavens is My throne, and the earth a footstool for My feet.

poion oikon oikodomēsete moi? ē poios topos tēs katapauseōs mou?

What kind of house shall you build to Me? and what kind of place for My rest?

יְהוָה-אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֶדְּם רַגְלִי
אֵי-זֶה בַּיִת אֲשֶׁר תִּבְנֶנּוּ-לִי וְאֵי-זֶה מָקוֹם מְנוּחָתִי:

בְּוֹאֶת-כָּל-אֶלֶּה יָדִי עֲשֵׂתָהּ וַיְהִי כֹל-אֵלֶּה נְאֻם-יְהוָה
וְאֵל-זֶה אָבִיט אֶל-עַנִּי וְנִכְה-רוּחַ וְחָרַד עַל-דְּבָרִי:

2. w'eth-kal-'eleh yadi `asathah wayih'yu kal-'eleh n'um-Yahúwah
w'el-zeh 'abit 'el-`ani un'keh-ruach w'chared `al-d'bari.

Isa66:2 For My hand made all these things, thus all these things came into being,
declares יְהוָה. But to this one I shall look, to him who is humble and contrite of spirit,
and who trembles at My word.

<2> πάντα γὰρ ταῦτα ἐποίησεν ἡ χεὶρ μου,
καὶ ἔστιν ἐμὰ πάντα ταῦτα, λέγει κύριος· καὶ ἐπὶ τίνα ἐπιβλέψω
ἀλλ' ἢ ἐπὶ τὸν ταπεινὸν καὶ ἡσύχιον καὶ τρέμοντα τοὺς λόγους μου;

2 panta gar tauta epoiēsen hē cheir mou, kai estin ema panta tauta, legei kyrios;

For all these things I made by My hand, and are Mine all these, says YHWH.

kai epi tina epiblepsō all' ē epi ton tapeinon kai hēsychion

And upon whom shall I look upon, but only upon the humble and unassuming,

kai tremonta tous logous mou?

and the one trembling at My words?

יְהוָה-אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֶדְּם רַגְלִי
אֵי-זֶה בַּיִת אֲשֶׁר תִּבְנֶנּוּ-לִי וְאֵי-זֶה מָקוֹם מְנוּחָתִי:
נְאֻם-יְהוָה וְאֵל-זֶה אָבִיט אֶל-עַנִּי וְנִכְה-רוּחַ וְחָרַד עַל-דְּבָרִי:

גְּשׁוּחַת הַשּׁוֹר מִכֶּה-אִישׁ זֹבֵחַ הַשֶּׁה עֶרְף
כָּלֵב מַעְלָה מְנַחֵה דָם-תִּזְיֵר מִזְכִּיר לְבִנָּה מְבָרֵךְ אֶזְרָא
וְגַם-הֶמָּה בָּחָרוּ בְּדַרְכֵיהֶם וּבִשְׁקוּצֵיהֶם גִּפְשָׁם חֲפָצָה:

3. shochet hashor makeh-'ish zobeach haseh `oreph keleb ma`aleh min'chah

dam-chazir maz'kir l'bonah m'barek 'awen gam-hemah bacharu b'dar'keyhem ub'shiqutseyhem naph'sham chaphetsah.

Isa66:3 But he who kills an ox is like one who slays a man;
he who sacrifices a lamb is like the one who breaks a dog's neck;
he who offers a grain offering is like one who offers swine's blood;
he who burns incense is like the one who blesses an idol.
Also they have chosen their own ways, and their soul delights in their abominations,

<3> ὁ δὲ ἄνομος ὁ θύων μοι μόσχον ὥς ὁ ἀποκτένων κύνα, ὁ δὲ ἀναφέρων σεμίδαλιν ὥς αἶμα ὕειον, ὁ διδούς λίβανον εἰς μνημόσυνον ὥς βλάσφημος· καὶ οὗτοι ἐξελέξαντο τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ βδελύγματα αὐτῶν, ἃ ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἠθέλησεν,
3 ho de anomos ho thyōn moi moschon hōs ho apoktennōn kynā,

But the lawless one, the one sacrificing a calf to Me is as the one killing a dog;
ho de anapherōn semidalin hōs haima hueion,
and the one offering fine flour is as the one offering the blood of a pig;
ho didous libanon eis mnēmosynon hōs blasphēmos;
the one offering frankincense for a memorial is as blasphemous.

kai houtoi exelexanto tas hodous autōn kai ta bdelygmata autōn,
And they chose their ways, and their abominations

ha hē psychē autōn ēthelēsen,
which their soul wanted.

דָּם-חָזִיר מַזְכִּיר לְבֹנָה מְבָרֵךְ אֶוֶן גָּמ-הֵמָּה בָּחָרוּ בְּדָרְכֵיהֶם
וּבְשִׁיקוּטֵיהֶם נָפֶחַם שָׁמַח פֶּחֶטְסָה
וְהַיִּידֹשִׁים לִי מֹשֶׁךְ כַּדֹּשִׁים מִיֵּי חֵזֶן כַּדֹּשִׁים מִיֵּי חֵזֶן
וְהַיִּידֹשִׁים לִי מֹשֶׁךְ כַּדֹּשִׁים מִיֵּי חֵזֶן כַּדֹּשִׁים מִיֵּי חֵזֶן
וְהַיִּידֹשִׁים לִי מֹשֶׁךְ כַּדֹּשִׁים מִיֵּי חֵזֶן כַּדֹּשִׁים מִיֵּי חֵזֶן

דָּם-אֲנִי אֶבְחַר בְּתַעֲלִילֵיהֶם וּמִגִּוְרֹתָם אֶבִּיא לָהֶם יֵצֵן קָרָאתִי
וְאֵין עֹנֶה דְּבַרְתִּי וְלֹא שָׁמְעוּ וַיַּעֲשׂוּ חֲרָע בְּעֵינַי
וּבְאֲשֶׁר לֹא-תַפְצְתִּי בְּקָרוֹ: ס

4. gam-'ani 'eb'char b'tha'aluleyhem um'gurotham 'abi' lahem ya'an qara'thi w'eyn`oneh dibar'ti w'lo' shame`u waya`asu hara` b'`eynay uba'asher lo'-chaphats'ti bacharu.

Isa66:4 I also shall choose their punishments and shall bring their fears upon them.
Because I called, but no one answered; I spoke, but they did not listen.
And they did evil in My sight and chose that in which I did not delight.

<4> καὶ γὰρ ἐκλέξομαι τὰ ἐμπαίγματα αὐτῶν καὶ τὰς ἁμαρτίας ἀνταποδώσω αὐτοῖς·
ὅτι ἐκάλεσα αὐτοὺς καὶ οὐχ ὑπήκουσάν μου, ἐλάλησα καὶ οὐκ ἤκουσαν,
καὶ ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐναντίον μου καὶ ἃ οὐκ ἐβουλόμην ἐξελέξαντο.

4 kagō eklexomai ta empaigmata autōn

And I shall choose their mockeries,
kai tas hamartias antapodōsō autois;
and their sins I shall recompense against them.

hoti ekalesa autous kai ouch hypēkousan mou, elalēsa kai ouk ēkousan,
For I called them, and they did not hearken to Me; I spoke and they heard not;
kai epoiēsan to ponēron enantion mou kai ha ouk eboulomēn exelexanto.
and they acted wickedly before Me, and that which I did not want chose.

5 וְיִשְׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה הַחֲרָדִים אֶל-דְּבָרוֹ אָמְרוּ אֲחֵיכֶם שְׂנֵאִיכֶם
מִנִּידֵיכֶם לְמַעַן שְׁמִי יִכְבֹּד יְהוָה וְנִרְאָה בְּשִׂמְחַתְכֶם וְהֵם יִבְשׁוּ׃

5. **shim`u d'bar-Yahúwah** hacharedim **'el-d'baro 'am'ru** 'acheykem **son'eykem**
m'nadeykem **l'ma'an sh'mi yik'bad Yahúwah**
w'nir'eh b'sim'chath'kem w'hem yeboshu.

Isa66:5 Hear the word of **יהוה**, you who tremble at His word: your brothers who hate you, who exclude you for My name's sake, Have said, Let **יהוה** be glorified, that we may see your joy. But they shall be put to shame.

<5> Ἀκούσατε τὸ ῥῆμα κυρίου, οἱ τρέμοντες τὸν λόγον αὐτοῦ· εἶπατε, ἀδελφοὶ ἡμῶν, τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς καὶ βδελυσσομένοις, ἵνα τὸ ὄνομα κυρίου δοξασθῇ καὶ ὀφθῇ ἐν τῇ εὐφροσύνῃ αὐτῶν, κάκεῖνοι αἰσχυνθήσονται.

5 Akousate to hrēma kyriou, hoi tremontes ton logon autou;
Hear the Word of YHWH! O ones trembling at His word.
eipate, adelphoi hēmōn, tois misousin hēmas kai bdelyssomenois,
Let speak your brothers to the ones detesting you, and abhorring you,
hina to onoma kyriou doxasthē
that the name of YHWH should be glorified,
kai ophthē en tē euphrosynē autōn, kakeinoi aischynthēsontai.
and should be seen in their gladness, but those shall be ashamed.

6 וְקוֹל שִׁאוֹן מֵעִיר קוֹל מֵהֵיכָל
קוֹל יְהוָה מְשַׁלֵּם גְּמוּלָה לְאֹיְבָיו׃

6. **qol sha'on me`ir qol meheykal qol Yahúwah m'shalem g'mul l'oy'bayu.**

Isa66:6 A voice of uproar from the city, a voice from the temple, the voice of **יהוה** who is rendering recompense to His enemies.

<6> φωνὴ κραυγῆς ἐκ πόλεως, φωνὴ ἐκ ναοῦ,
φωνὴ κυρίου ἀνταποδιδόντος ἀνταπόδοσιν τοῖς ἀντικειμένοις.

6 phōnē kraugēs ek poleōs, phōnē ek naou,
A voice of a cry from out of the city; a voice from out of the temple;
phōnē kyriou antapodidontos antapodosin tois antikeimenois.
the voice of YHWH recompensing a recompense to the adversaries.

7 זְבֹטָרָם תַּחִיל יִלְדָּה בְּטָרָם יְבוֹא חֶבֶל לָהּ וְהִמְלִיטָה זָכָר׃

7. **b'terem tachil yaladah b'terem yabo' chebel lah w'him'litah zakar.**

Isa66:7 Before she travailed, she brought forth;

before her pain came, she gave birth to a boy.

<7> πρὶν ἢ τὴν ὠδίνουσαν τεκεῖν,
πρὶν ἐλθεῖν τὸν πόνον τῶν ὠδίνων, ἐξέφυγεν καὶ ἔτεκεν ἄρσεν.

7 prin ē tēn ōdinousan tekein,

Before her travailing to give birth,

prin elthein ton ponon tōn ōdinōn, exephygen kai eteken arsen.

before the coming of the misery of the pangs, she fled and gave birth to a male.

ⲡⲓⲣⲓⲛ ⲉⲧⲉⲛ ⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲛⲟⲩⲱⲥⲁⲛ ⲧⲉⲕⲉⲓⲛ,
ⲡⲓⲣⲓⲛ ⲉⲗⲧⲉⲓⲛ ⲧⲟⲛ ⲡⲟⲛⲟⲛ ⲧⲱⲛ ⲟⲩⲓⲛⲟⲩⲱⲛ, ⲉⲗⲉⲧⲉⲕⲉⲛ ⲁⲓⲣⲥⲉⲛ.

ח-מִי-שָׁמַע כְּזֹאת מִי רָאָה כְּאַלְהָהּ הַיּוֹחֵל אֶרֶץ בְּיוֹם אֶחָד
אִם-יִנָּלֵד גּוֹי פַּעַם אֶחָת כִּי-חָלָה גַּם-יִלְדָּה צִיּוֹן אֶת-בָּנֶיהָ:

8. mi-shama` kazo'th mi ra'ah ka'eleh hayuchal 'erets b'yom 'echad

'im-yiualed goy pa'am 'echath ki-chalah gam-yal'dah Tsion 'eth-baneyah.

Isa66:8 Who has heard such a thing? Who has seen such things?

Can a land be born in one day? Can a nation be brought forth in one step?

For Tsion travailed, she also brought forth her sons.

<8> τίς ἤκουσεν τοιοῦτο, καὶ τίς ἑώρακεν οὕτως; ἡ ὠδινεν γῆ ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ,
ἡ καὶ ἐτέχθη ἔθνος εἰς ἅπαξ; ὅτι ὠδινεν καὶ ἔτεκεν Σιών τὰ παῖδια αὐτῆς.

8 tis ēkousen toiouto, kai tis heōraken houtōs? ē ōdinen gē en miā hēmera,

Who heard such? and who has seen thus? Has travailed the earth in one day?

ē kai etechthē ethnos eis hapax? hoti ōdinen

or even given birth a nation at once, that travailed

kai eteken Siōn ta paidia autēs.

and gave birth to Zion her children?

ⲡⲓⲣⲓⲛ ⲉⲧⲉⲛ ⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲛⲟⲩⲱⲥⲁⲛ ⲧⲉⲕⲉⲓⲛ,
ⲡⲓⲣⲓⲛ ⲉⲗⲧⲉⲓⲛ ⲧⲟⲛ ⲡⲟⲛⲟⲛ ⲧⲱⲛ ⲟⲩⲓⲛⲟⲩⲱⲛ, ⲉⲗⲉⲧⲉⲕⲉⲛ ⲁⲓⲣⲥⲉⲛ.

ט-הָאֲנִי אֲשִׁבִּיר וְלֹא אוֹלִיד יֹאמַר יְהוָה אִם-אֲנִי הַמוֹלִיד
וְעֲצָרְתִּי אֹמַר אֶל־הֶהָיָה: ׀

9. ha'ani 'ash'bir w'lo' 'olid yo'mar Yahúwah 'im-'ani hamolid

w'atsar'ti 'amar 'Elohayik.

Isa66:9 Shall I bring to the birth and not cause to bring forth? says יְהוָה.

Surely I cause and restrain birth? says your El.

<9> ἐγὼ δὲ ἔδωκα τὴν προσδοκίαν ταύτην, καὶ οὐκ ἐμνήσθης μου, εἶπεν κύριος.
οὐκ ἰδὸν ἐγὼ γεννῶσαν καὶ στεῖραν ἐποίησα; εἶπεν ὁ θεός σου.

9 egō de edōka tēn prosdokian tautēn, kai ouk emnēsthēs mou, eipen kyrios.

But I gave this expectation, and you did not remember Me, said YHWH.

ouk idou egō gennōsan kai steiran epoiēsa? eipen ho theos sou.

And behold, I the one bearing and the one sterile made, said your El.

ⲡⲓⲣⲓⲛ ⲉⲧⲉⲛ ⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲛⲟⲩⲱⲥⲁⲛ ⲧⲉⲕⲉⲓⲛ,
ⲡⲓⲣⲓⲛ ⲉⲗⲧⲉⲓⲛ ⲧⲟⲛ ⲡⲟⲛⲟⲛ ⲧⲱⲛ ⲟⲩⲓⲛⲟⲩⲱⲛ, ⲉⲗⲉⲧⲉⲕⲉⲛ ⲁⲓⲣⲥⲉⲛ.

יִשְׂמְחוּ אֶת־יְרוּשָׁלַם וְגִילוּ בָּהּ כָּל־אֲהַבֶיהָ
שִׂישׂוּ אִתָּהּ מְשׁוֹשׁ כָּל־הַמְתַאֲבְלִים עָלֶיהָ:

10. sim'chu 'eth-Y'rushalam w'gilu bah kal-'ohabeyah
sisu 'itah masos kal-hamith'ab'lim `aleyah.

Isa66:10 Be joyful with Yerushalam and rejoice for her, all you who love her;
rejoice with her a rejoicing, all you who mourn over her,

<10> εὐφράνθητι, Ιερουσαλημ, καὶ πανηγυρίσατε ἐν αὐτῇ, πάντες
οἱ ἀγαπῶντες αὐτήν, χάρητε ἅμα αὐτῇ χαρᾷ, πάντες ὅσοι πενθεῖτε ἐπ' αὐτῆς,

10 euphranthēti, Ierousalēm, kai panēgyrisate en autē, pantes hoi agapōntes autēn,

Be glad, O Jerusalem, and let assemble for a festival in her all the ones loving her!
charēte ama autē charā, pantes hosoi pentheite ep' autēs,
rejoice in joy with her, all as many as mourn for her!

יִאֲלַמְעַן תִּינָקוּ וְשִׁבְעֵתֶם מִשָּׂד תִּנְחַמֶיהָ
לְמַעַן תִּמְצֹו וְהִתְעַנְגֶתֶם מִזֵּיז כְּבוֹדָהּ: ס

11. l'ma`an tin'qu us'ba`tem mishod tan'chumeyah
l'ma`an tamotsu w'hith`anag'tem miziz k'bodah.

Isa66:11 That you may nurse and be satisfied with her comforting breasts,
that you may suck and be delighted with her bountiful bosom.

<11> ἵνα θηλάσητε καὶ ἐμπλησθῇτε ἀπὸ μαστοῦ παρακλήσεως αὐτῆς,
ἵνα ἐκθηλάσαντες τρυφήσητε ἀπὸ εἰσόδου δόξης αὐτῆς.

11 hina thēlasēte kai emplēsthēte apo mastou paraklēseōs autēs,
that you should nurse and be filled up from the breast of her comfort;
hina ekthēlasantes tryphēsēte apo eisodou doxēs autēs.
that sucking out you should indulge at the introduction of her glory.

יְבֹכִי־כֹה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹטֶה־אֵלַיָּהּ כְּנָהָר שָׁלוֹם וְכִנְחַל שׁוֹטֶף
כְּבוֹד גּוֹיִם וַיִּנְקֶתֶם עַל־צֶד תִּנְשָׂאוּ וְעַל־בְּרִכִּים תִּשְׁעֶשְׂעוּ:

12. ki-koh 'amar Yahúwah hin'ni noteh-'eleyah k'nahar shalom uk'nachal shoteph
k'bod goyim winaq'tem `al-tsad tinase'u w'al-bir'kayim t'sha`asha'u.

Isa66:12 For thus says Behold, I extend peace to her like a river,
and the glory of the nations like an overflowing stream; and you shall suck,
you shall be carried on the side and fondled on the knees.

<12> ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκκλίνω εἰς αὐτοὺς ὡς ποταμὸς εἰρήνης
καὶ ὡς χεიმάρρους ἐπικλύζων δόξαν ἐθνῶν.

τὰ παιδία αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἀρθήσονται καὶ ἐπὶ γονάτων παρακληθήσονται.

12 **hoti tade legei kyrios Idou egō ekklinō eis autous hōs potamos eirēnēs**

For thus says YHWH, Behold, I turn aside to them as a river of peace,

kai hōs cheimarrous epiklyzōn doxan ethnōn;

and as a rushing stream inundating the glory of the nations.

ta paidia autōn ep' ōmōn arthēsontai

Their children upon shoulders shall be carried,

kai epi gonatōn paraklēthēsontai.

and upon knees shall be comforted.

יְהוָה אֵלֵינוּ יִשְׁמַח וְיִרְצֶה וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁכְּלֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁכְּלֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁכְּלֵנוּ 13

יְהוָה אֵלֵינוּ יִשְׁמַח וְיִרְצֶה וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁכְּלֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁכְּלֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁכְּלֵנוּ

13. **k'ish 'asher 'imo t'nachamenu ken 'anoki 'anachem'kem ubiY'rushalam t'nuchamu.**

Isa66:13 As one whom his mother comforts, so I shall comfort you;

and you shall be comforted in Yerushalam.

<13> ὥς εἴ τινα μήτηρ παρακαλέσει, οὕτως καὶ ἐγὼ παρακαλέσω ὑμᾶς,

καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ παρακληθήσεσθε.

13 **hōs ei tina mētēr parakalesei, houtōs kai egō parakalesō hymas,**

As if any mother shall comfort, so also I shall comfort you;

kai en Ierousalēm paraklēthēsethe.

and in Jerusalem you shall be comforted.

יְהוָה אֵלֵינוּ יִשְׁמַח וְיִרְצֶה וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁכְּלֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁכְּלֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁכְּלֵנוּ 14
יְהוָה אֵלֵינוּ יִשְׁמַח וְיִרְצֶה וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁכְּלֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁכְּלֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁכְּלֵנוּ

יְהוָה אֵלֵינוּ יִשְׁמַח וְיִרְצֶה וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁכְּלֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁכְּלֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁכְּלֵנוּ

יְהוָה אֵלֵינוּ יִשְׁמַח וְיִרְצֶה וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁכְּלֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁכְּלֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁכְּלֵנוּ

14. **ur'ithem w'sas lib'kem w'ats'motheykem kadeshe' thiph'rach'nah**

w'nod'`ah yad-Yahúwah 'eth-`abadayu w'za'am 'eth-'oy'bayu.

Isa66:14 Then you shall see, and your heart shall be glad, and your bones shall flourish

like the grass; and the hand of יְהוָה shall be known to His servants,

but He shall be indignant with His enemies.

<14> καὶ ὄψεσθε, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία,

καὶ τὰ ὀστά ὑμῶν ὥς βοτάνη ἀνατελεῖ· καὶ γνωσθήσεται

ἡ χεὶρ κυρίου τοῖς σεβομένοις αὐτόν, καὶ ἀπειλήσει τοῖς ἀπειθοῦσιν.

14 **kai opsethe, kai charēsetai hymōn hē kardía,**

And you shall see, and shall rejoice your heart,

kai ta osta hymōn hōs botanē anatelei;

and your bones as pasturage shall rise up;

kai gnōsthēsetai hē cheir kyriou tois sebomenois auton,

and shall be known the hand of YHWH to the ones fearing Him,

kai apeilēsei tois apeithousin.

and He shall threaten the ones resisting persuasion.

15 וְיָבֹא בְּאֵשׁ וְיָבֹא בְּאֵשׁ וְיָבֹא בְּאֵשׁ
 וְיָבֹא בְּאֵשׁ וְיָבֹא בְּאֵשׁ וְיָבֹא בְּאֵשׁ

טו כִּי-הִנֵּה הַיָּהוָה בָּאֵשׁ יָבוֹא

וְכִסּוּפָה מִרְכָּבָתוֹ לְהָשִׁיב בְּחֵמָה אָפּוֹ וְגַעַרְתּוֹ בְּלִהְיֵי-אֵשׁ:

15. **ki-hinneh Yahúwah ba'esh yabo'**

w'kasuphah mar'k'bothayu l'hashib b'chemah 'apo w'ga`aratho b'lahabey-'esh.

Isa66:15 For behold, **YHWH** shall come in fire and His chariots like the whirlwind, to render His anger with fury, and His rebuke with flames of fire.

<15> Ἴδου γὰρ κύριος ὡς πῦρ ἦξει καὶ ὡς καταιγὶς τὰ ἄρματα αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐν θυμῷ ἐκδίκησιν καὶ ἀποσκορακισμὸν ἐν φλογὶ πυρός.

15 **Idou gar kyrios hōs pyr hēxei kai hōs kataigis ta harmata autou**

For behold YHWH as a fire shall come, even as a blast by His chariots, apodounai en thymō ekdikēsín

to recompense in rage punishment,

kai aposkorakismon en phlogi pyros.

and being contemptuously rejected in a flame of fire.

16 וְיָבֹא בְּאֵשׁ וְיָבֹא בְּאֵשׁ וְיָבֹא בְּאֵשׁ
 וְיָבֹא בְּאֵשׁ וְיָבֹא בְּאֵשׁ וְיָבֹא בְּאֵשׁ

טז כִּי בָאֵשׁ הַיָּהוָה נִשְׁפָּט וּבְחַרְבּוֹ אֶת-כָּל-בָּשָׂר וְרַבּוֹ חַלְלִי הַיָּהוָה:

16. **ki ba'esh Yahúwah nish'pat ub'char'bo 'eth-kal-basar w'rabbu chal'ley Yahúwah.**

Isa66:16 For **YHWH** shall execute judgment by fire and by His sword on all flesh, and those slain by **YHWH** shall be many.

<16> ἐν γὰρ τῇ πυρὶ κυρίου κριθήσεται πᾶσα ἡ γῆ καὶ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ αὐτοῦ πᾶσα σὰρξ· πολλοὶ τραυματῖαι ἔσονται ὑπὸ κυρίου.

16 **en gar tō pyri kyriou krithēsetai pasa hē gē**

For by the fire of YHWH shall be judged all the earth,

kai en tē hromphaia autou pasa sarx; polloi traumatiai esontai hypo kyriou.

and by His broadsword all flesh. Many shall be slain by YHWH.

17 וְיָבֹא בְּאֵשׁ וְיָבֹא בְּאֵשׁ וְיָבֹא בְּאֵשׁ
 וְיָבֹא בְּאֵשׁ וְיָבֹא בְּאֵשׁ וְיָבֹא בְּאֵשׁ

יז הַמְתַּקְדְּשִׁים וְהַמְטַהֲרִים אֶל-הַגִּנּוֹת אַחַר אֶחָד בַּתּוֹךְ אֲכָלִי

בָּשָׂר הַחֲזִיר וְהַשֶּׁקֶץ וְהָעֵכָבֵד יִחָדּוּ יָסֻפוּ נְאֻם-יְהוָה:

17. **hamith'qad'shim w'hamitaharim 'el-haganoth 'achar 'echad batawk 'ok'ley b'sar hachazir w'hasheqets w'ha`ak'bar yach'daw yasuphu n'um-Yahúwah.**

Isa66:17 Those who sanctify and purify themselves to the gardens, following one in the center, who eat swine's flesh, detestable things and mice, shall come to an end altogether, declares **YHWH**.

<17> οἱ ἀγνιζόμενοι καὶ καθαριζόμενοι εἰς τοὺς κήπους

καὶ ἐν τοῖς προθύροις ἔσθοντες κρέας ὕειον καὶ τὰ βδελύγματα

ማሳሰቢያ-ጋራ ጽሑፍ የሚጻፍ ማሳሰቢያ ማሳሰቢያ ማሳሰቢያ 18
 :የሰላም ጋራ ጽሑፍ ማሳሰቢያ ማሳሰቢያ ማሳሰቢያ

ማጥፋት ማንኛውም ጥያቄ ማቅረብ የሚችል
 ሆኖ ለሰላም ማስጠበቅ ማስፈራረም ማስፈራረም
 የሚችል ሆኖ ለሰላም ማስጠበቅ ማስፈራረም ማስፈራረም
 የሚችል ሆኖ ለሰላም ማስጠበቅ ማስፈራረም ማስፈራረም

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 509

εἰς τὰ ἔθνη, εἰς Θαρσις καὶ Φουδ καὶ Λουδ καὶ Μοσοχ καὶ Θοβελ
καὶ εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ εἰς τὰς νήσους τὰς πόρρω,
οἳ οὐκ ἀκηκόασιν μου τὸ ὄνομα οὐδὲ ἑώρακασιν τὴν δόξαν μου,
καὶ ἀναγγελοῦσιν μου τὴν δόξαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

19 kai kataleipsō ep' autōn sēmeia kai exapostelō

And I shall leave upon them a sign. And I shall send out
ex autōn sesōsmenous eis ta ethnē, eis Tharsis
from them ones having been delivered unto the nations – unto Tarshish,
kai Phoud kai Loud kai Mosoch kai Thobel kai eis tēn Hellada
and Pul, and Lud, and Meshach, and Tubal, and unto Greece,
kai eis tas nēsous tas porrō,
and unto the islands – the ones at a distance,
hoi ouk akēkoasin mou to onoma oude heōrakasin tēn doxan mou,
the ones who have not heard of My name, nor have seen My glory.
kai anaggelousin mou tēn doxan en tois ethnesin.
And they shall announce My glory among the nations.

יְהוָה יִבְרִיא אֶת-כָּל-אֲחֵיכֶם מִכָּל-הַגּוֹיִם מִנְחָה
לַיהוָה בַּסּוּסִים וּבַרְכָב וּבַצִּבִּיּוֹת וּבַפָּרָדִים
וּבַבְּרִיּוֹת עַל הָהָר קָדְשִׁי יְרוּשָׁלַם אָמַר יְהוָה כְּאֲשֶׁר
יְבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַמִּנְחָה בְּכֵלִי טָהוֹר בֵּית יְהוָה:

20. w'hebi'u 'eth-kal-'acheykem mikal-hagoyim min'chah laYahúwah basusim
ubarekeb ubatsabim ubap'radim ubakir'karoth `al har qad'shi Y'rushalam 'amar
Yahúwah ka'asher yabi'u b'ney Yis'ra'El 'eth-hamin'chah bik'li tahor beyth Yahúwah.

Isa66:20 Then they shall bring all your brothers from all the nations
as a grain offering to יְהוָה, on horses, in chariots, in litters, on mules and on camels,
to My holy mountain Yerushalam, says יְהוָה, just as the sons of Yisra'El bring
their grain offering in a clean vessel to the house of יְהוָה.

<20> καὶ ἄξουσιν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν δῶρον κυρίῳ μεθ' ἵππων
καὶ ἁρμάτων ἐν λαμπήναις ἡμιόνων μετὰ σκιαδίων εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν Ἱερουσαλημ,
εἶπεν κύριος, ὥς ἂν ἐνέγκαισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐμοὶ τὰς θυσίας αὐτῶν μετὰ ψαλμῶν
εἰς τὸν οἶκον κυρίου.

20 kai axousin tous adelphous hymōn ek pantōn tōn ethnōn

And they shall lead your brothers from out of all the nations,
dōron kyriō meth' hippōn kai harmatōn en lampēnais hēmionōn
as a gift to YHWH, with horses, and chariots, in royal chariots drawn by mules
meta skiadiōn eis tēn hagian polin Ierousalēm, eipen kyrios,
with awnings, into the holy city Jerusalem. And YHWH said,
hōs an enegkaisan hoi huioi Israēl emoi tas thysias autōn meta psalmōn

As may offer the sons of Israel their sacrifices to Me with psalms
eis ton oikon kyriou.
in the house of YHWH,

21 יְהוָה אֱמַר לְלוֹהִים אֶקַּח מֵהֶם וּמִלְוִים אֶקַּח וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁחַלְּפוּ אֶת־בְּרִיתָם אִתִּי וְאֶת־בְּרִיתָם אִתִּי וְאֶת־בְּרִיתָם אִתִּי

כֹּא וְגַם-מֵהֶם אֶקַּח לְכֹהֲנִים לְלוֹהִים אֶמַר יְהוָה:

21. w'gam-mehem 'eqach lakohanim laL'wiim 'amar Yahúwah.

Isa66:21 I shall also take some of them for priests and for Lewim, says יְהוָה.

<21> καὶ ἀπ' αὐτῶν λήμψομαι ἱερεῖς καὶ Λευίτας, εἶπεν κύριος.

21 kai ap' autōn lēmpsomai hierēis kai Leuitas, eipen kyrios.

that from them I shall take priests and Levites, said YHWH.

22 וְכִי כִאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי
עֹשֶׂה עֲמֹדִים לִפְנֵי נְאֻם-יְהוָה כֵּן יַעֲמֹד זֶרְעֲכֶם וְשִׁמְכֶם:

22. ki ka'asher hashamayim hachadashim w'ha'arets hachadashah 'asher 'ani
`oseh `om'dim l'phanay n'um-Yahúwah ken ya'amod zar'akem w'shim'kem.

Isa66:22 For just as the new heavens and the new earth which I make shall endure
before Me, declares יְהוָה, so your offspring and your name shall endure.

<22> ὃν τρόπον γὰρ ὁ οὐρανὸς καινὸς καὶ ἡ γῆ καινὴ, ἃ ἐγὼ ποιῶ,

μένει ἐνώπιόν μου, λέγει κύριος, οὕτως στήσεται τὸ σπέρμα ὑμῶν καὶ τὸ ὄνομα ὑμῶν.

22 hon tropon gar ho ouranos kainos kai hē gē kainē,

in which manner For the heavens new and the earth new

ha egō poiō, menei enōpion mou,

which I make wait before Me,

legei kyrios, houtōs stēsetai to sperma hymōn kai to onoma hymōn.

says YHWH, so I shall establish your seed, and your name.

23 וְהָיָה מִדֵּי-חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁוֹ וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבָּתוֹ יָבוֹא כָל-בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי יְהוָה:

23. w'hayah midey-Chodesh b'Chad'sho umidey Shabbat b'Shabbato
yabo' kai-basar l'hish'tachawoth l'phanay 'amar Yahúwah.

Isa66:23 And it shall be from Chodesh (new month) to Chadesho and from Shabbat
to Shabbato, all mankind shall come to bow down before Me, says יְהוָה.

<23> καὶ ἔσται μῆνα ἐκ μηνὸς καὶ σάββατον ἐκ σαββάτου

ἥξει πᾶσα σὰρξ ἐνώπιόν μου προσκυνῆσαι ἐν Ἱερουσαλὴμ, εἶπεν κύριος.

23 kai estai mēna ek mēnos kai sabbaton ek sabbatou

And it shall be month by month, and Sabbath by Sabbath,

hēxei pasa sarx enōpion mou proskynēsai en Ierousalēm, eipen kyrios.
shall come all flesh to do obeisance before Me in Jerusalem, said YHWH.

כָּד וַיֵּצְאוּ וַיֵּרְאוּ בְּפָנָיו הָאֲנָשִׁים הַפְּשָׁעִים בִּי כִי תוֹלַעְתָּם
לֹא תָמוּת וְאֲנָשָׁם לֹא תִכָּבֵּה וְהָיוּ דִרְאוֹן לְכָל-בָּשָׂר:

24. w'yats'u w'ra'u b'phig'rey ha'anashim haposh'im bi
ki thola'tam lo' thamuth w'isham lo' thik'beh w'hayu dera'on l'kal-basar.

Isa66:24 Then they shall go forth and look on the corpses of the men who have transgressed against Me. For their worm shall not die and their fire shall not be quenched; and they shall be an abhorrence to all mankind.

<24> καὶ ἐξελεύσονται καὶ ὄψονται τὰ κῶλα τῶν ἀνθρώπων τῶν παραβεβηκότων ἐν ἐμοί· ὁ γὰρ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτήσει, καὶ τὸ πῦρ αὐτῶν οὐ σβεσθήσεται, καὶ ἔσονται εἰς ὄρασιν πάσῃ σαρκί.

24 kai exeusontai kai opsontai ta kōla tōn anthrōpōn

And they shall go forth, and shall see the carcasses of men,
tōn parabebēkotōn en emoi; ho gar skōlēx autōn ou teleutēsei,
the ones violating against Me. For their worm shall not come to an end,
kai to pyr autōn ou sbesthēsetai, kai esontai eis horasin pasē sarki.
and their fire shall not be extinguished. And they shall be for a sight to all flesh.